叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 夜与晨，第4卷(night And Morning, Volume 4) 000001

2. 夜与晨，第4卷(night And Morning, Volume 4) 000002

3. 夜与晨，第4卷(night And Morning, Volume 4) 000003

4. 夜与晨，第4卷(night And Morning, Volume 4) 000004

5. 夜与晨，第4卷(night And Morning, Volume 4) 000005

6. 夜与晨，第4卷(night And Morning, Volume 4) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夜与晨，第4卷(Night and Morning, Volume 4)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[[si:] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ʌp'deɪtɪd] [tekst][ænd; ənd][ˌeɪtʃ ti: em 'el][ˌpi: 'dʒi:] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv]
[See the latest corrected and updated text and html PG Editions of
[看 这 最新的 已更正 和 更新 文本 和 html PG 版本 的
[ðə; ði] [kəm'pli:t] [faɪv] ['vɒlju:m] [set] [æt; ət] :
the complete 5 volume set at :
这 完全的 5 体积 放 在 :

[请访问以下链接查看完整五卷本的最新更正版和更新版文本及HTML格式的PG版本：

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:t(ə)nˌbɜ:g] . [ɔ:g] / [faɪlz] / - / - . [ˌti:'ɛks'ti:][ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9755 / 9755 . txt https
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT https
: / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:t(ə)nˌbɜ:g] . [ɔ:g] / [kæʃ] / ['i:ˌpʌb] / - / pg9755 - ['ɪmɪdʒɪz] .
: / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9755 / pg9755 - images .
: / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9755 - 图片 .
[ˌeɪtʃ ti: em 'el]]
html]
html]

https://www.gutenberg.org/files/9755/9755.txt https://www.gutenberg.org/cache/epub/9755/pg9755-images.html]

[ðə; ði] [wɜ:ks]
THE WORKS
这 作品

作品

[ɒv; əv]
OF
的

的

['edwəd] ['bulwə] ['lɪtən]
EDWARD BULWER LYTTON
爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃·利顿

([lɔ:d] ['lɪtən])
(LORD LYTTON)
(主 利顿)

(利顿勋爵)

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ]
NIGHT AND MORNING
夜晚 和 早晨

夜晚和清晨

[bʊk] [ˌaɪ 'vi:]
Book IV
书 第四

第四卷

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [əʊ] [ðæt] [swiːt] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] !

"	O	that	sweet	gleam	of	sunshine	on	the	lake	!
"	哦	那	甜的	闪耀	的	阳光	在	这	湖	!

“哦，湖面上那甜美的阳光！”

" ['wɪlsənz] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg]

"	WILSON'S	City	of	the	Plague
"	威尔逊的	城市	的	这	瘟疫

威尔逊的《瘟疫之城》

[ɪf] , ['riːdə(r)] ,

If	,	reader	,
如果	,	读者	,

如果，读者，

[juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ]['səʊlə(r)]['maɪkrəskəʊp][æt; ət][ðə; ði] ['mɒnstəz] [ɪn][ə; eɪ][drɒp]

you	have	ever	looked	through	a	solar	microscope	at	the	monsters	in	a	drop
你	有	曾经	看起来	通过	一个	太阳的	显微镜	在	这	怪物	在	一个	降低

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

of	water	,
的	水	,

你有没有用太阳显微镜观察过一滴水中的微小生物?

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [w'ʌndəd] [tuː; tə] [jɔː'self] [haʊ] [θɪŋz] [səʊ]['terəb(ə)l][hæv; həv] [biːn] [ˌhɪðə'tuː]

perhaps	you	have	wondered	to	yourself	how	things	so	terrible	have	been	hitherto
也许	你	有	想知道	到	你自己	如何	事物	所以	糟糕的	有	到过	迄今为止

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['ləʊðɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪmpɪd] ['elɪmənt] [juː; jʊ]

unknown	to	you	—	you	have	felt	a	loathing	at	the	limpid	element	you
未知	到	你	—	你	有	毛毡	一个	厌恶	在	这	清澈的	元素	你

[ˌhɪðə'tuː] [diːmd] [səʊ][pjʊə(r)] — [juː; jʊ][hæv; həv][hɑːf] ['fænsid] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]

hitherto	deemed	so	pure	—	you	have	half	fancied	that	you	would	cease	to	be
迄今为止	被认为	所以	纯的	—	你	有	一半	幻想	那	你	会	停止	到	是

[ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['drɪŋkə(r)] ;

a	water	-	drinker	;
一个	水	-	饮酒者	;

或许你曾疑惑，为何如此可怕的事情你之前从未察觉——你曾对之前你认为如此纯净的清澈元素感到厌恶——你曾一度幻想自己将不再饮水；

[jet] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [grɪm] [laɪf] [ðæt] ['stɑːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,

yet	,	the	next	day	you	have	forgotten	the	grim	life	that	started	before	you	,
然而	,	这	下一个	天	你	有	被遗忘的	这	严峻	生活	那	开始	前	你	,

然而，第二天你就忘记了之前开始的那段艰难岁月。

[wɪð] [ɪts] ['kaʊntləs] [ʃeɪps] , [ɪn] [ðæt] ['tiːmɪŋ] ['glɒbjuːl] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] ['temptɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]

with	its	countless	shapes	,	in	that	teeming	globule	;	and	,	if	so	tempted	by	your
和	它是	无数	形状	,	在	那	繁盛	小球	;	和	,	如果	所以	受诱惑	经过	你的

[θɜːst] ,

thirst	,
口渴	,

那团熙熙攘攘的液体中，形状千姿百态；而且，如果你被口渴所诱惑，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['krɪst(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]

you	have	not	shrunk	from	the	lying	crystal	,	although	myriads	of	the	horrible
你	有	不是	缩小	从	这	说谎	水晶	,	虽然	无数	的	这	可怕

[ˌʌn'siːn] [ɑː(r); ə(r)] ['mæŋglɪŋ] ,

Unseen	are	mangling	,
看不见	是	扭曲	,

你并没有因为那颗谎言水晶而退缩，尽管无数可怕的无形生物正在肆虐。

[dɪ'vaʊərɪŋ] , [gɔ:dʒ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd][ju:; jʊ][səʊ] ['træŋkwɪli] [ɪm'baɪb] ;

devouring	,	gorging	each	other	in	the	liquid	you	so	tranquilly	imbibe	;
吞噬	,	暴饮暴食	每个	其他	在	这	液体	你	所以	平静地	吸收	;

互相吞噬，在你们如此平静地啜饮的液体中互相狼吞虎咽；

[səʊ][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðæt] [æn'sestrəl][ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] ['elɪmənt] [kɔ:ld] [laɪf] .

so	is	it	with	that	ancestral	and	master	element	called	Life	.
所以	是	它	和	那	祖先的	和	掌握	元素	称为	生活	.

生命的那股古老而至高无上的元素也是如此。

[læpt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [sli:k] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [lɔl] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

Lapped	in	your	sleek	comforts	,	and	lolling	on	the	sofa	of	your
圈速	在	你的	光滑	舒适	,	和	懒散	在	这	沙发	的	你的

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['kɒnʃəns] — [wen] ,

patent	conscience	—	when	,
专利	良心	—	什么时候	,

沉浸在舒适惬意的氛围中，慵懒地躺在你那无可辩驳的良心沙发上——这时，

[pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,

perhaps	for	the	first	time	,
也许	为了	这	第一的	时间	,

或许是第一次，

[ju:; jʊ] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ə'pɒn] [wʌn] ['gɑ:stli] ['glɒbju:l] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ðæt]

you	look	through	the	glass	of	science	upon	one	ghastly	globule	in	the	waters	that
你	看	通过	这	玻璃	的	科学	之上	一	阴森	小球	在	这	水	那

[hi:v] [ə'raʊnd] ,

heave	around	,
举	大约	,

你透过科学的玻璃，凝视着波涛汹涌的海水中一个可怕的球状物。

[ðæt] [fɪl] [ʌp] , [wɪð] [ðeə(r)] ['sʌkjələns] , [ðə; ði] [pɔ:rz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ,

that	fill	up	,	with	their	succulence	,	the	pores	of	earth	,
那	充满	向上	,	和	他们的	多肉植物	,	这	毛孔	的	地球	,

它们鲜嫩多汁，填满了土壤的孔隙。

[ðæt] ['mɔɪsn] ['evri] ['ætəm]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ɔ:(r)] ['hændld] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [tʌtʃ] — [ju:; jʊ]

that	moisten	every	atom	subject	to	your	eyes	or	handled	by	your	touch	—	you
那	濡	每一个	原子	主题	到	你的	眼睛	或者	处理	经过	你的	触碰	—	你

[ɑ:(r); ə(r)] ['stɑ:tld] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] ;

are	startled	and	dismayed	;
是	惊慌	和	沮丧	;

让你的眼睛所及或你触摸到的每一个原子都湿润——你会感到惊恐和沮丧；

[ju:; jʊ] [seɪ] , ['mentəli] , " [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bi:; bi] ?

you	say	,	mentally	,	"	Can	such	things	be	?
你	说	,	精神上	,	"	能	这样的	事物	是	?

你在心里想："这样的事情会发生吗？"

[aɪ]['nevə(r)] [dri:md] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔ:(r)] !

I	never	dreamed	of	this	before	!
我	绝不	梦见	的	这	前	!

我以前做梦都没想到会发生这种事！

[aɪ] [θɔ:t] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][wɒz; wəz][nɒn] - [ɪg'zɪstənt][ɪn][ɪt'self] — [aɪ] [wɪl]

I	thought	what	was	invisible	to	me	was	non	-	existent	in	itself	—	I	will
我	想法	什么	曾是	无形的	到	我	曾是	非	-	存在的	在	本身	—	我	将要

[rɪ'membə(r)] [ðɪs] [dred] [ɪk'sperɪmənt] .

remember	this	dread	experiment	.
记住	这	恐惧	实验	.

我以为我看不见的东西本身并不存在——我会记住这次可怕的实验。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [fə'gɒtn] . — [ðə; ði] ['kemɪst] [meɪ] ['pjʊərɪfaɪ][ðə; ði] ['glɒbju:l] —

"	The	next	day	the	experiment	is	forgotten	.	—	The	Chemist	may	purify	the	Globule	—
"	这	下一个	天	这	实验	是	被遗忘的	.	—	这	化学家	可能	净化	这	小球	—

[kæn; kən] ['saɪəns] [meɪk] [pjʊə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] ?

can	Science	make	pure	the	World	?
能	科学	制作	纯的	这	世界	?

“第二天，实验就被遗忘了。——化学家或许能净化地球——科学能净化世界吗？”

[tɜ:n] [wi:; wi] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sɜ:fɪs] , [si:n] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ,

Turn	we	now	to	the	pleasant	surface	,	seen	in	the	whole	,
转动	我们	现在	到	这	令人愉快的	表面	,	已见	在	这	所有的	,

现在让我们转向整体中令人愉悦的表面，

[brɔ:d] [ænd; ənd][feə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [aɪ] .

broad	and	fair	to	the	common	eye	.
广阔	和	公平的	到	这	常见的	眼睛	.

在普通人看来，它宽广而公正。

[hu:] [wʊd] [dʒʌdʒ] [wel] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [greɪt] [dɪ'zaɪnz] ,

Who	would	judge	well	of	God's	great	designs	,
WHO	会	法官	出色地	的	神的	伟大的	设计	,

谁又能正确评判上帝的伟大计划呢?

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɒn][nəʊ][drɒp] ['pendənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊz] - [tri:] , [ɔ:(r)] ['spɑ:klɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

if	he	could	look	on	no	drop	pendent	from	the	rose	-	tree	,	or	sparkling	in	the
如果	他	可以	看	在	不	降低	吊坠	从	这	玫瑰	-	树	,	或者	闪闪发光	在	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

如果他能看到玫瑰树上垂下的一滴水珠，或者在阳光下闪闪发光的花朵，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊlə(r)]['maɪkrəskəʊp] ?

without	the	help	of	his	solar	microscope	?
没有	这	帮助	的	他的	太阳的	显微镜	?

如果没有他的太阳显微镜的帮助?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ten] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] ['wɪljəm] - ['perɪʃt] : — [aɪ] ['trænspɔ:t] [ju:; jʊ]

It	is	ten	years	after	the	night	on	which	William	Gawtrey	perished	:	—	I	transport	you
它	是	十	年	后	这	夜晚	在	哪个	威廉	-	遇难	:	—	我	运输	你

,

,

,

威廉·高特里遇害之夜已过去十年：——我带你回到过去，

['ri:də(r)] , [tu:; tə][ðə; ði][f'eəɹəst] [si:nz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

reader	,	to	the	fairest	scenes	in	England	,
读者	,	到	这	最公平	场景	在	英格兰	,

读者，请欣赏英格兰最美的景色。

— [si:nz] ['kənsəˌkreitid] [baɪ][ðə; ði]['əʊnli] [tru:] ['pɑ:stərəl]['pəʊətri][wi:; wi][hæv; həv] [nəʊn] [tu:; tə]

—	scenes	consecrated	by	the	only	true	pastoral	poetry	we	have	known	to
—	场景	已祝圣的	经过	这	仅有的	真的	牧灵	诗	我们	有	已知	到

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .

Contemplation	and	Repose	.
沉思	和	休息	.

—这些场景因我们所知的唯一真正的田园诗歌而变得神圣，适合沉思和休憩。

['ɔ:təm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [tɪndʒ] [ðə; ði]['fəʊlɪɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] - .

Autumn	had	begun	to	tinge	the	foliage	on	the	banks	of	Winandermere	.
秋天	有	开始	到	色调	这	叶子	在	这	银行	的	-	.

秋天的气息开始给温德米尔湖岸边的树叶染上了色彩。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ɒv; əv][ʌnˈjuːʒuəl] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ;

It	had	been	a	summer	of	unusual	warmth	and	beauty	;
它	有	到过	一个	夏天	的	异常	温暖	和	美丽	;

这是一个异常温暖美丽的夏天；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [jɪə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [leɪks] , [juː; jʊ] [maɪt] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

and	if	that	year	you	had	visited	the	English	lakes	,	you	might	,	from	time	to	time	,
和	如果	那	年	你	有	到访	这	英语	湖泊	,	你	可能	,	从	时间	到	时间	,

如果你那年去过英国湖区，你可能会时不时地.....

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] [ˈhæpi] [ˈaɪdlər] [juː; jʊ] [ɪnˈkaʊntəd] , [hæv; həv] [ˈsɪŋgld] [aʊt] [tuː] [pˈɜːsənz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪntrəst] ,

amidst	the	groups	of	happy	idlers	you	encountered	,	have	singled	out	two	persons	for	interest	,
在.....之中	这	团体	的	快乐的	惰轮	你	遭遇	,	有	单身	出去	二	人	为了	兴趣	,

在遇到的众多悠闲自在的闲散人群中，你特别注意到了两个人。

[ɔː(r)] , [pəˈhæps] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈenvi] .

or	,	perhaps	,	for	envy	.
或者	,	也许	,	为了	嫉妒	.

或许，是因为嫉妒。

[tuː] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][pɪˈkjuːliə(r)] [ˈhɑːməni] [wɪð] [ðəʊz] [səˈriːn] [ænd; ənd] [sɒft] [rɪˈtriːts] ,

Two	who	might	have	seemed	to	you	in	peculiar	harmony	with	those	serene	and	soft	retreats	,
二	WHO	可能	有	似乎	到	你	在	奇特	和谐	和	那些	安详	和	柔软的	静修	,

这两个人或许在你看来与那些宁静柔和的休憩之所格外和谐，

[bəuθ] [jʌŋ] — [bəuθ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

both	young	—	both	beautiful	.
两个都	年轻的	—	两个都	美丽的	.

两人都很年轻，两人都很漂亮。

[ˈlʌvəz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ;

Lovers	you	would	have	guessed	them	to	be	;
恋人	你	会	有	猜对了	他们	到	是	;

不出所料，他们是一对恋人；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈlʌvəz] [æz; əz] [ˈfletʃə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪst] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [ˈhəʊli] [ˌʃepəˈdes; ˈʃepədəs] " — [fɔːmz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈklaɪnd] [baɪ]

but	such	lovers	as	Fletcher	might	have	placed	under	the	care	of	his	"	Holy	Shepherdess	"	—	forms	that	might	have	reclined	by
但	这样的	恋人	作为	弗莱彻	可能	有	放置	在下面	这	关心	的	他的	"	圣	牧羊女	"	—	表格	那	可能	有	斜倚	经过

但像弗莱彻可能托付给他的"圣牧羊女"照料的那种恋人——那些可能斜倚在.....的身影

" [ðə; ði] [ˈvɜːtʃuəs] [wel] , [əˈbaʊt] [huːz] [ˈflaʊəri] [bæŋks]

"	The	virtuous	well	,	about	whose	flowery	banks
"	这	有德行的	出色地	,	关于	谁	如花	银行

"那口清澈的井，周围鲜花盛开的河岸

[ðə; ði][ˈnɪmb(ə)l] - [ˈfʊtɪd] [ˈfɛəriz] [dɑːns] [ðeə(r)] [raʊndz]

The	nimble	-	footed	fairies	dance	their	rounds
这	灵活	-	有脚的	仙女	舞蹈	他们的	回合

身姿轻盈的仙子们翩翩起舞

[baɪ][ðə; ði] [peɪl] ['muːnʃaɪn] .

By	the	pale	moonshine	.
经过	这	苍白	私酿酒	.

借着微弱的月光。

" [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [ðæt]

"	For	in	the	love	of	those	persons	there	seemed	a	purity	and	innocence	that
"	为了	在	这	爱	的	那些	人	那里	似乎	一个	纯度	和	无辜	那

['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wel] [ðeə(r)] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bjuːti] .

suited	well	their	youth	and	the	character	of	their	beauty	.
适合	出色地	他们的	青年	和	这	特点	的	他们的	美丽	.

“因为在这些人的爱中，似乎有一种纯洁和天真，这与他们的青春和美貌非常相称。”

[pə'hæps] , [ɪn'diːd] , [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz][saɪd] ,

Perhaps	,	indeed	,	on	the	girl's	side	,
也许	,	的确	,	在	这	女孩们	边	,

或许，的确，从女孩的角度来看，

[lʌv] [sprʌŋ] ['rɑːðə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ə'fekʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] [θrəʊz] ['ʌpwəd]

love	sprung	rather	from	those	affections	which	the	spring	of	life	throws	upward
爱	弹簧	相当	从	那些	情感	哪个	这	春天	的	生活	投掷	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

to	the	surface	,
到	这	表面	,

爱情更多地源于生命之泉涌现出的那些情感。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [dʌz] [ɪts] ['flaʊəz] ,

as	the	spring	of	earth	does	its	flowers	,
作为	这	春天	的	地球	做	它是	花朵	,

如同春天唤醒大地上的花朵一般，

[ðæn; ðən][frɒm; frəm] [ðæt] ['kɒnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [diːp] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv][self][ɪn][self] , [wɪtʃ] [ə'ləʊn]

than	from	that	concentrated	and	deep	absorption	of	self	in	self	,	which	alone
比	从	那	集中	和	深的	吸收	的	自己	在	自己	,	哪个	独自的

['prɒmɪsɪz] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ,

promises	endurance	and	devotion	,
承诺	耐力	和	虔诚	,

而不是那种高度专注和深刻的自我沉浸，唯有这种沉浸才能带来持久的毅力和奉献精神。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɜːst] [lʌv] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['fænsi] ,

and	of	which	first	love	,	or	rather	the	first	fancy	,
和	的	哪个	第一的	爱	,	或者	相当	这	第一的	想要	,

以及初恋，或者更确切地说，最初的迷恋

[ɪz]['ɒf(ə)n] [les] [sə'septəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [grəuz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] ['fɒndnəs]

is	often	less	susceptible	than	that	which	grows	out	of	the	more	thoughtful	fondness
是	经常	较少的	易受影响的	比	那	哪个	生长	出去	的	这	更多的	周到	喜爱

[ɒv; əv][mə'tjuərə] [j'iəz] .

of	maturer	years	.
的	成熟	年	.

与成熟岁月中深思熟虑而产生的喜爱之情相比，这种喜爱之情往往更不容易受到影响。

[jet] [hiː; hi] , [ðə; ði]['lʌvə(r)] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][səʊ][reə(r)][ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

Yet	he	,	the	lover	,	was	of	so	rare	and	singular	a	beauty	,
然而	他	,	这	情人	,	曾是	的	所以	稀有的	和	单数	一个	美丽	,

然而，这位情人却拥有如此罕见而独特的俊美容颜。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [wel] [siːm] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'weɪk] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ,

that	he	might	well	seem	calculated	to	awake	,	to	the	utmost	,
那	他	可能	出色地	似乎	计算	到	醒	,	到	这	极致	,

他似乎很可能会竭尽全力地醒来，

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [wɪnz] [ðə; ði] [hɑːt] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] .

the	love	which	wins	the	heart	through	the	eyes	.
这	爱	哪个	胜利	这	心	通过	这	眼睛	.

用眼神打动人心的爱情。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

But	to	begin	at	the	beginning	.
但	到	开始	在	这	开始	.

但一切都要从头开始。

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)]

A	lady	of	fashion	had	,	in	the	autumn	previous	to	the	year	in	which	our
一个	女士	的	时尚	有	,	在	这	秋天	以前的	到	这	年	在	哪个	我们的

[ˈnærətɪv] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈəupənz] ,

narrative	re	-	opens	,
叙述	关于	-	打开	,

一位时髦的女士，在我们故事重新开始的前一年秋天，

[ˈteɪkən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] , [ə; eɪ] [gɜːl] [ðen] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [ˌeɪˈtiːn] , [ðə; ði] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

taken	,	with	her	daughter	,	a	girl	then	of	about	eighteen	,	the	tour	of	the
已采取	,	和	她	女儿	,	一个	女孩	然后	的	关于	十八	,	这	旅游	的	这

[ˈɪŋglɪʃ] [leɪks] .

English	lakes	.
英语	湖泊	.

她带着当时大约十八岁的女儿游览了英国湖区。

[tʃɑːmd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] - ,

Charmed	by	the	beauty	of	Winandermere	,
迷住了	经过	这	美丽	的	-	,

被温德米尔湖的美景所吸引，

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [kəˈməʊdiəs] [ˈvɪləz] [ɒn] [ɪts] [bæŋks] [tuː; tə] [biː; bi] [let] ,

and	finding	one	of	the	most	commodious	villas	on	its	banks	to	be	let	,
和	寻找	一	的	这	最多	宽敞的	别墅	在	它是	银行	到	是	让	,

并且找到了河岸边最宽敞的别墅之一出租，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] .

they	had	remained	there	all	the	winter	.
他们	有	剩余	那里	全部	这	冬天	.

他们在那里待了整个冬天。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːli] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈvɪə(r)] [ˈɪlnəs] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ˈeldə(r)] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ]

In	the	early	spring	a	severe	illness	had	seized	the	elder	lady	,	and	finding
在	这	早期的	春天	一个	严重	疾病	有	查获	这	长老	女士	,	和	寻找

[hɜːˈself] ,

herself	,
她自己	,

初春时节，这位老妇人突发重病，她发现自己.....

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈsləʊli] [rɪˈkʌvəd] , [ʌnˈfɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈgeiəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] , [nɔː(r)]

as	she	slowly	recovered	,	unfit	for	the	gaieties	of	a	London	season	,	nor
作为	她	缓慢地	恢复	,	不合格	为了	这	欢乐	的	一个	伦敦	季节	,	也不

[ʌnˈwɪlɪŋ] , [pəˈhæps] ,

unwilling	,	perhaps	,
不情愿	,	也许	,

随着她身体的逐渐康复，她或许并不适合参加伦敦社交季的热闹活动，也或许并不情愿。

— [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] — [tuː; tə] [pə'spəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]

—	for	she	had	been	a	beauty	in	her	day	—	to	postpone	for	another
—	为了	她	有	到过	一个	美丽	在	她	天	—	到	推迟	为了	其他

[jɪə(r)] [ðə; ði]['deɪbjuː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

year	the	debut	of	her	daughter	,
年	这	首次亮相	的	她	女儿	,

——因为她年轻时是一位美人——所以她决定将女儿的首次亮相推迟一年。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɒdʒən] , [wɪð] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['æbsəns] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

she	had	continued	her	sojourn	,	with	short	intervals	of	absence	,	for	a
她	有	持续	她	旅居	,	和	短的	间隔	的	缺席	,	为了	一个

[həʊl] [jɪə(r)] .

whole	year	.
所有的	年	.

她断断续续地在那里逗留了整整一年，期间只有短暂的离开。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪð] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ,

Her	husband	,	a	busy	man	of	the	world	,	with	occupation	in	London	,
她	丈夫	,	一个	忙碌的	男人	的	这	世界	,	和	职业	在	伦敦	,

她的丈夫是一位忙碌的国际人士，在伦敦工作。

[ænd; ənd] [faɪn] [ɪst'eɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm]['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] ,

and	fine	estates	in	the	country	,	joined	them	only	occasionally	,
和	美好的	庄园	在	这	国家	,	加入	他们	仅有的	偶尔	,

而乡间的高档庄园，他们只是偶尔加入他们。

[glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [stɪl] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['lændskeɪps] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm][nəʊ]['rent(ə)l] ,

glad	to	escape	the	still	beauty	of	landscapes	which	brought	him	no	rental	,
高兴的	到	逃脱	这	仍然	美丽	的	风景	哪个	带来	他	不	租赁	,

很高兴能逃离那些无法给他带来租金收入的静谧美景。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][nəʊ] [tʃɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	therefore	afforded	no	charm	to	his	eye	.
和	所以	提供	不	魅力	到	他的	眼睛	.

因此，对他来说，它毫无魅力可言。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - ,

In	the	first	month	of	their	arrival	at	Winandermere	,
在	这	第一的	月	的	他们的	到达	在	-	,

在他们抵达温安德米尔的第一个月里，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

the	mother	and	daughter	had	made	an	eventful	acquaintance	in	the	following
这	母亲	和	女儿	有	制成	一个	多事	熟人	在	这	下列的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

母女二人相识的过程颇为曲折，具体如下。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [lɔːn] , [wɪtʃ] [sləʊpt] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,

One	evening	,	as	they	were	walking	on	their	lawn	,	which	sloped	to	the	lake	,
一	晚上	,	作为	他们	是	步行	在	他们的	草地	,	哪个	倾斜的	到	这	湖	,

一天傍晚，他们正沿着草坪散步，草坪向湖边倾斜，

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fluːt] , [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [skɪl] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][tuː; tə] [drɔː]

they	heard	the	sound	of	a	flute	,	played	with	a	skill	so	exquisite	as	to	draw
他们	听到	这	声音	的	一个	长笛	,	玩	和	一个	技能	所以	精美的	作为	到	画

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们听到笛声，吹奏得如此精湛，深深吸引了他们。

[sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['spelbaʊnd] , [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks] .

surprised	and	spellbound	,	to	the	banks	.
惊讶	和	着迷	,	到	这	银行	.

惊讶又着迷，一路走到河岸边。

[ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ][bəʊt] ,

The	musician	was	a	young	man	,	in	a	boat	,
这	音乐家	曾是	一个	年轻的	男人	,	在	一个	船	,

这位音乐家是个年轻人，当时他在船上。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mʊrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'meɪn] .

which	he	had	moored	beneath	the	trees	of	their	demesne	.
哪个	他	有	系泊	下面	这	树木	的	他们的	领地	.

他把船停泊在他们庄园的树下。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [kəm'pænjən] , [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

He	was	alone	,	or	,	rather	,	he	had	one	companion	,	in	a	large
他	曾是	独自的	,	或者	,	相当	,	他	有	一	伴侣	,	在	一个	大的

['njuːfəndlənd] [dɒg] ,

Newfoundland	dog	,
纽芬兰	狗	,

他孤身一人，或者更确切地说，他只有一个伙伴，那就是一条体型庞大的纽芬兰犬。

[ðæt] [sæt] ['wɒtʃfl] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

that	sat	watchful	at	the	helm	of	the	boat	,
那	卫星	警惕	在	这	舵	的	这	船	,

他警惕地坐在船舵旁，

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

and	appeared	to	enjoy	the	music	as	much	as	his	master	.
和	出现	到	享受	这	音乐	作为	很多	作为	他的	掌握	.

他似乎和主人一样喜欢这音乐。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][spɒt] , [ðə; ði][dɒg] [graul] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

As	the	ladies	approached	the	spot	,	the	dog	growled	,	and	the	young	man
作为	这	女士们	接近	这	点	,	这	狗	咆哮	,	和	这	年轻的	男人

[siːst] ,

ceased	,
停止	,

当女士们走近时，狗发出低吼，年轻人便停了下来。

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði][feə(r)] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [dɪs'pleʒə(r)] .

though	without	seeing	the	fair	causes	of	his	companion's	displeasure	.
尽管	没有	看到	这	公平的	原因	的	他的	同伴的	不满	.

虽然他没有看到同伴不悦的合理原因。

[ðə; ði][sʌn] , [ðen] ['setɪŋ] , [ʃɒn] [fʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ;

The	sun	,	then	setting	,	shone	full	on	his	countenance	as	he	looked	round	;
这	太阳	,	然后	环境	,	闪耀	满的	在	他的	面容	作为	他	看起来	圆形的	;

夕阳西下，阳光正好照在他的脸上，他环顾四周；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [nɪmfs] [ɒv; əv]['diːlɒs]

and	that	countenance	was	one	that	might	have	haunted	the	nymphs	of	Delos
和	那	面容	曾是	一	那	可能	有	闹鬼的	这	若虫	的	德洛斯

; [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ] ,

;	the	face	of	Apollo	,
;	这	脸	的	阿波罗	,

那张脸或许曾令提洛岛上的仙女们魂牵梦萦；那是阿波罗的脸。

[nɒt] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃepəd] — [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði]

not	as	the	hero	,	but	the	shepherd	—	not	of	the	bow	,	but	of	the
不是	作为	这	英雄	,	但	这	牧羊人	—	不是	的	这	弓	,	但	的	这

[luːt] — [nɒt] [ðə; ði] ['paɪθən] - ['sleiə] ,

lute	—	not	the	Python	-	slayer	,
琵琶	—	不是	这	Python	-	杀手	,

不是英雄，而是牧羊人；不是弓箭手，而是弹奏鲁特琴的人；不是屠杀巨蟒的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['driːmə(r)] [baɪ] ['ʃeɪdi] ['pleɪsɪz] — [hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] [hæz; həz] [pɔː'trei, pəu-]

but	the	young	dreamer	by	shady	places	—	he	whom	the	sculptor	has	portrayed
但	这	年轻的	梦想家	经过	阴凉	地方	—	他	谁	这	雕塑家	有	描绘

['liːnɪŋ] ['aɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] — [ðə; ði] [bɔɪ] - [gɒd] [huːz] [həʊm] [ɪz] [jet] [ɒn] [ɜːθ] ,

leaning	idly	against	the	tree	—	the	boy	-	god	whose	home	is	yet	on	earth	,
倾斜	闲散地	反对	这	树	—	这	男生	-	上帝	谁	家	是	然而	在	地球	,

但是，在树荫下做梦的年轻梦想家——雕塑家笔下那个懒散地倚靠在树上的男孩——那个家还在人间的少年神祇，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sfɪrz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˌʌn'nəʊn] .

and	to	whom	the	Oracle	and	the	Spheres	are	still	unknown	.
和	到	谁	这	甲骨文	和	这	球体	是	仍然	未知	.

而神谕和星体对他们来说仍然陌生。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [dɒg] [liːpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bəʊt] ,

At	that	moment	the	dog	leaped	from	the	boat	,
在	那	片刻	这	狗	跳跃	从	这	船	,

就在这时，那只狗从船上跳了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['leɪdi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] , [wɪtʃ] , [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

and	the	elder	lady	uttered	a	faint	cry	of	alarm	,	which	,	directing	the	attention
和	这	长老	女士	说出	一个	头晕的	哭	的	警报	,	哪个	,	导演	这	注意力

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

of	the	musician	,
的	这	音乐家	,

那位老妇人发出了一声微弱的惊呼，这惊呼引起了乐师的注意。

[brɔːt] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] [ə'ʃɔː(r)] .

brought	him	also	ashore	.
带来	他	还	岸上	.

他也上了岸。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [dɒg] , [ænd; ənd] [ə'pɔlədʒaiz] , [wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] [ʌn'greɪsfʊl] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv]

He	called	off	his	dog	,	and	apologised	,	with	a	not	ungraceful	mixture	of
他	称为	离开	他的	狗	,	和	道歉	,	和	一个	不是	不优雅的	混合物	的

['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] [iːz] ,

diffidence	and	ease	,
羞怯	和	舒适	,

他叫停了狗的行动，并以一种既腼腆又轻松的姿态道歉，颇为得体。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

for	his	intrusion	.
为了	他的	入侵	.

因为他的干涉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt]

He	was	not	aware	the	place	was	inhabited	—	it	was	a	favourite	haunt
他	曾是	不是	意识到的	这	地方	曾是	有人居住的	—	它	曾是	一个	最喜欢的	出没

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] — [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [nɪə(r)] .

of	his	—	he	lived	near	.
的	他的	—	他	居住地	靠近	.

他并不知道那里有人居住——那是他最喜欢去的地方——他住在附近。

[ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ænd; ənd] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

The	elder	lady	was	pleased	with	his	address	,	and	struck	with	his	appearance	.
这	长老	女士	曾是	高兴	和	他的	地址	,	和	击	和	他的	外貌	.

老太太对他的谈吐很满意，也被他的外貌所吸引。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑːm] , [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)] [ə'træktɪv]

There	was	,	indeed	,	in	his	manner	that	indefinable	charm	,	which	is	more	attractive
那里	曾是	,	的确	,	在	他的	方式	那	无法定义的	魅力	,	哪个	是	更多的	吸引人的

[ðæn; ðən][mɪə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

than	mere	personal	appearance	,
比	仅仅	个人的	外貌	,

他的举止中确实有一种难以言喻的魅力，比单纯的外表更具吸引力。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['ɪmɪteɪtɪd] [ɔː(r)] [ə'kwaɪəd] .

and	which	can	never	be	imitated	or	acquired	.
和	哪个	能	绝不	是	模仿	或者	获得	.

而且是永远无法模仿或获得的。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] ['eni] ['fɔːm(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

They	parted	,	however	,	without	establishing	any	formal	acquaintance	.
他们	分手了	,	然而	,	没有	建立	任何	正式的	熟人	.

然而，他们就此分别，并未建立任何正式的友谊。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [ðeɪ] [met] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd]

A	few	days	after	,	they	met	at	dinner	at	a	neighbouring	house	,	and
一个	很少	天	后	,	他们	遇见	在	晚餐	在	一个	邻接	房子	,	和

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] [neɪm] .

were	introduced	by	name	.
是	介绍	经过	姓名	.

几天后，他们在邻居家吃饭时相遇，并互相介绍了姓名。

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] ; [nɒt][səʊ] [ðeəz] [tuː; tə][hɪm] .

That	of	the	young	man	seemed	strange	to	the	ladies	;	not	so	theirs	to	him	.
那	的	这	年轻的	男人	似乎	奇怪的	到	这	女士们	;	不是	所以	他们的	到	他	.

这位年轻人的举止在女士们看来很奇怪；但女士们的举止在他看来却并不奇怪。

[hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'luːf] [ðə; ði] [rest]

He	turned	pale	when	he	heard	it	,	and	remained	silent	and	aloof	the	rest
他	转向	苍白	什么时候	他	听到	它	,	和	剩余	沉默的	和	超然	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

of	the	evening	.
的	这	晚上	.

听到这话，他脸色煞白，整个晚上都沉默不语，冷漠疏离。

[ðeɪ] [met] [ə'gen] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] — [neɪ] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

They	met	again	and	often	;	and	for	some	weeks	—	nay	,	even	for
他们	遇见	再次	和	经常	;	和	为了	一些	周	—	不	,	甚至	为了

[mʌnθs] — [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ,

months	—	he	appeared	to	avoid	,
几个月	—	他	出现	到	避免	,

他们再次相遇，而且频繁见面；有好几个星期——不，甚至好几个月——他似乎都在躲避，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [səʊ] [ɔː'spɪʃəsli] [bɪ'gʌn] ; [bʌt; bət] , [baɪ]['lɪt(ə)l]

as	much	as	possible	,	the	acquaintance	so	auspiciously	begun	;	but	,	by	little
作为	很多	作为	可能的	,	这	熟人	所以	吉利地	开始	;	但	,	经过	小的

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

and	little	,
和	小的	,

尽可能地，这段相识的开始如此顺利；但是，渐渐地，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['leɪdi] [siːmd] [tuː; tə][geɪn] [graʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɪfɪdəns] [ɔː(r)]

the	beauty	of	the	younger	lady	seemed	to	gain	ground	on	his	diffidence	or
这	美丽	的	这	年轻	女士	似乎	到	获得	地面	在	他的	羞怯	或者

[rɪ'pʌgnəns] .

repugnance	.
厌恶	.

年轻女子的美貌似乎逐渐消磨了他的羞怯或厌恶之情。

[ɪk'skɜːrʒən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['maʊntənz] [θruː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,

Excursions	among	the	neighbouring	mountains	threw	them	together	,
短途旅行	之中	这	邻接	山脉	扔	他们	一起	,

在邻近山区的远足让他们相遇了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['feəli] [sə'rendəd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːm] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [fɜːst]

and	at	last	he	fairly	surrendered	himself	to	the	charm	he	had	at	first
和	在	最后的	他	相当	投降	他自己	到	这	魅力	他	有	在	第一的

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

determined	to	resist	.
决定	到	抵抗	.

最终，他还是彻底屈服于自己起初决心抵抗的魅力。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['haʊshəʊld] ,

This	young	man	lived	on	the	opposite	side	of	the	lake	,	in	a	quiet	household	,
这	年轻的	男人	居住地	在	这	对面的	边	的	这	湖	,	在	一个	安静的	家庭	,

这位年轻人住在湖的另一边，在一个安静的家庭里。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪdl] .

of	which	he	was	the	idol	.
的	哪个	他	曾是	这	偶像	.

他就是偶像。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv]['ɔːlməʊst][mə'næstɪk]['pjʊərəti][ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] ; [hɪz; ɪz] [teɪsts]

His	life	had	been	one	of	almost	monastic	purity	and	repose	;	his	tastes
他的	生活	有	到过	一	的	几乎	修道院	纯度	和	休息	;	他的	口味

[wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] ,

were	accomplished	,
是	完成	,

他的一生近乎苦行僧般纯洁宁静；他的品味也十分高雅。

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [siːmd] [sɒft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ; [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðæt] [kɑːm][ɪk'stɪəriə(r)] ,

his	character	seemed	soft	and	gentle	;	but	beneath	that	calm	exterior	,
他的	特点	似乎	柔软的	和	温和的	;	但	下面	那	冷静的	外部的	,

他性格看似温和友善；但在平静的外表下，

['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] — [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] , ['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] ['sensətɪv] — [wʊd]

flashes	of	passion	—	the	nature	of	the	poet	,	ardent	and	sensitive	—	would
闪光灯	的	热情	—	这	自然	的	这	诗人	,	热心	和	敏感的	—	会

[breɪk] [fɔːθ] [æt; ət] [taɪmz] .

break	forth	at	times	.
休息	前进	在	时代	.

诗人天性热情而敏感，这种热情有时会迸发出来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['evə(r)] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] , ['kwɪtɪd] [ðəʊz] [rɪ'triːts] ; [hiː; hi]

He	had	scarcely	ever	,	since	his	earliest	childhood	,	quitted	those	retreats	;	he
他	有	几乎	曾经	,	自从	他的	最早	童年	,	辞职	那些	静修	;	他

[njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

knew	nothing	of	the	world	,
知道	没有什么	的	这	世界	,

自幼年起，他几乎从未离开过那些隐居之处；他对外界一无所知。

[ɪk'sept] [ɪn] [bʊks] — [bʊks] [ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd][rəʊ'mæns] .

except	in	books	—	books	of	poetry	and	romance	.
除了	在	图书	—	图书	的	诗	和	浪漫	.

书籍除外——诗歌和爱情小说。

[ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] — [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld]

Those	with	whom	he	lived	—	his	relations	,	an	old	bachelor	,	and	the	cold
那些	和	谁	他	居住地	—	他的	关系	,	一个	老的	学士	,	和	这	寒冷的

['bætʃələz] ['sɪstəz] ,

bachelor's	sisters	,
学士	姐妹	,

与他同住的人——他的亲戚、一位老单身汉，以及这位冷漠单身汉的姐妹们，

[əʊld] [meɪdz] — [siːmd] ['iːkwəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] .

old	maids	—	seemed	equally	innocent	and	inexperienced	.
老的	女佣	—	似乎	同样地	清白的	和	缺乏经验	.

老处女——看起来同样天真无邪，缺乏经验。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] [huːm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lʌvd] —

It	was	a	family	whom	the	rich	respected	and	the	poor	loved	—
它	曾是	一个	家庭	谁	这	富有的	受人尊敬	和	这	贫穷的	喜爱	—

[ˌɪnə'fensɪv] , ['tʃærətəbl] , [ænd; ənd] [wel] [ɒf] .

inoffensive	,	charitable	,	and	well	off	.
无害的	,	慈善	,	和	出色地	离开	.

这是一个富人尊敬、穷人喜爱的家庭——为人友善、乐善好施、家境富裕。

[tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] ['iːzi] ['fɔːtʃuːn] [mait] [biː; bi] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ðə; ði][eə(r)] .

To	whatever	their	easy	fortune	might	be	,	he	appeared	the	heir	.
到	任何	他们的	简单的	财富	可能	是	,	他	出现	这	继承人	.

无论他们原本拥有多么轻松的财富，他看起来都是继承人。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [tʃɑːlz] ['spensə(r)] ; [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)]['mɪsɪz] .

The	name	of	this	young	man	was	Charles	Spencer	;	the	ladies	were	Mrs	.
这	姓名	的	这	年轻的	男人	曾是	查尔斯	斯宾塞	;	这	女士们	是	太太	.

['bəʊfət] ,

Beaufort	,
博福特	,

这位年轻人的名字叫查尔斯·斯宾塞；两位女士分别是博福特夫人，

[ænd; ənd] [kə'mɪlə] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

and	Camilla	her	daughter	.
和	卡米拉	她	女儿	.

还有她的女儿卡米拉。

['mɪsɪz] . ['bəʊfət] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Beaufort	,	though	a	shrewd	woman	,
太太	.	博福特	,	尽管	一个	精明	女士	,

博福特夫人虽然是个精明的女人，

[dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [pə'siːv] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['greɪʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [kə'mɪlə] [ænd; ənd]

did	not	at	first	perceive	any	danger	in	the	growing	intimacy	between	Camilla	and
做过	不是	在	第一的	感知	任何	危险	在	这	生长	亲密关系	之间	卡米拉	和

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['spensə(r)] .

the	younger	Spencer	.
这	年轻	斯宾塞	.

起初，他们并没有意识到卡米拉和年轻的斯宾塞之间日益亲密的关系会带来任何危险。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] — [nɒt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Her	daughter	was	not	her	favourite	—	not	the	object	of	her
她	女儿	曾是	不是	她	最喜欢的	—	不是	这	目的	的	她

[wʌn] [θɔːt] [ɔː(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] .

one	thought	or	ambition	.
一	想法	或者	志向	.

她的女儿不是她最宠爱的女儿，也不是她唯一关注或抱负的对象。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['ɑːθə(r)] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd]

Her	whole	heart	and	soul	were	wrapped	in	her	son	Arthur	,	who	lived
她	所有的	心	和	灵魂	是	包装	在	她	儿子	亚瑟	,	WHO	居住地

['prɪnsəpli] [ə'brɔːd] .

principally	abroad	.
主要	国外	.

她的全部心血都倾注在儿子亚瑟身上，而亚瑟主要居住在国外。

['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['keɪpəb(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [pliːzd] , [ɒv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ]

Clever	enough	to	be	considered	capable	,	when	he	pleased	,	of	achieving
聪明的	足够的	到	是	经过考虑的	有能力的	,	什么时候	他	高兴	,	的	实现

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

他足够聪明，如果愿意，完全有能力取得卓越成就。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] ['hænsəm] [baɪ] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˌkjuː juː 'aɪ]

good	-	looking	enough	to	be	thought	handsome	by	all	who	were	on	the	qui
好的	-	寻找	足够的	到	是	想法	英俊的	经过	全部	WHO	是	在	这	qui

[viːv] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [mætʃ] ,

vive	for	an	advantageous	match	,
活力	为了	一个	有利	匹配	,

他相貌英俊，足以让所有渴望与他结为良缘的人都认为他很帅。

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ,

good	-	natured	enough	to	be	popular	with	the	society	in	which	he	lived	,
好的	-	自然	足够的	到	是	受欢迎的	和	这	社会	在	哪个	他	居住地	,

他性情温和，深受他所处社会的欢迎。

['skætərɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt] , — ['ɑːθə(r)] ['bəʊfət] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv]

scattering	to	and	fro	money	without	limit	,	—	Arthur	Beaufort	,	at	the	age	of
散射	到	和	弗	钱	没有	限制	,	—	亚瑟	博福特	,	在	这	年龄	的

['θɜːti] ,

thirty	,
三十	,

肆意挥霍金钱——亚瑟·博福特，三十岁时如是说

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] [ˌrepju'teiʃən] , [wɪtʃ] ,

had	established	one	of	those	brilliant	and	evanescent	reputations	,	which	,
有	已确立的	一	的	那些	杰出的	和	转瞬即逝	声誉	,	哪个	,

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,

for	a	few	years	,
为了	一个	很少	年	,

他曾建立起那种辉煌却又转瞬即逝的声誉，这种声誉持续了几年。

[rɪ'wɔːd] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] ['dʒentlmən] .

reward	the	ambition	of	the	fine	gentleman	.
报酬	这	志向	的	这	美好的	绅士	.

嘉奖这位优秀绅士的雄心壮志。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] ,

It	was	precisely	the	reputation	that	the	mother	could	appreciate	,
它	曾是	恰恰	这	名声	那	这	母亲	可以	欣赏	,

这正是母亲所欣赏的声誉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði][mɔ:(r)] ['seɪvɪŋ] ['fɑ:ðə(r)] ['si:krətli] [əd'maɪəd] , [waɪl] , ['evə(r)] [rɪ'spektəbl] [ɪn]

and	which	even	the	more	saving	father	secretly	admired	,	while	,	ever	respectable	in
和	哪个	甚至	这	更多的	保存	父亲	偷偷	钦佩	,	尽管	,	曾经	可敬	在

[freɪz] ,

phrase	,
短语	,

就连一向节俭的父亲也暗自赞赏，尽管他的措辞一向体面。

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊfət] [si:md] ['əʊpənli][tu:; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] .

Mr	.	Robert	Beaufort	seemed	openly	to	regret	it	.
先生	.	罗伯特	博福特	似乎	公然	到	后悔	它	.

罗伯特·博福特先生似乎公开表示后悔。

[ðɪs] [sʌn] [wɒz; wəz] , [aɪ] [seɪ] , ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] ,

This	son	was	,	I	say	,	everything	to	them	;	they	cared	little	,	in	comparison	,
这	儿子	曾是	,	我	说	,	一切	到	他们	;	他们	关心	小的	,	在	比较	,

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dɔ:tə(r)] .

for	their	daughter	.
为了	他们的	女儿	.

我说，这个儿子就是他们的一切；相比之下，他们对女儿却漠不关心。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [praʊd] [neɪm] [ɒv; əv] ['bəʊfət] ?

How	could	a	daughter	keep	up	the	proud	name	of	Beaufort	?
如何	可以	一个	女儿	保持	向上	这	自豪的	姓名	的	博福特	?

女儿如何才能保住博福特这个光荣的姓氏?

[haʊ'evə(r)] [wel] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['mæri] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] , [nɒt] [ðeəz] ,

However	well	she	might	marry	,	it	was	another	house	,	not	theirs	,
然而	出色地	她	可能	结婚	,	它	曾是	其他	房子	,	不是	他们的	,

无论她嫁得多么好，那也是别人的房子，不是他们的。

[wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] ['bju:ti] [wʊd] [ə'dɔ:n] .

which	her	graces	and	beauty	would	adorn	.
哪个	她	恩典	和	美丽	会	装饰	.

她的优雅和美貌将为之增光添彩。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['betə(r)] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['mæri] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['daʊri] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [bi:; bi]

Moreover	,	the	better	she	might	marry	the	greater	her	dowry	would	naturally	be
而且	,	这	更好的	她	可能	结婚	这	更大的	她	嫁妆	会	自然	是

, — [ðə; ði] ['daʊri] ,

,	—	the	dowry	,
,	—	这	嫁妆	,

此外，她嫁给的好男人自然会给她更多的嫁妆——嫁妆，

[tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] !

to	go	out	of	the	family	!
到	去	出去	的	这	家庭	!

离开家庭!

[ænd; ənd] ['ɑ:θə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'strævəgənt] , [ðæt] ['ri:əli] [hi:; hi] [wʊd] [wɒnt]

And	Arthur	,	poor	fellow	!	was	so	extravagant	,	that	really	he	would	want
和	亚瑟	,	贫穷的	同伴	!	曾是	所以	靡	,	那	真的	他	会	想

['evri] ['sɪkspəns] .

every	sixpence	.
每一个	六便士	.

可怜的亚瑟！他挥霍无度，恨不得把每一分钱都花光。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] .

Such	was	the	reasoning	of	the	father	.
这样的	曾是	这	推理	的	这	父亲	.

这就是父亲的逻辑。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['ri:zənd] [les] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

The	mother	reasoned	less	upon	the	matter	.
这	母亲	有理智的	较少的	之上	这	事情	.

母亲在这件事上不太有理智。

['mɪsɪz] . ['bəʊfət] , ['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['mi:gə(r)] , [ɪn] [blɒnd] [ænd; ənd] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] , [wɒz; wəz]

Mrs	.	Beaufort	,	faded	and	meagre	,	in	blonde	and	cashmere	,	was
太太	.	博福特	,	褪色	和	微薄	,	在	金发	和	羊绒	,	曾是

['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ;

jealous	of	the	charms	of	her	daughter	;
嫉妒的	的	这	魅力	的	她	女儿	;

博福特太太，面容憔悴，身材瘦弱，穿着金色羊绒衫，嫉妒女儿的美貌；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] , ['grəʊɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ænd; ənd] ['lækrɪməʊs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [əd'vɑ:nst] [ɪn] [laɪf] ,

and	she	herself	,	growing	sentimental	and	lachrymose	as	she	advanced	in	life	,
和	她	她自己	,	生长	感伤的	和	流泪的	作为	她	先进的	在	生活	,

[æz; əz] ['sɪli] ['wɪmɪn] ['ɒf(ə)n] [du:; də] ,

as	silly	women	often	do	,
作为	愚蠢的	女性	经常	做	,

而她自己，随着年龄的增长，变得越来越多愁善感，像许多愚蠢的女人一样，变得多愁善感。

[hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜ:'self] [ðæt] [kə'mɪlə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜ:l] [ɒv; əv] [nəʊ] ['fi:lɪŋ] .

had	convinced	herself	that	Camilla	was	a	girl	of	no	feeling	.
有	确信	她自己	那	卡米拉	曾是	一个	女孩	的	不	感觉	.

她一直认为卡米拉是个没有感情的女孩。

[mɪs] ['bəʊfət] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ['sɪŋgjələli] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['plæsɪd] ;

Miss	Beaufort	was	,	indeed	,	of	a	character	singularly	calm	and	placid	;
错过	博福特	曾是	,	的确	,	的	一个	特点	单独地	冷静的	和	平静	;

博福特小姐的性格确实非常冷静沉着；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ðæt] [tʃɑ:ms] [men] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] , [pə'hæps] , [tu:; tə] [ðeə(r)] [əʊn]

it	was	the	character	that	charms	men	in	proportion	,	perhaps	,	to	their	own
它	曾是	这	特点	那	魅力	男人	在	部分	,	也许	,	到	他们的	自己的

[streŋθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

strength	and	passion	.
力量	和	热情	.

这种性格或许能以与男人自身的力量和激情成比例的方式，吸引男人。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['rɪdʒɪdli] [brɔ:t] [ʌp] — [hɜ:(r); hə(r)] [əˈfekʃən] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] ['ɜ:li] [tʃɪld]

She	had	been	rigidly	brought	up	—	her	affections	had	been	very	early	chilled
她	有	到过	严格地	带来	向上	—	她	情感	有	到过	非常	早期的	冷藏

[ænd; ənd] [səb'dju:d] ; [ðeɪ] [mu:vd] ,

and	subdued	;	they	moved	,
和	低沉的	;	他们	已搬	,

她从小就被管教得很严——她的情感很早就被压抑和冷漠了；他们搬家了，

['ðeəfɔ:(r)] , [naʊ] , [wɪð] [i:z] , [ɪn] [ðə; ði] [sə'ri:n] [pɑ:θ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['dju:tiz] .

therefore	,	now	,	with	ease	,	in	the	serene	path	of	her	duties	.
所以	,	现在	,	和	舒适	,	在	这	安详	小路	的	她	职责	.

因此，现在，她可以轻松地，平静地履行着自己的职责。

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] ['peərənts] , [ɪ'speʃəli] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , [ɪn] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [fɪə(r)] ,

She	held	her	parents	,	especially	her	father	,	in	reverential	fear	,
她	握住	她	父母	,	尤其	她	父亲	,	在	敬畏的	害怕	,

她对父母，尤其是父亲，怀着敬畏之心。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [dri:md] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɪʃɪz] , [mʌtʃ]
and 和 **never** 绝不 **dreamed** 梦见 **of** 的 **the** 这 **possibility** 可能性 **of** 的 **resisting** 抵抗 **one** 一 **of** 的 **their** 他们的 **wishes** , **much** 很多
[les] [ðeə(r)] [kə'mændz] .
less 较少的 **their** 他们的 **commands** 命令 **.** .

他们从未想过要违抗他们的任何愿望，更不用说他们的命令了。

['paɪəs] , [kaɪnd] , ['dʒent(ə)l] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd]['nevə(r)] - ['rʌfld] ['tempə(r)] , [kə'mɪlə] , [æn; ən]
Pious 虔诚的 , **kind** 种类 , **gentle** 温和的 , **of** 的 **a** 一个 **fine** 美好的 **and** 和 **never** 绝不 **-** - **ruffled** 褶皱的 **temper** 脾气 , **Camilla** 卡米拉 , **an** 一个
['ædmərəb(ə)l] ['dɔ:tə(r)] ,
admirable 令人钦佩的 **daughter** 女儿 , ,

虔诚、善良、温柔，性情温和，从不暴躁，卡米拉是一位令人钦佩的女儿。

[wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [nəʊ] [les] ['ædmərəb(ə)l][ə; eɪ] [waɪf] ; [ju:; jʊ] [maɪt] [dɪ'pend] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
was 曾是 **likely** 可能 **to** 到 **make** 制作 **no** 不 **less** 较少的 **admirable** 令人钦佩的 **a** 一个 **wife** 妻子 **;** ; **you** 你 **might** 可能 **depend** 依赖 **on** 在 **her** 她
['prɪnsəp(ə)lz] ,
principles 原则 , ,

她很可能成为一位同样令人钦佩的妻子；你可以信赖她的原则。

[ɪf] ['evə(r)][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [daʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃn] .
if 如果 **ever** 曾经 **you** 你 **could** 可以 **doubt** 怀疑 **her** 她 **affection** 感情 **.** .

如果你对她的爱意有任何怀疑的话。

[fju:] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)] [lʌv] .
Few 很少 **girls** 女孩们 **were** 是 **more** 更多的 **calculated** 计算 **to** 到 **inspire** 启发 **love** 爱 **.** .

很少有女孩像她那样精心策划，以博取爱慕。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['skeəsli] ['wʌndə(r)][æt; ət] ['eni] ['fɒli] , ['eni] ['mædnəs] ,
You 你 **would** 会 **scarcely** 几乎 **wonder** 想知道 **at** 在 **any** 任何 **folly** 蠢事 , **any** 任何 **madness** 疯狂 , ,

你几乎不会对任何愚蠢的行为、任何疯狂的举动感到惊讶，

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [maɪt] [kə'mɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] .
which 哪个 **even** 甚至 **a** 一个 **wise** 明智的 **man** 男人 **might** 可能 **commit** 犯罪 **for** 为了 **her** 她 **sake** 清酒 **.** .

即使是智者，为了她也可能会做出这样的事。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [dɪ'pend] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪ] [ə'ləʊn] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['lʌvli] ['rɑ:ðə(r)]
This 这 **did** 做过 **not** 不是 **depend** 依赖 **on** 在 **her** 她 **beauty** 美丽 **alone** 独自的 , **though** 尽管 **she** 她 **was** 曾是 **extremely** 极其 **lovely** 迷人的 **rather** 相当
[ðæn; ðən] ['hænsəm] ,
than 比 **handsome** 英俊的 , ,

这不仅仅取决于她的美貌，尽管她长相非常漂亮，而非英俊。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [staɪl] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] ['fæsɪneɪtɪŋ] : [ðə; ði]['fɪgə(r)] ,
and 和 **of** 的 **that** 那 **style** 风格 **of** 的 **loveliness** 可爱 **which** 哪个 **is** 是 **universally** 普遍地 **fascinating** 迷人 **:** : **the** 这 **figure** 数字 , ,
[ɪ'speʃəli] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:mz] ,
especially 尤其 **as** 作为 **to** 到 **the** 这 **arms** 武器 , ,

以及那种人人都为之着迷的美丽风格：身材，尤其是手臂，

[θrəʊt] , [ænd; ənd] [bʌst] , [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] ; [ðə; ði] [maʊθ] ['dɪmpld] ; [ðə; ði] [tiːθ] ['dæz(ə)lɪŋ] ;

throat	,	and	bust	,	was	exquisite	;	the	mouth	dimpled	;	the	teeth	dazzling	;
喉	,	和	摔碎	,	曾是	精美的	;	这	嘴	凹陷的	;	这	牙齿	耀眼的	;

喉咙和胸部都很精致；嘴唇有酒窝；牙齿闪闪发光；

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['velvɪt] ['sɒftnəs] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ɪz][tuː; tə] [lʌv] .

the	eyes	of	that	velvet	softness	which	to	look	on	is	to	love	.
这	眼睛	的	那	天鹅绒	柔软	哪个	到	看	在	是	到	爱	.

那双如天鹅绒般柔软的眼睛，让人一看便心生爱意。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['prɪtɪnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] , [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ]

But	her	charm	was	in	a	certain	prettiness	of	manner	,	an	exceeding
但	她	魅力	曾是	在	一个	肯定	美丽	的	方式	,	一个	超过

['ɪnəs(ə)ns] ,

innocence	,
无辜	,

但她的魅力在于她举止间流露出的某种甜美，一种极度的纯真。

[mɪkst] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʌn'kɒnʃəs] , ['kɒkɪtri] .

mixed	with	the	most	captivating	,	because	unconscious	,	coquetry	.
混合	和	这	最多	引人入胜	,	因为	无意识	,	卖弄风情	.

混合着最迷人、最无意识的卖弄风情。

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['freʃnəs] , [ə; eɪ][dʒɔɪ] , [ə; eɪ]['vɜːdʒɪn][ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ]

With	all	this	,	there	was	a	freshness	,	a	joy	,	a	virgin	and	bewitching
和	全部	这	,	那里	曾是	一个	新鲜	,	一个	喜悦	,	一个	处女	和	迷人的

['kændə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

candour	in	her	voice	,
坦率	在	她	嗓音	,

尽管如此，她的声音中仍然带着一种清新、喜悦、纯真而迷人的坦率。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] — [juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [seɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['muːvmənts] .

her	laugh	—	you	might	almost	say	in	her	very	movements	.
她	笑	—	你	可能	几乎	说	在	她	非常	移动	.

她的笑声——你几乎可以说就体现在她的一举一动中。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [kə'mɪlə] ['bəʊfət] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .

Such	was	Camilla	Beaufort	at	that	age	.
这样的	曾是	卡米拉	博福特	在	那	年龄	.

卡米拉·博福特当时就是这样。

[sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

Such	she	seemed	to	others	.
这样的	她	似乎	到	其他的	.

在别人眼里，她似乎就是这样。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [gɜːl]['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

To	her	parents	she	was	only	a	great	girl	rather	in	the	way	.
到	她	父母	她	曾是	仅有的	一个	伟大的	女孩	相当	在	这	方式	.

在她父母眼里，她只是个很棒的女孩，而不是个碍事的人。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bəʊfət] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [ɒn][ðə; ði]

To	Mrs	.	Beaufort	a	rival	,	to	Mr	.	Beaufort	an	encumbrance	on	the
到	太太	.	博福特	一个	竞争对手	,	到	先生	.	博福特	一个	累赘	在	这

['prɒpəti] .

property	.
财产	.

对博福特夫人而言，她是竞争对手；对博福特先生而言，她是财产上的负担。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

* * * " [ðə; ði] [muːn]
*** * * " The moon**
* * * " 这 月亮

***“月亮

['sædənɪŋ] [ðə; ði] ['spləm] [naɪt] , [jet] [wɪð] [ðæt] ['sædnəs]
Saddening the solemn night , yet with that sadness
令人悲伤 这 庄严 夜晚 , 然而 和 那 悲伤

悲伤的夜晚，庄严肃穆，然而，带着那份悲伤.....

['mɪŋglɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [piːs] .
Mingling the breath of undisturbed Peace .
混杂 这 气息 的 未受干扰 和平 .

交融着宁静祥和的气息。

" ['wɪlsn] : ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg]
" WILSON : City of the Plague
" 威尔逊 : 城市 的 这 瘟疫

威尔逊：《瘟疫之城》

* * * " [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [feɪt] .
*** * * " Tell me his fate .**
* * * " 告诉 我 他的 命运 .

* * * “告诉我他的命运。”

[seɪ] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ɔː(r)] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded]
Say that he lives , or say that he is dead
说 那 他 生活 , 或者 说 那 他 是 死的

说他还活着，或者说他已经死了

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː] !
But tell me — tell me !
但 告诉 我 — 告诉 我 !

但是告诉我——告诉我！

[aɪ] [siː] [hɪm] [nɒt] — [sʌm; səm] [klaʊd] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][hɪm] . " — ['ɪbɪd] .
I see him not — some cloud envelopes him . " — Ibid .
我 看 他 不是 — 一些 云 信封 他 . " — 同上 .

我看不见他——他被一团云雾笼罩着。”——同上。

[wʌn] [deɪ] (['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðeə(r)][fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn]) [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [frendz]
One day (nearly a year after their first introduction) as with a party of friends
一 天 (几乎 一个 年 后 他们的 第一的 介绍) 作为 和 一个 派对 的 朋友们
[kə'mɪlə] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['spensə(r)][wɜː(r); wə(r)]['raɪdɪŋ] [θruː] [ðəʊz] [waɪld][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk]
Camilla and Charles Spencer were riding through those wild and romantic
卡米拉 和 查尔斯 斯宾塞 是 骑术 通过 那些 荒野 和 浪漫的
[siːnz] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌni] - [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['sʌlən]
scenes which lie between the sunny Winandermere and the dark and sullen
场景 哪个 说谎 之间 这 阳光明媚 - 和 这 黑暗的 和 忧郁
['weɪstˌwɔːtər] ,
Wastwater ,
废水 ,

有一天（在他们初次相识近一年后），卡米拉和查尔斯·斯宾塞与一群朋友一起骑马穿过阳光明媚的温德米尔湖和阴暗沉闷的沃斯特湖之间那些充满野性与浪漫的景色。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fel] [ɒn]['tɑːpɪks][mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [dʌn] ,
their conversation fell on topics more personal than it had hitherto done ,
他们的 对话 跌倒 在 主题 更多的 个人的 比 它 有 迄今为止 完毕 ,
[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [jet] ,
for as yet ,
为了 作为 然而 ,

他们的谈话逐渐转向了比以往更加私人的话题，因为到目前为止，

[ɪf] [ðeɪ] [felt] [lʌv] , [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	they	felt	love	,	they	had	never	spoken	of	it	.
如果	他们	毛毡	爱	,	他们	有	绝不	说	的	它	.

如果他们彼此相爱，也从未谈及过。

[ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [paːθ] [ə'laʊd] ['əʊnli] [tuː] [tuː; tə] [raɪd] [ə'brest] ,

The	narrowness	of	the	path	allowed	only	two	to	ride	abreast	,
这	狭窄	的	这	小路	允许	仅有的	二	到	骑	并排	,

小路狭窄，只能容纳两人并排骑行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [kən'faɪn] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bænd] .

and	the	two	to	whom	I	confine	my	description	were	the	last	of	the	little	band	.
和	这	二	到	谁	我	局限	我的	描述	是	这	最后的	的	这	小的	乐队	.

而我所描述的这两位，是这个小团体的最后成员。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] ['ɑːθə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ! " [sed] [kə'mɪlə] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm] .

"	How	I	wish	Arthur	were	here	!	"	said	Camilla	;	"	I	am	sure	you	would	like	him	.	"
"	如何	我	希望	亚瑟	是	这里	!	"	说	卡米拉	;	"	我	是	当然	你	会	喜欢	他	.	"

"

“我多么希望亚瑟在这里啊！”卡米拉说，“我相信你会喜欢他的。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Are	you	?
"	是	你	?

“你是?

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

He	lives	much	in	the	world	—	the	world	of	which	I	know	nothing	.
他	生活	很多	在	这	世界	—	这	世界	的	哪个	我	知道	没有什么	.

他生活在一个我一无所知的世界中。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ðen] ['kærəktəz] [tuː; tə] [suːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? "

Are	we	then	characters	to	suit	each	other	?	"
是	我们	然后	人物	到	套装	每个	其他	?	"

那么，我们俩的性格是否很契合呢?

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst] — [ðə; ði][best][ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ! " [sed] [kə'mɪlə] , ['rɑːðə(r)] [ɪ'veɪsɪvli] ,

"	He	is	the	kindest	—	the	best	of	human	beings	!	"	said	Camilla	,	rather	evasively	,
"	他	是	这	最善良的	—	这	最好的	的	人类	生物	!	"	说	卡米拉	,	相当	闪烁其词	,

“他是最善良的——是人类中最优秀的人！”卡米拉有些闪烁其词地说。

[bʌt; bət] [wɪð] [mɔː(r)] [wɔːmθ] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dwelt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spft] [ænd; ənd] [ləʊ] [vɔɪs] .

but	with	more	warmth	than	usually	dwelt	in	her	soft	and	low	voice	.
但	和	更多的	温暖	比	通常	居住	在	她	柔软的	和	低的	嗓音	.

但她柔和低沉的声音中却多了几分温暖。

" [ɪz][hiː; hi][səʊ][kaɪnd] ? " [rɪ'tɜːnd] ['spensə(r)] , ['mjuːzɪŋli] .

"	Is	he	so	kind	?	"	returned	Spencer	,	musingly	.
"	是	他	所以	种类	?	"	返回	斯宾塞	,	若有所思地	.

“他真这么和善吗？”斯宾塞若有所思地问道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] .

"	Well	,	it	may	be	so	.
"	出色地	,	它	可能	是	所以	.

“嗯，也许是这样。”

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
And **who** **would** **not** **be** **kind** **to** **you** **?**
和 WHO 会 不是 是 种类 到 你 ?

谁会不善待你呢?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪstə(r)] — [aɪ] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ]
it **is** **a** **beautiful** **connexion** **that** **of** **brother** **and** **sister** **—** **I** **never** **had** **a**
它 是 一个 美丽的 连接 那 的 兄弟 和 姐姐 — 我 绝不 有 一个
[ˈsɪstə(r)] ! "
sister **!** **"**
姐姐 ! "

兄妹情谊真美好——我从来没有姐妹!

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðen] [ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] ? " [ɑːskt] [kəˈmɪlə] , [ɪn] [sʌm; səm] [səˈpraɪz] ,
" **Have** **you** **then** **a** **brother** **?** **"** **asked** **Camilla** **,** **in** **some** **surprise** **,**
" 有 你 然后 一个 兄弟 ? " 问 卡米拉 , 在 一些 惊喜 ,

“那你有个兄弟吗?”卡米拉有些惊讶地问道。

[ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈdʒenjuəs] [aɪz] [fʊl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] .
and **turning** **her** **ingenuous** **eyes** **full** **on** **her** **companion** **.**
和 转弯 她 天真无邪 眼睛 满的 在 她 伴侣 .

她用她那双天真无邪的眼睛完全看向了她的同伴。

[ˈspɛnsərz] [ˈkʌlə(r)] [rəʊz] — [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtemplz] : [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtrembld] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d]
Spencer's **colour** **rose** **—** **rose** **to** **his** **temples** **:** **his** **voice** **trembled** **as** **he** **answered**
斯宾塞的 颜色 玫瑰 — 玫瑰 到 他的 寺庙 : 他的 嗓音 颤抖 作为 他 回答
, " [nəʊ] ; — [nəʊ] [ˈbrʌðə(r)] !
, **"** **No** **;** **—** **no** **brother** **!**
, " 不 ; — 不 兄弟 !

斯宾塞的脸涨得通红——涨到了太阳穴:他的声音颤抖着回答:“不;——不,兄弟!”

" [ðen] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [təʊn] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **then** **,** **speaking** **in** **a** **rapid** **and** **hurried** **tone** **,** **he** **continued** **,**
" 然后 , 请讲 在 一个 迅速的 和 慌忙 语气 , 他 持续 ,

然后,他语速加快,急促地继续说道:

" [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] [wʌn] .
" **My** **life** **has** **been** **a** **strange** **and** **lonely** **one** **.**
" 我的 生活 有 到过 一个 奇怪的 和 孤独 一 .

“我的人生既奇怪又孤独。”

[ai] [ˌeɪ ˈem] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)n] .
I **am** **an** **orphan** **.**
我 是 一个 孤儿 .

我是个孤儿。

[ai] [hæv; həv] [mɪkst] [wɪð] [fjuː] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] :
I **have** **mixed** **with** **few** **of** **my** **own** **age** **:**
我 有 混合 和 很少 的 我的 自己的 年龄 :

我很少和同龄人交往:

[maɪ] [ˈbɔɪhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [hæv; həv] [biːn] [spent] [ɪn] [ðiːz] [siːnz] ;
my **boyhood** **and** **youth** **have** **been** **spent** **in** **these** **scenes** **;**
我的 童年 和 青年 有 到过 花费 在 这些 场景 ;

我的童年和青年时代都是在这些场景中度过的;

[maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [bʊks] [kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] ,

my	education	such	as	Nature	and	books	could	bestow	,
我的	教育	这样的	作为	自然	和	图书	可以	赐给	,

我的教育，例如自然和书籍所能赋予我的，

[wɪð] ['skeəsli] ['eni] [gaɪd] [ɔː(r)]['tjuːtə(r)] [seɪv] [maɪ] ['gɑːdiən] — [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][mæn] !

with	scarcely	any	guide	or	tutor	save	my	guardian	—	the	dear	old	man	!
和	几乎	任何	指导	或者	导师	节省	我的	监护人	—	这	亲爱的	老的	男人	!

除了我的监护人——亲爱的老人家——之外，几乎没有任何指导或导师！

[ðʌs] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪz] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['entəpraɪz] ,

Thus	the	world	,	the	stir	of	cities	,	ambition	,	enterprise	,
因此	这	世界	,	这	搅拌	的	城市	,	志向	,	企业	,

于是，世界就此展开，城市的喧嚣、雄心壮志、进取精神，

— [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [θɪŋz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

—	all	seem	to	me	as	things	belonging	to	a	distant	land	to	which	I	shall
—	全部	似乎	到	我	作为	事物	属于	到	一个	遥远	土地	到	哪个	我	将

['nevə(r)]['wɒndə(r)] .

never	wander	.
绝不	漫步	.

在我看来，这一切都像是属于遥远国度的事物，而我永远不会去到那里。

[jet] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [driːmz] , [mɪs] ['bəʊfət] ;

Yet	I	have	had	my	dreams	,	Miss	Beaufort	;
然而	我	有	有	我的	梦境	,	错过	博福特	;

但我也有过我的梦想，博福特小姐；

[driːmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [stɪl] [fɔːm] [ə; eɪ] [pɑːt] — [bʌt; bət] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [nɒt] [ʌn'ʃeəd] .

dreams	of	which	these	solitudes	still	form	a	part	—	but	solitudes	not	unshared	.
梦境	的	哪个	这些	孤独	仍然	形式	一个	部分	—	但	孤独	不是	未共享	.

这些孤独仍然是梦想的一部分——但这些孤独并非无人分享。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðəʊz] [driːmz] [maɪt] [biː; bi] [prə'fetɪk] .

And	lately	I	have	thought	that	those	dreams	might	be	prophetic	.
和	最近	我	有	想法	那	那些	梦境	可能	是	预言	.

最近我一直在想，那些梦或许具有预言性。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [wɜːld] ? "

And	you	—	do	you	love	the	world	?	"
和	你	—	做	你	爱	这	世界	?	"

而你——你热爱这个世界吗?

" [aɪ] , [laɪk] [juː; jʊ] , [hæv; həv] ['skeəsli] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [kə'mɪlə] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [lɑːf] .

"	I	,	like	you	,	have	scarcely	tried	it	,	"	said	Camilla	,	with	a	sweet	laugh	.
"	我	,	喜欢	你	,	有	几乎	尝试	它	,	"	说	卡米拉	,	和	一个	甜的	笑	.

"我和你一样，几乎没怎么尝试过，"卡米拉笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['betə(r)] , — [əʊ] !

"	but	I	love	the	country	better	,	—	oh	!
"	但	我	爱	这	国家	更好的	,	—	哦	!

但我更爱这个国家，——哦!

[fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv] [taʊnz] .

far	better	than	what	little	I	have	seen	of	towns	.
远的	更好的	比	什么	小的	我	有	已见	的	城镇	.

比我所见过的那些城镇好得多。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃn] , " [ə; eɪ][mæn][ɪz][səʊ]

But	for	you	,	"	she	continued	with	a	charming	hesitation	,	"	a	man	is	so
但	为了	你	,	"	她	持续	和	一个	迷人	犹豫	,	"	一个	男人	是	所以

['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ˌju: 'es] ,

different	from	us	,
不同的	从	我们	,

但是对你来说，"她带着迷人的犹豫继续说道，“男人和我们是如此不同。”

— [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] — [ju:; jʊ] , [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɪð] ['tælənts]

—	for	you	to	shrink	from	the	world	—	you	,	so	young	and	with	talents
—	为了	你	到	收缩	从	这	世界	—	你	,	所以	年轻的	和	和	天赋

[tu:] — [neɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] !

too	—	nay	,	it	is	true	!
也	—	不	,	它	是	真的	!

—你竟然会畏缩不前，躲避这个世界——你如此年轻，又如此有才华——不，这倒是真的！

— [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [streɪndʒ] . "

—	it	seems	to	me	strange	.	"
—	它	似乎	到	我	奇怪的	.	"

——我觉得很奇怪。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] ,

"	It	may	be	so	,
"	它	可能	是	所以	,

或许如此，

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [dred] — [wɒt] [veɪg] [fɔ:'bəudiŋ] [ɒv; əv]['terə(r)]

but	I	cannot	tell	you	what	feelings	of	dread	—	what	vague	forebodings	of	terror
但	我	不能	告诉	你	什么	情怀	的	恐惧	—	什么	模糊的	不祥的预感	的	恐怖

[si:z] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai] ['kæri] [maɪ] [θɔ:ts] [bɪ'jɒnd] [ði:z] [rɪ'tri:ts] .

seize	me	if	I	carry	my	thoughts	beyond	these	retreats	.
抢占	我	如果	我	携带	我的	想法	超过	这些	静修	.

但我无法告诉你，如果我将思绪带离这些隐居之处，我会感到怎样的恐惧——怎样的模糊的恐惧预感会攫住我。

[pə'hæps] [maɪ] [gʊd] ['gɑ:diən] — "

Perhaps	my	good	guardian	—	"
也许	我的	好的	监护人	—	"

或许我的好监护人——”

" [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [kə'mɪlə] .

"	Your	uncle	?	"	interrupted	Camilla	.
"	你的	叔叔	?	"	中断	卡米拉	.

“你叔叔？”卡米拉打断道。

" [eɪ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [meɪ] [hæv; həv] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒendə(r)] ['fi:lɪŋz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,

"	Ay	,	my	uncle	—	may	have	contributed	to	engender	feelings	,	as	you	say	,
"	哎	,	我的	叔叔	—	可能	有	贡献	到	产生	情怀	,	作为	你	说	,

[streɪndʒ] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ; [bʌt; bət] [stɪl] — "

strange	at	my	age	;	but	still	—	"
奇怪的	在	我的	年龄	;	但	仍然	—	"

“唉，我的叔叔——或许如你所说，在我这个年纪产生了些奇怪的感情；但是——”

" [stɪl] [wɒt] ! "

"	Still	what	!	"
"	仍然	什么	!	"

“还是什么！”

" [maɪ] ['ɜ:lɪə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , " [kən'tɪnju:d] ['spensə(r)] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:d] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [peɪl] ,

"	My	earlier	childhood	,	"	continued	Spencer	,	breathing	hard	and	turning	pale	,
"	我的	早些时候	童年	,	"	持续	斯宾塞	,	呼吸	难的	和	转弯	苍白	,

“我的童年早期，”斯宾塞继续说道，他气喘吁吁，脸色苍白。

" [wɒz; wəz] [nɒt] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [həʊm] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] ;

"	was	not	spent	in	the	happy	home	I	have	now	;
"	曾是	不是	花费	在	这	快乐的	家	我	有	现在	;

“并没有在我现在拥有的幸福家庭中度过；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [peɪn] .

it	was	passed	in	a	premature	ordeal	of	suffering	and	pain	.
它	曾是	通过了	在	一个	过早	考验	的	痛苦	和	疼痛	.

它是在过早遭受痛苦和折磨的情况下通过的。

[ɪts] [ˌrekə'lekʃnz] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] ,

Its	recollections	have	left	a	dark	shadow	on	my	mind	,
它是	回忆	有	左边	一个	黑暗的	阴影	在	我的	头脑	,

它给我留下了难以磨灭的阴影。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['ʃædəʊ] [laɪz] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [pɔɪnts] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['trʌbləs] [ænd; ənd]

and	under	that	shadow	lies	every	thought	that	points	towards	the	troublous	and
和	在下面	那	阴影	谎言	每一个	想法	那	积分	向	这	麻烦的	和

['leɪbərɪŋ] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] .

labouring	career	of	other	men	.
劳动	职业	的	其他	男人	.

在那片阴影之下，潜藏着所有指向他人坎坷艰辛的职业生涯的想法。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] , ['ɜːnɪst] , ['ɔːlməʊst] ['sɒləm]

But	,	"	he	resumed	after	a	pause	,	and	in	a	deep	,	earnest	,	almost	solemn
但	,	"	他	恢复	后	一个	暂停	,	和	在	一个	深的	,	认真	,	几乎	庄严

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“但是，”他停顿了一下，用一种低沉、认真、近乎庄严的声音继续说道，“

— " [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪz] [ðɪs] ['kaʊədɪs] [ɔː(r)] ['wɪzdəm] ?

—	"	but	after	all	,	is	this	cowardice	or	wisdom	?
—	"	但	后	全部	,	是	这	怯懦	或者	智慧	?

——但归根结底，这是懦弱还是智慧呢?

[aɪ] [faɪnd] [nəʊ] [mə'nɒtəni] — [nəʊ] ['tiːdiəm] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [laɪf] .

I	find	no	monotony	—	no	tedium	in	this	quiet	life	.
我	寻找	不	单调	—	不	乏味	在	这	安静的	生活	.

在这种平静的生活中，我丝毫没有感到单调乏味。

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [mə'rælətɪ] — [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd]

Is	there	not	a	certain	morality	—	a	certain	religion	in	the	spirit	of	a	secluded
是	那里	不是	一个	肯定	道德	—	一个	肯定	宗教	在	这	精神	的	一个	僻

[ænd; ənd] ['kʌntrɪ] [ɪg'zɪstəns] ?

and	country	existence	?
和	国家	存在	?

隐居乡村的生活难道不蕴含着某种道德准则——某种宗教精神吗?

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [straɪf] [ɑː(r); ə(r)] [sed]

In	it	we	do	not	know	the	evil	passions	which	ambition	and	strife	are	said
在	它	我们	做	不是	知道	这	邪恶的	激情	哪个	志向	和	冲突	是	说

[tuː; tə] [ə'raʊz] .

to	arouse	.
到	引起	.

其中我们并不知道野心和纷争据说会激起哪些邪恶的欲望。

[aɪ] ['nevə(r)] [fiːl] ['dʒeləs] [ɔː(r)] ['enviəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] ; [aɪ] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [heɪt] ;

I	never	feel	jealous	or	envious	of	other	men	;	I	never	know	what	it	is	to	hate	;
我	绝不	感觉	嫉妒的	或者	羡慕	的	其他	男人	;	我	绝不	知道	什么	它	是	到	恨	;

我从不嫉妒或羡慕其他男人；我从不知道仇恨是什么滋味；

[maɪ] [bəʊt] , [maɪ] [hɔːs] , ['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] , ['mjuːzɪk] , [bʊks] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [meɪ] [deə(r)][tuː; tə] [seɪ]

my	boat	,	my	horse	,	our	garden	,	music	,	books	,	and	,	if	I	may	dare	to	say
我的	船	,	我的	马	,	我们的	花园	,	音乐	,	图书	,	和	,	如果	我	可能	敢	到	说

[səʊ] ,

so	,
所以	,

我的船、我的马、我们的花园、音乐、书籍，以及，如果我可以冒昧地说的话，

[ðə; ði] ['spləm] ['glædnəs] [ðæt] ['kʌmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] ,

the	solemn	gladness	that	comes	from	the	hopes	of	another	life	,
这	庄严	欢乐	那	来	从	这	希望	的	其他	生活	,

源于对来世期盼的庄严喜悦，

— [ðiːz] [fɪl] [ʌp] ['evri] ['aʊə(r)] [wɪð] [θɔːts] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] , ['piːsf(ə)l] , ['hæpi] , [ænd; ənd]

—	these	fill	up	every	hour	with	thoughts	and	pursuits	,	peaceful	,	happy	,	and
—	这些	充满	向上	每一个	小时	和	想法	和	追求	,	和平	,	快乐的	,	和

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

without	a	cloud	,
没有	一个	云	,

——这些思绪和追求填满了每一刻，平静、快乐、毫无阴霾。

[tɪl] [ɒv; əv] [leɪt] , [wen] — [wen] — "

till	of	late	,	when	—	when	—	"
直到	的	晚的	,	什么时候	—	什么时候	—	"

直到最近，当——当——“

" [wen] [wɒt] ? " [sed] [kə'mɪlə] , ['ɪnəsntli] .

"	When	what	?	"	said	Camilla	,	innocently	.
"	什么时候	什么	?	"	说	卡米拉	,	天真地	.

“什么时候？”卡米拉天真地问道。

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [ə'nʌðə(r)] ,

"	When	I	have	longed	,	but	did	not	dare	to	ask	another	,
"	什么时候	我	有	渴望	,	但	做过	不是	敢	到	问	其他	,

“当我渴望却又不敢向别人开口时，

[ɪf] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [wʊd] ['kɒntent] [hɜː(r); hə(r)] !

if	to	share	such	a	lot	would	content	her	!
如果	到	分享	这样的	一个	很多	会	内容	她	!

如果分享这么多东西就能让她满足的话！

" [hiː; hi] [bent] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

"	He	bent	,	as	he	spoke	,
"	他	弯曲	,	作为	他	辐	,

他一边说话一边弯下腰。

[hɪz; ɪz] [spft] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] ,

his	soft	blue	eyes	full	upon	the	blushing	face	of	her	whom	he	addressed	,
他的	柔软的	蓝色的	眼睛	满的	之上	这	脸红	脸	的	她	谁	他	已解决	,

他那双柔和的蓝眼睛紧紧地盯着他说话的那个人羞红的脸。

[ænd; ənd] [kə'mɪlə] [hɑːf] [smaɪld] [ænd; ənd][hɑːf] [saɪd] :

and	Camilla	half	smiled	and	half	sighed	:
和	卡米拉	一半	微笑	和	一半	叹了口气	:

卡米拉半笑半叹：

" ['aʊə(r)] [kəm'pænjənz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , "

"	Our	companions	are	far	before	us	,	"	said	she	,	turning	away	her	face	,	"
"	我们的	同伴	是	远的	前	我们	,	"	说	她	,	转弯	离开	她	脸	,	"

[ænd; ənd] [siː] ,

and	see	,
和	看	,

“我们的同伴走在我们前面很远了，”她说着，转过脸去，“你看，

[ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [naʊ] [smuːð] .

the	road	is	now	smooth	.
这	路	是	现在	光滑的	.

道路现在很平坦。

" [ʃiː; ʃi] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːrsɪz] [peɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ; [ænd; ənd] ['spensə(r)] ,

"	She	quickened	her	horse's	pace	as	she	said	this	;	and	Spencer	,
"	她	加速	她	马匹	步伐	作为	她	说	这	;	和	斯宾塞	,

“她一边说着，一边加快了马的步伐；而斯宾塞，

[tuː] [njuː] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ['feɪvərəbli] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd]

too	new	to	women	to	interpret	favourably	her	evasion	of	his	words	and
也	新的	到	女性	到	解释	有利	她	逃避	的	他的	字	和

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

对女性而言，她这种对男性言语和眼神的回避方式太过陌生，以至于无法做出积极的解读。

[fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪk'skɜːʃn] .

fell	into	a	profound	silence	which	lasted	during	the	rest	of	their	excursion	.
跌倒	进入	一个	深刻的	沉默	哪个	持续	期间	这	休息	的	他们的	短途旅行	.

他们陷入了深深的沉默，这种沉默一直持续到他们游览结束。

[æz; əz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [deɪ] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [wei] [həʊm] ,

As	towards	the	decline	of	day	he	bent	his	solitary	way	home	,
作为	向	这	衰退	的	天	他	弯曲	他的	孤	方式	家	,

暮色渐沉，他独自一人踏上了回家的路。

[ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,

emotions	and	passions	to	which	his	life	had	hitherto	been	a	stranger	,
情绪	和	激情	到	哪个	他的	生活	有	迄今为止	到过	一个	陌生人	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ə'læs] !

and	which	,	alas	!
和	哪个	,	唉	!

他一生中从未体验过的情感和激情，唉！

[hiː; hi] [hæd; həd] ['veɪnli] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] [laɪf] [səʊ] ['træŋkwɪl] [wʊd] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [rɪ'streɪn] , [sweld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

he	had	vainly	imagined	a	life	so	tranquil	would	everlastingly	restrain	,	swelled	his	heart	.
他	有	徒劳地	想象	一个	生活	所以	宁静	会	永恒地	抑制	,	肿胀	他的	心	.

他曾徒劳地想象过一种如此平静的生活，这种平静将永远束缚着他的内心，令他感到无比满足。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , [hɑːf] [ə'laʊd] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] ,

"	She	does	not	love	me	,	"	he	muttered	,	half	aloud	;	"	she	will	leave	me	,
"	她	做	不是	爱	我	,	"	他	低声说道	,	一半	大声	;	"	她	将要	离开	我	,

“她不爱我，”他低声嘟囔着，“她会离开我的。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ðen] [wɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [siːm] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ?

and	what	then	will	all	the	beauty	of	the	landscape	seem	in	my	eyes	?
和	什么	然后	将要	全部	这	美丽	的	这	景观	似乎	在	我的	眼睛	?

到那时，我眼中的一切美景又会是什么样子呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [deə(r)] [aɪ] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

And	how	dare	I	look	up	to	her	?
和	如何	敢	我	看	向上	到	她	?

我怎么敢仰慕她?

['i:v(ə)n] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][kəʊld] , [veɪn] ['mʌðə(r)] — [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ðə; ði][mæn] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɒv; əv]

Even	if	her	cold	,	vain	mother	—	her	father	,	the	man	,	they	say	,	of
甚至	如果	她	寒冷的	,	徒劳	母亲	—	她	父亲	,	这	男人	,	他们	说	,	的

[fɔ:mz] [ænd; ənd] ['skru:plz] ,

forms	and	scruples	,
表格	和	顾虑	,

即使她那冷漠虚荣的母亲——还有她那据说是讲究形式、讲究顾虑的父亲，

[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [kən'sent] , [wʊd] [ðeɪ] [nɒt] ['kwestʃən] ['kləʊsli] [ɒv; əv][maɪ] [tru:] [bɜ:θ] [ænd; ənd]['ɒrɪdʒɪn]

were	to	consent	,	would	they	not	question	closely	of	my	true	birth	and	origin
是	到	同意	,	会	他们	不是	问题	密切	的	我的	真的	出生	和	起源

?

?
?

如果允许我这样做，他们难道不会仔细盘问我的真实出身和出身吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wʌn] [blɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌəʊvə'lʊkt] , [ɪz][ðeə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ?

And	if	the	one	blot	were	overlooked	,	is	there	no	other	?
和	如果	这	一	印迹	是	被忽视的	,	是	那里	不	其他	?

如果漏掉了一个污点，难道就没有其他污点了吗?

[hɪz; ɪz] ['ɜ:li] ['hæbɪts][ænd; ənd][v'aɪsɪz] , [hɪz; ɪz] ? — [ə; eɪ] ['brʌðərz] — [hɪz; ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [kə'rɪə(r)]

His	early	habits	and	vices	,	his	?	—	a	brother's	—	his	unknown	career
他的	早期的	习惯	和	恶习	,	他的	?	—	一个	兄弟	—	他的	未知	职业

['tɜ:mɪneɪtɪŋ] [æt; ət] ['eni] [deɪ] , [pə'hæps] ,

terminating	at	any	day	,	perhaps	,
终止	在	任何	天	,	也许	,

他早年的习惯和恶习，他的? ——他兄弟的——他那未知的职业生涯，或许随时都会结束。

[ɪn] [ʃeɪm] , [ɪn] [kraɪm] , [ɪn][ɪk'spəʊʒə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] , — [wɪl] [ðeɪ] [ˌəʊvə'lʊk] [ðɪs] ?

in	shame	,	in	crime	,	in	exposure	,	in	the	gibbet	,	—	will	they	overlook	this	?
在	耻辱	,	在	犯罪	,	在	接触	,	在	这	绞刑架	,	—	将要	他们	俯瞰	这	?

蒙羞、犯罪、暴露、被处以绞刑——他们会对此视而不见吗?

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [hi:; hi] [grəʊn] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm'self]

"	As	he	spoke	,	he	groaned	aloud	,	and	,	as	if	impatient	to	escape	himself
"	作为	他	辐	,	他	呻吟	大声	,	和	,	作为	如果	不耐烦	到	逃脱	他自己

,

,
,

“他一边说话，一边大声呻吟，仿佛急于逃离自己，

[spɜ:d] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['restɪd] [nɒt] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][belt] [ɒv; əv] [trɪm] [ænd; ənd]

spurred	on	his	horse	and	rested	not	till	he	reached	the	belt	of	trim	and
受到刺激	在	他的	马	和	休息	不是	直到	他	达到	这	腰带	的	修剪	和

['səʊbə(r)] ['evərˌgri:n] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ˌhɪðə'tu:] ['hæpi] [həʊm] .

sober	evergreens	that	surrounded	his	hitherto	happy	home	.
清醒	常绿植物	那	包围	他的	迄今为止	快乐的	家	.

他策马疾驰，直到抵达环绕着他原本幸福家园的那片整齐而庄严的常青树林才肯歇息。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [tu:; tə][faɪnd][ɪts] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪblz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɑ:st] [θru:]

Leaving	his	horse	to	find	its	way	to	the	stables	,	the	young	man	passed	through
离开	他的	马	到	寻找	它是	方式	到	这	马厩	,	这	年轻的	男人	通过了	通过

[rʊmz; ru:mz] ,

rooms	,
房间	,

年轻人留下马匹自行前往马厩，自己则穿过一间间房间。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [dɪ'zɜ:tɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

which	he	found	deserted	,	to	the	lawn	on	the	other	side	,
哪个	他	成立	荒凉的	,	到	这	草地	在	这	其他	边	,

他发现那里空无一人，于是走到另一边的草坪上。

[wɪtʃ] [sləʊpt] [tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

which	sloped	to	the	smooth	waters	of	the	lake	.
哪个	倾斜的	到	这	光滑的	水	的	这	湖	.

坡度延伸至平静的湖面。

[hɪə(r)] , ['siːtɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][wʌn] [lɑːdʒ] [triː] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,

Here	,	seated	under	the	one	large	tree	that	formed	the	pride	of	the	lawn	,
这里	,	坐着	在下面	这	一	大的	树	那	形成	这	自豪	的	这	草地	,

这里，我坐在草坪上那棵最引人注目的大树下，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɑːst][ɪts] ['ʃædəʊ] [brɔːd] [ænd; ənd][fɑː(r)] ,

over	which	it	cast	its	shadow	broad	and	far	,
超过	哪个	它	投掷	它是	阴影	广阔	和	远的	,

它的阴影宽广而深远地投射在它上方。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] ['pɔːrɪŋ] ['aɪdli]['əʊvə(r)][æn; ən][ɒft] - [riːd] [bʊk] ,

he	perceived	his	guardian	poring	idly	over	an	oft	-	read	book	,
他	感知	他的	监护人	泡	闲散地	超过	一个	经常	-	读	书	,

他看到监护人百无聊赖地翻阅着一本他经常读的书。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['lɪtərəri] ['driːməz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [grəʊ] [fə'nætɪkli] [fɒnd]

one	of	those	books	of	which	literary	dreamers	are	apt	to	grow	fanatically	fond
一	的	那些	图书	的	哪个	文学	梦想家	是	易于	到	生长	狂热地	喜爱

— [bʊks] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] ,

—	books	by	the	old	English	writers	,
—	图书	经过	这	老的	英语	作家	,

这是那种文学梦想家们很容易狂热喜爱的书籍之一——古代英国作家的作品。

[fʊl] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] [ænd; ənd] [kən'siːt] [hɑːf] [kweɪnt] [ænd; ənd][hɑːf] [sə'blaɪm] , [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

full	of	phrases	and	conceits	half	quaint	and	half	sublime	,	interspersed	with	praises	of	the	country	,
满的	的	短语	和	奇想	一半	古雅	和	一半	升华	,	穿插	和	赞扬	的	这	国家	,

文中充满了半古朴半崇高的词句和比喻，穿插着对国家的赞美之词。

[im'bjuː] [wɪð] [ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['ɔːθədɒks] [rɪ'lɪdʒən] ,

imbued	with	a	poetical	rather	than	orthodox	religion	,
注入	和	一个	诗意的	相当	比	正统	宗教	,

充满诗意而非正统的宗教色彩，

[ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [mə'næstɪk] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['æfərɪzəmz]

and	adorned	with	a	strange	mixture	of	monastic	learning	and	aphorisms
和	装饰	和	一个	奇怪的	混合物	的	修道院	学习	和	格言

[kə'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪəri] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv]['æktʃuəl][laɪf] .

collected	from	the	weary	experience	of	actual	life	.
集	从	这	厌倦	经验	的	实际的	生活	.

书中融合了修道院的学问和从疲惫的现实生活经验中收集的格言警句，风格奇特。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [baɪ][ə; eɪ] ['griːnhaʊs] , [bɪlt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] ,

To	the	left	,	by	a	greenhouse	,	built	between	the	house	and	the	lake	,
到	这	左边	,	经过	一个	温室	,	建造	之间	这	房子	和	这	湖	,

左侧，在建于房屋和湖泊之间的温室旁，

[mait] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [liːn] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] ['spɪnstə(r)]['sɪstə(r)] ,

might	be	seen	the	white	dress	and	lean	form	of	the	eldest	spinster	sister	,
可能	是	已见	这	白色的	裙子	和	倾斜	形式	的	这	长子	单身女子	姐姐	,

人们可以看到身穿白色连衣裙、身材苗条的大姐，她是一位未婚的老处女。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɜːli] [krɒst] [ɪn] [lʌv]

to	whom	the	care	of	the	flowers	—	for	she	had	been	early	crossed	in	love
到	谁	这	关心	的	这	花朵	—	为了	她	有	到过	早期的	交叉	在	爱

— [wɒz; wəz] [kən'saɪnd] ;

—	was	consigned	;
—	曾是	寄售	;

她早年在爱情中受过伤，因此被委以重任，负责照料这些花卉；

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət] [wɜːk] ,

at	a	little	distance	from	her	,	the	other	two	were	seated	at	work	,
在	一个	小的	距离	从	她	,	这	其他	二	是	坐着	在	工作	,

[ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] ['wɪspərz] ,

and	conversing	in	whispers	,
和	对话	在	低语	,

离她不远处，另外两人正坐在那里工作，低声交谈着。

[nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðeə(r)] ['stjuːdiəs] ['brʌðə(r)] , [nəʊ] [daʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nefjuː] , [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)]

not	to	disturb	their	studious	brother	,	no	doubt	upon	the	nephew	,	who	was	their
不是	到	打扰	他们的	好学的	兄弟	,	不	怀疑	之上	这	侄子	,	WHO	曾是	他们的

[ɔːl][ɪn][ɔːl] .

all	in	all	.
全部	在	全部	.

为了不打扰他们勤奋好学的兄弟，无疑也为了照顾他们的侄子，因为侄子是他们的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [k'ɑːməst] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [fɔːmz] ,

It	was	the	calmest	hour	of	eve	,	and	the	quiet	of	the	several	forms	,
它	曾是	这	最平静	小时	的	前夕	,	和	这	安静的	的	这	一些	表格	,

那是傍晚最平静的时刻，各种形态都静悄悄的。

[ðeə(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːmləs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] — [ɪf] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] — [ðə; ði]

their	simple	and	harmless	occupations	—	if	occupations	they	might	be	called	—	the
他们的	简单的	和	无害	职业	—	如果	职业	他们	可能	是	称为	—	这

['breθləs] ['fəʊlɪɪdʒ] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ;

breathless	foliage	rich	in	the	depth	of	summer	;
喘不过气	叶子	富有的	在	这	深度	的	夏天	;

他们简单无害的职业——如果可以称之为职业的话——是盛夏时节茂盛而令人窒息的树叶；

[bɪ'haɪnd] , [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] , [nɒt] [miːn] ,

behind	,	the	old	-	fashioned	house	,	unpretending	,	not	mean	,
在后面	,	这	老的	-	造型	房子	,	不加掩饰的	,	不是	意思是	,

后面是一栋老式的房子，朴实无华，并不吝啬。

[ɪts]['əʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ['gɪvɪŋ] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [rɪ'pəʊz] [wɪ'ðɪn] ;

its	open	doors	and	windows	giving	glimpses	of	the	comfortable	repose	within	;
它是	打开	门	和	视窗	给予	惊鸿一瞥	的	这	舒服的	休息	之内	;

[bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [leɪk] ,

before	,	the	lake	,
前	,	这	湖	,

敞开的门窗让人得以窥见屋内舒适宁静的景象；窗外，便是湖泊。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [klaʊdz] ,

without	a	ripple	and	catching	the	gleam	of	the	sunset	clouds	,
没有	一个	波纹	和	捕捉	这	闪耀	的	这	日落	云	,

波光粼粼，映照着夕阳的云彩。

— [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kəm'pliːt] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz]

—	all	made	a	picture	of	that	complete	tranquillity	and	stillness	,	which	sometimes
—	全部	制成	一个	图片	的	那	完全的	宁静	和	寂静	,	哪个	有时

[suːð] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['sædən] [juː 'es] ,

soothes	and	sometimes	saddens	us	,
舒缓	和	有时	令人悲伤	我们	,

——所有这些都描绘出一幅完全宁静祥和的景象，这种景象有时让我们感到慰藉，有时又让我们感到悲伤。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['tempə(r)][tuː; tə] [wuː] ['kɒntent] .

according	as	we	are	in	the	temper	to	woo	CONTENT	.
根据	作为	我们	是	在	这	脾气	到	哇	内容	.

因为我们正处于追求内容的阶段。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][glaidid][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , — " [sɜː(r)] ,

The	young	man	glided	to	his	guardian	and	touched	his	shoulder	,	—	"	Sir	,
这	年轻的	男人	滑翔	到	他的	监护人	和	感动	他的	肩膀	,	—	"	先生	,

[meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

may	I	speak	to	you	?
可能	我	说话	到	你	?

年轻人滑步走到监护人面前，拍了拍他的肩膀，说道："先生，我可以和您谈谈吗？"

— [hʌʃ] !

—	Hush	!
—	嘘	!

嘘！

[ðeɪ] [niːd] [nɒt] [siː] [ˌjuː 'es] [naʊ] !

they	need	not	see	us	now	!
他们	需要	不是	看	我们	现在	!

他们现在不必见到我们了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð] .

it	is	only	you	I	would	speak	with	.
它	是	仅有的	你	我	会	说话	和	.

我只会和你说话。

" [ðə; ði]['eldə(r)]['spensə(r)][rəʊz] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊk] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	The	elder	Spencer	rose	;	and	,	with	his	book	still	in	his	hand	,
"	这	长老	斯宾塞	玫瑰	;	和	,	和	他的	书	仍然	在	他的	手	,

老斯宾塞站了起来；手里还拿着他的书，

[muːvd] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [tə'wɔːdz]

moved	side	by	side	with	his	nephew	under	the	shadow	of	the	tree	and	towards
已搬	边	经过	边	和	他的	侄子	在下面	这	阴影	的	这	树	和	向

[ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

a	walk	to	the	right	,
一个	走	到	这	正确的	,

他和侄子并肩走到树荫下，朝右边的小路走去。

[wɪtʃ] [led][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

which	led	for	a	short	distance	along	the	margin	of	the	lake	,
哪个	引领	为了	一个	短的	距离	沿着	这	利润	的	这	湖	,

沿着湖边延伸了一小段距离，

[bækt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'leɪst] [bau] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [kɒps] .

backed	by	the	interlaced	boughs	of	a	thick	copse	.
支持的	经过	这	交织	树枝	的	一个	厚的	矮林	.

背后是茂密树丛交错的枝条。

" [sɜː(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['spiːkɪŋ] [fɜːst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efət] ,

"	Sir	!	"	said	the	young	man	,	speaking	first	,	and	with	a	visible	effort	,
"	先生	!	"	说	这	年轻的	男人	,	请讲	第一的	,	和	和	一个	可见的	努力	,

"先生！"年轻人率先开口，语气明显有些吃力。

" [jɔː(r); jə(r)] ['kɔːʃnz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [veɪn] !

"	your	cautions	have	been	in	vain	!
"	你的	警告	有	到过	在	徒劳	!

你的警告都白费了！

[ai] [lʌv] [ðɪs] [gɜːl] — [ðɪs] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] ['bəʊfət] !

I	love	this	girl	—	this	daughter	of	the	haughty	Beauforts	!
我	爱	这	女孩	—	这	女儿	的	这	傲慢	博福特	!

我爱这个女孩——这个傲慢的博福特家族的女儿!

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] — ['betə(r)][ðæn; ðən][laɪf][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ! "

I	love	her	—	better	than	life	I	love	her	!	"
我	爱	她	—	更好的	比	生活	我	爱	她	!	"

我爱她——胜过一切，我爱她!

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ['tendəli] ,

"	My	poor	boy	,	"	said	the	uncle	tenderly	,
"	我的	贫穷的	男生	,	"	说	这	叔叔	温柔地	,

"我可怜的孩子，"叔叔温柔地说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['fɒndnəs] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['spiːkərz] ['ʃəʊldə(r)] ,

and	with	a	simple	fondness	passing	his	arm	over	the	speaker's	shoulder	,
和	和	一个	简单的	喜爱	通过	他的	手臂	超过	这	演讲者的	肩膀	,

他带着一丝喜爱，将手臂搭在说话者的肩膀上。

" [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tʃaɪd] [juː; jʊ] — [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [ɪn][veɪn] ! "

"	do	not	think	I	can	chide	you	—	I	know	what	it	is	to	love	in	vain	!	"
"	做	不是	思考	我	能	喝叱	你	—	我	知道	什么	它	是	到	爱	在	徒劳	!	"

"别以为我会责备你——我知道徒劳的爱是什么滋味！"

" [ɪn] [veɪn] ! — [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] [veɪn] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['spensə(r)] ,

"	In	vain	!	—	but	why	in	vain	?	"	exclaimed	the	younger	Spencer	,
"	在	徒劳	!	—	但	为什么	在	徒劳	?	"	惊呼	这	年轻	斯宾塞	,

"徒劳无功！——可是为什么徒劳无功呢？"小斯宾塞惊呼道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][bəuθ]['ægəni][ænd; ənd] ['fɪəsnəs] .

with	a	vehemence	that	had	in	it	something	of	both	agony	and	fierceness	.
和	一个	激烈	那	有	在	它	某物	的	两个都	痛苦	和	凶猛	.

带着一种既痛苦又凶猛的强烈情绪。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'iː] !

"	She	may	love	me	—	she	shall	love	me	!
"	她	可能	爱	我	—	她	将	爱	我	!

她或许会爱我——她一定会爱我!

" [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	and	almost	for	the	first	time	in	his	life	,
"	和	几乎	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

"而且几乎是他一生中第一次，

[ðə; ði] [praʊd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][reə(r)] [gɪfts] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɪnd(ə)ld] [aɪ]

the	proud	consciousness	of	his	rare	gifts	of	person	spoke	in	his	kindled	eye
这	自豪的	意识	的	他的	稀有的	礼物	的	人	辐	在	他的	点燃	眼睛

[ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd]['stætʃə(r)] .

and	dilated	stature	.
和	扩张	身材	.

他眼中闪烁着光芒，身子也微微耸起，流露出对他非凡天赋的自豪感。

" [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [biːn] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? — [wɒt] ['raɪv(ə)l]

"	Do	they	not	say	that	Nature	has	been	favourable	to	me	?	—	What	rival
"	做	他们	不是	说	那	自然	有	到过	有利	到	我	?	—	什么	竞争对手

[hæv; həv][aɪ][hɪə(r)] ?

have	I	here	?
有	我	这里	?

"难道他们不说大自然一直眷顾我吗？——我在这里还有什么对手呢？"

— [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] [jʌŋ] ?

—	Is	she	not	young	?
—	是	她	不是	年轻的	?

她不是还年轻吗?

— [ænd; ənd] (['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [briːðd] [laɪk] ['mjuːzɪk]) [ɪz][nɒt] [lʌv] [kən'teɪdʒəs] ? "

—	And	(	sinking	his	voice	till	it	almost	breathed	like	music	)	is	not	love	contagious	?	"
—	和	(	下沉	他的	嗓音	直到	它	几乎	呼吸	喜欢	音乐	)	是	不是	爱	传染性	?	"

——（他压低声音，几乎像音乐般轻柔地呼吸）难道爱情不是会传染的吗?

" [aiˌ][duː; də][nɒt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [huː] [wʊd] [nɒt] ? — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðə; ði]['peərənts] , [wɪl] [ðeɪ] ['evə(r)] [kən'sent] ? "

"	I	do	not	doubt	that	she	may	love	you	—	who	would	not	?	—	but	—	but	—	the	parents	,	will	they	ever	consent	?	"
"	我	做	不是	怀疑	那	她	可能	爱	你	—	WHO	会	不是	?	—	但	—	但	—	这	父母	,	将要	他们	曾经	同意	?	"

“我并不怀疑她可能爱你——谁会不爱你呢? ——但是——但是——她的父母，他们会同意吗? ”

" [neɪ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lʌvə(r)] , [æz; əz] [wɪð] [ðæt] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ['kɒmən] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] ,

"	Nay	!	"	answered	the	lover	,	as	with	that	inconsistency	common	to	passion	,
"	不	!	"	回答	这	情人	,	作为	和	那	不一致	常见的	到	热情	,

“不！”恋人回答道，语气中充满了激情中常见的矛盾。

[hiː; hi] [naʊ] ['ɑːgjuːd] ['stʌbənli] [ə'genst] [ðəʊz] [fɪəz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['jiːldɪd] [ɪn] [hɪm'self] ,

he	now	argued	stubbornly	against	those	fears	in	another	to	which	he	had	just	before	yielded	in	himself	,
他	现在	争论	固执地	反对	那些	恐惧	在	其他	到	哪个	他	有	只是	前	产生	在	他自己	,

他现在却固执地反驳着自己刚才屈服于的那种恐惧，而这种恐惧又存在于他自身。

— " [neɪ] ! — ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌeɪ 'em][aiˌ][nɒt][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [blʌd] ?

—	"	Nay	!	—	after	all	,	am	I	not	of	their	own	blood	?
—	"	不	!	—	后	全部	,	是	我	不是	的	他们的	自己的	血	?

“不！——毕竟，我不是他们的亲人吗? ”

— [duː; də][aiˌ][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['eldə(r)] [brɑːntʃ] ?

—	Do	I	not	come	from	the	elder	branch	?
—	做	我	不是	来	从	这	长老	分支	?

难道我不是来自更古老的一枝吗?

— [wɒz; wəz][aiˌ][nɒt] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn]['iːkwəl] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [wɪð] ['haɪə(r)] [həʊps] ?

—	Was	I	not	reared	in	equal	luxury	and	with	higher	hopes	?
—	曾是	我	不是	饲养	在	平等的	奢华	和	和	更高	希望	?

难道我不是在同样优渥的环境中长大，并被寄予更高的期望吗?

— [ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] — [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] — [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [meɪn'teɪn] ['aʊə(r)] ['bɜːθraɪt] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɒnə(r)] ?

—	And	my	mother	—	my	poor	mother	—	did	she	not	to	the	last	maintain	our	birthright	—	her	own	honour	?
—	和	我的	母亲	—	我的	贫穷的	母亲	—	做过	她	不是	到	这	最后的	维持	我们的	与生俱来的权利	—	她	自己的	荣誉	?

——而我的母亲——我可怜的母亲——难道她到最后一刻没有维护我们的与生俱来的权利——她自己的荣誉吗?

— [hæz; həz][nɒt]['æksɪdənt][ɔː(r)] [lɔː] [ˌʌn'dʒʌstli] [strɪpt] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)] [truː] ['steɪʃ(ə)n] ?

—	Has	not	accident	or	law	unjustly	stripped	us	of	our	true	station	?
—	有	不是	事故	或者	法律	不公正的	脱衣舞	我们	的	我们的	真的	车站	?

难道不是意外或法律不公正地剥夺了我们应有的地位吗?

— [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][tuː; tə] [fəˈgɪv] [ˌspəʊlɪˈeɪʃ(ə)n] ? — [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɒt] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]

—	Is	it	not	for	us	to	forgive	spoliation	?	—	Am	I	not	,	in	fact	,	the
—	是	它	不是	为了	我们	到	原谅	掠夺	?	—	是	我	不是	,	在	事实	,	这

[ˈpɜːs(ə)n] [huː] [dɪˈsendz] ,

person	who	descends	,
人	WHO	下降	,

——难道我们不应该宽恕这种掠夺行为吗？——难道我，实际上不是那个堕落的人吗？

[huː] [fəˈgɛt] [ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] — [ðə; ði] [ˈherɪtɪʤ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ?

who	forgets	the	wrongs	of	the	dead	—	the	heritage	of	the	living	?
WHO	忘记了	这	错误	的	这	死的	—	这	遗产	的	这	活的	?

谁会忘记死者的罪行——那是生者的遗产？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ˈnevə(r)] [jet] [əˈsjuːmd] [ðɪs] [təʊn] — [hæd; həd][ˈnevə(r)] [jet] [ʃəʊn] [ðæt]

"	The	young	man	had	never	yet	assumed	this	tone	—	had	never	yet	shown	that
"	这	年轻的	男人	有	绝不	然而	假定	这	语气	—	有	绝不	然而	所示	那

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [kəˈnektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv]

he	looked	back	to	the	history	connected	with	his	birth	with	the	feelings	of
他	看起来	后退	到	这	历史	连接	和	他的	出生	和	这	情怀	的

[rɪˈzentmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [rɒŋ] .

resentment	and	the	remembrance	of	wrong	.
怨恨	和	这	纪念	的	错误的	.

“这个年轻人以前从未有过这种语气——以前从未表现出他回首与他的出生有关的历史时，怀有怨恨和对错误的记忆。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][təʊn] [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] [kɑːm][ænd; ənd] [kənˈtentmənt] — [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk]

It	was	a	tone	contrary	to	his	habitual	calm	and	contentment	—	it	struck
它	曾是	一个	语气	相反	到	他的	习惯性的	冷静的	和	满意	—	它	击

[ˈfɔːsəbli] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈlɪsənə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeldə(r)][ˈspensə(r)][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

forcibly	on	his	listener	—	and	the	elder	Spencer	was	silent	for	some
强制	在	他的	听众	—	和	这	长老	斯宾塞	曾是	沉默的	为了	一些

[ˈmoʊənts] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,

moments	before	he	replied	,
时刻	前	他	回复	,

这语气与他平日的平静和满足截然相反——这语气强烈地冲击着听者——老斯宾塞沉默了一会儿才回答。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðʌs] ([ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl]) ,

"	If	you	feel	thus	(	and	it	is	natural	)	,
"	如果	你	感觉	因此	(	和	它	是	自然的	)	,

“如果你有这种感觉（这是人之常情），

[juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [strɒŋgə(r)] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [əˈfekʃn] . "

you	have	yet	stronger	reason	to	struggle	against	this	unhappy	affection	.	"
你	有	然而	更强	原因	到	斗争	反对	这	不开心	感情	.	"

你更有理由抗拒这份不幸的感情。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈmɔːnfəli] .

"	I	have	been	conscious	of	that	,	sir	,	"	replied	the	young	man	,	mournfully	.
"	我	有	到过	有意识的	的	那	,	先生	,	"	回复	这	年轻的	男人	,	悲伤地	.

“我一直都意识到了这一点，先生，”年轻人悲伤地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈstrʌg(ə)ld] ! — [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [veɪn] !

"	I	have	struggled	!	—	and	I	say	again	it	is	in	vain	!
"	我	有	挣扎	!	—	和	我	说	再次	它	是	在	徒劳	!

“我努力过了！——但我再说一遍，这一切都是徒劳的！”

[aɪ] [tɜːn] , [ðen] , [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈɒbstək(ə)lz] !

I	turn	,	then	,	to	face	the	obstacles	!
我	转动	,	然后	,	到	脸	这	障碍	!

然后，我转身面对挑战！

[maɪ] [bɜːθ] — [let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['bəʊfət] [ˌəʊvə'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

My	birth	—	let	us	suppose	that	the	Beauforts	overlook	it	.
我的	出生	—	让	我们	认为	那	这	博福特	俯瞰	它	.

我的出生——假设博福特家族忽略了它。

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [rəʊt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'brʌpt]

Did	you	not	tell	me	that	Mr	.	Beaufort	wrote	to	inform	you	of	the	abrupt
做过	你	不是	告诉	我	那	先生	.	博福特	写道	到	通知	你	的	这	突然

[ænd; ənd] [ɪn'tempərət] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðə(r)] — [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] [tuː; tə] [fə'gɪv]

and	intemperate	visit	of	my	brother	—	of	his	determination	never	to	forgive
和	不节制的	访问	的	我的	兄弟	—	的	他的	决心	绝不	到	原谅

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

你难道没有告诉我博福特先生写信告诉你我哥哥突然且过激的来访——以及他决心永远不会原谅这件事吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

I	think	I	remember	something	of	this	years	ago	.	"
我	思考	我	记住	某物	的	这	年	前	.	"

我好像几年前就记得这件事了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ! " [sed] [ðə; ði] ['gɑːdiən] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðæt] ['brʌðə(r)] [ɪz] , [ɪn] [fækt]

"	It	is	true	!	"	said	the	guardian	;	"	and	the	conduct	of	that	brother	is	,	in	fact
"	它	是	真的	!	"	说	这	监护人	;	"	和	这	执行	的	那	兄弟	是	,	在	事实

,

,
,

“没错！”监护人说道，“那位兄弟的行为，实际上……”

[ðə; ði] [truː] [kɔːz] [waɪ] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [riːə'sjuːm] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpə(r)] [neɪm] ! — ['nevə(r)]

the	true	cause	why	you	never	ought	to	reassume	your	proper	name	!	—	never
这	真的	原因	为什么	你	绝不	应该	到	重新承担	你的	恰当的	姓名	!	—	绝不

[tuː; tə] [daɪ'vʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	divulge	it	,
到	泄露	它	,

你永远不应该重新使用原名的真正原因！——永远不要泄露它。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [kə'nekt] [jɔː'self] [baɪ] ['mærɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

even	to	the	family	with	whom	you	connect	yourself	by	marriage	;	but	,	above	all	,
甚至	到	这	家庭	和	谁	你	连接	你自己	经过	婚姻	;	但	,	多于	全部	,

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bəʊfət] ,

to	the	Beauforts	,
到	这	博福特	,

甚至对与你联姻的家庭也是如此；但最重要的是，对博福特家族而言，

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kɔːz] , [ɪf] [ðæt] [kɔːz] [ə'ləʊn] , [wʊd] [rɪ'dʒekt] [jɔː(r); jə(r)] [suːt] .

who	for	that	cause	,	if	that	cause	alone	,	would	reject	your	suit	.
WHO	为了	那	原因	,	如果	那	原因	独自的	,	会	拒绝	你的	套装	.

如果仅仅因为这个原因，谁会驳回你的诉讼?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [grəʊn] — [pleɪst] [wʌn] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	The	young	man	groaned	—	placed	one	hand	before	his	eyes	,
"	这	年轻的	男人	呻吟	—	放置	一	手	前	他的	眼睛	,

“年轻人呻吟了一声，用一只手捂住了眼睛，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənz] [ɑːm] [kən'vʌlsɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

and	with	the	other	grasped	his	guardian's	arm	convulsively	,	as	if	to
和	和	这	其他	抓住	他的	监护人的	手臂	痉挛地	,	作为	如果	到

[tʃek] [hɪm] [frɒm; frəm] [prə'siːdɪŋ] ['fɑːðə(r)] ;

check	him	from	proceeding	farther	;
查看	他	从	进行中	更远	;

另一只手则紧紧抓住监护人的手臂，仿佛要阻止他继续前进；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [nɒt] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] , [ænd; ənd] [əb'zɔ:bd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ,

but	the	good	man	,	not	divining	his	meaning	,	and	absorbed	in	his	subject	,
但	这	好的	男人	,	不是	占卜	他的	意义	,	和	吸收	在	他的	主题	,

[went] [ɒn] ,

went	on	,
去	在	,

但这位善良的人并未领会他的意思，而是全神贯注于自己的话题，继续说道：

['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [wu:nd] [hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] .

irritating	the	wound	he	had	touched	.
令人恼火的	这	伤口	他	有	感动	.

他触碰过的伤口受到了刺激。

" [rɪ'flekt] ! — [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] ['bɔɪhʊd] — [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

"	Reflect	!	—	your	brother	in	boyhood	—	in	the	dying	hours	of	his	mother	,
"	反映	!	—	你的	兄弟	在	童年	—	在	这	垂死	小时	的	他的	母亲	,

“想想吧！——你年幼的哥哥——在他母亲临终之际，

['skeəsli] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θi:f] , ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['frendli] [pə'sju:t]

scarcely	saved	from	the	crime	of	a	thief	,	flying	from	a	friendly	pursuit
几乎	已保存	从	这	犯罪	的	一个	贼	,	飞行	从	一个	友好的	追逐

[wɪð] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔ:rɪəs] ['reprəbeɪt] ;

with	a	notorious	reprobate	;
和	一个	臭名昭著	恶棍	;

险些落入窃贼之手，逃离臭名昭著的恶棍的友好追逐；

['ɑ:ftəwədz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪs'kredɪtəbl] [træn'zækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɔ:s] , [rɪ'dʒektɪŋ] [ɔ:l] —

afterwards	implicated	in	some	discreditable	transaction	about	a	horse	,	rejecting	all	—
然后	牵涉其中	在	一些	不光彩的	交易	关于	一个	马	,	拒绝	全部	—

['evri] [hænd] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm] ,

every	hand	that	could	save	him	,
每一个	手	那	可以	节省	他	,

后来他卷入了一起与马有关的不光彩的交易，拒绝了所有能救他的人的帮助。

['klɪŋɪŋ] [baɪ] [tʃɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:nɪst] - ['hæbɪts] ,

clinging	by	choice	to	the	lowest	companions	and	the	meanest	-	habits	,
依恋	经过	选择	到	这	最低	同伴	和	这	最卑鄙的	-	习惯	,

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][lɑ:st] [si:n] ,

disappearing	from	the	country	,	and	last	seen	,
消失	从	这	国家	,	和	最后的	已见	,

自愿与最卑劣的朋友为伍，养成最恶劣的习惯，从此消失在这个国家，最后一次被人看到，

[ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ðə; ði] [bɪəd] [nɒt] [jet] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] — [wɪð] [ðæt] [seɪm] ['reprəbeɪt] [ɒv; əv] [hu:m]

ten	years	ago	—	the	beard	not	yet	on	his	chin	—	with	that	same	reprobate	of	whom
十	年	前	—	这	胡须	不是	然而	在	他的	下巴	—	和	那	相同的	恶棍	的	谁

[aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] ,

I	have	spoken	,
我	有	说	,

十年前——那时他的下巴上还没有长胡子——就是我刚才提到的那个无赖，

[ɪn]['pærɪs] ; [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)][səʊ]['əʊnli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

in	Paris	;	a	day	or	so	only	before	his	companion	,
在	巴黎	;	一个	天	或者	所以	仅有的	前	他的	伴侣	,

在巴黎；比他的同伴早一天左右，

[ə; eɪ]['kɔɪnə(r)] — [ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)] — [fel] [baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] !

a	coiner	—	a	murderer	—	fell	by	the	hands	of	the	police	!
一个	造币者	—	一个	凶手	—	跌倒	经过	这	双手	的	这	警察	!

一名造假者——一名杀人犯——落入了警察之手！

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪə(r)] , [juː; jʊ] [i'vins] [sʌm; səm][dɪ'zaɪə(r)]

You	remember	that	when	,	in	your	seventeenth	year	,	you	evinced	some	desire
你	记住	那	什么时候	,	在	你的	第十七	年	,	你	表现出	一些	欲望

[tuː; tə] [ˌriː'teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — [neɪ] ,

to	retake	your	name	—	nay	,
到	重拍	你的	姓名	—	不	,

你还记得吗？在你十七岁那年，你曾表示过想要改回你的名字——不，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [faɪnd] [ðæt] ['gɪlti] ['brʌðə(r)] — [ai] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] , [sæd] ,

even	to	re	-	find	that	guilty	brother	—	I	placed	before	you	,	as	a	,	sad	,
甚至	到	关于	-	寻找	那	有罪的	兄弟	—	我	放置	前	你	,	作为	一个	,	伤心	,

[ænd; ənd]['terəb(ə)l]['djuːti] ,

and	terrible	duty	,
和	糟糕的	责任	,

甚至是为了重新找到那个有罪的兄弟——我把它放在你们面前，作为一项悲伤而可怕的责任，

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)]

the	newspaper	that	contained	the	particulars	of	the	death	and	the	former
这	报纸	那	包含	这	细节	的	这	死亡	和	这	以前的

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [ə'kʌmplɪs] ,

adventures	of	that	wretched	accomplice	,
冒险	的	那	可怜	同案犯	,

那份报纸刊登了这名可怜的同伙的死亡详情以及他之前的种种劣迹。

[ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] - .

the	notorious	Gawtrey	.
这	臭名昭著	-	.

臭名昭著的戈特里。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

— ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ðæt]

—	telling	you	that	Mr	.	Beaufort	had	long	since	written	to	inform	me	that
—	讲述	你	那	先生	.	博福特	有	长的	自从	书面	到	通知	我	那

[hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [ænd; ənd] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [hæd; həd] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]

his	own	son	and	Lord	Lilburne	had	seen	your	brother	in	company	with	the
他的	自己的	儿子	和	主	利尔伯恩	有	已见	你的	兄弟	在	公司	和	这

['mɪskriənt] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪt] — [neɪ] ,

miscreant	just	before	his	fate	—	nay	,
恶棍	只是	前	他的	命运	—	不	,

——告诉你博福特先生很久以前就写信告诉我，他的儿子，也就是利尔伯恩勋爵，在你哥哥遭遇不测之前，亲眼看到他和那个恶棍在一起——不，

[wɒz; wəz] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

was	,	in	all	probability	,
曾是	,	在	全部	可能性	,

很可能，

[ðə; ði] ['veri] [juːθ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ]

the	very	youth	described	in	the	account	as	found	in	his	chamber	and	escaping
这	非常	青年	描述	在	这	帐户	作为	成立	在	他的	房间	和	逃脱

[ðə; ði] [pə'sjuːt] — [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [naʊ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [dɪs'gaɪz] — [ðæt]

the	pursuit	—	I	asked	you	if	you	would	now	venture	to	leave	that	disguise	—	that
这	追逐	—	我	问	你	如果	你	会	现在	风险投资	到	离开	那	伪装	—	那

['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'prəʊbriəm] [ɒv; əv]

shelter	under	which	you	would	for	ever	be	safe	from	the	opprobrium	of
庇护所	在下面	哪个	你	会	为了	曾经	是	安全的	从	这	耻辱	的

[ðə; ði] [wɜːld] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] ,

the	world	—	from	the	shame	that	,
这	世界	—	从	这	耻辱	那	,

就是报道中描述的那个躲在房间里逃脱追捕的年轻人——我问你，你现在是否敢于离开那层伪装——那处能让你永远免受世人谴责和耻辱的庇护所，

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ! "

sooner	or	later	,	your	brother	must	bring	upon	your	name	!	"
很快	或者	之后	,	你的	兄弟	必须	带来	之上	你的	姓名	!	"

你哥哥迟早会败坏你的名声！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['nefjuː] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] ,

"	It	is	true	—	it	is	true	!	"	said	the	pretended	nephew	,	in	a	tone	of	great	anguish	,
"	它	是	真的	—	它	是	真的	!	"	说	这	假装	侄子	,	在	一个	语气	的	伟大的	痛苦	,

“是真的——是真的！”假侄子用极其痛苦的语气说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [lɪps] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [fə'seɪkən] .

and	with	trembling	lips	which	the	blood	had	forsaken	.
和	和	发抖	嘴唇	哪个	这	血	有	被遗弃的	.

嘴唇颤抖，鲜血已将她吞噬。

" ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['aɪðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][pɑːst][ɔː(r)][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] !

"	Horrible	to	look	either	to	his	past	or	his	future	!
"	可怕	到	看	任何一个	到	他的	过去的	或者	他的	未来	!

无论是回顾他的过去还是展望他的未来，都令人感到恐惧！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][nəʊ][mɔː(r)] — [nəʊ][wʌn]['evə(r)][hæz; həz] ['lɜːnɪd]

But	—	but	—	we	have	heard	of	him	no	more	—	no	one	ever	has	learned
但	—	但	—	我们	有	听到	的	他	不	更多的	—	不	一	曾经	有	学习

[hɪz; ɪz] [feɪt] .

his	fate	.
他的	命运	.

但是——但是——我们再也没有听到他的消息——没有人知道他的命运。

[pə'hæps] — [pə'hæps] " ([ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [mɔː(r)] ['friːli]) — " [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz]

Perhaps	—	perhaps	"	(	and	he	seemed	to	breathe	more	freely	)	—	"	my	brother	is
也许	—	也许	"	(	和	他	似乎	到	呼吸	更多的	自由	)	—	"	我的	兄弟	是

[nəʊ][mɔː(r)] !

no	more	!
不	更多的	!

也许——也许”（他似乎呼吸顺畅了许多）——“我的哥哥已经不在了！”

" [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæθ(ə)rɪn] — [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪlɪp] — - [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]

"	And	poor	Catherine	—	and	poor	Philip	—	-	had	it	come	to	this	?
"	和	贫穷的	凯瑟琳	—	和	贫穷的	菲利普	—	-	有	它	来	到	这	?

“可怜的凯瑟琳——还有可怜的菲利普——难道事情真的发展到这种地步了吗？”

[dɪd][ðə; ði][wʌn] ['brʌðə(r)] [fiːl] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [rɪ'liːs] , [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

Did	the	one	brother	feel	a	sentiment	of	release	,	of	joy	,
做过	这	一	兄弟	感觉	一个	情绪	的	发布	,	的	喜悦	,

其中一个兄弟是否感受到了解脱或喜悦之情?

[ɪn] [kən'dʒektʃə] [ðə; ði] [deθ] — [pə'hæps] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ʃeɪm] — [ɒv; əv]

in	conjecturing	the	death	—	perhaps	the	death	of	violence	and	shame	—	of
在	推测	这	死亡	—	也许	这	死亡	的	暴力	和	耻辱	—	的

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['ɔːf(ə)n] ?

his	fellow	-	orphan	?
他的	同伴	-	孤儿	?

他是否在猜测他的孤儿同伴的死因——或许是暴力和耻辱导致的死亡?

['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtɪŋli] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

Mr	.	Spencer	shook	his	head	doubtingly	,	but	made	no	reply	.
先生	.	斯宾塞	摇晃	他的	头	怀疑地	,	但	制成	不	回复	.

斯宾塞先生疑惑地摇了摇头，但没有回答。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [saɪd] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['peɪsɪz][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv]

The	young	man	sighed	heavily	,	and	strode	on	for	several	paces	in	advance	of
这	年轻的	男人	叹了口气	重度	,	和	大步走	在	为了	一些	步幅	在	进步	的

[hɪz; ɪz][prə'tektə(r)] ,

his	protector	,
他的	保护者	,

年轻人重重地叹了口气，大步走在保护者前面几步远。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

then	,	turning	back	,	he	laid	his	hand	on	his	shoulder	.
然后	,	转弯	后退	,	他	铺设	他的	手	在	他的	肩膀	.

然后，他转过身，把手放在他的肩膀上。

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] :

"	Sir	,	"	he	said	in	a	low	voice	and	with	downcast	eyes	,	you	are	right	:
"	先生	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	和	和	沮丧	眼睛	,	你	是	正确的	:

“先生，”他低声说道，目光垂落，“您说得对：”

[ðɪs] [dɪs'gaɪz] — [ðɪs] [fɔːls] [neɪm] — [mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [bɔːn] !

this	disguise	—	this	false	name	—	must	be	for	ever	borne	!
这	伪装	—	这	错误的	姓名	—	必须	是	为了	曾经	出生	!

这个伪装——这个假名——必须永远戴着!

[waɪ] [niːd] [ðə; ði] ['bəʊfət] , [ðen] , ['evə(r)] [nəʊ] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

Why	need	the	Beauforts	,	then	,	ever	know	who	and	what	I	am	?
为什么	需要	这	博福特	,	然后	,	曾经	知道	WHO	和	什么	我	是	?

那么，博福特一家又何必知道我是谁呢?

[waɪ] [nɒt][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] — ['nefjuː] [tuː; tə][wʌn][səʊ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] —

Why	not	as	your	nephew	—	nephew	to	one	so	respected	and	exemplary	—
为什么	不是	作为	你的	侄子	—	侄子	到	一	所以	受人尊敬	和	典范	—

['prɒfə(r)][maɪ] [kleɪmz] [ænd; ənd] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] ? "

proffer	my	claims	and	plead	my	cause	?	"
报价	我的	索赔	和	恳求	我的	原因	?	"

为什么我不能以您侄子的身份——一位如此受人尊敬、堪称楷模的人的侄子——提出我的诉求，为我辩护呢?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] — [ænd; ənd] ['wɜːldli] ;

"	They	are	proud	—	so	it	is	said	—	and	worldly	;
"	他们	是	自豪的	—	所以	它	是	说	—	和	世俗	;

据说他们骄傲自大，而且世俗;

— [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['fæməli][wɒz; wəz][ɪn] [treɪd] — [stɪl] — [bʌt; bət] — " [ænd; ənd][hɪə(r)]['mɪstə(r)] .

—	you	know	my	family	was	in	trade	—	still	—	but	—	"	and	here	Mr	.
—	你	知道	我的	家庭	曾是	在	贸易	—	仍然	—	但	—	"	和	这里	先生	.

['spensə(r)] [brəʊk] [ɒf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [daʊt] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] ,

Spencer	broke	off	from	a	tone	of	doubt	into	that	of	despondency	,
斯宾塞	打破	离开	从	一个	语气	的	怀疑	进入	那	的	沮丧	,

“你知道我家以前是做生意的——现在也是——但是——”斯宾塞先生说到这里，语气从疑惑转为沮丧。

" [bʌt; bət] , [ˌrekə'lekt] , [ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['bəʊfət] [meɪ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstəns] ,

"	but	,	recollect	,	though	Mrs	.	Beaufort	may	not	remember	the	circumstance	,
"	但	,	追忆	,	尽管	太太	.	博福特	可能	不是	记住	这	环境	,

但是，请记住，尽管博福特夫人可能不记得当时的情况了，

[bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] — [hæv; həv] [nəʊn] [maɪ] [neɪm]

both	her	husband	and	her	son	have	seen	me	—	have	known	my	name
两个都	她	丈夫	和	她	儿子	有	已见	我	—	有	已知	我的	姓名

.

:

.

她的丈夫和儿子都见过我，知道我的名字。

[wɪl] [ðeɪ] [nɒt] [sə'spekt] , [wen] [wʌns] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ðɪ]['strætədʒəm] [ðæt] [hæz; həz] [biːn]

Will	they	not	suspect	,	when	once	introduced	to	you	,	the	stratagem	that	has	been
将要	他们	不是	怀疑	,	什么时候	一次	介绍	到	你	,	这	策略	那	有	到过

[ə'dɒptɪd] ? — [neɪ] ,

adopted	?	—	Nay	,
已采用	?	—	不	,

他们一旦与你接触，难道不会怀疑你所采用的策略吗？——不会。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] [fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃʌn]

has	it	not	been	from	that	very	fear	that	you	have	wished	me	to	shun
有	它	不是	到过	从	那	非常	害怕	那	你	有	希望	我	到	回避

[ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ?

the	acquaintance	of	the	family	?
这	熟人	的	这	家庭	?

难道不是出于这种恐惧，你才希望我避开这家人吗?

[bəuθ]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [ænd; ənd]['ɑːθə(r)] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌns]

Both	Mr	.	Beaufort	and	Arthur	saw	you	in	childhood	,	and	their	suspicion	once
两个都	先生	.	博福特	和	亚瑟	锯	你	在	童年	,	和	他们的	怀疑	一次

[ə'raʊzd] ,

aroused	,
被唤醒	,

博福特先生和亚瑟都见过你小时候的样子，他们曾经对你产生过怀疑。

[ðeɪ] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] ; [jɔː(r); jə(r)] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'veləpt] , [bʌt; bət] [nɒt]

they	may	recognise	you	at	once	;	your	features	are	developed	,	but	not
他们	可能	认出	你	在	一次	;	你的	特征	是	发达	,	但	不是

[ˌɔːltə'geðə(r)] [tʃeɪndʒd] .

altogether	changed	.
共	已更改	.

他们可能一眼就能认出你；你的五官有所改变，但并没有完全改变。

[kʌm] , [kʌm] ! — [maɪ] [ə'dɒptɪd] , [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] , [ʃeɪk] [ɒf] [ðɪs] ['fæntəsi] [bɪ'taɪmz] : [let] [ˌjuː 'es]

Come	,	come	!	—	my	adopted	,	my	dear	son	,	shake	off	this	fantasy	betimes	:	let	us
来	,	来	!	—	我的	已采用	,	我的	亲爱的	儿子	,	摇	离开	这	幻想	早点	:	让	我们

[tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [siːn] :

change	the	scene	:
改变	这	场景	:

来吧，来吧！——我的养子，我的爱子，早点从幻想中清醒过来：让我们换个场景吧：

[ai] [wɪl] ['træv(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] — [riːd] [wɪð] [juː; jʊ] — [gəʊ] [weə(r)] — "

I will travel with you — read with you — go where — "

我 将要 旅行 和 你 — 读 和 你 — 去 在哪里 — "

我将与你同行——与你共读——去任何地方——”

" [sɜː(r)] — [sɜː(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lʌvə(r)] , ['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][kaɪnd] ,

" Sir — sir ! " exclaimed the lover , smiting his breast , " you are ever kind ,

" 先生 — 先生 ! " 惊呼 这 情人 , 惩罚 他的 胸部 , " 你 是 曾经 种类 ,

[kəm'pæʃənət] , ['dʒenərəs] ;

compassionate , generous ;

富有同情心 , 慷慨的 ;

“先生——先生！”恋人一边捶打着胸口一边喊道，“您总是那么善良、仁慈、慷慨；

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] — [duː; də][nɒt][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][həʊp] .

but do not — do not rob me of hope .

但 做 不是 — 做 不是 抢 我 的 希望 .

但是，请不要——不要剥夺我的希望。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] — [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] — [felt] , [seɪv] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [dɪ'dʒekʃn] , [ðə; ði] [kɜːs]

I have never — thanks to you — felt , save in a momentary dejection , the curse

我 有 绝不 — 谢谢 到 你 — 毛毡 , 节省 在 一个 瞬间 沮丧 , 这 诅咒

[ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] .

of my birth .

的 我的 出生 .

多亏了你，我从未感受到过，除了短暂的沮丧之外，我从未感受到过出身带来的诅咒。

[naʊ] [haʊ] ['hevɪli] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] !

Now how heavily it falls !

现在 如何 重度 它 瀑布 !

它落得多么沉重啊!

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] ?

Where shall I look for comfort ?

在哪里 将 我 看 为了 舒适 ?

我该去哪里寻求慰藉?

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt][eə(r)][ænd; ənd]

" As he spoke , the sound of a bell broke over the translucent air and

" 作为 他 辐 , 这 声音 的 一个 钟 打破 超过 这 半透明 空气 和

[ðə; ði] ['slʌmbə] [leɪk] :

the slumbering lake :

这 沉睡 湖 :

“他说话间，一声钟响划破了清澈的空气和沉睡的湖面：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bel] [ðæt] ['evri] [iːv] [ænd; ənd] [mɔːn] ['sʌmənd] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['paɪəs]

it was the bell that every eve and morn summoned that innocent and pious

它 曾是 这 钟 那 每一个 前夕 和 早晨 被召唤 那 清白的 和 虔诚的

['fæməli][tuː; tə] [preə(r)] .

family to prayer .

家庭 到 祷告 .

每天早晚，这钟声都会召唤着那个纯洁虔诚的家庭去祈祷。

[ðə; ði][əʊld] [mænz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] — [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ɪts] ['kʌstəməri]

The old man's face changed as he heard it — changed from its customary

这 老的 男人的 脸 已更改 作为 他 听到 它 — 已更改 从 它是 习惯

['ɪndələnt] , ['æbsənt] , ['lɪstləs] ['æspekt] ,

indolent , absent , listless aspect ,

懒惰的 , 缺席的 , 蔫 方面 ,

听到这话，老人的脸色变了——不再是平日里那种懒散、茫然、无精打采的样子。

['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

into	an	expression	of	dignity	,	even	of	animation	.
进入	一个	表达	的	尊严	,	甚至	的	动画片	.

化作尊严的表达，甚至是生动的表达。

" [hɑːk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听!

" [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwədz] ; " [hɑːk] !

"	he	said	,	pointing	upwards	;	"	Hark	!
"	他	说	,	指向	向上	;	"	听着	!

他指着上方说："听!

[ˌaɪ 'tiː] [tʃaɪdz] [juː; jʊ] .

it	chides	you	.
它	责备	你	.

它会责备你。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,

Who	shall	say	,
WHO	将	说	,

谁会说，

- [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] - [waɪl] [gɒd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ?

'	Where	shall	I	look	for	comfort	'	while	God	is	in	the	heavens	?
-	在哪里	将	我	看	为了	舒适	-	尽管	上帝	是	在	这	天	?

上帝在天上，我该从哪里寻求安慰呢?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

"	The	young	man	,	habituated	to	the	faith	and	observance	of	religion	,
"	这	年轻的	男人	,	习惯性的	到	这	信仰	和	观察	的	宗教	,

"这位年轻人，从小就信奉宗教，并遵守宗教规章，

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][pəː'veid, pə-][hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] , [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪ'bjuːk] ;

till	they	had	pervaded	his	whole	nature	,	bowed	his	head	in	rebuke	;
直到	他们	有	弥漫	他的	所有的	自然	,	鞠躬	他的	头	在	训斥	;

直到这些感受渗透到他的整个内心，他才低下头表示谴责；

[ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [stəʊl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

a	few	tears	stole	from	his	eyes	.
一个	很少	眼泪	偷窃	从	他的	眼睛	.

几滴泪水从他眼中涌出。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['fɑːðə(r)] — , " [hiː; hi] [sed] ['tendəli] , ['gɪvɪŋ] ['emfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːvd]

"	You	are	right	,	father	—	,	"	he	said	tenderly	,	giving	emphasis	to	the	deserved
"	你	是	正确的	,	父亲	—	,	"	他	说	温柔地	,	给予	强调	到	这	应得的

[ænd; ənd] [ɪn'dɪərɪŋ] [neɪm] .

and	endearing	name	.
和	可爱的	姓名	.

"您说得对，父亲——"他温柔地说，特意强调了这个当之无愧且令人喜爱的称呼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmfət] [ɔːl'redi] !

"	I	am	comforted	already	!
"	我	是	安慰	已经	!

"我已经感到安慰了！"

" [səʊ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , ['saɪləntli][ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ,

"	So	,	side	by	side	,	silently	and	noiselessly	,
"	所以	,	边	经过	边	,	默默	和	无声	,

于是，并肩而行，默默无声地，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][glaidid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

the	young	and	the	old	man	glided	back	to	the	house	.
这	年轻的	和	这	老的	男人	滑翔	后退	到	这	房子	.

年轻人和老人滑行着回到了房子里。

[wen] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'sembəld] ,

When	they	gained	the	quiet	room	in	which	the	family	usually	assembled	,
什么时候	他们	获得	这	安静的	房间	在	哪个	这	家庭	通常	组装	,

当他们找到那间家人通常聚集的安静房间时，

[ðə; ði] ['sɪstəz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	sisters	and	servants	were	already	gathered	round	the	table	.
这	姐妹	和	仆人	是	已经	聚集	圆形的	这	桌子	.

姐妹俩和仆人们已经围坐在桌旁。

[ðeɪ] [nelt] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪtərə(r)] ['entəd] .

They	knelt	as	the	loiterers	entered	.
他们	跪下	作为	这	游荡者	进入	.

当闲逛者进来时，他们跪了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['wəʊntɪd]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['spensə(r)][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [preə(r)z] ;

It	was	the	wonted	duty	of	the	younger	Spencer	to	read	the	prayers	;
它	曾是	这	惯常	责任	的	这	年轻	斯宾塞	到	读	这	祈祷	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

诵读祷文是小斯宾塞的惯例职责；

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [dɪd][səʊ] , [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] ['kaʊntənəns] [mɔː(r)] [hʌʃt] , [hɪz; ɪz] [swiːt] [vɔɪs] [mɔː(r)]

as	he	now	did	so	,	his	graceful	countenance	more	hushed	,	his	sweet	voice	more
作为	他	现在	做过	所以	,	他的	优美	面容	更多的	静静地	,	他的	甜的	嗓音	更多的

['ɜːnɪst] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

earnest	than	usual	,
认真	比	通常	,

此时此刻，他举止优雅，神情却比平时更加沉静，声音也比平时更加恳切。

[ɪn][ɪts]['æksents; æk'sents] : [huː] [ðæt] [hɜːd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [diːmd] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [kən'vʌls]

in	its	accents	:	who	that	heard	could	have	deemed	the	heart	within	convulsed
在	它是	口音	:	WHO	那	听到	可以	有	被认为	这	心	之内	抽搐

[baɪ] [sʌtʃ] ['stɔːmi] ['pæʃ(ə)nz] ?

by	such	stormy	passions	?
经过	这样的	暴风雨	激情	?

从它的口音来看：谁能想到，听者内心竟会因如此狂暴的激情而颤抖？

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] — [ðæt] ['spləm] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] — [suːðd] [frɒm; frəm][ɪts]

Or	was	it	not	in	that	hour	—	that	solemn	commune	—	soothed	from	its
或者	曾是	它	不是	在	那	小时	—	那	庄严	公社	—	舒缓	从	它是

[wəʊ] ?

woe	?
悲哀	?

难道不是在那时刻——在那庄严肃穆的聚会中——悲伤得到了抚慰吗？

[əʊ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [kri'eɪtə(r)] !

O	beneficent	Creator	!
哦	仁慈的	创作者	!

仁慈的造物主啊！

[ðaʊ] [huː] [ɪn'spaɪə] [ɔːl][ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [preɪ] , [hæst] [ðaʊ] [nɒt] ,

thou	who	inspirest	all	the	tribes	of	earth	with	the	desire	to	pray	,	hast	Thou	not	,
你	WHO	灵感	全部	这	部落	的	地球	和	这	欲望	到	祈祷	,	哈斯特	你	不是	,

你激发了世上所有民族祈祷的愿望，难道你没有吗？

[ɪn] [ðæt] [dɪ'vaɪnɪst] ['ɪnstɪŋkt] , [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] [ðaɪ] [gɪfts] ?

in	that	divinest	instinct	,	bestowed	on	us	the	happiest	of	Thy	gifts	?
在	那	最神圣的	本能	,	授予	在	我们	这	最快乐	的	你的	礼物	?

出于那至高无上的本能，祢赐予了我们最幸福的礼物?

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" ['bɜːtrəm] .

"	Bertram	.
"	伯特伦	.

“伯特伦。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz][nɒt] [endɪd] , [æz; əz] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv]

I	mean	the	business	is	not	ended	,	as	fearing	to	hear	of
我	意思是	这	商业	是	不是	结束	,	作为	害怕	到	听到	的

我的意思是，事情还没有结束，因为我害怕听到……

[ˌaɪ 'tiː][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

it	hereafter	.
它	此后	.

此后。

" 1st ['səʊldʒə(r)] .

"	1st	Soldier	.
"	1st	士兵	.

“第一士兵。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['kæptɪn] [duː'meɪn] ?

Do	you	know	this	Captain	Dumain	?
做	你	知道	这	队长	杜曼	?

你认识杜曼船长吗?

" [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] .

"	All's	Well	that	Ends	Well	.
"	一切	出色地	那	结束	出色地	.

结局圆满。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [sʌm; səm] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] ,

One	evening	,	some	weeks	after	the	date	of	the	last	chapter	,
一	晚上	,	一些	周	后	这	日期	的	这	最后的	章	,

在上一章内容发生几周后的一个晚上，

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊfət] [sæt] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)] .

Mr	.	Robert	Beaufort	sat	alone	in	his	house	in	Berkeley	Square	.
先生	.	罗伯特	博福特	卫星	独自的	在	他的	房子	在	伯克利	正方形	.

罗伯特·博福特先生独自一人坐在伯克利广场的家中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['bəʊfət] [kɔːt] , [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

He	had	arrived	that	morning	from	Beaufort	Court	,	on	his	way	to
他	有	到达的	那	早晨	从	博福特	法庭	,	在	他的	方式	到

-	,
Winandermere	,
-	,

他那天早上从博福特庄园来到这里，正要去温德米尔。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	which	he	was	summoned	by	a	letter	from	his	wife	.
到	哪个	他	曾是	被召唤	经过	一个	信	从	他的	妻子	.

他接到妻子的来信后被召回。

[ðæt] [jɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][ɪ'ventf(ə)l] ['i:pɒk] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

That	year	was	an	agitated	and	eventful	epoch	in	England	;
那	年	曾是	一个	激动	和	多事	时代	在	英格兰	;

那一年对于英国来说是动荡不安、充满变故的一年；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [gɒn] [θru:] [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] —

and	Mr	.	Beaufort	had	recently	gone	through	the	bustle	of	an	election	—
和	先生	.	博福特	有	最近	已消失	通过	这	忙碌	的	一个	选举	—

[nɒt] , [ɪn'di:d] , ['kɔntest, kən'test] ;

not	,	indeed	,	contested	;
不是	,	的确	,	有争议的	;

博福特先生最近刚刚经历了一场选举的喧嚣——而且，这场选举并没有出现任何竞争；

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [dɪ'faɪd] [ɔ:l]['raɪv(ə)lri][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnti] .

for	his	popularity	and	his	property	defied	all	rivalry	in	his	own	county	.
为了	他的	人气	和	他的	财产	违抗	全部	对抗	在	他的	自己的	县	.

他在自己的郡里人气极高，财产也十分丰厚，无人能及。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][hæd; həd][dʒʌst] [daind] ,

The	rich	man	had	just	dined	,
这	富有的	男人	有	只是	用餐	,

这位富翁刚刚用过晚餐。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn]['leɪzi] [ɪn'dʒɔɪmənt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	was	seated	in	lazy	enjoyment	by	the	side	of	the	fire	,	which	he
和	曾是	坐着	在	懒惰的	享受	经过	这	边	的	这	火	,	哪个	他

[hæd; həd][hæd; həd] ['laɪtɪd] ,

had	had	lighted	,
有	有	照明	,

他懒洋洋地坐在自己点燃的火堆旁，享受着惬意时光。

[les] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔ:mθ] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [sep'tembə(r)] — [ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

less	for	the	warmth	—	though	it	was	then	September	—	than	for	the
较少的	为了	这	温暖	—	尽管	它	曾是	然后	九月	—	比	为了	这

[kəm'pænjənʃɪp] ; — [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'dɪərə] ,

companionship	;	—	engaged	in	finishing	his	madeira	,
友谊	;	—	已订婚的	在	精加工	他的	马德拉岛	,

与其说是为了取暖——尽管当时已是九月——不如说是为了陪伴；——他正忙着完成他的马德拉酒，

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɑ:f] - [kləʊzd] [aɪz] , [mʌntʃ] [hɪz; ɪz] ['devld] ['bɪskɪts] .

and	,	with	half	-	closed	eyes	,	munching	his	devilled	biscuits	.
和	,	和	一半	-	关闭	眼睛	,	咀嚼	他的	魔鬼般的	饼干	.

他半闭着眼睛，津津有味地嚼着他的魔鬼饼干。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [hi:; hi] [sə'lɪləkwaɪz] [waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt]

"	I	am	sure	,	"	he	soliloquised	while	thus	employed	,	"	I	don't	know	exactly	what
"	我	是	当然	,	"	他	独白	尽管	因此	受雇	,	"	我	不	知道	确切地	什么

[tu:; tə][du:; də] ,

to	do	,
到	做	,

“我确信，”他一边做着这些工作一边自言自语道，“我不知道该怎么做。”

— [maɪ][waɪf] [ɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['mætəz] [weə(r)] [ðə; ði][gɜ:l][ɪz] [kən'sɜ:nd] ;

—	my	wife	ought	to	decide	matters	where	the	girl	is	concerned	;
—	我的	妻子	应该	到	决定	事情	在哪里	这	女孩	是	担心的	;

—关于那个女孩的事情，应该由我的妻子来决定；

[ə; eɪ] [sʌn] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ə'feə(r)] — [ðæts] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] .

a	son	is	another	affair	—	that's	the	use	of	a	wife	.
一个	儿子	是	其他	事务	—	那就是	这	使用	的	一个	妻子	.

生儿子是另一回事——那是利用妻子。

[həmf] ! "
Humph ! "
哼 ! "

哼!

" [sɜː(r)] , " [sed] [ə; eɪ][fæt] ['sɜːvənt] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" Sir , " said a fat servant , opening the door ,
" 先生 , " 说 一个 胖的 仆人 , 开幕 这 门 ,

“先生,”一个胖仆人一边说着，一边打开了门。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'pɒn] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] . "
" a gentleman wishes to see you upon very particular business . "
" 一个 绅士 愿望 到 看 你 之上 非常 特别的 商业 . "

“一位先生想见您，事关重大。”

" ['bɪznəs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] !
" Business at this hour !
" 商业 在 这 小时 !

“此时此刻，生意正火热进行中！”

[tel] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['blækˌwɛl] . "
Tell him to go to Mr . Blackwell . "
告诉 他 到 去 到 先生 . 布莱克威尔 . "

告诉他去找布莱克威尔先生。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [steɪ] !
" Stay !
" 停留 !

“停留!

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənt] , ['sɪmənz] .
perhaps he is a constituent , Simmons .
也许 他 是 一个 组分 , 西蒙斯 .

或许他是选民，西蒙斯。

[ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] . "
Ask him if he belongs to the county . "
问 他 如果 他 属于 到 这 县 . "

问问他是不是本县人。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , Sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'steɪt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪg] , " ['mʌtə] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ; " [səʊ][ɪz][ə; eɪ] [greɪt]
" A great estate is a great plague , " muttered Mr . Beaufort ; " so is a great
[kən'stɪtʃuənsi] .
constituency .
选区 .

“庞大的庄园是一场巨大的灾难,”博福特先生喃喃自语道；“庞大的选民群体也是如此。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plezəntə] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] .
It is pleasanter , after all , to be in the House of Lords .
它 是 更令人愉悦 , 后 全部 , 到 是 在 这 房子 的 领主 .

毕竟，待在上议院要愉快得多。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][kʊd; kəd] [ɪf] [ai] [wɪʃt] ; [bʌt; bət] [ðen] [wʌn][mʌst; məst][ræt] — [ðæts] [ə; eɪ][bɔː(r)] .

I	suppose	I	could	if	I	wished	;	but	then	one	must	rat	—	that's	a	bore	.
我	认为	我	可以	如果	我	希望	;	但	然后	一	必须	鼠	—	那就是	一个	钻孔	.

我想如果我想的话，我或许可以；但是那样就得告密——那太无聊了。

[ai] [wɪl] [kən'sʌlt] ['lɪlbɜːrn] .

I	will	consult	Lilburne	.
我	将要	咨询	利尔伯恩	.

我会咨询利尔伯恩。

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəd] .

"	The	servant	re	-	appeared	.
"	这	仆人	关于	-	出现	.

仆人再次出现。

" [sɜː(r)] , [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [dʌz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] . "

"	Sir	,	he	says	he	does	belong	to	the	county	.	"
"	先生	,	他	说道	他	做	属于	到	这	县	.	"

“先生，他说他确实是本县居民。”

" [ʃəʊ] [hɪm][ɪn] ! — [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ? "

"	Show	him	in	!	—	What	sort	of	a	person	?	"
"	展示	他	在	!	—	什么	种类	的	一个	人	?	"

“把他带进来！——他是什么人？”

" [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] ; [ðæt] [ɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

"	A	sort	of	gentleman	,	sir	;	that	is	,	"	continued	the	butler	,
"	一个	种类	的	绅士	,	先生	;	那	是	,	"	持续	这	管家	,

“先生，他算得上是一位绅士吧。”管家继续说道。

['maɪndfl] [ɒv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [dʒʌst] [slɪpt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][pɑːm][baɪ][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [kwaɪt][ðə; ði]

mindful	of	five	shillings	just	slipped	within	his	palm	by	the	stranger	,	"	quite	the
正念	的	五	先令	只是	滑倒了	之内	他的	棕榈	经过	这	陌生人	,	"	相当	这

['dʒentlmən] . "

gentleman	.	"
绅士	.	"

他注意到陌生人刚刚塞到他手里的五先令，“真是个绅士”。

" [mɔː(r)] [waɪn] , [ðen] - [stɜː(r)] [ʌp] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	More	wine	,	then	-	stir	up	the	fire	.
"	更多的	葡萄酒	,	然后	-	搅拌	向上	这	火	.

“再来点酒，然后把火拨开。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

"	In	a	few	moments	the	visitor	was	ushered	into	the	apartment	.
"	在	一个	很少	时刻	这	游客	曾是	引导	进入	这	公寓	.

片刻之后，访客被领进了公寓。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] , [bʌt; bət] [stɪl] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

He	was	a	man	between	fifty	and	sixty	,	but	still	aiming	at	the
他	曾是	一个	男人	之间	五十	和	六十	,	但	仍然	瞄准	在	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [juːθ] .

appearance	of	youth	.
外貌	的	青年	.

他当时五六十岁，但仍然努力保持年轻的外表。

[hɪz; ɪz] [dres] [i'vins] ['mɪlətri] [prɪ'tenʃən] ; [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] , ['bʌtənd] [ʌp] [tuː; tə]

His	dress	evinced	military	pretensions	;	consisting	of	a	blue	coat	,	buttoned	up	to
他的	裙子	表现出	军队	虚荣心	;	由	的	一个	蓝色的	外套	,	纽扣	向上	到

[ðə; ði] [tʃɪn] ,

the	chin	,
这	下巴	,

他的着装显露出军人的姿态：一件蓝色外套，扣子一直扣到下巴。

[ə; eɪ] [blæk] [stɒk] , [luːs] ['traʊzəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [kɔːld] ['kɔsæk] , [ænd; ənd] [brɑːs] [spɜːz] .

a	black	stock	,	loose	trousers	of	the	fashion	called	Cossacks	,	and	brass	spurs	.
一个	黑色的	库存	,	松动的	裤子	的	这	时尚	称为	哥萨克	,	和	黄铜	马刺	.

黑色领巾、宽松的哥萨克式裤子和黄铜马刺。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][wɪg] , [ɒv; əv] [greɪt] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɪn] [kɜːl] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['ɔːbən] [ɪn] [hjuː] ;

He	wore	a	wig	,	of	great	luxuriance	in	curl	and	rich	auburn	in	hue	;
他	穿着	一个	假发	,	的	伟大的	奢华	在	卷曲	和	富有的	奥本	在	色调	;

他戴着一顶假发，卷曲浓密，呈浓郁的红褐色；

[wɪð] [lɑːdʒ] ['wɪskəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] ['slaɪtli] [tɪndʒd] [wɪð] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] .

with	large	whiskers	of	the	same	colour	slightly	tinged	with	grey	at	the	roots	.
和	大的	胡须	的	这	相同的	颜色	轻微地	带点色调	和	灰色的	在	这	根	.

胡须粗大，颜色与胡须相同，根部略带灰色。

[baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [pə'septəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kləʊðz]

By	the	imperfect	light	of	the	room	it	was	not	perceptible	that	the	clothes
经过	这	不完善	光	的	这	房间	它	曾是	不是	可感知的	那	这	衣服

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['θredbeə(r)] ,

were	somewhat	threadbare	,
是	有些	破旧的	,

房间里光线昏暗，看不出来衣服有些破旧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [buːts] , [krækt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] , [əd'mɪtɪd] [glimps] [ɒv; əv][nəʊ] ['veri] [waɪt]

and	that	the	boots	,	cracked	at	the	side	,	admitted	glimpses	of	no	very	white
和	那	这	靴子	,	裂纹	在	这	边	,	承认	惊鸿一瞥	的	不	非常	白色的

['həʊziəri] [wɪ'ðɪn] .

hosiery	within	.
针织品	之内	.

靴子侧面开裂，隐约可见里面并不洁白的丝袜。

['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [rɪ'lʌktəntli] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] ['glædli] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

Mr	.	Beaufort	,	reluctantly	rising	from	his	repose	and	gladly	sinking	back	to
先生	.	博福特	,	勉强	上升	从	他的	休息	和	乐意	下沉	后退	到

[ˌaɪ 'tiː] , [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

it	,	motioned	to	a	chair	,
它	,	示意	到	一个	椅子	,

博福特先生不情愿地从躺卧中起身，又欣然躺下，示意别人坐到椅子上。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['semi] - [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] .

and	put	on	a	doleful	and	doubtful	semi	-	smile	of	welcome	.
和	放	在	一个	悲伤的	和	疑	半	-	微笑	的	欢迎	.

脸上露出忧郁而又疑惑的半微笑，算是欢迎。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [pleɪst] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; — [ðə; ði][həʊst]

The	servant	placed	the	wine	and	glasses	before	the	stranger	;	—	the	host
这	仆人	放置	这	葡萄酒	和	眼镜	前	这	陌生人	;	—	这	主持人

[ænd; ənd]['vɪzɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

and	visitor	were	alone	.
和	游客	是	独自的	.

仆人将酒和酒杯摆在陌生人面前；——主人和客人单独相处。

" [səʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , ['læŋgwɪdli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] — — — ['ʃaɪə(r); ʃə(r)]
" So , sir , " said Mr . Beaufort , languidly , " you are from — — — shire
" 所以 , 先生 , " 说 先生 . 博福特 , 懒洋洋地 , " 你 是 从 — — — 郡
; [aɪ] [sə'pəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði][kə'næl] ,
; I suppose about the canal ,
; 我 认为 关于 这 运河 ,

“那么，先生，”博福特先生懒洋洋地说，“您来自——郡；我猜大概在运河附近吧。”

— [meɪ] [aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ? "
— may I offer you a glass of wine ? "
— 可能 我 提供 你 一个 玻璃 的 葡萄酒 ? "

“我可以给您倒杯酒吗？”

" [məʊst] - , [sɜː(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [helθ] !
" Most hauppy , sir — your health !
" 最多 - , 先生 — 你的 健康 !

“先生，我非常高兴——祝您健康！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [tɒst] [ɒf] [ə; eɪ]['bʌmpə(r)][tuː; tə][səʊ]
" and the stranger , with evident satisfaction , tossed off a bumper to so
" 和 这 陌生人 , 和 明显 满意 , 抛掷 离开 一个 保险杠 到 所以
[ˌkɒmplɪ'mentri] [ə; eɪ] [təʊst] .
complimentary a toast .
免费 一个 吐司 .

“陌生人显然很满意，举杯向如此恭维的祝酒致意。

" [ə'baʊt] [ðə; ði][kə'næl] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] .
" About the canal ? " repeated Mr . Beaufort .
" 关于 这 运河 ? " 重复 先生 . 博福特 .

“是关于运河的事吗？”博福特先生重复道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] !
" No , sir , no !
" 不 , 先生 , 不 !

“不，先生，不！”

[juː; jʊ] ['pɑːləmənt] ['dʒentlmən] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] -
You parliament gentlemen must hauve a vaust deal of trouble on your haunds -
你 议会 先生们 必须 - 一个 - 交易 的 麻烦 在 你的 -
— ['veri] ['prɒpəti] [aɪ] [jɔːz] [ɪz] ,
— very foine property I understaund yours is ,
— 非常 foine 财产 我 理解 你的 是 ,

各位议员先生，想必你们一定有很多烦心事吧——据我所知，你们的财产非常宝贵，

[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

先生。

[sɜː(r)] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['leɪdi] ! "
Sir , allow me to drink the health of your good lady ! "
先生 , 允许 我 到 喝 这 健康 的 你的 好的 女士 ! "

先生，请允许我为您的夫人祈福！

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . — , ['mɪstə(r)] . — , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ?
" I thank you , Mr . — , Mr . — , what did you say your name was ?
" 我 感谢 你 , 先生 . — , 先生 . — , 什么 做过 你 说 你的 姓名 曾是 ?

“谢谢你，先生——，先生——，你刚才说你叫什么名字？”

— [aɪ][beg][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] . "
— I beg you a thousand pardons . "
— 我 求 你 一个 千 赦免 . "

“我恳求您万分宽恕。”

" [nəʊ] - [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [sɜː(r)] ; [nəʊ] ['serəməni] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [ɪz] - [gʊd]
" No offaunce in the least , sir ; no ceremony with me — this is perticler good
" 不 - 在 这 至少 , 先生 ; 不 仪式 和 我 — 这 是 - 好的
[mə'dɪərə] ! "
madeira ! "
马德拉岛 ! "

“先生，一点也不冒犯；对我而言无需客气——这可是上好的马德拉酒！”

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [sɜːv] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ,
" May I ask how I can serve you ? " said Mr . Beaufort ,
" 可能 我 问 如何 我 能 服务 你 ? " 说 先生 . 博福特 ,

“请问我能为您做些什么？”博福特先生问道。

['strʌg(ə)lɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'sɪvl] .
struggling between the sense of annoyance and the fear to be uncivil .
挣扎 之间 这 感觉 的 烦恼 和 这 害怕 到 是 不文明 .

在恼怒和害怕失礼之间挣扎。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vəʊt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ɪ'lekʃ(ə)n] ! "
" And pray , had I the honour of your vote in the last election ! "
" 和 祈祷 , 有 我 这 荣誉 的 你的 投票 在 这 最后的 选举 ! "

“我多么希望在上届选举中能得到您的支持！”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] !
" No , sir , no !
" 不 , 先生 , 不 !

“不，先生，不！”

[ɪts] [mɔni] [j'iəz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
It's mauny years since I have been in your part of the world ,
它是 莫尼 年 自从 我 有 到过 在 你的 部分 的 这 世界 ,

我已经很多年没来过你们那边了。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðeə(r)] . "
though I was born there . "
尽管 我 曾是 出生 那里 . "

虽然我出生在那里。

" [ðen] [aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktlɪ] [siː] — " [bɪ'gæn]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [ænd; ənd] [stɒpt] [wɪð] ['dɪgnəti] .
" Then I don't exactly see — " began Mr . Beaufort , and stopped with dignity .
" 然后 我 不 确切地 看 — " 开始 先生 . 博福特 , 和 停止 和 尊严 .

“那么我不太明白——”博福特先生刚开口，就很有尊严地停了下来。

" [waɪ] [aɪ][kɔːl][ɒn][juː; jʊ] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] ;
" Why I call on you , " put in the stranger , tapping his boots with his cane ;
" 为什么 我 称呼 在 你 , " 放 在 这 陌生人 , 窃听 他的 靴子 和 他的 甘蔗 ;

“我为何拜访您？”陌生人一边说着，一边用拐杖敲着靴子；

[ænd; ənd] [ðen] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [rents] , [hiː; hi] [θrʌst] [bəuθ] [fiːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and then recognising the rents , he thrust both feet under the table .
和 然后 识别 这 租金 , 他 推力 两个都 脚 在下面 这 桌子 .

然后他意识到租金，便把双脚伸到桌子底下。

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] ;
" I don't say that ;
" 我 不 说 那 ;

“我没这么说；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['seldəm] [æt; ət] ['leʒə(r)] — [nɒt][bʌt; bət] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]

but	at	this	hour	I	am	seldom	at	leisure	—	not	but	what	I	am	always	at
但	在	这	小时	我	是	很少	在	闲暇	—	不是	但	什么	我	是	总是	在

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənt] ,

the	service	of	a	constituent	,
这	服务	的	一个	组分	,

但此时此刻我鲜有空闲——恰恰相反，我总是随时准备为选民服务。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ]['vəʊtə(r)] !

that	is	,	a	voter	!
那	是	,	一个	选民	!

也就是说，一名选民！

['mɪstə(r)] . — , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ai][dɪd][nɒt] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "

Mr	.	—	,	I	beg	your	pardon	,	I	did	not	catch	your	name	.	"
先生	.	—	,	我	求	你的	赦免	,	我	做过	不是	抓住	你的	姓名	.	"

先生，抱歉，我没听清您的名字。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ;

"	Sir	,	"	said	the	stranger	,	helping	himself	to	a	third	glass	of	wine	;
"	先生	,	"	说	这	陌生人	,	帮助	他自己	到	一个	第三	玻璃	的	葡萄酒	;

“先生，”陌生人说着，给自己倒了第三杯酒；

" [hɪrz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [fəʊk] !

"	here's	a	health	to	your	young	folk	!
"	这里是	一个	健康	到	你的	年轻的	民间	!

祝你们的年轻人身体健康！

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

And	now	to	business	.
和	现在	到	商业	.

现在进入正题。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊst] , [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)] [greɪv]

"	Here	the	visitor	,	drawing	his	chair	nearer	to	his	host	,	assuming	a	more	grave
"	这里	这	游客	,	绘画	他的	椅子	更近	到	他的	主持人	,	假设	一个	更多的	严重

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

“这时，来访者把椅子拉近主人身边，神情也变得严肃起来，

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɪltɪd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][hæd; həd]

and	dropping	something	of	his	stilted	pronunciation	,	continued	,	"	You	had
和	下降	某物	的	他的	僵硬的	发音	,	持续	,	"	你	有

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ? "

a	brother	?	"
一个	兄弟	?	"

他说话时语气有些生硬，接着问道：“你有个兄弟？”

" [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] .

"	Well	,	sir	,	"	said	Mr	.	Beaufort	,	with	a	very	changed	countenance	.
"	出色地	,	先生	,	"	说	先生	.	博福特	,	和	一个	非常	已更改	面容	.

“好吧，先生，”博福特先生脸色大变，说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] !

"	And	that	brother	had	a	wife	!
"	和	那	兄弟	有	一个	妻子	!

“而且那个兄弟还有妻子呢！”

" [hæd; həd][ə; eɪ] ['kænən] [gɒn] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊfət] ,

"	Had	a	cannon	gone	off	in	the	ear	of	Mr	.	Robert	Beaufort	,
"	有	一个	大炮	已消失	离开	在	这	耳朵	的	先生	.	罗伯特	博福特	,

“如果罗伯特·博福特先生的耳朵里响起了一响大炮，

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ʃɒkt] [ɔː(r)] [stʌnd] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [wɜːd] [wɪð]

it	could	not	have	shocked	or	stunned	him	more	than	that	simple	word	with
它	可以	不是	有	震惊	或者	目瞪口呆	他	更多的	比	那	简单的	单词	和

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

which	his	companion	closed	his	sentence	.
哪个	他的	伴侣	关闭	他的	句子	.

他的同伴用这简单的一句话结束了对话，这让他感到无比震惊和难以置信。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] — [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'pɑːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

He	fell	back	in	his	chair	—	his	lips	apart	,	his	eyes	fixed	on	the	stranger	.
他	跌倒	后退	在	他的	椅子	—	他的	嘴唇	除	,	他的	眼睛	固定的	在	这	陌生人	.

他向后倒在椅子上——嘴唇微张，目光紧紧盯着那个陌生人。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kləʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	sought	to	speak	,	but	his	tongue	clove	to	his	mouth	.
他	寻求	到	说话	,	但	他的	舌头	丁香	到	他的	嘴	.

他想说话，但他的舌头却卡在了嘴边。

" [ðæt] [waɪf] [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] , [bɔːn] [ɪn] ['wedlɒk] ! "

"	That	wife	had	two	sons	,	born	in	wedlock	!	"
"	那	妻子	有	二	儿子们	,	出生	在	婚姻	!	"

“那个妻子有两个儿子，都是婚生的！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːls] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd]

"	It	is	false	!	"	cried	Mr	.	Beaufort	,	finding	a	voice	at	length	,	and
"	它	是	错误的	!	"	哭	先生	.	博福特	,	寻找	一个	嗓音	在	长度	,	和

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

springing	to	his	feet	.
弹簧	到	他的	脚	.

“这是假的！”博福特先生终于找回了自己的声音，大声喊道，并跳了起来。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

"	And	who	are	you	,	sir	?
"	和	WHO	是	你	,	先生	?

“先生，您是哪位？”

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] — "

and	what	do	you	mean	by	—	"
和	什么	做	你	意思是	经过	—	"

你说的“——”是什么意思？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第4卷(Night and Morning, Volume 4)
第2/6页

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['pɜːfɪktli] [ˌʌnkən'sɜːnd] , [ænd; ənd][ri'gein, riː-][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]
" Hush ! " said the stranger , perfectly unconcerned , and regaining the dignity of
" 嘘 ! " 说 这 陌生人 , 完美 漠不关心 , 和 恢复 这 尊严 的
[hɪz; ɪz] [hɔː] - [hɔː] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,
his haw - haw enunciation ,
他的 霍 - 霍 发音 ,

“嘘！”陌生人说道，一副毫不在意的样子，又恢复了他那标志性的“哈哈”式发音。

" ['betə(r)] [nɒt] [let] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hɪə(r)] - .
" better not let the servants hear aunything .
" 更好的 不是 让 这 仆人 听到 - .

最好不要让仆人们听到任何事。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] - , [ai] [θɪŋk] ['sɜːvənts] - [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [peə(r)][ɒv; əv] [ɪəz] [ɒv; əv] - [p'ɜːsənz]
For my pawt , I think servants hauve the longest pair of ears of auny persons
为了 我的 - , 我 思考 仆人 - 这 最长 一对 的 耳朵 的 - 人
,
,
,

就我个人而言，我认为仆人的耳朵是所有阿姨中最长的。

[nɒt] [ɪk'septɪŋ] - ; [ðeə(r)] [ɪəz] [stretʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .
not excepting jauckasses ; their ears stretch from the pauntry to the parlour .
不是 除外 - ; 他们的 耳朵 拉紧 从 这 - 到 这 客厅 .

连蠢驴也不例外；它们的耳朵从后厨一直延伸到客厅。

[hʌʃ] , [sɜː(r)] ! — - [gʊd] [mə'dɪərə] , [ðɪs] ! "
Hush , sir ! — perticler good madeira , this ! "
嘘 , 先生 ! — - 好的 马德拉岛 , 这 ! "

嘘，先生！——这可是上好的马德拉酒啊！

" [sɜː(r)] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [rɪ'kʌvə(r)] , [hɪz; ɪz]
" Sir ! " said Mr . Beaufort , struggling to preserve , or rather recover , his
" 先生 ! " 说 先生 . 博福特 , 挣扎 到 保存 , 或者 相当 恢复 , 他的
['tempə(r)] ,
temper ,
脾气 ,

“先生！”博福特先生说道，努力控制住自己的脾气，或者更确切地说，是努力平复住脾气。

" [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [streɪndʒ] ; [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" your conduct is exceedingly strange ; but allow me to say that you are
" 你的 执行 是 非常 奇怪的 ; 但 允许 我 到 说 那 你 是
['həʊlli] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .
wholly misinformed .
完全 被误导 .

“你的行为非常奇怪；但请允许我告诉你，你完全被误导了。”

[maɪ] ['brʌðə(r)] ['nevə(r)][dɪd] ['mæri] ;
My brother never did marry ;
我的 兄弟 绝不 做过 结婚 ;

我哥哥终身未婚；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] [men] — [hɪz; ɪz]

and	if	you	have	anything	to	say	on	behalf	of	those	young	men	—	his
和	如果	你	有	任何事物	到	说	在	代表	的	那些	年轻的	男人	—	他的

['nætʃ(ə)rəl] [sʌnz] — [aɪ][rɪ'fɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][sə'lɪsɪtə(r)] ,

natural	sons	—	I	refer	you	to	my	solicitor	,
自然的	儿子们	—	我	参考	你	到	我的	律师	,

如果你要代表那些年轻人——他的亲生儿子——发表任何意见，请你联系我的律师。

['mɪstə(r)] . ['blækˌwɛl] , [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] .

Mr	.	Blackwell	,	of	Lincoln's	Inn	.
先生	.	布莱克威尔	,	的	林肯的	客栈	.

林肯律师学院的布莱克威尔先生。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] . "

I	wish	you	a	good	evening	.	"
我	希望	你	一个	好的	晚上	.	"

祝你晚安。

" [sɜː(r)] ! — [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][woʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] - ['fɑːðə(r)] ;

"	Sir	!	—	the	same	to	you	—	I	won't	trouble	you	auny	farther	;
"	先生	!	—	这	相同的	到	你	—	我	惯于	麻烦	你	-	更远	;

“先生！——对您也一样——我不会再给您添麻烦了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [aʊt] [ɒv; əv] - [aɪ] [kɔːld] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [səʊ]

it	was	only	out	of	koindness	I	called	—	I	am	not	used	to	be	treated	so
它	曾是	仅有的	出去	的	-	我	称为	—	我	是	不是	用过的	到	是	治疗	所以

— [sɜː(r)] ,

—	sir	,
—	先生	,

我只是出于礼貌才打电话的——我不习惯受到这样的对待——先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][hɪz; ɪz] - ['sɜːvɪs] — [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	am	in	his	maujesty's	service	—	sir	,	you	will	foind	that	the	witness	of	the
我	是	在	他的	-	服务	—	先生	,	你	将要	食物	那	这	证人	的	这

['mærɪdʒ] [ɪz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ;

marriage	is	forthcoming	;
婚姻	是	即将推出	;

我为陛下效力——先生，您会发现婚礼的见证人即将到来；

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [biː; bi] ['sɒri] .

you	will	think	of	me	then	,	and	,	perhaps	,	be	sorry	.
你	将要	思考	的	我	然后	,	和	,	也许	,	是	对不起	.

那时你会想起我，或许还会感到后悔。

[bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] , - [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] ['hʌmb(ə)l] , [sɜː(r)] ! -

But	I've	done	,	'	Your	most	obedient	humble	,	sir	!	'
但	我已经	完毕	,	-	你的	最多	听话	谦逊的	,	先生	!	-

但我已经做到了，“您最顺从的仆人，先生！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	And	the	stranger	,	with	a	flourish	of	his	hand	,	turned	to	the	door	.
"	和	这	陌生人	,	和	一个	繁荣	的	他的	手	,	转向	到	这	门	.

“陌生人挥了挥手，转身走向门口。”

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [gest] , [ə; eɪ][kəʊld] ,

At	the	sight	of	this	determination	on	the	part	of	his	strange	guest	,	a	cold	,
在	这	视线	的	这	决心	在	这	部分	的	他的	奇怪的	客人	,	一个	寒冷的	,

看到这位陌生客人如此坚定的决心，他感到一阵寒意。

[ʌn'iːzi] , [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [siːzd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] .

uneasy	,	vague	presentiment	seized	Mr	.	Beaufort	.
不安	,	模糊的	预感	查获	先生	.	博福特	.

博福特先生感到一阵不安和模糊的预感。

[ðeə(r)] , [nɒt] [flæʃt] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [frəʊz] ,

There	,	not	flashed	,	but	rather	froze	,
那里	,	不是	闪光灯	,	但	相当	冻住了	,

那里，没有闪现，而是凝固了。

[ə'krɒs] [hɪm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɪm'fætɪk] [bʌt; bət] [ˌdisbi'liːv] [ə'ʃuərənsiz] —

across	him	the	recollection	of	his	brother's	emphatic	but	disbelieved	assurances	—
穿过	他	这	回忆	的	他的	兄弟	强调	但	不相信	保证	—

[ɒv; əv] ['kæθərɪnz] ['ɒbstɪnət] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ə'ledʒd] [raɪts] — [raɪts] [wɪtʃ]

of	Catherine's	obstinate	assertion	of	her	son's	alleged	rights	—	rights	which
的	凯瑟琳的	顽固	断言	的	她	儿子的	据称	权利	—	权利	哪个

[hɜː(r); hə(r)] ['lɔːsuːt] ,

her	lawsuit	,
她	诉讼	,

他脑海中浮现出哥哥那些斩钉截铁却无人相信的保证——凯瑟琳固执地坚持她儿子所谓的权利——这些权利最终导致了她的诉讼。

[ˌʌndə'teɪkən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪ'hɑːf] , [hæd; həd][nɒt] ['kɒmprəmaɪzd] ; — [ə; eɪ] [freʃ] ['lɔːsuːt] [maɪt]

undertaken	on	her	own	behalf	,	had	not	compromised	;	—	a	fresh	lawsuit	might
已	在	她	自己的	代表	,	有	不是	受损	;	—	一个	新鲜的	诉讼	可能

[biː; bi] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,

be	instituted	by	the	son	,
是	已设立	经过	这	儿子	,

她自行采取的行动并未妥协；——儿子可能会提起新的诉讼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)][suːt] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd]

and	the	evidence	which	had	been	wanting	in	the	former	suit	might	be	found
和	这	证据	哪个	有	到过	想要	在	这	以前的	套装	可能	是	成立

[æt; ət][lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

之前诉讼中一直缺失的证据，或许最终能够找到。

[wɪð] [ðɪs] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [keɪm] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [treɪn] [ɒv; əv] ['ʃædəʊi]

With	this	remembrance	and	these	reflections	came	a	horrible	train	of	shadowy
和	这	纪念	和	这些	反思	来了	一个	可怕	火车	的	阴暗的

[fɪəz] , — ['wɪtnəsiz] , ['vɜːdɪkt] ,

fears	,	—	witnesses	,	verdict	,
恐惧	,	—	证人	,	判决	,

伴随着这些回忆和反思，一连串可怕的阴影恐惧袭来——证人、判决，

[sə'rendə(r)] , [ˌspəʊlɪ'eɪʃ(ə)n] — [ə'rɪəz] — ['ruːɪn] !

surrender	,	spoliation	—	arrears	—	ruin	!
投降	,	掠夺	—	欠款	—	废墟	!

投降、掠夺——拖欠——毁灭！

[ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

The	man	,	who	had	gained	the	door	,	turned	back	and	looked	at	him	with	a
这	男人	,	WHO	有	获得	这	门	,	转向	后退	和	看起来	在	他	和	一个

[kəm'pleɪs(ə)nt] ,

complacent	,
自满	,

那个已经走到门口的男人转过身，得意洋洋地看着他。

[hɑːf] - [traɪ'ʌmfənt] [lɪə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['ɪmpjədənt] , ['rekləs] [feɪs] .

half	-	triumphant	leer	upon	his	impudent	,	reckless	face	.
一半	-	凯	斜视	之上	他的	厚颜无耻	,	鲁莽	脸	.

他那张厚颜无耻、鲁莽的脸上带着半是得意的笑容。

" [sɜː(r)] , " [ðen] [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , ['maɪldli] , " [ai] [rɪ'piːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [siː]

"	Sir	,	"	then	said	Mr	.	Beaufort	,	mildly	,	"	I	repeat	that	you	had	better	see
"	先生	,	"	然后	说	先生	.	博福特	,	轻微地	,	"	我	重复	那	你	有	更好的	看

“先生，”博福特先生温和地说，“我再说一遍，您最好看看

['mɪstə(r)] . ['blækˌwɛl] .

Mr	.	Blackwell	.
先生	.	布莱克威尔	.

布莱克威尔先生。

" [ðə; ði]['temptə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

"	The	tempter	saw	his	triumph	.
"	这	诱惑者	锯	他的	胜利	.

诱惑者看到了他的胜利。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [snʌg]

"	I	have	a	secret	to	communicate	which	it	is	best	for	you	to	keep	snug
"	我	有	一个	秘密	到	交流	哪个	它	是	最好的	为了	你	到	保持	舒适

.

:

.

“我有一个秘密要告诉你，你最好把它保守秘密。”

[haʊ] [mɔni] ['piːp(ə)l] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	mauny	people	do	you	wish	me	to	see	about	it	?
如何	莫尼	人们	做	你	希望	我	到	看	关于	它	?

你想让我见多少人?

[kʌm] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [tel] [hɪm] [jɔː'self]

Come	,	sir	,	there	is	no	need	of	a	lawyer	;	or	,	if	you	think	so	,	tell	him	yourself
来	,	先生	,	那里	是	不	需要	的	一个	律师	;	或者	,	如果	你	思考	所以	,	告诉	他	你自己

.

:

.

先生，您不必请律师；或者，如果您认为需要律师，就自己告诉他。

[naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] . "

Now	or	never	,	Mr	.	Beaufort	.	"
现在	或者	绝不	,	先生	.	博福特	.	"

现在是关键时刻，博福特先生。

" [ai][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] ,

"	I	can	have	no	objection	to	hear	anything	you	have	to	say	,	sir	,
"	我	能	有	不	异议	到	听到	任何事物	你	有	到	说	,	先生	,

“先生，我很乐意听听您要说的任何话。”

" [sed] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] , [jet] [mɔː(r)]['maɪldli][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] ,

"	said	the	rich	man	,	yet	more	mildly	than	before	;	and	then	added	,	with	a	forced	smile	,
"	说	这	富有的	男人	,	然而	更多的	轻微地	比	前	;	和	然后	额外	,	和	一个	强制	微笑	,

“富翁说道，语气比之前温和了许多；然后他强颜欢笑地补充道：

" [ðəʊ] [maɪ] [raɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [tuː] [kən'fɜːmd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .

"	though	my	rights	are	already	too	confirmed	to	admit	of	a	doubt	.
"	尽管	我的	权利	是	已经	也	确认的	到	承认	的	一个	怀疑	.

“尽管我的权利已经毋庸置疑。”

" [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['kuːlli] [wɔːkt] [bæk] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

" **Without heeding the last assertion , the stranger coolly walked back , resumed his**

" 没有 听从 这 最后的 断言 , 这 陌生人 冷静地 步行 后退 , 恢复 他的

[siːt] , [ænd; ənd] ,

seat , and ,

座位 , 和 ,

“陌生人没有理会对方的最后一番话，冷静地走回座位，然后……”

['pleɪsɪŋ] [bəuθ] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðʌs]

placing both arms on the table and looking Mr . Beaufort full in the face , thus

放置 两个都 武器 在 这 桌子 和 寻找 先生 . 博福特 满的 在 这 脸 , 因此

[prə'siːdid] , —

proceeded , —

继续 , —

他将双臂放在桌上，直视着博福特先生的眼睛，就这样继续说道——

" [sɜː(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['fɪlɪp] ['bəʊfət] [ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] ['mɔːt(ə)n] [ðeə(r)]

" **Sir , of the marriage between Philip Beaufort and Catherine Morton there**

" 先生 , 的 这 婚姻 之间 菲利普 博福特 和 凯瑟琳 莫顿 那里

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɪtnəsiz] :

were two witnesses :

是 二 证人 :

先生，菲利普·博福特和凯瑟琳·莫顿的婚姻有两位证人：

[ðə; ði][wʌn][ɪz] [ded] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [went] [ə'brɔːd] — [ðə; ði][lɑːst][ɪz][ə'laɪv] [stɪl] ! "

the one is dead , the other went abroad — the last is alive still ! "

这 一 是 死的 , 这 其他 去 国外 — 这 最后的 是 活 仍然 ! "

一个死了，一个出国了——最后一个还活着！

" [ɪf] [səʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [huː] , [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [sens] ,

" **If so , " said Mr . Beaufort , who , not naturally deficient in cunning and sense ,**

" 如果 所以 , " 说 先生 . 博福特 , WHO , 不是 自然 不足 在 狡猾 和 感觉 ,

“如果真是这样的话，”博福特先生说道，他天生就颇具谋略和智慧。

[felt] ['evri] ['fæk(ə)lti] [naʊ] [prə'dɪdʒəsli] ['ʃaːpənd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]

felt every faculty now prodigiously sharpened , and was resolved to know the

毛毡 每一个 学院 现在 惊人地 锋利 , 和 曾是 已解决 到 知道 这

[prɪ'saɪs] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] ,

precise grounds for alarm ,

精确的 理由 为了 警报 ,

他感到自己的所有感官都异常敏锐，决心弄清楚究竟是什么事情令人担忧。

— " [ɪf] [səʊ] , [waɪ] [dɪd] [nɒt][ðə; ði][mæn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ][mæn] - ['sɜːvənt] ,

— " if so , why did not the man — it was a servant , sir , a man - servant ,

— " 如果 所以 , 为什么 做过 不是 这 男人 — 它 曾是 一个 仆人 , 先生 , 一个 男人 - 仆人 ,

——“如果真是这样，为什么那个人——先生，他是个仆人，一个男仆——没有……”

[huːm] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn] — [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði]['traɪəl] ? "

whom Mrs . Morton pretended to rely on — appear on the trial ? "

谁 太太 . 莫顿 假装 到 依靠 在 — 出现 在 这 审判 ? "

莫顿夫人假装依赖的那个人——会出庭受审吗?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [aɪ] [seɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [faʊnd] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]

" **Because , I say , he was abroad and could not be found ; or , the**

" 因为 , 我 说 , 他 曾是 国外 和 可以 不是 是 成立 ; 或者 , 这

[sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)][hɪm] - ,

search after him miscaurried ,

搜索 后 他 - ,

“因为，我说，他当时在国外，找不到他；或者，搜寻他的行动失败了，

[frɒm; frəm] ['klʌmzi] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['raɪnəʊ] . "

from	clumsy	management	and	a	lack	of	the	rhino	.	"
从	笨拙	管理	和	一个	缺少	的	这	犀牛	.	"

由于管理不善和缺乏犀牛。

" [hʌm] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] — " [wʌn] ['wɪtnəs] — [wʌn] ['wɪtnəs] , [əb'zɜːv] , [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli]

"	Hum	!	"	said	Mr	.	Beaufort	—	"	one	witness	—	one	witness	,	observe	,	there	is	only
"	哼	!	"	说	先生	.	博福特	—	"	一	证人	—	一	证人	,	观察	,	那里	是	仅有的

[wʌn] ! — [dʌz] [nɒt] [ə'lɑːm] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

one	!	—	does	not	alarm	me	much	.
一	!	—	做	不是	警报	我	很多	.

“嗯！”博福特先生说，“一个证人——一个证人，注意，只有一个！——这并没有让我感到多大惊小怪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [di'pəuz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ə; eɪ]['dʒʊəri] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] !

It	is	not	what	a	man	deposes	,	it	is	what	a	jury	believe	,	sir	!
它	是	不是	什么	一个	男人	罢免	,	它	是	什么	一个	陪审团	相信	,	先生	!

先生，重要的不是当事人作证的内容，而是陪审团的判断！

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] ?

Moreover	,	what	has	become	of	the	young	men	?
而且	,	什么	有	变得	的	这	年轻的	男人	?

此外，那些年轻人现在怎么样了？

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

They	have	never	been	heard	of	for	years	.
他们	有	绝不	到过	听到	的	为了	年	.

多年来，他们从未被人提及。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ded] ; [ɪf] [səʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] ! "

They	are	probably	dead	;	if	so	,	I	am	heir	-	at	-	law	!	"
他们	是	大概	死的	;	如果	所以	,	我	是	继承人	-	在	-	法律	!	"

他们可能已经死了；如果真是这样，我就是法定继承人！

" [ai] [nəʊ] [weə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . "

"	I	know	where	one	of	them	is	to	be	found	at	all	events	.	"
"	我	知道	在哪里	一	的	他们	是	到	是	成立	在	全部	活动	.	"

“我知道在任何场合都能在哪里找到他们中的一个。”

" [ðə; ðɪ]['eldə(r)] ? — ['fɪlɪp] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ['æŋkʃəsli] ,

"	The	elder	?	—	Philip	?	"	asked	Mr	.	Beaufort	anxiously	,
"	这	长老	?	—	菲利普	?	"	问	先生	.	博福特	焦虑地	,

“老菲利普？——菲利普？”博福特先生焦急地问道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌenə'dʒetɪk] [ænd; ənd] ['viːəmənt] ['kærəktə(r)]

and	with	a	fearful	remembrance	of	the	energetic	and	vehement	character
和	和	一个	可怕	纪念	的	这	精力充沛	和	慷慨	特点

[ˌpremə'tʃʊəli] [ig'zibitid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

prematurely	exhibited	by	his	nephew	.
过早	展出	经过	他的	侄子	.

他不禁想起侄子过早展现出的那种精力充沛、热情奔放的性格，心中不禁涌起恐惧。

" - [ˌem 'iː] !

"	Pawdon	me	!
"	-	我	!

“Pawdon me！”

[ai] [niːd] [nɒt] [ðæt] ['kwestʃən] . "

I	need	not	aunswer	that	question	.	"
我	需要	不是	答案	那	问题	.	"

我无需回答这个问题。

" [sɜː(r)] ! [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] , [ə'genst] [wʌn][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] , [ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd]

"	Sir	!	a	lawsuit	of	this	nature	,	against	one	in	possession	,	is	very	doubtful	,	and
"	先生	!	一个	诉讼	的	这	自然	,	反对	一	在	拥有	,	是	非常	疑	,	和

,

,

“先生！针对财产占有者提起此类诉讼，非常值得怀疑，而且，

" ['ædɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] — " [ænd; ənd] , [pə'hæps] ['veri] [ɪk'spensɪv] ! "

"	added	the	rich	man	,	drawing	himself	up	—	"	and	,	perhaps	very	expensive	!	"
"	额外	这	富有的	男人	,	绘画	他自己	向上	—	"	和	,	也许	非常	昂贵的	!	"

“富翁挺直身子补充道——“而且，或许非常昂贵！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [frendz] , [huː] [wɪl] [nɒt] [grʌdʒ] [ðə; ði] ['mʌni] .

"	The	young	man	I	speak	of	does	not	want	friends	,	who	will	not	grudge	the	money	.
"	这	年轻的	男人	我	说话	的	做	不是	想	朋友们	,	WHO	将要	不是	怨恨	这	钱	.

"

"

"

“我说的这个年轻人不想要那种不会嫉妒他钱的朋友。”

" [sɜː(r)] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] — "

"	Sir	!	"	said	Mr	.	Beaufort	,	rising	and	placing	his	back	to	the	fire	—	"
"	先生	!	"	说	先生	.	博福特	,	上升	和	放置	他的	后退	到	这	火	—	"

[sɜː(r)] !

sir	!
先生	!

“先生！”博福特先生说着，站起身，背对着火堆——“先生！”

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ?

what	is	your	object	in	this	communication	?
什么	是	你的	目的	在	这	沟通	?

你此次沟通的目的是什么?

[duː; də][juː; jʊ] [kʌm] , [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] ?

Do	you	come	,	on	the	part	of	the	young	man	,	to	propose	a	compromise	?
做	你	来	,	在	这	部分	的	这	年轻的	男人	,	到	提出	一个	妥协	?

你作为年轻人，是来提出妥协方案的吗?

[ɪf] [səʊ] , [biː; bi] [pleɪn] ! "

If	so	,	be	plain	!	"
如果	所以	,	是	清楚的	!	"

如果是这样，那就直说吧!

" [aɪ] [kʌm] [ɒn][maɪ] [əʊn] - .

"	I	come	on	my	own	pawt	.
"	我	来	在	我的	自己的	-	.

“我是自己来的。”

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

It	rests	with	you	to	say	if	the	young	men	shall	never	know	it	!	"
它	休息	和	你	到	说	如果	这	年轻的	男人	将	绝不	知道	它	!	"

年轻人是否应该永远知晓这一切，就由你来决定了!

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

"	And	what	do	you	want	?	"
"	和	什么	做	你	想	?	"

“你想要什么？”

" [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['siːkrət] [ɪz] [kept] . "

"	Five	hundred	a	year	as	long	as	the	secret	is	kept	.	"
"	五	百	一个	年	作为	长的	作为	这	秘密	是	保留	.	"

“只要保密，每年五百元。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ? "

"	And	how	can	you	prove	that	there	is	a	secret	,	after	all	?	"
"	和	如何	能	你	证明	那	那里	是	一个	秘密	,	后	全部	?	"

“那么，你又该如何证明确实存在秘密呢？”

" [baɪ] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

"	By	producing	the	witness	if	you	wish	.	"
"	经过	生产	这	证人	如果	你	希望	.	"

“如果你愿意，可以传唤证人。”

" [wɪl] [hiː; hi][gəʊ] [hɑːvz] [ɪn][ðə; ði] L500 .

"	Will	he	go	halves	in	the	L500	.
"	将要	他	去	一半	在	这	L500	.

他会和别人平分L500的奖金吗?

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ['ɑːtfəli] .

a	year	?	"	asked	Mr	.	Beaufort	artfully	.
一个	年	?	"	问	先生	.	博福特	巧妙地	.

“一年？”博福特先生巧妙地问道。

" [ðæt] [ɪz] [mɔɪ] [ə'feə(r)] , [sɜːr)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	That	is	moy	affair	,	sir	,	"	replied	the	stranger	.
"	那	是	莫伊	事务	,	先生	,	"	回复	这	陌生人	.

“那是我的事情，先生，”陌生人回答道。

" [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [rɪ'zjuːmd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , " [ɪz][səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] — [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

"	What	you	say	,	"	resumed	Mr	.	Beaufort	,	"	is	so	extraordinary	—	so	unexpected	,
"	什么	你	说	,	"	恢复	先生	.	博福特	,	"	是	所以	非凡的	—	所以	意外	,

[ænd; ənd] [stɪl] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	still	,	to	me	,
和	仍然	,	到	我	,

“您刚才说的话，”博福特先生继续说道，“真是非同寻常——如此出乎意料，而且，对我来说，仍然如此。”

[siːm] [səʊ] [ɪm'prɒbəbl] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

seems	so	improbable	,	that	I	must	have	time	to	consider	.
似乎	所以	不太可能	,	那	我	必须	有	时间	到	考虑	.

这似乎不太可能，我需要时间考虑一下。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [prə'djuːs] [jɔː(r); jə(r)][fækts] ,

If	you	will	call	on	me	in	a	week	,	and	produce	your	facts	,
如果	你	将要	称呼	在	我	在	一个	星期	,	和	生产	你的	事实	,

如果你一周后能来找我，并拿出你的事实依据，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ɑːnsə(r)] .

I	will	give	you	my	answer	.
我	将要	给	你	我的	回答	.

我会给你我的答案。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði][mæn] , [sɜːr)] , [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [raɪts] ,

I	am	not	the	man	,	sir	,	to	wish	to	keep	any	one	out	of	his	true	rights	,
我	是	不是	这	男人	,	先生	,	到	希望	到	保持	任何	一	出去	的	他的	真的	权利	,

先生，我绝不会想剥夺任何人应有的权利。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [jiːld] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [tuː; tə] [ɪm'pɒstʃə(r)] . "

but	I	will	not	yield	,	on	the	other	hand	,	to	imposture	.	"
但	我	将要	不是	屈服	,	在	这	其他	手	,	到	骗局	.	"

但另一方面，我绝不会向欺骗屈服。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [raɪts] ,

"	If	you	don't	want	to	keep	them	out	of	their	rights	,
"	如果	你	不	想	到	保持	他们	出去	的	他们的	权利	,

“如果你不想剥夺他们的权利，

[aɪ'd] [best] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [maɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [ku:l]
I'd **best** **go** **and** **tell** **my** **young** **gentlemen** **,** **"** **said** **the** **stranger** **,** **with** **cool**
ID 最好的 去 和 告诉 我的 年轻的 先生们 , " 说 这 陌生人 , 和 凉爽的
['ɪmpjədəns] .
impudence **.**
厚颜无耻 .

“我最好去告诉我的年轻先生们，”陌生人冷冷地说道。

" [ai] [tel] [ju:; jʊ][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] , " [rɪ'pi:tɪd] ['bəʊfət] , [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] .
" **I** **tell** **you** **I** **must** **have** **time** **,** **"** **repeated** **Beaufort** **,** **disconcerted** **.**
" 我 告诉 你 我 必须 有 时间 , " 重复 博福特 , 不安 .

“我告诉你，我必须要有时间，”博福特不安地重复道。

" [bɪ'saɪdz] , [ai][hæv; həv][nɒt][maɪ'self][ə'ləʊn][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" **Besides** **,** **I** **have** **not** **myself** **alone** **to** **look** **to** **,** **sir** **,** **"** **he** **added** **,**
" 除了 , 我 有 不是 我 独自的 到 看 到 , 先生 , " 他 额外 ,

“此外，先生，我并非只能依靠自己，”他补充道。

[wɪð] ['dɪgnɪfaɪd] ['emfəsɪs] — " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] ! "
with **dignified** **emphasis** **—** **"** **I** **am** **a** **father** **!** **"**
和 凝重 强调 — " 我 是 一个 父亲 ! "

语气庄重而坚定地说：“我是一位父亲！”

" [ðɪs] [deɪ] [wi:k] [ai] [wɪl] [kɔ:l] [ɒn][ju:; jʊ] [ə'gen] .
" **This** **day** **week** **I** **will** **call** **on** **you** **again** **.**
" 这 天 星期 我 将要 称呼 在 你 再次 .

“本周某天我将再次拜访您。”

[gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] !
Good **evening** **,** **Mr** **.** **Beaufort** **!**
好的 晚上 , 先生 . 博福特 !

晚上好，博福特先生！

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['æmɪkəb(ə)l] [ˌkɒndɪ'senʃn]
" **And** **the** **man** **stretched** **out** **his** **hand** **with** **an** **air** **of** **amicable** **condescension**
" 和 这 男人 拉伸 出去 他的 手 和 一个 空气 的 友好的 居高临下
.
:
.

“那人伸出手，带着友好的居高临下的姿态。”

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] , ['hezɪteɪtɪd] ,
The **respectable** **Mr** **.** **Beaufort** **changed** **colour** **,** **hesitated** **,**
这 可敬 先生 . 博福特 已更改 颜色 , 犹豫了一下 ,

这位受人尊敬的博福特先生脸色一变，犹豫了一下，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['sʌfəd] [tu:] ['fɪŋgəz] [tu:; tə][bi:; bi] [in'tais] ['ɪntu:][ðə; ði][grɑ:sp][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,
and **finally** **suffered** **two** **fingers** **to** **be** **enticed** **into** **the** **grasp** **of** **the** **visitor** **,**
和 最后 遭受 二 手指 到 是 诱人的 进入 这 抓牢 的 这 游客 ,

最后，她被迫将两根手指伸入了来访者的手中。

[hu:m] [hi:; hi] ['ɑ:dntli] [wɪʃt] [æt; ət] [ðæt] [bʊən] [wens] [nəʊ]['vɪzɪtə(r)] [rɪ'tɜ:nz] .
whom **he** **ardently** **wished** **at** **that** **bourne** **whence** **no** **visitor** **returns** **.**
谁 他 热切地 希望 在 那 伯恩 何处 不 游客 返回 .

他热切地希望在那条杳无人迹的河湾与他相会。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [smaɪld] , [stɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] , [wiŋk]
The **stranger** **smiled** **,** **stalked** **to** **the** **door** **,** **laid** **his** **finger** **on** **his** **lip** **,** **winked**
这 陌生人 微笑 , 跟踪 到 这 门 , 铺设 他的 手指 在 他的 唇 , 眨眼
['nəʊɪŋli] ,
knowingly **,**
明知 ,

陌生人笑了笑，大步走到门口，把手指放在嘴唇上，意味深长地眨了眨眼。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] , ['liːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] ,

and	vanished	,	leaving	Mr	.	Beaufort	a	prey	to	such	feelings	of	uneasiness	,
和	消失了	,	离开	先生	.	博福特	一个	猎物	到	这样的	情怀	的	不安	,

[dred] , [ænd; ənd] ['terə(r)] ,

dread	,	and	terror	,
恐惧	,	和	恐怖	,

然后就消失了，留下博福特先生独自承受着不安、恐惧和惊骇的情绪。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spɪərɪənst] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] , [ɒn][sʌm; səm] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['slɪpəri]

as	may	be	experienced	by	a	man	whom	,	on	some	inch	or	two	of	slippery
作为	可能	是	经验丰富的	经过	一个	男人	谁	,	在	一些	英寸	或者	二	的	滑

[rɒk] ,

rock	,
岩石	,

就像一个人踩在几英寸厚的湿滑岩石上一样，

[ðə; ði] [taɪdz] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [sə'raʊndɪd] .

the	tides	have	suddenly	surrounded	.
这	潮汐	有	突然	包围	.

潮水骤然将我们包围。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntz] , [ænd; ənd] [ðen] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

He	remained	perfectly	still	for	some	moments	,	and	then	glancing	round	the
他	剩余	完美	仍然	为了	一些	时刻	,	和	然后	瞥了一眼	圆形的	这

[dɪm][ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ruːm] ,

dim	and	spacious	room	,
暗淡	和	宽敞	房间	,

他一动不动地保持了一会儿，然后环顾了一下昏暗而宽敞的房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [welθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] .

his	eyes	took	in	all	the	evidences	of	luxury	and	wealth	which	it	betrayed	.
他的	眼睛	采取	在	全部	这	证据	的	奢华	和	财富	哪个	它	背叛	.

他的目光扫过了这里所展现的一切奢华和财富的痕迹。

[ə'bʌv] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['saɪdbɔːd] ,

Above	the	huge	sideboard	,
多于	这	巨大的	餐边柜	,

在巨大的餐具柜上方，

[ðæt] [ɒn] ['festɪv] [deɪz] [grəʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɔːd] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['eəluːm] [ɒv; əv]

that	on	festive	days	groaned	beneath	the	hoarded	weight	of	the	silver	heirlooms	of
那	在	节日	天	呻吟	下面	这	囤积	重量	的	这	银	传家宝	的

[ðə; ði] ['bəʊfət] ,

the	Beauforts	,
这	博福特	,

每逢佳节，博福特家族囤积的银质传家宝都会让这座房子发出沉重的呻吟声。

[hʌŋ] , [ɪn][ɪts] ['gɪldɪd] [freɪm] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [siːt] ,

hung	,	in	its	gilded	frame	,	a	large	picture	of	the	family	seat	,
悬挂	,	在	它是	镀金	框架	,	一个	大的	图片	的	这	家庭	座位	,

一幅描绘家族宅邸的大幅画作，装裱在镀金的画框里，悬挂在墙上。

[wɪð] [ðə; ði] ['steɪtli] ['pɔːtikəu, 'pəu-] — [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [pɑːk] — [ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv][dɪə(r)] ; [ænd; ənd]

with	the	stately	porticoes	—	the	noble	park	—	the	groups	of	deer	;	and
和	这	庄严	门廊	—	这	高贵	公园	—	这	团体	的	鹿	;	和

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] ,

around	the	wall	,
大约	这	墙	,

庄严的柱廊——高贵的园林——成群的鹿；以及环绕着城墙的

[ˌɪntə'spɜːst] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [æn'sestrəl] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪm] , [lɒŋ]

interspersed	here	and	there	with	ancestral	portraits	of	knight	and	dame	,	long
穿插	这里	和	那里	和	祖先的	肖像	的	骑士	和	贵妇人	,	长的

[sɪns] ['gæðəd] [tuː; tə][ðeə(r)][rest] ,

since	gathered	to	their	rest	,
自从	聚集	到	他们的	休息	,

其中穿插着一些骑士和夫人的祖先画像，他们早已长眠于地下。

[wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən][ænd; ənd] ['flemɪʃ] [ɑːt] , [wɪtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

were	placed	masterpieces	of	the	Italian	and	Flemish	art	,	which	generation
是	放置	杰作	的	这	意大利语	和	弗拉芒语	艺术	,	哪个	一代

['ɑːftə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['sləʊli] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ,

after	generation	had	slowly	accumulated	,
后	一代	有	缓慢地	积累	,

这里陈列着一代又一代人慢慢积累起来的意大利和佛兰德斯艺术杰作。

[tɪl] [ðə; ðɪ] ['bəʊfət] [kə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] [θiːm] [ɒv; əv] [ˌkɔnə'sə:] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

till	the	Beaufort	Collection	had	become	the	theme	of	connoisseurs	and	the
直到	这	博福特	收藏	有	变得	这	主题	的	鉴赏家	和	这

['stʌdi] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['dʒiːniəs] .

study	of	young	genius	.
学习	的	年轻的	天才	.

直到博福特收藏成为鉴赏家们研究的对象和年轻天才的研究对象。

[ðə; ðɪ] [stɪl] [ruːm] , [ðə; ðɪ] [dʌm] ['pɪktʃəz] — ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['hevi] ['saɪdbɔːd] [siːmd] [tuː; tə][geɪn] [vɔɪs]

The	still	room	,	the	dumb	pictures	—	even	the	heavy	sideboard	seemed	to	gain	voice
这	仍然	房间	,	这	哑的	图片	—	甚至	这	重的	餐边柜	似乎	到	获得	嗓音

,

,

,

寂静的房间，无生命的画作——就连沉重的餐具柜似乎都开口说话了。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ['ɔːdəbli] .

and	speak	to	him	audibly	.
和	说话	到	他	可听见的	.

并大声地和他说话。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ðɪ][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd] [graip] [hɪz; ɪz] [əʊn]

He	thrust	his	hand	into	the	folds	of	his	waistcoat	,	and	griped	his	own
他	推力	他的	手	进入	这	折叠	的	他的	马甲	,	和	抱怨	他的	自己的

[fleʃ] [kən'vʌlsɪvli] ;

flesh	convulsively	;
肉	痉挛地	;

他将手伸进背心的褶皱里，用力地抓着自己的肉；

[ðen] , ['straɪdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] , [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kə'lekt]

then	,	striding	to	and	fro	the	apartment	,	he	endeavoured	to	re	-	collect
然后	,	大步走	到	和	弗	这	公寓	,	他	努力	到	关于	-	收集

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	thoughts	.
他的	想法	.

然后，他在公寓里来回踱步，试图整理自己的思绪。

" [aɪ][deə(r)][nɒt] [kən'sʌlt] ['mɪsɪz] . ['bəʊfət] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ; " [nəʊ] — [nəʊ] , — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] !

"	I	dare	not	consult	Mrs	.	Beaufort	,	"	he	muttered	;	"	no	—	no	,	—	she	is	a	fool	!
"	我	敢	不是	咨询	太太	.	博福特	,	"	他	低声说道	;	"	不	—	不	,	—	她	是	一个	傻子	!

“我不敢去咨询博福特太太，”他喃喃自语道；“不——不，——她是个傻瓜！”

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] .

Besides	,	she's	not	in	the	way	.
除了	,	她是	不是	在	这	方式	.

此外，她又不碍事。

[nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] — [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] ['lɪlbɜːrn] .

No	time	to	lose	—	I	will	go	to	Lilburne	.
不	时间	到	失去	—	我	将要	去	到	利尔伯恩	.

时间紧迫，我要去利尔本。

" [skeəs] [hæd; həd] [ðæt] [θɔːt] [krɒst] [hɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

"	Scarce	had	that	thought	crossed	him	than	he	hastened	to	put	it	into	execution	.
"	稀少	有	那	想法	交叉	他	比	他	加快	到	放	它	进入	执行	.

“他刚想到这一点，就立即付诸行动。”

[hiː; hi] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [aʊt] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə] [lɔːd]

He	rang	for	his	hat	and	gloves	and	sallied	out	on	foot	to	Lord
他	响铃	为了	他的	帽子	和	手套	和	突袭	出去	在	脚	到	主

- [haʊs] [ɪn] [pɑːk] [leɪn] ,

Lilburne's	house	in	Park	Lane	,
-	房子	在	公园	车道	,

他按响铃取来帽子和手套，然后步行前往位于公园巷的利尔伯恩勋爵的住所。

— [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz] [lɒŋ] [straɪdz] .

—	the	distance	was	short	,	and	impatience	has	long	strides	.
—	这	距离	曾是	短的	,	和	不耐烦	有	长的	步幅	.

距离很短，但急躁却能走得很远。

[hiː; hi] [njuː] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [wɒz; wəz] [ɪn] [taʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] [lʌvd] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] [seɪk] ;

He	knew	Lord	Lilburne	was	in	town	,	for	that	personage	loved	London	for	its	own	sake	;
他	知道	主	利尔伯恩	曾是	在	镇	,	为了	那	人士	喜爱	伦敦	为了	它是	自己的	清酒	;

他知道利尔伯恩勋爵在城里，因为这个人热爱伦敦这座城市本身；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [sep'tembə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [djuːk] [ɒv; əv] ['kwiːnzberi]

and	even	in	September	he	would	have	said	with	the	old	Duke	of	Queensberry
和	甚至	在	九月	他	会	有	说	和	这	老的	公爵	的	昆斯伯里

,

,

,

即使到了九月份，他也会像老昆斯伯里公爵那样说：

[wen] [sʌm; səm] [wʌn] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['lʌndən] [wɒz; wəz] ['veri] ['empti] — " [jes] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fʊlə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kʌntri] .

when	some	one	observed	that	London	was	very	empty	—	"	Yes	;	but	it	is	fuller	than	the	country	.
什么时候	一些	一	观察到	那	伦敦	曾是	非常	空的	—	"	是的	;	但	它	是	更丰满	比	这	国家	.

当有人注意到伦敦非常空旷时——“是的；但是它比乡村人口更密集。

" ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [faʊnd] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [rɪ'klaɪnd] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] , [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

"	Mr	.	Beaufort	found	Lord	Lilburne	reclined	on	a	sofa	,	by	the	open	window	of	his	drawing	-	room	,
"	先生	.	博福特	成立	主	利尔伯恩	斜倚	在	一个	沙发	,	经过	这	打开	窗户	的	他的	绘画	-	房间	,

博福特先生发现利尔伯恩勋爵斜倚在客厅敞开的窗户旁的沙发上。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːli] [stɑːz] [ʃɒn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [tɜːf] [ɒv; əv]

beyond	which	the	early	stars	shone	upon	the	glimmering	trees	and	silver	turf	of
超过	哪个	这	早期的	明星	闪耀	之上	这	微光	树木	和	银	草皮	的

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [pɑːk] .

the	deserted	park	.
这	荒凉的	公园	.

远处，初升的星光照耀着荒凉公园里闪闪发光的树木和银色的草坪。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'zɜːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] [k'ɒsliəst] [fruːts] ,

Unlike	the	simple	dessert	of	his	respectable	brother	-	in	-	law	,	the	costliest	fruits	,
与此不同	这	简单的	甜点	的	他的	可敬	兄弟	-	在	-	法律	,	这	最昂贵	水果	,

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [waɪnz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

the	richest	wines	of	France	,
这	最富有的	葡萄酒	的	法国	,

与他那位受人尊敬的姐夫准备的简单甜点不同，这道甜点用的是法国最昂贵的水果和最醇美的葡萄酒。

[greis] [ðə; ði] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['səʊfə] ;

graced	the	small	table	placed	beside	his	sofa	;
恩赐	这	小的	桌子	放置	旁	他的	沙发	;

摆放在沙发旁小桌上的摆设；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːtʃ] [mæn] [ɒv; əv] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['meθəd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [wʌn]

and	as	the	starch	man	of	forms	and	method	entered	the	room	at	one
和	作为	这	淀粉	男人	的	表格	和	方法	进入	这	房间	在	一

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

当那位精于形式和方法的专家从一扇门走进房间时，

[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [sɪlk] , [ðæt] ['vænɪʃd] [θruː] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]

a	rustling	silk	,	that	vanished	through	the	aperture	of	another	,	seemed	to	betray
一个	沙沙声	丝绸	,	那	消失了	通过	这	光圈	的	其他	,	似乎	到	背叛

['təukənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] ,

tokens	of	a	tete	-	a	-	tete	,
代币	的	一个	头像	-	一个	-	头像	,

一阵窸窣作响的丝绸，从另一扇窗户的缝隙中消失，似乎透露出两人正在私下交谈的迹象。

['prɒbəbli] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['lɪlbɜːrn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] ['əʊnli] ['aʊə(r)] ['nærətɪv] [ɪz]

probably	more	agreeable	to	Lilburne	than	the	one	with	which	only	our	narrative	is
大概	更多的	同意	到	利尔伯恩	比	这	一	和	哪个	仅有的	我们的	叙述	是

[kən'sɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

可能比我们叙述中提到的那个人更能让利尔伯恩满意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [lʌv] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn]

It	would	have	been	a	curious	study	for	such	men	as	love	to	gaze	upon
它	会	有	到过	一个	好奇的	学习	为了	这样的	男人	作为	爱	到	目光	之上

[ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['waɪli] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['kærəktə(r)] ,

the	dark	and	wily	features	of	human	character	,
这	黑暗的	和	狡猾的	特征	的	人类	特点	,

对于像爱这样的人来说，凝视人类性格中阴暗狡诈的一面，将会是一项奇特的研究。

[tuː; tə] [hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'saɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪsənə(r)] , [æz; əz]

to	have	watched	the	contrast	between	the	reciter	and	the	listener	,	as
到	有	观看	这	对比	之间	这	朗诵者	和	这	听众	,	作为

['bəʊfət] , [wɪð] [mʌtʃ] [ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] ,

Beaufort	,	with	much	circumlocution	,
博福特	,	和	很多	迂回表达	,

观察朗诵者和听众之间的对比，就像博福特那样，说话拐弯抹角，

[mʌtʃ] [ə'fektɪd] [dɪs'deɪn] [ænd; ənd] ['riːəl] [æŋ'zaɪəti] , [nə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs]

much	affected	disdain	and	real	anxiety	,	narrated	the	singular	and	ominous
很多	做作的	蔑视	和	真实的	焦虑	,	旁白	这	单数	和	不祥的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] .

conversation	between	himself	and	his	visitor	.
对话	之间	他自己	和	他的	游客	.

他带着故作轻蔑和真切的焦虑，叙述了他与访客之间那段奇特而又不祥的对话。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ɪn] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ;

The	servant	,	in	introducing	Mr	.	Beaufort	,	had	added	to	the	light	of	the	room	;
这	仆人	,	在	介绍	先生	.	博福特	,	有	额外	到	这	光	的	这	房间	;

仆人在介绍博福特先生时，让房间里的光线更加明亮了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [ʃɒn] [fʊl] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] .

and	the	candles	shone	full	on	the	face	and	form	of	Mr	.	Beaufort	.
和	这	蜡烛	闪耀	满的	在	这	脸	和	形式	的	先生	.	博福特	.

烛光映照在博福特先生的脸上和身上。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːrldz] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ,

All	about	that	gentleman	was	so	completely	in	unison	with	the	world's	forms	and	seemings	,
全部	关于	那	绅士	曾是	所以	完全地	在	齐声	和	这	世界的	表格	和	表面现象	,

那位先生的一切都与世界的形态和表象完全契合。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɒrəl] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] !

that	there	was	something	moral	in	the	very	sight	of	him	!
那	那里	曾是	某物	道德	在	这	非常	视线	的	他	!

他身上似乎蕴含着某种道德品质！

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [les] [peɪl] [ænd; ənd] [les] [θɪn] ;

Since	his	accession	of	fortune	he	had	grown	less	pale	and	less	thin	;
自从	他的	加入	的	财富	他	有	生长	较少的	苍白	和	较少的	薄的	;

自从他发了财之后，他的脸色不再那么苍白，也不那么消瘦了；

[ðə; ði] ['æŋglz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [ʌp] .

the	angles	in	his	figure	were	filled	up	.
这	角度	在	他的	数字	是	已填	向上	.

他身形的各个角度都得到了满足。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['jʌŋgə] ['pæʃ(ə)n] .

On	his	brow	there	was	no	trace	of	younger	passion	.
在	他的	眉头	那里	曾是	不	痕迹	的	年轻	热情	.

他的额头上丝毫没有年轻时的激情。

[nəʊ] ['eɪb(ə)l] [vaɪs] [hæd; həd] ['evə(r)] ['ʃaːpənd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [nəʊ] [ɪg'zɔːstɪŋ] [vaɪs] ['evə(r)] ['diːpənd] [ðə; ði] [laɪnz] .

No	able	vice	had	ever	sharpened	the	expression	—	no	exhausting	vice	ever	deepened	the	lines	.
不	有能力的	副	有	曾经	锋利	这	表达	—	不	精疲力竭	副	曾经	加深	这	线条	.

没有任何恶习能让表情更加犀利，也没有任何恶习能让皱纹加深。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [bəʊ] - [aɪ'diːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['membə(r)] , — [səʊ] [sliːk] , [səʊ] [steɪd] , [səʊ]

He	was	the	beau	-	ideal	of	a	county	member	,	—	so	sleek	,	so	staid	,	so
他	曾是	这	帅哥	-	理想的	的	一个	县	成员	,	—	所以	光滑	,	所以	稳重	,	所以

['bɪznəs] - [laɪk] ;

business	-	like	;
商业	-	喜欢	;

他是县议员的典范——如此优雅，如此沉稳，如此务实；

[jet] [səʊ] [kliːn] , [səʊ] [niːt] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

yet	so	clean	,	so	neat	,	so	much	the	gentleman	.
然而	所以	干净的	,	所以	整洁的	,	所以	很多	这	绅士	.

但他却如此干净整洁，如此绅士。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [heəz] , [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [smaɪl] ,

And	now	there	was	a	kind	of	pathos	in	his	grey	hairs	,	his	nervous	smile	,
和	现在	那里	曾是	一个	种类	的	感伤	在	他的	灰色的	头发	,	他的	紧张的	微笑	,

而现在，他灰白的头发里透着一丝悲凉，他那略带紧张的笑容也透着一丝哀伤。

[hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd][hændz] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [træn'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɒstʃə(r)] , [ðə; ði]['tremb(ə)l]

his	agitated	hands	,	his	quick	and	uneasy	transition	of	posture	,	the	tremble
他的	激动	双手	,	他的	快的	和	不安	过渡	的	姿势	,	这	颤抖

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

of	his	voice	.
的	他的	嗓音	.

他躁动不安的双手，他快速而不安的姿势转变，他颤抖的声音。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [sɔː] , [bʌt; bət] [hɜːd] [nɒt] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn][ɪn]

He	would	have	appeared	to	those	who	saw	,	but	heard	not	,	The	Good	Man	in
他	会	有	出现	到	那些	WHO	锯	,	但	听到	不是	,	这	好的	男人	在

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

对于那些只看见他却听不到他声音的人来说，他会是一个陷入困境的好人。

[kəʊld] , ['məʊʃnləs] , ['spiːtʃləs] , ['siːmɪŋli] [ˌæpə'θetɪk] , [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [əb'zɜːvənt] , [stɪl]

Cold	,	motionless	,	speechless	,	seemingly	apathetic	,	but	in	truth	observant	,	still
寒冷的	,	静止不动	,	无言	,	似乎	冷漠的	,	但	在	真相	观察者	,	仍然

[rɪ'klaɪnd] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

reclined	on	the	sofa	,
斜倚	在	这	沙发	,

他冰冷地、一动不动、一言不发，看似冷漠，实则观察入微，仍然斜倚在沙发上。

[hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [bʌt; bət][wʌn] [aɪ] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp]

his	head	thrown	back	,	but	one	eye	fixed	on	his	companion	,	his	hands	clasped
他的	头	抛掷	后退	,	但	一	眼睛	固定的	在	他的	伴侣	,	他的	双手	紧握

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他仰着头，但一只眼睛却盯着他的同伴，双手交叠在身前。

[lɔːd] ['lɪlbɜːrn] ['lɪsnd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [rɪ'pəʊz] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n]

Lord	Lilburne	listened	;	and	in	that	repose	,	about	his	face	,	even	about	his	person
主	利尔伯恩	听着	;	和	在	那	休息	,	关于	他的	脸	,	甚至	关于	他的	人

,

,

,

利尔伯恩勋爵静静地听着；在那份宁静中，他的脸上，甚至他的整个人，

[mait] [biː; bi] [riːd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)] !

might	be	read	the	history	of	how	different	a	life	and	character	!
可能	是	读	这	历史	的	如何	不同的	一个	生活	和	特点	!

或许可以了解一下不同的人生和性格！

[wɒt] ['neɪtɪv] [ə'kjuːtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['stelθi] [aɪ] !

What	native	acuteness	in	the	stealthy	eye	!
什么	本国的	急性	在	这	隐秘的	眼睛	！

那双隐秘的眼睛里蕴藏着多么敏锐的洞察力啊！

[wɒt] ['hɑːd(ə)nd] [rɪ'zɒlv] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['nɒstrəl][ænd; ənd][fɜːm] [lɪps] !

What	hardened	resolve	in	the	full	nostril	and	firm	lips	!
什么	硬化	解决	在	这	满的	鼻孔	和	公司	嘴唇	！

饱满的鼻孔和紧抿的嘴唇，透着何等坚定的决心！

[wɒt] [sɑː'dɒnɪk] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [laɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] .

What	sardonic	contempt	for	all	things	in	the	intricate	lines	about	the	mouth	.
什么	讽刺的	鄙视	为了	全部	事物	在	这	错综复杂	线条	关于	这	嘴	.

嘴唇周围错综复杂的线条中，流露出对万物的嘲讽和蔑视。

[wɒt] ['ænɪm(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [səʊ] [dɪ'spaɪzd] [ɪn] [ðæt] ['delɪkət] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ,

What	animal	enjoyment	of	all	things	so	despised	in	that	delicate	nervous	system	,
什么	动物	享受	的	全部	事物	所以	被鄙视的	在	那	精美的	紧张的	系统	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

在如此脆弱的神经系统中，动物竟然如此享受所有那些原本被鄙视的事物，这真是令人难以置信。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [jet] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [veɪns] [ɒn][ðə; ði]

combined	with	original	vigour	of	constitution	,	yet	betrayed	itself	in	the	veins	on	the
合并	和	原来的	活力	的	宪法	,	然而	背叛	本身	在	这	静脉	在	这

[hændz][ænd; ənd] ['templz] ,

hands	and	temples	,
双手	和	寺庙	,

虽然保留了原有的强健体魄，但却在手和太阳穴的血管中显露出了疲态。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kwɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪp] !

the	occasional	quiver	of	the	upper	lip	!
这	偶然	颤动	的	这	上	唇	！

上唇偶尔会颤抖一下！

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] [freɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z][ðə; ði][məʊst][ə'laɪv][tuː; tə] ['pleʒə(r)] — [diːp] - ['tʃestɪd] ,

His	was	the	frame	above	all	others	the	most	alive	to	pleasure	—	deep	-	chested	,
他的	曾是	这	框架	多于	全部	其他的	这	最多	活	到	乐趣	—	深的	-	胸部	,

[kəm'pækt] , ['sɪnjuːi] ,

compact	,	sinewy	,
袖珍的	,	筋骨	,

他的体格最为魁梧，对欢愉最为敏感——胸膛深厚，肌肉紧实，线条流畅。

[bʌt; bət] [θɪn] [tuː; tə] ['liːnnəs] — ['delɪkət] [ɪn][ɪts]['tekstʃə(r)][ænd; ənd] [ɪks'tremɪtɪs] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə]

but	thin	to	leanness	—	delicate	in	its	texture	and	extremities	,	almost	to
但	薄的	到	瘦弱	—	精美的	在	它是	质地	和	四肢	,	几乎	到

[ɪ'femɪnəsi] .

effeminacy	.
阴柔气质	.

但纤瘦，质地和四肢纤细，几乎到了女性化的程度。

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒstʃə(r)] , [ðə; ði] ['veri] ['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [dres] — [nɒt] ['slʌv(ə)nli] ,

The	indifference	of	the	posture	,	the	very	habit	of	the	dress	—	not	slovenly	,
这	漠不关心	的	这	姿势	,	这	非常	习惯	的	这	裙子	—	不是	邋遢的	,

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['iːzi] ,

indeed	,	but	easy	,
的确	,	但	简单的	,

姿态中的漫不经心，以及穿着的习惯——倒不是邋遢，而是随意——

[luːs] , ['keələs] — [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ðiː][mænz]['mænə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][laɪf]

loose , careless — seemed to speak of the man's manner of thought and life

松动的 , 粗心 — 似乎 到 说话 的 这 男人的 方式 的 想法 和 生活

— [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [dɪs'deɪn][ɒv; əv] [ɪk'stɜːnlz] .

— his profound disdain of externals .

— 他的 深刻的 蔑视 的 外部 .

散漫、漫不经心——似乎在描述这个人的思维方式和生活方式——他对外表的深深蔑视。

[nɒt] [tɪl] ['bəʊfət] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [dɪd] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)]['əʊpən][hɪz; ɪz]

Not till Beaufort had concluded did Lord Lilburne change his position or open his

不是 直到 博福特 有 结束 做过 主 利尔伯恩 改变 他的 位置 或者 打开 他的

[lɪps] ;

lips ;

嘴唇 ;

直到博福特说完，利尔伯恩勋爵才改变姿势或开口说话；

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hɪz; ɪz][kɑːm] [feɪs] , [hiː; hi] [sed] ['draɪli] , —

and then , turning to his brother - in - law his calm face , he said drily , —

和 然后 , 转弯 到 他的 兄弟 - 在 - 法律 他的 冷静的 脸 , 他 说 干巴巴地 , —

然后，他转向他的姐夫，面色平静，语气冷淡地说：

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] ['mærɪd] [ðæt] ['wʊmən] ;

" I always thought your brother had married that woman ;

" 我 总是 想法 你的 兄弟 有 已婚 那 女士 ;

我一直以为你哥哥娶了那个女人；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðiː] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

he was the sort of man to do it .

他 曾是 这 种类 的 男人 到 做 它 .

他就是那种会做这种事的人。

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [lɔː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [pruːf] ,

Besides , why should she have gone to law without a vestige of proof ,

除了 , 为什么 应该 她 有 已消失 到 法律 没有 一个 痕迹 的 证明 ,

此外，她没有任何证据，为什么要诉诸法律呢?

[ən'les] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪts] ?

unless she was convinced of her rights ?

除非 她 曾是 确信 的 她 权利 ?

除非她确信自己的权利得到保障?

[ɪm'pɒstʃə(r)] ['nevə(r)] ['prəʊsiːdz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['evɪdəns] .

Imposture never proceeds without some evidence .

骗局 绝不 收益 没有 一些 证据 .

无端指控绝不会导致冒名顶替。

['ɪnəs(ə)ns] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fænsiz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][biː; bi]

Innocence , like a fool as it is , fancies it has only to speak to be

, 喜欢 一个 傻子 作为 它 是 , 幻想 它 有 仅有的 到 说话 到 是

[bɪ'liːvd] .

believed .

相信 .

天真无邪的人就像个傻瓜，以为只要开口说话就能被人相信。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə'lɑːm] . "

But there is no cause for alarm . "

但 那里 是 不 原因 为了 警报 . "

但无需惊慌。

" [nəʊ] [kɔːz] ! — [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] . "

" No cause ! — And yet you think there was a marriage . "

" 不 原因 ! — 和 然而 你 思考 那里 曾是 一个 婚姻 . "

“没有理由！——但你却认为存在婚姻关系。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɪlbɜːrn] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; " [ðæt] [ðə; ðɪ]

"	It	is	quite	clear	,	"	continued	Lilburne	,	without	heeding	this	interruption	;	"	that	the
"	它	是	相当	清除	,	"	持续	利尔伯恩	,	没有	听从	这	中断	;	"	那	这

[mæn] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ,

man	,	whatever	his	evidence	,
男人	,	任何	他的	证据	,

“很明显，”利尔伯恩继续说道，没有理会这突如其来的打断；“这个人，无论他提供什么证据，

[hæz; həz] [nɒt] [gɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːfs] .

has	not	got	sufficient	proofs	.
有	不是	得到	充足的	证明	.

证据不足。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] :

If	he	had	,	he	would	go	to	the	young	men	rather	than	you	:
如果	他	有	,	他	会	去	到	这	年轻的	男人	相当	比	你	:

如果他真有那样的本事，他就会去找那些年轻人，而不是你：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒmɪs] ['ɪnfɪnətli] ['lɑːdʒə(r)] [rɪ'wɔːdz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]

it	is	evident	that	they	would	promise	infinitely	larger	rewards	than	he	could
它	是	明显	那	他们	会	承诺	无限地	更大的	奖励	比	他	可以

[ɪk'spekt][frɒm; frəm] [jɔː'self] .

expect	from	yourself	.
预计	从	你自己	.

很明显，他们承诺的回报将远远超过你所能给予他的。

[men] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] ['dʒenərəs] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ðæn; ðən] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] .

Men	are	always	more	generous	with	what	they	expect	than	with	what	they	have	.
男人	是	总是	更多的	慷慨的	和	什么	他们	预计	比	和	什么	他们	有	.

男人在期望方面总是比在实际拥有方面更慷慨。

[ɔːl] [rəʊgz] [nəʊ] [ðɪs] .

All	rogues	know	this	.
全部	流氓	知道	这	.

所有恶棍都知道这一点。

- [tɪz] [ðə; ðɪ] [weɪ] [dʒuːz][ænd; ənd]['juːʒərə(r)] [θraɪv] [ə'pɒn] ['eəz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [pə'zesə] ; - [tɪz][ðə; ðɪ]

'	Tis	the	way	Jews	and	usurers	thrive	upon	heirs	rather	than	possessors	;	'	tis	the
-	的	这	方式	犹太人	和	高利贷者	蓬勃发展	之上	继承人	相当	比	拥有者	;	-	的	这

[fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][pəʊst] - ['ɔbit, 'əu-] .

philosophy	of	post	-	obits	.
哲学	的	邮政	-	讣告	.

这就是犹太人和高利贷者依靠继承人而不是拥有者发家致富的方式；这就是讣告的哲学。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðə; ðɪ][mæn][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ðɪ]['riːəl] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət]

I	dare	say	the	man	has	found	out	the	real	witness	of	the	marriage	,	but
我	敢	说	这	男人	有	成立	出去	这	真实的	证人	的	这	婚姻	,	但

[æsə'teind] ,

ascertained	,
已确定	,

我敢说这个人已经找到了婚姻的真正见证人，但已查明：

['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪtnəs] [wʊd] [nɒt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ˌdɪspə'zes] [juː; jʊ] .

also	,	that	the	testimony	of	that	witness	would	not	suffice	to	dispossess	you	.
还	,	那	这	见证	的	那	证人	会	不是	足够了	到	剥夺	你	.

此外，该证人的证词不足以剥夺你的财产。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [dɪs'kredɪtɪd] — [rɪtʃ] [men] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wei] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [dis'kredit]

He	might	be	discredited	—	rich	men	have	a	way	sometimes	of	discrediting
他	可能	是	声名狼藉	—	富有的	男人	有	一个	方式	有时	的	诋毁

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪtnəsiz] .

poor	witnesses	.
贫穷的	证人	.

他可能会失去信誉——有钱人有时会想方设法诋毁贫穷的证人。

[maɪnd] ,

Mind	,
头脑	,

头脑，

[hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] — [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði]

he	says	nothing	of	the	lost	copy	of	the	register	—	whatever	may	be	the
他	说道	没有什么	的	这	丢失的	复制	的	这	登记	—	任何	可能	是	这

['vælјuː] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɒkjumənt] ,

value	of	that	document	,
价值	的	那	文档	,

他只字未提丢失的登记簿副本——无论那份文件的价值如何。

[wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['lɔɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] — [ɒv; əv] ['eni] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)]

which	I	am	not	lawyer	enough	to	say	—	of	any	letters	of	your	brother
哪个	我	是	不是	律师	足够的	到	说	—	的	任何	信件	的	你的	兄弟

[ə'vau] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

avowing	the	marriage	.
宣称	这	婚姻	.

我不是律师，所以无法断言——你哥哥是否有任何信件承认这段婚姻。

[kən'sɪdə(r)] , [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] [ɪt'self] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] — [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ded] .

Consider	,	the	register	itself	is	destroyed	—	the	clergyman	dead	.
考虑	,	这	登记	本身	是	损毁	—	这	牧师	死的	.

想想看，登记册本身都被毁了——牧师也去世了。

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[meɪk] [jɔː'self] ['iːzi] . "

make	yourself	easy	.	"
制作	你自己	简单的	.	"

请放松一点。

" [truː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [mʌtʃ] ['kʌmfət] ; " [wɒt] [ə; eɪ] ['meməri] [juː; jʊ] [hæv; həv] ! "

"	True	,	"	said	Mr	.	Beaufort	,	much	comforted	;	"	what	a	memory	you	have	!	"
"	真的	,	"	说	先生	.	博福特	,	很多	安慰	;	"	什么	一个	记忆	你	有	!	"

“没错，”博福特先生欣慰地说，“你的记忆力真好！”

" ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Naturally	.
"	自然	.

“自然。

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] [maɪ] ['sɪstə(r)] — [ai] [heɪt] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] — [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)]

Your	wife	is	my	sister	—	I	hate	poor	relations	—	and	I	was	therefore
你的	妻子	是	我的	姐姐	—	我	恨	贫穷的	关系	—	和	我	曾是	所以

[mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ək'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːsuːt] .

much	interested	in	your	accession	and	your	lawsuit	.
很多	感兴趣的	在	你的	加入	和	你的	诉讼	.

你的妻子是我的妹妹——我讨厌穷亲戚——因此我对你的继承和你的诉讼非常感兴趣。

[nəʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] — [æt; ət] [rest] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['lɔːsuːt] [ɪz]

No	—	you	may	feel	—	at	rest	on	this	matter	,	so	far	as	a	successful	lawsuit	is
不	—	你	可能	感觉	—	在	休息	在	这	事情	，	所以	远的	作为	一个	成功的	诉讼	是

[kən'sɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

不——你或许会觉得——在这件事上可以高枕无忧，至少就诉讼成功而言是这样。

[ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [æt; ət][ɔːl] ?

The	next	question	is	,	Will	you	have	a	lawsuit	at	all	?
这	下一个	问题	是	，	将要	你	有	一个	诉讼	在	全部	?

下一个问题是，你是否会提起诉讼?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] ['baɪɪŋ] [ðɪs] ['feləʊ] ?

and	is	it	worth	while	buying	this	fellow	?
和	是	它	值得	尽管	购买	这	同伴	?

买下这个人值得吗?

[ðæt] [aɪ] [kænt] [seɪ] [ən'les] [aɪ] [siː] [hɪm][maɪ'self] . "

That	I	can't	say	unless	I	see	him	myself	.	"
那	我	不能	说	除非	我	看	他	我	.	"

除非亲眼见到他，否则我无法断言。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] ! "

"	I	wish	to	Heaven	you	would	!	"
"	我	希望	到	天堂	你	会	!	"

我真希望你能做到!

" ['veri] ['wɪlɪŋli] : - [tɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] — [aɪm] [fɒnd] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [rəʊgz] —

"	Very	willingly	:	'	tis	a	sort	of	thing	I	like	—	I'm	fond	of	dealing	with	rogues	—
"	非常	心甘情愿	:	-	的	一个	种类	的	事物	我	喜欢	—	我是	喜爱	的	处理	和	流氓	—

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .

it	amuses	me	.
它	娱乐	我	.

“非常乐意：这是我喜欢的那种事——我喜欢和无赖打交道——这让我觉得很有趣。”

[ðɪs] [deɪ] [wiːk] ?

This	day	week	?
这	天	星期	?

这周的哪一天?

[aɪl] [biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] — [jɔː(r); jə(r)]['prɒksi] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [blæk] [wel] .

I'll	be	at	your	house	—	your	proxy	;	I	shall	do	better	than	Black	well	.
患病的	是	在	你的	房子	—	你的	代理人	;	我	将	做	更好的	比	黑色的	出色地	.

我会到你家——作为你的代理人；我会比布莱克做得更好。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [leɪks] , [gəʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl]

And	since	you	say	you	are	wanted	at	the	Lakes	,	go	down	,	and	leave	all
和	自从	你	说	你	是	通缉	在	这	湖泊	，	去	向下	，	和	离开	全部

[tuː; tə][ˌem 'iː] . "

to	me	.	"
到	我	.	"

既然你说湖区那边通缉你，那就下去吧，一切都交给我了。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] .

"	A	thousand	thanks	.
"	一个	千	谢谢	.

万分感谢。

[aɪ] [kænt] [seɪ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	can't	say	how	grateful	I	am	.
我	不能	说	如何	感激的	我	是	.

我无法用言语表达我的感激之情。

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd] ['klevərɪst] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

You	**certainly**	**are**	**the**	**kindest**	**and**	**cleverest**	**person**	**in**	**the**	**world**	**.**	**"**
你	当然	是	这	最善良的	和	最聪明的	人	在	这	世界	.	"

你真是世界上最善良、最聪明的人。

" [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [wɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['klevənəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən][ai][duː; də] ,

"	**You**	**can't**	**think**	**worse**	**of**	**the**	**world's**	**cleverness**	**and**	**kindness**	**than**	**I**	**do**	**,**
"	你	不能	思考	更糟	的	这	世界的	聪明才智	和	仁慈	比	我	做	,

“你不可能比我更看不起世人的聪明才智和善良了。”

" [wɒz; wəz] - ['rɑːðə(r)] [æm'bɪgjuəs] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .

"	**was**	**Lilburne's**	**rather**	**ambiguous**	**answer**	**to**	**the**	**compliment**	**.**
"	曾是	-	相当	模糊的	回答	到	这	赞扬	.

这是利尔伯恩对这句赞美的模棱两可的回答。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [maɪ]['sɪstə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? "

"	**But**	**why**	**does**	**my**	**sister**	**want**	**to**	**see**	**you**	**?**	**"**
"	但	为什么	做	我的	姐姐	想	到	看	你	?	"

“可是我妹妹为什么要见你？”

" [əʊ] , [ai] [fə'gɒt] ! — [hɪə(r)][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**forgot**	**!**	**—**	**here**	**is**	**her**	**letter**	**.**
"	哦	,	我	忘了	!	—	这里	是	她	信	.

“哦，我忘了！——这是她的信。”

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs][ɪn] [ðɪs] [tuː] .

I	**was**	**going**	**to**	**ask**	**your**	**advice**	**in**	**this**	**too**	**.**
我	曾是	去	到	问	你的	建议	在	这	也	.

我本来也想就此事征求你的意见。

" [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] ,

"	**Lord**	**Lilburne**	**took**	**the**	**letter**	**,**
"	主	利尔伯恩	采取	这	信	,

利尔伯恩勋爵接过信，

[ænd; ənd][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['ræpɪd] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siːz]

and	**glanced**	**over**	**it**	**with**	**the**	**rapid**	**eye**	**of**	**a**	**man**	**accustomed**	**to**	**seize**
和	瞥了一眼	超过	它	和	这	迅速的	眼睛	的	一个	男人	习惯	到	抢占

[ɪn] ['evriθɪŋ] [ðə; ði][meɪn][dʒɪst][ænd; ənd] [pɪθ] .

in	**everything**	**the**	**main**	**gist**	**and**	**pith**	**.**
在	一切	这	主要的	要旨	和	髓	.

他以敏锐的目光扫视了一遍，就像一个习惯于抓住事物本质和要点的人那样。

" [æn; ən]['ɒfə(r)][tuː; tə][maɪ] ['prɪti] [niːs] — ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] — [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] ['fɔːtʃuːn] — [hɪz; ɪz]

"	**An**	**offer**	**to**	**my**	**pretty**	**niece**	**—**	**Mr**	**.**	**Spencer**	**—**	**requires**	**no**	**fortune**	**—**	**his**
"	一个	提供	到	我的	漂亮的	侄女	—	先生	.	斯宾塞	—	需要	不	财富	—	他的

['ʌŋk(ə)l] [wɪl] ['set(ə)l][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] — ([pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪli] [əʊld][mæn] !)

uncle	**will**	**settle**	**all**	**his**	**own**	**—**	**(**	**poor**	**silly**	**old**	**man**	**!**	**)**
叔叔	将要	定居	全部	他的	自己的	—	(	贫穷的	愚蠢的	老的	男人	!	)

“给我漂亮的侄女斯宾塞先生的提议不需要任何财富——他的叔叔会自己解决所有问题——（可怜的傻老头！）”

[ɔːl] !

All	**!**
全部	!

全部！

[waɪ] [ðæts] ['əʊnli] L1000 .

Why	**that's**	**only**	**L1000**	**.**
为什么	那就是	仅有的	L1000	.

为什么才1000英镑?

[ə; eɪ] [jɪə(r)] .

a	**year**	**.**
一个	年	.

一年。

[juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [eɪ] ?

You	**don't**	**think**	**much**	**of**	**this**	**,**	**eh**	**?**
你	不	思考	很多	的	这	,	嗯	?

你似乎不太在意这件事，是吗?

[haʊ] [maɪ] ['sɪstə(r)] [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [pʌzls] [ˌem 'iː] . "

How	**my**	**sister**	**can**	**even**	**ask**	**you**	**about**	**it**	**puzzles**	**me**	**.**	**"**
如何	我的	姐姐	能	甚至	问	你	关于	它	谜题	我	.	"

我妹妹怎么会问你这个问题，真是让我百思不得其解。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ['lɪlbɜːrn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , ['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəst] ,

"	**Why**	**,**	**you**	**see**	**,**	**Lilburne**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Beaufort**	**,**	**rather**	**embarrassed**	**,**
"	为什么	,	你	看	,	利尔伯恩	,	"	说	先生	.	博福特	,	相当	尴尬的	,

“你看，利尔伯恩，”博福特先生有些尴尬地说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ; [ænd; ənd] ,

"	**there**	**is**	**no**	**question**	**of**	**fortune**	**—**	**nothing**	**to**	**go**	**out**	**of**	**the**	**family**	**;**	**and**	**,**
"	那里	是	不	问题	的	财富	—	没有什么	到	去	出去	的	这	家庭	;	和	,

['riːəli] ,

really	**,**
真的	,

“不存在财产问题——没有任何东西要从家族中继承；而且，真的，

['ɑːθə(r)] [ɪz] [səʊ] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [wel] ,

Arthur	**is**	**so**	**expensive**	**,**	**and**	**,**	**if**	**she**	**were**	**to**	**marry**	**well**	**,**
亚瑟	是	所以	昂贵的	,	和	,	如果	她	是	到	结婚	出色地	,

亚瑟身价很高，而且，如果她要嫁个好人家，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "

I	**could**	**not**	**give**	**her**	**less**	**than**	**fifteen**	**or**	**twenty**	**thousand**	**pounds**	**.**	**"**
我	可以	不是	给	她	较少的	比	十五	或者	二十	千	磅	.	"

我至少要给她一万五千到两万英镑才行。

" [ɑː'hɑː] ! — [aɪ] [siː] — ['evri] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] : [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] — [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['daʊri] .

"	**Aha**	**!**	**—**	**I**	**see**	**—**	**every**	**man**	**to**	**his**	**taste**	**:**	**here**	**a**	**daughter**	**—**	**there**	**a**	**dowry**	**.**
"	啊哈	!	—	我	看	—	每一个	男人	到	他的	品尝	:	这里	一个	女儿	—	那里	一个	嫁妆	.

“啊哈！——我明白了——各有所好：这里要个女儿——那里要份嫁妆。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['devəlɪʃ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['bəʊfət] .

You	**are**	**devilish**	**fond**	**of**	**money**	**,**	**Beaufort**	**.**
你	是	恶魔般的	喜爱	的	钱	,	博福特	.

博福特，你真是贪财如命。

['eni] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['ævərɪs] , — [eɪ] ?

Any	**pleasure**	**in**	**avarice**	**,**	**—**	**eh**	**?**
任何	乐趣	在	贪婪	,	—	嗯	?

贪婪也能带来快乐，是吗?

" ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ['kʌləd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ,

"	**Mr**	**.**	**Beaufort**	**coloured**	**very**	**much**	**at**	**the**	**remark**	**and**	**the**	**question**	**,**	**and**	**,**
"	先生	.	博福特	有色	非常	很多	在	这	评论	和	这	问题	,	和	,

['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [sed] , —

forcing	**a**	**smile**	**,**	**said**	**,**	**—**
强制	一个	微笑	,	说	,	—

博福特先生听到这番话和这个问题，脸色涨得通红，他强颜欢笑地说：——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sɪˈvɪə(r)] .

"	You	are	severe	.
"	你	是	严重	.

你很严厉。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . "

But	you	don't	know	what	it	is	to	be	father	to	a	young	man	.	"
但	你	不	知道	什么	它	是	到	是	父亲	到	一个	年轻的	男人	.	"

但你不知道为人父是什么滋味。

" [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː][sæd][fɪbz] !

"	Then	a	great	many	young	women	have	told	me	sad	fibs	!
"	然后	一个	伟大的	许多	年轻的	女性	有	讲述	我	伤心	纤维	!

“然后，很多年轻女性都跟我说过一些令人难过的谎言！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] .

But	you	are	right	in	your	sense	of	the	phrase	.
但	你	是	正确的	在	你的	感觉	的	这	短语	.

但你对这句话的理解是正确的。

[nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən][eə(r)] [ə'pærənt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

No	,	I	never	had	an	heir	apparent	,	thank	Heaven	!
不	,	我	绝不	有	一个	继承人	明显	,	感谢	天堂	!

不，我从来没有过继承人，谢天谢地！

[nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ˌem ˈiː][baɪ] [lɔː] — ['nætʃ(ə)rəl] ['enəmɪz] ,

No	children	imposed	upon	me	by	law	—	natural	enemies	,
不	孩子们	强加	之上	我	经过	法律	—	自然的	敌人	,

没有法律强加给我的孩子——天生的敌人，

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [j'iəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [belz] [ðæt] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][mə'dʒɒrəti] ,

to	count	the	years	between	the	bells	that	ring	for	their	majority	,
到	数数	这	年	之间	这	铃铛	那	戒指	为了	他们的	多数	,

计算他们成年礼钟响起的间隔年数，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [wɪl] [təʊl][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'siːs] .

and	those	that	will	toll	for	my	decease	.
和	那些	那	将要	收费	为了	我的	死亡	.

以及那些将为我的逝去而丧命的人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] — [ðæt] [maɪ]

It	is	enough	for	me	that	I	have	a	brother	and	a	sister	—	that	my
它	是	足够的	为了	我	那	我	有	一个	兄弟	和	一个	姐姐	—	那	我的

['brʌðərz] [sʌn] [wɪl] [ɪn'herɪt] [maɪ] [ɪst'eɪts] — [ænd; ənd] [ðæt] ,

brother's	son	will	inherit	my	estates	—	and	that	,
兄弟	儿子	将要	继承	我的	庄园	—	和	那	,

对我来说，有哥哥和妹妹就足够了——哥哥的儿子将继承我的遗产——而且，

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hiː; hi] ['grʌdʒɪz] [ˌem ˈiː] ['evri] [tɪk] [ɪn] [ðæt] [klɒk] .

in	the	meantime	,	he	grudges	me	every	tick	in	that	clock	.
在	这	与此同时	,	他	怨恨	我	每一个	打钩	在	那	钟	.

与此同时，他恨不得时钟滴答作响的每一秒都与我同在。

[wɒt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

If	he	had	been	my	uncle	,	I	had	done	the	same	.
如果	他	有	到过	我的	叔叔	,	我	有	完毕	这	相同的	.

如果他是我的叔叔，我也会这么做。

['miːnwaɪl] , [ai] [siː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm][æz; əz] [gʊd] ['briːdɪŋ] [wɪl] [pə'mɪt] .

Meanwhile	,	I	see	as	little	of	him	as	good	breeding	will	permit	.
同时	,	我	看	作为	小的	的	他	作为	好的	选育	将要	允许	.

与此同时，我尽可能少地见到他，这当然要归功于良好的教养。

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mænz] [eə(r)][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] [mə'mentəʊ] ['mɒri] !

On	the	face	of	a	rich	man's	heir	is	written	the	rich	man's	memento	mori	!
在	这	脸	的	一个	富有的	男人的	继承人	是	书面	这	富有的	男人的	纪念	森	!

富家子弟的脸上写着富人的死亡纪念！

[bʌt; bət] [rɛvənɑnz] [ə; eɪ][ˌɛnˌoʊˈɛs] ['muːtɒn] .

But	revenons	a	nos	moutons	.
但	复仇者	一个	不	羊群	.

但 revenons 和 nos moutons。

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [nəʊ] ['fɔːtʃuːn] ,

Yes	,	if	you	give	your	daughter	no	fortune	,
是的	,	如果	你	给	你的	女儿	不	财富	,

是的，如果你不给女儿留下遗产，

[jɔː(r); jə(r)] [deθ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə] ['ɑːθə(r)] ! "

your	death	will	be	so	much	the	more	profitable	to	Arthur	!	"
你的	死亡	将要	是	所以	很多	这	更多的	有利可图	到	亚瑟	!	"

你的死对亚瑟来说将更加有利可图！

" ['riːəli] , [juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ,

"	Really	,	you	take	such	a	very	odd	view	of	the	matter	,	"	said	Mr	.	Beaufort	,
"	真的	,	你	拿	这样的	一个	非常	奇怪的	看法	的	这	事情	,	"	说	先生	.	博福特	,

[ɪk'siːdɪŋli] [ʃɒkt] .

exceedingly	shocked	.
非常	震惊	.

“真的吗？你对这件事的看法真是太奇怪了，”博福特先生非常震惊地说。

" [bʌt; bət][ai] [siː] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ; [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] . "

"	But	I	see	you	don't	like	the	marriage	;	perhaps	you	are	right	.	"
"	但	我	看	你	不	喜欢	这	婚姻	;	也许	你	是	正确的	.	"

“但我看得出来你不喜欢这段婚姻；也许你是对的。”

" [ɪn'diːd] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ; [ai]['nevə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

"	Indeed	,	I	have	no	choice	in	the	matter	;	I	never	interfere	between	father	and
"	的确	,	我	有	不	选择	在	这	事情	;	我	绝不	干扰	之间	父亲	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

“的确，我在这件事上没有选择权；我从不干涉父亲和孩子之间的事情。”

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [maɪ'self] , [ai] [wɪl] , [haʊ'evə(r)] , [tel] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] ,

If	I	had	children	myself	,	I	will	,	however	,	tell	you	,	for	your	comfort	,
如果	我	有	孩子们	我	,	我	将要	,	然而	,	告诉	你	,	为了	你的	舒适	,

但是，如果我自己有孩子，为了让你安心，我会告诉你。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] ['mæri] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] — [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [θwɔːt] [ðem; ðəm] .

that	they	might	marry	exactly	as	they	pleased	—	I	would	never	thwart	them	.
那	他们	可能	结婚	确切地	作为	他们	高兴	—	我	会	绝不	阻挠	他们	.

他们可以随心所欲地结婚——我绝不会阻挠他们。

[ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [wei] .

I	should	be	too	happy	to	get	them	out	of	my	way	.
我	应该	是	也	快乐的	到	得到	他们	出去	的	我的	方式	.

我应该高兴极了，赶紧把他们赶走。

[ɪf] [ðeɪ] ['mærid] [wel] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt] ; [ɪf] [ɪl] ,
If they married well , one would have all the credit ; if ill ,
如果 他们 已婚 出色地 , 一 会 有 全部 这 信用 ; 如果患病的 ,

如果他们婚姻美满，那么功劳全归一方；如果他们婚姻不幸，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [dɪs'əʊn] [ðem; ðəm] .
one would have an excuse to disown them .
一 会 有 一个 原谅 到 断绝关系 他们 .

人们就有了与他们断绝关系的理由。

[æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ai] [dɪs'laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
As I said before , I dislike poor relations .
作为 我 说 前 , 我 不喜欢 贫穷的 关系 .

正如我之前所说，我不喜欢糟糕的关系。

[ðəʊ] [ɪf] [kə'mɪlə] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] [leɪks] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] ,
Though if Camilla lives at the Lakes when she is married ,
尽管 如果 卡米拉 生活 在 这 湖泊 什么时候 她 是 已婚 ,

不过如果卡米拉婚后住在湖边的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['letə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ænd; ənd] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] ['trʌb(ə)l] , [nɒt]
it is but a letter now and then ; and that's your wife's trouble , not
它 是 但 一个 信 现在 和 然后 ; 和 那就是 你的 妻子的 麻烦 , 不是
[jɔːz] .
yours .
你的 .

只不过是偶尔一封信而已；那是你妻子的事，不是你的事。

[bʌt; bət] , ['spensə(r)] — [wɒt] ['spensə(r)] ! — [wɒt] ['fæməli] ?
But , Spencer — what Spencer ! — what family ?
但 , 斯宾塞 — 什么 斯宾塞 ! — 什么 家庭 ?

但是，斯宾塞——什么斯宾塞！——什么家庭?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] - — [huː] — — "
Was there not a Mr . Spencer who lived at Winandermere — who — — "
曾是 那里 不是 一个 先生 . 斯宾塞 WHO 居住地 在 - — WHO — — "

温安德米尔庄园是不是住着一位名叫斯宾塞的先生——他——”

" [huː] [went] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
" Who went with us in search of these boys , to be sure .
" WHO 去 和 我们 在 搜索 的 这些 男孩们 , 到 是 当然 .

“当然，是和我们一起寻找这些男孩的人。”

['veri] ['laɪkli] [ðə; ði] [seɪm] — [neɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .
Very likely the same — nay , he must be so .
非常 可能 这 相同的 — 不 , 他 必须 是 所以 .

很可能就是这样——不，他肯定就是这样。

[ai] [θɔːt] [səʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] . "
I thought so at the first . "
我 想法 所以 在 这 第一的 . "

我一开始也是这么想的。

" [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪks] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" Go down to the Lakes to - morrow .
" 去 向下 到 这 湖泊 到 - 明天 .

“明天去湖区。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] ; " [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət]

You	may	hear	something	about	your	nephews	;	"	at	that	word	Mr	.	Beaufort
你	可能	听到	某物	关于	你的	侄子们	;	"	在	那	单词	先生	.	博福特

[wɪns] .

winced	.
畏缩	.

你可能会听到一些关于你侄子们的消息;"听到这个词，博福特先生畏缩了一下。

" - [tɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr'aːmd] . "

"	'	Tis	well	to	be	forearmed	.	"
"	-	的	出色地	到	是	前臂	.	"

未雨绸缪总是好的。

" ['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] , " [sed] ['bəʊfət] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə]

"	Many	thanks	for	all	your	counsel	,	"	said	Beaufort	,	rising	,	and	glad	to
"	许多	谢谢	为了	全部	你的	法律顾问	,	"	说	博福特	,	上升	,	和	高兴的	到

[ɪ'skeɪp] ;

escape	;
逃脱	;

“非常感谢你们的建议，”博福特说着站起身来，很高兴能够逃脱；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [held] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [ɪn][ðə; ði]

for	though	both	he	and	his	wife	held	the	advice	of	Lord	Lilburne	in	the
为了	尽管	两个都	他	和	他的	妻子	握住	这	建议	的	主	利尔伯恩	在	这

[haɪɪst] ['revərəns] ,

highest	reverence	,
最高	尊敬	,

虽然他和妻子都对利尔伯恩勋爵的建议无比敬重，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [smɑːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['keələs] [stɪŋz] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]

they	always	smarted	beneath	the	quiet	and	careless	stings	which	accompanied	the
他们	总是	聪明	下面	这	安静的	和	粗心	刺痛	哪个	伴随	这

['hʌni] .

honey	.
蜂蜜	.

它们总是在蜂蜜带来的那种悄无声息、漫不经心的刺痛下感到刺痛。

[lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [wɒz; wəz]['sɪŋgjələ(r)][ɪn] [ðɪs] , — [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Lord	Lilburne	was	singular	in	this	,	—	he	would	give	to	any	one	who	asked	it	,
主	利尔伯恩	曾是	单数	在	这	,	—	他	会	给	到	任何	一	WHO	问	它	,

利尔伯恩勋爵在这方面很特别——他会给任何提出要求的人。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ; [ænd; ənd] [nʌn] [geɪv] ['betə(r)]

but	especially	a	relation	,	the	best	advice	in	his	power	;	and	none	gave	better
但	尤其	一个	关系	,	这	最好的	建议	在	他的	力量	;	和	没有任何	给予	更好的

, [ðæt] [ɪz] ,

,	that	is	,
,	那	是	,

但尤其对于亲戚而言，这是他所能给出的最好建议；而且没有人给出的比这更好，也就是说，

[mɔː(r)] ['wɜːldli] [əd'vaɪs] .

more	worldly	advice	.
更多的	世俗	建议	.

更世俗的建议。

[ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [bə'nevələns] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɜːvɪs] ;

Thus	,	without	the	least	benevolence	,	he	was	often	of	the	greatest	service	;
因此	,	没有	这	至少	仁	,	他	曾是	经常	的	这	最	服务	;

因此，他虽然没有丝毫善意，却常常提供了最大的帮助；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['mɪksɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [drɑːft] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['æloʊz][ænd; ənd]['bɪtə(r)] -

but	he	could	not	help	mixing	up	the	draught	with	as	much	aloes	and	bitter	-
但	他	可以	不是	帮助	混合	向上	这	草稿	和	作为	很多	芦荟	和	苦的	-

['æp(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

apple	as	possible	.
苹果	作为	可能的	.

但他忍不住在药酒里尽可能多地加入芦荟和苦苹果。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ɪt'self]['iːv(ə)n] [grə'tjuːɪtəsli] .

His	intellect	delighted	in	exhibiting	itself	even	gratuitously	.
他的	智力	高兴极了	在	展出	本身	甚至	免费	.

他的才智甚至乐于无缘无故地展现出来。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['əʊnli] ['kruːəlti] [wɪtʃ] ['pɒlɪʃt] [laɪf] [liːvz] [tuː; tə][ɪts]['tairənt]

His	heart	equally	delighted	in	that	only	cruelty	which	polished	life	leaves	to	its	tyrants
他的	心	同样地	高兴极了	在	那	仅有的	残酷	哪个	抛光	生活	树叶	到	它是	暴君

[tə'wɔːdz] [ðeə(r)] ['iːkwəlz] ,

towards	their	equals	,
向	他们的	等于	,

他同样乐于见到那种只有在光鲜亮丽的生活中，暴君才会对与其地位相当的人展现出的残酷。

— ['θrʌstɪŋ] [pɪnz]['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [self] - [lʌv] [ə'pɒn][ðə; ði] [wiːl] .

—	thrusting	pins	into	the	feelings	and	breaking	self	-	love	upon	the	wheel	.
—	推进	别针	进入	这	情怀	和	打破	自己	-	爱	之上	这	车轮	.

——将针扎进感情里，把自爱摔在车轮上。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [hæd; həd] [drɔːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]

But	just	as	Mr	.	Beaufort	had	drawn	on	his	gloves	and	gained	the
但	只是	作为	先生	.	博福特	有	绘制	在	他的	手套	和	获得	这

['dɔːweɪ] ,

doorway	,
门口	,

但就在博福特先生戴上手套，走到门口的时候，

[ə; eɪ] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [streɪk] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] :

a	thought	seemed	to	strike	Lord	Lilburne	:
一个	想法	似乎	到	罢工	主	利尔伯恩	:

利尔伯恩勋爵似乎突然想到了什么：

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	By	the	by	,	"	he	said	,
"	经过	这	经过	,	"	他	说	,

“顺便一提，”他说。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wen] [aɪ] ['prɒmɪst] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]

"	you	understand	that	when	I	promised	I	would	try	and	settle	the	matter	for
"	你	理解	那	什么时候	我	承诺	我	会	尝试	和	定居	这	事情	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“你明白我承诺过会尽力帮你解决这个问题，

[aɪ]['əʊnli] [ment] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lɜːn] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['kɔːzɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] [ɒn][ðə; ði]

I	only	meant	that	I	would	learn	the	exact	causes	you	have	for	alarm	on	the
我	仅有的	意思是	那	我	会	学习	这	精确的	原因	你	有	为了	警报	在	这

[wʌn][hænd] ,

one	hand	,
一	手	,

我只是想了解一下你究竟有哪些理由感到担忧，一方面是这样，另一方面是这样。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [ðɪs] ['feləʊ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

or	for	a	compromise	with	this	fellow	on	the	other	.
或者	为了	一个	妥协	和	这	同伴	在	这	其他	.

或者与这个人达成妥协。

[ɪf] [ðə; ði][lɑːst][biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

If	the	last	be	advisable	you	are	aware	that	I	cannot	interfere	.
如果	这	最后的	是	建议	你	是	意识到的	那	我	不能	干扰	.

如果最后一种方法可行，你应该知道我不能干涉。

[aɪ] [maɪt] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] ; [ænd; ənd] ['bəʊfət] [kɔːt] [ɪz][nɒt][maɪ] ['prɒpəti] . "

I	might	get	into	a	scrape	;	and	Beaufort	Court	is	not	my	property	.	"
我	可能	得到	进入	一个	刮	;	和	博福特	法庭	是	不是	我的	财产	.	"

我可能会惹上麻烦；而且博福特苑也不是我的财产。

" [aɪ][dəʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . "

"	I	don't	quite	understand	you	.	"
"	我	不	相当	理解	你	.	"

我不太明白你的意思。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][pleɪn] [ɪ'nʌf] , [tuː] .

"	I	am	plain	enough	,	too	.
"	我	是	清楚的	足够的	,	也	.

“我的长相也很普通。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld]

If	there	is	money	to	be	given	it	is	given	in	order	to	defeat	what	is	called
如果	那里	是	钱	到	是	给定	它	是	给定	在	命令	到	击败	什么	是	称为

['dʒʌstɪs] — [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] ['nefjuː] [ɒv; əv] [jɔːz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'herɪtəns] .

justice	—	to	keep	these	nephews	of	yours	out	of	their	inheritance	.
正义	—	到	保持	这些	侄子们	的	你的	出去	的	他们的	遗产	.

如果有钱要给，那也是为了凌驾于所谓的正义之上——为了让你的这些侄子们无法继承遗产。

[naʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['ʌgli] [ə'pɪərəns] .

Now	,	should	this	ever	come	to	light	,	it	would	have	an	ugly	appearance	.
现在	,	应该	这	曾经	来	到	光	,	它	会	有	一个	丑陋的	外貌	.

如果这件事最终曝光，后果将不堪设想。

[ðeɪ] [huː] [rɪsk][ðə; ði] [bleɪm] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [pə'zes] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] . "

They	who	risk	the	blame	must	be	the	persons	who	possess	the	estate	.	"
他们	WHO	风险	这	责备	必须	是	这	人	WHO	具有	这	财产	.	"

“那些要承担责任的人，必然是拥有这处房产的人。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɒnərəbl] [ɔː(r)] [dɪs'ɒnɪst] — " [sed] ['bəʊfət] , [ɪ'rezəluːtli] .

"	If	you	think	it	dishonourable	or	dishonest	—	"	said	Beaufort	,	irresolutely	.
"	如果	你	思考	它	不光彩的	或者	不诚实	—	"	说	博福特	,	犹豫不决	.

“如果你认为这样做不光彩或不诚实——”博福特犹豫地说。

" [aɪ] !

"	I	!
"	我	!

“我！

[aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] [əd'vaɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ; [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [əd'vaɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

I	never	can	advise	as	to	the	feelings	;	I	can	only	advise	as	to	the
我	绝不	能	建议	作为	到	这	情怀	;	我	能	仅有的	建议	作为	到	这

['pɒləsi] .

policy	.
政策	.

我无法就感受提出建议；我只能就政策提出建议。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [stɪl] ,

If	you	don't	think	there	ever	was	a	marriage	,	it	may	,	still	,
如果	你	不	思考	那里	曾经	曾是	一个	婚姻	,	它	可能	,	仍然	,

如果你认为从未有过婚姻，那也可能仍然存在。

[biː; bi] ['ɒnɪst] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][bɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] . "

be	honest	in	you	to	prevent	the	bore	of	a	lawsuit	.	"
是	诚实的	在	你	到	防止	这	钻孔	的	一个	诉讼	.	"

要诚实面对自己，以免陷入旷日持久的诉讼。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ? "

"	But	if	he	can	prove	to	me	that	they	were	married	?	"
"	但	如果	他	能	证明	到	我	那	他们	是	已婚	?	"

“但如果他能向我证明他们结过婚呢？”

" [puː] ! " [sed] ['lɪlbɜːrn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	Pooh	!	"	said	Lilburne	,	raising	his	eyebrows	with	a	slight	expression	of
"	呸	!	"	说	利尔伯恩	,	提高	他的	眉毛	和	一个	轻微	表达	的

[kən'temptʃuəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

contemptuous	impatience	;
轻蔑的	不耐烦	;

“呸！”利尔伯恩说道，他扬起眉毛，脸上带着一丝轻蔑的不耐烦；

" [ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɒn] [jɔː'self] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt][hiː; hi] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] !

"	it	rests	on	yourself	whether	or	not	he	prove	it	to	YOUR	satisfaction	!
"	它	休息	在	你自己	无论	或者	不是	他	证明	它	到	你的	满意	!

“他是否能证明给你满意，取决于你自己！”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [dɪd] [teɪk] [pleɪs]

For	my	part	,	as	a	third	person	,	I	am	persuaded	the	marriage	did	take	place
为了	我的	部分	,	作为	一个	第三	人	,	我	是	被说服	这	婚姻	做过	拿	地方

.

:

.

就我而言，作为第三方，我确信这场婚姻确实发生过。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['bəʊfət] [kɔːt] , [maɪ] [kən'vikʃənz] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .

But	if	I	had	Beaufort	Court	,	my	convictions	would	be	all	the	other	way	.
但	如果	我	有	博福特	法庭	,	我的	定罪	会	是	全部	这	其他	方式	.

但如果我面对的是博福特法院的判决，我的结论就会完全相反。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

You	understand	.
你	理解	.

你明白。

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] .

I	am	too	happy	to	serve	you	.
我	是	也	快乐的	到	服务	你	.

我非常乐意为您服务。

[bʌt; bət][nəʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['dʒepədaɪz] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [ɔː(r)] [kəʊ'ket] [wɪð]

But	no	man	can	be	expected	to	jeopardise	his	character	,	or	coquet	with
但	不	男人	能	是	预期的	到	危害	他的	特点	,	或者	卖弄风情	和

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

但任何人都不能被期望去损害自己的名誉，或者与法律对抗。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪntrəst] .

unless	it	be	for	his	own	individual	interest	.
除非	它	是	为了	他的	自己的	个人	兴趣	.

除非是为了他个人的利益。

[ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

Then	,	of	course	,	he	must	judge	for	himself	.
然后	,	的	课程	,	他	必须	法官	为了	他自己	.

当然，他最终必须自己做出判断。

[ə'djuː] !

Adieu	!
再见	!

再见!

[ai][ɪk'spekt][sʌm; səm] [frendz] ['fɒrənəz] — ['kɑːlɪst] — [tuː; tə] [wɪst] .

I	expect	some	friends	foreigners	—	Carlists	—	to	whist	.
我	预计	一些	朋友们	外国人	—	卡洛斯派	—	到	惠斯特	.

我希望一些外国朋友——卡洛斯派——会吹口哨。

[juː; jʊ][woʊnt][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ? "

You	won't	join	them	?	"
你	惯于	加入	他们	?	"

你不打算加入他们吗?

" [ai]['nevə(r)] [pleɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	I	never	play	,	you	know	.
"	我	绝不	玩	,	你	知道	.

“我从不玩，你知道的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] - : [ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

You	will	write	to	me	at	Winandermere	:	and	,	at	all	events	,
你	将要	写	到	我	在	-	:	和	,	在	全部	活动	,

你会写信给我，地址是温南德米尔；而且，无论如何，

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði][mæn] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] ? "

you	will	keep	off	the	man	till	I	return	?	"
你	将要	保持	离开	这	男人	直到	我	返回	?	"

在我回来之前，你会一直阻止那个人吗?

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

" ['bəʊfət] , [huːm] [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['kʌmfət] [fɑː(r)] [les]

"	Beaufort	,	whom	the	latter	part	of	the	conversation	had	comforted	far	less
"	博福特	,	谁	这	后者	部分	的	这	对话	有	安慰	远的	较少的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

than	the	former	,
比	这	以前的	,

“博福特，后半段谈话带给他的安慰远不如前半段那么大，

['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] ; [bʌt; bət] , ['glɑːnsɪŋ]

hesitated	,	and	turned	the	door	-	handle	three	or	four	times	;	but	,	glancing
犹豫了一下	,	和	转向	这	门	-	处理	三	或者	四	时代	;	但	,	瞥了一眼

[tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

towards	his	brother	-	in	-	law	,
向	他的	兄弟	-	在	-	法律	,

他犹豫了一下，转动门把手三四次；但当他瞥了一眼他的姐夫时，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [kəʊld] [feɪs] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

he	saw	in	that	cold	face	so	little	sympathy	in	the	struggle	between	interest	and
他	锯	在	那	寒冷的	脸	所以	小的	同情	在	这	斗争	之间	兴趣	和

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

他从那张冷漠的脸上看不出丝毫对利益与良知斗争的同情。

[ðæt] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [æt; ət] [wʌns] .

that	he	judged	it	best	to	withdraw	at	once	.
那	他	评判	它	最好的	到	提取	在	一次	.

他认为最好立即退出。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['lɪlbɜːrn] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['væleɪ; 'vælɪt] , [huː] [hæd; həd]

As	soon	as	he	was	gone	,	Lilburne	summoned	his	valet	,	who	had
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,	利尔伯恩	被召唤	他的	代客泊车	,	WHO	有

[lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] ['meni] [j'iəz] ,

lived	with	him	many	years	,
居住地	和	他	许多	年	,

他一走，利尔伯恩就叫来了他的贴身男仆，这个男仆已经和他一起生活了很多年。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdænt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [əd'ventʃərəs] ['gæləntri] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl]

and	who	was	his	confidant	in	all	the	adventurous	gallantries	with	which	he	still
和	WHO	曾是	他的	知己	在	全部	这	冒险的	英勇	和	哪个	他	仍然

[ɪn'laivən] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

enlivened	the	autumn	of	his	life	.
活跃	这	秋天	的	他的	生活	.

在晚年生活中，他仍然以各种冒险英勇的行为来活跃气氛，而他最信任的人就是他。

" ['daɪkmən] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [let] [aʊt] [ðæt] ['leɪdi] ? "

"	Dykeman	,	"	said	he	,	"	you	have	let	out	that	lady	?	"
"	戴克曼	,	"	说	他	,	"	你	有	让	出去	那	女士	?	"

“戴克曼，”他说，“你把那位女士放出来了？”

" [jes] , [maɪ] [lɔːd] . "

"	Yes	,	my	lord	.	"
"	是的	,	我的	主	.	"

“是的，大人。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ə'gen] .

"	I	am	not	at	home	if	she	calls	again	.
"	我	是	不是	在	家	如果	她	呼叫	再次	.

“如果她再打电话来，我不在家。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['stjuːpɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [get] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

She	is	stupid	;	she	cannot	get	the	girl	to	come	to	her	again	.
她	是	愚蠢的	;	她	不能	得到	这	女孩	到	来	到	她	再次	.

她太笨了，根本没办法让那个女孩再来找她。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] ,

I	shall	trust	you	with	an	adventure	,
我	将	相信	你	和	一个	冒险	,

我将把一次冒险托付给你。

['daɪkmən] — [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [wɪl] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [deɪz] , [mæn] .

Dykeman	—	an	adventure	that	will	remind	you	of	our	young	days	,	man	.
戴克曼	—	一个	冒险	那	将要	提醒	你	的	我们的	年轻的	天	,	男人	.

戴克曼——一段会让你想起我们年轻时代的冒险之旅。

[ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] — [ai] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] — [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ɔditi] [bɪ'wɪtʃ]

This	charming	creature	—	I	tell	you	she	is	irresistible	—	her	very	oddities	bewitch
这	迷人	生物	—	我	告诉	你	她	是	无法抗拒	—	她	非常	奇闻异事	蛊惑

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这个迷人的姑娘——我告诉你，她魅力难挡——她那些奇特的特质让我着迷。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] — [wel] , [juː; jʊ] [lʊk] [ʌn'iːzi] .

You	must	—	well	,	you	look	uneasy	.
你	必须	—	出色地	,	你	看	不安	.

你应该——嗯，你看上去很不安。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
What would you say ? "
什么 会 你 说 ? "

你会怎么说?

" [maɪ] [lɔːd] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — "
" My lord , I have found out more about her — and — and — — "
" 我的 主 , 我 有 成立 出去 更多的 关于 她 — 和 — 和 — — "

“大人，我进一步了解了她——而且——而且——”

" [wel] , [wel] .
" Well , well .
" 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯。”

" [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [ɪə(r)] .
" The valet drew near and whispered something in his master's ear .
" 这 代客泊车 画 靠近 和 低声说道 某物 在 他的 硕士学位 耳朵 .

男仆走近主人，在他耳边低语了几句。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['idiəts] [huː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɪlbɜːrn] .
" They are idiots who say it , then , " answered Lilburne .
" 他们 是 白痴 WHO 说 它 , 然后 , " 回答 利尔伯恩 .

“说这话的人都是白痴，”利尔伯恩回答道。

" [ænd; ənd] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" And , " faltered the man , with the shame of humanity on his face ,
" 和 , " 犹豫不决 这 男人 , 和 这 耻辱 的 人类 在 他的 脸 ,

“然后，”那人结结巴巴地说，脸上带着人类的羞耻感。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['wɜːðɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['nəʊtɪs] — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] — "
" she is not worthy your lordship's notice — a poor — "
" 她 是 不是 值得 你的 领主的 注意 — 一个 贫穷的 — "

“她不值得您注意，大人——她只是个可怜的——”

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]
" Yes , I know she is poor ; and , for that reason , there can be no
" 是的 , 我 知道 她 是 贫穷的 ; 和 , 为了 那 原因 , 那里 能 是 不
['dɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

“是的，我知道她很穷；因此，不会有什么困难，

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['prɒpəli] ['mænɪdʒd] .
if the thing is properly managed .
如果 这 事物 是 适当地 管理 .

如果管理得当的话。

[juː; jʊ]['nevə(r)] , [pə'hæps] , [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fɪlɪp] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['mæsidən] ;
You never , perhaps , heard of a certain Philip , king of Macedon ;
你 绝不 , 也许 , 听到 的 一个 肯定 菲利普 , 国王 的 马其顿 ;

你或许从未听说过马其顿国王腓力；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wʌns] [sed] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] :
but I will tell you what he once said , as well as I can remember it :
但 我 将要 告诉 你 什么 他 一次 说 , 作为 出色地 作为 我 能 记住 它 :

但我会尽可能地把他说过的话告诉你：

- [liːd] [æn; ən] [æs] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæniə(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] ; [send] [ðə; ði] [æs] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

' Lead an ass with a pannier of gold ; send the ass through the gates of a

- 带领 一个 屁股 和 一个 车包 的 金子 ; 发送 这 屁股 通过 这 大门 的 一个

['sɪti] ,

city ,

城市 ,

牵着一头驮着金子的驴，让驴穿过城门。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sentinəl] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] . -

and all the sentinels will run away . '

和 全部 这 哨兵 将要 跑步 离开 . -

所有的哨兵都会逃跑。

[pɔː(r); pʊə(r)] ! — [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [lʌv] , [ðeə(r)] [ɪz] ['tʃærəti] ['ɔːlsəʊ] , ['daɪkmən] .

Poor ! — where there is love , there is charity also , Dykeman .

贫穷的 ! — 在哪里 那里 是 爱 , 那里 是 慈善机构 还 , 戴克曼 .

可怜的！——有爱的地方，就有慈善，戴克曼。

[bɪ'saɪdz] —

Besides —

除了 —

除了-

" [hɪə(r)] - ['kaʊntənəns] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æspekt] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['pæʃ(ə)n]

" Here Lilburne's countenance assumed a sudden aspect of dark and angry passion

" 这里 - 面容 假定 一个 突然 方面 的 黑暗的 和 生气的 热情

, — [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] ,

, — he broke off abruptly ,

, — 他 打破 离开 突然 ,

“这时，利尔伯恩的脸色突然变得阴沉而愤怒，——他突然停了下来，

[rəʊz] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

rose , and paced the room , muttering to himself .

玫瑰 , 和 踱步 这 房间 , 喃喃自语 到 他自己 .

他站起身，在房间里踱步，喃喃自语。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɪp] ,

Suddenly he stopped , and put his hand to his hip ,

突然 他 停止 , 和 放 他的 手 到 他的 时髦的 ,

他突然停了下来，把手放在臀部。

[æz; əz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [peɪn] [ə'gen] ['ɔːltəd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

as an expression of pain again altered the character of his face .

作为 一个 表达 的 疼痛 再次 已修改 这 特点 的 他的 脸 .

痛苦的表情再次改变了他脸上的神情。

" [ðə; ði] [lɪm] [peɪnz] [ˌem 'iː] [stɪl] !

" The limb pains me still !

" 这 肢 疼痛 我 仍然 !

我的肢体仍然很痛！

['daɪkmən] — [aɪ] [wɒz; wəz] [skeəs] ['twenti] - [wʌn] — [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

Dykeman — I was scarce twenty - one — when I became a cripple for life .

戴克曼 — 我 曾是 稀少 二十 - 一 — 什么时候 我 成为 一个 削弱 为了 生活 .

戴克曼——我才二十一岁——就成了终身残疾人。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [smaɪld] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['ædɪd]

" He paused , drew a long breath , smiled , rubbed his hands gently , and added

" 他 暂停 , 画 一个 长的 气息 , 微笑 , 摩擦 他的 双手 轻轻地 , 和 额外

:

:

:

他顿了顿，深吸一口气，笑了笑，轻轻搓了搓手，然后补充道：

" ['nevə(r)][fɪə(r)] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [æs] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ['fɪlɪp] [ɒv; əv] ['mæsidən] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]
" Never fear — you shall be the ass ; and thus Philip of Macedon begins to
" 绝不 害怕 — 你 将 是 这 屁股 ; 和 因此 菲利普 的 马其顿 开始 到
[fɪl] [ðə; ði]['pæniə(r)] .
fill the pannier .
充满 这 车包 .

“别害怕——你将成为那头驴；于是马其顿的腓力开始往篮子里装东西。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz] [pɜːs] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] ,
" And he tossed his purse into the hands of the valet ,
" 和 他 抛掷 他的 钱包 进入 这 双手 的 这 代客泊车 ,

“然后他把钱包扔给了贴身男仆，

[huːz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] ['æŋkʃəs] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] .
whose face seemed to lose its anxious embarrassment at the touch of the gold .
谁 脸 似乎 到 失去 它是 焦虑的 尴尬 在 这 触碰 的 这 金子 .

触摸到黄金后，他脸上焦虑的尴尬似乎消失了。

['lɪlbɜːrn] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət][snɪə(r)] : " [gəʊ] !
Lilburne glanced at him with a quiet sneer : " Go !
利尔伯恩 瞥了一眼 在 他 和 一个 安静的 冷笑 : " 去 !

利尔伯恩瞥了他一眼，带着一丝冷笑：“走！”

— [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ɔːdərs] [wen] [ai] [ʌn'dres] . "
— I will give you my orders when I undress . "
— 我 将要 给 你 我的 订单 什么时候 我 脱衣服 . "

“等我脱衣服的时候，我会给你下达命令。”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðə; ði] [lɪm] [peɪnz] [ˌem 'iː] [stɪl] .
" he repeated to himself , " the limb pains me still .
" 他 重复 到 他自己 , " 这 肢 疼痛 我 仍然 .

他反复对自己说：“我的肢体仍然很痛。”

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] ! — [ʃɒt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ʃuːt] [ə; eɪ][dʒeɪ][ɔː(r)][ə; eɪ]['pəʊlkæt] !
But he died ! — shot as a man would shoot a jay or a polecat !
但 他 死亡 ! — 射击 作为 一个 男人 会 射击 一个 杰伊 或者 一个 臭鼬 !

但他死了！——就像射杀一只松鸦或一只白鼬一样被射杀了！

" [ai][hæv; həv][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [drɔː(r)] .
" I have the newspaper still in that drawer .
" 我 有 这 报纸 仍然 在 那 抽屉 .

“那份报纸还放在抽屉里。”

[hiː; hi] [daɪd][æn; ən]['aʊtkɑːst] — [ə; eɪ]['felən] — [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] !
He died an outcast — a felon — a murderer !
他 死亡 一个 被排斥者 — 一个 重罪犯 — 一个 凶手 !

他死时是个被社会遗弃的人——一个重罪犯——一个杀人犯！

[ænd; ənd][ai] ['blɑːstɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ænd; ənd][ai] [si'djuːst] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] — [ænd; ənd][ai] — [ˌeɪ 'em]
And I blasted his name — and I seduced his mistress — and I — am
和 我 炸毁 他的 姓名 — 和 我 被诱惑 他的 情妇 — 和 我 — 是
[dʒɒn] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] !
John Lord Lilburne !
约翰 主 利尔伯恩 !

我公开谴责他的名字——我勾引了他的情妇——而我——就是约翰·利尔伯恩勋爵！

" [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] , [sʌm; səm][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [geɪ] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [huː] ,

"	About	ten	o'clock	,	some	half	-	a	-	dozen	of	those	gay	lovers	of	London	,	who	,
"	关于	十	点钟	,	一些	一半	-	一个	-	打	的	那些	同性恋	恋人	的	伦敦	,	WHO	,

[laɪk] ['lɪlbɜːrn] ,

like	Lilburne	,
喜欢	利尔伯恩	,

“大约十点钟，伦敦那些同性恋人中大约有五六个，他们和利尔伯恩一样，

[rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [tʃɑːms] [wen] [mɔː(r)]['vʌlgə(r)] ['wəːʃipə] ['dezət] [ɪts] ['sʌnbɜːnt] [striːts]

remain	faithful	to	its	charms	when	more	vulgar	worshippers	desert	its	sunburnt	streets
保持	忠实	到	它是	魅力	什么时候	更多的	庸俗	信徒	沙漠	它是	晒伤	街道

— ['məʊstli]['sɪŋg(ə)l][men] — ['məʊstli][men][ɒv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] — [drɒpt] [ɪn] .

—	mostly	single	men	—	mostly	men	of	middle	age	—	dropped	in	.
—	大多	单身的	男人	—	大多	男人	的	中间	年龄	—	掉落	在	.

当更多庸俗的信徒离开它被阳光晒得黝黑的街道时，它依然忠于它的魅力——这些信徒大多是单身汉——大多是中年男子——偶尔会来这里。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [keɪm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [haɪ] - [bɔːn] ['fɒrənəz] ,

And	soon	after	came	three	or	four	high	-	born	foreigners	,
和	很快	后	来了	三	或者	四	高的	-	出生	外国人	,

不久之后，又来了三四个出身高贵的外国人。

[huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] [ðə; ðɪ]['eksaɪl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [tʃɑːlz] [eks] . [ðeə(r)]

who	had	followed	into	England	the	exile	of	the	unfortunate	Charles	X	.	Their
WHO	有	随后	进入	英格兰	这	流亡	的	这	不幸	查尔斯	X	.	他们的

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

他们跟随不幸的查理十世流亡到英国。他们的外貌，

[æt; ət] [wʌns] [praʊd] [ænd; ənd][sæd] — [ðeə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [kɜːld] ['daʊnwəd] — [ðeə(r)] [bɪrdz]

at	once	proud	and	sad	—	their	moustaches	curled	downward	—	their	beards
在	一次	自豪的	和	伤心	—	他们的	胡子	卷曲	向下	—	他们的	胡须

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [grəʊ] — [meɪd] [æt; ət] [fɜːst] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ðɪ] [smuːð] [geɪ]

permitted	to	grow	—	made	at	first	a	strong	contrast	with	the	smooth	gay
允许	到	生长	—	制成	在	第一的	一个	强的	对比	和	这	光滑的	同性恋

['ɪŋglɪʃmən] .

Englishmen	.
英国人	.

他们既骄傲又悲伤——他们的胡须向下卷曲——他们的胡子被允许生长——起初与光滑的同性恋英国人形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət] ['lɪlbɜːrn] , [huː] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [frentʃ] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [huː] , [wen] [hiː; hi] [pliːzd] ,

But	Lilburne	,	who	was	fond	of	French	society	,	and	who	,	when	he	pleased	,
但	利尔伯恩	,	WHO	曾是	喜爱	的	法语	社会	,	和	WHO	,	什么时候	他	高兴	,

但利尔伯恩很喜欢法国社交圈，而且当他愿意的时候，

[kʊd; kəd][biː; bi] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] , [suːn] [pleɪst] [ðə; ðɪ]['eksaɪlz][æt; ət][ðeə(r)] [iːz] ;

could	be	courteous	and	agreeable	,	soon	placed	the	exiles	at	their	ease	;
可以	是	有礼貌	和	同意	,	很快	放置	这	流亡者	在	他们的	舒适	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们彬彬有礼、和蔼可亲，很快就让流亡者们感到自在；而且，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [haɪ] [pleɪ] , [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [muːd] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] ['spiːdəli]

in	the	excitement	of	high	play	,	all	differences	of	mood	and	humour	speedily
在	这	激动	的	高的	玩	,	全部	差异	的	情绪	和	幽默	迅速地

['vænɪʃd] .

vanished	.
消失了	.

在激烈的比赛中，所有的情绪和幽默差异都迅速消失了。

['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

Morning	**was**	**in**	**the**	**skies**	**before**	**they**	**sat**	**down**	**to**	**supper**	**.**
早晨	曾是	在	这	天空	前	他们	卫星	向下	到	晚餐	.

他们坐下来吃晚饭时，天已经亮了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə] - [naɪt] , [mɪ'lɔːd] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	**You**	**have**	**been**	**very**	**fortunate**	**to**	**-**	**night**	**,**	**milord**	**,**	**"**	**said**	**one**	**of**	**the**
"	你	有	到过	非常	幸运	到	-	夜晚	,	阁下	,	"	说	一	的	这

“大人，您今晚真是太幸运了，”其中一人说道。

['frentʃmən] , [wɪð] [æn; ən] ['enviəs] [təʊn] [ɒv; əv][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] .

Frenchmen	**,**	**with**	**an**	**envious**	**tone**	**of**	**congratulation**	**.**
法国人	,	和	一个	羡慕	语气	的	恭喜	.

法国人带着羡慕的语气表示祝贺。

" [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , [huː] , ['hævɪŋ] [biːn] ['sevrəl] [taɪmz] [hɪz; ɪz][hoʊsts]['pɑːtnə(r)] ,

"	**But**	**,**	**indeed**	**,**	**"**	**said**	**another**	**,**	**who**	**,**	**having**	**been**	**several**	**times**	**his**	**host's**	**partner**	**,**
"	但	,	的确	,	"	说	其他	,	WHO	,	拥有	到过	一些	时代	他的	主持人	伙伴	,

[hæd; həd] [wʌn] ['lɑːdʒli] ,

had	**won**	**largely**	**,**
有	韩元	很大程度上	,

“但是，确实如此，”另一位说道，他曾多次与主人搭档，并且大多时候都赢了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['faɪnɪst]['pleɪə(r)] , [mɪ'lɔːd] , [aɪ]['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] . "

"	**you**	**are**	**the**	**finest**	**player**	**,**	**milord**	**,**	**I**	**ever**	**encountered**	**.**	**"**
"	你	是	这	最好的	玩家	,	阁下	,	我	曾经	遭遇	.	"

“大人，您是我见过的最优秀的球员。”

" ['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] [mə'sjɜː] [dɛʃəpɛlz] [ænd; ənd] — , " [rɪ'plaɪd] ['lɪlbɜːrn] , [ɪn'dɪfrəntli] .

"	**Always**	**excepting**	**Monsieur**	**Deschapelles**	**and**	**—**	**,**	**"**	**replied**	**Lilburne**	**,**	**indifferently**	**.**
"	总是	除外	先生	德沙佩勒	和	—	,	"	回复	利尔伯恩	,	漠不关心	.

“除了德沙佩勒先生和——”利尔伯恩冷漠地回答道。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

And	**,**	**turning**	**the**	**conversation**	**,**
和	,	转弯	这	对话	,

然后，话题转向了……

[hiː; hi] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gests] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ]

he	**asked**	**one**	**of**	**the**	**guests**	**why**	**he**	**had**	**not**	**introduced**	**him**	**to**	**a**	**French**
他	问	一	的	这	客人	为什么	他	有	不是	介绍	他	到	一个	法语

['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv]['merɪt][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

officer	**of**	**merit**	**and**	**distinction**	**;**
官	的	优点	和	区别	;

他问其中一位客人，为什么没有把他介绍给一位功勋卓著的法国军官；

" [wɪð] [huːm] , " [sed] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] , " [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntɪmət] ,

"	**With**	**whom**	**,**	**"**	**said**	**Lord**	**Lilburne**	**,**	**"**	**I**	**understand**	**that**	**you**	**are**	**intimate**	**,**
"	和	谁	,	"	说	主	利尔伯恩	,	"	我	理解	那	你	是	亲密的	,

“据我所知，你和谁关系亲密？”利尔伯恩勋爵问道。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrɪmən] ['veri] ['ɒf(ə)n] [spiːk] . "

and	**of**	**whom**	**I**	**hear**	**your**	**countrymen**	**very**	**often**	**speak**	**.**	**"**
和	的	谁	我	听到	你的	同胞们	非常	经常	说话	.	"

我经常听到你们的同胞谈起他们。

" [juː; jʊ] [miːn] [diː] - .

"	**You**	**mean**	**De**	**Vaudemont**	**.**
"	你	意思是	德	-	.

“你是说德·沃德蒙。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! " [sed] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['frentʃmən] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪvə(r)] [ə'pɪərəns]

Poor	fellow	!	"	said	a	middle	-	aged	Frenchman	,	of	a	graver	appearance
贫穷的	同伴	!	"	说	一个	中间	-	老年人	法国人	,	的	一个	刻刀	外貌

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

than	the	rest	.
比	这	休息	.

“可怜的家伙！”一位神情比其他人更严肃的中年法国人说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] - [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! -

"	But	why	'	poor	fellow	!	'
"	但	为什么	-	贫穷的	同伴	!	-

“但是为什么是‘可怜的家伙！’”

[mə'sjɜː] [diː] ['liːənˌkɔːrt] ? "

Monsieur	de	Liancourt	?	"
先生	德	利安库尔	?	"

利安库尔先生?

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][səʊ] [haɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

"	He	was	rising	so	high	before	the	revolution	.
"	他	曾是	上升	所以	高的	前	这	革命	.

“革命前他事业蒸蒸日上。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['breɪvə(r)]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

There	was	not	a	braver	officer	in	the	army	.
那里	曾是	不是	一个	更勇敢	官	在	这	军队	.

军队里没有比他更勇敢的军官了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɪz] [kləʊzd] . "

But	he	is	but	a	soldier	of	fortune	,	and	his	career	is	closed	.	"
但	他	是	但	一个	士兵	的	财富	,	和	他的	职业	是	关闭	.	"

但他不过是个雇佣兵，他的生涯已经结束了。

" [tɪl] [ðə; ði] ['bɜːbən] [rɪ'tɜːn] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] ['kɑːlɪst] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

"	Till	the	Bourbons	return	,	"	said	another	Carlist	,	playing	with	his	moustache	.
"	直到	这	波旁威士忌	返回	,	"	说	其他	卡利斯特	,	玩耍	和	他的	胡子	.

“直到波旁王朝卷土重来，”另一位卡洛斯派人士一边玩弄着自己的胡子一边说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] , " [sed] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] .

"	You	will	really	honour	me	much	by	introducing	me	to	him	,	"	said	Lord	Lilburne	.
"	你	将要	真的	荣誉	我	很多	经过	介绍	我	到	他	,	"	说	主	利尔伯恩	.

“如果你能介绍我认识他，我将感到非常荣幸，”利尔伯恩勋爵说道。

" [diː] - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , — [pə'hæps] , [tuː] , [hiː; hi] [pleɪz] [æt; ət] [wɪst] . "

"	De	Vaudemont	—	it	is	a	good	name	,	—	perhaps	,	too	,	he	plays	at	whist	.	"
"	德	-	—	它	是	一个	好的	姓名	,	—	也许	,	也	,	他	演出	在	惠斯特	.	"

“德·沃德蒙——这名字不错，——或许他还会玩惠斯特牌。”

" [bʌt; bət] , " [əb'zɜːvd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] ,

"	But	,	"	observed	one	of	the	Frenchmen	,
"	但	,	"	观察到	一	的	这	法国人	,

“但是，”其中一位法国人说道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [best] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	am	by	no	means	sure	that	he	has	the	best	right	in	the	world	to	the
"	我	是	经过	不	方法	当然	那	他	有	这	最好的	正确的	在	这	世界	到	这

[neɪm] .

name	.
姓名	.

“我完全不确定他是否拥有世界上最合适的名字。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] . "
' Tis a strange story . "
- 的 一个 奇怪的 故事 . "

这是一个奇怪的故事。

" [meɪ] [ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][həʊst] .
" May I hear it ? " asked the host .
" 可能 我 听到 它 ? " 问 这 主持人 .

“我可以听听吗？”主持人问道。

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['briːfli] [ðɪs] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [viː'kʊŋt] [diː] - [ə'baʊt] ['pærɪs] ; [ɒv; əv]
It is briefly this : There was an old Vicomte de Vaudemont about Paris ; of
它 是 简要地 这 : 那里 曾是 一个 老的 子爵 德 - 关于 巴黎 ; 的
[gʊd] [bɜːθ] ,
good birth ,
好的 出生 ,

简而言之：巴黎附近有一位出身高贵的老沃德蒙子爵，

[bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [pɔː(r); pʊə(r)] — [ə; eɪ] [ˌmoʊ'veɪ] [sʊ'ʒeɪ] .
but extremely poor — a mauvais sujet .
但 极其 贫穷的 — 一个 糟糕的 主题 .

但极其贫穷——一种莫韦的sujet。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [tuː] [waɪvz] , [ænd; ənd] [rʌn] [θruː] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] .
He had already had two wives , and run through their fortunes .
他 有 已经 有 二 妻子们 , 和 跑步 通过 他们的 财富 .

他已经娶过两个妻子，并且挥霍掉了她们的财产。

['biːɪŋ] [əʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] ,
Being old and ugly ,
存在 老的 和 丑陋的 ,

年老貌美

[ænd; ənd][men] [huː] [sə'vaɪv] [tuː] [waɪvz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['mærɪdʒəbl] ['leɪdɪz]
and men who survive two wives having a bad reputation among marriageable ladies
和 男人 WHO 存活 二 妻子们 拥有 一个 坏的 名声 之中 婚 女士们
[æt; ət]['pærɪs] ,
at Paris ,
在 巴黎 ,

以及那些在巴黎待嫁女子中名声不好，却还能活到两任妻子的男人。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [ə; eɪ] [θɜːd] .
he found it difficult to get a third .
他 成立 它 难的 到 得到 一个 第三 .

他发现很难找到第三个。

[dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊ'bles] [hiː; hi] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌbʊəʒwɑː'ziː] [wɪð] [ðæt] [həʊp] .
Despairing of the noblesse he went among the bourgeoisie with that hope .
绝望 的 这 贵族 他 去 之中 这 资产阶级 和 那 希望 .

他对贵族阶层感到失望，于是带着这份希望投身于资产阶级之中。

[hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn] [pə'petʃuəl] [fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [meɪ'zæljɑŋs] .
His family were kept in perpetual fear of a ridiculous mesalliance .
他的 家庭 是 保留 在 永久 害怕 的 一个 荒谬的 梅斯联盟 .

他的家人一直生活在对荒谬的联姻的恐惧之中。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] [ˈmædəm] [diː] [mɜːrˈvɪl] , [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] .

Among	**these**	**relations**	**was**	**Madame**	**de**	**Merville**	**,**	**whom**	**you**	**may**	**have**	**heard**	**of**	**.**
之中	这些	关系	曾是	夫人	德	梅尔维尔	,	谁	你	可能	有	听到	的	.

"

"

"

这些亲戚中就包括梅维尔夫人，你可能听说过她。

" [ˈmædəm] [diː] [mɜːrˈvɪl] !

"	**Madame**	**de**	**Merville**	**!**
"	夫人	德	梅尔维尔	!

“梅维尔夫人！”

[ɑː] , [jes] !

Ah	**,**	**yes**	**!**
啊	,	是的	!

啊，是的！

[ˈhænsəm] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ? "

Handsome	**,**	**was**	**she**	**not**	**?**	**"**
英俊的	,	曾是	她	不是	?	"

她很漂亮，不是吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

"	**It**	**is**	**true**	**.**
"	它	是	真的	.

“是真的。

[ˈmædəm] [diː] [mɜːrˈvɪl] , [huːz] [ˈfeɪlɪŋ] [wɒz; wəz] [praɪd] ,

Madame	**de**	**Merville**	**,**	**whose**	**failing**	**was**	**pride**	**,**
夫人	德	梅尔维尔	,	谁	失败	曾是	自豪	,

梅维尔夫人，她的缺点是骄傲，

[wɒz; wəz] [nəʊn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɔːt] [ɒf] [ðə; ði][ˌmætrɪˈməʊniəl] [ˌinkliˈneiʃən]

was	**known**	**more**	**than**	**once**	**to**	**have**	**bought**	**off**	**the**	**matrimonial**	**inclinations**
曾是	已知	更多的	比	一次	到	有	买	离开	这	婚姻	倾向

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæmərəs] [viːˈkʊŋt] .

of	**the**	**amorous**	**vicomte**	**.**
的	这	多情	子爵	.

据悉，他曾多次收买好色子爵，以求其婚姻美满。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜ꞉klz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] .

Suddenly	**there**	**appeared**	**in**	**her**	**circles**	**a**	**very**	**handsome**	**young**	**man**	**.**
突然	那里	出现	在	她	界	一个	非常	英俊的	年轻的	男人	.

突然，她的圈子里出现了一位非常英俊的年轻男子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪˈzentɪd] [ˈfɔːməli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [viːˈkʊŋt]

He	**was**	**presented**	**formally**	**to**	**her**	**friends**	**as**	**the**	**son**	**of**	**the**	**Vicomte**
他	曾是	呈现	正式地	到	她	朋友们	作为	这	儿子	的	这	子爵

[diː] - [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈmærɪdʒ] [wɪð] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈleɪdi] ,

de	**Vaudemont**	**by**	**his**	**second**	**marriage**	**with**	**an**	**English**	**lady**	**,**
德	-	经过	他的	第二	婚姻	和	一个	英语	女士	,

他被正式介绍给她的朋友们，说他是沃德蒙子爵与第二任妻子——一位英国女士——所生的儿子。

[brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ˈpʌblɪkli] [əkˈnɒlɪdʒd] .

brought	**up**	**in**	**England**	**,**	**and**	**now**	**for**	**the**	**first**	**time**	**publicly**	**acknowledged**	**.**
带来	向上	在	英格兰	,	和	现在	为了	这	第一的	时间	公开	已确认	.

在英国长大，现在首次公开承认。

[sʌm; səm][ˈskænd(ə)l][wɒz; wəz][sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd] — "

Some	**scandal**	**was**	**circulated**	**—**	**"**
一些	丑闻	曾是	流通	—	"

一些丑闻流传开来——

" [sɜː(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mə'sjɜː] [diː] ['liːənˌkɔːrt] , ['veri] ['greɪvli] ,
" Sir , " interrupted Monsieur de Liancourt , very gravely ,
" 先生 , " 中断 先生 德 利安库尔 , 非常 严重地 ,

“先生，”德·利昂库尔先生非常严肃地打断道。

" [ðə; ði]['skænd(ə)l][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɔːl] ['ɒnərəb(ə)l] [men][mʌst; məst] ['stɪgmətaɪz] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz]
" the scandal was such as all honourable men must stigmatise and despise
" 这 丑闻 曾是 这样的 作为 全部 光荣的 男人 必须 污名化 和 鄙视
— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][sʌm; səm] ['laɪɪŋ] ['læki] — [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]
— it was only to be traced to some lying lackey — a scandal that the
— 它 曾是 仅有的 到 是 追踪 到 一些 说谎 走狗 — 一个 丑闻 那 这
[jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['steɪnləs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['veri]
young man was already the lover of a woman of stainless reputation the very
年轻的 男人 曾是 已经 这 情人 的 一个 女士 的 防锈的 名声 这 非常
[fɜːst] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['entəd] ['pærɪs] !
first day that he entered Paris !
第一的 天 那 他 进入 巴黎 !

“这桩丑闻是所有正直的人都必须谴责和鄙视的——它只能追溯到某个撒谎的走狗——这桩丑闻是，这个年轻人在进入巴黎的第一天就与一位名誉清白的女子成了情人！”

[aɪ]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːlsəti][ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'pɔːt] .
I answer for the falsity of that report .
我 回答 为了 这 虚假 的 那 报告 .

我为那份报告的虚假性负责。

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'pɔːt] [aɪ] [əʊn] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt]['əʊnli] ['mædəm] [diː] [mɜːr'vɪl] ,
But that report I own was one that decided not only Madame de Merville ,
但 那 报告 我 自己的 曾是 一 那 决定 不是 仅有的 夫人 德 梅尔维尔 ,

但我拥有的那份报告不仅决定了德·梅维尔夫人，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sensətɪv] — [tuː] ['sensətɪv] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət][maɪ] [frend] [jʌŋ] -
who was a sensitive — too sensitive a person , but my friend young Vaudemont -
WHO 曾是 一个 敏感的 — 也 敏感的 一个 人 , 但 我的 朋友 年轻的 -
, [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ,
, to a marriage ,
, 到 一个 婚姻 ,

他是个敏感的人——太敏感了，但我的朋友年轻的沃德蒙，为了婚姻，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɪ'kjuːniəri] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [nɒt][tuː; tə]
from the pecuniary advantages of which he was too high - spirited not to
从 这 金钱 优势 的 哪个 他 曾是 也 高的 - 精神抖擞 不是 到
[ʃrɪŋk] . "
shrink . "
收缩 . "

他贪图金钱利益，但他为人傲慢，不肯放过这些机会。

" [wel] , " [sed] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] , " [ðen] [ðɪs] [jʌŋ] [diː] - ['mærid] ['mædəm] [diː] [mɜːr'vɪl]
" Well , " said Lord Lilburne , " then this young De Vaudemont married Madame de Merville
" 出色地 , " 说 主 利尔伯恩 , " 然后 这 年轻的 德 - 已婚 夫人 德 梅尔维尔
? "
? "

“那么，”利尔伯恩勋爵说，“这位年轻的德·沃德蒙娶了德·梅尔维尔夫人吗？”

" [nəʊ] , " [sed] ['liːənˌkɔːrt] ['sʌmwɒt] ['sædli] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [dɪ'kriːd] ; [fɔː(r); fə(r)]
" No , " said Liancourt somewhat sadly , " it was not so decreed ; for
" 不 , " 说 利安库尔 有些 令人遗憾的是 , " 它 曾是 不是 所以 颁布 ; 为了
- ,
Vaudemont ,
- ,

“不，”利安库尔有些伤感地说，“事情并非如此规定；因为沃德蒙，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] ['ɒnə(r)] ,

with	a	feeling	which	belongs	to	a	gentleman	,	and	which	I	honour	,
和	一个	感觉	哪个	属于	到	一个	绅士	,	和	哪个	我	荣誉	,

带着绅士应有的情谊，我对此表示敬意。

[waɪl] ['di:pli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['mædəm] [di:] [mɜ:r'vɪl] ,

while	deeply	and	gratefully	attached	to	Madame	de	Merville	,
尽管	深	和	感激不尽	随附的	到	夫人	德	梅尔维尔	,

虽然对德·梅维尔夫人怀有深深的感激之情，

[dɪ'zaɪəd] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [fɜ:st] [wɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'fɔ:(r)]

desired	that	he	might	first	win	for	himself	some	honourable	distinction	before
想要的	那	他	可能	第一的	赢	为了	他自己	一些	光荣的	区别	前

[hi:; hi] [kleɪmd] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [wɪtʃ] [men] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃənz] [səʊ] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [hæd; həd] [ə'spaɪəd] [ɪn]

he	claimed	a	hand	to	which	men	of	fortunes	so	much	higher	had	aspired	in
他	声称	一个	手	到	哪个	男人	的	财富	所以	很多	更高	有	渴望	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

他希望自己能先赢得一些荣誉，然后再去争取那些财富远超他的人都梦寐以求却未能得到的权力。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] ,

I	am	not	ashamed	,	"	he	added	,	after	a	slight	pause	,
我	是	不是	羞愧	,	"	他	额外	,	后	一个	轻微	暂停	,

“我不感到羞耻，”他略微停顿了一下后补充道。

" [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] ['sju:tə] ,

"	to	say	that	I	had	been	one	of	the	rejected	suitors	,
"	到	说	那	我	有	到过	一	的	这	拒绝	求婚者	,

“要说我曾是那些被拒绝的求婚者之一，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [stɪl] [rɪ'vɪə(r)] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ju:'ʒeɪni] [di:] [mɜ:r'vɪl] .

and	that	I	still	revere	the	memory	of	Eugenie	de	Merville	.
和	那	我	仍然	尊敬	这	记忆	的	尤金妮	德	梅尔维尔	.

我至今仍然敬仰欧仁妮·德·梅维尔的英名。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['entəd] [maɪ]['redʒɪmənt] .

The	young	man	,	therefore	,	was	to	have	entered	my	regiment	.
这	年轻的	男人	,	所以	,	曾是	到	有	进入	我的	团	.

因此，这个年轻人原本应该进入我的部队。

[bɪ'fɔ:(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Before	,	however	,	he	had	joined	it	,
前	,	然而	,	他	有	加入	它	,

但在此之前，他已经加入了它。

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔ:md]

and	while	yet	in	the	full	flush	of	a	young	man's	love	for	a	woman	formed
和	尽管	然而	在	这	满的	冲洗	的	一个	年轻的	男人的	爱	为了	一个	女士	形成

[tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ə'tætʃmənt] ,

to	excite	the	strongest	attachment	,
到	激发	这	最强	依恋	,

而当一个年轻男子对一个女子的爱意还处于最热烈的阶段，这种爱意足以激起最强烈的依恋时，

[ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi] — - " [ðə; ði] ['frentʃmənz] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zju:md] [wɪð] [ə'fektɪd]

she	—	she	—	-	"	The	Frenchman's	voice	trembled	,	and	he	resumed	with	affected
她	—	她	—	-	"	这	法国人的	嗓音	颤抖	,	和	他	恢复	和	做作的

[kəm'pəʊʒə(r)] : " ['mædəm] [di:] [mɜ:r'vɪl] ,

composure	:	"	Madame	de	Merville	,
镇定	:	"	夫人	德	梅尔维尔	,

她——她——”法国人的声音颤抖着，他装出一副镇定的样子继续说道：“德·梅维尔夫人，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][best][ænd; ənd]['kaɪndɪst] [hɑːt] [ðæt]['evə(r)] [biːt] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [brest] ,

who	had	the	best	and	kindest	heart	that	ever	beat	in	a	human	breast	,
WHO	有	这	最好的	和	最善良的	心	那	曾经	打	在	一个	人类	胸部	,

她拥有人类胸腔中跳动过的最善良、最美好的心灵，

['lɜːnɪd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel]

learned	one	day	that	there	was	a	poor	widow	in	the	garret	of	the	hotel
学习	一	天	那	那里	曾是	一个	贫穷的	寡妇	在	这	阁楼	的	这	酒店

[ʃiː; ʃi] [ɪn'hæbɪtɪd] [huː] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] — [wɪ'ðaʊt] ['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fuːd]

she	inhabited	who	was	dangerously	ill	—	without	medicine	and	without	food
她	有人居住的	WHO	曾是	危险地	患病的	—	没有	药品	和	没有	食物

— ['hævɪŋ] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [frend] [ænd; ənd] [sə'pɔːtə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sʌm; səm] [taɪm]

—	having	lost	her	only	friend	and	supporter	in	her	husband	some	time
—	拥有	丢失的	她	仅有的	朋友	和	支持者	在	她	丈夫	一些	时间

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

有一天，她得知自己所住的旅馆阁楼里住着一位贫穷的寡妇，她病得很重——既没有药也没有食物——因为她唯一的朋友和支持者，也就是她的丈夫，已经去世一段时间了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

In	the	impulse	of	the	moment	,
在	这	冲动	的	这	片刻	,

在一时冲动之下，

['mædəm] [diː] [mɜːr'vɪl] [hɜː'self] [ə'tendɪd] [ðɪs] ['wɪdəʊ] — [kɔːt] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [ðæt] [prei] [ə'pɒn]

Madame	de	Merville	herself	attended	this	widow	—	caught	the	fever	that	preyed	upon
夫人	德	梅尔维尔	她自己	参加	这	寡妇	—	捕捉	这	发烧	那	被捕食	之上

[hɜː(r); hə(r)] — [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] [ten] [deɪz] — [ænd; ənd][daɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][bæd]

her	—	was	confined	to	her	bed	ten	days	—	and	died	as	she	bad
她	—	曾是	受限	到	她	床	十	天	—	和	死亡	作为	她	坏的

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

德·梅维尔夫人亲自照料这位寡妇——结果染上了侵袭她的热病——卧床十天——最终像她生前一样去世了。

[ɪn] ['sɜːvɪŋ] ['ʌðə(r)z][ænd; ənd] [fər'get] [self] . — [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

in	serving	others	and	forgetting	self	.	—	And	so	much	,	sir	,	for	the
在	服务	其他的	和	遗忘	自己	.	—	和	所以	很多	,	先生	,	为了	这

['skænd(ə)l][juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ! "

scandal	you	spoke	of	!	"
丑闻	你	辐	的	!	"

为他人服务，忘却自我。——先生，您所说的丑闻就到此为止吧！

" [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] , " [əb'zɜːvd] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] ,

"	A	warning	,	"	observed	Lord	Lilburne	,
"	一个	警告	,	"	观察到	主	利尔伯恩	,

“这是一个警告，”利尔伯恩勋爵说道。

" [ə'genst] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [wʌnz] [helθ] [baɪ] [ðæt] ['vænəti][ɒv; əv] [pə'reid] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt] , [wɪtʃ] [ɪz]

"	against	trifling	with	one's	health	by	that	vanity	of	parading	a	kind	heart	,	which	is
"	反对	琐事	和	一个人的	健康	经过	那	虚荣	的	游行	一个	种类	心	,	哪个	是

[kɔːld] ['tʃærəti] .

called	charity	.
称为	慈善机构	.

“反对为了装出一副善良的模样（即所谓的慈善）而拿自己的健康开玩笑。”

[ɪf] ['tʃærəti] , [məʊn][ʃeə(r)] , [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [həʊm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [nɒt][ðə; ði]

If	charity	,	mon	cher	,	begins	at	home	,	it	is	in	the	drawing	-	room	,	not	the
如果	慈善机构	,	星期一	亲爱的	,	开始	在	家	,	它	是	在	这	绘画	-	房间	,	不是	这

['gærət] !

garret	!
阁楼	!

亲爱的，如果慈善要从家里开始，那应该是在客厅里，而不是阁楼里！

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊst][ɪn][sʌm; səm][dɪs'deɪn] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

"	The	Frenchman	looked	at	his	host	in	some	disdain	,	bit	his	lip	,	and	was
"	这	法国人	看起来	在	他的	主持人	在	一些	蔑视	,	少量	他的	唇	,	和	曾是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

“法国人带着几分轻蔑看着他的主人，咬着嘴唇，沉默不语。”

" [bʌt; bət] [stɪl] , " [rɪ'zjuːmd] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] ,

"	But	still	,	"	resumed	Lord	Lilburne	,
"	但	仍然	,	"	恢复	主	利尔伯恩	,

“但是，”利尔伯恩勋爵继续说道，

" [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [viː'kʊŋt] [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] ;

"	still	it	is	so	probable	that	your	old	vicomte	had	a	son	;
"	仍然	它	是	所以	可能	那	你的	老的	子爵	有	一个	儿子	;

“尽管如此，你的老子爵很可能有一个儿子；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][səʊ] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bærəst]

and	I	can	so	perfectly	understand	why	he	did	not	wish	to	be	embarrassed
和	我	能	所以	完美	理解	为什么	他	做过	不是	希望	到	是	尴尬的

[wɪð] [hɪm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	him	as	long	as	he	could	help	it	,
和	他	作为	长的	作为	他	可以	帮助	它	,

我完全理解他为什么尽可能避免与他同框而感到尴尬。

[ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [diː]

that	I	do	not	understand	why	there	should	be	any	doubt	of	the	younger	De
那	我	做	不是	理解	为什么	那里	应该	是	任何	怀疑	的	这	年轻	德

-	['peərəntɪdʒ] . "

Vaudemont's	parentage	.	"
-	亲子关系	.	"

我不明白为什么会对小德沃德蒙的身世有任何疑问。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] [huː] [hæd; həd][fɜːst] [kə'menst] [ðə; ði] ['nærətɪv] ,

"	Because	,	"	said	the	Frenchman	who	had	first	commenced	the	narrative	,
"	因为	,	"	说	这	法国人	WHO	有	第一的	开始	这	叙述	,

“因为，”最先开始叙述的法国人说道，

— " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [steps] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz]

—	"	because	the	young	man	refused	to	take	the	legal	steps	to	proclaim	his
—	"	因为	这	年轻的	男人	拒绝	到	拿	这	合法的	步骤	到	宣布	他的

[bɜːθ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəlaɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ;

birth	and	naturalise	himself	a	Frenchman	;
出生	和	自然化	他自己	一个	法国人	;

— “因为这个年轻人拒绝采取法律步骤来宣布他的出生地并入籍成为法国公民；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

because	,
因为	,

因为，

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz] ['mædəm] [diː] [mɜːr'vɪl] [ded] [ðæn; ðən][hiː; hi] [fə'sʊk] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][hiː; hi]

no	sooner	was	Madame	de	Merville	dead	than	he	forsook	the	father	he
不	很快	曾是	夫人	德	梅尔维尔	死的	比	他	放弃	这	父亲	他

[hæd; həd][səʊ] ['njuːli] [dɪ'skʌvəd] — [fə'sʊk] [frɑːns] ,

had	so	newly	discovered	—	forsook	France	,
有	所以	新	发现	—	放弃	法国	,

梅维尔夫人刚一去世，他就抛弃了刚刚找到的父亲——抛弃了法国。

[ænd; ənd] ['entəd] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [breɪv] ,

and	entered	with	some	other	officers	,	under	the	brave	,
和	进入	和	一些	其他	警官	,	在下面	这	勇敢的	,

他与其他一些军官一起，在勇敢者的带领下进入了战场。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv]['ɪndiə] . "

in	the	service	of	one	of	the	native	princes	of	India	.	"
在	这	服务	的	一	的	这	本国的	王子们	的	印度	.	"

为印度一位土邦王公效力。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , " [əb'zɜːvd] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] .

"	But	perhaps	he	was	poor	,	"	observed	Lord	Lilburne	.
"	但	也许	他	曾是	贫穷的	,	"	观察到	主	利尔伯恩	.

“但他或许很穷，”利尔伯恩勋爵评论道。

" [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ,

"	A	father	is	a	very	good	thing	,	and	a	country	is	a	very	good	thing	,
"	一个	父亲	是	一个	非常	好的	事物	,	和	一个	国家	是	一个	非常	好的	事物	,

“父亲是一件非常好的事，国家也是一件非常好的事。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [dʌz] [nɒt][duː; də]

but	still	a	man	must	have	money	;	and	if	your	father	does	not	do
但	仍然	一个	男人	必须	有	钱	;	和	如果	你的	父亲	做	不是	做

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

much	for	you	,
很多	为了	你	,

但一个人总得有钱；如果你的父亲没有为你做太多，

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ['dʒen(ə)rəli] ['fɒləʊz] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] . "

somehow	or	other	,	your	country	generally	follows	his	example	.	"
不知何故	或者	其他	,	你的	国家	一般来说	跟随	他的	例子	.	"

无论如何，你们国家通常都会效仿他的做法。

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['liːənˌkɔːrt] ,

"	My	lord	,	"	said	Liancourt	,
"	我的	主	,	"	说	利安库尔	,

“大人，”利安库尔说道。

" [maɪ] [frend] [hɪə(r)][hæz; həz] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mædəm] [diː] [mɜːr'vɪl] [hæd; həd][baɪ] [diːd]

"	my	friend	here	has	forgotten	to	say	that	Madame	de	Merville	had	by	deed
"	我的	朋友	这里	有	被遗忘的	到	说	那	夫人	德	梅尔维尔	有	经过	契据

[ɒv; əv][gɪft] ;

of	gift	;
的	礼物	;

“我的朋友忘了说，德·梅维尔夫人是通过赠与契约获得财产的；

([ðəʊ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)]) , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

(	though	unknown	to	her	lover	)	,	before	her	death	,
(	尽管	未知	到	她	情人	)	,	前	她	死亡	,

（尽管她的情人并不知情），在她去世之前，

[meɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [jʌŋ] - [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

made	over	to	young	Vaudemont	the	bulk	of	her	fortune	;	and	that	,
制成	超过	到	年轻的	-	这	大部分	的	她	财富	;	和	那	,

她将大部分财产都给了年轻的沃德蒙；而那件事，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv] [ðɪs] [dəʊˈneɪʃ(ə)n][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈsiːs] ,

when	he	was	informed	of	this	donation	after	her	decease	,
什么时候	他	曾是	知情的	的	这	捐款	后	她	死亡	,

当他得知她去世后这笔捐款时，

[ænd; ənd] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈstjuːpə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] , [hiː; hi] [ˈsʌmənd]

and	sufficiently	recovered	from	the	stupor	of	his	grief	,	he	summoned
和	足够	恢复	从	这	昏迷	的	他的	悲伤	,	他	被召唤

[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [raʊnd] [hɪm] ,

her	relations	round	him	,
她	关系	圆形的	他	,

从悲痛的麻木中恢复过来后，他把她的亲属们都召集到身边。

[dɪˈkleəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] [wɒz; wəz] [tuː] [dɪə(r)][tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] [tuː; tə] [kənˈsəʊl]

declared	that	her	memory	was	too	dear	to	him	for	wealth	to	console
声明	那	她	记忆	曾是	也	亲爱的	到	他	为了	财富	到	安慰

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] ,

him	for	her	loss	,
他	为了	她	损失	,

他表示，她的音容笑貌对他来说太过珍贵，任何财富都无法弥补失去她的痛苦。

[ænd; ənd] [rɪˈzɜːvɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [bʌt; bət][ə; eɪ] , [ˈmɒdɪst] [ænd; ənd][beə(r)] [səˈfɪʃ(ə)nsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	reserving	to	himself	but	a	,	modest	and	bare	sufficiency	for	the
和	预订	到	他自己	但	一个	,	谦虚的	和	裸	充足性	为了	这

['kɒmən] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

common	necessaries	of	a	gentleman	,
常见的	必需品	的	一个	绅士	,

他只为自己保留了一位绅士日常所需的简朴而基本的必需品。

[hiː; hi][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði][rest] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪˈpeəd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ;

he	divided	the	rest	amongst	them	,	and	repaired	to	the	East	;
他	分割	这	休息	在	他们	,	和	已修复	到	这	东方	;

他将剩余的粮食分给了他们，然后向东而去；

[nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [baɪ][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ænd; ənd][stɜː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [laɪf] ,

not	only	to	conquer	his	sorrow	by	the	novelty	and	stir	of	an	exciting	life	,
不是	仅有的	到	征服	他的	悲哀	经过	这	新奇	和	搅拌	的	一个	激动人心	生活	,

他不仅想通过刺激生活的新鲜感和激情来战胜悲伤，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kɑːv] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd]

but	to	carve	out	with	his	own	hand	the	reputation	of	an	honourable	and
但	到	雕刻	出去	和	他的	自己的	手	这	名声	的	一个	光荣的	和

[breɪv] [mæn] .

brave	man	.
勇敢的	男人	.

但他要亲手打造一个正直勇敢的人的名声。

[maɪ] [frend] [rɪˈmembəd] [ðə; ði]['skænd(ə)l] [lɒŋ] ['berid] — [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)n] . "

My	friend	remembered	the	scandal	long	buried	—	he	forgot	the	generous	action	.	"
我的	朋友	记得	这	丑闻	长的	埋葬	—	他	忘了	这	慷慨的	行动	.	"

我的朋友还记得那桩早已被掩埋的丑闻，却忘记了那件慷慨之举。

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] [məˈsjɜː] [diː] ['liːənˌkɔːrt] , " [riˈmɑːk] ['lɪlbɜːrn] ,

"	Your	friend	,	you	see	,	my	dear	Monsieur	de	Liancourt	,	"	remarked	Lilburne	,
"	你的	朋友	,	你	看	,	我的	亲爱的	先生	德	利安库尔	,	"	评论	利尔伯恩	,

“你看，那是你的朋友，我亲爱的德·利昂库尔先生，”利尔伯恩说道。

" [ɪz][mɔː(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "

"	is	more	a	man	of	the	world	than	you	are	!	"
"	是	更多的	一个	男人	的	这	世界	比	你	是	!	"

“他比你更世故！”

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [əb'zɜːv] , " [sed] [ðə; ði] [frend] [ðʌs] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,

"	And	I	was	just	going	to	observe	,	"	said	the	friend	thus	referred	to	,
"	和	我	曾是	只是	去	到	观察	,	"	说	这	朋友	因此	指	到	,

“我本来只是打算看看，”这位朋友说道。

" [ðæt] [ðæt] ['veri] ['ækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðə; ði]['ruːmə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm]

"	that	that	very	action	seemed	to	confirm	the	rumour	that	there	had	been	some
"	那	那	非常	行动	似乎	到	确认	这	谣言	那	那里	有	到过	一些

['lɪt(ə)l] [mə'nuːvərɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][diː] -

little	manoeuvring	as	to	this	unexpected	addition	to	the	name	of	De	Vaudemont
小的	机动	作为	到	这	意外	添加	到	这	姓名	的	德	-

;

;

;

“这一举动似乎证实了之前的传言，即在德沃德蒙的名字中加入这个意想不到的成分，背后肯定有一些小小的运作；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [hɪm'self] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] [mɜːr'vɪl] , [waɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['skruːplz] [tuː; tə]

for	,	if	himself	related	to	Madame	de	Merville	,	why	have	such	scruples	to
为了	,	如果	他自己	有关的	到	夫人	德	梅尔维尔	,	为什么	有	这样的	顾虑	到

[rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][gɪft] ? "

receive	her	gift	?	"
收到	她	礼物	?	"

如果他本人与德·梅维尔夫人有亲戚关系，为何接受她的礼物会如此犹豫不决呢？

" [ə; eɪ] ['veri] [ʃruːd] [rɪ'mɑːk] , " [sed] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'spekt] [æt; ət][ðə; ði]

"	A	very	shrewd	remark	,	"	said	Lord	Lilburne	,	looking	with	some	respect	at	the
"	一个	非常	精明	评论	,	"	说	主	利尔伯恩	,	寻找	和	一些	尊重	在	这

['spiːkə(r)] ;

speaker	;
扬声器	;

“这话说得真精辟，”利尔伯恩勋爵说着，带着几分敬意看着发言者；

" [ænd; ənd][ai] [əʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [prə'siːdɪŋ] ,

"	and	I	own	that	it	is	a	very	unaccountable	proceeding	,
"	和	我	自己的	那	它	是	一个	非常	无法解释	进行中	,

我承认这是一个非常缺乏问责的程序。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ]

and	one	of	which	I	don't	think	you
和	一	的	哪个	我	不	思考	你

其中之一，我认为你并不这么认为。

[ɔː(r)][ai] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] .

or	I	would	ever	have	been	guilty	.
或者	我	会	曾经	有	到过	有罪的	.

否则我就不会有罪了。

[wel] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [viː'kʊnt] ? "

Well	,	and	the	old	Vicomte	?	"
出色地	,	和	这	老的	子爵	?	"

那么，那位老子爵呢？

" [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['evɪdəntli] ['grætɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][hoʊsts]

"	Did	not	live	long	!	"	said	the	Frenchman	,	evidently	gratified	by	his	host's
"	做过	不是	居住	长的	!	"	说	这	法国人	,	显然	满意	经过	他的	主持人

['kɒmplɪmənt] ,

compliment	,
赞扬	,

“没活多久！”法国人说道，显然对主人的赞扬感到高兴。

[waɪl] ['liːənˌkɔːrt] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn] [greɪv] [dɪs'pleʒə(r)] .

while	Liancourt	threw	himself	back	in	his	chair	in	grave	displeasure	.
尽管	利安库尔	扔	他自己	后退	在	他的	椅子	在	严重	不满	.

而利安库尔则极度不满地向后仰倒在椅子上。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [j'iəz] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

"	The	young	man	remained	some	years	in	India	,	and	when	he	returned	to
"	这	年轻的	男人	剩余	一些	年	在	印度	,	和	什么时候	他	返回	到

['pærɪs] , ['aʊə(r)] [frend] [hɪə(r)] ,

Paris	,	our	friend	here	,
巴黎	,	我们的	朋友	这里	,

“这位年轻人留在印度几年后，当他回到巴黎时，我们这位朋友……”

[mə'sjɜː] [diː] ['liːənˌkɔːrt] ([ðen] [ɪn]['feɪvə(r)] [wɪð] [tʃɑːlz] [eks] .) , [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] -

Monsieur	de	Liancourt	(	then	in	favour	with	Charles	X	.	)	,	and	Madame	de	Merville's
先生	德	利安库尔	(	然后	在	偏爱	和	查尔斯	X	.	)	,	和	夫人	德	-

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tʊk] [hɪm] [ʌp] .

relations	took	him	up	.
关系	采取	他	向上	.

利安库尔先生（当时深受查理十世的赏识）和梅维尔夫人的亲戚们收留了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['fɒrən] ['sɜːvɪs] ,

He	had	already	acquired	a	reputation	in	this	foreign	service	,
他	有	已经	获得	一个	名声	在	这	外国的	服务	,

他已经在外交部门建立了一定的声誉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz]

and	he	obtained	a	place	at	the	court	,	and	a	commission	in	the	king's
和	他	获得	一个	地方	在	这	法庭	,	和	一个	委员会	在	这	国王的

[gɑːdz] .

guards	.
守卫	.

于是他在朝廷中获得了一个职位，并被任命为国王卫队的一员。

[aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)] ,

I	allow	that	he	would	certainly	have	made	a	career	,
我	允许	那	他	会	当然	有	制成	一个	职业	,

我承认他肯定能成就一番事业。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [deɪz] .

had	it	not	been	for	the	Three	Days	.
有	它	不是	到过	为了	这	三	天	.

如果不是因为那三天的话。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] [hɪm][ɪn] ['lʌndən] , [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [æn; ən]['eksaɪl] ! "

As	it	is	,	you	see	him	in	London	,	like	the	rest	of	us	,	an	exile	!	"
作为	它	是	,	你	看	他	在	伦敦	,	喜欢	这	休息	的	我们	,	一个	流亡	!	"

现在，你看，他跟我们其他人一样，流亡在伦敦！

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [suːz] . "

"	And	I	suppose	,	without	a	sous	.	"
"	和	我	认为	,	没有	一个	深	.	"

“我想，应该没有姓氏吧。”

" [nəʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [seɪvd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɔːg'mentɪd] , [ɪn] ['ɪndiə] ,

"	No	,	I	believe	that	he	had	still	saved	,	and	even	augmented	,	in	India	,
"	不	,	我	相信	那	他	有	仍然	已保存	,	和	甚至	增强	,	在	印度	,

“不，我相信他仍然在印度存下了钱，甚至还增加了存款。”

[ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['mædəm] [diː] - [bɪ'kwest] . "

the	portion	he	allotted	to	himself	from	Madame	de	Merville's	bequest	.	"
这	部分	他	分配	到	他自己	从	夫人	德	-	遗赠	.	"

他从德·梅维尔夫人的遗赠中给自己分配了那份遗产。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][doʊnt] [pleɪ] [wɪst] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ["lɪlbɜːrn] .

"	And	if	he	don't	play	whist	,	he	ought	to	play	it	,	"	said	Lilburne	.
"	和	如果	他	不	玩	惠斯特	,	他	应该	到	玩	它	,	"	说	利尔伯恩	.

“如果他不会玩惠斯特牌，那他应该去玩玩，”利尔伯恩说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [raʊzd] [maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] ; [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,

"	You	have	roused	my	curiosity	;	I	hope	you	will	let	me	make	his	acquaintance	,
"	你	有	唤醒	我的	好奇心	;	我	希望	你	将要	让	我	制作	他的	熟人	,

[məˈsjɜː] [diː] ["liːənˌkɔːrt] .

Monsieur	de	Liancourt	.
先生	德	利安库尔	.

“你引起了我的好奇心；我希望你能让我认识一下利昂库尔先生。”

[ai][ˌeɪ ˈem][nəʊ][ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [prəˈpəʊz] [ðɪs] [təʊst] ,

I	am	no	politician	,	but	allow	me	to	propose	this	toast	,
我	是	不	政治家	,	但	允许	我	到	提出	这	吐司	,

我并非政治家，但请允许我提议敬酒。

- [səkˈses] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][plæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə]["eksɪkjuːt]

-	Success	to	those	who	have	the	wit	to	plan	,	and	the	strength	to	execute
-	成功	到	那些	WHO	有	这	有	到	计划	,	和	这	力量	到	执行

. -

: -

. -

“成功属于那些有智慧制定计划，又有实力执行计划的人。”

[ɪn] ["ʌðə(r)] [wɜːdz] , - [ðə; ði] [raɪt] [dɪˈvaɪn] ! -

In	other	words	,	-	the	Right	Divine	!	-
在	其他	字	,	-	这	正确的	神圣的	!	-

换句话说，“正统神性！”

" [suːn] ["ɑːftəwədz] [ðə; ði] [gests] [rɪˈtaɪəd] .

"	Soon	afterwards	the	guests	retired	.
"	很快	然后	这	客人	退休	.

随后客人们便陆续回房休息了。

["tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [rɒz] .

"	Ros	.
"	罗斯	.

“Ros.

["hæpɪli] , [hiːz] [ðə; ði] ["sekənd] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] . " — ["hæmlət] .

Happily	,	he's	the	second	time	come	to	them	.	"	—	Hamlet	.
快乐地	,	他是	这	第二	时间	来	到	他们	.	"	—	村庄	.

令人欣慰的是，这是他第二次来到这里。——哈姆雷特

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ["iːvnɪŋ] ["ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [rɪˈkɔːdɪd] [ɪn]["aʊə(r)][lɑːst]

It	was	the	evening	after	that	in	which	the	conversations	recorded	in	our	last
它	曾是	这	晚上	后	那	在	哪个	这	对话	记录	在	我们的	最后的

["tʃæptə(r)][wɜː(r); wə(r)][held] ;

chapter	were	held	;
章	是	握住	;

上一章中记录的对话就是在那之后的那个晚上进行的；

— ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv][eɪtʃ] — — — . [ðə; ði] [dɪ'zɜːʃn] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɒv; əv]

—	evening	in	the	quiet	suburb	of	H	—	—	—	.	The	desertion	and	silence	of
—	晚上	在	这	安静的	市郊	的	H	—	—	—	.	这	逃兵	和	沉默	的

[ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ɪn][sep'tembə(r)][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ɪts] ['neɪbərɪŋ] ['hæmlɪts] ;

the	metropolis	in	September	had	extended	to	its	neighbouring	hamlets	;
这	都会	在	九月	有	扩展	到	它是	邻接	村庄	;

——傍晚时分，在宁静的H——郊区。九月的大都市的荒凉和寂静已经蔓延到了邻近的村庄；

— [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [siːmd] [mɔː(r)] [stɪl] ;

—	a	village	in	the	heart	of	the	country	could	scarcely	have	seemed	more	still	;
—	一个	村庄	在	这	心	的	这	国家	可以	几乎	有	似乎	更多的	仍然	;

——这个位于国家中心地带的村庄，几乎不可能更安静了；

[ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] , ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] [ɔːl'redi] [kləʊzd] ,

the	lamps	were	lighted	,	many	of	the	shops	already	closed	,
这	灯	是	照明	,	许多	的	这	商店	已经	关闭	,

路灯亮着，许多商店已经关门了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊbə(r)] ['kʌplz] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ['spɪnstə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] , [hɪə(r)]

a	few	of	the	sober	couples	and	retired	spinsters	of	the	place	might	,	here
一个	很少	的	这	清醒	情侣	和	退休	老处女	的	这	地方	可能	,	这里

[ænd; ənd][ðeə(r)] ,

and	there	,
和	那里	,

当地一些比较清醒的夫妇和退休老处女可能会偶尔这样做。

[biː; bi] [siːn] ['sləʊli] ['wɒndərɪŋ] ['həʊmwəd] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] : [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [dɒgz] ,

be	seen	slowly	wandering	homeward	after	their	evening	walk	:	two	or	three	dogs	,
是	已见	缓慢地	漫游	回家	后	他们的	晚上	走	:	二	或者	三	狗	,

傍晚散步后，可以看到两三只狗慢悠悠地往家走去。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] ['plækɑːd, -əd][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

in	spite	of	the	prohibitions	of	the	magistrates	placarded	on	the	walls	,
在	尽管如此	的	这	禁令	的	这	地方法官	标语牌	在	这	墙壁	,

尽管墙上张贴着地方官员的禁令，

— ([ˌmænɪ'festəʊ] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [wɪð] [deθ] [ðə; ði][dɒgz] , [ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

—	(	manifestoes	which	threatened	with	death	the	dogs	,	and	predicted	more	than
—	(	宣言	哪个	威胁	和	死亡	这	狗	,	和	预测	更多的	比

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mædnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

ordinary	madness	to	the	public	,
普通的	疯狂	到	这	民众	,

——（宣言威胁要杀死狗，并预言公众将面临远超寻常的疯狂，

) — [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] , [dɪ'stɜːbd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði]

)	—	were	playing	in	the	main	road	,	disturbed	from	time	to	time	as	the
)	—	是	玩耍	在	这	主要的	路	,	不安	从	时间	到	时间	作为	这

[sləʊ] [kəʊtʃ] ,

slow	coach	,
慢的	教练	,

）——他们在主路上玩耍，不时被慢吞吞的马车打扰，

['plaɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbɜːb] , [krɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)] ,

plying	between	the	city	and	the	suburb	,	crawled	along	the	thoroughfare	,
合奏	之间	这	城市	和	这	市郊	,	爬行	沿着	这	通道	,

往返于市区和郊区之间，沿着主干道缓慢行驶。

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [brɪsk] [meɪlz] [wɜːl] ['ræpɪdli] [baɪ] ,

or	as	the	brisk	mails	whirled	rapidly	by	,
或者	作为	这	轻快	邮件	旋转	快速	经过	,

或者像那些快速飞驰而过的邮件一样，

[ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['klaʊdi] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] ['laɪvli] [hɔːn] .

announced	by	the	cloudy	dust	and	the	guard's	lively	horn	.
宣布	经过	这	多云	灰尘	和	这	警卫的	热闹	喇叭	.

尘土飞扬，卫兵的号角声响起。

['grædʒuəli] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][laɪf] [siːst] — [ðə; ði] ['sɔːntərərz] [dɪsə'pɪəd] , [ðə; ði] [meɪlz] [hæd; həd] [pɑːst] ,

Gradually	even	these	evidences	of	life	ceased	—	the	saunterers	disappeared	,	the	mails	had	passed	,
逐步地	甚至	这些	证据	的	生活	停止	—	这	漫步者	消失	,	这	邮件	有	通过了	,

渐渐地，就连这些生命迹象也消失了——闲逛的人不见了，邮件也停止了投递。

[ðə; ði][dɒgz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['stelθi] [pəˌræmbju'leɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːlaɪn] [sək'sesər] " [huː] [lʌv] [ðə; ði] [muːn] .

the	dogs	gave	place	to	the	later	and	more	stealthy	perambulations	of	their	feline	successors	"	who	love	the	moon	.
这	狗	给予	地方	到	这	之后	和	更多的	隐秘的	步行	的	他们的	猫科动物	继承人	"	WHO	爱	这	月亮	.

狗让位于后来更加隐秘的猫科动物的游荡，它们"热爱月亮"。

" [æt; ət] [ʌn'friːkwənt] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ʃɒps] — [ðə; ði] ['lɪnɪn] - ['dreɪpəz] - , [ðə; ði] [kemɪsts] - ,

"	At	unfrequent	intervals	,	the	more	important	shops	—	the	linen	-	drapers	'	,	the	chemists	'	,
"	在	不频繁	间隔	,	这	更多的	重要的	商店	—	这	亚麻布	-	窗帘	-	,	这	化学家	-	,

"不时地，一些比较重要的商店——亚麻布料店、药店……"

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɪn] - ['pæləs] — [stɪl] [pɔː] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [rəʊd][ðeə(r)] [striːmz] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm] ['wɪndəʊz] [jet] [ʌn'kləʊzd] :

and	the	gin	-	palace	—	still	poured	out	across	the	shadowy	road	their	streams	of	light	from	windows	yet	unclosed	:
和	这	杜松子酒	-	宫殿	—	仍然	倾倒	出去	穿过	这	阴暗的	路	他们的	溪流	的	光	从	视窗	然而	未关闭	:

还有那家酒馆——窗户还没关上，灯光依然倾泻在昏暗的道路上：

[bʌt; bət] [wɪð] [ðiːz] [ɪk'sepʃnz] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [stʊd] [stɪl] .

but	with	these	exceptions	,	the	business	of	the	place	stood	still	.
但	和	这些	例外情况	,	这	商业	的	这	地方	站立	仍然	.

但除了这些例外情况外，这个地方的生意基本停滞了。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [haʊs] ([ʃɒp] , [tuː; tə] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ,

At	this	time	there	emerged	from	a	milliner's	house	(	shop	,	to	outward	appearance	,	it	was	not	,
在	这	时间	那里	出现	从	一个	制帽商	房子	(	店铺	,	到	向外	外貌	,	它	曾是	不是	,

这时，从一家女帽店（从外表上看，它并不是一家女帽店）里走了出来，

[i'vɪns] [ɪts][dʒen'tɪləti][ænd; ənd][ɪts] [dɪ'griː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'lɑːkrəsi] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['klæsɪk(ə)l][niˈɒlədʒɪzəm] ,

evincing	its	gentility	and	its	degree	above	the	Capelocracy	,	to	use	a	certain	classical	neologism	,
表现出	它是	绅士风度	和	它是	程度	多于	这	资本统治	,	到	使用	一个	肯定	古典	新词	,

用某个古典新词来说，这展现了它的高贵气质和它凌驾于贵族阶层之上的地位。

[baɪ][ə; eɪ] [brɑːs] [pleɪt] [ɒn][æn; ən] [əʊk] [dɔː(r)] , [weər'ɒn] [wɒz; wəz]['greɪv(ə)n] , " [mɪs] ['sempə(r)] , ['mɪlɪnə(r)]

by	a	brass	plate	on	an	oak	door	,	whereon	was	graven	,	"	Miss	Semper	,	Milliner
经过	一个	黄铜	盘子	在	一个	橡木	门	,	其中	曾是	雕刻	,	"	错过	永远	,	女帽商

[ænd; ənd] ['dresmeɪkə(r)] ,

and	Dressmaker	,
和	裁缝	,

橡木门上的黄铜牌匾旁，刻着："森珀小姐，女帽商和服装设计师

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第4卷(Night and Morning, Volume 4)
第3/6页

[frɒm; frəm] ['mædəm] ['deviː] , ") — [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ai] [seɪ] ,
from **Madame** **Devy** **,** **"** **)** **—** **at** **this** **time** **,** **I** **say** **,**
从 夫人 德维 , ") — 在 这 时间 , 我 说 ,

来自德维夫人，”）——此时，我说，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [ðeə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and **from** **this** **house** **there** **emerged** **the** **light** **and** **graceful** **form** **of** **a**
和 从 这 房子 那里 出现 这 光 和 优美 形式 的 一个
[jʌŋ] ['fiːmeɪl] .
young **female** **.**
年轻的 女性 .

从这所房子里走出了一位年轻女性轻盈优雅的身影。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] ,
She **held** **in** **her** **left** **hand** **a** **little** **basket** **,**
她 握住 在 她 左边 手 一个 小的 篮子 ,

她左手拿着一个小篮子，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [dʒʌst]
of **the** **contents** **of** **which** **(** **for** **it** **was** **empty** **)** **she** **had** **apparently** **just**
的 这 内容 的 哪个 (为了 它 曾是 空的) 她 有 显然 只是
[dɪ'spəʊzd] ; [ænd; ənd] ,
disposed **;** **and** **,**
处置 ; 和 ,

她显然刚刚处理掉了盒子里的东西（因为盒子是空的）；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] ,
as **she** **stepped** **across** **the** **road** **,**
作为 她 步 穿过 这 路 ,

她跨过马路时，

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [bluːm] [ɒv; əv] [juːθ] ,
the **lamplight** **fell** **on** **a** **face** **in** **the** **first** **bloom** **of** **youth** **,**
这 灯光 跌倒 在 一个 脸 在 这 第一的 盛开 的 青年 ,

灯光洒在一张正值青春年华的脸上。

[ænd; ənd] [kˈæɹɪktəɹˌaɪzd] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd]['kændə(r)] .
and **characterised** **by** **an** **expression** **of** **childlike** **innocence** **and** **candour** **.**
和 具有特征 经过 一个 表达 的 孩子气 无辜 和 坦率 .

并表现出孩童般的天真和坦率。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] ['regjələli] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['lʌvli] ,
It **was** **a** **face** **regularly** **and** **exquisitely** **lovely** **,**
它 曾是 一个 脸 经常 和 精美绝伦 迷人的 ,

那是一张总是那么美丽动人的脸庞。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['æspekt] [ðæt] ['sæd(ə)nd] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [njuː] [nɒt] [waɪ] ,
yet **something** **there** **was** **in** **the** **aspect** **that** **saddened** **you** **;** **you** **knew** **not** **why** **,**
然而 某物 那里 曾是 在 这 方面 那 悲伤 你 ; 你 知道 不是 为什么 ,

然而，这件事的某些方面却让你感到悲伤；你不知道为什么。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][sæd][ɪt'self] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði][lɪps] [smaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz]

for	it	was	not	sad	itself	;	on	the	contrary	,	the	lips	smiled	and	the	eyes
为了	它	曾是	不是	伤心	本身	;	在	这	相反	,	这	嘴唇	微笑	和	这	眼睛

['spɑːkl] .

sparkled	.
闪闪发光	.

因为它本身并不悲伤；相反，它的嘴唇在微笑，眼睛在发光。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [glaidid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] , [kwɪk] [step] , [ə; eɪ][mæn] ,

As	she	now	glided	along	the	shadowy	street	with	a	light	,	quick	step	,	a	man	,
作为	她	现在	滑翔	沿着	这	阴暗的	街道	和	一个	光	,	快的	步	,	一个	男人	,

她轻快地迈着轻盈的步伐沿着昏暗的街道滑行，这时，一个男人

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv][æn; ən] [ə'tɜrniz] [haʊs] ,

who	had	hitherto	been	concealed	by	the	portico	of	an	attorney's	house	,
WHO	有	迄今为止	到过	暗	经过	这	门廊	的	一个	律师	房子	,

[əd'vɑːnst] ['stelθɪli] ,

advanced	stealthily	,
先进的	悄悄地	,

此前一直躲在律师住宅门廊后的人，悄悄地向前走去。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

and	followed	her	at	a	little	distance	.
和	随后	她	在	一个	小的	距离	.

然后与她保持了一段距离。

[ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɒgɪd] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['fɪələs] [ɒv; əv][ɔːl]['deɪndʒə(r)] , [ðə; ði]

Unconscious	that	she	was	dogged	,	and	seemingly	fearless	of	all	danger	,	the
无意识	那	她	曾是	顽强	,	和	似乎	无畏	的	全部	危险	,	这

[gɜːl] [went] ['laɪtli] [ɒn] ,

girl	went	lightly	on	,
女孩	去	轻轻	在	,

女孩浑然不觉自己意志坚定，似乎也无所畏惧，继续轻松地前行。

['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] ['pleɪfəli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd] [tʃɔːnt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]

swinging	her	basket	playfully	to	and	fro	,	and	chaunting	,	in	a	low
摇摆	她	篮子	嬉戏地	到	和	弗	,	和	萦绕不去	,	在	一个	低的

[bʌt; bət]['mjuːzɪk(ə)l] [təʊn] ,

but	musical	tone	,
但	音乐	语气	,

她俏皮地来回晃动着篮子，用低沉而悦耳的嗓音哼唱着歌谣。

[sʌm; səm]['vɜːrsəz] [ðæt] [siːmd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] [eɪdʒ]

some	verses	that	seemed	rather	to	belong	to	the	nursery	than	to	that	age
一些	诗句	那	似乎	相当	到	属于	到	这	苗圃	比	到	那	年龄

[wɪtʃ] [ðə; ði][feə(r)] ['sɪŋə(r)] [hæd; həd] [ə'teɪnd] .

which	the	fair	singer	had	attained	.
哪个	这	公平的	歌手	有	已达到	.

有些诗句似乎更像是属于孩童时代的，而不是属于这位美丽歌手已经达到的年龄。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [fɔːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [leɪn] ,

As	she	came	to	an	angle	which	the	main	street	formed	with	a	lane	,
作为	她	来了	到	一个	角度	哪个	这	主要的	街道	形成	和	一个	车道	,

当她走到主街与一条小巷交汇的拐角处时，

['nærəʊ] [ænd; ənd] ['pɑːʃəli] ['laɪtɪd] , [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [st'eɪʃənd] [ðeə(r)] , [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət]

narrow	and	partially	lighted	,	a	policeman	,	stationed	there	,	looked	hard	at
狭窄的	和	部分	照明	,	一个	警察	,	驻	那里	,	看起来	难的	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

房间狭窄，光线昏暗，一名驻守在那里的警察紧紧地盯着她。

[ænd; ənd] [ðen] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'spekt] ,

and	then	touched	his	hat	with	an	air	of	respect	,
和	然后	感动	他的	帽子	和	一个	空气	的	尊重	,

然后他恭敬地摸了摸帽子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [siːmd] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

in	which	there	seemed	also	a	little	of	compassion	.
在	哪个	那里	似乎	还	一个	小的	的	同情	.

其中似乎也流露出一丝怜悯之情。

" [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['pɑːsɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] , [geɪ] [təʊn]

"	Good	night	to	you	,	"	said	the	girl	,	passing	him	,	and	with	a	frank	,	gay	tone
"	好的	夜晚	到	你	,	"	说	这	女孩	,	通过	他	,	和	和	一个	坦率	,	同性恋	语气

.

:
.

“晚安，”女孩从他身边走过时说道，语气坦率而欢快。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [ə'tend] [juː; jʊ] [həʊm] , [mɪs] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Shall	I	attend	you	home	,	Miss	?	"	said	the	man	.
"	将	我	出席	你	家	,	错过	?	"	说	这	男人	.

“小姐，我送您回家好吗？”男人问道。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] !

I	am	very	well	!
我	是	非常	出色地	!

我很好!

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð] [æn; ən]['æksent][ænd; ənd] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [sə'praɪz] .

"	answered	the	young	woman	,	with	an	accent	and	look	of	innocent	surprise	.
"	回答	这	年轻的	女士	,	和	一个	口音	和	看	的	清白的	惊喜	.

“年轻女子回答道，带着口音，脸上满是天真惊讶的表情。”

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [geɪnd] [ðə; ði][spɒt]

Just	at	this	time	the	man	,	who	had	hitherto	followed	her	,	gained	the	spot
只是	在	这	时间	这	男人	,	WHO	有	迄今为止	随后	她	,	获得	这	点

,

,
,

就在这时，之前一直尾随她的那个男人抢占了位置。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

and	turned	down	the	lane	.
和	转向	向下	这	车道	.

然后拐进了小路。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [dɑːk] , [mɪs] . "

"	Yes	,	"	replied	the	policeman	;	"	but	it	is	getting	dark	,	Miss	.	"
"	是的	,	"	回复	这	警察	;	"	但	它	是	获得	黑暗的	,	错过	.	"

“是的，”警察回答说，“但是天色渐暗了，小姐。”

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evri] [naɪt] [wen] [ai] [wɔːk] [həʊm] , [ən'les] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [muːn] . — [gʊd] - [baɪ] . —

"	So	it	is	every	night	when	I	walk	home	,	unless	there's	a	moon	.	—	Good	-	bye	.	—
"	所以	它	是	每一个	夜晚	什么时候	我	走	家	,	除非	有	一个	月亮	.	—	好的	-	再见	.	—

[ðə; ði] [muːn] ,

The	moon	,
这	月亮	,

“所以每天晚上我走回家都是这样，除非有月亮。——再见。——月亮，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] ,
" she repeated to herself , as she walked on ,
" 她 重复 到 她自己 , 作为 她 步行 在 ,

她一边走一边自言自语道。

" [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ; " [ænd; ənd]
" I used to be afraid of the moon when I was a little child ; " and
" 我 用过的 到 是 害怕的 的 这 月亮 什么时候 我 曾是 一个 小的 孩子 ; " 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“我小时候很怕月亮;”然后，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃɑːnt] :
after a pause , she murmured , in a low chaunt :
后 一个 暂停 , 她 低声说道 , 在 一个 低的 钱特 :

停顿片刻后，她低声喃喃道:

" - [ðə; ði] [muːn] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [gəʊst] ,
" ' The moon she is a wandering ghost ,
" - 这 月亮 她 是 一个 漫游 鬼 ,

“月亮，她是一个游荡的幽灵，

[ðæt] [wɔːks] [ɪn] ['penəns] ['naɪtli] ;
That walks in penance nightly ;
那 散步 在 忏悔 每晚 ;

他每晚都在忏悔中行走;

[haʊ] [sæd][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðæt] ['wɒndərɪŋ] [muːn] ,
How sad she is , that wandering moon ,
如何 伤心 她 是 , 那 漫游 月亮 ,

那轮游移的月亮，多么悲伤啊。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [səʊ] ['braɪtli] !
For all she shines so brightly !
为了 全部 她 闪耀 所以 明亮地 !

她光芒四射!

" - [ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
" ' I watched her eyes when I was young ,
" - 我 观看 她 眼睛 什么时候 我 曾是 年轻的 ,

“我小时候就观察过她的眼睛，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tɜːnd] [maɪ] [breɪn] ,
Until they turned my brain ,
直到 他们 转向 我的 脑 ,

直到他们改变了我的大脑，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai]['ɒf(ə)n] [wiːp] [tuː; tə] [θɪŋk]
And now I often weep to think
和 现在 我 经常 哭泣 到 思考

现在我常常想到这些就忍不住落泪。

- [twɪl] [nɛə] [biː; bi] [raɪt] [ə'gen] . -
' Twill ne'er be right again . '
- 斜纹布 从未 是 正确的 再次 . -

“他再也不会对了。”

" [æz; əz][ðə; ðɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [daɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] [ɪn] [wɪtʃ]

"	As	the	murmur	of	these	words	died	at	a	distance	down	the	lane	in	which
"	作为	这	低语	的	这些	字	死亡	在	一个	距离	向下	这	车道	在	哪个

[ðə; ðɪ][gɜːl][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

the	girl	had	disappeared	,
这	女孩	有	消失	,

“随着这些低语声沿着女孩消失的小巷远去，渐渐消失不见了。”

[ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] , [huː] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːnfəli] , [ænd; ənd]

the	policeman	,	who	had	paused	to	listen	,	shook	his	head	mournfully	,	and
这	警察	,	WHO	有	暂停	到	听	,	摇晃	他的	头	悲伤地	,	和

[sed] , [waɪl] [hiː; hi] [muːvd] [ɒn] , —

said	,	while	he	moved	on	,	—
说	,	尽管	他	已搬	在	,	—

停下来倾听的警察悲伤地摇了摇头，一边继续往前走一边说道：

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

"	Poor	thing	!
"	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [ə'baʊt] [baɪ] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] [jet] , [huː] [wʊd] [hɑːm]

they	should	not	let	her	always	go	about	by	herself	;	and	yet	,	who	would	harm
他们	应该	不是	让	她	总是	去	关于	经过	她自己	;	和	然而	,	WHO	会	伤害

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

他们不应该总是让她独自一人四处走动；可是，谁又会伤害她呢?

" ['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ][gɜːl] [prə'siːdɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [leɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skɜːtɪd] [baɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət]

"	Meanwhile	the	girl	proceeded	along	the	lane	,	which	was	skirted	by	small	,	but
"	同时	这	女孩	继续	沿着	这	车道	,	哪个	曾是	裙摆	经过	小的	,	但

[nɒt] [miːn] ['haʊzɪz] ,

not	mean	houses	,
不是	意思是	房屋	,

“与此同时，女孩沿着小路继续前行，小路两旁是一些虽小但并不破败的房子。”

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [krɒs] - [staɪl] [ðæt] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [jɑːd] .

till	it	terminated	in	a	cross	-	stile	that	admitted	into	a	church	yard	.
直到	它	终止	在	一个	叉	-	风格	那	承认	进入	一个	教会	院子	.

直到尽头是一个通往教堂墓地的十字形栅栏门。

[hɪə(r)] [hʌŋ] [ðə; ðɪ][lɑːst][læmp][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːθ] ,

Here	hung	the	last	lamp	in	the	path	,
这里	悬挂	这	最后的	灯	在	这	小路	,

这里挂着小路上的最后一盏灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [dɪnt] [stɑːz] [brəʊk] ['peɪlli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [grɑːs] , [ænd; ənd] ['skætəd]

and	a	few	dint	stars	broke	palely	over	the	long	grass	,	and	scattered
和	一个	很少	凹痕	明星	打破	苍白	超过	这	长的	草	,	和	疏散

['greɪvˌstəʊnz] ,

gravestones	,
墓碑	,

几颗斑驳的星星苍白地散落在长长的草丛和散落的墓碑上。

[wɪ'ðaʊt] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ðɪ] [diːp] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [θruː] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

without	piercing	the	deep	shadow	which	the	church	threw	over	a	large	portion	of
没有	冲孔	这	深的	阴影	哪个	这	教会	扔	超过	一个	大的	部分	的

[ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [graʊnd] .

the	sacred	ground	.
这	神圣	地面	.

却丝毫没有穿透教堂在圣地大片区域投下的浓重阴影。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ðə; ði][staɪl] , [ðə; ði][mæn] , [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv][bɪ'fɔ:(r)] ['nəʊtɪst] ,

Just	as	she	passed	the	stile	,	the	man	,	whom	we	have	before	noticed	,
只是	作为	她	通过了	这	风格	,	这	男人	,	谁	我们	有	前	注意到	,

她刚一经过栅栏门，就看到了我们之前注意到的那个男人。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['li:nɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] , [ə'genst] [ðə; ði]

and	who	had	been	leaning	,	as	if	waiting	for	some	one	,	against	the
和	WHO	有	到过	倾斜	,	作为	如果	等待	为了	一些	一	,	反对	这

[peɪlz] , [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

pales	,	approached	,
苍白	,	接近	,

一个倚靠在栅栏上，仿佛在等人的人走了过来。

[ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] , —

and	said	gently	,	—
和	说	轻轻地	,	—

他轻声说道——

" [ɑ:] , [mɪs] !

"	Ah	,	Miss	!
"	啊	,	错过	!

“啊，小姐！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ləʊn] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə'ləʊn] .

it	is	a	lone	place	for	one	so	beautiful	as	you	are	to	be	alone	.
它	是	一个	孤独	地方	为了	一	所以	美丽的	作为	你	是	到	是	独自的	.

对于像你这样美丽的人来说，独自一人待在那里实在太孤单了。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɒn] [fʊt] .

You	ought	never	to	be	on	foot	.
你	应该	绝不	到	是	在	脚	.

你绝对不应该步行。

" [ðə; ði][gɜ:l] [stɒpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'lɑ:m][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , ['ɪntu:]

"	The	girl	stopped	,	and	looked	full	,	but	without	any	alarm	in	her	eyes	,	into
"	这	女孩	停止	,	和	看起来	满的	,	但	没有	任何	警报	在	她	眼睛	,	进入

[ðə; ði][mænz] [feɪs] .

the	man's	face	.
这	男人的	脸	.

“女孩停下脚步，满脸笑容地看着男人的脸，眼神中没有任何惊恐。

" [gəʊ] [ə'weɪ] !

"	Go	away	!
"	去	离开	!

“离开！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - ['pi:vɪʃ] , [hɑ:f] - ['kaɪndli] [təʊn] [ɒv; əv] [kə'mɑ:nd] .

"	she	said	,	with	a	half	-	peevish	,	half	-	kindly	tone	of	command	.
"	她	说	,	和	一个	一半	-	易怒的	,	一半	-	亲切地	语气	的	命令	.

“她用一种半恼怒半和蔼的命令语气说道。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ju:; jʊ] . "

"	I	don't	know	you	.	"
"	我	不	知道	你	.	"

我不认识你。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [bi:n] [sent][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][wʌn] [hu:] [dʌz] [nəʊ] [ju:; jʊ] ,

"	But	I	have	been	sent	to	speak	to	you	by	one	who	does	know	you	,
"	但	我	有	到过	发送	到	说话	到	你	经过	一	WHO	做	知道	你	,

但我受一位认识你们的人的差遣来对你们说话，

[mɪs] — [wʌn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'strækʃn] — [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət]['mɪsɪz] .

Miss	—	one	who	loves	you	to	distraction	—	he	has	seen	you	before	at	Mrs	.
错过	—	一	WHO	爱	你	到	分心	—	他	有	已见	你	前	在	太太	.

['wɛsts] .

West's	.
西部的	.

小姐——一个非常爱你的人——他以前在韦斯特太太家见过你。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] — [juː; jʊ] [ɔːt] , [hiː; hi] [sez] ,

He	is	so	grieved	to	think	you	should	walk	—	you	ought	,	he	says	,
他	是	所以	伤心	到	思考	你	应该	走	—	你	应该	,	他	说道	,

他一想到你应该离开就感到非常难过——他说，你应该离开。

[tuː; tə][hæv; həv] ['evri] ['lʌkʃəri] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

to	have	every	luxury	—	that	he	has	sent	his	carriage	for	you	.
到	有	每一个	奢华	—	那	他	有	发送	他的	运输	为了	你	.

让你享受一切奢华——他已经派马车来接你了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jɑːd] .

It	is	on	the	other	side	of	the	yard	.
它	是	在	这	其他	边	的	这	院子	.

它在院子的另一边。

[duː; də] [kʌm] [naʊ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] , [ðəʊ] ['veri] ['laɪtli] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

Do	come	now	;	"	and	he	laid	his	hand	,	though	very	lightly	,	on	her	arm	.
做	来	现在	;	"	和	他	铺设	他的	手	,	尽管	非常	轻轻	,	在	她	手臂	.

过来吧;"说着，他轻轻地把手放在她的胳膊上。

" [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wɛsts] !

"	At	Mrs	.	West's	!
"	在	太太	.	西部的	!

“在韦斯特太太家！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [ʃəʊd] [fɪə(r)] .

"	she	said	;	and	,	for	the	first	time	,	her	voice	and	look	showed	fear	.
"	她	说	;	和	,	为了	这	第一的	时间	,	她	嗓音	和	看	显示	害怕	.

“她说；而且，她的声音和表情第一次流露出恐惧。

" [gəʊ] [ə'weɪ] [də'rektli] !

"	Go	away	directly	!
"	去	离开	直接地	!

直接走开!

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ! "

How	dare	you	touch	me	!	"
如何	敢	你	触碰	我	!	"

你竟敢碰我!

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

"	But	,	my	dear	Miss	,	you	have	no	idea	how	my	employer	loves	you	,
"	但	,	我的	亲爱的	错过	,	你	有	不	主意	如何	我的	雇主	爱	你	,

“但是，亲爱的小姐，你根本不知道我的雇主有多爱你。”

[ænd; ənd] [haʊ] [rɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] .

and	how	rich	he	is	.
和	如何	富有的	他	是	.

以及他有多么富有。

[siː] , [hiː; hi][hæz; həz][sent][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gəʊld] — ['riːəl][gəʊld] .

See	,	he	has	sent	you	all	this	money	;	it	is	gold	—	real	gold	.
看	,	他	有	发送	你	全部	这	钱	;	它	是	金子	—	真实的	金子	.

你看，他给你寄了这么多钱；这些都是黄金——真金。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [kʌm] .

You	may	have	what	you	like	,	if	you	will	but	come	.
你	可能	有	什么	你	喜欢	,	如果	你	将要	但	来	.

只要你愿意，你就能得到你想要的，但请来吧。

[naʊ] , [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] , [mɪs] .

Now	,	don't	be	silly	,	Miss	.
现在	,	不	是	愚蠢的	,	错过	.

别傻了，小姐。

" [ðə; ði][gɜːl] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] , [pɑːst] [ðə; ði][mæn] ,

"	The	girl	made	no	answer	,	but	,	with	a	sudden	spring	,	passed	the	man	,
"	这	女孩	制成	不	回答	,	但	,	和	一个	突然	春天	,	通过了	这	男人	,

女孩没有回答，而是突然跳了起来，从男人身边走过。

[ænd; ənd][ræn] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

and	ran	lightly	and	rapidly	along	the	path	,
和	跑	轻轻	和	快速	沿着	这	小路	,

他沿着小路轻快地跑着，

[ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['temptə(r)][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] ,

in	an	opposite	direction	from	that	to	which	the	tempter	had	pointed	,
在	一个	对面的	方向	从	那	到	哪个	这	诱惑者	有	尖	,

与诱惑者所指的方向相反，

[wen] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

when	inviting	her	to	the	carriage	.
什么时候	邀请	她	到	这	运输	.

邀请她上马车时。

[ðə; ði][mæn] , [sə'praɪzd] , [bʌt; bət][nɒt] ['bæfld] , [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd]

The	man	,	surprised	,	but	not	baffled	,	reached	her	in	an	instant	,	and
这	男人	,	惊讶	,	但	不是	困惑	,	达到	她	在	一个	立即的	,	和

[kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

caught	hold	of	her	dress	.
捕捉	抓住	的	她	裙子	.

那人虽然感到惊讶，但并不困惑，立刻走到她跟前，一把抓住她的裙子。

" [steɪ] !

"	Stay	!
"	停留	!

“停留！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] — [juː; jʊ][mʌst; məst] !

you	must	come	—	you	must	!
你	必须	来	—	你	必须	!

你必须来——你一定要来！

" [hiː; hi] [sed] , ['θretnɪŋli] ; [ænd; ənd] , ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz][grɑːsp][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] , [hiː; hi] [θruː]

"	he	said	,	threateningly	;	and	,	loosening	his	grasp	on	her	shawl	,	he	threw
"	他	说	,	威胁地	;	和	,	松动	他的	抓牢	在	她	披肩	,	他	扔

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

his	arm	round	her	waist	.
他的	手臂	圆形的	她	腰部	.

“他威胁道；然后松开抓着她披肩的手，搂住了她的腰。”

" [doʊnt] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] , ['pliːdɪŋli] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [səb'djuːd] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)]

"	Don't	!	"	cried	the	girl	,	pleadingly	,	and	apparently	subdued	,	turning	her	fair
"	不	!	"	哭	这	女孩	,	恳求地	,	和	显然	低沉的	,	转弯	她	公平的

, [sɒft] [feɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][pə'sjuːə(r)] ,

,	soft	face	upon	her	pursuer	,
,	柔软的	脸	之上	她	追击者	,

“别这样！”女孩哀求道，显然有些屈服，她转过白皙柔嫩的脸庞，看向追赶她的人。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	clasping	her	hands	.
和	紧握	她	双手	.

她双手紧握。

" [biː; bi]['kwaɪət] !

"	Be	quiet	!
"	是	安静的	!

“安静！

['fæni] [ɪz] ['sɪli] !

Fanny	is	silly	!
舢	是	愚蠢的	!

芬妮真傻！

[nəʊ][wʌn][ɪz]['evə(r)] [ruːd] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['fæni] ! "

No	one	is	ever	rude	to	poor	Fanny	!	"
不	一	是	曾经	粗鲁的	到	贫穷的	舢	!	"

没有人会对可怜的芬妮无礼！

" [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ə'pærəntli] [tʌtʃt] ;

"	And	no	one	will	be	rude	to	you	,	Miss	,	"	said	the	man	,	apparently	touched	;
"	和	不	一	将要	是	粗鲁的	到	你	,	错过	,	"	说	这	男人	,	显然	感动	;

“小姐，没有人会对您无礼的，”那人显然很感动，说道；

" [bʌt; bət][ai][deə(r)][nɒt][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

"	but	I	dare	not	go	without	you	.
"	但	我	敢	不是	去	没有	你	.

但我不敢没有你。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] .

You	don't	know	what	you	refuse	.
你	不	知道	什么	你	拒绝	.

你不知道你拒绝的是什么。

[kʌm] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'temptɪd] ['dʒentli][tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

Come	;	"	and	he	attempted	gently	to	draw	her	back	.
来	;	"	和	他	尝试过	轻轻地	到	画	她	后退	.

过来；”他试图轻轻地把她拉回来。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə]['æŋgə(r)] ,

"	No	,	no	!	"	said	the	girl	,	changing	from	supplication	to	anger	,
"	不	,	不	!	"	说	这	女孩	,	变化	从	恳求	到	愤怒	,

“不，不！”女孩说道，语气从恳求转为愤怒。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] , " [nəʊ] ! [ai] [wɪl] — "

and	raising	her	voice	into	a	loud	shriek	,	"	No	!	I	will	—	"
和	提高	她	嗓音	进入	一个	大声	尖叫	,	"	不	!	我	将要	—	"

她提高嗓门，发出了一声响亮的尖叫：“不！我要——”

" [neɪ] , [ðen] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] ,

"	Nay	,	then	,	"	interrupted	the	man	,	looking	round	anxiously	,	and	,
"	不	,	然后	,	"	中断	这	男人	,	寻找	圆形的	焦虑地	,	和	,

“不，”那人打断道，焦急地环顾四周，然后说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['dekst(ə)rəs] ['muːvmənt] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)]

with	a	quick	and	dexterous	movement	he	threw	a	large	handkerchief	over
和	一个	快的	和	轻巧	移动	他	扔	一个	大的	手帕	超过

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] ,

her	face	,	and	,
她	脸	,	和	,

他动作迅速而灵巧地将一块大手帕扔到她脸上，然后

[æz; əz][hiː; hi][held][ˌaɪ ˈtiː][fɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [wʌn][hænd] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

as	he	held	it	fast	to	her	lips	with	one	hand	,	he	lifted	her	from
作为	他	握住	它	快速地	到	她	嘴唇	和	一	手	,	他	抬起	她	从

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

他一手将她的嘴唇紧紧贴在她的唇上，一手将她抱离地面。

[stɪl] ['vaɪələntli] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [ðə; ði][gɜːl] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ,

Still	violently	struggling	,	the	girl	contrived	to	remove	the	handkerchief	,
仍然	暴力	挣扎	,	这	女孩	人为的	到	消除	这	手帕	,

女孩仍在剧烈挣扎，最终设法扯掉了手帕。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃriːk] [ɒv; əv]['terə(r)] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['vaɪəleɪtɪd] ['sæŋktʃuəri] .

and	once	more	her	shriek	of	terror	rang	through	the	violated	sanctuary	.
和	一次	更多的	她	尖叫	的	恐怖	响铃	通过	这	违反	避难所	.

她那声恐惧的尖叫再次响彻被亵渎的圣殿。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [laʊd] [diːp] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] , " [huː] [kɔːlz] ?

At	that	instant	a	loud	deep	voice	was	heard	,	"	Who	calls	?
在	那	立即的	一个	大声	深的	嗓音	曾是	听到	,	"	WHO	呼叫	?

就在这时，传来一个洪亮低沉的声音："谁在打电话？"

" [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgə(r)] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] , [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ɪt'self] ,

"	And	a	tall	figure	seemed	to	rise	,	as	from	the	grave	itself	,
"	和	一个	高的	数字	似乎	到	上升	,	作为	从	这	严重	本身	,

"一个高大的身影仿佛从坟墓中升起，

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	emerge	from	the	shadow	of	the	church	.
和	出现	从	这	阴影	的	这	教会	.

并走出教会的阴影。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [graɪp][wɒz; wəz][leɪd][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	moment	more	,	and	a	strong	gripe	was	laid	on	the	shoulder	of	the
一个	片刻	更多的	,	和	一个	强的	抱怨	曾是	铺设	在	这	肩膀	的	这

['rævɪʃər] .

ravisher	.
强奸者	.

片刻之后，强暴者的肩膀上被狠狠地按了一下。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	is	this	?
"	什么	是	这	?

这是什么?

[ɒn] [gɑːdz] [graʊnd] , [tuː] !

On	God's	ground	,	too	!
在	神的	地面	,	也	!

也是在上帝的土地上!

[rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)] , [retʃ] !

Release	her	,	wretch	!
发布	她	,	可怜虫	!

放了她，恶棍!

" [ðə; ði][mæn] , [tremblɪŋ] , [hɑːf] [wɪð] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [hɑːf] [wɪð] ['bɒdɪli] [fɪə(r)] , [let][gəʊ][hɪz; ɪz] ['kæptɪv]

"	The	man	,	trembling	,	half	with	superstitious	,	half	with	bodily	fear	,	let	go	his	captive
"	这	男人	,	发抖	,	一半	和	迷信的	,	一半	和	身体上的	害怕	,	让	去	他的	俘虏

,

,

,

"那人浑身颤抖，一半是出于迷信，一半是出于生理上的恐惧，放开了他的俘虏。"

[huː] [fel] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvərə(r)] .

who	fell	at	once	at	the	knees	of	her	deliverer	.
WHO	跌倒	在	一次	在	这	膝盖	的	她	送货员	.

她立刻跪倒在救命恩人的膝前。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem 'iː] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Don't	you	hurt	me	too	,	"	she	said	,	as	the	tears	rolled	down	her	eyes	.
"	不	你	伤害	我	也	,	"	她	说	,	作为	这	眼泪	滚动	向下	她	眼睛	.

“你也别伤害我，”她说着，泪水顺着脸颊滚落下来。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] - [ænd; ənd] [maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [blaɪnd] .

"	I	am	a	good	girl	-	and	my	grandfather's	blind	.
"	我	是	一个	好的	女孩	-	和	我的	祖父的	瞎的	.

“我是一个好女孩——我的祖父是盲人。”

" [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	The	stranger	bent	down	and	raised	her	;
"	这	陌生人	弯曲	向下	和	提高	她	;

陌生人弯下腰，把她抱了起来；

[ðen] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [huːz] [dɑːk] ['faɪə(r)] [ʃɒn] [θruː]

then	looking	round	for	the	assailant	with	an	eye	whose	dark	fire	shone	through
然后	寻找	圆形的	为了	这	袭击者	和	一个	眼睛	谁	黑暗的	火	闪耀	通过

[ðə; ði] [gluːm] ,

the	gloom	,
这	愁云	,

然后他环顾四周寻找袭击者，一只眼睛在昏暗中闪烁着幽幽的光芒。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['kaʊəd] ['stiːlɪŋ] [ɒf] .

he	perceived	the	coward	stealing	off	.
他	感知	这	懦夫	偷窃	离开	.

他察觉到那个懦夫正在偷偷溜走。

[hiː; hi] [dis'dein] [tuː; tə] [pə'sjuː] .

He	disdained	to	pursue	.
他	轻蔑	到	追求	.

他不屑一顾。

" [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	My	poor	child	,	"	said	he	,
"	我的	贫穷的	孩子	,	"	说	他	,

“我可怜的孩子，”他说。

[wɪð] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [strɒŋ] [ə'sjuːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːk] — [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [sʌm; səm]

with	that	voice	which	the	strong	assume	to	the	weak	—	the	man	to	some
和	那	嗓音	哪个	这	强的	认为	到	这	虚弱的	—	这	男人	到	一些

['wuːndɪd] ['ɪnfənt] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['tendə(r)] [suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

wounded	infant	—	the	voice	of	tender	superiority	and	compassion	,
受伤	婴儿	—	这	嗓音	的	投标	优势	和	同情	,

用强者对待弱者——就像男人对待受伤的婴儿那样——那种充满温柔、优越感和同情心的声音，

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [naʊ] .

"	there	is	no	cause	for	fear	now	.
"	那里	是	不	原因	为了	害怕	现在	.

现在无需恐惧。

[biː; bi] [suːðd] .

Be	soothed	.
是	舒缓	.

别担心。

[duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][nɪə(r)] ?

Do	you	live	near	?
做	你	居住	靠近	?

你住在附近吗?

[ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [juː; jʊ] [həʊm] ? "

Shall	I	see	you	home	?	"
将	我	看	你	家	?	"

我送你回家好吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你!

[ðæts] [kaɪnd] .

That's	kind	.
那就是	种类	.

你真好。

[preɪ] [duː; də] !

Pray	do	!
祈祷	做	!

祈祷吧!

" [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfənˌtaɪn] ['kɒnfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	And	,	with	an	infantine	confidence	she	took	his	hand	,
"	和	,	和	一个	婴儿	信心	她	采取	他的	手	,

“然后，她像个孩子一样自信地握住了他的手，

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [dʌz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp]['pɜːs(ə)n] ; — [səʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [tə'geðə(r)] .

as	a	child	does	that	of	a	grown	-	up	person	;	—	so	they	walked	on	together	.
作为	一个	孩子	做	那	的	一个	生长	-	向上	人	;	—	所以	他们	步行	在	一起	.

像孩子做大人一样；——于是他们一起走了。

" [ænd; ənd] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [mæn] ?

"	And	,	"	said	the	stranger	,	"	do	you	know	that	man	?
"	和	,	"	说	这	陌生人	,	"	做	你	知道	那	男人	?

“那么，”陌生人说，“你认识这个人吗？”

[hæz; həz][hiː; hi] [ɪn'sʌlt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ? "

Has	he	insulted	you	before	?	"
有	他	受辱	你	前	?	"

他以前侮辱过你吗?

" [nəʊ] — [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm] : [ˌsiː 'iː][ˌem 'iː] [feɪt] [mæl] !

"	No	—	don't	talk	of	him	:	ce	me	fait	mal	!
"	不	—	不	讲话	的	他	:	ce	我	事实	马尔	!

“不——别提他：ce me fait mal！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	And	she	put	her	hand	to	her	forehead	.
"	和	她	放	她	手	到	她	前额	.

她用手捂住额头。

[ðə; ði] [frentʃ] [wɒz; wəz]['spəʊkən] [wɪð] [səʊ] [frentʃ] [æn; ən]['æksent] , [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

The	French	was	spoken	with	so	French	an	accent	,	that	,	in	some	curiosity	,
这	法语	曾是	说	和	所以	法语	一个	口音	,	那	,	在	一些	好奇心	,

法语口音非常地道，以至于，出于某种好奇，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [dres] .

the	stranger	cast	his	eye	over	her	plain	dress	.
这	陌生人	投掷	他的	眼睛	超过	她	清楚的	裙子	.

陌生人的目光扫过她朴素的裙子。

" [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] [wel] . "
" You speak French well . "
" 你 说话 法语 出色地 . "

“你的法语说得很好。”

" [duː; də][ai] ?
" Do I ?
" 做 我 ?

是吗?

[ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] — [ai]['əʊnli] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] .
I wish I knew more words — I only recollect a few .
我 希望 我 知道 更多的 字 — 我 仅有的 追忆 一个 很少 .

我希望自己能记住更多词语——我只记得几个。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [ɔː(r)] ['veri] [sæd] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .
When I am very happy or very sad they come into my head .
什么时候 我 是 非常 快乐的 或者 非常 伤心 他们 来 进入 我的 头 .

当我非常开心或非常难过时，它们就会浮现在我的脑海里。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [naʊ] .
But I am happy now .
但 我 是 快乐的 现在 .

但我现在很开心。

[ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] — [ai] [laɪk] [juː; jʊ] — [əʊ] !
I like your voice — I like you — Oh !
我 喜欢 你的 嗓音 — 我 喜欢 你 — 哦 !

我喜欢你的声音——我喜欢你——哦!

[ai][hæv; həv] [drɒpt] [maɪ] ['bɑːskɪt] ! "
I have dropped my basket ! "
我 有 掉落 我的 篮子 ! "

我的购物篮掉地上了!

" [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [bai] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ? "
" Shall I go back for it , or shall I buy you another ? "
" 将 我 去 后退 为了 它 , 或者 将 我 买 你 其他 ? "

“我回去拿，还是再给你买一个？”

" [ə'nʌðə(r)] ! — [əʊ] , [nəʊ] ! [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Another ! — Oh , no ! come back for it .
" 其他 ! — 哦 , 不 ! 来 后退 为了 它 .

“又来一个！——哦，不！回来拿吧。”

[haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! — [ɑː] !
How kind you are ! — Ah !
如何 种类 你 是 ! — 啊 !

你真是太好了！——啊!

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
I see it !
我 看 它 !

我看到了!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" and she broke away and ran forward to pick it up .
" 和 她 打破 离开 和 跑 向前 到 挑选 它 向上 .

“然后她挣脱开来，跑上前去捡了起来。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] - [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
When she had recovered it , she laughed - she spoke to it — she kissed it .
什么时候 她 有 恢复 它 , 她 笑了 - 她 辐 到 它 — 她 亲吻 它 .

当她找回它时，她笑了——她对着它说话——她亲吻了它。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] :

Her	companion	smiled	as	he	said	:
她	伴侣	微笑	作为	他	说	:

她的同伴笑着说:

" [sʌm; səm] ['swiːthɑːt] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðæt] ['bɑːskɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kɒmən]

"	Some	sweetheart	has	given	you	that	basket	—	it	seems	but	a	common
"	一些	亲爱的	有	给定	你	那	篮子	—	它	似乎	但	一个	常见的

['bɑːskɪt] [tuː] . "

basket	too	.	"
篮子	也	.	"

“某个心上人送了你这个篮子——看起来也只是个很普通的篮子而已。”

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [əʊ] , ['evə(r)] [sɪns] — [sɪns] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] !

"	I	have	had	it	—	oh	,	ever	since	—	since	—	I	don't	know	how	long	!
"	我	有	有	它	—	哦	,	曾经	自从	—	自从	—	我	不	知道	如何	长的	!

“我一直都有——哦，自从——自从——我不知道多久了！”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [frɑːns] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [tɒɪz] .

It	came	with	me	from	France	—	it	was	full	of	little	toys	.
它	来了	和	我	从	法国	—	它	曾是	满的	的	小的	玩具	.

它和我从法国一起带来的——里面装满了小玩具。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] ! "

They	are	gone	—	I	am	so	sorry	!	"
他们	是	已消失	—	我	是	所以	对不起	!	"

他们走了——我太难过了!

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	How	old	are	you	?	"
"	如何	老的	是	你	?	"

“你今年多大？ ”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [maɪ] ['prɪti] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [diːp] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [vɔɪs] ,

"	My	pretty	one	,	"	said	the	stranger	,	with	deep	pity	in	his	rich	voice	,
"	我的	漂亮的	一	,	"	说	这	陌生人	,	和	深的	遗憾	在	他的	富有的	嗓音	,

“我的漂亮姑娘，”陌生人用他那浑厚的声音，带着深深的怜悯说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [ə'ləʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] . "

"	your	mother	should	not	let	you	go	out	alone	at	this	hour	.	"
"	你的	母亲	应该	不是	让	你	去	出去	独自的	在	这	小时	.	"

你妈妈不应该让你在这个时间独自外出。

" ['mʌðə(r)] ! — ['mʌðə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːl] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

"	Mother	!	—	mother	!	"	repeated	the	girl	,	in	a	tone	of	surprise	.
"	母亲	!	—	母亲	!	"	重复	这	女孩	,	在	一个	语气	的	惊喜	.

“妈妈！——妈妈！”女孩惊讶地重复道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['mʌðə(r)] ? "

"	Have	you	no	mother	?	"
"	有	你	不	母亲	?	"

你没有母亲吗?

" [nəʊ] ! [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [wʌns] .

"	No	!	I	had	a	father	once	.
"	不	!	我	有	一个	父亲	一次	.

“不！我曾经有过父亲。”

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] , [ðeɪ] [seɪ] .

But	he	died	,	they	say	.
但	他	死亡	,	他们	说	.

但他们说他已经去世了。

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm][daɪ] .

I	did	not	see	him	die	.
我	做过	不是	看	他	死	.

我没有亲眼看到他死去。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [kraɪ] [wen] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] !

I	sometimes	cry	when	I	think	that	I	shall	never	,	never	see	him	again	!
我	有时	哭	什么时候	我	思考	那	我	将	绝不	,	绝不	看	他	再次	!

有时想到我再也见不到他了，我就会哭!

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['æksent][frɒm; frəm] ['meləŋkəli] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][dʒɔɪ] ,

But	,	"	she	said	,	changing	her	accent	from	melancholy	almost	to	joy	,
但	,	"	她	说	,	变化	她	口音	从	忧郁	几乎	到	喜悦	,

但是，"她说，语气从忧郁转为喜悦，"

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪv] [hɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːrlz] ['fɑːðəz] — [ə; eɪ] [faɪn] [stəʊn] [ə'pɒn]

"	he	is	to	have	a	grave	here	like	the	other	girl's	fathers	—	a	fine	stone	upon
"	他	是	到	有	一个	严重	这里	喜欢	这	其他	女孩们	父亲们	—	一个	美好的	石头	之上

[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [maɪ] ['mʌni] ! "

it	—	and	all	to	be	done	with	my	money	!	"
它	—	和	全部	到	是	完毕	和	我的	钱	!	"

"他要像其他女孩的父亲一样，在这里拥有一座坟墓——上面要有一块漂亮的墓碑——这一切都要用我的钱来做！"

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [maɪ][tʃaɪld] ? "

"	Your	money	,	my	child	?	"
"	你的	钱	,	我的	孩子	?	"

"孩子，你的钱？"

" [jes] ; [ðə; ði] ['mʌni] [ai] [meɪk] .

"	Yes	;	the	money	I	make	.
"	是的	;	这	钱	我	制作	.

"是的，我挣的钱。"

[ai] [sel] [maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ;

I	sell	my	work	and	take	the	money	to	my	grandfather	;
我	卖	我的	工作	和	拿	这	钱	到	我的	祖父	;

我卖掉我的作品，然后把钱带给我的祖父；

[bʌt; bət][ai] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['evri] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['greɪvstəʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] . "

but	I	lay	by	a	little	every	week	for	a	gravestone	for	my	father	.	"
但	我	躺	经过	一个	小的	每一个	星期	为了	一个	墓碑	为了	我的	父亲	.	"

但我每周都会攒一点钱，为我父亲买一块墓碑。

" [wɪl] [ðə; ði] ['greɪvstəʊn] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ðæt] ['tʃɜːtʃjɑːd] ?

"	Will	the	gravestone	be	placed	in	that	churchyard	?
"	将要	这	墓碑	是	放置	在	那	墓地	?

"墓碑会安放在那个教堂墓地里吗？"

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [leɪn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	They	were	now	in	another	lane	;	and	,	as	he	spoke	,	the	stranger	checked	her	,
"	他们	是	现在	在	其他	车道	;	和	,	作为	他	辐	,	这	陌生人	已检查	她	,

他们现在换了条车道；就在他说话的时候，陌生人拦住了她。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪz]

and	bending	down	to	look	into	her	face	,	he	murmured	to	himself	,	"	Is
和	弯曲	向下	到	看	进入	她	脸	,	他	低声说道	到	他自己	,	"	是

[ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

it	possible	?
它	可能的	?

他弯下腰看着她的脸，喃喃自语道："这可能吗？"

— [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ! "

—	it	must	be	—	it	must	!	"
—	它	必须	是	—	它	必须	!	"

一定是这样——一定是这样！

" [jes] ! [aɪ] [lʌv] [ðæt] ['tʃɜːtʃjɑːd] — [maɪ] ['brʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] ['flaʊəz] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd]

"	Yes	!	I	love	that	churchyard	—	my	brother	told	me	to	put	flowers	there	;	and
"	是的	!	我	爱	那	墓地	—	我的	兄弟	讲述	我	到	放	花朵	那里	;	和

['grænfɑːðə(r)]

grandfather
祖父

"是的！我喜欢那个教堂墓地——我哥哥让我去那里放花；还有祖父

[ænd; ənd][aɪ][sɪt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	I	sit	there	in	the	summer	,	without	speaking	.
和	我	坐	那里	在	这	夏天	,	没有	请讲	.

夏天，我静静地坐在那里，一言不发。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][tɔːk] [mʌtʃ] , [aɪ] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] ['betə(r)] : —

But	I	don't	talk	much	,	I	like	singing	better	:	—
但	我	不	讲话	很多	,	我	喜欢	歌唱	更好的	:	—

但我不太爱说话，我更喜欢唱歌：——

" - [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] [ɑː(r); ə(r)]

"	'	All	things	that	good	and	harmless	are
"	-	全部	事物	那	好的	和	无害	是

所有那些美好无害的事物

[ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [sɪŋ]

Are	taught	,	they	say	,	to	sing
是	教授	,	他们	说	,	到	唱歌

他们说，他们被教导要唱歌。

[ðə; ði] ['meɪdn] ['restɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

The	maiden	resting	at	her	work	,
这	少女	休息	在	她	工作	,

正在工作中休息的少女

[ðə; ði][bɜːd][ə'pɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ;

The	bird	upon	the	wing	;
这	鸟	之上	这	翼	;

展翅飞翔的鸟儿；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][æt; ət] [tʃɜːtʃ] , [ɪn] [preə(r)] ;

The	little	ones	at	church	,	in	prayer	;
这	小的	一个	在	教会	,	在	祷告	;

教堂里的孩子们在祈祷；

[ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn][ðə; ði][skaɪ]

The	angels	in	the	sky
这	天使	在	这	天空

天空中的天使

[ðə; ði]['eɪndʒəls] [les] [wen] ['beib] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn]

The	angels	less	when	babes	are	born
这	天使	较少的	什么时候	宝贝们	是	出生

婴儿出生时，天使们会减少一些。

[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði][eɪdʒd][daɪ] . -

Than	when	the	aged	die	.	'
比	什么时候	这	老年人	死	.	-

比老年人去世时还要晚。

" [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪt(ə)nt]['mɒrəl] , [dɑːk] [ɔː(r)] ['tʃɪərɪŋ] ,

"	And	unconscious	of	the	latent	moral	,	dark	or	cheering	,
"	和	无意识	的	这	潜	道德	,	黑暗的	或者	欢呼	,

“并且没有意识到潜在的道德、黑暗或令人振奋的含义，

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [kautʃ] [ɪn][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ]

according	as	we	estimate	the	value	of	this	life	,	couched	in	the	concluding
根据	作为	我们	估计	这	价值	的	这	生活	,	卧倒	在	这	总结

[raɪm] ,

rhyme	,
韵	,

根据我们对生命价值的评估，正如结尾的韵文所言：

['fæni] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,

Fanny	turned	round	to	the	stranger	,	and	said	,
舢	转向	圆形的	到	这	陌生人	,	和	说	,

芬妮转过身对陌生人说：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['eɪndʒəls][biː; bi][glæd] [wen] [ðə; ði][eɪdʒd][daɪ] ? "

"	Why	should	the	angels	be	glad	when	the	aged	die	?	"
"	为什么	应该	这	天使	是	高兴的	什么时候	这	老年人	死	?	"

“天使为何会因老人的去世而感到高兴呢？”

" [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɔːls] , [ˌʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [wɜːld] ,

"	That	they	are	released	from	a	false	,	unjust	,	and	miserable	world	,
"	那	他们	是	发布	从	一个	错误的	,	不公正	,	和	悲惨的	世界	,

“让他们从一个虚假、不公正、悲惨的世界中解脱出来，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] !

in	which	the	first	man	was	a	rebel	,	and	the	second	a	murderer	!
在	哪个	这	第一的	男人	曾是	一个	反叛	,	和	这	第二	一个	凶手	!

其中第一个人是叛军，第二个人是杀人犯！

" ['mʌtə] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [næʃ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	muttered	the	stranger	between	his	teeth	,	which	he	gnashed	as	he	spoke	.
"	低声说道	这	陌生人	之间	他的	牙齿	,	哪个	他	咬牙切齿	作为	他	辐	.

“陌生人咬牙切齿地低声说道。”

[ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] : [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ]

The	girl	did	not	understand	him	:	she	shook	her	head	gently	,	and	made	no
这	女孩	做过	不是	理解	他	:	她	摇晃	她	头	轻轻地	,	和	制成	不

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

女孩没听懂他的话，她轻轻地摇了摇头，没有回答。

[ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] .

A	few	moments	,	and	she	paused	before	a	small	house	.
一个	很少	时刻	,	和	她	暂停	前	一个	小的	房子	.

片刻之后，她在一栋小房子前停了下来。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [həʊm] . "

"	This	is	my	home	.	"
"	这	是	我的	家	.	"

“这是我的家。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [geɪz] ;

"	It	is	so	,	"	said	her	companion	,	examining	the	exterior	of	the	house	with	an	earnest	gaze	;
"	它	是	所以	,	"	说	她	伴侣	,	检查	这	外部的	的	这	房子	和	一个	认真	目光	;

“确实如此，”她的同伴说着，认真地打量着房子的外观；

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['fæni] . "

"	and	your	name	is	Fanny	.	"
"	和	你的	姓名	是	舢	.	"

你的名字是芬妮。

" [jes] — ['evri] [wʌn] [nəʊz] ['fæni] .

"	Yes	—	every	one	knows	Fanny	.
"	是的	—	每一个	一	知道	舢	.

“是的——每个人都认识范妮。”

[kʌm] [ɪn] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] .

Come	in	;	"	and	the	girl	opened	the	door	with	a	latch	-	key	.
来	在	;	"	和	这	女孩	打开	这	门	和	一个	闩锁	-	钥匙	.

进来吧；”女孩用钥匙打开了门。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [baʊd] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [haɪt] [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ləʊ] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] .

The	stranger	bowed	his	stately	height	as	he	crossed	the	low	threshold	and	followed	his	guide	into	a	little	parlour	.
这	陌生人	鞠躬	他的	庄严	高度	作为	他	交叉	这	低的	临界点	和	随后	他的	指导	进入	一个	小的	客厅	.

陌生人迈过低矮的门槛，微微鞠躬，跟着向导走进一间小客厅。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [bɜːnd] ['dɪmli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'hiːdɪd] [wɪk] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] ,

Before	a	table	on	which	burned	dimly	,	and	with	unheeded	wick	,	a	single	candle
前	一个	桌子	在	哪个	烧伤	依稀	,	和	和	无人理会	灯芯	,	一个	单身的	蜡烛

,

桌子前，桌上燃着一根昏暗的蜡烛，烛芯无人照管。

[sæt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ədˈvɑːnst] [eɪdʒ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

sat	a	man	of	advanced	age	;	and	as	he	turned	his	face	to	the	door	,
卫星	一个	男人	的	先进的	年龄	;	和	作为	他	转向	他的	脸	到	这	门	,

一位上了年纪的老人坐在那里；当他转过脸看向门口时，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][blaɪnd] .

the	stranger	saw	that	he	was	blind	.
这	陌生人	锯	那	他	曾是	瞎的	.

陌生人看出他是盲人。

[ðə; ði][gɜːl] ['baʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [nek] ,

The	girl	bounded	to	his	chair	,	passed	her	arms	round	the	old	man's	neck	,
这	女孩	有界	到	他的	椅子	,	通过了	她	武器	圆形的	这	老的	男人的	脖子	,

女孩蹦到老人的椅子旁，双臂环住老人的脖子。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [ðen] ['nestlɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	kissed	his	forehead	;	then	nestling	herself	at	his	feet	,
和	亲吻	他的	前额	;	然后	雏鸟	她自己	在	他的	脚	,

她吻了吻他的额头，然后依偎在他的脚边。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][klɑ:sp, klæsp][hændz] [kə'resɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] , [ʃi:; ʃi] [sed] , —

and	leaning	her	clasped	hands	caressingly	on	his	knee	,	she	said	,	—
和	倾斜	她	紧握	双手	温柔地抚摸	在	他的	膝盖	,	她	说	,	—

她双手交握，轻轻地放在他的膝盖上，说道：

" ['grænpəpɑ:] , [ai][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] ['sʌmbədi] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] .

"	Grandpapa	,	I	have	brought	you	somebody	you	must	love	.
"	爷爷	,	我	有	带来	你	某人	你	必须	爱	.

“爷爷，我给你带来了一个你一定会喜欢的人。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [səʊ][kaɪnd][tu:; tə] ['fæni] . "

He	has	been	so	kind	to	Fanny	.	"
他	有	到过	所以	种类	到	舳	.	"

他对芬妮真是太好了。

" [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'i:] ! " [sed] [ðə; ði] [gest] .

"	And	neither	of	you	can	remember	me	!	"	said	the	guest	.
"	和	两者都不	的	你	能	记住	我	!	"	说	这	客人	.

“你们两个都不记得我了！”客人说道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [hu:z] [dʌl] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['dəʊtɪdʒ] ,

The	old	man	,	whose	dull	face	seemed	to	indicate	dotage	,
这	老的	男人	,	谁	乏味的	脸	似乎	到	表明	溺爱	,

那位老人面容呆滞，似乎已步入老年，

[hɑ:f] [reɪzd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] [vɔɪs] .

half	raised	himself	at	the	sound	of	the	stranger's	voice	.
一半	提高	他自己	在	这	声音	的	这	陌生人的	嗓音	.

听到陌生人的声音，他半起身子。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] ['kwerələs] [vɔɪs] .

"	Who	is	that	?	"	said	he	,	with	a	feeble	and	querulous	voice	.
"	WHO	是	那	?	"	说	他	,	和	一个	微弱	和	抱怨的	嗓音	.

“那是谁？”他用虚弱而抱怨的声音问道。

" [hu:] ['wɒnts] [ˌem 'i:] ? "

"	Who	wants	me	?	"
"	WHO	想要	我	?	"

“谁想要我？”

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [lɒst] [sʌn] .

"	I	am	the	friend	of	your	lost	son	.
"	我	是	这	朋友	的	你的	丢失的	儿子	.

我是你失踪儿子的朋友。

[ai][ˌeɪ 'em][hi:; hi] [hu:] , [ten] [j'iəz] [gəʊ] , [brɔ:t] ['fæni] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:f] ,

I	am	he	who	,	ten	years	go	,	brought	Fanny	to	your	roof	,
我	是	他	WHO	,	十	年	去	,	带来	舳	到	你的	屋顶	,

十年前，是我把芬妮带到你家屋顶的。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][keə(r)] — [jɔ:(r); jə(r)] [sʌnz] [lɑ:st] [tʃɑ:dʒ] .

and	gave	her	to	your	care	—	your	son's	last	charge	.
和	给予	她	到	你的	关心	—	你的	儿子的	最后的	收费	.

并将她托付给你照顾——这是你儿子最后的遗愿。

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['blesɪd; blest][jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd] [fə'geɪv] [hɪm] , [ænd; ənd] [vau] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

And	you	blessed	your	son	,	and	forgave	him	,	and	vowed	to	be	a
和	你	蒙福	你的	儿子	,	和	原谅了	他	,	和	发誓	到	是	一个

['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fæni] .

father	to	his	Fanny	.
父亲	到	他的	舳	.

你祝福了你的儿子，原谅了他，并发誓要做他女儿芬妮的父亲。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] ['sləʊli] ['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['trembld] ['vaɪələntli] ,

"	The	old	man	,	who	had	now	slowly	risen	to	his	feet	,	trembled	violently	,
"	这	老的	男人	,	WHO	有	现在	缓慢地	升起	到	他的	脚	,	颤抖	暴力	,

老人缓缓站起身来，浑身剧烈颤抖。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	stretched	out	his	hands	.
和	拉伸	出去	他的	双手	.

他伸出了双手。

" [kʌm] [nɪə(r)] — [nɪə(r)] — [let][ˌem ˈiː][pʊt][maɪ][hændz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

"	Come	near	—	near	—	let	me	put	my	hands	on	your	head	.
"	来	靠近	—	靠近	—	让	我	放	我的	双手	在	你的	头	.

“过来——过来——让我把手放在你的头上。”

[ai] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['fæni] [tɔːks] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

I	cannot	see	you	;	but	Fanny	talks	of	you	,	and	prays	for	you	;
我	不能	看	你	;	但	舢	会谈	的	你	,	和	祈祷	为了	你	;

我看不见你；但范妮谈起你，为你祈祷；

[ænd; ənd] ['fæni] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

and	Fanny	—	she	has	been	an	angel	to	me	!
和	舢	—	她	有	到过	一个	天使	到	我	!

还有芬妮——她对我来说简直就是天使！

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd][hɑːf] [nelt] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [spred] [hɪz; ɪz][hændz]

"	The	stranger	approached	and	half	knelt	as	the	old	man	spread	his	hands
"	这	陌生人	接近	和	一半	跪下	作为	这	老的	男人	传播	他的	双手

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

over	his	head	,
超过	他的	头	,

“陌生人走上前去，半跪在老人面前，老人则双手抱头。”

['mʌtərɪŋ] [ɪn'ɔːdəbli] .

muttering	inaudibly	.
喃喃自语	听不见	.

低声嘟囔着，听不见。

['miːnwaɪl] ['fæni] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] — [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ə'pɑːt] — [æn; ən]['iːgə(r)] , ['peɪnf(ə)l]

Meanwhile	Fanny	,	pale	as	death	—	her	lips	apart	—	an	eager	,	painful
同时	舢	,	苍白	作为	死亡	—	她	嘴唇	除	—	一个	渴望的	,	痛苦

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][ɒn][ðə; ði] [dɑːk] ,

expression	on	her	face	—	looked	inquiringly	on	the	dark	,
表达	在	她	脸	—	看起来	询问地	在	这	黑暗的	,

与此同时，脸色苍白如死的芬妮——双唇微张——脸上带着渴望而痛苦的表情——探寻地望着黑暗，

[mɑːkt] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

marked	countenance	of	the	visitor	,	and	creeping	towards	him	inch	by	inch	,
标记	面容	的	这	游客	,	和	爬行	向	他	英寸	经过	英寸	,

来访者面露凶相，他一寸一寸地向他靠近。

['fɪəfəli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [dres] — [hɪz; ɪz] [ɑːmz] — [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

fearfully	touched	his	dress	—	his	arms	—	his	countenance	.
恐惧地	感动	他的	裙子	—	他的	武器	—	他的	面容	.

他战战兢兢地摸了摸自己的衣服、手臂和脸。

" ['brʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['daʊtɪŋli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] , " ['brʌðə(r)] , [ai] [θɔːt] [ai]

"	Brother	,	"	she	said	at	last	,	doubtingly	and	timidly	,	"	Brother	,	I	thought	I
"	兄弟	,	"	她	说	在	最后的	,	怀疑地	和	胆怯地	,	"	兄弟	,	我	想法	我

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'get] [juː; jʊ] !

could	never	forget	you	!
可以	绝不	忘记	你	!

“哥哥，”她终于怯生生地说，“哥哥，我以为我永远不会忘记你！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk] [maɪ] ['brʌðə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ədʒldə] ; — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ]

But	you	are	not	like	my	brother	;	you	are	older	;	—	you	are	—	you
但	你	是	不是	喜欢	我的	兄弟	;	你	是	老	;	—	你	是	—	你

[ɑː(r); ə(r)] ! — [nəʊ] !

are	!	—	no	!
是	!	—	不	!

但你不像我哥哥；你比我大；——你——你！——不！

[nəʊ] !

no	!
不	!

不！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ]['brʌðə(r)] ! "

you	are	not	my	brother	!	"
你	是	不是	我的	兄弟	!	"

你不是我兄弟！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , ['fæni] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] !

"	I	am	much	changed	,	Fanny	;	and	you	too	!
"	我	是	很多	已更改	,	舢	;	和	你	也	!

“我变化很大，芬妮；你也一样！”

" [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] - [swiːt] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] — ['θʌrəli]

"	He	smiled	as	he	spoke	;	and	the	smile	-	sweet	and	pitying	—	thoroughly
"	他	微笑	作为	他	辐	;	和	这	微笑	-	甜的	和	怜悯	—	彻底

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

changed	the	character	of	his	face	,
已更改	这	特点	的	他的	脸	,

“他说话时面带微笑；那微笑——既温柔又怜悯——彻底改变了他脸上的神色。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːdnrəli] [stɜːn] , [greɪv] , [ænd; ənd] [praʊd] .

which	was	ordinarily	stern	,	grave	,	and	proud	.
哪个	曾是	按说	船尾	,	严重	,	和	自豪的	.

它通常严肃、庄重、骄傲。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][waɪld][dʒɔɪ] .

"	I	know	you	now	!	"	exclaimed	Fanny	,	in	a	tone	of	wild	joy	.
"	我	知道	你	现在	!	"	惊呼	舢	,	在	一个	语气	的	荒野	喜悦	.

“我现在认识你了！”芬妮欣喜若狂地喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] [greɪv] !

"	And	you	come	back	from	that	grave	!
"	和	你	来	后退	从	那	严重	!

“你竟然从坟墓里回来了！”

[maɪ] ['flaʊəz] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [æt; ət][lɑːst] !

My	flowers	have	brought	you	back	at	last	!
我的	花朵	有	带来	你	后退	在	最后的	!

我的花终于把你带回来了！

[aɪ] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] !

I	knew	they	would	!
我	知道	他们	会	!

我就知道他们会的！

['brʌðə(r)] !

Brother	!
兄弟	!

兄弟！

['brʌðə(r)] !
Brother !
兄弟 !

兄弟！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [bɜ:st] ['ɪntu:] ['pæʃənət] [tɪəz] .
" And she threw herself on his breast and burst into passionate tears .
" 和 她 扔 她自己 在 他的 胸部 和 爆裂 进入 热情的 眼泪 .

“她扑进他的怀里，放声痛哭。”

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:'self] [bæk] , [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,
Then , suddenly drawing herself back , she laid her finger on his arm ,
然后 , 突然 绘画 她自己 后退 , 她 铺设 她 手指 在 他的 手臂 ,

然后，她突然向后缩回手，将手指放在他的手臂上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [bɪ'si:tʃɪŋli] .
and looked up at him beseechingly .
和 看起来 向上 在 他 恳求地 .

她抬头，用恳求的眼神望着他。

" [preɪ] , [naʊ] , [ɪz] [hi:; hi] ['ri:əli] [ded] ?
" Pray , now , is he really dead ?
" 祈祷 , 现在 , 是 他 真的 死的 ?

“请问，他真的死了吗？”

[hi:; hi] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ! — [hi:; hi] , [tu:] , [wɒz; wəz] [lɒst] [laɪk] [ju:; jʊ] .
He , my father ! — he , too , was lost like you .
他 , 我的 父亲 ! — 他 , 也 , 曾是 丢失的 喜欢 你 .

他，我的父亲！——他也像你一样迷失了方向。

[kænt] [hi:; hi] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ? "
Can't he come back again as you have done ? "
不能 他 来 后退 再次 作为 你 有 完毕 ? "

他难道不能像你一样再次回来吗?

" [du:; də] [ju:; jʊ] [gri:v] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [stɪl] , [ðen] ?
" Do you grieve for him still , then ?
" 做 你 悲伤 为了 他 仍然 , 然后 ?

“那么，你现在还为他感到悲伤吗？”

[pɔ:(r); pʊə(r)] [gɜ:l] ! " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [ɪ'veɪsɪvli] , [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] .
Poor girl ! " said the stranger , evasively , and seating himself .
贫穷的 女孩 ! " 说 这 陌生人 , 闪烁其词 , 和 座位 他自己 .

“可怜的女孩！”陌生人闪烁其词地说着，然后坐了下来。

['fæni] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʌtʃɪŋ] ['kwestʃən] ;
Fanny continued to listen for an answer to her touching question ;
触 持续 到 听 为了 一个 回答 到 她 接触 问题 ;
[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [nʌn] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,
but finding that none was given ,
但 寻找 那 没有任何 曾是 给定 ,

范妮继续倾听着她那感人问题的答案；但她发现始终无人回应。

[ʃi:; ʃi] [stəʊl] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn]
she stole away to a corner of the room , and leaned her face on
她 偷窃 离开 到 一个 角落 的 这 房间 , 和 倾斜 她 脸 在
[hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

她悄悄溜到房间角落，双手托着脸。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] — [tɪl] [æt; ət][lɑ:st] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][səʊ][sæt] ,

and	seemed	to	think	—	till	at	last	,	as	she	so	sat	,
和	似乎	到	思考	—	直到	在	最后的	,	作为	她	所以	卫星	,

她似乎一直在思考——直到最后，当她就这样坐着的时候，

[ðə; ði] [tɪəz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fləʊ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wept] , [bʌt; bət]['saɪləntli]

the	tears	began	to	flow	down	her	cheeks	,	and	she	wept	,	but	silently
这	眼泪	开始	到	流动	向下	她	脸颊	,	和	她	哭泣	,	但	默默

[ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

and	unnoticed	.
和	未被察觉	.

泪水顺着她的脸颊流了下来，她默默地哭泣，无人察觉。

" [bʌt; bət] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gest] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pɔ:z] , " [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

"	But	,	sir	,	"	said	the	guest	,	after	a	short	pause	,	"	how	is	this	?
"	但	,	先生	,	"	说	这	客人	,	后	一个	短的	暂停	,	"	如何	是	这	?

“但是，先生，”客人停顿了一下，说道，“这样如何？”

['fæni] [telz] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [sə'pɔ:rts] [ju:; jʊ][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .

Fanny	tells	me	she	supports	you	by	her	work	.
舢	讲述	我	她	支持	你	经过	她	工作	.

芬妮告诉我她会用工作来支持你。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ðen] ?

Are	you	so	poor	,	then	?
是	你	所以	贫穷的	,	然后	?

那你真的很穷吗?

[jet] [aɪ] [left] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] [sʌnz] [bɪ'kwest] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] , [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] , [ðəʊ] [nɒt] [rɪtʃ]

Yet	I	left	you	your	son's	bequest	;	and	you	,	too	,	I	understood	,	though	not	rich
然而	我	左边	你	你的	儿子的	遗赠	;	和	你	,	也	,	我	理解	,	尽管	不是	富有的

,

,

,

但我把儿子的遗产留给了你；我也明白，你虽然不富裕，但也会继承遗产。

[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [wɒnt] ! "

were	not	in	want	!	"
是	不是	在	想	!	"

我们并不匮乏!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɜ:s] [ɒn][maɪ][gəʊld] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['stɜ:nli] .

"	There	was	a	curse	on	my	gold	,	"	said	the	old	man	,	sternly	.
"	那里	曾是	一个	诅咒	在	我的	金子	,	"	说	这	老的	男人	,	严厉地	.

“我的金子被诅咒了，”老人严厉地说。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['stəʊlən][frɒm; frəm][ˌju: 'es] .

"	It	was	stolen	from	us	.
"	它	曾是	被盗	从	我们	.

“它是被偷走的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔ:z] .

"	There	was	another	pause	.
"	那里	曾是	其他	暂停	.

又是一阵沉默。

['saɪmən] [brəʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

Simon	broke	it	.
西蒙	打破	它	.

西蒙把它弄坏了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] — [haʊ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['feəd] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	And	you	,	young	man	—	how	has	it	fared	with	you	?
"	和	你	,	年轻的	男人	—	如何	有	它	表现	和	你	?

“那么你，年轻人——你的情况如何呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɔspə] ,

You	have	prospered	,
你	有	繁荣昌盛	,

你已经成功了，

[aɪ] [həʊp] . "

I	hope	.	"
我	希望	.	"

我希望如此。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biː n] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪ'ðaʊt] ['kɪndrəd]

"	I	am	as	I	have	been	for	years	—	alone	in	the	world	,	without	kindred
"	我	是	作为	我	有	到过	为了	年	—	独自的	在	这	世界	,	没有	亲属

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [frendz] .

and	without	friends	.
和	没有	朋友们	.

“我还是像过去多年一样——孤身一人，没有亲人，也没有朋友。”

[bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['begə(r)] ! "

But	,	thanks	to	Heaven	,	I	am	not	a	beggar	!	"
但	,	谢谢	到	天堂	,	我	是	不是	一个	乞丐	!	"

但是，感谢上天，我不是乞丐！

" [nəʊ] ['kɪndrəd] [ænd; ənd][nəʊ] [frendz] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	No	kindred	and	no	friends	!	"	repeated	the	old	man	.
"	不	亲属	和	不	朋友们	!	"	重复	这	老的	男人	.

“没有亲戚，也没有朋友！”老人重复道。

" [nəʊ]['fɑːðə(r)] — [nəʊ] ['brʌðə(r)] — [nəʊ] [waɪf] — [nəʊ]['sɪstə(r)] ! "

"	No	father	—	no	brother	—	no	wife	—	no	sister	!	"
"	不	父亲	—	不	兄弟	—	不	妻子	—	不	姐姐	!	"

“没有父亲，没有兄弟，没有妻子，没有姐妹！”

" [nʌn] !

"	None	!
"	没有任何	!

“没有任何！

[nəʊ][wʌn][tuː; tə][keə(r)] ['weðə(r)] [aɪ][lɪv; laɪv][ɔː(r)][daɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

No	one	to	care	whether	I	live	or	die	,	"	answered	the	stranger	,
不	一	到	关心	无论	我	居住	或者	死	,	"	回答	这	陌生人	,

“没有人会在乎我的生死，”陌生人回答道。

[wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with	a	mixture	of	pride	and	sadness	in	his	voice	.
和	一个	混合物	的	自豪	和	悲伤	在	他的	嗓音	.

他的声音里既有骄傲，也有悲伤。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] —

"	But	,	as	the	song	has	it	—
"	但	,	作为	这	歌曲	有	它	—

但是，正如歌里唱的那样——

" - [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi] — [nəʊ] , [nɒt][aɪ] ,

"	'	I	care	for	nobody	—	no	,	not	I	,
"	-	我	关心	为了	无人	—	不	,	不是	我	,

“我谁也不在乎——不，包括我自己，

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! -

For	nobody	cares	for	me	!	'
为了	无人	关心	为了	我	!	-

因为根本没人关心我!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['peɪθɒs] [ɪn][ðə; ði] ['mɒkəri] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['həʊmli] [laɪnz] ,

"	There	was	a	certain	pathos	in	the	mockery	with	which	he	repeated	the	homely	lines	,
"	那里	曾是	一个	肯定	感伤	在	这	嘲讽	和	哪个	他	重复	这	家常的	线条	,

“他用嘲讽的口吻重复那些朴实的句子，其中蕴含着某种悲悯之情。”

[ɔːl'ðəʊ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [ʌp] ,

although	,	as	he	did	,	he	gathered	himself	up	,
虽然	,	作为	他	做过	,	他	聚集	他自己	向上	,

然而，就在这时，他振作了起来。

[æz; əz] [ɪf] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'laɪəns] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [nɒt] [dɪ'pendənt] [ɒn] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [strɒŋ] [lɪmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [staʊt] [hɑːt] .

as	if	conscious	of	a	certain	consolation	and	reliance	on	the	resources	not	dependent	on	others	which	he	had	found	in	his	own	strong	limbs	and	his	own	stout	heart	.
作为	如果	有意识的	的	一个	肯定	安慰	和	依赖	在	这	资源	不是	依赖	在	其他的	哪个	他	有	成立	在	他的	自己的	强的	四肢	和	他的	自己的	肥硕	心	.

仿佛他意识到，自己强壮的四肢和坚强的内心，给他带来了某种安慰和依靠，而这些并不依赖于他人。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɒft] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][hænd] ,

At	that	moment	he	felt	a	soft	touch	upon	his	hand	,
在	那	片刻	他	毛毡	一个	柔软的	触碰	之上	他的	手	,

就在这时，他感到手上被轻轻触碰了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['fæni] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [stɪl] [fləʊd] .

and	he	saw	Fanny	looking	at	him	through	the	tears	that	still	flowed	.
和	他	锯	舢	寻找	在	他	通过	这	眼泪	那	仍然	流动	.

他看到范妮透过仍在流淌的泪水望着他。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	You	have	no	one	to	care	for	you	?
"	你	有	不	一	到	关心	为了	你	?

你没有人照顾你吗?

[dəʊnt] [seɪ] [səʊ] !

Don't	say	so	!
不	说	所以	!

别这么说!

[kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː 'es] , ['brʌðə(r)] ; [wiːl; wil][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Come	and	live	with	us	,	brother	;	we'll	care	for	you	.
来	和	居住	和	我们	,	兄弟	;	出色地	关心	为了	你	.

来和我们一起住吧，兄弟；我们会照顾你的。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['flaʊəz] — ['nevə(r)] !

I	have	never	forgotten	the	flowers	—	never	!
我	有	绝不	被遗忘的	这	花朵	—	绝不	!

我从未忘记过那些花——从未!

[duː; də] [kʌm] !

Do	come	!
做	来	!

欢迎光临!

['fæni] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] .

Fanny	**shall**	**love**	**you**	**.**
舢	将	爱	你	.

芬妮会爱你的。

['fæni] [kæn; kən] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ! "

Fanny	**can**	**work**	**for**	**three**	**!**	**"**
舢	能	工作	为了	三	!	"

芬妮一个人能干三个人的活!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['ɪdiət] ! " ['mʌmbld] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	**And**	**they**	**call**	**her**	**an**	**idiot**	**!**	**"**	**mumbled**	**the**	**old**	**man**	**,**
"	和	他们	称呼	她	一个	笨蛋	!	"	喃喃自语	这	老的	男人	,

“他们还说她是白痴!”老人嘟囔着。

[wɪð] [ə; eɪ]['veɪkənt] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

with	**a**	**vacant**	**smile**	**on**	**his**	**lips**	**.**
和	一个	空缺	微笑	在	他的	嘴唇	.

他嘴角挂着一丝空洞的微笑。

" [maɪ]['sɪstə(r)] !

"	**My**	**sister**	**!**
"	我的	姐姐	!

“我的姐妹!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['sɪstə(r)] !

You	**shall**	**be**	**my**	**sister**	**!**
你	将	是	我的	姐姐	!

你将成为我的妹妹!

[fə'lɔːn] [wʌn] — [huːm] ['iːv(ə)n]['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [fuːld] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] !

Forlorn	**one**	**—**	**whom**	**even**	**Nature**	**has**	**fooled**	**and**	**betrayed**	**!**
绝望	一	—	谁	甚至	自然	有	被骗了	和	背叛	!

可怜的人啊——连大自然都欺骗和背叛了他!

['sɪstə(r)] ! — [wiː; wi] , [bəuθ] ['ɔːrfənz] !

Sister	**!**	**—**	**we**	**,**	**both**	**orphans**	**!**
姐姐	!	—	我们	,	两个都	孤儿	!

姐姐!——我们都是孤儿!

['sɪstə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [dɑːk] , [stɜːn] [mæn] , ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] ;

Sister	**!**	**"**	**exclaimed**	**that**	**dark**	**,**	**stern**	**man**	**,**	**passionately**	**,**	**and**	**with**	**a**	**broken**	**voice**	**;**
姐姐	!	"	惊呼	那	黑暗的	,	船尾	男人	,	热情地	,	和	和	一个	破碎的	嗓音	;

“姐姐!”那个肤色黝黑、神情严肃的男人激动地喊道，声音却带着哭腔;

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ænd; ənd] ['fæni] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]

and	**he**	**opened**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**Fanny**	**,**	**without**	**a**	**blush**	**or**	**a**	**thought**	**of**
和	他	打开	他的	武器	,	和	舢	,	没有	一个	脸红	或者	一个	想法	的

[ʃeɪm] ,

shame	**,**
耻辱	,

他张开双臂，而芬妮，脸上没有一丝羞涩，也没有丝毫羞愧之感。

[θruː] [hɜː'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

threw	**herself**	**on**	**his**	**breast**	**.**
扔	她自己	在	他的	胸部	.

她扑到他胸前。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]['həʊli]

He	kissed	her	forehead	with	a	kiss	that	was	,	indeed	,	pure	and	holy
他	亲吻	她	前额	和	一个	吻	那	曾是	,	的确	,	纯的	和	圣

[æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðərz] :

as	a	brother's	:
作为	一个	兄弟	:

他吻了吻她的额头，那吻的确纯洁神圣，如同兄弟之吻：

[ænd; ənd] ['fæni] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	Fanny	felt	that	he	had	left	upon	her	cheek	a	tear	that	was
和	舢	毛毡	那	他	有	左边	之上	她	脸颊	一个	撕	那	曾是

[nɒt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

not	her	own	.
不是	她	自己的	.

芬妮觉得他把一滴不属于她的眼泪留在了她的脸颊上。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔːltəd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [hænd] , "

"	Well	,	"	he	said	,	with	an	altered	voice	,	and	taking	the	old	man's	hand	,	"
"	出色地	,	"	他	说	,	和	一个	已修改	嗓音	,	和	采取	这	老的	男人的	手	,	"

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

what	say	you	?
什么	说	你	?

“嗯，”他变了声音说，并握住老人的手，“你觉得怎么样？”

[ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [ʌp] [maɪ] ['lɒdʒɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Shall	I	take	up	my	lodging	with	you	?
将	我	拿	向上	我的	住宿	和	你	?

我该在你家借宿吗?

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ; [ai][kæn; kən] [prə'tekt] [ænd; ənd][eɪd][juː; jʊ][bəuθ] .

I	have	a	little	money	;	I	can	protect	and	aid	you	both	.
我	有	一个	小的	钱	;	我	能	保护	和	援助	你	两个都	.

我有点钱，我可以保护和帮助你们俩。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɒf(ə)n] [ə'weɪ] — [ɪn] ['lʌndən] [ɔː(r)] [els] [weə(r)] — [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [ɪn'truːd] [tuː] [mʌtʃ]

I	shall	be	often	away	—	in	London	or	else	where	—	and	will	not	intrude	too	much
我	将	是	经常	离开	—	在	伦敦	或者	别的	在哪里	—	和	将要	不是	侵入	也	很多

[ɒn][juː; jʊ] .

on	you	.
在	你	.

我经常会外出——去伦敦或其他地方——不会过多打扰你们。

[bʌt; bət][juː; jʊ][blaɪnd] ,

But	you	blind	,
但	你	瞎的	,

但你却视而不见。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — ([hɪə(r)][hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['sentəns] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [went] [ɒn]) — [juː; jʊ]

and	she	—	(	here	he	broke	off	the	sentence	abruptly	and	went	on	)	—	you
和	她	—	(	这里	他	打破	离开	这	句子	突然	和	去	在	)	—	你

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] .

should	not	be	left	alone	.
应该	不是	是	左边	独自的	.

而她——（说到这里，他突然停顿了一下，继续说道）——你不应该被单独留下。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] , [ðæt] ['beriəl] - [pleɪs] , [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	this	neighbourhood	,	that	burial	-	place	,	are	dear	to	me	.
和	这	邻里	,	那	葬礼	-	地方	,	是	亲爱的	到	我	.

这个街区，这个墓地，对我来说都意义非凡。

[ai] , [tuː] , ['fæni] , [hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ]['peərənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [greɪv] —

I	,	too	,	Fanny	,	have	lost	a	parent	;	and	that	grave	—
我	,	也	,	舢	,	有	丢失的	一个	父母	;	和	那	严重	—

我也失去了父母，范妮；而那座坟墓——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]

"	He	paused	,	and	then	added	,	in	a	trembling	voice	,	"	And	you	have
"	他	暂停	,	和	然后	额外	,	在	一个	发抖	嗓音	,	"	和	你	有

[pleɪst] ['flaʊəz] ['əʊvə(r)] [ðæt] [greɪv] ? "

placed	flowers	over	that	grave	?	"
放置	花朵	超过	那	严重	?	"

他停顿了一下，然后颤抖着声音补充道："你们在那座坟墓上放了鲜花吗？"

" [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] ; " [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seɪk] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

"	Stay	with	us	,	"	said	the	blind	man	;	"	not	for	our	sake	,	but	your	own	.
"	停留	和	我们	,	"	说	这	瞎的	男人	;	"	不是	为了	我们的	清酒	,	但	你的	自己的	.

"留下来吧，"盲人说，"不是为了我们，而是为了你自己。"

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] .

The	world	is	a	bad	place	.
这	世界	是	一个	坏的	地方	.

世界很糟糕。

[ai][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

I	have	been	long	sick	of	the	world	.
我	有	到过	长的	生病的	的	这	世界	.

我早已厌倦了这个世界。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][nɪə(r)][ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] — [ðə; ði]['nɪərə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv]

come	and	live	near	the	burial	-	ground	—	the	nearer	you	are	to	the	grave
来	和	居住	靠近	这	葬礼	-	地面	—	这	更近	你	是	到	这	严重

, [ðə; ði] [sefə] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;

,	the	safer	you	are	;
,	这	更安全	你	是	;

来墓地附近居住吧——离坟墓越近，就越安全；

— [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [juː; jʊ] [seɪ] ! "

—	and	you	have	a	little	money	,	you	say	!	"
—	和	你	有	一个	小的	钱	,	你	说	!	"

——你说你还有点钱呢！

" [ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðen] .

"	I	will	come	to	-	morrow	,	then	.
"	我	将要	来	到	-	明天	,	然后	.

"那我明天就来。"

[ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [naʊ] .

I	must	return	now	.
我	必须	返回	现在	.

我必须回去了。

[tə'mɒrəʊ] , ['fæni] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] . "

Tomorrow	,	Fanny	,	we	shall	meet	again	.	"
明天	,	舢	,	我们	将	见面	再次	.	"

明天，范妮，我们还会再见面。

" [mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] ? " [sed] ['fæni] , ['tendəli] .

"	Must	you	go	?	"	said	Fanny	,	tenderly	.
"	必须	你	去	?	"	说	舢	,	温柔地	.

“你一定要走吗？”范妮温柔地问道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ;

"	But	you	will	come	again	;
"	但	你	将要	来	再次	;

但你还会再来的；

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [daɪd] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .

you	know	I	used	to	think	every	one	died	when	he	left	me	.
你	知道	我	用过的	到	思考	每一个	一	死亡	什么时候	他	左边	我	.

你知道吗，我以前总觉得他离开我的时候，所有人都死了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪzə(r)] [naʊ] .

I	am	wiser	now	.
我	是	更明智	现在	.

我现在更明智了。

[jet] [stɪl] , [wen] [juː; jʊ][duː; də] [liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][daɪ][fɔː(r); fə(r)] ['fæni] !

Yet	still	,	when	you	do	leave	me	,	it	is	true	that	you	die	for	Fanny	!
然而	仍然	,	什么时候	你	做	离开	我	,	它	是	真的	那	你	死	为了	舢	!

然而，当你离开我的时候，你确实是为芬妮而死！

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [pˈɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] , [iːtʃ] [hæd; həd] [əˈsjuːmd]

"	At	this	moment	,	as	the	three	persons	were	grouped	,	each	had	assumed
"	在	这	片刻	,	作为	这	三	人	是	分组	,	每个	有	假定

[ə; eɪ] ['pɒstʃə(r)] [ɒv; əv] [fɔːm] ,

a	posture	of	form	,
一个	姿势	的	形式	,

“此时，三人聚在一起，各自摆出了一种姿势，

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['peɪntə(r)][ɒv; əv] ['fɪtɪŋ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [skɪl] [wʊd]

an	expression	of	face	,	which	a	painter	of	fitting	sentiment	and	skill	would
一个	表达	的	脸	,	哪个	一个	画家	的	配件	情绪	和	技能	会

[hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] ['stʌdi] .

have	loved	to	study	.
有	喜爱	到	学习	.

这是一位情感丰富、技艺精湛的画家会乐于研究的面部表情。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

The	visitor	had	gained	the	door	;	and	as	he	stood	there	,
这	游客	有	获得	这	门	;	和	作为	他	站立	那里	,

来访者已经进了门；他站在那里，

[hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [haɪt] — [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ɪn][ɪts]

his	noble	height	—	the	magnificent	strength	and	health	of	his	manhood	in	its
他的	高贵	高度	—	这	壮丽	力量	和	健康	的	他的	男子气概	在	它是

[fʊl] [praɪm] — ['kɔntræstid] [əˈlaɪk][ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['spektrəl] [dɪ'bɪləti] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]

full	prime	—	contrasted	alike	the	almost	spectral	debility	of	extreme	age	and	the
满的	主要的	—	对比	同样	这	几乎	光谱	虚弱	的	极端	年龄	和	这

['greɪsf(ə)l] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fæni] — [hɑːf][gɜːl] ,

graceful	delicacy	of	Fanny	—	half	girl	,
优美	美味	的	舢	—	一半	女孩	,

他高大挺拔的身躯——正值壮年时雄伟壮丽的力量和健康体魄——与极度衰老带来的近乎幽灵般的虚弱以及芬妮（半个女孩）的优雅娇弱形成了鲜明的对比。

[hɑːf] [tʃaɪld] .

half	child	.
一半	孩子	.

半个孩子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɒrən] [ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] ['mɪlətri] ['hæbɪt] ,

There	was	something	foreign	in	his	air	—	and	the	half	military	habit	,
那里	曾是	某物	外国的	在	他的	空气	—	和	这	一半	军队	习惯	,

他身上散发着异域风情——还有他那半军人的装束，

[rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [red] ['rɪbənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːbən] ['naɪthʊd] .

relieved	by	the	red	riband	of	the	Bourbon	knighthood	.
松了口气	经过	这	红色的	丝带	的	这	波旁威士忌	骑士爵位	.

因佩戴波旁骑士团的红色绶带而感到欣慰。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wɒz; wəz][dɑːk][æz; əz][ðæt][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ,

His	complexion	was	dark	as	that	of	a	Moor	,
他的	肤色	曾是	黑暗的	作为	那	的	一个	泊	,

他的肤色像摩尔人一样黝黑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n][heə(r)] [kɜːld] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtli] [hed] .

and	his	raven	hair	curled	close	to	the	stately	head	.
和	他的	乌鸦	头发	卷曲	关闭	到	这	庄严	头	.

他乌黑的头发紧贴着他高贵的头颅，微微卷曲。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] - ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] — [θɪk] , [bʌt; bət] ['glɒsi] [æz; əz][sɪlk] - ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði][fɜːm][lɪp] ;

The	soldier	-	moustache	—	thick	,	but	glossy	as	silk	-	shaded	the	firm	lip	;
这	士兵	-	胡子	—	厚的	,	但	光滑	作为	丝绸	-	阴影	这	公司	唇	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [bɪəd] ,

and	the	pointed	beard	,
和	这	尖	胡须	,

士兵式的胡须——浓密却如丝绸般光滑——衬托着坚毅的嘴唇；还有尖尖的胡须，

[ə'sjuːmd] [baɪ][ðə; ði]['eksaɪld] ['kɑːlɪst] ,

assumed	by	the	exiled	Carlists	,
假定	经过	这	放逐	卡洛斯派	,

被流亡的卡洛斯派所接受

['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

heightened	the	effect	of	the	strong	and	haughty	features	and	the	expression
增强	这	影响	的	这	强的	和	傲慢	特征	和	这	表达

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ['kaʊntənəns] .

of	the	martial	countenance	.
的	这	武术	面容	.

增强了人物强悍傲慢的五官和英勇好斗的神态。

[bʌt; bət][æz; əz] ['fæniz] [vɔɪs] [daɪd][ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [hiː; hi][hɑːf] [ə'vɜːtɪd] [ðæt] [praʊd] [feɪs] ;

But	as	Fanny's	voice	died	on	his	ear	,	he	half	averted	that	proud	face	;
但	作为	芬妮的	嗓音	死亡	在	他的	耳朵	,	他	一半	避免了	那	自豪的	脸	;

但当范妮的声音在他耳边消失时，他便将那骄傲的表情半移开；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] — ['ɔːlməʊst][ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['brɪljənsi] [ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv] [ʃeɪd] —

and	the	dark	eyes	—	almost	Oriental	in	their	brilliancy	and	depth	of	shade	—
和	这	黑暗的	眼睛	—	几乎	东方	在	他们的	才华横溢	和	深度	的	阴影	—

[siːmd] [sɒft] [ænd; ənd]['hjuːmɪd] .

seemed	soft	and	humid	.
似乎	柔软的	和	湿	.

那双深邃的眼睛——明亮而深邃，几乎带有东方人的神韵——看起来柔和而湿润。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] ['fæni] , [ɪn][ə; eɪ]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'kɒnʃəs] ['sædnəs] — [sʌtʃ] ['tʃaɪldlaɪk]

And	there	stood	Fanny	,	in	a	posture	of	such	unconscious	sadness	—	such	childlike
和	那里	站立	舳	,	在	一个	姿势	的	这样的	无意识	悲伤	—	这样的	孩子气

['ɪnəs(ə)ns] ;

innocence	;
无辜	;

范妮站在那里，姿态无意识地流露出悲伤——像孩子一样天真无邪；

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['druːpɪŋ] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['wɪstfəli] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]

her	arms	drooping	—	her	face	wistfully	turned	to	his	—	and	a	half
她	武器	下垂	—	她	脸	怅然地	转向	到	他的	—	和	一个	一半

[smaɪl] [ə'pɒn][ðə; ði][lɪps] ,

smile	upon	the	lips	,
微笑	之上	这	嘴唇	,

她双臂无力地垂着，脸庞带着一丝怅然，望着他，嘴角挂着一丝淡淡的微笑。

[ðæt] [meɪd] [stɪl] [mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [nɒt] [jet] [draɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

that	made	still	more	touching	the	tears	not	yet	dried	upon	her	cheeks	.
那	制成	仍然	更多的	接触	这	眼泪	不是	然而	干燥	之上	她	脸颊	.

更令人动容的是，她脸颊上尚未干涸的泪水。

[waɪl] [θɪn] , [freɪl] , ['ʃædəʊi] , [wɪð] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] ['fʌrəʊd] [tʃiːks] ,

While	thin	,	frail	,	shadowy	,	with	white	hair	and	furrowed	cheeks	,
尽管	薄的	,	脆弱	,	阴暗的	,	和	白色的	头发	和	沟壑	脸颊	,

他虽然瘦弱、虚弱、面容憔悴，头发花白，双颊布满皱纹，

[ðə; ði][əʊld][mæn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [ɔːrbz][ɒn] [speɪs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

the	old	man	fixed	his	sightless	orbs	on	space	;	and	his	face	,
这	老的	男人	固定的	他的	失明	球体	在	空间	;	和	他的	脸	,

老人双目失明，目光凝视着虚空；他的脸，

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['əʊnli]['ænɪmeɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['leθədʒi] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] ['dəʊtɪdʒ][baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

usually	only	animated	from	the	lethargy	of	advancing	dotage	by	a	certain
通常	仅有的	动画	从	这	昏睡	的	前进	溺爱	经过	一个	肯定

['kwerələs] ['sɪnɪsɪzəm] ,

querulous	cynicism	,
抱怨的	玩世不恭	,

通常只有在步入老年、精神萎靡不振之时，才会涌现出某种爱抱怨的愤世嫉俗之情。

[naʊ] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['θɔːtf(ə)l] , [æz; əz] ['fæni] [spəʊk] [ɒv; əv] [deθ] !

now	grew	suddenly	earnest	,	and	even	thoughtful	,	as	Fanny	spoke	of	Death	!
现在	生长	突然	认真	,	和	甚至	周到	,	作为	舢	辐	的	死亡	!

当范妮谈到死亡时，他突然变得认真起来，甚至陷入了沉思！

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

" - .

"	Ulyss	.
"	-	.

“尤利西斯。

[taɪm] [hæθ] [ə; eɪ] ['wɒlɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk]

Time	hath	a	wallet	at	his	back
时间	有	一个	钱包	在	他的	后退

时间背后藏着一个钱包

[weər'ɪn] [hiː; hi] [pʊts] [ɑːmz][fɔː(r); fə(r)] [ə'blɪviən] .

Wherein	he	puts	alms	for	oblivion	.
其中	他	放置	施舍	为了	遗忘	.

他在其中施舍以求遗忘。

* * [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [dɪə(r)][maɪ][lɔːd] ,

*	*	Perseverance	,	dear	my	lord	,
*	*	毅力	,	亲爱的	我的	主	,

* 坚持不懈，我的主啊，

[kiːps] ['ɒnə(r)] [braɪt] . " — ['trɔɪləs] [ænd; ənd] ['kresɪdə] .

Keeps	honour	bright	.	"	—	Troilus	and	Cressida	.
保持	荣誉	明亮的	.	"	—	特洛伊罗斯	和	克雷西达	.

使荣誉永存。——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

[ai][hæv; həv] , [nɒt] [sɔːt] — [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] ,

I	have	,	not	sought	—	as	would	have	been	easy	,
我	有	,	不是	寻求	—	作为	会	有	到过	简单的	,

我没有刻意去寻找——尽管这很容易——

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndʒə'njuːəti][ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] — [wɒt'evə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv]

by	a	little	ingenuity	in	the	earlier	portion	of	this	narrative	—	whatever	source	of
经过	一个	小的	独创性	在	这	早些时候	部分	的	这	叙述	—	任何	来源	的

['vʌlgə(r)] ['ɪntrəst] [mait] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [nems] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] .

vulgar	interest	might	be	derived	from	the	mystery	of	names	and	persons	.
庸俗	兴趣	可能	是	衍生的	从	这	神秘	的	姓名	和	人	.

叙事的前半部分稍加巧妙——无论从姓名和人物的神秘性中可能产生何种庸俗的兴趣。

[æz; əz][ɪn] [tʃɑːlz] ['spensə(r)][ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] [ə'laʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['sɪdni] ['mɔːt(ə)n]

As	in	Charles	Spencer	the	reader	is	allowed	at	a	glance	to	detect	Sidney	Morton
作为	在	查尔斯	斯宾塞	这	读者	是	允许	在	一个	瞥一眼	到	探测	西德尼	莫顿

,

,

,

就像在查尔斯·斯宾塞的作品中一样，读者一眼就能认出西德尼·莫顿。

[səʊ][ɪn] ['fɪlɪp] [diː] - ([ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huː] ['reskjuːd] ['fæni]) [ðə; ði]['riːdə(r)] [æt; ət] [wʌns]

so	in	Philip	de	Vaudemont	(	the	stranger	who	rescued	Fanny	)	the	reader	at	once
所以	在	菲利普	德	-	(	这	陌生人	WHO	获救	舢	)	这	读者	在	一次

['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][maɪ] [teɪl] ;

recognises	the	hero	of	my	tale	;
认可	这	英雄	的	我的	故事	;

因此，读者一眼就能认出菲利普·德·沃德蒙（救了芬妮的陌生人）就是我故事中的英雄；

[bʌt; bət] [sɪns] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [hæz; həz][ə; eɪ]['betə(r)] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm]

but	since	neither	of	these	young	men	has	a	better	right	to	the	name
但	自从	两者都不	的	这些	年轻的	男人	有	一个	更好的	正确的	到	这	姓名

[rɪ'zaɪnd] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ə'dɒptɪd] ,

resigned	than	to	the	name	adopted	,
辞职	比	到	这	姓名	已采用	,

但是，由于这两个年轻人都没有比他们采用的新名字更有权利使用他们放弃的名字，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sɪmplə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðem; ðəm][baɪ] [ðəʊz]

it	will	be	simpler	and	more	convenient	to	designate	them	by	those
它	将要	是	更简单	和	更多的	方便的	到	指定	他们	经过	那些

[æpə'leɪʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

appellations	by	which	they	are	now	known	to	the	world	.
名称	经过	哪个	他们	是	现在	已知	到	这	世界	.

用它们现在为世人所知的名称来指代它们，会更简单、更方便。

[ɪn] [truːθ] , ['fɪlɪp] [diː] - [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['fɪlɪp] ['mɔːt(ə)n] .

In	truth	,	Philip	de	Vaudemont	was	scarcely	the	same	being	as	Philip	Morton	.
在	真相	,	菲利普	德	-	曾是	几乎	这	相同的	存在	作为	菲利普	莫顿	.

事实上，菲利普·德·沃德蒙和菲利普·莫顿几乎不是同一个人。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['vɪzɪt][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)] - ,

In	the	short	visit	he	had	paid	to	the	elder	Gawtrey	,
在	这	短的	访问	他	有	有薪酬的	到	这	长老	-	,

在他短暂拜访老高特里期间，

[wen] [hiː; hi] [kən'saɪnd] ['fæni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ] [neɪm] ;

when	he	consigned	Fanny	to	his	charge	,	he	had	given	no	name	;
什么时候	他	寄售	舢	到	他的	收费	,	他	有	给定	不	姓名	;

当他将范妮托付给他照顾时，他没有给她起名字；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [naʊ] [tʊk] ([wen] ,

and	the	one	he	now	took	(	when	,
和	这	一	他	现在	采取	(	什么时候	,

以及他现在拿走的那一个（当，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['saɪmənz] [haʊs]) [ðə; ði][əʊld]

towards	the	evening	of	the	next	day	he	returned	to	Simon's	house	)	the	old
向	这	晚上	的	这	下一个	天	他	返回	到	西蒙的	房子	)	这	老的

[mæn] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

man	heard	for	the	first	time	.
男人	听到	为了	这	第一的	时间	.

第二天傍晚，他回到了西蒙家，老人第一次听到了这个消息。

[wʌns] [mɔː(r)] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['æpəθi] ,

Once	more	sunk	into	his	usual	apathy	,
一次	更多的	沉没	进入	他的	通常	冷漠	,

他再次陷入了惯常的冷漠之中。

['saɪmən][dɪd][nɒt] [ɪk'spres] ['eni] [sə'praɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd]

Simon	did	not	express	any	surprise	that	a	Frenchman	should	be	so	well	acquainted
西蒙	做过	不是	表达	任何	惊喜	那	一个	法国人	应该	是	所以	出色地	熟人

[wɪð] ['ɪŋglɪʃ] — [hiː; hi] ['skeəsli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [frentʃ] .

with	English	—	he	scarcely	observed	that	the	name	was	French	.
和	英语	—	他	几乎	观察到	那	这	姓名	曾是	法语	.

西蒙对一个法国人如此精通英语并不感到惊讶——他几乎没有注意到这个名字是法语。

['saɪmənz][eɪdʒ] [siːmd] ['deɪli] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] [steɪt] [wen] [laɪf][ɪz]

Simon's	age	seemed	daily	to	bring	him	more	and	more	to	that	state	when	life	is
西蒙的	年龄	似乎	日常的	到	带来	他	更多的	和	更多的	到	那	状态	什么时候	生活	是

[mɪə(r)] ['mekənɪzəm] ,

mere	mechanism	,
仅仅	机制	,

随着西蒙年龄的增长，他似乎每天都在变得越来越像一个机械运转的机器，生活对他而言仅仅是一种机械的机械运动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

and	the	soul	,	preparing	for	its	departure	,
和	这	灵魂	,	准备	为了	它是	离开	,

而灵魂，则在为离去做准备。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [hiːd] [ðə; ði] ['tenəmənt] [ðæt] ['krʌmb(ə)lz] ['saɪləntli][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['ɪntuː][ɪts] ['ləʊnli]

no	longer	heeds	the	tenement	that	crumbles	silently	and	neglected	into	its	lonely
不	更长	注意	这	廉租公寓	那	碎屑	默默	和	被忽视的	进入	它是	孤独

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

不再理会那栋默默坍塌、被人遗弃，最终化为孤寂尘埃的破旧公寓。

- [keɪm] [wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['lʌgɪdʒ] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] ['ɔːlsəʊ]

Vaudemont	came	with	but	little	luggage	(	for	he	had	an	apartment	also
-	来了	和	但	小的	行李	(	为了	他	有	一个	公寓	还

[ɪn] ['lʌndən]) , [ænd; ənd][nəʊ] [ə'tendənt] ,

in	London	)	,	and	no	attendant	,
在	伦敦	)	,	和	不	服务员	,

沃德蒙只带了很少的行李（因为他在伦敦也有一套公寓），而且没有随从。

— [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɔːs] [wɒz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn] [æt; ət][hænd] ,

—	a	single	horse	was	consigned	to	the	stables	of	an	inn	at	hand	,
—	一个	单身的	马	曾是	寄售	到	这	马厩	的	一个	客栈	在	手	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ,

and	he	seemed	,
和	他	似乎	,

——附近一家客栈的马厩里只剩下一匹马，它看起来，

[æz; əz]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] , [mɔː(r)] ['keəf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

as	soldiers	are	,	more	careful	for	the	comforts	of	the	animal	than	his
作为	士兵	是	,	更多的	小心	为了	这	舒适	的	这	动物	比	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

士兵们总是更关心动物的舒适，而不是自己的舒适。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['haʊshəʊld] , [huː] [dɪd][ɔːl][ðə; ði]

There	was	but	one	woman	servant	in	the	humble	household	,	who	did	all	the
那里	曾是	但	一	女士	仆人	在	这	谦逊的	家庭	,	WHO	做过	全部	这

['ruːdə(r)] [wɜːk] ,

ruder	work	,
舵	工作	,

这个简陋的家庭里只有一个女佣，她负责所有比较粗重的体力活。

[fɔː(r); fə(r)] ['fæniz] ['ɪndəstri] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	Fanny's	industry	could	afford	it	.
为了	芬妮的	行业	可以	买得起	它	.

范妮所在的行业负担得起。

[ðə; ði] ['sɒlətri] ['sɜːvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊmli] [feə(r)] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːdi]

The	solitary	servant	and	the	homely	fare	sufficed	for	the	simple	and	hardy
这	孤	仆人	和	这	家常的	票价	足够了	为了	这	简单的	和	耐寒的

[əd'ventʃərə(r)] .

adventurer	.
冒险家	.

对于这位朴实而坚韧的冒险家来说，一个孤零零的仆人和简单的饭菜就足够了。

['fæni] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['reɪdiənt] [wɪð] [dʒɔɪ] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][led] [hɪm][tuː; tə]

Fanny	,	with	a	countenance	radiant	with	joy	,	took	his	hand	and	led	him	to
舢	,	和	一个	面容	辐射状	和	喜悦	,	采取	他的	手	和	引领	他	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] .

his	room	.
他的	房间	.

芬妮脸上洋溢着喜悦，牵着他的手，领着他回到了房间。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[wɪð] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	that	instinct	of	woman	which	never	deserted	her	,
和	那	本能	的	女士	哪个	绝不	荒凉的	她	,

她与生俱来的那种女性本能从未离她而去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bizi] [hɜː'self] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [dek] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ə'kɔːdɪŋ]

she	had	busied	herself	the	whole	day	in	striving	to	deck	the	chamber	according
她	有	忙碌	她自己	这	所有的	天	在	努力	到	甲板	这	房间	根据

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['kʌmfət] .

to	her	own	notions	of	comfort	.
到	她	自己的	概念	的	舒适	.

她忙了一整天，努力按照自己对舒适的理解来装饰房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stəʊlən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hɔːd] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [smɔːl]

She	had	stolen	from	her	little	hoard	wherewithal	to	make	some	small
她	有	被盗	从	她	小的	囤	所需资源	到	制作	一些	小的

[pˈɜːtʃɪsɪz] ,

purchases	,
购买	,

她从自己仅有的积蓄中偷了些钱去买些小东西。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [daʊbɪgɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbɜːb] [hæd; həd] [biːn] [kən'sʌltɪd] .

on	which	the	Dowbiggin	of	the	suburb	had	been	consulted	.
在	哪个	这	道比金	的	这	市郊	有	到过	咨询	.

曾就此咨询过该郊区的道比金人。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hɑːθ] , [ðə; ði]

And	what	with	flowers	on	the	table	,	and	a	fire	at	the	hearth	,	the
和	什么	和	花朵	在	这	桌子	,	和	一个	火	在	这	炉	,	这

[ruːm] [lʊkt] ['tʃɪəf(ə)l] .

room	looked	cheerful	.
房间	看起来	快乐	.

桌上摆着鲜花，壁炉里燃着火，房间里显得生机勃勃。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns][ə'raʊnd] ,

She	watched	him	as	he	glanced	around	,
她	观看	他	作为	他	瞥了一眼	大约	,

她看着他环顾四周，

[ænd; ənd] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

and	felt	disappointed	that	he	did	not	utter	the	admiration	she	expected	.
和	毛毡	失望的	那	他	做过	不是	说出	这	钦佩	她	预期的	.

她感到失望，因为他没有像她预期的那样表达赞赏之情。

['æŋgri] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] , [æz; əz][tuː; tə][ɪk'stɜːn(ə)l] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n]

Angry	at	last	with	the	indifference	which	,	in	fact	,	as	to	external	accommodation
生气的	在	最后的	和	这	漠不关心	哪个	,	在	事实	,	作为	到	外部的	住宿

, [wɒz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɪm] ,

,	was	habitual	to	him	,
,	曾是	习惯性的	到	他	,

他最终对这种漠不关心的态度感到愤怒，事实上，这种漠不关心对于他外在的适应能力而言早已是习以为常。

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] [sed] , —

she	plucked	his	sleeve	,	and	said	,	—
她	拨弦	他的	袖子	,	和	说	,	—

她拽了拽他的袖子，说道：

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] ?

"	Why	don't	you	speak	?
"	为什么	不	你	说话	?

你为什么不说话?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [naɪs] ? — ['fæni] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [best] . "

Is	it	not	nice	?	—	Fanny	did	her	best	.	"
是	它	不是	好的	?	—	舢	做过	她	最好的	.	"

难道不好吗？——范妮已经尽力了。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [tuː; tə] ['fæni] !

"	And	a	thousand	thanks	to	Fanny	!
"	和	一个	千	谢谢	到	舢	!

“还要一千个感谢Fanny！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] . "

It	is	all	I	could	wish	.	"
它	是	全部	我	可以	希望	.	"

这就是我梦寐以求的。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [huː] [rɔb]

"	There	is	another	room	,	bigger	than	this	,	but	the	wicked	woman	who	robbed
"	那里	是	其他	房间	,	大	比	这	,	但	这	邪恶	女士	WHO	被抢劫

[ˌjuː 'es] [slept] [ðeə(r)] ;

us	slept	there	;
我们	睡着了	那里	;

“还有一间比这间更大的房间，但是抢劫我们的那个恶毒的女人睡在那里；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

and	besides	,	you	said	you	liked	the	churchyard	.
和	除了	,	你	说	你	喜欢	这	墓地	.

而且，你说过你喜欢教堂墓地。

[siː] !

See	!
看	!

看！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['taʊə(r)] ['raɪzɪŋ] [dɑːk]

"	and	she	opened	the	window	and	pointed	to	the	church	-	tower	rising	dark
"	和	她	打开	这	窗户	和	尖	到	这	教会	-	塔	上升	黑暗的

[ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

against	the	evening	sky	.
反对	这	晚上	天空	.

她打开窗户，指着在暮色中高耸的教堂塔楼。

" [ðɪs] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] ! " [sed] - ;

"	This	is	better	than	all	!	"	said	Vaudemont	;
"	这	是	更好的	比	全部	!	"	说	-	;

“这比什么都好！”沃德蒙说道；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['revəri] , [wɪtʃ] ['fæni] [dɪd] [nɒt]

and	he	looked	out	from	the	window	in	a	silent	reverie	,	which	Fanny	did	not
和	他	看起来	出去	从	这	窗户	在	一个	沉默的	遐想	,	哪个	舳	做过	不是

[dɪ'stɜːb] .

disturb	.
打扰	.

他默默地望着窗外，陷入沉思，范妮没有打扰他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] !

And	now	he	was	settled	!
和	现在	他	曾是	定居	!

现在他安顿下来了！

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [səʊ] [waɪld] , ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['veəriəs] , [ðə; ði] [əd'ventʃərə(r)] [pɔːzd] [ɪn] [ðæt]

From	a	career	so	wild	,	agitated	,	and	various	,	the	adventurer	paused	in	that
从	一个	职业	所以	荒野	,	激动	,	和	各种各样的	,	这	冒险家	暂停	在	那

['hʌmb(ə)l] ['restɪŋ] - [nʊk] .

humble	resting	-	nook	.
谦逊的	休息	-	角落	.

经历了如此狂野、动荡、多姿多彩的职业生涯后，这位冒险家在这个简陋的休息角落里稍作了停歇。

[bʌt; bət] ['kwaɪət] [ɪz] [nɒt] [rɪ'pəʊz] — [əb'skjʊərəti] [ɪz] [nɒt] ['kɒntent] .

But	quiet	is	not	repose	—	obscurity	is	not	content	.
但	安静的	是	不是	休息	—	朦胧	是	不是	内容	.

但平静并非安宁，默默无闻并非满足。

['ɒf(ə)n] [æz; əz] , [mɔːn] [ænd; ənd] [iːv] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [spɒt] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

Often	as	,	morn	and	eve	,	he	looked	forth	upon	the	spot	,	where	his	mother's
经常	作为	,	早晨	和	前夕	,	他	看起来	前进	之上	这	点	,	在哪里	他的	母亲的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

他常常在清晨和傍晚眺望那地方，那是他母亲心脏所在的地方。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [wəʊ] , ['məʊldə(r)] [ə'weɪ] ,

unconscious	of	love	and	woe	,	mouldered	away	,
无意识	的	爱	和	悲哀	,	腐朽的	离开	,

对爱与悲伤浑然不觉，渐渐腐朽消逝。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒŋd] ['aʊtkɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [huː]

the	indignant	and	bitter	feelings	of	the	wronged	outcast	and	the	son	who
这	愤怒	和	苦的	情怀	的	这	冤枉	被排斥者	和	这	儿子	WHO

[kʊd; kəd] [nɒt] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['mʌðərz] [neɪm] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['meləŋkəli]

could	not	clear	the	mother's	name	swept	away	the	subdued	and	gentle	melancholy
可以	不是	清除	这	母亲的	姓名	扫荡	离开	这	低沉的	和	温和的	忧郁

['ɪntuː] [wɪtʃ] [taɪm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˈsɔfən, ˈsɔː-] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] ,

into	which	time	usually	softens	regret	for	the	dead	,
进入	哪个	时间	通常	软化	后悔	为了	这	死的	,

受冤屈的弃儿和无法洗清母亲冤屈的儿子的愤慨和痛苦之情，冲散了时间通常会使人对死者产生的淡淡的、温和的哀伤。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌns]

and	with	which	most	of	us	think	of	the	distant	past	,	and	the	once
和	和	哪个	最多	的	我们	思考	的	这	遥远	过去的	,	和	这	一次

['dʒɔɪəs] ['tʃaɪldhʊd] !

joyous	childhood	!
欢乐	童年	!

而我们大多数人想到遥远的过去，想到曾经快乐的童年，都会想到它！

[ɪn] [ðɪs] [mænz] [brest] [leɪ] , [kən'siːld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɜːn(ə)l] [kɑːm] ,

In	this	man's	breast	lay	,	concealed	by	his	external	calm	,
在	这	男人的	胸部	躺	,	暗	经过	他的	外部的	冷静的	,

在这男人的内心深处，隐藏着被他外表平静所掩盖的东西。

[ðəʊz] ['meməriz] [ænd; ənd] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] ['pæʃ(ə)nz] .

those	memories	and	aspirations	which	are	as	strong	as	passions	.
那些	回忆	和	抱负	哪个	是	作为	强的	作为	激情	.

那些如同激情般强烈的记忆和愿望。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [tuː; tə] [hɑːd] [ʃɪfts] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

In	his	earlier	years	,	when	he	had	been	put	to	hard	shifts	for	existence	,
在	他的	早些时候	年	,	什么时候	他	有	到过	放	到	难的	轮班	为了	存在	,

在他早年，为了生存不得不从事繁重体力劳动的时候，

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊz] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðæt]

he	had	found	no	leisure	for	close	and	brooding	reflection	upon	that
他	有	成立	不	闲暇	为了	关闭	和	沉思	反射	之上	那

[ˌspəʊlɪ'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒʌst] [raɪts] — [ðæt] ['kæləmni] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [neɪm] ,

spoliation	of	just	rights	—	that	calumny	upon	his	mother's	name	,
掠夺	的	只是	权利	—	那	诽谤	之上	他的	母亲的	姓名	,

他没有时间仔细沉思那场对正当权利的践踏——那场对他母亲名誉的诽谤，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɜːst] [brɔːt] [ðə; ði] [naɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] .

which	had	first	brought	the	Night	into	his	Morning	.
哪个	有	第一的	带来	这	夜晚	进入	他的	早晨	.

正是它将黑夜带入了他的清晨。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bəʊfət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

His	resentment	towards	the	Beauforts	,	it	is	true	,
他的	怨恨	向	这	博福特	,	它	是	真的	,

他对博福特家族的怨恨是真的。

[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [æn; ən] [ɪn'tens] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] ['pæʃ(ə)n] .

had	ever	been	an	intense	but	a	fitful	and	irregular	passion	.
有	曾经	到过	一个	激烈的	但	一个	断断续续	和	不规律的	热情	.

那份激情曾经强烈，但却断断续续、难以捉摸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] , [baɪ] [ðəʊz] [reə(r)][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ]

It	was	exactly	in	proportion	as	,	by	those	rare	and	romantic	incidents	which
它	曾是	确切地	在	部分	作为	,	经过	那些	稀有的	和	浪漫的	事件	哪个

['fɪkʃ(ə)n] ['kænɒt] [ɪn'vent] ,

Fiction	cannot	invent	,
小说	不能	发明	,

它与那些小说无法虚构的罕见而浪漫的事件完全成比例，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nærətɪv] [teɪks] [wɪð] ['dɪfɪdəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [stɔː(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] ['riːəl]

and	which	Narrative	takes	with	diffidence	from	the	great	Store	-	house	of	Real
和	哪个	叙述	需要	和	羞怯	从	这	伟大的	店铺	-	房子	的	真实的

[laɪf] ,

Life	,
生活	,

而叙事则带着羞怯，从浩瀚的真实生活宝库中汲取素材。

[hɪz; ɪz] [steps] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['lædə(r)] — [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd]

his	steps	had	ascended	in	the	social	ladder	—	that	all	which	his	childhood	had
他的	步骤	有	上升	在	这	社会的	梯子	—	那	全部	哪个	他的	童年	有

[lɒst] — [ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] [hæd; həd] [geɪnd] ,

lost	—	all	which	the	robbers	of	his	heritage	had	gained	,
丢失的	—	全部	哪个	这	强盗	的	他的	遗产	有	获得	,

他的社会地位有所提升——这是他童年失去的一切——这是那些掠夺他遗产的人所获得的一切。

[ðə; ði]['grændʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [welθ] — [ə'bʌv] [ɔːl] ,

the	grandeur	and	the	power	of	WEALTH	—	above	all	,
这	宏伟	和	这	力量	的	财富	—	多于	全部	,

财富的宏伟和力量——最重要的是，

[ðə; ði] ['aʊəli] [ænd; ənd][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪnləs] [neɪm] , [bɪ'keɪm] ['pælpəb(ə)l]

the	hourly	and	the	tranquil	happiness	of	a	stainless	name	,	became	palpable
这	每小时	和	这	宁静	幸福	的	一个	防锈的	姓名	,	成为	可感知的

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

and	distinct	.
和	清楚的	.

纯洁无瑕的名字所带来的每时每刻的宁静与幸福，变得清晰可感。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [juː'ʒeɪni] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [lʌvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt]

He	had	loved	Eugenie	as	a	boy	loves	for	the	first	time	an	accomplished
他	有	喜爱	尤金妮	作为	一个	男生	爱	为了	这	第一的	时间	一个	完成

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他像一个男孩第一次爱上一个才华横溢的女人那样爱上了尤金妮。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [rɪ'faɪnd] — [səʊ]['dʒent(ə)l] — [səʊ] ['gɪftɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [djuː]

He	regarded	her	,	so	refined	—	so	gentle	—	so	gifted	,	with	the	feelings	due
他	认为	她	,	所以	精制	—	所以	温和的	—	所以	天才	,	和	这	情怀	到期的

[tuː; tə][ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)] ['biːɪŋ] ,

to	a	superior	being	,
到	一个	优越的	存在	,

他凝视着她，如此优雅，如此温柔，如此才华横溢，心中充满了对一位超凡脱俗之人的敬意。

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ministə] ['eɪndʒl] [ðæt] [hæd; həd] [ʃɒn] [ə'pɒn] [hɪm]

with 和 | **an** 一个 | **eternal** 永恒 | **recollection** 回忆 | **of** 的 | **the** 这 | **ministering** 服侍 | **angel** 天使 | **that** 那 | **had** 有 | **shone** 闪耀 | **upon** 之上 | **him** 他

[wen] [hi:; hi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [dɑ:k] [ə'bɪs] .

when 什么时候 | **he** 他 | **stood** 站立 | **on** 在 | **the** 这 | **dark** 黑暗的 | **abyss** 深渊 | **.** .

他永远铭记着在他站在黑暗深渊时照耀他的那位守护天使。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'di:md] [hɪz; ɪz] [feɪt] — [ðə; ði] [fɜ:st] [ðæt] [hæd; həd] ['gaɪdɪd]

She 她 | **was** 曾是 | **the** 这 | **first** 第一的 | **that** 那 | **had** 有 | **redeemed** 已赎回 | **his** 他的 | **fate** 命运 | **—** — | **the** 这 | **first** 第一的 | **that** 那 | **had** 有 | **guided** 引导

[ə'raɪt] [hɪz; ɪz] [pɑ:θ] — [ðə; ði] [fɜ:st] [ðæt] [hæd; həd] [teim] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [brest] :

aright 好的 | **his** 他的 | **path** 小路 | **—** — | **the** 这 | **first** 第一的 | **that** 那 | **had** 有 | **tamed** 驯服 | **the** 这 | **savage** 野蛮的 | **at** 在 | **his** 他的 | **breast** 胸部 | **:** :

她是第一个救赎他命运的人——第一个指引他走上正途的人——第一个驯服他心中野性的人：

— [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪən] [tʃɑ:md] [baɪ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˌju: en 'eɪ] .

— — | **it** 它 | **was** 曾是 | **the** 这 | **young** 年轻的 | **lion** 狮子 | **charmed** 迷住了 | **by** 经过 | **the** 这 | **eyes** 眼睛 | **of** 的 | **Una** 乌娜 | **.** .

——那是一头被乌娜的眼神所吸引的年轻狮子。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [bi:n] ['tru:li] ['gɪv(ə)n] [æt; ət] [lɔ:d] - .

The 这 | **outline** 大纲 | **of** 的 | **his** 他的 | **story** 故事 | **had** 有 | **been** 到过 | **truly** 真的 | **given** 给定 | **at** 在 | **Lord** 主 | **Lilburne's** - | **.** .

他的故事梗概其实已经在利尔伯恩勋爵那里讲完了。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [wɪtʃ] [rɪ'vəʊltɪd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

Despite 尽管 | **his** 他的 | **pride** 自豪 | **,** , | **which** 哪个 | **revolted** 反抗 | **from** 从 | **such** 这样的 | **obligations** 义务 | **to** 到 | **another** 其他 | **,** ,

尽管他自尊心极强，不愿承担对他人的责任，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [wɪtʃ] [dɪs'laɪkt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [wɪtʃ] [æt; ət]

and 和 | **a** 一个 | **woman** 女士 | **—** — | **which** 哪个 | **disliked** 不喜欢 | **and** 和 | **struggled** 挣扎 | **against** 反对 | **a** 一个 | **disguise** 伪装 | **which** 哪个 | **at** 在

[wʌns] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] [ænd; ənd] [ðə; ði] [t'ɛɹəz]

once 一次 | **and** 和 | **alone** 独自的 | **saved** 已保存 | **him** 他 | **from** 从 | **the** 这 | **detection** 检测 | **of** 的 | **the** 这 | **past** 过去的 | **and** 和 | **the** 这 | **terrors** 恐怖

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] — [hi:; hi] [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

of 的 | **the** 这 | **future** 未来 | **—** — | **he** 他 | **had** 有 | **yielded** 产生 | **to** 到 | **her** 她 | **,** ,

而那个女人——她厌恶并极力反抗这种伪装，因为这种伪装既让他免于过去的追查，也让他免于未来的恐惧——他最终还是向她屈服了。

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] , [æz; əz] [wʌn] [hu:z] ['dʒʌdʒmənt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] ;

the 这 | **wise** 明智的 | **and** 和 | **the** 这 | **gentle** 温和的 | **,** , | **as** 作为 | **one** 一 | **whose** 谁 | **judgment** 判断 | **he** 他 | **could** 可以 | **not** 不是 | **doubt** 怀疑 | **;** ;

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

and 和 | **,** , | **indeed** 的确 | **,** ,

他睿智而温和，他的判断力毋庸置疑；而且，确实如此。

[ðə; ði] ['slɑ:ndərəs] ['fɔ:lshud] [s'ɜ:kjʊlˌeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['læki] , [tu:; tə] [hu:z] [dɪ'skreʃn] , [ðə; ði] [naɪt]

the 这 | **slanderous** 诽谤 | **falsehoods** 谎言 | **circulated** 流通 | **by** 经过 | **the** 这 | **lackey** 走狗 | **,** , | **to** 到 | **whose** 谁 | **discretion** 审慎 | **,** , | **the** 这 | **night** 夜晚

[ɒv; əv] - [deθ] ,

of 的 | **Gawtrey's** - | **death** 死亡 | **,** ,

在戈特里遇害当晚，那个走狗散布了诽谤性的谎言，而这些谎言完全由他一人决定。

[juːˈʒeɪni] [hæd; həd] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈɒnə(r)] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [əˈnʌðərz] [laɪf]

Eugenie	had	preferred	to	confide	her	own	honour	,	rather	than	another's	life
尤金妮	有	首选	到	信任	她	自己的	荣誉	,	相当	比	另一个的	生活

,

,

,

尤金妮宁愿牺牲自己的名誉，也不愿牺牲他人的生命。

[hæd; həd] ([æz; əz] [ˈliːənˌkɔːrt] [ˈraɪtli] [ˈsteɪtɪd]) [left] [ˈfɪlɪp] [nəʊ] [ˈɒpʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈmædəm]

had	(	as	Liancourt	rightly	stated	)	left	Philip	no	option	but	that	which	Madame
有	(	作为	利安库尔	没错	声明	)	左边	菲利普	不	选项	但	那	哪个	夫人

[diː] [mɜːrˈvɪl] [diːmd] [ðə; ði] [best] ,

de	Merville	deemed	the	best	,
德	梅尔维尔	被认为	这	最好的	,

正如利昂库尔所言，这使得菲利普别无选择，只能接受梅维尔夫人认为最好的做法。

[ˈweðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpinəs] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [neɪm] .

whether	for	her	happiness	or	her	good	name	.
无论	为了	她	幸福	或者	她	好的	姓名	.

无论是为了她的幸福还是为了她的名誉。

[ðen] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [briːf] [ˈsiːz(ə)n] — [ðə; ði] [ˈhɒlədeɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɒv; əv]

Then	had	followed	a	brief	season	—	the	holiday	of	his	life	—	the	season	of
然后	有	随后	一个	简短的	季节	—	这	假期	的	他的	生活	—	这	季节	的

[jʌŋ] [həʊp] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] ,

young	hope	and	passion	,
年轻的	希望	和	热情	,

随后，他迎来了一段短暂的时光——他一生中最美好的时光——一段充满青春希望和激情的时光。

[ɒv; əv] [ˈbrɪljənsi] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [ˈkləʊzɪŋ] [baɪ] [ðæt] [əˈbrʌpt] [deθ] [wɪtʃ] [əˈgen] [left] [hɪm] [ˈləʊnli] [ɪn]

of	brilliancy	and	joy	,	closing	by	that	abrupt	death	which	again	left	him	lonely	in
的	才华横溢	和	喜悦	,	结束	经过	那	突然	死亡	哪个	再次	左边	他	孤独	在

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

他的一生充满光辉和喜悦，却以突如其来的死亡告终，再次让他孤独地留在世上。

[wen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːf] [ðæt] [səkˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [juːˈʒeɪni] ,

When	,	from	the	grief	that	succeeded	to	the	death	of	Eugenie	,
什么时候	,	从	这	悲伤	那	成功了	到	这	死亡	的	尤金妮	,

当人们从欧仁妮去世后的悲痛中走出来时，

[hiː; hi] [wəʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv][æn; ən]

he	woke	to	find	himself	amidst	the	strange	faces	and	exciting	scenes	of	an
他	觉醒	到	寻找	他自己	在……之中	这	奇怪的	面孔	和	激动人心	场景	的	一个

[ˌɔːriˈent(ə)l] [kɔːt] ,

Oriental	court	,
东方	法庭	,

他醒来发现自己身处东方宫廷，周围都是陌生的面孔和令人兴奋的场景。

[hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [hɑːd] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌstfʊl] [kənˈtempt] [frɒm; frəm] [ˈpleʒə(r)] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnfɪˈdeləti]

he	turned	with	hard	and	disgustful	contempt	from	Pleasure	,	as	an	infidelity
他	转向	和	难的	和	令人作呕	鄙视	从	乐趣	,	作为	一个	不忠

[tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

to	the	dead	.
到	这	死的	.

他带着强烈的厌恶和鄙夷，对快乐嗤之以鼻，认为这是对死者的背叛。

[æm'bɪʃ(ə)n] [krept] ['əʊvə(r)] [hɪm] — [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['hɑːd(ə)nd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [brɒnzd] ['ʌndə(r)] [ðəʊz]

Ambition	**crept**	**over**	**him**	**—**	**his**	**mind**	**hardened**	**as**	**his**	**cheek**	**bronzed**	**under**	**those**
志向	悄悄地爬	超过	他	—	他的	头脑	硬化	作为	他的	脸颊	古铜色	在下面	那些

['bɜːnɪŋ] [sʌnz] — [hɪz; ɪz] ['hɑːdi] [freɪm] ,

burning	**suns**	**—**	**his**	**hardy**	**frame**	**,**
燃烧	太阳	—	他的	耐寒的	框架	,

野心悄然侵蚀着他——他的心肠也变得坚硬，就像烈日下他的脸颊晒成了古铜色——他那强健的体魄，

[hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ˌpremə'tʃʊəli] [ə'weɪkənd] , [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [tuː; tə]['deɪndʒə(r)] , —

his	**energies**	**prematurely**	**awakened**	**,**	**his**	**constitutional**	**disregard**	**to**	**danger**	**,**	**—**
他的	能量	过早	觉醒	,	他的	宪法	漠视	到	危险	,	—

[meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['skɪlfl] ['səʊldʒə(r)] .

made	**him**	**a**	**brave**	**and**	**skilful**	**soldier**	**.**
制成	他	一个	勇敢的	和	熟练	士兵	.

他过早地觉醒了精力，天生不怕危险，这使他成为了一名勇敢而技艺高超的士兵。

[hiː; hi] [ə'kwaɪəd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ræŋk] .

He	**acquired**	**reputation**	**and**	**rank**	**.**
他	获得	名声	和	秩	.

他获得了声誉和地位。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [flaɪt] — [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [sfɪə(r)]

But	**,**	**as**	**time**	**went**	**on**	**,**	**the**	**ambition**	**took**	**a**	**higher**	**flight**	**—**	**he**	**felt**	**his**	**sphere**
但	,	作为	时间	去	在	,	这	志向	采取	一个	更高	航班	—	他	毛毡	他的	领域

['sɜːkəmskraɪbd] ;

circumscribed	**;**
限定的	;

但随着时间的推移，他的野心越来越大——他感到自己的活动范围受到了限制；

[ðə; ði] ['iːstən] ['ɪndələns] [ðæt] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] ['iːstən] ['ækʃ(ə)n] [tʃeɪft] [ə; eɪ]

the	**Eastern**	**indolence**	**that**	**filled**	**up**	**the**	**long**	**intervals**	**between**	**Eastern**	**action**	**chafed**	**a**
这	东	懒惰	那	已填	向上	这	长的	间隔	之间	东	行动	擦伤	一个

['tempə(r)]['nevə(r)][æt; ət] [rest] :

temper	**never**	**at**	**rest**	**:**
脾气	绝不	在	休息	:

东方人行动间隙的漫长空档期里弥漫着一种慵懒的气息，这让原本就躁动不安的脾气更加焦躁。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [frɑːns] : [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , - ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]

he	**returned**	**to**	**France**	**:**	**his**	**reputation**	**,**	**Liancourt's**	**friendship**	**,**	**and**	**the**	**relations**
他	返回	到	法国	:	他的	名声	,	-	友谊	,	和	这	关系

[ɒv; əv] [juː'ʒeɪni] — ['greɪtf(ə)l] ,

of	**Eugenie**	**—**	**grateful**	**,**
的	尤金妮	—	感激的	,

他回到法国：他的名誉、利昂库尔的友谊以及欧仁妮的亲属——都对他感激不尽。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ɪm'plaɪd] ,

as	**has**	**before**	**been**	**implied**	**,**
作为	有	前	到过	暗示	,

正如之前所暗示的那样，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'rendəd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

for	**the**	**generosity**	**with**	**which**	**he**	**surrendered**	**the**	**principal**	**part**	**of**	**her**
为了	这	慷慨	和	哪个	他	投降	这	主要的	部分	的	她

[dəʊ'neɪʃ(ə)n] — ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [njuː] [kə'rɪə(r)] ,

donation	**—**	**opened**	**for**	**him**	**a**	**new**	**career**	**,**
捐款	—	打开	为了	他	一个	新的	职业	,

他慷慨地捐出了她捐赠的大部分款项，这为他开启了新的职业生涯。

[bʌt; bət][wʌn]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['gɔːlɪŋ] .

but	**one**	**painful**	**and**	**galling**	**.**
但	一	痛苦	和	令人恼火	.

但其中一件令人痛苦和恼火。

[ɪn][ðə; ði]['ɪndiən] [kɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] — [wʌn][əd'ventʃərə(r)][wɒz; wəz]

In	the	Indian	court	there	was	no	question	of	his	birth	—	one	adventurer	was
在	这	印度	法庭	那里	曾是	不	问题	的	他的	出生	—	一	冒险家	曾是

['i:kwəl] [wɪð] [ðə; ði][rest] .

equal	with	the	rest	.
平等的	和	这	休息	.

在印度法庭上，他的出身无关紧要——一个冒险家和其他人一样平等。

[bʌt; bət][ɪn]['pærɪs] , [ə; eɪ][mæn] [ə'tempt] [tu:; tə][raɪz] [prə'voʊkt] [ɔ:l][ðə; ði]['sɑ:kæzəm][ɒv; əv][wɪt] ,

But	in	Paris	,	a	man	attempting	to	rise	provoked	all	the	sarcasm	of	wit	,
但	在	巴黎	,	一个	男人	尝试	到	上升	挑衅	全部	这	讽刺	的	有	,

但在巴黎，一个男人试图起身却引发了所有机智幽默的讽刺挖苦。

[ɔ:l][ðə; ði]['kævil][ɒv; əv] ['pɑ:ti] ; [ænd; ənd][ɪn] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l][laɪf] ,

all	the	cavils	of	party	;	and	in	polished	and	civil	life	,
全部	这	吹毛求疵	的	派对	;	和	在	抛光	和	民用	生活	,

党内所有的吹毛求疵；以及在文明礼貌的生活中，

[wɒt] ['vælə(r)][hæz; həz] ['wepənz] [ə'genst] [ə; eɪ][dʒest] ?

what	valour	has	weapons	against	a	jest	?
什么	勇气	有	武器	反对	一个	笑话	?

用武器对抗玩笑，何等的勇气?

[ðʌs] , [ɪn][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

Thus	,	in	civilisation	,
因此	,	在	文明	,

因此，在文明中，

[ɔ:l][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][hju:'mɪlieɪtɪd][self] - [lʌv] [ænd; ənd] ['bæfld] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n]

all	the	passions	that	spring	from	humiliated	self	-	love	and	baffled	aspiration
全部	这	激情	那	春天	从	受辱	自己	-	爱	和	困惑	抱负

[ə'gen] [prei] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

again	preyed	upon	his	breast	.
再次	被捕食	之上	他的	胸部	.

那些源于受辱的自爱和受挫的渴望而产生的种种激情，再次折磨着他的胸膛。

[hi:; hi] [sɔ:] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [frɒm; frəm][əb'skjʊərəti] ,

He	saw	,	then	,	that	the	more	he	struggled	from	obscurity	,
他	锯	,	然后	,	那	这	更多的	他	挣扎	从	朦胧	,

他这才意识到，自己越是努力摆脱默默无闻，

[ðə; ði][mɔ:(r)] [ə'kju:t] [wʊd] [bɪ'kʌm] [rɪ'sɜ:tʃ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tru:] ['ɒrɪdʒɪn] ;

the	more	acute	would	become	research	into	his	true	origin	;
这	更多的	急性	会	变得	研究	进入	他的	真的	起源	;

更紧迫的问题是，要调查他的真实身世；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪðɪŋ] [praɪd]['ɔ:lməʊst] [stʌŋ] [tu:; tə] [deθ] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	his	writhing	pride	almost	stung	to	death	his	ambition	.
和	他的	扭动	自豪	几乎	被蜇了	到	死亡	他的	志向	.

他那扭曲的自尊心几乎扼杀了他的雄心壮志。

[tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn] [laɪf] [baɪ]['regjələ(r)] [mi:nz] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] ;

To	succeed	in	life	by	regular	means	was	indeed	difficult	for	this	man	;
到	成功	在	生活	经过	常规的	方法	曾是	的确	难的	为了	这	男人	;

对于这个人来说，通过常规手段获得成功确实很困难；

['ɔːlweɪz] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][bɔː(r)] — ['ɔːlweɪz] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði][həʊp] [jet] [tuː; tə]

always	recoiling	from	the	name	he	bore	—	always	strong	in	the	hope	yet	to
总是	反冲	从	这	姓名	他	钻孔	—	总是	强的	在	这	希望	然而	到

[rɪ'geɪn] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'siːvd] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] — ['tʃerɪʃɪŋ] [ðæt] [praɪd] [ɒv; əv]

regain	that	to	which	he	conceived	himself	entitled	—	cherishing	that	pride	of
恢复	那	到	哪个	他	构思	他自己	标题	—	珍惜	那	自豪	的

['kʌntri] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [dɪ'zɜːts] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] [steɪt] ,

country	which	never	deserts	the	native	of	a	Free	State	,
国家	哪个	绝不	沙漠	这	本国的	的	一个	自由的	状态	,

他始终对自己的名字感到厌恶——始终怀着重获他认为自己应得之物的希望——珍视着自由邦公民永不离弃的爱国情怀。

[haʊ'evə(r)] [hɑːʃ] [ə; eɪ]['peərənt][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [pruːvd] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz]

however	harsh	a	parent	she	may	have	proved	;	and	,	above	all	,	whatever	his
然而	残酷的	一个	父母	她	可能	有	已证实	;	和	,	多于	全部	,	任何	他的

[æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] ,

ambition	and	his	passions	,
志向	和	他的	激情	,

然而，无论她是一位多么严厉的母亲；而且，最重要的是，无论他的野心和激情如何，

['teɪkɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [mɪs'fɔːtʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] , [æn; ən][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪn]

taking	,	from	the	very	misfortunes	he	had	known	,	an	indomitable	belief	in
采取	,	从	这	非常	不幸	他	有	已知	,	一个	不屈不挠	信仰	在

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

the	ultimate	justice	of	Heaven	;
这	最终的	正义	的	天堂	;

他从自己所经历的不幸中汲取了对上天最终公正的坚定信念；

— [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['sevə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪz] [ðæt] [kə'nektɪd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒst]

—	he	had	refused	to	sever	the	last	ties	that	connected	him	with	his	lost
—	他	有	拒绝	到	断绝	这	最后的	领带	那	连接	他	和	他的	丢失的

['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fə'seɪkən] [lænd] — [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['nætʃərəlaiz] — [tuː; tə] [meɪk]

heritage	and	his	forsaken	land	—	he	refused	to	be	naturalised	—	to	make
遗产	和	他的	被遗弃的	土地	—	他	拒绝	到	是	归化	—	到	制作

[ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][bɔː(r)] ['liːgəli] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪlɪən] .

the	name	he	bore	legally	undisputed	—	he	was	contented	to	be	an	alien	.
这	姓名	他	钻孔	合法地	无可争议	—	他	曾是	满足	到	是	一个	外星人	.

—他拒绝斩断与他失去的遗产和被遗弃的土地之间的最后联系——他拒绝入籍——让他的名字在法律上无可争议——他满足于做一个外国人。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] - ['fɪtɪd] [ɪg'zæktli][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] [wen]

Neither	was	Vaudemont	fitted	exactly	for	that	crisis	in	the	social	world	when
两者都不	曾是	-	适配	确切地	为了	那	危机	在	这	社会的	世界	什么时候

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['dʒɜːrnl] [ænd; ənd] [tɔːk] ['bʌs(ə)l] [ə'saɪd][ðə; ði] [men] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

the	men	of	journals	and	talk	bustle	aside	the	men	of	action	.
这	男人	的	期刊	和	讲话	忙碌	旁边	这	男人	的	行动	.

沃德蒙也不完全适合当时社会界的危机，那时，杂志撰稿人和谈话节目主持人喧嚣着，而行动派人士则被边缘化。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['kʌltɪveɪtɪd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [bʊk] - ['nɒlɪdʒ] — [ðə; ði]

He	had	not	cultivated	literature	,	he	had	no	book	-	knowledge	—	the
他	有	不是	栽培	文学	,	他	有	不	书	-	知识	—	这

[wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [skuːl] ,

world	had	been	his	school	,
世界	有	到过	他的	学校	,

他没有接受过文学熏陶，也没有书本知识——世界就是他的学校。

[ænd; ənd] [stɜːn] [laɪf] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] .

and	stern	life	his	teacher	.
和	船尾	生活	他的	老师	.

以及他老师严厉的生活。

[stɪl] , ['emɪnəntli] [skɪld] [ɪn] [ðəʊz] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪtʃ] [men] [əd'maɪə(r)]

Still	,	eminently	skilled	in	those	physical	accomplishments	which	men	admire
仍然	,	非常	熟练	在	那些	身体的	成就	哪个	男人	钦佩

[ænd; ənd]['səʊldʒəz] ['kʌvət] ,

and	soldiers	covet	,
和	士兵	贪图	,

然而，他却在那些令世人钦佩、令士兵垂涎的体能技能方面技艺精湛。

[kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zest] [ɪn]['mænə(r)] , [ɒv; əv] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,

calm	and	self	-	possessed	in	manner	,	of	great	personal	advantages	,
冷静的	和	自己	-	拥有	在	方式	,	的	伟大的	个人的	优势	,

举止沉稳自信，具有极佳的个人优势。

[ɒv; əv] [mʌtʃ] ['redi] ['tælənt][ænd; ənd][ɒv; əv] ['præktɪst] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn]['kærəktə(r)] ,

of	much	ready	talent	and	of	practised	observation	in	character	,
的	很多	准备好	天赋	和	的	已实践	观察	在	特点	,

他天赋异禀，且性格中具备敏锐的观察力。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [brest] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

he	continued	to	breast	the	obstacles	around	him	,
他	持续	到	胸部	这	障碍	大约	他	,

他继续克服周围的重重障碍，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn]['paʊə(r)] .

and	to	establish	himself	in	the	favour	of	those	in	power	.
和	到	建立	他自己	在	这	偏爱	的	那些	在	力量	.

并以此博得当权者的青睐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][səʊ][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd] ['sɜːkəmstænst] [tuː; tə]

It	was	natural	to	a	person	so	reared	and	circumstanced	to
它	曾是	自然的	到	一个	人	所以	饲养	和	情境	到

[hæv; həv][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [kɔːz] .

have	no	sympathy	with	what	is	called	the	popular	cause	.
有	不	同情	和	什么	是	称为	这	受欢迎的	原因	.

对于一个在这样的环境中长大的人来说，对所谓的民众事业没有丝毫同情心是很自然的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['sɪtɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [steɪt] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði][lænd] .

He	was	no	citizen	in	the	state	—	he	was	a	stranger	in	the	land	.
他	曾是	不	公民	在	这	状态	—	他	曾是	一个	陌生人	在	这	土地	.

他不是该州的公民——他是这片土地上的陌生人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [stɪl] ['sʌfəd] [tuː] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][mæn'kaɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt]

He	had	suffered	and	still	suffered	too	much	from	mankind	to	have	that
他	有	遭受	和	仍然	遭受	也	很多	从	人类	到	有	那

[fɪ'lænθrəpi] ,

philanthropy	,
慈善事业	,

他曾遭受过太多来自人类的苦难，而且至今仍在遭受苦难，因此他无法心怀慈善之心。

['sʌmtaɪmz] ['vɪʒənri] [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['nəʊb(ə)l] , [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] , ['dʒen(ə)rəli] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

sometimes	visionary	but	always	noble	,	which	,	in	fact	,	generally	springs	from	the
有时	有远见的	但	总是	高贵	,	哪个	,	在	事实	,	一般来说	弹簧	从	这

['stʌdiz] [wiː; wi] ['kʌltɪveɪt] ,

studies	we	cultivate	,
研究	我们	培育	,

有时富有远见，但始终高尚，而这实际上通常源于我们所培养的学习态度。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

not	in	the	forum	,	but	the	closet	.
不是	在	这	论坛	,	但	这	壁橱	.

不在论坛里，而是在衣橱里。

[men] , [ə'læs] !

Men	**,**	**alas**	**!**
男人	,	唉	!

唉，男人们!

[tuː] ['ɒf(ə)n] [luːz] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [ɪn'θjuːziæzəm][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪnd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

too	**often**	**lose**	**the**	**Democratic**	**Enthusiasm**	**in**	**proportion**	**as**	**they**	**find**	**reason**	**to**
也	经常	失去	这	民主	热情	在	部分	作为	他们	寻找	原因	到

[sə'spekt] [ɔː(r)] [dɪ'spaɪz] [ðeə(r)][kaɪnd] .

suspect	**or**	**despise**	**their**	**kind**	**.**
怀疑	或者	鄙视	他们的	种类	.

他们往往因为有理由怀疑或鄙视同类而逐渐丧失民主热情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [wɪtʃ] [ðɪs] [hɑːd] ,

And	**if**	**there**	**were**	**not**	**hopes**	**for**	**the**	**Future**	**,**	**which**	**this**	**hard**	**,**
和	如果	那里	是	不是	希望	为了	这	未来	,	哪个	这	难的	,

如果未来没有希望，而未来又如此艰难，

['præktɪkl] ['deɪli] [laɪf] [dʌz] [nɒt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ,

practical	**daily**	**life**	**does**	**not**	**suffice**	**to**	**teach**	**us**	**,**
实际的	日常的	生活	做	不是	足够了	到	教	我们	,

日常生活中的实际经验不足以教会我们这些，

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['pɒpjələ(r)] [kriːd] , [dɪmd]

the	**vision**	**and**	**the**	**glory**	**that**	**belong**	**to**	**the**	**Great**	**Popular**	**Creed**	**,**	**dimmed**
这	想象	和	这	荣耀	那	属于	到	这	伟大的	受欢迎的	信条	,	调暗

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

beneath	**the**	**injustice**	**,**
下面	这	不公正	,

伟大的民众信条所拥有的愿景和荣耀，在不公正的掩盖下黯然失色。

[ðə; ði] ['fɒliz] , [ænd; ənd][ðə; ði][v'aɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

the	**follies**	**,**	**and**	**the**	**vices**	**of**	**the**	**world**	**as**	**it**	**is**	**,**
这	愚行	,	和	这	恶习	的	这	世界	作为	它	是	,

这个世界的愚昧和罪恶，

[wʊd] [feɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌluːk'wɔːm] [sek'teərɪənɪzəm][ɒv; əv] ['temprəri] ['pɑːti] .

would	**fade**	**into**	**the**	**lukewarm**	**sectarianism**	**of**	**temporary**	**Party**	**.**
会	褪色	进入	这	温	宗派主义	的	暂时的	派对	.

将会逐渐演变成临时政党的不冷不热的宗派主义。

[mɔːr'əʊvə(r)] , - ['hæbɪts][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Moreover	**,**	**Vaudemont's**	**habits**	**of**	**thought**	**and**	**reasoning**	**were**	**those**	**of**	**the**
而且	,	-	习惯	的	想法	和	推理	是	那些	的	这

[kæmp] ,

camp	**,**
营	,

此外，沃德蒙的思维和推理习惯也与集中营的思维和推理习惯相同。

[kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstəmz] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [iːst] :

confirmed	**by**	**the**	**systems**	**familiar**	**to**	**him**	**in**	**the**	**East**	**:**
确认的	经过	这	系统	熟悉的	到	他	在	这	东方	:

这一点已得到他在东方所熟悉的体系的证实：

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)]

he	**regarded**	**the**	**populace**	**as**	**a**	**soldier**	**enamoured**	**of**	**discipline**	**and**	**order**
他	认为	这	民众	作为	一个	士兵	坠入爱河	的	纪律	和	命令

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] .

usually	**does**	**.**
通常	做	.

他像一个崇尚纪律和秩序的士兵那样看待民众。

[hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [saʊnd] [ɪn] ['θɪəri] ,

His	theories	,	therefore	,	or	rather	his	ignorance	of	what	is	sound	in	theory	,
他的	理论	,	所以	,	或者	相当	他的	无知	的	什么	是	声音	在	理论	,

因此，他的理论，或者更确切地说，他对理论中何为正确性的无知，

[went] [wɪð] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [tenθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪz] ,

went	with	Charles	the	Tenth	in	his	excesses	,
去	和	查尔斯	这	第十	在	他的	过剩	,

他与查理十世一同沉溺于他的暴行之中。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [wɪtʃ] ['tɜːrməˌnet] [ðəʊz] [ɪk'sesɪz] [baɪ] [dɪ'θrəʊnmənt] [ænd; ənd]

but	not	with	the	timidity	which	terminated	those	excesses	by	dethronement	and
但	不是	和	这	胆怯	哪个	终止	那些	过剩	经过	废黜	和

[dɪs'greɪs] .

disgrace	.
耻辱	.

但并非以那种最终导致那些过激行为被废黜和耻辱的怯懦态度来结束。

[tʃeɪft] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [nɔːd] [wɪð] [praʊd] [griːf] , [hiː; hi] [əu'bei] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mændeit] ,

Chafed	to	the	heart	,	gnawed	with	proud	grief	,	he	obeyed	the	royal	mandates	,
擦伤	到	这	心	,	被啃咬	和	自豪的	悲伤	,	他	服从	这	皇家	指令	,

他内心充满痛苦和骄傲的悲伤，但还是服从了王室的命令。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['eksaɪld] ['mɒnək] : [hɪz; ɪz] [həʊps] [ˌəʊvə'θrəʊn] , [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɪn] [frɑːns]

and	followed	the	exiled	monarch	:	his	hopes	overthrown	,	his	career	in	France
和	随后	这	放逐	君主	:	他的	希望	被推翻	,	他的	职业	在	法国

[ə'naɪəleɪtɪd] [fər'evə(r)] .

annihilated	forever	.
彻底消灭	永远	.

他追随流亡的君主，希望破灭，在法国的仕途彻底终结。

[bʌt; bət][ɒn] ['entərɪŋ] ['ɪŋglənd] , [hɪz; ɪz]['tempə(r)] , ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] ['redi] [ɒv; əv] [rɪ'sɔːs] ,

But	on	entering	England	,	his	temper	,	confident	and	ready	of	resource	,
但	在	进入	英格兰	,	他的	脾气	,	自信的	和	准备好	的	资源	,

['fɑːsənd] [ɪt'self] [ɒn] [njuː] [fuːd] .

fastened	itself	on	new	food	.
系紧	本身	在	新的	食物	.

但进入英国后，他那自信且足智多谋的性情，让他对新的食物产生了浓厚的兴趣。

[ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [neɪm] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [ˌriː'bɪld] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

In	the	land	where	he	had	no	name	he	might	yet	rebuild	his	fortunes	.
在	这	土地	在哪里	他	有	不	姓名	他	可能	然而	重建	他的	财富	.

在他无名之地，他或许还能重振雄风。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːdʒuəs] ['efət] — [æn; ən] [ɪm'prɒbəbl] [həʊp] ;

It	was	an	arduous	effort	—	an	improbable	hope	;
它	曾是	一个	艰巨	努力	—	一个	不太可能	希望	;

这是一项艰巨的努力——一个不太可能实现的希望；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv]['pærɪs] — [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [tʃɪəd]

but	the	words	heard	by	the	bridge	of	Paris	—	words	that	had	often	cheered
但	这	字	听到	经过	这	桥	的	巴黎	—	字	那	有	经常	欢呼

[hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['eksaɪl] [θruː] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [θruː] ['deɪndʒəz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

him	in	his	exile	through	hardships	and	through	dangers	which	it	is
他	在	他的	流亡	通过	艰辛	和	通过	危险	哪个	它	是

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə]['aʊə(r)] ['nærətɪv] [tuː; tə]['diːteɪl] — [jet] [rʌŋ] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

unnecessary	to	our	narrative	to	detail	—	yet	rung	again	in	his	ear	,
不必要	到	我们的	叙述	到	细节	—	然而	梯子	再次	在	他的	耳朵	,

但是，在巴黎桥上听到的那些话——那些在他流亡期间，经历种种艰难险阻（此处无需赘述）时，常常给他带来慰藉的话——如今又在他耳边回响。

[æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , — " [taɪm] , [feɪθ] , ['enədʒi] .

as	he	leaped	on	his	native	land	,	—	"	Time	,	Faith	,	Energy	.
作为	他	跳跃	在	他的	本国的	土地	,	—	"	时间	,	信仰	,	活力	.

当他跃上故土时，——"时间、信仰、能量。

" [waɪl] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][laɪf] ,

"	While	such	his	character	in	the	larger	and	more	distant	relations	of	life	,
"	尽管	这样的	他的	特点	在	这	更大的	和	更多的	遥远	关系	的	生活	,

"尽管他在更广阔、更遥远的人际关系中展现出这样的性格，

[ɪn][ðə; ði]['kləuzə(r)] ['sɜːklz] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ['meni] [reə(r)][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)]

in	the	closer	circles	of	companionship	many	rare	and	noble	qualities	were
在	这	更近	界	的	友谊	许多	稀有的	和	高贵	品质	是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

在更亲密的友谊圈子里，许多罕见而高尚的品质显露出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɜːn] , [pə'hæps] [ɪm'pɪəriəs] — [ɒv; əv][ə; eɪ]['tempə(r)] [ðæt] ['ɔːlweɪz]

It	is	true	that	he	was	stern	,	perhaps	imperious	—	of	a	temper	that	always
它	是	真的	那	他	曾是	船尾	,	也许	专横	—	的	一个	脾气	那	总是

['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mɑːnd] ;

struggled	for	command	;
挣扎	为了	命令	;

他的确严厉，甚至有些专横——他的脾气总是力图掌控一切；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] , [ɪf] [fɪəd] [baɪ] [ðəʊz] [huː]

but	he	was	deeply	susceptible	of	kindness	,	and	,	if	feared	by	those	who
但	他	曾是	深	易受影响的	的	仁慈	,	和	,	如果	害怕	经过	那些	WHO

[ə'pəʊzd] ,

opposed	,
反对	,

但他内心深处充满善意，而且，如果反对者惧怕他，

[lʌvd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [sɜːvd] [hɪm] .

loved	by	those	who	served	him	.
喜爱	经过	那些	WHO	服务	他	.

深受服侍过他的人的爱戴。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['fɪəsnəs] [wɪtʃ]

About	his	character	was	that	mixture	of	tenderness	and	fierceness	which
关于	他的	特点	曾是	那	混合物	的	压痛	和	凶猛	哪个

[bɪ'lɒŋd] , [ɒv; əv][əʊld] ,

belonged	,	of	old	,
属于	,	的	老的	,

他的性格中融合了温柔与凶猛，这种特质，仿佛来自远古时代。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒriə(r)] .

to	the	descriptions	of	the	warrior	.
到	这	描述	的	这	战士	.

对战士的描述。

[ðəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'letəd] , [laɪf] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pəʊətri][ɒv; əv] ['sentɪmənt]

Though	so	little	unlettered	,	Life	had	taught	him	a	certain	poetry	of	sentiment
尽管	所以	小的	胸无点墨	,	生活	有	教授	他	一个	肯定	诗	的	情绪

[ænd; ənd][aɪ'dɪə] — [mɔː(r)]['pəʊətri] ,

and	idea	—	More	poetry	,
和	主意	—	更多的	诗	,

虽然他几乎不识字，但生活教会了他某种情感和思想的诗意——更多的诗意，

[pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [θɔ:ts] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpɪə] ['momənts] , [fɪld] [hɪz; ɪz]['splətju:d] ,

perhaps	,	in	the	silent	thoughts	that	,	in	his	happier	moments	,	filled	his	solitude	,
也许	,	在	这	沉默的	想法	那	,	在	他的	更快乐	时刻	,	已填	他的	孤独	,

或许，在他那些快乐时光里，充满孤独的静默思绪中，

[ðæn; ðən][ɪn][hɑ:f][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [ri:d] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]

than	in	half	the	pages	that	his	brother	had	read	and	written	by	the
比	在	一半	这	页面	那	他的	兄弟	有	读	和	书面	经过	这

['dri:mɪŋ] [leɪk] .

dreaming	lake	.
做梦	湖	.

比他哥哥在梦幻湖边阅读和写作的篇幅的一半还要多。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['lɑ:dʒnəs] [ɒv; əv][aɪ'dɪə][ænd; ənd][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv] ['ɪmpʌls] ['ɒf(ə)n] [meɪd] [hɪm][ækt][ðə; ði]

A	certain	largeness	of	idea	and	nobility	of	impulse	often	made	him	act	the
一个	肯定	大	的	主意	和	贵族	的	冲动	经常	制成	他	行为	这

['sentɪmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['bʊkmən] [raɪt] .

sentiments	of	which	bookmen	write	.
情感	的	哪个	书商	写	.

他胸襟宽广，志向高尚，常常使他做出书评家们笔下描绘的那些感人至深的举动。

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] , [hi:; hi][held] [laɪ'senʃəsnəs] [ɪn][dɪs'deɪn] ;

With	all	his	passions	,	he	held	licentiousness	in	disdain	;
和	全部	他的	激情	,	他	握住	放荡	在	蔑视	;

尽管他性情多变，但他对放荡不羁的行为却深恶痛绝；

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [welθ] , [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [ɪts] ['lʌkʃəri] .

with	all	his	ambition	for	the	power	of	wealth	,	he	despised	its	luxury	.
和	全部	他的	志向	为了	这	力量	的	财富	,	他	被鄙视的	它是	奢华	.

尽管他渴望拥有财富带来的权力，但他却鄙视财富带来的奢华。

['sɪmp(ə)l] , ['mæskjəlɪn] , [sɪ'vɪə(r)] , [əb'sti:miəs] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [məʊld] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn]

Simple	,	masculine	,	severe	,	abstemious	,	he	was	of	that	mould	in	which	,	in
简单的	,	男性	,	严重	,	节制的	,	他	曾是	的	那	模具	在	哪个	,	在

['ɜ:lɪə(r)] [taɪmz] ,

earlier	times	,
早些时候	时代	,

他为人朴实、阳刚、严厉、节制，是那种在早期时代常见的类型。

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [men] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][hæv; həv] [bi:n] [kɑ:st] .

the	successful	men	of	action	have	been	cast	.
这	成功的	男人	的	行动	有	到过	投掷	.

行动派的成功人士已经选出。

[bʌt; bət][tu:; tə] [sək'sesf(ə)l] ['ækʃ(ə)n] , ['sɜ:kəmstəns] [ɪz][mɔ:(r)] ['nesəsəri] [ðæn; ðən][tu:; tə] [traɪ'ʌmfənt]

But	to	successful	action	,	circumstance	is	more	necessary	than	to	triumphant
但	到	成功的	行动	,	环境	是	更多的	必要的	比	到	凯

['stʌdi] .

study	.
学习	.

但对于成功的行动而言，环境比成功的学习更为重要。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ,

It	was	to	be	expected	that	,
它	曾是	到	是	预期的	那	,

不出所料，

[ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pjʊrər][ænd; ənd]['nəublə][laɪf] ,

in	proportion	as	he	had	been	familiar	with	a	purer	and	nobler	life	,
在	部分	作为	他	有	到过	熟悉的	和	一个	更纯净	和	更高贵	生活	,

他越熟悉更纯洁、更高尚的生活，就越发感到满足。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [wɪð] [greɪt] [ænd; ənd] [diːp] [self] - [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈɜːli]

he	should	look	with	great	and	deep	self	-	humiliation	at	his	early
他	应该	看	和	伟大的	和	深的	自己	-	屈辱	在	他的	早期的

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð] - .

association	with	Gawtrey	.
协会	和	-	.

他应该怀着深深的自责之情看待自己早期与高特里（Gawtrey）的交往。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [mɔː(r)] [sɪˈvɪə(r)] [ɒn] [hɪmˈself] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [maɪnd] [ˈɔːdnrəli] [dʒʌst]

He	was	in	this	respect	more	severe	on	himself	than	any	other	mind	ordinarily	just
他	曾是	在	这	尊重	更多的	严重	在	他自己	比	任何	其他	头脑	按说	只是

[ænd; ənd] [ˈkændɪd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,

and	candid	would	have	been	,
和	坦率	会	有	到过	,

在这方面，他对自己比任何其他公正坦率的人都要严格得多。

— [wen] [ˈfeəli] [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ˈpenjəri] , [ˈhʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] [dɪˈspeə(r)] , [wɪtʃ]

—	when	fairly	surveying	the	circumstances	of	penury	,	hunger	,	and	despair	,	which
—	什么时候	相当	测量	这	情况	的	贫困	,	饥饿	,	和	绝望	,	哪个

[hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɪm] [tuː; tə] - [ruːf] ,

had	driven	him	to	Gawtrey's	roof	,
有	驱动	他	到	-	屋顶	,

——当他客观地审视迫使他来到高特里屋顶的贫困、饥饿和绝望的处境时，

[ðə; ði] [ɪmˈpɜːfɪkt] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

the	imperfect	nature	of	his	early	education	,
这	不完善	自然	的	他的	早期的	教育	,

他早期教育的不完善性，

[ðə; ði] [ˈbɔɪɪʃ] [trʌst] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [prəˈtektə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

the	boyish	trust	and	affection	he	had	felt	for	his	protector	,	and	his
这	男孩气	相信	和	感情	他	有	毛毡	为了	他的	保护者	,	和	他的

[əʊn] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv] ,

own	ignorance	of	,
自己的	无知	的	,

他对保护者怀有孩童般的信任和爱戴，以及他自己对……的无知，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第4卷(Night and Morning, Volume 4)
第4/6页

[ænd; ənd] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm] , [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:st] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['krɪmɪn(ə)l] .

and	exemption	from	,	all	the	worst	practices	of	that	unhappy	criminal	.
和	豁免	从	,	全部	这	最差	实践	的	那	不开心	刑事	.

并免于遭受那个不幸罪犯的所有最恶劣的行径。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wen] , [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə'kwaɪəd] , [ðə; ði][mæn] [lʊkt]

But	still	,	when	,	with	the	knowledge	he	had	now	acquired	,	the	man	looked
但	仍然	,	什么时候	,	和	这	知识	他	有	现在	获得	,	这	男人	看起来

['kɑ:mli] [bæk] ,

calmly	back	,
平静地	后退	,

但是，当他以现在所掌握的知识平静地回头看时，

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [bɜ:nd] [wɪð] [rɪ'mɔ:sfl] [ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][laɪf]

his	cheek	burned	with	remorseful	shame	at	his	unreflecting	companionship	in	a	life
他的	脸颊	烧伤	和	懊悔的	耻辱	在	他的	不加反思	友谊	在	一个	生活

[ɒv; əv] ['sʌbtəfju:dʒ] [ænd; ənd] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] ,

of	subterfuge	and	equivocation	,
的	托词	和	含糊其辞	,

他因自己不加反思地与那些虚伪狡诈之人为伍而感到羞愧，脸颊因此而灼热。

[ðə; ði] [tru:] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

the	true	nature	of	which	,
这	真的	自然	的	哪个	,

其真实本质是，

[ðə; ði] [bɔɪ] ([səʊ] ['sɜ:kəmstænst] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm]) [mait] [bi:; bi] [fə'givn] [fɔ:(r); fə(r)]

the	boy	(	so	circumstanced	as	we	have	shown	him	)	might	be	forgiven	for
这	男生	(	所以	情境	作为	我们	有	所示	他	)	可能	是	已原谅	为了

[nɒt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] .

not	at	that	time	comprehending	.
不是	在	那	时间	理解	.

（正如我们所展示的那样）这个男孩当时所处的境况，或许可以被原谅不理解。

[tu:] [əd'væntɪdʒ] [rɪ'zʌltɪd] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['erə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔ:s] : [fɜ:st] , [ðə; ði]

Two	advantages	resulted	,	however	,	from	the	error	and	the	remorse	:	first	,	the
二	优势	结果	,	然而	,	从	这	错误	和	这	悔恨	:	第一的	,	这

[hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [kɜ:rbd] ,

humiliation	it	brought	curbed	,
屈辱	它	带来	路边	,

然而，这个错误和悔恨也带来了两个好处：首先，它带来的羞辱感有所减轻；

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [bi:n] ['ærəgənt] [ænd; ənd]

in	some	measure	,	a	pride	that	might	otherwise	have	been	arrogant	and
在	一些	措施	,	一个	自豪	那	可能	否则	有	到过	傲慢的	和

[ʌn'eɪmɪəbəl] , [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

unamiable	,	and	,	secondly	,
不友善的	,	和	,	第二	,

在某种程度上，这是一种原本可能显得傲慢和不友好的自豪感；其次，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:(r)] ['ɪntɪmeɪtɪd] ,

as	I	have	before	intimated	,
作为	我	有	前	暗示	,

正如我之前暗示的那样，

[hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [snɛə] [ðæt]

his	profound	gratitude	to	Heaven	for	his	deliverance	from	the	snares	that
他的	深刻的	感激	到	天堂	为了	他的	解救	从	这	陷阱	那

[hæd; həd] [bɪ'set] [hɪz; ɪz] [juːθ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd]

had	beset	his	youth	gave	his	future	the	guide	of	an	earnest	and
有	围困	他的	青年	给予	他的	未来	这	指导	的	一个	认真	和

['hɑːtfelt] [feɪθ] .

heartfelt	faith	.
衷心	信仰	.

他对上天将他从青年时期所受的种种陷阱中解救出来的深深感激之情，使他未来的生活有了真诚而热忱的信仰指引。

[hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪn] [laɪf] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['æksɪdənt] .

He	acknowledged	in	life	no	such	thing	as	accident	.
他	已确认	在	生活	不	这样的	事物	作为	事故	.

他认为生活中不存在意外。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['wɜːldli]

Whatever	his	struggles	,	whatever	his	melancholy	,	whatever	his	sense	of	worldly
任何	他的	斗争	,	任何	他的	忧郁	,	任何	他的	感觉	的	世俗

[rɒŋ] , [hiː; hi]['nevə(r)] [di'spɛə] ;

wrong	,	he	never	despaired	;
错误的	,	他	绝不	绝望的	;

无论他经历了怎样的挣扎，无论他经历了怎样的忧郁，无论他对世间的不公感到多么愤慨，他都从未绝望过；

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] [wʌn] [daɪ'rektɪŋ] ['prɒvɪdəns] .

for	nothing	now	could	shake	his	belief	in	one	directing	Providence	.
为了	没有什么	现在	可以	摇	他的	信仰	在	一	导演	普罗维登斯	.

现在没有什么能动摇他对上帝主宰一切的信念了。

[ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət] ['dɪskɔːd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	ways	and	habits	of	Vaudemont	were	not	at	discord	with	those	of	the
这	方式	和	习惯	的	-	是	不是	在	Discord	和	那些	的	这

['kwaɪət] ['haʊshəʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [gest] .

quiet	household	in	which	he	was	now	a	guest	.
安静的	家庭	在	哪个	他	曾是	现在	一个	客人	.

沃德蒙的生活方式和习惯与他现在所居住的这户安静的家庭的生活方式和习惯并不冲突。

[laɪk] [məʊst][men] [ɒv; əv] [strɒŋ] [freɪmz] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['æktɪv] , [nɒt] ['stjuːdiəs]

Like	most	men	of	strong	frames	,	and	accustomed	to	active	,	not	studious
喜欢	最多	男人	的	强的	框架	,	和	习惯	到	积极的	,	不是	好学的

[pə'sjuːts] , [hiː; hi] [rəʊz] ['ɜːli] ;

pursuits	,	he	rose	early	;
追求	,	他	玫瑰	早期的	;

像大多数体格强壮、习惯于积极活动而不是埋头苦读的男人一样，他起得很早；

— [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rəʊd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [leɪt] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə][ðeə(r)]

—	and	usually	rode	to	London	,	to	come	back	late	at	noon	to	their
—	和	通常	骑	到	伦敦	,	到	来	后退	晚的	在	中午	到	他们的

['fruːg(ə)l] [miːl] .

frugal	meal	.
节俭	一顿饭	.

——他们通常会乘车前往伦敦，然后很晚才返回，享用一顿简单的午餐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'gen] , [pə'hæps] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] ['fæni] [ænd; ənd]['saɪmən] [rɪ'taɪəd] ,

And	if	again	,	perhaps	after	the	hour	when	Fanny	and	Simon	retired	,
和	如果	再次	,	也许	后	这	小时	什么时候	舢	和	西蒙	退休	,

如果再次发生这种情况，也许是在范妮和西蒙退休之后，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːs] - [kiː] [ˌɑːr 'iː] - [əd'mɪtɪd] [hɪm] , [æt; ət]

he	would	often	return	to	London	,	his	own	pass	-	key	re	-	admitted	him	,	at
他	会	经常	返回	到	伦敦	,	他的	自己的	经过	-	钥匙	关于	-	承认	他	,	在

[wɒt'evə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

whatever	time	he	came	back	,
任何	时间	他	来了	后退	,

他经常会返回伦敦，无论何时回来，他都能用自己的通行卡再次进入。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

without	disturbing	the	sleep	of	the	household	.
没有	令人不安	这	睡觉	的	这	家庭	.

不打扰家人睡眠。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , [ɪf] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːm] ,

Sometimes	,	when	the	sun	began	to	decline	,	if	the	air	was	warm	,
有时	,	什么时候	这	太阳	开始	到	衰退	,	如果	这	空气	曾是	温暖的	,

有时，当太阳开始西沉时，如果空气温暖，

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wʊd] [krɔːl] [aʊt] , ['liːnɪŋ] [ɒn] [ðæt] [strɒŋ] [ɑːm] , [θruː] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

the	old	man	would	crawl	out	,	leaning	on	that	strong	arm	,	through	the	neighbouring
这	老的	男人	会	爬行	出去	,	倾斜	在	那	强的	手臂	,	通过	这	邻接

[leɪnz] ,

lanes	,
车道	,

老人会拄着那只强壮的手臂，爬出屋子，穿过邻近的小巷。

['evə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['beriəl] - [graʊnd] ; [ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [blaɪnd] [həʊst] [klʌŋ] [tuː; tə]

ever	returning	through	the	lonely	burial	-	ground	;	or	when	the	blind	host	clung	to
曾经	返回	通过	这	孤独	葬礼	-	地面	;	或者	什么时候	这	瞎的	主持人	紧紧抓住	到

[hɪz; ɪz] ['faɪəsaɪd] ,

his	fireside	,
他的	炉边	,

永远地穿过寂寞的墓地；或者当盲眼的主人紧紧依偎在炉火旁时，

[ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] , ['fɪlɪp] [wʊd] ['sɔːntə(r)] [fɔːθ] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['fæni] ;

and	composed	himself	to	sleep	,	Philip	would	saunter	forth	along	with	Fanny	;
和	由	他自己	到	睡觉	,	菲利普	会	溜达	前进	沿着	和	舢	;

菲利普安顿好自己准备入睡，然后和范妮一起悠闲地散步离开；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ɔː(r)] [sɪ'lekt] [hɜː(r); hə(r)]

and	on	the	days	when	she	went	to	sell	her	work	,	or	select	her
和	在	这	天	什么时候	她	去	到	卖	她	工作	,	或者	选择	她

[p'ɜːtʃɪsɪz] ,

purchases	,
购买	,

在她去售卖作品或挑选购买物品的日子里，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

he	always	made	a	point	of	attending	her	.
他	总是	制成	一个	观点	的	参加	她	.

他总是会抽出时间来陪伴她。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [praɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

And	her	cheek	wore	a	flush	of	pride	when	she	saw	him	carrying	her
和	她	脸颊	穿着	一个	冲洗	的	自豪	什么时候	她	锯	他	携带	她

['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] ,

little	basket	,
小的	篮子	,

当她看到他提着她的小篮子时，脸上不禁泛起了一抹骄傲的红晕。

[ɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn] ['mjuːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pə'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɪʃnz] [ɪn]

or	waiting	without	,	in	musing	patience	,	while	she	performed	her	commissions	in
或者	等待	没有	,	在	沉思	耐心	,	尽管	她	执行	她	佣金	在

[ðə; ði] [ʃɒps] .

the	shops	.
这	商店	.

或者，她独自一人，耐心地等待着，同时在商店里完成她的委托。

[ðəʊ] [ɪn] [riˈæləti] ['fæniz] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz] ['raɪpənɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,

Though	in	reality	Fanny's	intellect	was	ripening	within	,
尽管	在	现实	芬妮的	智力	曾是	成熟	之内	,

虽然实际上范妮的智慧正在逐渐成熟，

[jet] [stɪl] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ['ɒf(ə)n] [ˌmɪs'led] [ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] .

yet	still	the	surface	often	misled	the	eye	as	to	the	depths	.
然而	仍然	这	表面	经常	被误导	这	眼睛	作为	到	这	深度	.

然而，表面现象往往误导人们的视线，使人无法看清其深层含义。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [jet] [held] [bæk] [ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [grəʊθ]

It	was	rather	that	something	yet	held	back	the	faculties	from	their	growth
它	曾是	相当	那	某物	然而	握住	后退	这	学院	从	他们的	生长

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] .

than	that	the	faculties	themselves	were	wanting	.
比	那	这	学院	他们自己	是	想要	.

与其说是能力本身不足，不如说是某些因素阻碍了能力的进一步发展。

[hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [wʌn]

Her	weakness	was	more	of	the	nature	of	the	infant's	than	of	one
她	弱点	曾是	更多的	的	这	自然	的	这	婴儿的	比	的	一

[əˈflɪktɪd] [wɪð] [ɪn'kjʊərəbl] [ˌɪmbə'sɪləti] .

afflicted	with	incurable	imbecility	.
受苦的	和	不治之症	白痴	.

她的虚弱更像是婴儿的虚弱，而不是患有不治之症的弱智。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] [wɪð] [skɪl] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] ; [ʃiː; ʃi]

For	instance	,	she	managed	the	little	household	with	skill	and	prudence	;	she
为了	实例	,	她	管理	这	小的	家庭	和	技能	和	谨慎	;	她

[kʊd; kəd] ['kælkjuleɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

could	calculate	in	her	head	,
可以	计算	在	她	头	,

例如，她能巧妙谨慎地管理小家；她能心算，

[æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] - [hɪm'self] , [ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] ['nesəsəri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l]

as	rapidly	as	Vaudemont	himself	,	the	arithmetic	necessary	to	her	simple
作为	快速	作为	-	他自己	,	这	算术	必要的	到	她	简单的

['djuːtiz] ;

duties	;
职责	;

她像沃德蒙本人一样迅速地掌握了履行简单职责所需的算术知识；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [waɪz] [fəʊk]

she	knew	the	value	of	money	,	which	is	more	than	some	of	us	wise	folk
她	知道	这	价值	的	钱	,	哪个	是	更多的	比	一些	的	我们	明智的	民间

[duː; də] .

do	.
做	.

她懂得金钱的价值，这一点比我们一些自以为是的人还要懂得。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪl] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [ɪn] ['veərɪəs] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl]

Her	skill	,	even	in	her	infancy	so	remarkable	,	in	various	branches	of	female
她	技能	,	甚至	在	她	婴儿期	所以	卓越	,	在	各种各样的	分支	的	女性

['hændiwɜːk] , [wɒz; wəz] ['kærid] ,

handiwork	,	was	carried	,
手工制品	,	曾是	携带	,

她从小就展现出惊人的技能，精通各种女性手工艺，并将之传承了下来。

[nɒt]['əʊnli][baɪ] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [bʌt; bət][baɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)]['tælənt] , [tuː; tə][ə; eɪ]

not	only	by	perseverance	,	but	by	invention	and	peculiar	talent	,	to	a
不是	仅有的	经过	毅力	,	但	经过	发明	和	奇特	天赋	,	到	一个

['mɑːvələs] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [pə'fekʃ(ə)n] .

marvellous	and	exquisite	perfection	.
奇妙	和	精美的	完美	.

不仅凭借毅力，而且凭借创造力和独特的才能，达到了奇妙而精湛的完美境界。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [mɔː(r)][reə(r)][ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] , [vɪz]

Her	embroidery	,	especially	in	what	was	then	more	rare	than	at	present	,	viz
她	刺绣	,	尤其	在	什么	曾是	然后	更多的	稀有的	比	在	展示	,	即

. , ['flaʊəz] [ɒn] [sɪlk] ,

.	,	flowers	on	silk	,
.	,	花朵	在	丝绸	,

她的刺绣作品，尤其是在当时比现在更为罕见的丝绸花卉刺绣方面，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [rɪ'kwest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [məʊ'diːst] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

was	much	in	request	among	the	great	modistes	of	London	,
曾是	很多	在	要求	之中	这	伟大的	时尚达人	的	伦敦	,

在伦敦的著名时装设计师中非常受欢迎，

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv] [mɪs] ['sempə(r)] .

to	whom	it	found	its	way	through	the	agency	of	Miss	Semper	.
到	谁	它	成立	它是	方式	通过	这	机构	的	错过	永远	.

它经由森珀小姐之手辗转到了她手中。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

So	that	all	this	had	enabled	her	,	for	years	,
所以	那	全部	这	有	已启用	她	,	为了	年	,

所以这一切使她多年来能够……

[tuː; tə] [prə'vaɪd] ['evri] ['nesəsəri] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][blaɪnd]

to	provide	every	necessary	comfort	of	life	for	herself	and	her	blind
到	提供	每一个	必要的	舒适	的	生活	为了	她自己	和	她	瞎的

[prə'tektə(r)] .

protector	.
保护者	.

为自己和她的盲人保护者提供一切必要的生活舒适条件。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [maɪ'njuːtnɪs] , [ɪts]

And	her	care	for	the	old	man	was	beautiful	in	its	minuteness	,	its
和	她	关心	为了	这	老的	男人	曾是	美丽的	在	它是	微小	,	它是

['vɪdʒɪləns] .

vigilance	.
警觉	.

她对老人的照顾细致入微、体贴入微，令人感动。

[weər'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [ðeə(r)]['nevə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][maɪnd]

Wherever	her	heart	was	interested	,	there	never	seemed	a	deficiency	of	mind
无论	她	心	曾是	感兴趣的	,	那里	绝不	似乎	一个	不足	的	头脑

.

:
.

她对任何她感兴趣的事情，似乎都不会显得缺乏才智。

- [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [ˈpɪtiɪŋ] [rɪˈspekt]

Vaudemont was touched to see how much of affectionate and pitying respect

- 曾是 感动 到 看 如何 很多 的 亲热 和 怜悯 尊重

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ,

she appeared to enjoy in the neighbourhood ,

她 出现 到 享受 在 这 邻里 ,

沃德蒙特看到邻里间对她表现出的关爱和怜悯，感到非常感动。

[ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhʌmblə] [ˈklɑːsɪz] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈbegə(r)] [huː] [swept] [ðə; ði] [kɹˈbsɪŋz] [dɪd]

especially among the humbler classes — even the beggar who swept the crossings did

尤其 之中 这 谦逊 课程 — 甚至 这 乞丐 WHO 扫荡 这 十字路口 做过

[nɒt] [beg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

not beg of her ,

不是 求 的 她 ,

尤其是在社会底层——就连扫街的乞丐都不向她乞讨。

[bʌt; bət] [beɪd] [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] ,

but bade God bless her as she passed ; and the rude ,

但 巴德 上帝 保佑 她 作为 她 通过了 ; 和 这 粗鲁的 ,

但她经过时，我祈求上帝保佑她；而那粗鲁的人，

[ˌdɪskənˈtentɪd] [ˌɑːtɪˈzæn] [wʊd] [drɔː] [hɪmˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]

discontented artisan would draw himself from the wall and answer , with a

不满 工匠 会 画 他自己 从 这 墙 和 回答 , 和 一个

[ˈsɔfənd] [braʊ] ,

softened brow ,

软化 眉头 ,

心怀不满的工匠会从墙上探出身子，微微皱起眉头回答道：

[ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhɑːmləs] [wʌn] [tʃɑːmd] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːtəsi] .

the smile with which the harmless one charmed his courtesy .

这 微笑 和 哪个 这 无害 一 迷住了 他的 礼貌 .

那无害的人用微笑赢得了他的好感。

[ɪn][fækt] , [wɒtˈevə(r)] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] , [hɜː(r); hə(r)]

In fact , whatever attraction she took from her youth , her beauty , her

在 事实 , 任何 景点 她 采取 从 她 青年 , 她 美丽 , 她

[ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əˈfektɪŋ] [ˈɪndəstri] ,

misfortune , and her affecting industry ,

不幸 , 和 她 影响 行业 ,

事实上，无论她从青春、美貌、不幸遭遇以及令人动容的勤奋中汲取了怎样的魅力，

[wɒz; wəz] [ˈhaɪt(ə)nd] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʊrər] [ˈneɪbɜːrz] , [baɪ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [treɪts] [ɒv; əv]

was heightened , in the eyes of the poorer neighbours , by many little traits of

曾是 增强 , 在 这 眼睛 的 这 贫穷 邻居 , 经过 许多 小的 特征 的

[ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] ;

charity and kindness ;

慈善机构 和 仁慈 ;

在贫困邻居眼中，许多微小的慈善和善良品质提升了他的声望；

[ˈmeni] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [tend] ,

many a sick child had she tended ,

许多 一个 生病的 孩子 有 她 倾向于 ,

她照顾过许多生病的孩子，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbredlɪs] [bɔːd] [hæd; həd][ˈstəʊlən] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɒk] [set] [əˈsaɪd]

and many a breadless board had stolen something from the stock set aside

和 许多 一个 无面包 木板 有 被盗 某物 从 这 库存 放 旁边

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [greɪv] .

for her father's grave .

为了 她 父亲的 严重 .

许多穷困潦倒的人都从为她父亲坟墓预留的钱财中偷走了些东西。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi][wʌns] ['wɪspəd] [tuː; tə] - ,
" Don't you think , " she once whispered to Vaudemont ,
" 不 你 思考 , " 她 一次 低声说道 到 - ,

“你不觉得吗？”她曾低声对沃德蒙说。

" [ðæt] [gɒd] [ə'tendz] [tuː; tə][juː 'es][mɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk]
" that God attends to us more if we are good to those who are sick
" 那 上帝 参加 到 我们 更多的 如果 我们 是 好的 到 那些 WHO 是 生病的
[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ? "
and hungry ? "
和 饥饿的 ? "

“如果我们善待生病和饥饿的人，上帝就会更加眷顾我们吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] . "
" Certainly we are taught to think so . "
" 当然 我们 是 教授 到 思考 所以 . "

“我们当然被教导要这样想。”

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] — [doʊnt] [tel] [ə'gen] .
" Well , I'll tell you a secret — don't tell again .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 一个 秘密 — 不 告诉 再次 .

“好吧，我告诉你一个秘密——别再说了。”

['grænpəpɑː] [wʌns] [sed] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dʌn] [bæd] [θɪŋz] ; [naʊ] ,
Grandpapa once said that my father had done bad things ; now ,
爷爷 一次 说 那 我的 父亲 有 完毕 坏的 事物 ; 现在 ,

爷爷曾经说过我父亲做过坏事；现在，

[ɪf] ['fæni] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][help] ,
if Fanny is good to those she can help ,
如果 舢 是 好的 到 那些 她 能 帮助 ,

如果芬妮善待她能帮助的人，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [gɒd] [wɪl] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]['kaɪndli] [wen] [ʃiː; ʃi] [preɪz] [hɪm][tuː; tə] [fə'gɪv] [wɒt]
I think that God will hear her more kindly when she prays him to forgive what
我 思考 那 上帝 将要 听到 她 更多的 亲切地 什么时候 她 祈祷 他 到 原谅 什么
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][dɪd] .
her father did .
她 父亲 做过 .

我认为，当她祈求上帝宽恕她父亲的所作所为时，上帝会更仁慈地回应她的祷告。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] ?
Do you think so too ?
做 你 思考 所以 也 ?

你也这么认为吗?

[duː; də] [seɪ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [waɪz] ! "
Do say — you are so wise ! "
做 说 — 你 是 所以 明智的 ! "

请夸夸自己——你真是太睿智了!

" ['fæni] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] ;
" Fanny , you are wiser than all of us ;
" 舢 , 你 是 更明智 比 全部 的 我们 ;

“芬妮，你比我们所有人都聪明；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [maɪ'self]['betə(r)][ænd; ənd] ['hæpɪə] [wen] [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] .
and I feel myself better and happier when I hear you speak .
和 我 感觉 我 更好的 和 更快乐 什么时候 我 听到 你 说话 .

听到你说话，我感觉心情更好了，也更快乐了。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] , ['meni] ['momənts] [wen] - [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
" There were , indeed , many moments when Vaudemont thought that her
" 那里 是 , 的确 , 许多 时刻 什么时候 - 想法 那 她
[dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'peəd] ,
deficiencies of intellect might have been repaired ,
缺陷 的 智力 可能 有 到过 已修复 ,

“事实上，沃德蒙曾多次认为她的智力缺陷或许可以得到弥补。”

[lɒŋ] [sɪns] , [baɪ] ['skɪlfl] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
long since , by skilful culture and habitual companionship with those of her
长的 自从 , 经过 熟练 文化 和 习惯性的 友谊 和 那些 的 她
[əʊn] [eɪdʒ] ; [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] ,
own age ; from which companionship ,
自己的 年龄 ; 从 哪个 友谊 ,

很久以前，她凭借娴熟的修养和与同龄人的长期交往；正是这种交往，

[haʊ'evə(r)] , ['fæni] , ['iːv(ə)n] [wen] [æt; ət] [skuːl] , [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə'luːf] .
however , Fanny , even when at school , had shrunk aloof .
然而 , 舢 , 甚至 什么时候 在 学校 , 有 缩小 超然 .

然而，即使在学校里，芬妮也变得孤僻冷漠。

[æt; ət] ['ʌðə(r)] ['momənts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['æbsənt] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
At other moments there was something so absent and distracted about her
在 其他 时刻 那里 曾是 某物 所以 缺席的 和 愣 关于 她
, [ɔː(r)] [səʊ] [fæn'tæstɪk] [ænd; ənd] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ,
, or so fantastic and incoherent ,
, 或者 所以 极好的 和 语无伦次 ,

有时她显得心不在焉、神情恍惚，有时又显得语无伦次、语无伦次。

[ðæt] - , [wɪð] [ðə; ði] [mænz] [hɑːd] , ['wɜːldli] [aɪ] , [riːd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
that Vaudemont , with the man's hard , worldly eye , read in it nothing but
那 - , 和 这 男人的 难的 , 世俗 眼睛 , 读 在 它 没有什么 但
['meləŋkəli] [kən'fjuːʒn] .
melancholy confusion .
忧郁 困惑 .

沃德蒙以世故老练的眼光，从中只读出了忧郁的困惑。

[ˌnevəðə'les] , [ɪf] [ðə; ði] [skeɪn] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] [wɒz; wəz] [ɪn'tæŋgld] , [iːtʃ] [θred] [ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz]
Nevertheless , if the skein of ideas was entangled , each thread in itself was
尽管如此 , 如果 这 绞 的 想法 曾是 纠缠 , 每个 线 在 本身 曾是
[ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] [gəʊld] .
a thread of gold .
一个 线 的 金子 .

然而，即便思想的线索交织在一起，每一根线索本身也都是一根金线。

['fæniz] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] — [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [həʊp] — [wɒz; wəz]
Fanny's great object — her great ambition — her one hope — was
芬妮的 伟大的 目的 — 她 伟大的 志向 — 她 一 希望 — 曾是
[ə; eɪ] [tuːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['fɑːðə(r)] .
a tomb for her supposed father .
一个 墓 为了 她 据称 父亲 .

芬妮最大的目标——她最大的抱负——她唯一的希望——是为她假想的父亲建造一座陵墓。

['weðə(r)] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɜːli] [rɪ'lɪdʒən] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ,
Whether from some of that early religion attached to the grave ,
无论 从 一些 的 那 早期的 宗教 随附的 到 这 严重 ,

或许源于早期与坟墓相关的某些宗教习俗，

[wɪtʃ] [ɪz][məʊst][felt][ɪn] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [im'baib] [æt; ət][ðə; ði]

which	is	most	felt	in	Catholic	countries	,	and	which	she	had	imbibed	at	the
哪个	是	最多	毛毡	在	天主教	国家	,	和	哪个	她	有	吸收	在	这

['kɒnvənt] ;

convent	;
修道院	;

这种感受在天主教国家最为强烈，而她在修道院里也深受影响；

[ɔː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['beriəl] [graʊnd] ,

or	from	her	residence	so	near	the	burial	ground	,
或者	从	她	住宅	所以	靠近	这	葬礼	地面	,

或者从她离墓地很近的住所，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][spɒt] ; — [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] ,

and	the	affection	with	which	she	regarded	the	spot	;	—	whatever	the	cause	,
和	这	感情	和	哪个	她	认为	这	点	;	—	任何	这	原因	,

以及她对这片地方的喜爱之情；——无论原因是什么，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,

she	had	cherished	for	some	years	,
她	有	珍爱	为了	一些	年	,

她珍藏多年，

[æz; əz] [jʌŋ] ['meidnz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)] — [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv]

as	young	maidens	usually	cherish	the	desire	of	the	Altar	—	the	dream	of
作为	年轻的	少女们	通常	珍惜	这	欲望	的	这	坛	—	这	梦	的

[ðə; ði] ['greɪvstəʊn] .

the	Gravestone	.
这	墓碑	.

年轻的少女们通常都怀揣着对圣坛的渴望——对墓碑的梦想。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːd] [wɒz; wəz] [ə'mæst] [səʊ] ['sləʊli] ; — [naʊ] [əʊld] - [wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ]

But	the	hoard	was	amassed	so	slowly	;	—	now	old	Gawtrey	was	attacked	by
但	这	囤	曾是	积累	所以	缓慢地	;	—	现在	老的	-	曾是	遭到攻击	经过

['ɪlnəs] ;

illness	;
疾病	;

但宝藏积累得如此缓慢；——如今老高特里又生病了；

— [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði][rent] ; [naʊ] [sʌm; səm][ˌflʌktʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

—	now	there	was	some	little	difficulty	in	the	rent	;	now	some	fluctuation	in	the
—	现在	那里	曾是	一些	小的	困难	在	这	租	;	现在	一些	波动	在	这

[praɪs] [ɒv; əv] [wɜːk] ;

price	of	work	;
价格	的	工作	;

—现在房租有点困难；现在劳动力价格有些波动；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][ɔːl] , [sʌm; səm] [dɪ'mɑːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] ,

and	now	,	and	more	often	than	all	,	some	demand	on	her	charity	,
和	现在	,	和	更多的	经常	比	全部	,	一些	要求	在	她	慈善机构	,

[wɪtʃ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] ,

which	interfered	with	,
哪个	干扰	和	,

而现在，而且比以往任何时候都更频繁地，她的慈善事业会受到一些要求的干扰，这妨碍了她。

[ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm] , [ðə; ði]['paɪəs] ['seɪvɪŋz] .

and	drew	from	,	the	pious	savings	.
和	画	从	,	这	虔诚的	节省	.

并从中挪用了虔诚的积蓄。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] ['simpəθaiz] ['diːpli] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

This	was	a	sentiment	in	which	her	new	friend	sympathised	deeply	;	for	he
这	曾是	一个	情绪	在	哪个	她	新的	朋友	同情	深	;	为了	他

, [tuː] ,

,	too	,
,	也	,

她的新朋友对此深表同情；因为他自己也……

[rɪ'membəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [gəʊld] [hæd; həd] [bɔːt] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [stəʊn] [wɪtʃ] [stɪl] [prɪ'zɜːvd]

remembered	that	his	first	gold	had	bought	that	humble	stone	which	still	preserved
记得	那	他的	第一的	金子	有	买	那	谦逊的	石头	哪个	仍然	保存完好

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

upon	the	earth	the	memory	of	his	mother	.
之上	这	地球	这	记忆	的	他的	母亲	.

他记得自己用第一笔黄金买了那块不起眼的石头，这块石头至今仍保存在地球上，承载着他母亲的记忆。

['miːnwaɪl] , [deɪz] [krept] [ɒn] , [ænd; ənd] [nəʊ] [njuː] ['vaɪələns] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['fæni] .

Meanwhile	,	days	crept	on	,	and	no	new	violence	was	offered	to	Fanny	.
同时	,	天	悄悄地爬	在	,	和	不	新的	暴力	曾是	提供	到	舢	.

与此同时，日子一天天过去，范妮没有再遭受任何新的暴力侵害。

- ['lɜːnɪd] , [ðen] ,

Vaudemont	learned	,	then	,
-	学习	,	然后	,

沃德蒙特随后得知：

[baɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] ['fæniz] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] ['veri] [kən'fjuːzd] — [ðə; ðɪ] ['neɪtʃə(r)]

by	little	and	little	—	and	Fanny's	account	was	very	confused	—	the	nature
经过	小的	和	小的	—	和	芬妮的	帐户	曾是	非常	使困惑	—	这	自然

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] .

of	the	danger	she	had	run	.
的	这	危险	她	有	跑步	.

渐渐地——范妮的描述非常混乱——她所遭遇的危险的性质就明朗起来了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,

It	seemed	that	one	day	,
它	似乎	那	一	天	,

似乎有一天，

['temptɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['faɪnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ðæt] [led] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sʌbɜːb]

tempted	by	the	fineness	of	the	weather	up	the	road	that	led	from	the	suburb
受诱惑	经过	这	精细度	的	这	天气	向上	这	路	那	引领	从	这	市郊

['fɑːðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

farther	into	the	country	,
更远	进入	这	国家	,

被从郊区通往乡村深处的道路沿途宜人的天气所吸引，

['fæni] [wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [huː] [ə'kɒstɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]

Fanny	was	stopped	by	a	gentleman	in	a	carriage	,	who	accosted	her	,	as
舢	曾是	停止	经过	一个	绅士	在	一个	运输	,	WHO	被骚扰	她	,	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

范妮被一位乘坐马车的绅士拦住，那绅士上前搭讪，正如她所说：

['veri] ['kaɪndli] : [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl]

very	kindly	:	and	after	several	questions	,	which	she	answered	with	her	usual
非常	亲切地	:	和	后	一些	问题	,	哪个	她	回答	和	她	通常

[ˌʌnsə'spektɪŋ] ['ɪnəs(ə)ns] , ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] [treɪd] ,

unsuspecting	innocence	,	learned	her	trade	,
毫无戒心的	无辜	,	学习	她	贸易	,

非常和蔼可亲：在问了几个问题之后，她一如既往地天真无邪地回答了这些问题，并学会了这门手艺。

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['pɜːtʃəsɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [wɜːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn]

insisted	on	purchasing	some	articles	of	work	which	she	had	at	the	moment	in
坚持	在	购买	一些	文章	的	工作	哪个	她	有	在	这	片刻	在

[hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] ,

her	basket	,
她	篮子	,

她坚持要买下她购物篮里现有的几件工作用品。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['pɜːtʃəsə(r)] , [ə'pɒn] [mʌtʃ] ['betə(r)] [tɜːmz]

and	promised	to	procure	her	a	constant	purchaser	,	upon	much	better	terms
和	承诺	到	采购	她	一个	持续的	购买者	,	之上	很多	更好的	条款

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [əb'teɪnd] ,

than	she	had	hitherto	obtained	,
比	她	有	迄今为止	获得	,

并承诺为她找到一个稳定的买家，条件比她之前得到的要好得多。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [west] ,

if	she	would	call	at	the	house	of	a	Mrs	.	West	,
如果	她	会	称呼	在	这	房子	的	一个	太太	.	西方	,

如果她愿意去拜访韦斯特太太家，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌbɜːb] [tə'wɔːdz] ['lʌndən] .

about	a	mile	from	the	suburb	towards	London	.
关于	一个	英里	从	这	市郊	向	伦敦	.

距离伦敦郊区大约一英里。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [hiː; hi]

This	she	promised	to	do	,	and	this	she	did	,	according	to	the	address	he
这	她	承诺	到	做	,	和	这	她	做过	,	根据	到	这	地址	他

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

gave	her	.
给予	她	.

她答应了，也按照他给她的地址做到了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][mɔː(r)] ['geɪli] [drest] [ðæn; ðən] ['fæni] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn]

She	was	admitted	to	a	lady	more	gaily	dressed	than	Fanny	had	ever	seen
她	曾是	承认	到	一个	女士	更多的	兴高采烈地	穿着	比	舢	有	曾经	已见

[ə; eɪ]['leɪdi] [bɪ'fɔː(r)] ,

a	lady	before	,
一个	女士	前	,

她被领养到一位穿着比范妮以前见过的任何一位女士都更加艳丽的女士那里。

— [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['prez(ə)nt] , — [ðeɪ] [bəuθ] ['ləʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

—	the	gentleman	was	also	present	,	—	they	both	loaded	her	with
—	这	绅士	曾是	还	展示	,	—	他们	两个都	已加载	她	和

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

compliments	,
赞美	,

那位男士也在场，他们俩都对她赞不绝口。

[ænd; ənd] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɔːl][ðə; ði]

and	bought	her	work	at	a	price	which	seemed	about	to	realise	all	the
和	买	她	工作	在	一个	价格	哪个	似乎	关于	到	意识到	全部	这

[həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvstəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] - ,

hopes	of	the	poor	girl	as	to	the	gravestone	for	William	Gawtrey	,
希望	的	这	贫穷的	女孩	作为	到	这	墓碑	为了	威廉	-	,

他以一个似乎即将实现这位可怜女孩所有愿望的价格买下了她的作品，这个愿望就是为威廉·高特里立一块墓碑。

— [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [feɪt] [pə'sjuːd] [ðæt] [waɪld][mæn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] ,

—	as	if	his	evil	fate	pursued	that	wild	man	beyond	the	grave	,
—	作为	如果	他的	邪恶的	命运	追击	那	荒野	男人	超过	这	严重	,

仿佛那个野蛮人的邪恶命运在死后依然纠缠着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [tuːm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði][pə'luːtə(r)] !

and	his	very	tomb	was	to	be	purchased	by	the	gold	of	the	polluter	!
和	他的	非常	墓	曾是	到	是	购买	经过	这	金子	的	这	污染者	!

甚至连他的墓穴也要用污染者的黄金买下!

[ðə; ði]['leɪdi] [ðen] [ə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] ; [bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi][met] ['fæni] [ɪn]

The	lady	then	appointed	her	to	call	again	;	but	,	meanwhile	,	she	met	Fanny	in
这	女士	然后	任命	她	到	称呼	再次	;	但	,	同时	,	她	遇见	舢	在

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

那位女士随后让她再次拜访；但与此同时，她在街上遇到了芬妮。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kɔst] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	while	she	was	accosting	her	,
和	尽管	她	曾是	骚扰	她	,

当她纠缠她的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɔːtʃənətli] [tʃɑːnst] [ðæt] [mɪs] ['sempə(r)][ðə; ði]['mɪlɪnə(r)] [pɑːst] [ðæt] [weɪ] — [tɜːnd] [raʊnd] ,

it	fortunately	chanced	that	Miss	Semper	the	milliner	passed	that	way	—	turned	round	,
它	幸运的是	偶然	那	错过	永远	这	女帽商	通过了	那	方式	—	转向	圆形的	,

[lʊkt] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] ,

looked	hard	at	the	lady	,
看起来	难的	在	这	女士	,

幸运的是，女帽商森珀小姐正好路过那里——她转过身，仔细地看了那位女士一眼。

[juːst] ['veri] ['æŋgri] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [siːzd] ['fæniz] [hænd] , [led][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [waɪl]

used	very	angry	language	to	her	,	seized	Fanny's	hand	,	led	her	away	while
用过的	非常	生气的	语言	到	她	,	查获	芬妮的	手	,	引领	她	离开	尽管

[ðə; ði]['leɪdi] [slʌŋk] [ɒf] ;

the	lady	slunk	off	;
这	女士	斯伦克	离开	;

他对她使用了非常愤怒的语言，抓住范妮的手，把她带走了，而那位女士则灰溜溜地离开了；

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['leɪdi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['wʊmən] ,

and	told	her	that	the	said	lady	was	a	very	bad	woman	,
和	讲述	她	那	这	说	女士	曾是	一个	非常	坏的	女士	,

并告诉她，那位女士是个非常坏的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fæni] [mʌst; məst]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

and	that	Fanny	must	never	speak	to	her	again	.
和	那	舢	必须	绝不	说话	到	她	再次	.

而且范妮永远不能再和她说话了。

['fæni] [məʊst] ['tʃɪəfəli] ['prɒmɪst] [ðɪs] .

Fanny	most	cheerfully	promised	this	.
舢	最多	愉快地	承诺	这	.

芬妮欣然答应了。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['leɪdi] , ['prɒbəbli] [ə'freɪd] , ['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb][ɔː(r)][ðə; ði]

And	,	in	fact	,	the	lady	,	probably	afraid	,	whether	of	the	mob	or	the
和	,	在	事实	,	这	女士	,	大概	害怕的	,	无论	的	这	暴民	或者	这

['mædʒɪsˌtreɪt] ,

magistrates	,
地方法官	,

事实上，这位女士可能很害怕，无论是害怕暴民还是害怕地方官员。

['nevə(r)] [ə'gen] [keɪm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

never	again	came	near	her	.
绝不	再次	来了	靠近	她	.

他再也没有靠近过她。

" [ænd; ənd] , " [sed] ['fæni] , " [ai] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]
" And , " said Fanny , " I gave the money they had both given to me to
" 和 , " 说 舢 , " 我 给予 这 钱 他们 有 两个都 给定 到 我 到
[mɪs]
Miss
错过

“然后，”范妮说，“我把他们俩给我的钱都给了小姐。”

['sempə(r)] , [huː] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "
Semper , who said she would send it back . "
永远 , WHO 说 她 会 发送 它 后退 . "

森珀说她会把东西寄回去。

" [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] , ['fæni] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [wʌn] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [mɪs] ['sempə(r)] ,
" You did right , Fanny ; and as you made one promise to Miss Semper ,
" 你 做过 正确的 , 舢 ; 和 作为 你 制成 一 承诺 到 错过 永远 ,

“你做得对，范妮；就像你向森珀小姐许下的一个承诺一样，

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌem 'iː][wʌn] — ['nevə(r)][tuː; tə][stɜː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː]
so you must make me one — never to stir from home again without me
所以 你 必须 制作 我 一 — 绝不 到 搅拌 从 家 再次 没有 我
[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] .
or some other person .
或者 一些 其他 人 .

所以你必须给我做一个——以后没有我或者其他人陪同，你永远都不能离开家。

[nəʊ] , [nəʊ]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] — ['əʊnli][ˌem 'iː] .
No , no other person — only me .
不 , 不 其他 人 — 仅有的 我 .

不，没有其他人——只有我。

[ai] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [els] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . "
I will give up everything else to go with you . "
我 将要 给 向上 一切 别的 到 去 和 你 . "

我愿意放弃一切跟你走。

" [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Will you ?
" 将要 你 ?

“你会?

[əʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

[ai] ['prɒmɪs] !
I promise !
我 承诺 !

我保证!

[ai] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] , ['brʌðə(r)] .
I used to like going alone , but that was before you came , brother .
我 用过的 到 喜欢 去 独自的 , 但 那 曾是 前 你 来了 , 兄弟 .

我以前喜欢一个人去，但那是在你来之前的事了，哥哥。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['fæni] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] ,
" And as Fanny kept her promise ,
" 和 作为 舢 保留 她 承诺 ,

“而范妮也信守了她的承诺，”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][bəʊld] ['gælənt] [ɪn'diːd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [mə'lest]

it	would	have	been	a	bold	gallant	indeed	who	would	have	ventured	to	molest
它	会	有	到过	一个	大胆的	英勇	的确	WHO	会	有	冒险	到	骚扰

[hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['steɪtli] [ænd; ənd] [strɒŋ] [prə'tektə(r)] .

her	by	the	side	of	that	stately	and	strong	protector	.
她	经过	这	边	的	那	庄严	和	强的	保护者	.

敢在那位威严强壮的保护者身边骚扰她的，真是胆大妄为的浪荡子。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

" ['taimən] .

"	Timon	.
"	蒂蒙	.

“提门。”

[iːtʃ] [θɪŋz] [ə; eɪ] [θiːf]

Each	thing's	a	thief
每个	事物	一个	贼

每样东西都是小偷

[ðə; ði] [lɔːz] , [jɔː(r); jə(r)] [kɜːb] [ænd; ənd] [wɪp] , [ɪn][ðeə(r)] [rʌf] ['paʊə(r)]

The	laws	,	your	curb	and	whip	,	in	their	rough	power
这	法律	,	你的	抑制	和	鞭	,	在	他们的	粗糙的	力量

法律，你的路沿和鞭子，它们粗暴的力量

[hæv; həv] [ˌʌn'tʃekt] [θeft] .

Have	unchecked	theft	.
有	未经核实	盗窃	.

盗窃行为猖獗。

[ðə; ði] [swiːt] [dɪ'griːz] [ðæt] [ðɪs] [briːf] [wɜːld] [ə'fɔːdz] ,

The	sweet	degrees	that	this	brief	world	affords	,
这	甜的	学位	那	这	简短的	世界	提供	,

这短暂世界所能提供的美好境界，

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [ðə; ði] ['pæsɪv] [drʌgz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

To	such	as	may	the	passive	drugs	of	it
到	这样的	作为	可能	这	被动的	药物	的	它

例如，被动药物可能就是如此。

['friːli] [kə'mɑːnd] .

Freely	command	.
自由	命令	.

自由发号施令。

" — ['taimən][ɒv; əv] ['æθənz] .

"	—	Timon	of	Athens	.
"	—	蒂蒙	的	雅典	.

——雅典的泰门。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huː]

On	the	day	and	at	the	hour	fixed	for	the	interview	with	the	stranger	who
在	这	天	和	在	这	小时	固定的	为了	这	面试	和	这	陌生人	WHO

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ,

had	visited	Mr	.	Beaufort	,
有	到访	先生	.	博福特	,

在与拜访过博福特先生的陌生人约定的日期和时间，

[lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)]
Lord **Lilburne** **was** **seated** **in** **the** **library** **of** **his** **brother** **-** **in** **-** **law** **;** **and** **before**
主 利尔伯恩 曾是 坐着 在 这 图书馆 的 他的 兄弟 - 在 - 法律 ; 和 前
[ðə; ði] ['elbəʊ] - [tʃeə(r)] ,
the **elbow** **-** **chair** **,**
这 弯头 - 椅子 ,

利尔伯恩勋爵坐在他姐夫的书房里；在扶手椅前，

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔl] ['keələsli] , [stʊd] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] ['mɪstə(r)] . [ʃɑːp] , [ɒv; əv][baʊ; bəʊ] [striːt]
on **which** **he** **lolled** **carelessly** **,** **stood** **our** **old** **friend** **Mr** **.** **Sharp** **,** **of** **Bow** **Street**
在 哪个 他 懒散地 粗心大意 , 站立 我们的 老的 朋友 先生 . 锋利的 , 的 弓 街道
[ˌnəʊtə'bɪlɪti] .
notability **.**
知名度 .

我们老朋友夏普先生，一位在鲍街颇有名望的人物，就随意地躺在他身上。

" ['mɪstə(r)] . [ʃɑːp] , " [sed] [ðə; ði][pɪə(r)] , " [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]
" **Mr** **.** **Sharp** **,** **"** **said** **the** **peer** **,** **"** **I** **have** **sent** **for** **you** **to** **do** **me** **a**
" 先生 . 锋利的 , " 说 这 同伴 , " 我 有 发送 为了 你 到 做 我 一个
['lɪt(ə)l] ['feɪvə(r)] .
little **favour** **.**
小的 偏爱 .

“夏普先生，”这位贵族说，“我请你来帮我一个小忙。”

[aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][hɪə(r)] [huː] [prəu'fes] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
I **expect** **a** **man** **here** **who** **professes** **to** **give** **Mr** **.** **Beaufort** **,** **my** **brother** **-** **in** **-** **law** **,**
我 预计 一个 男人 这里 WHO 声称 到 给 先生 . 博福特 , 我的 兄弟 - 在 - 法律 ,

我希望这里有一位自称会给博福特先生（我的姐夫）的人，

[sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] .
some **information** **about** **a** **lawsuit** **.**
一些 信息 关于 一个 诉讼 .

一些关于诉讼的信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt]['vælјuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] .
It **is** **necessary** **to** **know** **the** **exact** **value** **of** **his** **evidence** **.**
它 是 必要的 到 知道 这 精确的 价值 的 他的 证据 .

有必要了解他提供的证据的确切价值。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɔːl] [pə'tɪkjələz] [ə'baʊt] [hɪm] .
I **wish** **you** **to** **ascertain** **all** **particulars** **about** **him** **.**
我 希望 你 到 探明 全部 细节 关于 他 .

我希望你查明他的所有情况。

[biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [siːt] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtərz] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;
Be **so** **good** **as** **to** **seat** **yourself** **in** **the** **porter's** **chair** **in** **the** **hall** **;**
是 所以 好的 作为 到 座位 你自己 在 这 搬运工 椅子 在 这 大厅 ;

请您务必坐在大厅的门房椅上；

[nəʊt] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['entəz] , [ˌʌnəb'zɜːvd] [jɔː'self] — [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]
note **him** **when** **he** **enters** **,** **unobserved** **yourself** **—** **but** **as** **he** **is** **probably** **a**
笔记 他 什么时候 他 进入 , 未被观察到的 你自己 — 但 作为 他 是 大概 一个
['streɪndʒə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,
stranger **to** **you** **,**
陌生人 到 你 ,

当他进来时，注意一下他，自己不要察觉——但因为他很可能对你来说是陌生人，

[nəʊt] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [haʊs] ; ['fɒləʊ] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
note **him** **still** **more** **when** **he** **leaves** **the** **house** **;** **follow** **him** **at** **a** **distance** **;**
笔记 他 仍然 更多的 什么时候 他 树叶 这 房子 ; 跟随 他 在 一个 距离 ;

当他离开家时，要更加留意他；远远地跟踪他；

[faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] , [huːm] [hiː; hi] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɪð] , [weə(r)] [hiː; hi] ['vɪzɪts] , [ðeə(r)] [nems]

find	out	where	he	lives	,	whom	he	associates	with	,	where	he	visits	,	their	names
寻找	出去	在哪里	他	生活	,	谁	他	同事	和	,	在哪里	他	访问	,	他们的	姓名

[ænd; ənd] [də'rekʃ(ə)nz] ,

and	directions	,
和	方向	,

查明他住在哪里，与哪些人交往，他常去哪里，这些人的姓名和行踪。

[wɒt] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ; — [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,

what	his	character	and	calling	are	;	—	in	a	word	,	everything	you	can	,
什么	他的	特点	和	呼叫	是	;	—	在	一个	单词	,	一切	你	能	,

他的性格和使命是什么；——总之，尽可能多地了解他。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] .

and	report	to	me	each	evening	.
和	报告	到	我	每个	晚上	.

每天晚上向我汇报。

[dɒg] [hɪm] [wel] , ['nevə(r)] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hænsəmli] [peɪd] .

Dog	him	well	,	never	lose	sight	of	him	—	you	will	be	handsomely	paid	.
狗	他	出色地	,	绝不	失去	视线	的	他	—	你	将要	是	英俊地	有薪酬的	.

好好盯紧他，永远不要让他离开你的视线——你会得到丰厚的回报。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

You	understand	?	"
你	理解	?	"

你明白吗?

" [ɑː] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [ʃɑːp] , " [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , [maɪ] [lɔːd] .

"	Ah	!	"	said	Mr	.	Sharp	,	"	leave	me	alone	,	my	lord	.
"	啊	!	"	说	先生	.	锋利的	,	"	离开	我	独自的	,	我的	主	.

“啊！”夏普先生说，“老爷，请别管我。”

[biːn] [ɪm'plɔɪd] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

Been	employed	before	by	your	lordship's	brother	-	in	-	law	.
到过	受雇	前	经过	你的	领主的	兄弟	-	在	-	法律	.

曾受雇于您大人的姐夫。

[wiː; wi] [nəʊz] [wʌts] [wɒt] . "

We	knows	what's	what	.	"
我们	知道	是什么	什么	.	"

我们心里清楚得很。

" [ai][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	doubt	it	.
"	我	不	怀疑	它	.

我对此毫不怀疑。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pəʊst] — [ai][ɪk'spekt][hɪm] ['evri] ['məʊmənt] .

To	your	post	—	I	expect	him	every	moment	.
到	你的	邮政	—	我	预计	他	每一个	片刻	.

回复你的帖子——我每时每刻都在等他。

" [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

"	And	,	in	fact	,
"	和	,	在	事实	,

事实上，

['mɪstə(r)] . [ʃɑ:p] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [ɪn'skɒnst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:rtərz] [tʃeə(r)] [wen] [ðə; ði]

Mr	.	Sharp	had	only	just	ensconced	himself	in	the	porter's	chair	when	the
先生	.	锋利的	有	仅有的	只是	安顿下来	他自己	在	这	搬运工	椅子	什么时候	这

['streɪndʒə(r)] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] — [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn][tu:; tə] [lɔ:d]

stranger	knocked	at	the	door	—	in	another	moment	he	was	shown	in	to	Lord
陌生人	敲门	在	这	门	—	在	其他	片刻	他	曾是	所示	在	到	主

['lɪlbɜ:rn] .

Lilburne	.
利尔伯恩	.

夏普先生刚在门房椅上坐下，陌生人就敲响了门——片刻之后，他就被引见给了利尔伯恩勋爵。

" [sɜ:(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] , [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] , " [bi:; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	Sir	,	"	said	his	lordship	,	without	rising	,	"	be	so	good	as	to	take	a	chair	.
"	先生	,	"	说	他的	领主	,	没有	上升	,	"	是	所以	好的	作为	到	拿	一个	椅子	.

“先生，”大人没有起身，说道，“请您坐下吧。”

['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [taʊn] — [hi:; hi][hæz; həz] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] —

Mr	.	Beaufort	is	obliged	to	leave	town	—	he	has	asked	me	to	see	you	—
先生	.	博福特	是	有义务	到	离开	镇	—	他	有	问	我	到	看	你	—

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] — [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] — [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz][fræŋk] [wɪð]

I	am	one	of	his	family	—	his	wife	is	my	sister	—	you	may	be	as	frank	with
我	是	一	的	他的	家庭	—	他的	妻子	是	我的	姐姐	—	你	可能	是	作为	坦率	和

[ˌem 'i:][æz; əz] [wɪð] [hɪm] ,

me	as	with	him	,
我	作为	和	他	,

博福特先生不得不离开小镇——他让我见你——我是他的家人——他的妻子是我的妹妹——你可以像对他一样坦诚地对待我。

— [mɔ:(r)][səʊ] , [pə'hæps] . "

—	more	so	,	perhaps	.	"
—	更多的	所以	,	也许	.	"

——或许更是如此。

" [aɪ][beg][ðə; ði] - [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	I	beg	the	fauvour	of	your	name	,	sir	,	"	said	the	stranger	,	adjusting	his
"	我	求	这	-	的	你的	姓名	,	先生	,	"	说	这	陌生人	,	调整	他的

['kɒlə(r)] .

collar	.
衣领	.

“先生，请您赐予我恩惠。”陌生人一边说着，一边整理着衣领。

" [jɔ:z] [fɜ:st] — ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] . "

"	Yours	first	—	business	is	business	.	"
"	此致	第一的	—	商业	是	商业	.	"

“先解决你的问题——生意就是生意。”

" [wel] , [ðen] , ['kæptɪn] [smɪθ] . "

"	Well	,	then	,	Captain	Smith	.	"
"	出色地	,	然后	,	队长	史密斯	.	"

“那么，史密斯船长。”

" [ɒv; əv] [wɒt] ['redʒɪmənt] ? "

"	Of	what	regiment	?	"
"	的	什么	团	?	"

“哪个团的？”

" [hɑ:f] - [peɪ] . "

"	Half	-	pay	.	"
"	一半	-	支付	.	"

“半薪。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] .
" I am Lord Lilburne .
" 我 是 主 利尔伯恩 .

我是利尔伯恩勋爵。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [smɪθ] — [həmf] ! " ['ædɪd] [ðə; ði][pɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [nəʊts] [bɪ'fɔː(r)]
Your name is Smith — humph ! " added the peer , looking over some notes before
你的 姓名 是 史密斯 — 哼 ! " 额外 这 同伴 , 寻找 超过 一些 笔记 前
[hɪm] .
him .
他 .

“你的名字是史密斯——哼！”那位同伴一边翻阅着面前的笔记，一边补充道。

" [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ]['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] —
" I see it is also the name of the witness appealed to by Mrs . Morton —
" 我 看 它 是 还 这 姓名 的 这 证人 上诉 到 经过 太太 . 莫顿 —
[həmf] !
humph !
哼 !

“我发现这也是莫顿夫人所求助的证人的名字——哼！”

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]
" At this remark , and still more at the look which accompanied it , the
" 在 这 评论 , 和 仍然 更多的 在 这 看 哪个 伴随 它 , 这
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

“听到这句话，尤其是听到伴随这句话的眼神，那副表情，

[bɪ'fɔː(r)] ['ɪmpjədənt] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] , [ɒv; əv] ['kæptɪn] [smɪθ] [fel] ['ɪntuː]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ;
before impudent and complacent , of Captain Smith fell into visible embarrassment ;
前 厚颜无耻 和 自满 , 的 队长 史密斯 跌倒 进入 可见的 尴尬 ;
[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [sed] ,
he cleared his throat and said ,
他 已清除 他的 喉 和 说 ,

史密斯船长原本厚颜无耻、沾沾自喜，此刻却明显陷入了尴尬之中；他清了清嗓子说道：

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] , —
with a little hesitation , —
和 一个 小的 犹豫 , —

略微犹豫了一下，——

" [maɪ] [lɔːd] , [ðæt] ['wɪtnəs] [ɪz] ['lɪvɪŋ] ! "
" My lord , that witness is living ! "
" 我的 主 , 那 证人 是 活的 ! "

“大人，那位证人还活着！”

" [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['wɪtnəsiz] ['nevə(r)][daɪ] [weə(r)] ['prɒpəti] [ɪz] [kən'sɜːnd] [ænd; ənd]
" No doubt of it — witnesses never die where property is concerned and
" 不 怀疑 的 它 — 证人 绝不 死 在哪里 财产 是 担心的 和
[ɪm'pɒstʃə(r)] [ɪn'tendɪd] .
imposture intended .
骗局 故意的 .

“毫无疑问——在涉及财产和意图欺诈的情况下，证人永远不会死。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['entəd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] , ['kweɪntli] ['fəʊldɪd] ,
" At this moment the servant entered , and placed a little note , quaintly folded ,
" 在 这 片刻 这 仆人 进入 , 和 放置 一个 小的 笔记 , 古雅地 折叠 ,
[bɪ'fɔː(r)] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] .
before Lord Lilburne .
前 主 利尔伯恩 .

这时，仆人走了进来，将一张折叠得很别致的小纸条放在利尔伯恩勋爵面前。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [səˈpraɪz] — ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] , [ɪn]['pens(ə)l] ,

He	glanced	at	it	in	surprise	—	opened	,	and	read	as	follows	,	in	pencil	,
他	瞥了一眼	在	它	在	惊喜	—	打开	,	和	读	作为	跟随	,	在	铅笔	,

—

二

—

他惊讶地瞥了一眼——它已经打开了，用铅笔写着如下内容：

" [maɪ] [lɔːd] , — [aɪ] [nəʊz] [ðə; ði][mæn] ; [teɪk] [kɑːr] [ɒv; əv] [hɪm] ;

"	My	LORD	,	—	I	knows	the	man	;	take	caer	of	him	;
"	我的	主	,	—	我	知道	这	男人	;	拿	凯尔	的	他	;

“我的主啊，我认识这个人；请您照顾他；

[hiː; hi][ɪz][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [rɒdʒ] [æz; əz]['evə(r)] [stept] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [trænsˈpɔːtid] [sʌm; səm] [θriː] [jɪə(r)]

he	is	as	big	a	roge	as	ever	stept	;	he	was	transported	some	three	year
他	是	作为	大的	一个	罗杰	作为	曾经	步	;	他	曾是	运输	一些	三	年

[bæk] ,

back	,
后退	,

他还是那么凶神恶煞，老兄；他大约三年前被流放的。

[ænd; ənd] [ənˈles] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæz; həz] [biːn] ['ʃɔːtnd] [baɪ][ðə; ði] [həʊm] , [hiːz] ['æbsənt] [wɪˈðaʊt] [lɛv]

and	unless	his	time	has	been	shortened	by	the	Home	,	he's	absent	without	leve
和	除非	他的	时间	有	到过	缩短	经过	这	家	,	他是	缺席的	没有	水平

.

:

.

除非养老院缩短了他的服刑时间，否则他属于擅离职守。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] ['dæʃɪŋ] ['dʒeri] .

We	used	to	call	him	Dashing	Jerry	.
我们	用过的	到	称呼	他	帅气	杰瑞	.

我们以前都叫他“潇洒杰瑞”。

[ðæt] [eə(r)] ['jʌŋstə(r)] [wiː; wi] [went] ['ɑːrtər] , [baɪ]['mɪstə(r)] . - [wɪʃ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːl] [ɒv; əv]

That	ere	youngster	we	went	arter	,	by	Mr	.	Bofort's	wish	,	was	a	pall	of
那	埃雷	青少年	我们	去	动脉	,	经过	先生	.	-	希望	,	曾是	一个	灵柩	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

我们后来遇到的那个年轻人，按照博福特先生的意愿，成了他的遗物。

[skjuːz] [ðə; ði] ['lɪbəti] [aɪ] [teɪk] .

Scuze	the	liberty	I	take	.
斯库兹	这	自由	我	拿	.

恕我冒昧。

" [dʒeɪ] . [ʃɑːp] .

"	J	.	SHARP	.
"	J	.	锋利的	.

J.夏普

" [waɪl] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [held] [ðɪs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [speld] [hɪz; ɪz] [wei]

"	While	Lord	Lilburne	held	this	effusion	to	the	candle	,	and	spelled	his	way
"	尽管	主	利尔伯恩	握住	这	渗出液	到	这	蜡烛	,	和	拼写	他的	方式

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

through	it	,
通过	它	,

“当利尔伯恩勋爵将这杯圣水对着蜡烛，一边念咒一边吟诵时，

['kæptɪn] [smɪθ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [kəm'pəʊʒə(r)] , [ðʌs] [prə'si:did] :
Captain Smith , recovering his self - composure , thus proceeded :
队长 史密斯 , 恢复中 他的 自己 - 镇定 , 因此 继续 :

史密斯船长恢复了镇定，接着说道：

" [ɪm'pɒstʃə(r)] , [maɪ] [lɔ:d] ! [ɪm'pɒstʃə(r)] !
" Imposture , my lord ! imposture !
" 骗局 , 我的 主 ! 骗局 !

“骗人的，大人！骗人的！

[ai] ['ri:əli] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
I really don't understand .
我 真的 不 理解 .

我真的不明白。

[jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] ['ri:əli] [si:m] [səʊ] [sə'spɪʃəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Your lordship really seems so suspicious , that it is quite uncomfortable .
你的 领主 真的 似乎 所以 可疑的 , 那 它 是 相当 不舒服 .

大人，您这番话实在太可疑了，让人很不舒服。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;
I am sure it is all the same to me ;
我 是 当然 它 是 全部 这 相同的 到 我 ;

我相信对我来说都一样；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [hɪm'self] ,
and if Mr . Beaufort does not think proper to see me himself ,
和 如果 先生 . 博福特 做 不是 思考 恰当的 到 看 我 他自己 ,

如果博福特先生认为不宜亲自接见我，

[waɪ] [aɪ'd] [best] [meɪk] [maɪ] [baʊ; bəʊ] .
why I'd best make my bow .
为什么 ID 最好的 制作 我的 弓 .

为什么我最好自己做弓。

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] [smɪθ] [rəʊz] .
" And Captain Smith rose .
" 和 队长 史密斯 玫瑰 .

于是史密斯上尉站了起来。

" [steɪ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [sɜ:(r)] .
" Stay a moment , sir .
" 停留 一个 片刻 , 先生 .

先生，请稍等片刻。

[wɒt] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [meɪ] [jet] [du:; də] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [ðɪs] ,
What Mr . Beaufort may yet do , I cannot say ; but I know this ,
什么 先生 . 博福特 可能 然而 做 , 我 不能 说 ; 但 我 知道 这 ,

博福特先生接下来会做什么，我无法断言；但我知道这一点：

[ju:; jʊ] [stænd] [tʃɑ:dʒd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ə'fens] , [ænd; ənd] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɪtnəs] [ɔ:(r)] ['wɪtnəsiz]
you stand charged of a very grave offence , and if your witness or witnesses
你 站立 带电 的 一个 非常 严重 罪行 , 和 如果 你的 证人 或者 证人
— [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['fɪfti] ,
— you may have fifty ,
— 你 可能 有 五十 ,

你被指控犯有非常严重的罪行，如果你的证人——你可能有五十个，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [keə(r)] — [ɑ:(r); ə(r)] ['i:kwəli] ['gɪlti] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] . "
for what I care — are equally guilty , so much the worse for them . "
为了 什么 我 关心 — 是 同样地 有罪的 , 所以 很多 这 更糟 为了 他们 . "

依我看——他们罪责相同，对他们来说更是如此。

" [maɪ] [lɔːd] , [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [ˌkɒmprɪ'hend] . "

"	My	lord	,	I	really	don't	comprehend	.	"
"	我的	主	,	我	真的	不	理解	.	"

“大人，我真的不明白。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [pleɪn] .

"	Then	I	will	be	more	plain	.
"	然后	我	将要	是	更多的	清楚的	.

那么我会说得更直白些。

[aɪ] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ɒv; əv] [dɪ'vaɪzɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfəməs] ['fɔːlshʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪk'stɔːt]

I	accuse	you	of	devising	an	infamous	falsehood	for	the	purpose	of	extorting
我	控	你	的	设计	一个	臭名昭著的	谬误	为了	这	目的	的	勒索

['mʌni] .

money	.
钱	.

我指控你为了勒索钱财而捏造了一个臭名昭著的谎言。

[let] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪtnəsiz] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [kɔːt] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] , [ðeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Let	your	witnesses	appear	in	court	,	and	I	promise	that	you	,	they	,	and	the
让	你的	证人	出现	在	法庭	,	和	我	承诺	那	你	,	他们	,	和	这

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

让你的证人出庭作证，我保证你、他们和那个年轻人，

['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] , [huːz] [kleɪm] [ðeɪ] [set] [ʌp] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [in'dait] [fɔː(r); fə(r)] [kən'spɪrəsi] —

Mr	.	Morton	,	whose	claim	they	set	up	,	shall	be	indicted	for	conspiracy	—
先生	.	莫顿	,	谁	宣称	他们	放	向上	,	将	是	被起诉	为了	阴谋	—

[kən'spɪrəsi] ,

conspiracy	,
阴谋	,

他们所指控的莫顿先生将因共谋罪被起诉——共谋罪，

[ɪf] [ə'kʌmp(ə)nid] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪtnəsiz]) [wɪð] ['pɜːdʒəri] , [ɒv; əv][ðə; ði]

if	accompanied	(	as	in	the	case	of	your	witnesses	)	with	perjury	,	of	the
如果	伴随	(	作为	在	这	案件	的	你的	证人	)	和	伪证	,	的	这

['blækɪst] [daɪ] .

blackest	die	.
最黑的	死	.

如果（像你的证人那样）伴有伪证，那将是极其严重的罪行。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ten] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

Mr	.	Smith	,	I	know	you	;	and	,	before	ten	o'clock	to	-	morrow	,
先生	.	史密斯	,	我	知道	你	;	和	,	前	十	点钟	到	-	明天	,

史密斯先生，我认识你；而且，明天十点之前，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['ɔːlsəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [liːv] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['kɒləniz] !

I	shall	know	also	if	you	had	his	majesty's	leave	to	quit	the	colonies	!
我	将	知道	还	如果	你	有	他的	陛下的	离开	到	辞职	这	殖民地	!

我还要知道你是否得到了陛下的许可才离开殖民地！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [aɪ] [siː] .

I	am	plain	enough	now	,	I	see	.
我	是	清楚的	足够的	现在	,	我	看	.

我明白了，我现在够坦诚了。

" [ænd; ənd] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

"	And	Lord	Lilburne	threw	himself	back	in	his	chair	,
"	和	主	利尔伯恩	扔	他自己	后退	在	他的	椅子	,

“利尔伯恩勋爵向后倒在椅子上，

[ænd; ənd]['kəʊldli] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	coldly	contemplated	the	white	face	and	dismayed	expression	of	the
和	冷冷地	思考	这	白色的	脸	和	沮丧	表达	的	这

['krestfɔːlən] ['kæptɪn] .

crestfallen	captain	.
垂头丧气	队长	.

他冷冷地看着那位垂头丧气的船长苍白的脸色和沮丧的表情。

[ðæt] [məʊst] ['wɜːðɪ] ['pɜːs(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] , [ə'meɪz] , [ænd; ənd][fɪə(r)] , [meɪd]

That	most	worthy	person	,	after	a	pause	of	confusion	,	amaze	,	and	fear	,	made
那	最多	值得	人	,	后	一个	暂停	的	困惑	,	惊奇	,	和	害怕	,	制成

[æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [straɪd] ,

an	involuntary	stride	,
一个	非自愿	步幅	,

那位最值得尊敬的人，在短暂的困惑、惊讶和恐惧之后，不由自主地迈出了一步。

[wɪð] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃə(r)] , [tə'wɔːdz] ['lɪlbɜːrn] ; [ðə; ði][pɪə(r)]['kwaɪətli] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]

with	a	menacing	gesture	,	towards	Lilburne	;	the	peer	quietly	placed	his	hand	on	the
和	一个	威胁	手势	,	向	利尔伯恩	;	这	同伴	悄悄	放置	他的	手	在	这

[bel] .

bell	.
钟	.

同伴朝利尔伯恩做了个威胁的手势，然后悄悄地把手放在了铃铛上。

" [wʌn] ['məʊmənt][mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] ; " [ɪf] [aɪ] [rɪŋ] [ðɪs] [bel] ,

"	One	moment	more	,	"	said	the	latter	;	"	if	I	ring	this	bell	,
"	一	片刻	更多的	,	"	说	这	后者	;	"	如果	我	戒指	这	钟	,

“再等一会儿，”后者说道；“如果我摇响这口钟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn] ['kʌstədi] .

it	is	to	place	you	in	custody	.
它	是	到	地方	你	在	保管	.

这是要将你拘留。

[let] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [bʌt; bət] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)][wʌns] [ə'gen] — [neɪ] ,

Let	Mr	.	Beaufort	but	see	you	here	once	again	—	nay	,
让	先生	.	博福特	但	看	你	这里	一次	再次	—	不	,

让博福特先生再在这里见你一面吧——不，

[let] [hɪm] [bʌt; bət][hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪ'tendɪd] ['lɔːsuːt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

let	him	but	hear	another	word	of	this	pretended	lawsuit	—	and	you	return	to
让	他	但	听到	其他	单词	的	这	假装	诉讼	—	和	你	返回	到

[ðə; ði] ['kɒləniz] .

the	colonies	.
这	殖民地	.

让他再多听一个字关于这场虚假的诉讼——你就滚回殖民地去。

[pʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸！

[fraʊn] [nɒt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !

Frown	not	at	me	,	sir	!
皱眉	不是	在	我	,	先生	!

先生，请不要对我皱眉！

[ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [striːt] ['ɒfɪsə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

A	Bow	Street	officer	is	in	the	hall	.
一个	弓	街道	官	是	在	这	大厅	.

一名鲍街警局的警官正在大厅里。

[bɪ'gɒn] ! — [nəʊ] , [stɒp] [wʌn]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

Begone	!	—	no	,	stop	one	moment	,	and	take	a	lesson	in	life	.
走开	!	—	不	,	停止	一	片刻	,	和	拿	一个	课	在	生活	.

走开！——不，停下来片刻，好好上一堂人生课。

['nevə(r)] [ə'gen] [ə'tempt] [tuː; tə] ['θret(ə)n] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

Never	again	attempt	to	threaten	people	of	property	and	station	.
绝不	再次	试图	到	威胁	人们	的	财产	和	车站	.

绝不再试图威胁他人的财产和地位。

[ə'raʊnd] ['evri] [rɪtʃ] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [wɔːl] — ['betə(r)] [nɒt] [rʌn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . "

Around	every	rich	man	is	a	wall	—	better	not	run	your	head	against	it	.	"
大约	每一个	富有的	男人	是	一个	墙	—	更好的	不是	跑步	你的	头	反对	它	.	"

每个富人周围都有一堵墙——最好别撞上去。

" [bʌt; bət][aɪ][sweə(r)] ['spləmli] , " [kraɪd] [ðə; ði] [neɪv] ,

"	But	I	swear	solemnly	,	"	cried	the	knave	,
"	但	我	发誓	庄严地	,	"	哭	这	恶棍	,

“但我郑重发誓，”恶棍喊道，

[wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [truːθ] ,

with	an	emphasis	so	startling	that	it	carried	with	it	the	appearance	of	truth	,
和	一个	强调	所以	令人震惊	那	它	携带	和	它	这	外貌	的	真相	,

这种强调如此惊人，以至于看起来好像是真的。

" [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] . "

"	that	the	marriage	did	take	place	.	"
"	那	这	婚姻	做过	拿	地方	.	"

“婚姻确实举行了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [nəʊ] [les] ['spləmli] ,

"	And	I	say	,	no	less	solemnly	,
"	和	我	说	,	不	较少的	庄严地	,

“我郑重地说道，

[ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [swɛə] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prɔsikjuːtid] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːdʒəri]

that	any	one	who	swears	it	in	a	court	of	law	shall	be	prosecuted	for	perjury
那	任何	一	WHO	发誓	它	在	一个	法庭	的	法律	将	是	被起诉	为了	伪证

!

!
!

任何人在法庭上作伪证，都将以伪证罪被起诉！

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['spri] [rəʊg] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

you	are	a	sorry	rogue	,	after	all	!
你	是	一个	对不起	流氓	,	后	全部	!

你终究是个可悲的恶棍！

" [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm][ænd; ənd][hɑːf] - [kəm'pæʃənət] [kən'tempt] ,

"	And	with	an	air	of	supreme	and	half	-	compassionate	contempt	,
"	和	和	一个	空气	的	最高	和	一半	-	富有同情心	鄙视	,

[lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

Lord	Lilburne	turned	away	and	stirred	the	fire	.
主	利尔伯恩	转向	离开	和	搅拌	这	火	.

“利尔伯恩勋爵带着一种极度的、半是怜悯的轻蔑，转身去拨弄火堆。

['kæptɪn] [smɪθ] ['mʌtə] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ðen] [ʃrʌg]

Captain	Smith	muttered	and	fumbled	a	moment	with	his	gloves	,	then	shrugged
队长	史密斯	低声说道	和	笨手笨脚	一个	片刻	和	他的	手套	,	然后	耸了耸肩

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sniːkt] [aʊt] .

his	shoulders	and	sneaked	out	.
他的	肩膀	和	偷偷摸摸	出去	.

史密斯上尉嘟囔着，笨拙地摆弄了一会儿手套，然后耸了耸肩，偷偷溜了出去。

[ðæt] [naɪt] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [ə'gen] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [gests] [keɪm]

That	night	Lord	Lilburne	again	received	his	friends	,	and	amongst	his	guests	came
那	夜晚	主	利尔伯恩	再次	已收到	他的	朋友们	,	和	在	他的	客人	来了

-

Vaudemont	.
-	.

当晚，利尔伯恩勋爵再次接待了他的朋友们，沃德蒙特也位列宾客之中。

['lɪlbɜːrn] [wɒz; wəz][wʌn] [huː] [laɪkt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

Lilburne	was	one	who	liked	the	study	of	character	,
利尔伯恩	曾是	一	WHO	喜欢	这	学习	的	特点	,

利尔伯恩喜欢研究人物性格，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [men] ['reslɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] .

especially	the	character	of	men	wrestling	against	the	world	.
尤其	这	特点	的	男人	摔角	反对	这	世界	.

尤其是那些与世界抗争的男人们的性格。

['həʊlli] [friː] [frɒm; frəm] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

Wholly	free	from	every	species	of	ambition	,
完全	自由的	从	每一个	物种	的	志向	,

完全没有任何野心，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æpəθi] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd]

he	seemed	to	reconcile	himself	to	his	apathy	by	examining	into	the	disquietude
他	似乎	到	调和	他自己	到	他的	冷漠	经过	检查	进入	这	不安

, [ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

,	the	mortification	,
,	这	屈辱	,

他似乎通过审视内心的不安和羞愧来接受自己的冷漠，

[ðə; ði] [hɑːrts] [weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] .

the	heart's	wear	and	tear	,	which	are	the	lot	of	the	ambitious	.
这	心脏的	穿	和	撕	,	哪个	是	这	很多	的	这	雄心勃勃	.

心灵的损耗，是雄心勃勃之人必然要面对的命运。

[laɪk] [ðə; ði]['spaɪdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][həʊl] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [wɪð] ['hʌŋgri] ['pleʒə(r)] [ðə; ði][flaɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn]

Like	the	spider	in	his	hole	,	he	watched	with	hungry	pleasure	the	flies	struggling	in
喜欢	这	蜘蛛	在	他的	洞	,	他	观看	和	饥饿的	乐趣	这	苍蝇	挣扎	在

[ðə; ði][web] ;

the	web	;
这	网站	;

就像洞穴里的蜘蛛一样，他贪婪地看着苍蝇在蛛网上挣扎；

[θruː] [huːz] ['slaɪmi] ['læbərɪnθ] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] ['seɪfti] .

through	whose	slimy	labyrinth	he	walked	with	an	easy	safety	.
通过	谁	黏糊糊的	迷宫	他	步行	和	一个	简单的	安全	.

他轻松地穿过了那泥泞的迷宫。

[pə'hæps] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [lʌvd] ['geɪmɪŋ] [wɒz; wəz] [les] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ]

Perhaps	one	reason	why	he	loved	gaming	was	less	from	the	joy	of	winning
也许	一	原因	为什么	他	喜爱	赌博	曾是	较少的	从	这	喜悦	的	获胜

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːst] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]

than	the	philosophical	complacency	with	which	he	feasted	on	the	emotions	of
比	这	哲学	自满	和	哪个	他	盛宴	在	这	情绪	的

[ðəʊz] [huː] [lɒst] ;

those	who	lost	;
那些	WHO	丢失的	;

或许他热爱游戏的原因之一，与其说是享受胜利的喜悦，不如说是享受失败者情绪带来的那种哲学式的满足感；

['ɔːlweɪz] [sə'riːn] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [ɪn] [dɪ'bɔːtʃ] , ['ɔːlweɪz] ['pæʃnləs] , — [mə'dʒɛndi] ,

always	serene	,	and	,	except	in	debauch	,	always	passionless	,	—	Majendie	,
总是	安详	,	和	,	除了	在	放荡	,	总是	无情	,	—	玛金迪	,

总是平静安详，除了放荡不羁的时候，总是无情无欲——玛金迪

['treɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒv; əv] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ægəni] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['tɔːtʃəd] [dɒg] ,

tracing	the	experiments	of	science	in	the	agonies	of	some	tortured	dog	,
追踪	这	实验	的	科学	在	这	痛苦	的	一些	受折磨	狗	,

通过一只受虐犬的痛苦来追溯科学实验的痕迹，

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɔː(r)] [ræpt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪəns] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɒg] ,

could	not	be	more	rapt	in	the	science	,	and	more	indifferent	to	the	dog	,
可以	不是	是	更多的	欣喜若狂	在	这	科学	,	和	更多的	冷漠	到	这	狗	,

[ðæn; ðən] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] ,

than	Lord	Lilburne	,
比	主	利尔伯恩	,

利尔伯恩勋爵对科学的痴迷程度，以及对狗的漠不关心程度，都不能比得上他。

['ruːɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ][ə'næləsɪs][ɒv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)nz] ,

ruining	a	victim	,	in	the	analysis	of	human	passions	,
毁坏	一个	受害者	,	在	这	分析	的	人类	激情	,

在分析人类情感时，摧毁受害者

— ['stəʊɪk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪðɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [retʃ] [huːm] [hiː; hi] ['træŋkwɪli] [daɪ'sektɪd; dɪ-] .

—	stoical	in	the	writhings	of	the	wretch	whom	he	tranquilly	dissected	.
—	斯多葛派	在	这	扭动	的	这	可怜虫	谁	他	平静地	解剖	.

——面对痛苦挣扎，他表现得十分冷静，平静地解剖着那可怜的尸体。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][wɪn] ['mʌni] [ɒv; əv] - — [tuː; tə]['ruːɪn] [ðɪs] [mæn] ,

He	wished	to	win	money	of	Vaudemont	—	to	ruin	this	man	,
他	希望	到	赢	钱	的	-	—	到	废墟	这	男人	,

他想赢取沃德蒙的钱财——毁掉这个人，

[huː] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] — [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][bəʊld]

who	presumed	to	be	more	generous	than	other	people	—	to	see	a	bold
WHO	假定	到	是	更多的	慷慨的	比	其他	人们	—	到	看	一个	大胆的

[əd'ventʃərə(r)] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [reɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv]

adventurer	submitted	to	the	wheel	of	the	Fortune	which	reigns	in	a	pack	of
冒险家	提交	到	这	车轮	的	这	财富	哪个	统治	在	一个	盒	的

[kɑːdz] ;

cards	;
牌	;

自以为比别人慷慨的人——看到一个大胆的冒险家屈服于一副纸牌所主宰的命运之轮；

— [ænd; ənd][ɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
— and all , of course ,
— 和 全部 , 的 课程 ,

当然，还有所有的一切。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [heɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [ðen] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
without the least hate to the man whom he then saw for the first time .
没有 这 至少 恨 到 这 男人 谁 他 然后 锯 为了 这 第一的 时间 .

他当时第一次见到这个人，心中没有丝毫恨意。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][felt][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] - .
On the contrary , he felt a respect for Vaudemont .
在 这 相反 , 他 毛毡 一个 尊重 为了 - .

相反，他对沃德蒙抱有敬意。

[laɪk] [məʊst] ['wɜːldli] [men] ,
Like most worldly men ,
喜欢 最多 世俗 男人 ,

像大多数世故的人一样，

[lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [wɒz; wəz][,priːpə'zes, -'ses][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə][raɪz][ɪn][laɪf] :
Lord Lilburne was prepossessed in favour of those who seek to rise in life :
主 利尔伯恩 曾是 预先拥有 在 偏爱 的 那些 WHO 寻找 到 上升 在 生活 :

利尔伯恩勋爵偏爱那些渴望在生活中出人头地的人：

[ænd; ənd][laɪk] [men] [huː] [hæv; həv] [ɪk'seld] [ɪn]['mænli][ænd; ənd] [æθ'letɪk] ['eksəsaɪzɪz] ,
and like men who have excelled in manly and athletic exercises ,
和 喜欢 男人 WHO 有 表现出色 在 男子气概 和 运动 练习 ,

就像那些在男子气概和体育锻炼方面表现出色的人一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][,priːpə'zes, -'ses][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ə'pɪəd] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
he was also prepossessed in favour of those who appeared fitted for the
他 曾是 还 预先拥有 在 偏爱 的 那些 WHO 出现 适配 为了 这
[seɪm] [sək'ses] .
same success .
相同的 成功 .

他也更倾向于那些看起来有能力获得同样成功的人。

['liːənˌkɔːrt] [tʊk] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]
Liancourt took aside his friend , as Lord Lilburne was talking with his other
利安库尔 采取 旁边 他的 朋友 , 作为 主 利尔伯恩 曾是 说 和 他的 其他
[gests] : —
guests : —
客人 : —

利尔伯恩勋爵正与其他客人交谈时，利安库尔把他的朋友拉到一边：

" [aɪ] [niːd] [nɒt] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] , [huː] ['nevə(r)] [pleɪ] , [nɒt][tuː; tə] [kə'mɪt] [jɔː'self] [tuː; tə] [lɔːd]
" I need not caution you , who never play , not to commit yourself to Lord
" 我 需要 不是 警告 你 , WHO 绝不 玩 , 不是 到 犯罪 你自己 到 主

“我无需告诫你们这些从不玩牌的人，不要把自己完全交给主。”

- ['tendə(r)] ['məːsi] ; [rɪ'membə(r)] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['pleɪə(r)] . "
Lilburne's tender mercies ; remember , he is an admirable player . "
- 投标 怜悯 ; 记住 , 他 是 一个 令人钦佩的 玩家 . "

利尔伯恩心软了；记住，他是一位令人钦佩的球员。

" [neɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] - , " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] [mæn] : [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] ,
" Nay , " answered Vaudemont , " I want to know this man : I have reasons ,
" 不 , " 回答 - , " 我 想 到 知道 这 男人 : 我 有 原因 ,

“不，”沃德蒙回答说，“我想了解这个人：我有理由。”

[wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ɪn'dju:s] [ˌem 'i:][tu:; tə]['entə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] .

which	alone	induce	me	to	enter	his	house	.
哪个	独自的	诱导	我	到	进入	他的	房子	.

仅此一点就足以让我走进他的房子。

[ai][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə]['ventʃə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

I	can	afford	to	venture	something	,
我	能	买得起	到	风险投资	某物	,

我有能力承担一些风险，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ai][kæn; kən][geɪn] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][dɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .

because	I	wish	to	see	if	I	can	gain	something	for	one	dear	to	me	.
因为	我	希望	到	看	如果	我	能	获得	某物	为了	一	亲爱的	到	我	.

因为我想看看能否为我所爱的人争取到一些东西。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest] ([hi:; hi] ['mʌtə]) — [ai] [nəʊ] [hɪm] [tu:] [wel] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ɒn][maɪ]

And	for	the	rest	(	he	muttered	)	—	I	know	him	too	well	not	to	be	on	my
和	为了	这	休息	(	他	低声说道	)	—	我	知道	他	也	出色地	不是	到	是	在	我的

[gɑ:d] .

guard	.
警卫	.

至于其他人（他嘟囔着）——我对他太了解了，不能掉以轻心。

" [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [lɔ:d] - [gru:p] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

"	With	that	he	joined	Lord	Lilburne's	group	,	and	accepted	the	invitation	to	the
"	和	那	他	加入	主	-	团体	,	和	公认	这	邀请	到	这

[kɑ:d] - ['teɪb(ə)l] .

card	-	table	.
卡片	-	桌子	.

于是他加入了利尔伯恩勋爵的圈子，接受了牌桌邀请。

[æt; ət] ['sʌpə(r)] , - [kən'və:s] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz][hə'bɪtʃuəl][tu:; tə][hɪm] ; [hi:; hi]

At	supper	,	Vaudemont	conversed	more	than	was	habitual	to	him	;	he
在	晚餐	,	-	交谈	更多的	比	曾是	习惯性的	到	他	;	他

[ɪ'speʃəli] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz][həʊst] ,

especially	addressed	himself	to	his	host	,
尤其	已解决	他自己	到	他的	主持人	,

晚餐时，沃德蒙比平时更健谈；他尤其与主人交谈甚欢。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] , [wɪð] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [tu:; tə] - ['kɔ:stɪk] ['kɒments] [ə'pɒn] ['evri] ['tɒpɪk]

and	listened	,	with	great	attention	,	to	Lilburne's	caustic	comments	upon	every	topic
和	听着	,	和	伟大的	注意力	,	到	-	腐蚀性物质	评论	之上	每一个	话题

[sək'sesɪvli] ['stɑ:tɪd] .

successively	started	.
依次	开始	.

他全神贯注地聆听了利尔伯恩对每个话题的尖刻评论。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv][di:] - ,

And	whether	it	was	the	art	of	De	Vaudemont	,
和	无论	它	曾是	这	艺术	的	德	-	,

无论是德·沃德蒙的艺术，

[ɔ:(r)][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [lɔ:d] ['lɪlbɜ:rn] [tʊk] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][hɪm][ə; eɪ]

or	from	an	interest	that	Lord	Lilburne	took	in	studying	what	was	to	him	a
或者	从	一个	兴趣	那	主	利尔伯恩	采取	在	学习	什么	曾是	到	他	一个

[nju:] ['kærəktə(r)] ,

new	character	,
新的	特点	,

或者说，是利尔伯恩勋爵对研究这个对他而言全新的角色产生了兴趣。

— [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðæt] , [bəuθ] [men] [ɪk'selɪŋ] [pɪ'kjuːliəli] [ɪn] [ɔːl] ['mæskjəlɪn]
— or whether that , both men excelling peculiarly in all masculine
— 或者 无论 那 , 两个都 男人 卓越 奇特地 在 全部 男性
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
accomplishments ,
成就 ,

——或者说，这两个男人在所有男性特有的成就方面都表现得格外出色，

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [ðəm'selvz]
their conversation was of a nature that was more attractive to themselves
他们的 对话 曾是 的 一个 自然 那 曾是 更多的 吸引人的 到 他们自己
[ðæn; ðən] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ;
than to others ;
比 到 其他的 ;

他们的谈话内容对他们自己来说比对其他人更有吸引力；

[ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['deɪlaɪt] [ɔːl'redi] [piə]
it so happened that they were still talking while the daylight already peered
它 所以 发生 那 他们 是 仍然 说 尽管 这 日光 已经 窥视
[θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] .
through the window - curtains .
通过 这 窗户 - 窗帘 .

碰巧的是，当他们还在交谈时，日光已经透过窗帘照进来了。

" [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ˌaut'stei] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [gests] , " [sed] [diː] - , ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd]
" And I have outstayed all your guests , " said De Vaudemont , glancing round
" 和 我 有 逗留时间过长 全部 你的 客人 , " 说 德 - , 瞥了一眼 圆形的
[ðə; ðɪ] ['emptid] [ruːm] .
the emptied room .
这 清空 房间 .

“而且我待的时间比你们所有的客人都长，”德·沃德蒙说着，环顾了一下空荡荡的房间。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [best] ['kɒmplɪmənt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [peɪ] [ˌem 'iː] .
" It is the best compliment you could pay me .
" 它 是 这 最好的 赞扬 你 可以 支付 我 .

这是你能给我的最好赞美。

[ə'nʌðə(r)] [naɪt] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪn'laɪv(ə)n] ['aʊə(r)] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [wɪð] [eɪ'kɑːteɪ] ; [ðəʊ] [æt; ət]
Another night we can enliven our tete - a - tete with ecarte ; though at
其他 夜晚 我们 能 活跃 我们的 头像 - 一个 - 头像 和 埃卡特 ; 尽管 在
[jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] ,
your age , and with your appearance ,
你的 年龄 , 和 和 你的 外貌 ,

今晚我们可以一起玩玩ecarte游戏，让我们的二人世界更加精彩；不过以你的年纪和外貌，

[ai] [ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] , [mə'sjɜː] [diː] - , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [pleɪ] :
I am surprised , Monsieur de Vaudemont , that you are fond of play :
我 是 惊讶 , 先生 德 - , 那 你 是 喜爱 的 玩 :

沃德蒙先生，我很惊讶您竟然喜欢玩耍：

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt]
I should have thought that it was not in a pack of cards that you looked
我 应该 有 想法 那 它 曾是 不是 在 一个 盒 的 牌 那 你 看起来
[fɔː(r); fə(r)] [hɑːts] .
for hearts .
为了 心 .

我本以为在扑克牌里找红桃牌不会是这样的。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bleɪz] [bɪ'taɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bəʊ] [sɛks] . "
But perhaps you are blaze betimes of the beau sexe . "
但 也许 你 是 火焰 早点 的 这 帅哥 性 . "

但或许你正处于性爱的黄金时期。

" [jet] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] , [æz; əz] [greɪt] [naʊ] [æz; əz]['evə(r)] ? "

"	Yet	your	lordship's	devotion	to	it	is	,	perhaps	,	as	great	now	as	ever	?	"
"	然而	你的	领主的	虔诚	到	它	是	,	也许	,	作为	伟大的	现在	作为	曾经	?	"

“然而，阁下对它的奉献精神，或许如今依然如故？”

" [maɪn] ? — [nəʊ] , [nɒt] [æz; əz]['evə(r)] .

"	Mine	?	—	no	,	not	as	ever	.
"	矿	?	—	不	,	不是	作为	曾经	.

“我的？——不，一如既往。”

[tuː; tə] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] .

To	different	ages	different	degrees	.
到	不同的	年龄	不同的	学位	.

不同年龄段程度不同。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][aɪ] [wuːd] ; [æt; ət] [maɪn] [aɪ] ['pɜːtʃəs] — [ðə; ði]['betə(r)][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] :

At	your	age	I	wooed	;	at	mine	I	purchase	—	the	better	plan	of	the	two	:
在	你的	年龄	我	追求	;	在	矿	我	购买	—	这	更好的	计划	的	这	二	:

在你这个年纪，我追求爱情；在我这个年纪，我选择购买——这两种方式中，购买是更好的选择：

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ʌp] [hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] . "

it	does	not	take	up	half	so	much	time	.	"
它	做	不是	拿	向上	一半	所以	很多	时间	.	"

它占用的时间不到原来的一半。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] , [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['blesɪd; blest] [wɪð] ['tʃɪldrən] .

"	Your	marriage	,	I	think	,	Lord	Lilburne	,	was	not	blessed	with	children	.
"	你的	婚姻	,	我	思考	,	主	利尔伯恩	,	曾是	不是	蒙福	和	孩子们	.

“我认为，利尔伯恩勋爵，您的婚姻并没有子女。”

[pə'hæps] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "

Perhaps	sometimes	you	feel	the	want	of	them	?	"
也许	有时	你	感觉	这	想	的	他们	?	"

或许你有时也会渴望拥有它们?

" [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

"	If	I	did	,	I	could	have	them	by	the	dozen	.
"	如果	我	做过	,	我	可以	有	他们	经过	这	打	.

“如果我有的话，我可以一次买一打。”

['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːtmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi]

Other	ladies	have	been	more	generous	in	that	department	than	the	late	Lady
其他	女士们	有	到过	更多的	慷慨的	在	那	部门	比	这	晚的	女士

['lɪlbɜːrn] , ['hev(ə)n] [rest] [hɜː(r); hə(r)] ! "

Lilburne	,	Heaven	rest	her	!	"
利尔伯恩	,	天堂	休息	她	!	"

其他女士在这方面都比已故的莉尔伯恩夫人慷慨得多，愿她安息！

" [ænd; ənd] , " [sed] - , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɜːnɪstnəs] [ɒn][hɪz; ɪz][həʊst] ,

"	And	,	"	said	Vaudemont	,	fixing	his	eyes	with	some	earnestness	on	his	host	,
"	和	,	"	说	-	,	定影	他的	眼睛	和	一些	认真	在	他的	主持人	,

“然后，”沃德蒙说着，目光认真地注视着他的主人，

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

"	if	you	were	really	persuaded	that	you	had	a	child	,
"	如果	你	是	真的	被说服	那	你	有	一个	孩子	,

“如果你真的确信自己有个孩子，

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˈgræntʃaɪld] — [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [juːθ] —
or perhaps a grandchild — the mother one whom you loved in your first youth —
或者 也许 一个 孙子 — 这 母亲 一 谁 你 喜爱 在 你的 第一的 青年 —
[ə; eɪ] [tʃaɪld] [əˈfekʃənət] ,
a child affectionate ,
一个 孩子 亲热 ,

或许是孙辈——你年轻时深爱的母亲——一个充满爱意的孩子，

[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [niːd] [jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ænd; ənd] [prəˈtekʃ(ə)n] , [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt]
beautiful , and especially needing your care and protection , would you not
美丽的 , 和 尤其 需要 你的 关心 和 保护 , 会 你 不是
[ˈsʌfə(r)] [ðæt] [tʃaɪld] , [ðəʊ] [ˌɪləˈdʒɪtəmət] ,
suffer that child , though illegitimate ,
遭受 那 孩子 , 尽管 私生子 ,

她如此美丽，尤其需要你的关爱和保护，难道你不会心疼这个私生子吗?

[tuː; tə] [səˈplaɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈfɪliəl] [əˈfekʃn] ? "
to supply to you the want of filial affection ? "
到 供应 到 你 这 想 的 孝 感情 ? "

满足你对亲情的渴望?

" [ˈfɪliəl] [əˈfekʃn] , [məʊn][ʃeə(r)] ! " [rɪˈpiːtɪd] [lɔːd] [ˈlɪlbɜːrn] , " [niːd] [maɪ][keə(r)][ænd; ənd]
" Filial affection , mon cher ! " repeated Lord Lilburne , " needing my care and
" 孝 感情 , 星期一 亲爱的 ! " 重复 主 利尔伯恩 , " 需要 我的 关心 和
[prəˈtekʃ(ə)n] !
protection !
保护 !

“这是孝顺之情，我的宝贝！”利尔伯恩勋爵重复道，“需要我的照顾和保护！”

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,

换句话说，

[wʊd] [aɪ] [gɪv] [bɔːd] [ænd; ənd] [ˈlɒdʒɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈvægəbɒnd] [huː] [wɒz; wəz] [gʊd]
would I give board and lodging to some young vagabond who was good
会 我 给 木板 和 住宿 到 一些 年轻的 流浪汉 WHO 曾是 好的
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌn] [tuː; tə] [lɔːd] [ˈlɪlbɜːrn] ? "
enough to say he was son to Lord Lilburne ? "
足够的 到 说 他 曾是 儿子 到 主 利尔伯恩 ? "

我会收留某个自称是利尔伯恩勋爵之子的年轻流浪汉吗?

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkleɪmənt] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,
" But if you were convinced that the claimant were your son ,
" 但 如果 你 是 确信 那 这 索赔 是 你的 儿子 ,

“但如果你确信索赔人是你的儿子，

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] — [ə; eɪ][ˈtendərə(r)] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)]
or perhaps your daughter — a tenderer name of the two , and a more
或者 也许 你的 女儿 — 一个 投标人 姓名 的 这 二 , 和 一个 更多的
[ˈhelpləs] [ˈkleɪmənt] ? "
helpless claimant ? "
无助 索赔 ? "

或许是你的女儿——这两个名字中一个更温柔的，一个更无助的索赔者?

" [maɪ][dɪə(r)] [mə'sjɜ:] [di:] - , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['daʊtləs] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['gæləntri]

"	My	dear	Monsieur	de	Vaudemont	,	you	are	doubtless	a	man	of	gallantry
"	我的	亲爱的	先生	德	-	,	你	是	毫无疑问	一个	男人	的	英勇

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	of	the	world	.
和	的	这	世界	.

“我亲爱的沃德蒙先生，您无疑是一位英勇无畏、见多识广的人。”

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:m] [ðə; ði] [lɔ:] ['fɔ:sɪz] [ɒn][wʌn][ɑ:(r); ə(r)] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt][ɒv; əv][ten] ,

If	the	children	whom	the	law	forces	on	one	are	,	nine	times	out	of	ten	,
如果	这	孩子们	谁	这	法律	力量	在	一	是	,	九	时代	出去	的	十	,

如果法律强加给一个人的孩子是，十有八九是，

[sʌtʃ] ['dæmnəbl] [pleɪgz] , [dʒʌdʒ] [ɪf] [wʌn] [wʊd] ['fɑ:ðə(r)] [ðəʊz] [hu:m] [ðə; ði] [lɔ:] [pə'mɪts] [ju: 'es]

such	damnable	plagues	,	judge	if	one	would	father	those	whom	the	law	permits	us
这样的	该死的	瘟疫	,	法官	如果	一	会	父亲	那些	谁	这	法律	许可证	我们

[tu:; tə] [dɪs'əʊn] !

to	disown	!
到	断绝关系	!

如此可恶的瘟疫，试问，如果有人要生育那些法律允许我们否认的人，那会是怎样一番景象？

['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [pə'raɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][ai] — [ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Natural	children	are	the	pariahs	of	the	world	,	and	I	—	am	one	of	the
自然的	孩子们	是	这	贱民	的	这	世界	,	和	我	—	是	一	的	这

['brɑ:mənz] . "

Brahmans	.	"
婆罗门	.	"

私生子是世人眼中的贱民，而我——是婆罗门之一。

" [bʌt; bət] , " [pə'sistid] - , " [fə'gɪv] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai] [pres] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['fɑ:ðə(r)] .

"	But	,	"	persisted	Vaudemont	,	"	forgive	me	if	I	press	the	question	farther	.
"	但	,	"	持续	-	,	"	原谅	我	如果	我	按	这	问题	更远	.

“但是，”沃德蒙继续说道，“如果我继续追问下去，请原谅。”

[pə'hæps] [ai] [si:k] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪzdəm] [ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [kən'dʌkt] ; — [sə'pəʊz] ,

Perhaps	I	seek	from	your	wisdom	a	guide	to	my	own	conduct	;	—	suppose	,
也许	我	寻找	从	你的	智慧	一个	指导	到	我的	自己的	执行	;	—	认为	,

[ðen] ,

then	,
然后	,

或许我愿从您的智慧中寻求行为准则；——那么，假设

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [lʌvd] , [hæd; həd] [rɒŋd] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ; — [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld]

a	man	had	loved	,	had	wronged	,	the	mother	;	—	suppose	that	in	the	child
一个	男人	有	喜爱	,	有	冤枉	,	这	母亲	;	—	认为	那	在	这	孩子

[hi:; hi] [sɔ:] [wʌn] [hu:] ,

he	saw	one	who	,
他	锯	一	WHO	,

一个男人爱过，也伤害过孩子的母亲；——假设他在孩子身上看到了一个……

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][eɪd] , [mait] [bi:; bi][ɪk'spəʊzd][tu:; tə] ['evri] [kɜ:s] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][pə'raɪəz] ([tru:] ,

without	his	aid	,	might	be	exposed	to	every	curse	with	which	the	pariahs	(	true	,
没有	他的	援助	,	可能	是	裸露	到	每一个	诅咒	和	哪个	这	贱民	(	真的	,

[ðə; ði] [pə'raɪəz] !

the	pariahs	!
这	贱民	!

如果没有他的帮助，他们可能会遭受贱民（真的，贱民！）所遭受的一切诅咒！

) [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] [hu:] [wɪð] [hɪz; ɪz][eɪd] [mait] [bɪ'kʌm] ,

)	of	the	world	are	too	often	visited	,	and	who	with	his	aid	might	become	,
)	的	这	世界	是	也	经常	到访	,	和	WHO	和	他的	援助	可能	变得	,

世界上许多人经常被拜访，而借助他的力量，他们可能会成为……

[æz; əz][eɪdʒ] [əd'vɑːnst] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hɪz; ɪz] [nɜːs] , [hɪz; ɪz] ['kʌmfətə(r)] — "

as	age	advanced	,	his	companion	,	his	nurse	,	his	comforter	—	"
作为	年龄	先进的	,	他的	伴侣	,	他的	护士	,	他的	棉被	—	"

随着年龄的增长，他的伴侣、他的护士、他的安慰者——

" [tʊʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪlbɜːrn] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

"	Tush	!	"	interrupted	Lilburne	,	with	some	impatience	;
"	屁股	!	"	中断	利尔伯恩	,	和	一些	不耐烦	;

“呸！”利尔伯恩有些不耐烦地打断道；

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fel] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tɒpɪk] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːsk]

"	I	know	not	how	our	conversation	fell	on	such	a	topic	—	but	if	you	really	ask
"	我	知道	不是	如何	我们的	对话	跌倒	在	这样的	一个	话题	—	但	如果	你	真的	问

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] ['eni] [keɪs] [ɪn] ['præktɪkl] [laɪf] ,

my	opinion	in	reference	to	any	case	in	practical	life	,
我的	观点	在	参考	到	任何	案件	在	实际的	生活	,

“我不知道我们的谈话怎么会转到这个话题上——但如果你真的问我对任何实际生活中案例的看法，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

you	shall	have	it	.
你	将	有	它	.

你将拥有它。

[lʊk] [juː; jʊ] , [ðen] [mə'sjɜː] [diː] - ,

Look	you	,	then	Monsieur	de	Vaudemont	,
看	你	,	然后	先生	德	-	,

看看你，沃德蒙先生，

[nəʊ][mæn][hæz; həz] ['stʌdid] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['hæpinəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] ;

no	man	has	studied	the	art	of	happiness	more	than	I	have	;
不	男人	有	研究	这	艺术	的	幸福	更多的	比	我	有	;

没有人比我更深入地研究过幸福的艺术；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] — [hæv; həv][æz; əz] [fjuː] [taɪz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	I	will	tell	you	the	great	secret	—	have	as	few	ties	as	possible	.
和	我	将要	告诉	你	这	伟大的	秘密	—	有	作为	很少	领带	作为	可能的	.

我会告诉你一个伟大的秘密——尽可能少地与人建立联系。

[nɜːs] ! — [puː] !

Nurse	!	—	pooh	!
护士	!	—	呸	!

护士！——噗！

[juː; jʊ][ɔː(r)][ai][kʊd; kəd]['haɪə(r)][wʌn][baɪ][ðə; ði] [wiːk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]

you	or	I	could	hire	one	by	the	week	a	thousand	times	more	useful	and
你	或者	我	可以	聘请	一	经过	这	星期	一个	千	时代	更多的	有用	和

['keəf(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ][bɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

careful	than	a	bore	of	a	child	.
小心	比	一个	钻孔	的	一个	孩子	.

你我都可以按周雇佣一个比无聊的孩子有用一千倍、细心一倍的人。

['kʌmfətə(r)] ! — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪnd]['nevə(r)] ['wɒnts] ['kʌmfət] .

Comforter	!	—	a	man	of	mind	never	wants	comfort	.
棉被	!	—	一个	男人	的	头脑	绝不	想要	舒适	.

安慰者！——有思想的人从不需要舒适。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['sɒrəʊ] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [helθ] [ænd; ənd] ['mʌni] ,

And	there	is	no	such	thing	as	sorrow	while	we	have	health	and	money	,
和	那里	是	不	这样的	事物	作为	悲哀	尽管	我们	有	健康	和	钱	,

只要拥有健康和财富，就不会有悲伤这种东西。

[ænd; ənd][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	don't	care	a	straw	for	anybody	in	the	world	.
和	不	关心	一个	稻草	为了	任何人	在	这	世界	.

我对世界上任何人都不屑一顾。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [lʌv] ['piːp(ə)l] , [ðeə(r)] [helθ] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɪf] ['aɪðə(r)][gəʊ] [rɒŋ] , [kæn; kən] [fret] [juː; jʊ] :

If	you	choose	to	love	people	,	their	health	and	circumstances	,	if	either	go	wrong	,	can	fret	you	:
如果	你	选择	到	爱	人们	,	他们的	健康	和	情况	,	如果	任何一个	去	错误的	,	能	烦恼	你	:

如果你选择去爱别人，那么一旦他们的健康和境遇出现问题，你都会感到担忧：

[ðæt] ['əupənz] ['meni] [ˈævənjuːs][tuː; tə] [peɪn] .

that	opens	many	avenues	to	pain	.
那	打开	许多	途径	到	疼痛	.

这会开启通往痛苦的诸多途径。

['nevə(r)][lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ə'ləʊn] .

Never	live	alone	,	but	always	feel	alone	.
绝不	居住	独自的	,	但	总是	感觉	独自的	.

虽然你从未独居，却总是感到孤独。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ʌn'eɪmɪəbəl] : ['pɒsəbli] .

You	think	this	unamiable	:	possibly	.
你	思考	这	不友善的	:	可能	.

你觉得这不太友好：或许吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

I	am	no	hypocrite	,	and	,	for	my	part	,
我	是	不	伪君子	,	和	,	为了	我的	部分	,

我并非伪君子，而且，就我而言，

[aɪ]['nevə(r)] [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [dʒɒn] ['lɪlbɜːrn] .

I	never	affect	to	be	anything	but	what	I	am	—	John	Lilburne	.
我	绝不	影响	到	是	任何事物	但	什么	我	是	—	约翰	利尔伯恩	.

我从不伪装成别的样子——约翰·利尔伯恩。

" [æz; əz][ðə; ði][pɪə(r)] [ðʌs] [spəʊk] , - , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	As	the	peer	thus	spoke	,	Vaudemont	,	leaning	against	the	door	,
"	作为	这	同伴	因此	辐	,	-	,	倾斜	反对	这	门	,

“就在这位贵族说完这番话的时候，沃德蒙倚在门上，

['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

contemplated	him	with	a	strange	mixture	of	interest	and	disgust	.
思考	他	和	一个	奇怪的	混合物	的	兴趣	和	厌恶	.

他用一种既感兴趣又厌恶的奇怪混合情绪打量着他。

" [ænd; ənd][dʒɒn] ['lɪlbɜːrn] [ɪz] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rəʊg] .

"	And	John	Lilburne	is	thought	a	great	man	,	and	William	Gawtrey	was	a	great	rogue	.
"	和	约翰	利尔伯恩	是	想法	一个	伟大的	男人	,	和	威廉	-	曾是	一个	伟大的	流氓	.

“约翰·利尔伯恩被认为是一位伟人，而威廉·高特里则是一位大恶棍。”

[juː; jʊ][doʊnt] [kən'siːl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ? — [nəʊ] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

You	don't	conceal	your	heart	?	—	no	,	I	understand	.
你	不	隐藏	你的	心	?	—	不	,	我	理解	.

你不会隐藏你的心意吗？——不，我明白。

[welθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][vaɪs]

Wealth	and	power	have	no	need	of	hypocrisy	:	you	are	the	man	of	vice
财富	和	力量	有	不	需要	的	虚伪	:	你	是	这	男人	的	副

— - ,

— Gawtrey ,

— - ,

财富和权力不需要虚伪：你才是罪恶之人——高特里

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [kraɪm] .

the	man	of	crime	.
这	男人	的	犯罪	.

罪犯。

[juː; jʊ]['nevə(r)][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['felən][baɪ][hɪz; ɪz] [treɪd] .

You	never	sin	against	the	law	—	he	was	a	felon	by	his	trade	.
你	绝不	罪	反对	这	法律	—	他	曾是	一个	重罪犯	经过	他的	贸易	.

你永远不会触犯法律——他从事的是重罪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['felən] [seɪvd] [frɒm; frəm][vaɪs][ðə; ði][tʃaɪld] ,

And	the	felon	saved	from	vice	the	child	,
和	这	重罪犯	已保存	从	副	这	孩子	,

罪犯救了孩子，使他免于堕落。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒnt][ðə; ði] ['grænt∫aɪld] ([jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]) [huːm] [juː; jʊ] [dɪs'əʊn] :

and	from	want	the	grandchild	(	Your	flesh	and	blood	)	whom	you	disown	:
和	从	想	这	孙子	(	你的	肉	和	血	)	谁	你	断绝关系	:

并且想要回你否认的孙子（你的骨肉）：

[wɪt∫] [wɪl] ['hev(ə)n] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [mæn] ?

which	will	Heaven	consider	the	worse	man	?
哪个	将要	天堂	考虑	这	更糟	男人	?

天神会认为谁是最坏的人?

[nəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['fæni] , [aɪ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] .

No	,	poor	Fanny	,	I	see	I	am	wrong	.
不	,	贫穷的	舢	,	我	看	我	是	错误的	.

不，可怜的芬妮，看来我错了。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [əʊn] [juː; jʊ] ,

If	he	would	own	you	,
如果	他	会	自己的	你	,

如果他想拥有你，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][aɪs][ɒv; əv] [sʌt∫] [ə; eɪ][səʊl] :

I	would	not	give	you	up	to	the	ice	of	such	a	soul	:
我	会	不是	给	你	向上	到	这	冰	的	这样的	一个	灵魂	:

我不会把你拱手让给那样冷酷无情的人：

— ['betə(r)][ðə; ði][blaɪnd][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] [hɑːt] ! "

—	better	the	blind	man	than	the	dead	heart	!	"
—	更好的	这	瞎的	男人	比	这	死的	心	!	"

——宁可盲人，也不要死心!

" [wel] , [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] , " [sed] [diː] - [ə'laʊd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['revəri] ,

"	Well	,	Lord	Lilburne	,	"	said	De	Vaudemont	aloud	,	shaking	off	his	reverie	,
"	出色地	,	主	利尔伯恩	,	"	说	德	-	大声	,	摇晃	离开	他的	遐想	,

“好吧，利尔伯恩勋爵，”德·沃德蒙大声说道，从沉思中回过神来。

" [aɪ][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['waɪzɪst][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

"	I	must	own	that	your	philosophy	seems	to	me	the	wisest	for	yourself	.
"	我	必须	自己的	那	你的	哲学	似乎	到	我	这	最明智的	为了	你自己	.

我必须承认，在我看来，你的理念对你而言似乎是最明智的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['dɪfrənt] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [niːd] [ə'fekʃn] . "

For	a	poor	man	it	might	be	different	—	the	poor	need	affection	.	"
为了	一个	贫穷的	男人	它	可能	是	不同的	—	这	贫穷的	需要	感情	.	"

对于穷人来说，情况可能有所不同——穷人也需要关爱。

" [eɪ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['peɪtrənaɪz]

"	Ay	,	the	poor	,	certainly	,	"	said	Lord	Lilburne	,	with	an	air	of	patronising
"	哎	,	这	贫穷的	,	当然	,	"	说	主	利尔伯恩	,	和	一个	空气	的	居高临下

['kændə(r)] .

candour	.
坦率	.

“是啊，穷人当然是这样，”利尔伯恩勋爵带着居高临下的坦率说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əʊn] ['fɑːðə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [diː] - ,

"	And	I	will	own	farther	,	"	continued	De	Vaudemont	,
"	和	我	将要	自己的	更远	,	"	持续	德	-	,

“而且我还会拥有更多，”德·沃德蒙继续说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [lɒst] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv]

"	that	I	have	willingly	lost	my	money	in	return	for	the	instruction	I	have
"	那	我	有	心甘情愿	丢失的	我的	钱	在	返回	为了	这	操作说明	我	有

[rɪ'siːvd] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ] [kən'vɜːs] . "

received	in	hearing	you	converse	.	"
已收到	在	听力	你	交谈	.	"

“我心甘情愿地损失了金钱，只为从您的谈话中获得教益。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] : [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vendʒ] [nekst] ['θɜːzdeɪ] .

"	You	are	kind	:	come	and	take	your	revenge	next	Thursday	.
"	你	是	种类	:	来	和	拿	你的	复仇	下一个	周四	.

“你真是好心：下周四来报仇吧。”

[ə'djuː] .

Adieu	.
再见	.

再见。

" [æz; əz] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [ʌn'drest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vælеɪ; 'vælɪt] [ə'tendɪd] [hɪm] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

"	As	Lord	Lilburne	undressed	,	and	his	valet	attended	him	,	he	said	to
"	作为	主	利尔伯恩	脱光衣服	,	和	他的	代客泊车	参加	他	,	他	说	到

[ðæt] ['wɜːðі] ['fʌŋkʃənəri] , —

that	worthy	functionary	,	—
那	值得	官员	,	—

“当利尔伯恩勋爵脱下衣服，他的贴身男仆服侍他时，他对那位尊贵的官员说：——

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] — [ðə; ði]

"	So	you	have	not	been	able	to	make	out	the	name	of	the	stranger	—	the
"	所以	你	有	不是	到过	有能力的	到	制作	出去	这	姓名	的	这	陌生人	—	这

[njuː] ['lɒdʒə(r)][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ? "

new	lodger	you	tell	me	of	?	"
新的	房客	你	告诉	我	的	?	"

“所以你没能听清那个陌生人的名字——就是你说的那个新房客的名字？”

" [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] .

"	No	,	my	lord	.
"	不	,	我的	主	.

“不，大人。”

[ðeɪ] ['əʊnli] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] . "

They	only	say	he	is	a	very	fine	-	looking	man	.	"
他们	仅有的	说	他	是	一个	非常	美好的	-	寻找	男人	.	"

他们只说他长得非常英俊。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] ? "

"	You	have	not	seen	him	?	"
"	你	有	不是	已见	他	?	"

你没见过他吗?

" [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] .

"	No	,	my	lord	.
"	不	,	我的	主	.

“不，大人。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [naʊ] [tuː; tə][duː; də] ? "

What	do	you	wish	me	now	to	do	?	"
什么	做	你	希望	我	现在	到	做	?	"

现在你想让我做什么?

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼!

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] !

Nothing	at	this	moment	!
没有什么	在	这	片刻	!

目前没有其他消息!

[juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [θɪŋz] [səʊ] [ˈbædli] , [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [skreɪp] .

You	manage	things	so	badly	,	you	might	get	me	into	a	scrape	.
你	管理	事物	所以	糟糕	,	你	可能	得到	我	进入	一个	刮	.

你处理事情太糟糕了，你可能会让我陷入困境。

[aɪ] [ˈnevə(r)] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pəˈliːs] , [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [njuːz] [ˈpeɪpəz] ,

I	never	do	anything	which	the	law	or	the	police	,	or	even	the	news	papers	,
我	绝不	做	任何事物	哪个	这	法律	或者	这	警察	,	或者	甚至	这	消息	文件	,

我从来不做任何触犯法律、触犯警察甚至触犯报纸的事情。

[kæn; kən] [get] [həʊld] [ɒv; əv] .

can	get	hold	of	.
能	得到	抓住	的	.

可以联系到。

[aɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [weɪ] — [həmf] !

I	must	think	of	some	other	way	—	humph	!
我	必须	思考	的	一些	其他	方式	—	哼	!

我得想想别的办法——哼!

[aɪ] [ˈnevə(r)] [gɪv] [ʌp] [wɒt] [aɪ] [wʌns] [kəˈmens] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevə(r)] [feɪl] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [ˌʌndəˈteɪk] !

I	never	give	up	what	I	once	commence	,	and	I	never	fail	in	what	I	undertake	!
我	绝不	给	向上	什么	我	一次	开始	,	和	我	绝不	失败	在	什么	我	承担	!

我一旦开始做某件事，就绝不放弃；我所做的事，也绝不失败!

[ɪf] [laɪf] [hæd; həd] [biː n] [wɜːθ] [wɒt] [fuːlz] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] — [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃ(ə)n] — [aɪ]

If	life	had	been	worth	what	fools	trouble	it	with	—	business	and	ambition	—	I
如果	生活	有	到过	值得	什么	傻瓜	麻烦	它	和	—	商业	和	志向	—	我

[səˈpəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biː n] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈlɪvə(r)] — [hɑː] [hɑː] !

suppose	I	should	have	been	a	great	man	with	a	very	bad	liver	—	ha	ha	!
认为	我	应该	有	到过	一个	伟大的	男人	和	一个	非常	坏的	肝	—	哈	哈	!

如果人生值得像傻瓜们为之奋斗的那样——事业和野心——我想我应该会成为一个伟大的人，但肝脏会非常糟糕——哈哈!

[aɪ] [əˈləʊn] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [ˈevə(r)] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] !

I	alone	,	of	all	the	world	,	ever	found	out	what	the	world	was	good	for	!
我	独自的	,	的	全部	这	世界	,	曾经	成立	出去	什么	这	世界	曾是	好的	为了	!

全世界只有我一个人发现了这个世界的意义!

[drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['daɪkmən] .
Draw the curtains , Dykeman .
画 这 窗帘 , 戴克曼 .

戴克曼，拉上窗帘。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

" [ɔːg] .
" Org .
" 组织 .

组织。

['welkəm] , [ðaʊ] [aɪs] [ðæt] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [nəʊ] [hiːt] [kæn; kən] ['evə(r)] [θɔː] [ðiː] ! " —
Welcome , thou ice that sitt'st about his heart No heat can ever thaw thee ! " —
欢迎 , 你 冰 那 - 关于 他的 心 不 热 能 曾经 解冻 你 ! " —
[fɔːd] : ['brəʊkən] [hɑːt] .
FORD : Broken Heart .
福特 : 破碎的 心 .

欢迎你，你这冰封在他心中的冰，任何热量都无法融化你！——福特：《破碎的心》。

" ['nɪərk] .
" Nearch .
" 近 .

“近邻。

['ɒnərəb(ə)l] ['ɪnfəmi] ! " — ['ɪbɪd] .
Honourable infamy ! " — Ibid .
尊敬的 骂名 ! " — 同上 .

光荣的耻辱！——同上。

" ['eɪmi] .
" Amye .
" 艾米 .

“艾米。”

[hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] [hæθ] [jet] [dɪ'zɜːvd] [nəʊ] ['rɪgə(r)] , [səʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [krɒst] [baɪ] [feɪt] ! "
Her tenderness hath yet deserved no rigour , So to be crossed by fate ! "
她 压痛 有 然而 应得的 不 严格 , 所以 到 是 交叉 经过 命运 ! "

她的温柔还不该遭受如此严酷的对待，竟被命运如此残酷地对待！

" [ɑːm] .
" Arm .
" 手臂 .

“手臂。

[juː; jʊ] [ˌmɪsə'plaɪ] , [sɜː(r)] , [wɪð] ['feɪvə(r)] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [ə'pɒləʊ] [hæθ] ['klaʊdɪd] [ɪn] [dɪm]
You misapply , sir , With favour let me speak it , what Apollo Hath clouded in dim
你 滥用 , 先生 , 和 偏爱 让 我 说话 它 , 什么 阿波罗 有 阴天 在 暗淡
[sens] ! " — [ɪbɪd] .
sense ! " — Ibid .
感觉 ! " — 同上 .

先生，您误用了，请允许我荣幸地讲述，阿波罗用模糊的感知掩盖了什么！——同上。

[ɪf] - [hæd; həd] ['fænsid] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [ɒv; əv] ['saɪmən] ,
If Vaudemont had fancied that , considering the age and poverty of Simon ,
如果 - 有 幻想 那 , 考虑 这 年龄 和 贫困 的 西蒙 ,

如果沃德蒙真的这么想，考虑到西蒙的年龄和贫困，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] ['fæniz] [nɒt] [mɔː(r)]['liːg(ə)l] , [bʌt; bət][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl]

it	was	his	duty	to	see	whether	Fanny's	not	more	legal	,	but	more	natural
它	曾是	他的	责任	到	看	无论	芬妮的	不是	更多的	合法的	,	但	更多的	自然的

[prə'tektə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,

protector	were	,
保护者	是	,

他的职责是去看看范妮是否更合法，但更天然地扮演着保护者的角色。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ʌnrɪ'diːmd] [ænd; ənd] [ʌn'mæliəbəl] ['iːgətɪst] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɪm] ,

indeed	,	the	unredeemed	and	unmalleable	egotist	which	Gawtrey	had	painted	him	,
的确	,	这	未兑换	和	不可塑的	自负	哪个	-	有	绘	他	,

的确，他就像高特里笔下那个无可救药、顽固不化的自私自利者。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [naɪt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə'bændən][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

the	conversation	of	one	night	was	sufficient	to	make	him	abandon	for	ever
这	对话	的	一	夜晚	曾是	充足的	到	制作	他	放弃	为了	曾经

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪmz] [ə'pɒn] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] .

the	notion	of	advancing	her	claims	upon	Lord	Lilburne	.
这	概念	的	前进	她	索赔	之上	主	利尔伯恩	.

一夜的谈话足以让他永远放弃让她向利尔伯恩勋爵提出要求的想法。

[bʌt; bət] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['məʊtɪv] [ɪn] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] .

But	Philip	had	another	motive	in	continuing	his	acquaintance	with	that	personage	.
但	菲利普	有	其他	动机	在	继续	他的	熟人	和	那	人士	.

但菲利普继续与那个人保持联系还有另一个动机。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [greɪv] [hæd; həd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt]

The	sight	of	his	mother's	grave	had	recalled	to	him	the	image	of	that
这	视线	的	他的	母亲的	严重	有	召回	到	他	这	图像	的	那

[lɒst] ['brʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [vau] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

lost	brother	over	whom	he	had	vowed	to	watch	.
丢失的	兄弟	超过	谁	他	有	发誓	到	手表	.

看到母亲的坟墓，他不禁想起了那个他曾发誓要守护的、已经去世的兄弟。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [diːp] [sens] [ɒv; əv] [rɒŋd] [ə'fekʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jet] [rɪ'membəd] [ðə; ði]

despite	the	deep	sense	of	wronged	affection	with	which	he	yet	remembered	the
尽管	这	深的	感觉	的	冤枉	感情	和	哪个	他	然而	记得	这

['kruːəl]['letə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðə; ði][lɑːst] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] ['sɪdni] ,

cruel	letter	that	had	contained	the	last	tidings	of	Sidney	,
残忍的	信	那	有	包含	这	最后的	消息	的	西德尼	,

尽管他心中怀着深深的委屈和爱意，仍然记得那封残酷的信，信中传来西德尼的最后消息；

['fɪlɪps] [hɑːt] [klʌŋ] [wɪð] [ʌn'daɪɪŋ] ['fɒndnəs] [tuː; tə] [ðæt] [feə(r)] [ʃeɪp] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ɔːl]

Philip's	heart	clung	with	undying	fondness	to	that	fair	shape	associated	with	all
菲利普的	心	紧紧抓住	和	不朽	喜爱	到	那	公平的	形状	联系	和	全部

[ðə; ði] ['hæpi] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

the	happy	recollections	of	childhood	;
这	快乐的	回忆	的	童年	;

菲利普心中始终怀着对那美好容貌的眷恋，那容貌与他童年所有快乐的回忆都紧密相连；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɑːskt] [hɪm] , [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [pɑːst]

and	his	conscience	as	well	as	his	love	asked	him	,	each	time	that	he	passed
和	他的	良心	作为	出色地	作为	他的	爱	问	他	,	每个	时间	那	他	通过了

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

the	churchyard	,
这	墓地	,

每次路过教堂墓地，他的良心和爱都会问他：

" [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðæt] [lɑːst] [preə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huː] [kən'saɪnd]

"	Will	you	make	no	effort	to	obey	that	last	prayer	of	the	mother	who	consigned
"	将要	你	制作	不	努力	到	服从	那	最后的	祷告	的	这	母亲	WHO	寄售

[hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] ?

her	darling	to	your	charge	?
她	亲爱的	到	你的	收费	?

“你难道就不能尽力遵从那位将她心爱的孩子托付给你的母亲的最后祈祷吗？”

" [pə'hæps] , [hæd; həd] ['fɪlɪp] [biːn] [ɪn] [wɒnt] ,

"	Perhaps	,	had	Philip	been	in	want	,
"	也许	,	有	菲利普	到过	在	想	,

“或许，如果菲利普当时需要帮助的话，

[ɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [naʊ] [bɔː(r)] [biːn] ['sʌlid] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

or	had	the	name	he	now	bore	been	sullied	by	his	conduct	,
或者	有	这	姓名	他	现在	钻孔	到过	污秽	经过	他的	执行	,

或者说，他现在的名字是否因其行为而蒙羞?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [siːkɪŋ] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] ['ɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]

he	might	have	shrunk	from	seeking	one	whom	he	might	injure	,	but	could
他	可能	有	缩小	从	寻求	一	谁	他	可能	损伤	,	但	可以

[nɒt] [sɜːv] .

not	serve	.
不是	服务	.

他或许会因为害怕伤害某人而退缩，但却无法为之效力。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [nɒt] [rɪtʃ] ,

But	though	not	rich	,
但	尽管	不是	富有的	,

虽然并不富有，

[hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [teɪsts] [æz; əz] ['hɑːdi] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz] ['eni]

he	had	more	than	enough	for	tastes	as	hardy	and	simple	as	any
他	有	更多的	比	足够的	为了	口味	作为	耐寒的	和	简单的	作为	任何

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ['evə(r)] ['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] .

to	which	soldier	of	fortune	ever	limited	his	desires	.
到	哪个	士兵	的	财富	曾经	有限的	他的	欲望	.

他拥有的远超那些像雇佣兵一样朴实无华、爱好简单的人的欲望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][dʒʌst][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [praɪd] ,

And	he	thought	,	with	a	sentiment	of	just	and	noble	pride	,
和	他	想法	,	和	一个	情绪	的	只是	和	高贵	自豪	,

他怀着一种正当而高尚的自豪感想：

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [juː'ʒeɪni] [hæd; həd] [fɔːst] [ə'pɒn] [hɪm] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ['spɒtləs] [æz; əz]

that	the	name	which	Eugenie	had	forced	upon	him	had	been	borne	spotless	as
那	这	姓名	哪个	尤金妮	有	强制	之上	他	有	到过	出生	一尘不染	作为

[ðə; ði] ['ɜːmɪn] [θruː] [ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hiː; hi]

the	ermine	through	the	trials	and	vicissitudes	he	had	passed	since	he
这	貂	通过	这	试验	和	变迁	他	有	通过了	自从	他

[hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	assumed	it	.
有	假定	它	.

自从他接受了欧仁妮强加给他的名字以来，这个名字在他经历的种种磨难和变迁中始终保持着纯洁无瑕，就像貂皮一样。

['sɪdni] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə] [si:k]

Sidney	**could**	**give**	**him**	**nothing**	**,**	**and**	**therefore**	**it**	**was**	**his**	**duty**	**to**	**seek**
西德尼	可以	给	他	没有什么	,	和	所以	它	曾是	他的	责任	到	寻找

['sɪdni] [aʊt] .

Sidney	**out**	**.**
西德尼	出去	.

西德尼什么也给不了他，因此他有责任去寻找西德尼。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'li:vd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['bəʊfət] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

he	**had**	**always**	**believed**	**in**	**his**	**heart**	**that**	**the**	**Beauforts**	**were**	**acquainted**	**with**
他	有	总是	相信	在	他的	心	那	这	博福特	是	熟人	和

[ə; eɪ] ['si:krət] [wɪtʃ] [hi:; hi][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [pain] [tu:; tə] ['penətreɪt] .

a	**secret**	**which**	**he**	**more**	**and**	**more**	**pined**	**to**	**penetrate**	**.**
一个	秘密	哪个	他	更多的	和	更多的	松开	到	穿透	.

他内心深处一直相信博福特家族知道一个秘密，而他越来越渴望揭开这个秘密。

[hi:; hi] [wʊd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪdniz] [seɪk] , ['smʌðə(r)] [hɪz; ɪz] [heɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bəʊfət] ;

He	**would**	**,**	**for**	**Sidney's**	**sake**	**,**	**smother**	**his**	**hate**	**to**	**the**	**Beauforts**	**;**
他	会	,	为了	西德尼的	清酒	,	窒息	他的	恨	到	这	博福特	;

为了西德尼，他会压抑住对博福特家族的仇恨；

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'dʒekt][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɪf] [θrəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ; [neɪ] ,

he	**would**	**not**	**reject**	**their**	**acquaintance**	**if**	**thrown**	**in**	**his**	**way**	**;**	**nay**	**,**
他	会	不是	拒绝	他们的	熟人	如果	抛掷	在	他的	方式	;	不	,

如果这些人出现在他面前，他也不会拒绝结识；不，

[sɪ'kjʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔ:ltəd] ['fi:tʃəz] , [frɒm; frəm][ɔ:l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn]

secure	**in**	**his**	**change**	**of**	**name**	**and**	**his**	**altered**	**features**	**,**	**from**	**all**	**suspicion**	**on**
安全的	在	他的	改变	的	姓名	和	他的	已修改	特征	,	从	全部	怀疑	在

[ðeə(r)] [pɑ:t] ,

their	**part**	**,**
他们的	部分	,

他改名换姓、容貌改变后，完全消除了他们的怀疑，对此深信不疑。

[hi:; hi] [wʊd] [si:k] [ðæt] [ə'kweɪntəns] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [fʊl'fɪl]

he	**would**	**seek**	**that**	**acquaintance**	**in**	**order**	**to**	**find**	**his**	**brother**	**and**	**fulfil**
他	会	寻找	那	熟人	在	命令	到	寻找	他的	兄弟	和	实现

['kæθərɪnz] [lɑ:st] [kə'mændz] .

Catherine's	**last**	**commands**	**.**
凯瑟琳的	最后的	命令	.

他会去找那位熟人，以便找到他的兄弟并完成凯瑟琳的遗愿。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] ['lɪlbɜ:rn] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [brɪŋ] [hɪm] ['i:zəli] ['ɪntu:]['kɒntækt] [wɪð]

His	**intercourse**	**with**	**Lilburne**	**would**	**necessarily**	**bring**	**him**	**easily**	**into**	**contact**	**with**
他的	交往	和	利尔伯恩	会	一定	带来	他	容易地	进入	接触	和

- ['fæməli] .

Lilburne's	**family**	**.**
-	家庭	.

他与利尔伯恩的交往必然会让他很容易接触到利尔伯恩的家人。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [θɔ:t] [hi:; hi][dɪd][nɒt][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [prest] [ɒn][hɪm] .

And	**in**	**this**	**thought**	**he**	**did**	**not**	**reject**	**the**	**invitations**	**pressed**	**on**	**him**	**.**
和	在	这	想法	他	做过	不是	拒绝	这	邀请函	按下	在	他	.

正是抱着这样的想法，他没有拒绝向他发出的邀请。

[hiː; hi] [felt] , [tuː] ,

He	felt	,	too	,
他	毛毡	,	也	,

他也感觉到了。

[ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪmˈself]

a	dark	and	absorbing	interest	in	examining	a	man	who	was	in	himself
一个	黑暗的	和	吸收	兴趣	在	检查	一个	男人	WHO	曾是	在	他自己

[ðə; ði] [ˌɪnkɑːˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɑːt] — [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)]

the	incarnation	of	the	World	—	the	World	of	Art	—	the	World	as	the	Preacher
这	化身	的	这	世界	—	这	世界	的	艺术	—	这	世界	作为	这	牧师

[peɪnts] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [ˈhɒləʊ] ,

paints	it	—	the	hollow	,
油漆	它	—	这	空洞的	,

对一个本身就是世界化身的人——艺术的世界——传教士所描绘的世界——空洞的——抱有浓厚而引人入胜的兴趣。

[ˈsenʃuəl] , [ʃɑːp] - [ˈwɪtɪd] , [self] - [ræpt] [wɜːld] — [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [laɪf] ,

sensual	,	sharp	-	witted	,	self	-	wrapped	WORLD	—	the	World	that	is	all	for	this	life	,
感性的	,	锋利的	-	机智的	,	自己	-	包装	世界	—	这	世界	那	是	全部	为了	这	生活	,

感性、机智、自我封闭的世界——一个为今生而活的世界。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ɒv; əv] [nəʊ] [ˈfjuːtʃə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] [gɒd] !

and	thinks	of	no	Future	and	no	God	!
和	思考	的	不	未来	和	不	上帝	!

他既不考虑未来，也不考虑上帝!

[lɔːd] [ˈlɪlbɜːrn] [wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [diːp] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] .

Lord	Lilburne	was	,	indeed	,	a	study	for	deep	contemplation	.
主	利尔伯恩	曾是	,	的确	,	一个	学习	为了	深的	沉思	.

利尔伯恩勋爵的确是一个值得深入思考的人物。

[ə; eɪ] [ˈstʌdi] [tuː; tə] [pəˈpleks] [ðə; ði] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈθɪŋkə(r)] ,

A	study	to	perplex	the	ordinary	thinker	,
一个	学习	到	困扰	这	普通的	思想家	,

一项令普通思考者困惑的研究

[ænd; ənd] [tɑːsk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] [ðə; ði] [əˈnæləsɪs] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [prəˈfaʊnd] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

and	task	to	the	utmost	the	analysis	of	more	profound	reflection	.
和	任务	到	这	极致	这	分析	的	更多的	深刻的	反射	.

并尽最大努力进行更深刻的思考和分析。

[ˈwɪljəm] - [hæd; həd] [pəˈzest] [nəʊ] [ˈkɒmən] [ˈtæləns] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

William	Gawtrey	had	possessed	no	common	talents	;	he	had	discovered	that	his
威廉	-	有	拥有	不	常见的	天赋	;	他	有	发现	那	他的

[laɪf] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [misˈteɪk] ;

life	had	been	one	mistake	;
生活	有	到过	一	错误	;

威廉·高特里没有任何天赋；他发现自己的一生就是一个错误；

[lɔːd] - [ˈɪntəlekt] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ˈkiːnə(r)] [ðæn; ðən] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [meɪd] ,

Lord	Lilburne's	intellect	was	far	keener	than	Gawtrey's	,	and	he	had	never	made	,
主	-	智力	曾是	远的	更敏锐	比	-	,	和	他	有	绝不	制成	,

利尔伯恩勋爵的才智远胜于高特里，而且他从未犯过这样的错误。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; ˈlaɪvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [əʊld] [pɑː(r)] ,

and	if	he	had	lived	to	the	age	of	Old	Parr	,
和	如果	他	有	居住地	到	这	年龄	的	老的	帕尔	,

如果他能活到老帕尔的年纪，

['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [dɪ'skʌvəri] .

never	would	have	made	a	similar	discovery	.
绝不	会	有	制成	一个	相似的	发现	.

我永远不可能做出类似的发现。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['resl] [ə'genst] [ə; eɪ] [lɔː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ɔːl] [lɔːz] !

He	never	wrestled	against	a	law	,	though	he	slipped	through	all	laws	!
他	绝不	摔跤	反对	一个	法律	,	尽管	他	滑倒了	通过	全部	法律	!

他从未与法律对抗，却逃脱了所有法律的制裁！

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [rɪ'mɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [nəʊ][fɪə(r)] .

And	he	knew	no	remorse	,	for	he	knew	no	fear	.
和	他	知道	不	悔恨	,	为了	他	知道	不	害怕	.

他毫无悔意，因为他毫无畏惧。

[lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [hæd; həd] ['mærid] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [sə'vaivd] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

Lord	Lilburne	had	married	early	,	and	long	survived	,	a	lady	of	fortune	,
主	利尔伯恩	有	已婚	早期的	,	和	长的	幸存下来	,	一个	女士	的	财富	,

利尔伯恩勋爵早年娶了一位富有的女子为妻，并且妻子在他去世后也一直陪伴着他。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðen] ['premiə(r)] — [ðə; ði][best] [mætʃ] , [ɪn][fækt] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

the	daughter	of	the	then	Premier	—	the	best	match	,	in	fact	,	of	his	day	.
这	女儿	的	这	然后	总理	—	这	最好的	匹配	,	在	事实	,	的	他的	天	.

她是当时总理的女儿——事实上，这是他那个时代最合适的伴侣。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['veri] [briːf] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə]

And	for	one	very	brief	period	of	his	life	he	had	suffered	himself	to
和	为了	一	非常	简短的	时期	的	他的	生活	他	有	遭受	他自己	到

['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['pɒlətɪks][ðə; ði]['əʊnli][æm'bɪʃ(ə)n] ['kɒmən] [wɪð] [men] [ɒv; əv]['iːkwəl][ræŋk] .

enter	into	the	field	of	politics	the	only	ambition	common	with	men	of	equal	rank	.
进入	进入	这	场地	的	政治	这	仅有的	志向	常见的	和	男人	的	平等的	秩	.

在他生命中，曾有一段非常短暂的时期，他让自己投身于政治领域——这是与他地位相当的人唯一共同的抱负。

[hiː; hi] [ʃəʊd] ['tæləns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [reɪzd] [wʌn][səʊ] ['gɪftɪd] [baɪ] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə] ['eni]

He	showed	talents	that	might	have	raised	one	so	gifted	by	circumstance	to	any
他	显示	天赋	那	可能	有	提高	一	所以	天才	经过	环境	到	任何

[haɪt] ,

height	,
高度	,

他展现出的天赋足以让他凭借天时地利人和达到任何高度。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪəd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][əʊld]['hæbɪts][ænd; ənd][əʊld] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

and	then	retired	at	once	into	his	old	habits	and	old	system	of	pleasure	.
和	然后	退休	在	一次	进入	他的	老的	习惯	和	老的	系统	的	乐趣	.

然后他立刻又回到了他以前的习惯和享乐方式。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][traɪ] , " [sed] [hiː; hi] [wʌns] , " [ɪf] [feɪm] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [wʌn] ['hedeɪk] ,

"	I	wished	to	try	,	"	said	he	once	,	"	if	fame	was	worth	one	headache	,
"	我	希望	到	尝试	,	"	说	他	一次	,	"	如果	名声	曾是	值得	一	头痛	,

“我曾想尝试一下，”他曾说过，“如果名声值得付出一次头痛的话。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [bəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	I	have	convinced	myself	that	the	man	who	can	sacrifice	the	bone	in	his
和	我	有	确信	我	那	这	男人	WHO	能	牺牲	这	骨	在	他的

[maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

mouth	to	the	shadow	of	the	bone	in	the	water	is	a	fool	.
嘴	到	这	阴影	的	这	骨	在	这	水	是	一个	傻子	.

我已经确信，能把嘴里的骨头献祭给水中骨头的影子的人是傻瓜。

" [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi]['nevə(r)] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ,

"	From	that	time	he	never	attended	the	House	of	Lords	,
"	从	那	时间	他	绝不	参加	这	房子	的	领主	,

“从那时起，他就再也没有去过上议院。”

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [ɒv; əv][nəʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	declared	himself	of	no	political	opinions	one	way	or	the	other	.
和	声明	他自己	的	不	政治的	意见	一	方式	或者	这	其他	.

他宣称自己没有任何政治立场。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] ,

Nevertheless	,	the	world	had	a	general	belief	in	his	powers	,
尽管如此	,	这	世界	有	一个	一般的	信仰	在	他的	权力	,

然而，世人普遍相信他的能力。

[ænd; ənd] - [rɪ'lʌktəntli] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] ['vɜːdɪkt] .

and	Vaudemont	reluctantly	subscribed	to	the	world's	verdict	.
和	-	勉强	已订阅	到	这	世界的	判决	.

沃德蒙勉强接受了世人的评判。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

Yet	he	had	done	nothing	,	he	had	read	but	little	,
然而	他	有	完毕	没有什么	,	他	有	读	但	小的	,

但他什么也没做，读的书也很少。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ɪts] [feɪs] , — [ænd; ənd] [ðæt] [lɑːst][wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

he	laughed	at	the	world	to	its	face	,	—	and	that	last	was	,	after	all	,
他	笑了	在	这	世界	到	它是	脸	,	—	和	那	最后的	曾是	,	后	全部	,

他当面嘲笑这个世界——而这最后一点，归根结底，是.....

[ðə; ði] [meɪn] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sɜːk(ə)l]

the	main	secret	of	his	ascendancy	over	those	who	were	drawn	into	his	circle
这	主要的	秘密	的	他的	优势	超过	那些	WHO	是	绘制	进入	他的	圆圈

.

:

.

他能够凌驾于那些被他拉拢到身边的人之上的主要秘诀。

[ðæt] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [pleɪst] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

That	contempt	of	the	world	placed	the	world	at	his	feet	.
那	鄙视	的	这	世界	放置	这	世界	在	他的	脚	.

他对世界的蔑视，反而使世界臣服于他的脚下。

[hɪz; ɪz] [sɑː'dɒnɪk] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ɪn'dɪfrəns] ,

His	sardonic	and	polished	indifference	,
他的	讽刺的	和	抛光	漠不关心	,

他那讽刺而又老练的冷漠，

[hɪz; ɪz] [prə'fest] [kəʊd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][laɪf] [wɜːθ] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,

his	professed	code	that	there	was	no	life	worth	caring	for	but	his	own	life	,
他的	声称	代码	那	那里	曾是	不	生活	值得	关怀	为了	但	他的	自己的	生活	,

他曾公开宣称，除了自己的生命之外，没有其他生命值得珍惜。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm][ɔːl][kænt] , ['predʒədɪs] , [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] ,

his	exemption	from	all	cant	,	prejudice	,	and	disguise	,
他的	豁免	从	全部	不能	,	偏见	,	和	伪装	,

他不受任何虚伪、偏见和伪装的约束。

[ðə; ði]['frɪdʒɪd][luː'brɪsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][glaidid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ,

the	frigid	lubricity	with	which	he	glided	out	of	the	grasp	of	the	Conventional	,
这	寒冷	润滑性	和	哪个	他	滑翔	出去	的	这	抓牢	的	这	传统的	,

他以冰冷的润滑感滑出了传统的掌控。

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [pliːzd] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃɒkɪŋ] [ðə; ðɪ] [di'kɔːrəm] [huːz] [sens] [ɪz][ɪn][ðeə(r)]

whenever	it	so	pleased	him	,	without	shocking	the	Decorums	whose	sense	is	in	their
每当	它	所以	高兴	他	,	没有	令人震惊	这	礼仪	谁	感觉	是	在	他们的

[ɪə(r)] ,

ear	,
耳朵	,

只要他愿意，而且不惊扰那些懂礼貌的守规矩的人，

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [diːd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] [nɔɪz] ,

and	who	are	not	roused	by	the	deed	but	by	the	noise	,
和	WHO	是	不是	唤醒	经过	这	契据	但	经过	这	噪音	,

他们并非被行为本身所激怒，而是被喧嚣所激怒。

— [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['mærəʊ] [ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [traɪ'ʌmfənt] [wɪð]

—	all	this	had	in	it	the	marrow	and	essence	of	a	system	triumphant	with
—	全部	这	有	在	它	这	骨髓	和	本质	的	一个	系统	凯	和

[ðə; ðɪ]['vʌlgə(r)] ;

the	vulgar	;
这	庸俗	;

——所有这些都体现了一个崇尚庸俗的体系的精髓和本质；

[fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][maɪndz] [gɪv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [gɪvz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

for	little	minds	give	importance	to	the	man	who	gives	importance	to	nothing	.
为了	小的	思想	给	重要性	到	这	男人	WHO	给予	重要性	到	没有什么	.

心胸狭隘的人会重视那些对任何事都不重视的人。

[lɔːd] - [ɔː'θɒrəti] , [nɒt][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [teɪst] [ə'ləʊn] ,

Lord	Lilburne's	authority	,	not	in	matters	of	taste	alone	,
主	-	权威	,	不是	在	事情	的	品尝	独自的	,

利尔伯恩勋爵的权威，不仅仅体现在品味方面。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [kɔːlz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] , [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd]

but	in	those	which	the	world	calls	judgment	and	common	sense	,	was	regarded
但	在	那些	哪个	这	世界	呼叫	判断	和	常见的	感觉	,	曾是	认为

[æz; əz][æn; ən] ['ɒrəkl] .

as	an	oracle	.
作为	一个	神谕	.

但在世人眼中，判断力和常识却被视为神谕。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɒt][ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɔːbl] [ðæt] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] ;

He	cared	not	a	straw	for	the	ordinary	baubles	that	attract	his	order	;
他	关心	不是	一个	稻草	为了	这	普通的	小饰品	那	吸引	他的	命令	;

他丝毫不在意那些吸引顾客的普通小玩意儿；

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [bəuθ][æn; ən] ['ɜːldəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɑːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]

he	had	refused	both	an	earldom	and	the	garter	,	and	this	was	often
他	有	拒绝	两个都	一个	伯爵	和	这	袜带	,	和	这	曾是	经常

[kwəʊtid][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .

quoted	in	his	honour	.
引	在	他的	荣誉	.

他拒绝了伯爵爵位和嘉德勋章，这一点经常被用来赞扬他。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['əʊnli][traɪ][ə; eɪ][mænz] ['vɜːtʃuː] [wen] [juː; jʊ]['ɒfə(r)][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kʌvit] .

But	you	only	try	a	man's	virtue	when	you	offer	him	something	that	he	covets	.
但	你	仅有的	尝试	一个	男人的	美德	什么时候	你	提供	他	某物	那	他	觊觎	.

只有当你给一个男人他渴望的东西时，你才能考验他的品德。

[ðə; ði] ['ɜ:ldəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:tə(r)][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [lɔ:d] ['lɪlbɜ:rn] [nəʊ][mɔ:(r)] ['temptɪŋ]

The	earldom	and	the	garter	were	to	Lord	Lilburne	no	more	tempting
这	伯爵	和	这	袜带	是	到	主	利尔伯恩	不	更多的	诱人的

[ɪnd'ju:smənts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɒl] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [skɪpɪŋ] - [rəʊp] ;

inducements	than	a	doll	or	a	skipping	-	rope	;
诱导	比	一个	玩具娃娃	或者	一个	跳过	-	绳索	;

对于利尔伯恩勋爵来说，伯爵爵位和嘉德勋章的诱惑力，并不比玩偶或跳绳更大；

[hæd; həd][ju:; jʊ] ['ɒfəd] [hɪm][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gaʊt] , [ɔ:(r)][æn; ən] ['æntidəʊt]

had	you	offered	him	an	infallible	cure	for	the	gout	,	or	an	antidote
有	你	提供	他	一个	绝对正确	治愈	为了	这	痛风	,	或者	一个	解毒剂

[ə'genst] [əʊld][eɪdʒ] ,

against	old	age	,
反对	老的	年龄	,

如果你曾给他提供一种绝对有效的痛风疗法，或者一种延缓衰老的良方，

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['haɪəd][hɪm][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['læki] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [tɜ:mz] .

you	might	have	hired	him	as	your	lackey	on	your	own	terms	.
你	可能	有	雇用	他	作为	你的	走狗	在	你的	自己的	条款	.

你或许是按照自己的意愿雇佣他做你的跟班。

[lɔ:d] - [nekst][eə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli]['brʌðə(r)] ,

Lord	Lilburne's	next	heir	was	the	son	of	his	only	brother	,
主	-	下一个	继承人	曾是	这	儿子	的	他的	仅有的	兄弟	,

利尔伯恩勋爵的下一位继承人是他唯一的兄弟的儿子。

[ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [ɪn'taɪəli] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

a	person	entirely	dependent	on	his	uncle	.
一个	人	完全	依赖	在	他的	叔叔	.

一个完全依赖他叔叔的人。

[lɔ:d] ['lɪlbɜ:rn] [ə'laʊd] [hɪm] L1000 .

Lord	Lilburne	allowed	him	L1000	.
主	利尔伯恩	允许	他	L1000	.

利尔伯恩勋爵给了他1000英镑。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [kept] [hɪm] ['ɔ:lweɪz] [ə'brɔ:d] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

a	year	and	kept	him	always	abroad	in	a	diplomatic	situation	.
一个	年	和	保留	他	总是	国外	在	一个	外交	情况	.

一年时间里，他一直被派往国外从事外交工作。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['wɒntɪd] ['paʊə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn]

He	looked	upon	his	successor	as	a	man	who	wanted	power	,	but	not	inclination
他	看起来	之上	他的	接班人	作为	一个	男人	WHO	通缉	力量	,	但	不是	倾角

,

,

,

他认为他的继任者是一个想要权力却没有相应意愿的人。

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [ə'sæsɪn] .

to	become	his	assassin	.
到	变得	他的	刺客	.

成为他的刺客。

[ðəʊ] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] ['sʌmptʃuəsli] [ænd; ənd] [grʌdʒ] [hɪm'self] ['nʌθɪŋ] , [lɔ:d] ['lɪlbɜ:rn] [wɒz; wəz]

Though	he	lived	sumptuously	and	grudged	himself	nothing	,	Lord	Lilburne	was
尽管	他	居住地	奢华地	和	心怀怨恨	他自己	没有什么	,	主	利尔伯恩	曾是

[fɑ:(r)][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [mæn] ;

far	from	an	extravagant	man	;
远的	从	一个	靡	男人	;

虽然利尔伯恩勋爵生活奢华，对自己也从不吝惜，但他绝非一个挥霍无度的人；

[hiː; hi] [mait] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [kən'sɪdəd] [kləʊz] ;

he	might	,	indeed	,	be	considered	close	;
他	可能	,	的确	,	是	经过考虑的	关闭	;

他确实可以被认为是亲近的人；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [əud] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	he	knew	how	much	of	comfort	and	consideration	he	owed	to	his
为了	他	知道	如何	很多	的	舒适	和	考虑	他	欠款	到	他的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

因为他深知自己有多少舒适和体面都归功于金钱。

[ænd; ənd]['vælјuːd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋli] ; [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [best] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [best]

and	valued	it	accordingly	;	he	knew	the	best	speculations	and	the	best
和	有价值的	它	因此	;	他	知道	这	最好的	猜测	和	这	最好的

[ɪn'vestmənts] .

investments	.
投资	.

并据此评估其价值；他深谙最佳投机和最佳投资之道。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ʃer] [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [kə'næl] ,

If	he	took	shares	in	an	American	canal	,
如果	他	采取	分享	在	一个	美国人	运河	,

如果他持有美国运河的股份，

[juː; jʊ] [mait] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ʃer] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['dʌb(ə)l] [ɪn]['vælјuː] ;

you	might	be	sure	that	the	shares	would	soon	be	double	in	value	;
你	可能	是	当然	那	这	分享	会	很快	是	双倍的	在	价值	;

你可以确信这些股票很快就会翻倍；

[ɪf] [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [æn; ən] [ɪ'steɪt] , [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːgən] .

if	he	purchased	an	estate	,	you	might	be	certain	it	was	a	bargain	.
如果	他	购买	一个	财产	,	你	可能	是	肯定	它	曾是	一个	便宜货	.

如果他买下了一座庄园，你完全可以肯定这是一笔划算的交易。

[ðɪs] [pɪ'kjuːniəri] [tækt][ænd; ənd] [sək'ses] [ˌnesə'serəli] [ɔːg'mentɪd] [hɪz; ɪz] [feɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəm] .

This	pecuniary	tact	and	success	necessarily	augmented	his	fame	for	wisdom	.
这	金钱	策略	和	成功	一定	增强	他的	名声	为了	智慧	.

这种金钱上的技巧和成功必然提升了他智慧的名声。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['ɜːli] [laɪf][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['gæmblə(r)] ,

He	had	been	in	early	life	a	successful	gambler	,
他	有	到过	在	早期的	生活	一个	成功的	赌徒	,

他年轻时曾是一名成功的赌徒，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] [pleɪ] [hæd; həd] [biːn] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] ; [bʌt; bət] ,

and	some	suspicions	of	his	fair	play	had	been	noised	abroad	;	but	,
和	一些	怀疑	的	他的	公平的	玩	有	到过	嘈杂的	国外	;	但	,

外界也开始流传一些关于他公平竞争的怀疑之声；但是，

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ræŋk]['iːkwəl][tuː; tə]

as	has	been	recently	seen	in	the	instance	of	a	man	of	rank	equal	to
作为	有	到过	最近	已见	在	这	实例	的	一个	男人	的	秩	平等的	到

- ,

Lilburne's	,
-	,

正如最近一位与利尔伯恩地位相当的人的遭遇所表明的那样，

[ðəʊ] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] [les] [ə'kjuːt] [ɪf] [mɔː(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɪntəlekt] ,

though	,	perhaps	,	of	less	acute	if	more	cultivated	intellect	,
尽管	,	也许	,	的	较少的	急性	如果	更多的	栽培	智力	,

虽然，或许智力不如敏锐，但却更有修养，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [wɪl] [tɜːn] [raʊnd] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈfɔːlkən][ɒv; əv] [briːd] [ænd; ənd][ˈmet(ə)l]

it	is	long	before	the	pigeon	will	turn	round	upon	a	falcon	of	breed	and	mettle
它	是	长的	前	这	鸽子	将要	转动	圆形的	之上	一个	鹘	的	品种	和	气概

.

:

.

鸽子要过很久才会反击一只血统纯正、胆识过人的猎鹰。

[ðə; ði] [ˈruːmə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [veɪg] [æz; əz][tuː; tə] [ˈkæri] [wɪð] [ðem; ðəm][nəʊ] [weɪt] .

The	rumours	,	indeed	,	were	so	vague	as	to	carry	with	them	no	weight	.
这	谣言	,	的确	,	是	所以	模糊的	作为	到	携带	和	他们	不	重量	.

这些传言确实非常含糊，根本不足为信。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ˈfɔːtʃuːn]

During	the	middle	of	his	career	,	when	in	the	full	flush	of	health	and	fortune
期间	这	中间	的	他的	职业	,	什么时候	在	这	满的	冲洗	的	健康	和	财富

,

,

,

在他事业的中期，正值健康和财富的巅峰时期，

[hiː; hi][hæd; həd] [riˈnauns] [ðə; ði] [ˈgeɪmɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] .

he	had	renounced	the	gaming	-	table	.
他	有	放弃	这	赌博	-	桌子	.

他已经放弃了赌桌。

[ɒv; əv] [leɪt] [jˈiəz] , [æz; əz] [ədˈvɑːnsɪŋ] [eɪdʒ] [meɪd] [taɪm] [mɔː(r)] [ˈhevi] , [hiː; hi][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [ðə; ði]

Of	late	years	,	as	advancing	age	made	time	more	heavy	,	he	had	resumed	the
的	晚的	年	,	作为	前进	年龄	制成	时间	更多的	重的	,	他	有	恢复	这

[rɪˈsɔːs] ,

resource	,
资源	,

近年来，随着年龄增长，时间变得越来越沉重，他又重新开始利用这项资源。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [gʊd] [lʌk] .

and	with	all	his	former	good	luck	.
和	和	全部	他的	以前的	好的	运气	.

以及他以往所有的好运。

[ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈmɑːkɪt] , [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ðə; ði][seks] ,

The	money	-	market	,	the	table	,	the	sex	,
这	钱	-	市场	,	这	桌子	,	这	性别	,

货币市场、赌桌、性

[ˈkɔnstitjuːt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌəˈmjuːzmənts] [wɪð] [wɪtʃ] [lɔːd] [ˈlɪlbɜːrn] [fɪld] [ʌp]

constituted	the	other	occupations	and	amusements	with	which	Lord	Lilburne	filled	up
构成	这	其他	职业	和	娱乐	和	哪个	主	利尔伯恩	已填	向上

[hɪz; ɪz][ˈrəʊzi] [ˈleʒə(r)] .

his	rosy	leisure	.
他的	红润	闲暇	.

除此之外，利尔伯恩勋爵还从事其他职业和娱乐活动来消磨他美好的闲暇时光。

[əˈnʌðə(r)] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [əˈkwaɪəd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [əˈbɪləti] [wɒz; wəz] [ðɪs] ,

Another	way	by	which	this	man	had	acquired	reputation	for	ability	was	this	,
其他	方式	经过	哪个	这	男人	有	获得	名声	为了	能力	曾是	这	,

这个人获得能力声誉的另一种方式是：

— [hiː; hi]['nevə(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]['eni] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

—	he	never	pretended	to	any	branch	of	knowledge	of	which	he	was
—	他	绝不	假装	到	任何	分支	的	知识	的	哪个	他	曾是

['ɪgnərənt] ,

ignorant	,
无知	,

他从不假装精通自己不了解的任何领域。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]['eni] ['vɜːtʃuː] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

any	more	than	to	any	virtue	in	which	he	was	deficient	.
任何	更多的	比	到	任何	美德	在	哪个	他	曾是	不足	.

就像他缺乏任何美德一样。

['ɒnəsti] [ɪt'self] [wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [friː] [frɒm; frəm] ['kwækəri] [ɔː(r)] [dɪ'sepʃn] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]

Honesty	itself	was	never	more	free	from	quackery	or	deception	than	was
诚实	本身	曾是	绝不	更多的	自由的	从	庸医	或者	欺骗	比	曾是

[ðɪs] [ɪm'bɒdid] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [vaɪs] .

this	embodied	and	walking	Vice	.
这	具身化的	和	步行	副	.

诚实本身从未像这个活生生的恶棍一样，如此彻底地摆脱了伪善和欺骗。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [hɪm] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [baɪ] [ɪts] [ə'pɪnjən] [baɪ] [ɪm'pɒstʃə(r)] .

If	the	world	chose	to	esteem	him	,	he	did	not	buy	its	opinion	by	imposture	.
如果	这	世界	选择	到	尊重	他	,	他	做过	不是	买	它是	观点	经过	骗局	.

如果世人选择尊敬他，那也不是他通过欺骗手段换取的。

[nəʊ][mæn]['evə(r)] [sɔː] [lɔːd] - [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

No	man	ever	saw	Lord	Lilburne's	name	in	a	public	subscription	,	whether	for	a
不	男人	曾经	锯	主	-	姓名	在	一个	民众	订阅	,	无论	为了	一个

[njuː] [tʃɜːtʃ] ,

new	church	,
新的	教会	,

从来没有人在任何公开募捐活动上看到过利尔伯恩勋爵的名字，无论是为新建教堂募捐还是为新教堂募捐。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪ'strest] ['fæməli] , [nəʊ][mæn]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ]

or	a	Bible	Society	,	or	a	distressed	family	,	no	man	ever	heard	of	his	doing
或者	一个	圣经	社会	,	或者	一个	苦恼	家庭	,	不	男人	曾经	听到	的	他的	正在做

[wʌn] ['dʒenərəs] ,

one	generous	,
一	慷慨的	,

或者圣经公会，或者困境中的家庭，从来没有人听说他做过任何慷慨的事情。

[bə'nevələnt] , [ɔː(r)]['kaɪndli]['ækʃ(ə)n] , — [nəʊ][mæn][wɒz; wəz]['evə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][wʌn] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] ,

benevolent	,	or	kindly	action	,	—	no	man	was	ever	startled	by	one	philanthropic	,
仁慈	,	或者	亲切地	行动	,	—	不	男人	曾是	曾经	惊慌	经过	一	慈善	,

['paɪəs] ,

pious	,
虔诚的	,

仁慈或友善的行为——没有人会对一项慈善的、虔诚的、

[ɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l] ['sentɪmənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['mɒkɪŋ] [lɪps] .

or	amiable	sentiment	from	those	mocking	lips	.
或者	可亲	情绪	从	那些	嘲讽	嘴唇	.

或者从那些嘲讽的嘴唇间流露出的友善情谊。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

Yet	,	in	spite	of	all	this	,
然而	,	在	尽管如此	的	全部	这	,

然而，尽管如此，

[dʒɒn] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ɪs'tiːmd] [bʌt; bət] [laɪkt] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːld] ,

John	Lord	Lilburne	was	not	only	esteemed	but	liked	by	the	world	,
约翰	主	利尔伯恩	曾是	不是	仅有的	尊敬的	但	喜欢	经过	这	世界	,

约翰·利尔伯恩勋爵不仅受人尊敬，而且深受世人喜爱。

[ænd; ənd] [set] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] .

and	set	up	in	the	chair	of	its	Rhadamanthuses	.
和	放	向上	在	这	椅子	的	它是	拉达曼陀罗	.

并安顿在它的拉达曼图斯之椅上。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn] [riˈæləti] ,

In	a	word	,	he	seemed	to	Vaudemont	,	and	he	was	so	in	reality	,
在	一个	单词	,	他	似乎	到	-	,	和	他	曾是	所以	在	现实	,

总之，在沃德蒙看来，他就是这样的人，而事实上，他也确实如此。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mait] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] — [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [wɒt]

a	brilliant	example	of	the	might	of	Circumstance	—	an	instance	of	what
一个	杰出的	例子	的	这	可能	的	环境	—	一个	实例	的	什么

[meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

may	be	done	in	the	way	of	reputation	and	influence	by	a	rich	,
可能	是	完毕	在	这	方式	的	名声	和	影响	经过	一个	富有的	,

这是一个绝佳的例子，展现了环境的力量——一个富人如何通过各种手段来提升声誉和影响力。

[wel] - [bɔːn] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɪl] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] .

well	-	born	man	to	whom	the	will	a	kingdom	is	.
出色地	-	出生	男人	到	谁	这	将要	一个	王国	是	.

出身高贵之人，拥有建立王国的意志。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vˈaɪsɪz] [nəʊˈtɔːriəs]

A	little	of	genius	,	and	Lord	Lilburne	would	have	made	his	vices	notorious
一个	小的	的	天才	,	和	主	利尔伯恩	会	有	制成	他的	恶习	臭名昭著

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɪʃənsiz] ['gleərɪŋ] ;

and	his	deficiencies	glaring	;
和	他的	缺陷	刺眼	;

如果利尔伯恩勋爵稍微有点天赋，他就会让自己的恶习臭名昭著，让自己的缺点显露无疑；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [wʊd] [hæv; həv] [led] [hɪm] ['ɪntuː] ['kaʊntləs] ['fɒliz]

a	little	of	heart	,	and	his	habits	would	have	led	him	into	countless	follies
一个	小的	的	心	,	和	他的	习惯	会	有	引领	他	进入	无数	愚行

[ænd; ənd] [dɪs'kredɪtəbl] [skreɪps] .

and	discreditable	scrapes	.
和	不光彩的	刮伤	.

如果他稍微有点良心，他的那些习惯就会让他陷入无数愚蠢的事件和有损名誉的麻烦之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stəʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz]

It	was	the	lead	and	the	stone	that	he	carried	about	him	that	preserved	his
它	曾是	这	带领	和	这	石头	那	他	携带	关于	他	那	保存完好	他的

[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

equilibrium	,
平衡	,

他随身携带的铅块和石头让他保持了平衡。

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [briːz] [bluː] .

no	matter	which	way	the	breeze	blew	.
不	事情	哪个	方式	这	微风	吹	.

无论微风往哪个方向吹。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kwɒlətiz] , ['pɒzətɪv] [ɔː(r)] ['negətɪv] ,

But	all	his	qualities	,	positive	or	negative	,
但	全部	他的	品质	,	积极的	或者	消极的	,

但他所有的品质，无论是积极的还是消极的，

[wʊd] [hæv; həv] [ə'veil] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

would	have	availed	him	nothing	without	that	position	which	enabled	him	to	take	his
会	有	已利用	他	没有什么	没有	那	位置	哪个	已启用	他	到	拿	他的

[i:z] [ɪn] [ðæt] [ɪn] ,

ease	in	that	inn	,
舒适	在	那	客栈	,

如果没有那份让他得以在那家客栈里安享晚年的地位，这一切都对他毫无益处。

[ðə; ði] [wɜ:ld] — [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] , [tu:; tə] ['evri] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪn'trɪnzɪk]

the	world	—	which	presented	,	to	every	detection	of	his	want	of	intrinsic
这	世界	—	哪个	呈现	,	到	每一个	检测	的	他的	想	的	固有的

['nəʊbəlnɪs] ,

nobleness	,
高贵	,

世界——在他每一次察觉到自身缺乏内在高尚品质时，都呈现出来：

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

the	irreproachable	respectability	of	a	high	name	,	a	splendid	mansion	,	and	a
这	无可指摘的	体面	的	一个	高的	姓名	,	一个	灿烂	大厦	,	和	一个

[rent] - [rəʊl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔ:] .

rent	-	roll	without	a	flaw	.
租	-	卷	没有	一个	缺陷	.

无可挑剔的声望，显赫的名声，宏伟的宅邸，以及完美无瑕的租金收入。

- [dru:] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twi:n] ['lɪlbɜ:rn] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [hi:; hi]

Vaudemont	drew	comparisons	between	Lilburne	and	Gawtrey	,	and	he
-	画	比较	之间	利尔伯恩	和	-	,	和	他

[ˌkɔmpri'hend] [æt; ət] [lɑ:st] ,

comprehended	at	last	,
理解	在	最后的	,

沃德蒙特将利尔伯恩和高特里进行了比较，他最终明白了。

[waɪ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] ['rɑ:skl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

why	one	was	a	low	rascal	and	the	other	a	great	man	.
为什么	一	曾是	一个	低的	恶棍	和	这	其他	一个	伟大的	男人	.

为什么一个是卑鄙无耻之徒，另一个却是伟人？

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ðeə(r)] [fɜ:st] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

Although	it	was	but	a	few	days	after	their	first	introduction	to	each	other	,
虽然	它	曾是	但	一个	很少	天	后	他们的	第一的	介绍	到	每个	其他	,

虽然距离他们初次相识仅仅几天，

- [hæd; həd] [bi:n] [twaɪs] [tu:; tə] [lɔ:d] - ,

Vaudemont	had	been	twice	to	Lord	Lilburne's	,
-	有	到过	两次	到	主	-	,

沃德蒙特曾两次到访利尔伯恩勋爵的府邸。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɒn] [æn; ən] ['i:zi] ['fʊtɪŋ] — [wen] [wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n]

and	their	acquaintance	was	already	on	an	easy	footing	—	when	one	afternoon
和	他们的	熟人	曾是	已经	在	一个	简单的	立足点	—	什么时候	一	下午

[æz; əz] [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [tə'wɔ:dz] [eɪtʃ] — — ,

as	the	former	was	riding	through	the	streets	towards	H	—	—	,
作为	这	以前的	曾是	骑术	通过	这	街道	向	H	—	—	,

他们之间的关系已经很融洽了——一天下午，当前者骑马穿过街道前往H——时，

[hi:; hi] [met] [ðə; ði] [pɪə(r)] ['maʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [staʊt] [kɒb] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [ɪts] [sɪ'metrɪk(ə)l] [streŋθ] ,

he	met	the	peer	mounted	on	a	stout	cob	,	which	,	from	its	symmetrical	strength	,
他	遇见	这	同伴	安装	在	一个	肥硕	玉米	,	哪个	,	从	它是	对称的	力量	,

[pjʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [bri:d] ,

pure	English	breed	,
纯的	英语	品种	,

他遇到了骑着一匹健壮小马的贵族，这匹马体态匀称有力，是纯正的英国品种。

[ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['gruːmɪŋ] , [ʃəʊd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['spɔːtɪŋ] [teɪsts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,
and **exquisite** **grooming** **,** **showed** **something** **of** **those** **sporting** **tastes** **for** **which** **,**
和 精美的 美容 , 显示 某物 的 那些 体育 口味 为了 哪个 ,
[ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [laɪf] ,
in **earlier** **life** **,**
在 早些时候 生活 ,

精致的仪容打理，也展现了他早年对运动的爱好。

[lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [hæd; həd] [biːn] ['nəʊtɪd] .
Lord **Lilburne** **had** **been** **noted** **.**
主 利尔伯恩 有 到过 著名的 .

利尔伯恩勋爵的名字已被人们记住。

" [waɪ] , [mə'sjɜː] [diː] - , [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ?
" **Why** **,** **Monsieur** **de** **Vaudemont** **,** **what** **brings** **you** **to** **this** **part** **of** **the** **town** **?**
" 为什么 , 先生 德 - , 什么 带来 你 到 这 部分 的 这 镇 ?

“沃德蒙先生，您为何会来到镇上的这个地方？”

— [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] ? "
— **curiosity** **and** **the** **desire** **to** **explore** **?** **"**
— 好奇心 和 这 欲望 到 探索 ? "

——好奇心和探索欲?

" [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [huː] [nəʊ] ['lʌndən] [səʊ] [wel] ;
" **That** **might** **be** **natural** **enough** **in** **me** **;** **but** **you** **,** **who** **know** **London** **so** **well** **;**
" 那 可能 是 自然的 足够的 在 我 ; 但 你 , WHO 知道 伦敦 所以 出色地 ;

“这对我来说或许很自然；但你，你如此了解伦敦；

['rɑːðə(r)] [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? "
rather **what** **brings** **you** **here** **?** **"**
相当 什么 带来 你 这里 ? "

你来这里的目的是什么?

" [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪd] .
" **Why** **I** **am** **returned** **from** **a** **long** **ride** **.**
" 为什么 我 是 返回 从 一个 长的 骑 .

“我为什么结束了一段漫长的旅程。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gaʊt] ,
I **have** **had** **symptoms** **of** **a** **fit** **of** **the** **gout** **,**
我 有 有 症状 的 一个 合身 的 这 痛风 ,

我出现了痛风发作的症状，

[ænd; ənd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [baɪ] ['eksəsaɪz] .
and **been** **trying** **to** **keep** **it** **off** **by** **exercise** **.**
和 到过 尝试 到 保持 它 离开 经过 锻炼 .

我一直努力通过运动来保持体重。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I **have** **been** **to** **a** **cottage** **that** **belongs** **to** **me** **,**
我 有 到过 到 一个 小屋 那 属于 到 我 ,

我去过我名下的一间小屋。

[sʌm; səm] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [taʊn] — [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] [ɪ'nʌf] ,
some **miles** **from** **the** **town** **—** **a** **pretty** **place** **enough** **,**
一些 英里 从 这 镇 — 一个 漂亮的 地方 足够的 ,

离小镇有几英里远——那是个相当漂亮的地方，

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ðeə(r)][nekst] [mʌnθ] .
by **the** **way** **—** **you** **must** **come** **and** **see** **me** **there** **next** **month** **.**
经过 这 方式 — 你 必须 来 和 看 我 那里 下一个 月 .

对了——你下个月一定要来那里见我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第4卷(Night and Morning, Volume 4)
第5/6页

[ai][ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bəˈt(j)uː] !
I **shall** **fill** **the** **house** **for** **a** **battue** **!**
我 将 充满 这 房子 为了 一个 战斗 !

我要把房子填满，准备战斗!

[ai][hæv; həv][sʌm; səm]['tɒlərəb(ə)l] ['kʌvəz] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɒt] , [ai] [səˈpəʊz] ? "
I **have** **some** **tolerable** **covers** **—** **you** **are** **a** **good** **shot** **,** **I** **suppose** **?** **"**
我 有 一些 可容忍的 封面 — 你 是 一个 好的 射击 , 我 认为 ? "

我有一些还算过得去的封面照片——我想你枪法应该不错吧?

" [ai][hæv; həv][nɒt] ['præktɪst] , [ɪk'sept] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] . "
" **I** **have** **not** **practised** **,** **except** **with** **a** **rifle** **,** **for** **some** **years** **.** **"**
" 我 有 不是 已实践 , 除了 和 一个 步枪 , 为了 一些 年 . "

“除了步枪之外，我已经好几年没有进行过其他射击训练了。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [wiːks] ['ʃuːtɪŋ] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ,
" **That's** **a** **pity** **;** **for** **as** **I** **think** **a** **week's** **shooting** **once** **a** **year** **quite** **enough** **,**
" 那就是 一个 遗憾 ; 为了 作为 我 思考 一个 本周 射击 一次 一个 年 相当 足够的 ,

“那真是太可惜了；因为我觉得一年一次，每次一周的拍摄就足够了。”

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [fɜːnsaɪd] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [səˈfɪʃntli] [lɒŋ] [tuː; tə][pʊt]
I **fear** **that** **your** **visit** **to** **me** **at** **Fernside** **may** **not** **be** **sufficiently** **long** **to** **put**
我 害怕 那 你的 访问 到 我 在 弗恩赛德 可能 不是 是 足够 长的 到 放
[jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn] . "
your **hand** **in** **.** **"**
你的 手 在 . "

我担心您来弗恩赛德拜访我的时间可能不够长，不足以让我伸出援手。

" [fɜːnsaɪd] ! "
" **Fernside** **!** **"**
" 弗恩赛德 ! "

“弗恩赛德！”

" [jes] ; [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" **Yes** **;** **is** **the** **name** **familiar** **to** **you** **?** **"**
" 是的 ; 是 这 姓名 熟悉的 到 你 ? "

“是的，这个名字你熟悉吗？”

" [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
" **I** **think** **I** **have** **heard** **it** **before** **.**
" 我 思考 我 有 听到 它 前 .

“我觉得我以前听过。”

[dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ['pɜːtʃəs] [ɔː(r)] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Did **your** **lordship** **purchase** **or** **inherit** **it** **?** **"**
做过 你的 领主 购买 或者 继承 它 ? "

阁下是购买的还是继承的?

" [ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
" **I** **bought** **it** **of** **my** **brother** **-** **in** **-** **law** **.**
" 我 买 它 的 我的 兄弟 - 在 - 法律 .

“我从我姐夫那里买的。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] — [ə; eɪ] [geɪ] , [waɪld] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] ,
It **belonged** **to** **his** **brother** **—** **a** **gay** **,** **wild** **sort** **of** **fellow** **,**
它 属于 到 他的 兄弟 — 一个 同性恋 , 荒野 种类 的 同伴 ,

那东西属于他哥哥——一个同性恋、性格奔放的家伙。

[huː] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [nek] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][sɪks] - [bɑːd] [geɪt] ;

who	broke	his	neck	over	a	six	-	barred	gate	;
WHO	打破	他的	脖子	超过	一个	六	-	禁止	门	;

他因撞到六栏栅门而摔断了脖子;

[θruː] [ðæt] [geɪt] [maɪ] [frend] ['rɒbət] [wɔːkt] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ɪ'steɪt] ! "

through	that	gate	my	friend	Robert	walked	the	same	day	into	a	very	fine	estate	!	"
通过	那	门	我的	朋友	罗伯特	步行	这	相同的	天	进入	一个	非常	美好的	财产	!	"

我的朋友罗伯特当天就穿过那扇门，走进了一座非常漂亮的庄园!

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] .

"	I	have	heard	so	.
"	我	有	听到	所以	.

我听说过。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [ðen] , [left] [nəʊ] ['tʃɪldrən] ? "

The	late	Mr	.	Beaufort	,	then	,	left	no	children	?	"
这	晚的	先生	.	博福特	,	然后	,	左边	不	孩子们	?	"

那么，已故的博福特先生没有留下子女吗?

" [jes] ; [tuː] .

"	Yes	;	two	.
"	是的	;	二	.

“是的，两个。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] ['wɪʃɪz]

But	they	came	into	the	world	in	the	primitive	way	in	which	Mr	.	Owen	wishes
但	他们	来了	进入	这	世界	在	这	原始	方式	在	哪个	先生	.	欧文	愿望

[ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] — [tuː] ['nætʃ(ə)rəli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

us	all	to	come	—	too	naturally	for	the	present	state	of	society	,
我们	全部	到	来	—	也	自然	为了	这	展示	状态	的	社会	,

但他们以欧文先生希望我们所有人以的那种原始方式来到这个世界——对于当今社会而言，这种方式过于自然了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['oʊənz] [ˌpærə'leləgræm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	Mr	.	Owen's	parallelogram	was	not	ready	for	them	.
和	先生	.	欧文的	平行四边形	曾是	不是	准备好	为了	他们	.

欧文先生的平行四边形还没准备好迎接他们。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɪsə'pɪəd] [æt; ət]['pærɪs] ; - [juː; jʊ]['nevə(r)] [met] [wɪð] [hɪm] , [ai]

By	the	way	,	one	of	them	disappeared	at	Paris	;	-	you	never	met	with	him	,	I
经过	这	方式	,	一	的	他们	消失	在	巴黎	;	-	你	绝不	遇见	和	他	,	我

[sə'pəʊz] ? "

suppose	?	"
认为	?	"

对了，他们其中一个在巴黎失踪了；——我想你肯定没见过他吧?

" ['ʌndə(r)] [wɒt] [neɪm] ? "

"	Under	what	name	?	"
"	在下面	什么	姓名	?	"

“以什么名义？”

" ['mɔːt(ə)n] . "

"	Morton	.	"
"	莫顿	.	"

“莫顿。”

" ['mɔːt(ə)n] ! [hem] !

"	Morton	!	hem	!
"	莫顿	!	她们	!

“莫顿！哼！”

[wɒt] ['krɪstʃən] [neɪm] ? "
What Christian name ? "
什么 基督教 姓名 ? "

你的基督教名字是什么?

" ['fɪlɪp] . "
" Philip . "
" 菲利普 . "

“菲利普。”

" ['fɪlɪp] !
" Philip !
" 菲利普 !

“菲利普!

[nəʊ] .
no .
不 .

不。

[bʌt; bət][dɪd]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ?
But did Mr . Beaufort do nothing for the young men ?
但 做过 先生 . 博福特 做 没有什么 为了 这 年轻的 男人 ?

但博福特先生难道没有为这些年轻人做任何事吗?

[aɪ] [θɪŋk]
I think
我 思考

我认为

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
I have heard somewhere that he took compassion on one of them . "
我 有 听到 某处 那 他 采取 同情 在 一 的 他们 . "

我曾听说他怜悯了其中一个人。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Have you ?
" 有 你 ?

“你?

[ɑː] , [maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['eksələnt] [men] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld]
Ah , my brother - in - law is precisely one of those excellent men of whom the world
啊 , 我的 兄弟 - 在 - 法律 是 恰恰 一 的 那些 出色的 男人 的 谁 这 世界
['ɔːlweɪz] [spiːks] [wel] .
always speaks well .
总是 说话 出色地 .

啊，我的姐夫正是那种人人称赞的优秀人士之一。

[nəʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] ['veri] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [sɜːvd] ['aɪðə(r)][ɔː(r)][bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] ,
No ; he would very willingly have served either or both the boys ,
不 ; 他 会 非常 心甘情愿 有 服务 任何一个 或者 两个都 这 男孩们 ,

不，他非常乐意为这两个男孩中的任何一个或两个服务。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mʌðə(r)] [rɪ'fjuːzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['əʊvətʃɔːz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lɔː] , [aɪ]['fænsi] .
but the mother refused all his overtures and went to law , I fancy .
但 这 母亲 拒绝 全部 他的 序曲 和 去 到 法律 , 我 想要 .

但我想，母亲拒绝了他所有的示好，并诉诸法律了。

[ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['bæstədz] [tɜːnd] [aʊt][ə; eɪ][sæd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] ,
The elder of these bastards turned out a sad fellow , and the younger ,
这 长老 的 这些 混蛋 转向 出去 一个 伤心 同伴 , 和 这 年轻 ,

这些混蛋中年纪最大的那个成了个悲惨的人，而年纪较小的那个，

— [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]
— **I** **don't** **know** **exactly** **where** **he** **is** **,** **but** **no** **doubt** **with** **one** **of** **his** **mother's**
— 我 不 知道 确切地 在哪里 他 是 , 但 不 怀疑 和 一 的 他的 母亲的
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
relations **.**
关系 .

我不知道他具体在哪里，但毫无疑问，他肯定和他母亲的某个亲戚在一起。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [jɔː'self] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] , [maɪ][dɪə(r)] - ? "
You **seem** **to** **interest** **yourself** **in** **natural** **children** **,** **my** **dear** **Vaudemont** **?** **"**
你 似乎 到 兴趣 你自己 在 自然的 孩子们 , 我的 亲爱的 - ? "

亲爱的沃德蒙，你似乎对自然生长的孩子很感兴趣?

" [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sʌn]
" **Perhaps** **you** **have** **heard** **that** **people** **have** **doubted** **if** **I** **were** **a** **natural** **son**
" 也许 你 有 听到 那 人们 有 怀疑 如果 我 是 一个 自然的 儿子
? "
? **"**
? "

“或许你已经听说有人怀疑我是否是亲生的？”

" [ɑː] ! [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] .
" **Ah** **!** **I** **understand** **now** **.**
" 啊 ! 我 理解 现在 .

啊！我明白了。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? — [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [bæk] [maɪ] [weɪ]
But **are** **you** **going** **?** **—** **I** **was** **in** **hopes** **you** **would** **have** **turned** **back** **my** **way**
但 是 你 去 ? — 我 曾是 在 希望 你 会 有 转向 后退 我的 方式
, [ænd; ənd] — "
, **and** **—** **"**
, 和 — "

但你要走吗？——我原本希望你能转身回到我这边，而且——”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]
" **You** **are** **very** **good** **;** **but** **I** **have** **a** **particular** **appointment** **,** **and** **I** **am**
" 你 是 非常 好的 ; 但 我 有 一个 特别的 预约 , 和 我 是
[naʊ] [tuː] [leɪt] .
now **too** **late** **.**
现在 也 晚的 .

“你很优秀；但我有个重要的约会，现在已经太晚了。”

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] .
Good **morning** **,** **Lord** **Lilburne** **.**
好的 早晨 , 主 利尔伯恩 .

早上好，利尔伯恩勋爵。

" ['sɪdni] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] !
" **Sidney** **with** **one** **of** **his** **mother's** **relations** **!**
" 西德尼 和 一 的 他的 母亲的 关系 !

“西德尼和他母亲的一位亲戚在一起！”

[rɪ'tɜːnd] , [pə'hæps] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɔːt(ə)n] !
Returned **,** **perhaps** **,** **to** **the** **Mortons** **!**
返回 , 也许 , 到 这 莫顿 !

或许，他已经回到了莫顿家！

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [tʃɑːnst] [ɒn][ə; eɪ][kən'dʒektʃə(r)][səʊ]['prɒbəb(ə)l] ?
How **had** **he** **never** **before** **chanced** **on** **a** **conjecture** **so** **probable** **?**
如何 有 他 绝不 前 偶然 在 一个 推测 所以 可能 ?

他之前怎么从未偶然想到过如此合理的推测呢?

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][æt; ət][wʌns] !

He	would	go	at	once	!
他	会	去	在	一次	!

他会立刻去!

— [ðæt] ['veri] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

—	that	very	night	he	would	go	to	the	house	from	which	he	had	taken
—	那	非常	夜晚	他	会	去	到	这	房子	从	哪个	他	有	已采取

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

当晚，他便前往他带走弟弟的那所房子。

[æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] , [ðeɪ] [maɪt] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] [kluː] .

At	least	,	and	at	the	worst	,	they	might	give	him	some	clue	.
在	至少	,	和	在	这	最差	,	他们	可能	给	他	一些	线索	.

至少，最坏的情况，他们或许能给他一些线索。

[bɔɪd] [wɪð] [ðɪs] [həʊp][ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] , [hiː; hi][rəʊd] ['heɪstɪli][tuː; tə][eɪtʃ] — — - ,

Buoyed	with	this	hope	and	this	resolve	,	he	rode	hastily	to	H	—	—	-	,
振奋	和	这	希望	和	这	解决	,	他	骑	草草	到	H	—	—	-	,

怀着这份希望和决心，他策马疾驰前往H——-，

[tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə]['saɪmən][ænd; ənd] ['fæni] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	announce	to	Simon	and	Fanny	that	he	should	not	return	to	them	,
到	宣布	到	西蒙	和	舢	那	他	应该	不是	返回	到	他们	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

或许是为了告诉西蒙和范妮他不应该再回到他们身边。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] .

for	two	or	three	days	.
为了	二	或者	三	天	.

持续两三天。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['sʌbɜːb] ,

As	he	entered	the	suburb	,
作为	他	进入	这	市郊	,

他进入郊区时，

[hiː; hi] [druː] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['stætʃuəri] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

he	drew	up	by	the	statuary	of	whom	he	had	purchased	his	mother's
他	画	向上	经过	这	雕像	的	谁	他	有	购买	他的	母亲的

['greɪvstəʊn] .

gravestone	.
墓碑	.

他以他购买母亲墓碑的雕像为原型绘制了图案。

[ðə; ði]['ɑːtɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['melənkəli] [treɪd] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [jɑːd] .

The	artist	of	the	melancholy	trade	was	at	work	in	his	yard	.
这	艺术家	的	这	忧郁	贸易	曾是	在	工作	在	他的	院子	.

那位以忧郁为创作主题的艺术家正在他的院子里工作。

" [həʊ] ! [ðeə(r)] ! " [sed] - , ['ɪʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] ['reɪlɪŋ] ;

"	Ho	!	there	!	"	said	Vaudemont	,	looking	over	the	low	railing	;
"	何	!	那里	!	"	说	-	,	寻找	超过	这	低的	栏杆	;

“喂！看！”沃德蒙说着，从低矮的栏杆上探出头来；

" [ɪz][ðə; ði] [tuːm] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːdəd] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] ?

"	is	the	tomb	I	have	ordered	nearly	finished	?
"	是	这	墓	我	有	订购	几乎	完成的	?

我订购的陵墓快完工了吗?

" [waɪ] , [sɜː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spætʃ] ,

"	Why	,	sir	,	as	you	were	so	anxious	for	despatch	,
"	为什么	,	先生	,	作为	你	是	所以	焦虑的	为了	调度	,

“先生，您如此急切地希望尽快发货，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ['redi] ,

and	as	it	would	take	a	long	time	to	get	a	new	one	ready	,
和	作为	它	会	拿	一个	长的	时间	到	得到	一个	新的	一	准备好	,

而且准备一个新的需要很长时间，

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

I	thought	of	giving	you	this	,	which	is	finished	all	but	the	inscription	.
我	想法	的	给予	你	这	,	哪个	是	完成的	全部	但	这	题词	.

我本想把这个送给你，它除了题字之外都完成了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['debərə] - ;

It	was	meant	for	Miss	Deborah	Primme	;
它	曾是	意思是	为了	错过	黛博拉	-	;

这是给黛博拉·普里姆小姐的；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ænd; ənd][eə(r)] [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [tuː; tə] [seɪ] ,

but	her	nephew	and	heir	called	on	me	yesterday	to	say	,
但	她	侄子	和	继承人	称为	在	我	昨天	到	说	,

但是她的侄子兼继承人昨天打电话给我说：

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] [daɪd] [wɜːθ] [les] [baɪ] L5 , - .

that	as	the	poor	lady	died	worth	less	by	L5	,	000	.
那	作为	这	贫穷的	女士	死亡	值得	较少的	经过	L5	,	-	.

这位可怜的女士去世后，身价减少了 5,000 英镑。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊdn] [tuːm] [wʊd] [duː; də]

than	he	had	expected	,	he	thought	a	handsome	wooden	tomb	would	do
比	他	有	预期的	,	他	想法	一个	英俊的	木制的	墓	会	做

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

他觉得，比他预想的要好，一座漂亮的木制墓碑也挺合适。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

if	I	could	get	rid	of	this	for	him	.
如果	我	可以	得到	摆脱	的	这	为了	他	.

如果我能帮他摆脱这件事就好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] , [sɜː(r)] .

It	is	a	beauty	,	sir	.
它	是	一个	美丽	,	先生	.

先生，它真漂亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] — "

It	will	look	so	cheerful	—	"
它	将要	看	所以	快乐	—	"

它看起来会很喜庆——”

" [wel] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] : [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [weə(r)] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] . "

"	Well	,	that	will	do	:	and	you	can	place	it	now	where	I	told	you	.	"
"	出色地	,	那	将要	做	:	和	你	能	地方	它	现在	在哪里	我	讲述	你	.	"

“好的，这样就可以了：你现在可以把它放在我告诉你的地方了。”

" [ɪn] [θriː] [deɪz] , [sɜː(r)] . "

"	In	three	days	,	sir	.	"
"	在	三	天	,	先生	.	"

“三天后，先生。”

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .

"	So	be	it	.
"	所以	是	它	.

“那就这样吧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][rəʊd][ɒn] , ['mʌtərɪŋ] , " ['fæni] , [jɔː(r); jə(r)]['paɪəs] [wɪʃ] [wɪl] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

"	And	he	rode	on	,	muttering	,	"	Fanny	,	your	pious	wish	will	be	fulfilled	.
"	和	他	骑	在	,	喃喃自语	,	"	舢	,	你的	虔诚的	希望	将要	是	已完成	.

他一边骑马一边喃喃自语：“范妮，你虔诚的愿望将会实现。”

[bʌt; bət] ['flaʊəz] , — [wɪl] [ðeɪ] [suːt] [ðæt] [stəʊn] ?

But	flowers	,	—	will	they	suit	that	stone	?
但	花朵	,	—	将要	他们	套装	那	石头	?

但是鲜花——它们适合那块石头吗?

" [hiː; hi][pʊt][ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə]['saɪmənz] .

"	He	put	up	his	horse	,	and	walked	through	the	lane	to	Simon's	.
"	他	放	向上	他的	马	,	和	步行	通过	这	车道	到	西蒙的	.

他拴好马，沿着小路走向西蒙家。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [sɔː] ['fæniz] [braɪt] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

As	he	approached	the	house	,	he	saw	Fanny's	bright	eyes	at	the	window	.
作为	他	接近	这	房子	,	他	锯	芬妮的	明亮的	眼睛	在	这	窗户	.

当他走近房子时，他看到范妮在窗户里明亮的眼睛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

She	was	watching	his	return	.
她	曾是	观看	他的	返回	.

她一直在看着他回来。

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɪm] ,

She	hastened	to	open	the	door	to	him	,
她	加快	到	打开	这	门	到	他	,

她赶紧去给他开门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] ['wɒndərə(r)] [felt] [wɒt] ['mjuːzɪk][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['fʊtstep] ,

and	the	world's	wanderer	felt	what	music	there	is	in	the	footstep	,
和	这	世界的	流浪者	毛毡	什么	音乐	那里	是	在	这	脚步	,

而这位游历世界的旅人，感受到了脚步声中蕴藏的音乐。

[wɒt] ['sʌmə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [smaɪl] , [ɒv; əv] ['welkəm] !

what	summer	there	is	in	the	smile	,	of	Welcome	!
什么	夏天	那里	是	在	这	微笑	,	的	欢迎	!

欢迎！笑容中蕴藏着怎样的夏日气息！

" [maɪ][dɪə(r)] ['fæni] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'fektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪəs] ['griːtɪŋ] ,

"	My	dear	Fanny	,	"	he	said	,	affected	by	her	joyous	greeting	,
"	我的	亲爱的	舢	,	"	他	说	,	做作的	经过	她	欢乐	问候	,

“我亲爱的芬妮，”他说道，被她喜悦的问候所感动。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːt] [wɔːm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	it	makes	my	heart	warm	to	see	you	.
"	它	制作	我的	心	温暖的	到	看	你	.

见到你，我心里暖暖的。

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] [taʊn] .

I	have	brought	you	a	present	from	town	.
我	有	带来	你	一个	展示	从	镇	.

我从镇上给你带了一份礼物。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

When	I	was	a	boy	,
什么时候	我	曾是	一个	男生	,

当我还是个孩子的时候，

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪmp(ə)l] [sɔ:ŋz] ,

I	remember	that	my	poor	mother	was	fond	of	singing	some	simple	songs	,
我	记住	那	我的	贫穷的	母亲	曾是	喜爱	的	歌唱	一些	简单的	歌曲	,

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] ,

which	often	,
哪个	经常	,

我记得我可怜的母亲喜欢唱一些简单的歌，这些歌经常.....

['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] , [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [wen] [ai] [si:] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ju:; jʊ] .

somehow	or	other	,	come	back	to	me	,	when	I	see	and	hear	you	.
不知何故	或者	其他	,	来	后退	到	我	,	什么时候	我	看	和	听到	你	.

无论如何，当我能见到你、听到你的时候，请回到我身边。

[ai] ['fænsid] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wel] [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [ai] [du:; də]

I	fancied	you	would	understand	and	like	them	as	well	at	least	as	I	do
我	幻想	你	会	理解	和	喜欢	他们	作为	出色地	在	至少	作为	我	做

— [fɔ:(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [nəʊz] ([hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə] [hɪm'self])

—	for	Heaven	knows	(	he	added	to	himself	)
—	为了	天堂	知道	(	他	额外	到	他自己	)

我以为你会理解并喜欢它们，至少会像我一样——因为天知道（他自言自语道）。

[maɪ] [ɪə(r)] [ɪz] [dʌl] [ɪ'nʌf] ['dʒen(ə)rəli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒɪŋgl] [ɒv; əv] [raɪm] .

my	ear	is	dull	enough	generally	to	the	jingle	of	rhyme	.
我的	耳朵	是	乏味的	足够的	一般来说	到	这	铃铛	的	韵	.

我一般对押韵的旋律没什么感觉。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [pleɪst] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'skwɪzɪt] [sɔ:ŋz] ,

"	And	he	placed	in	her	hands	a	little	volume	of	those	exquisite	songs	,
"	和	他	放置	在	她	双手	一个	小的	体积	的	那些	精美的	歌曲	,

“然后他把一本收录了那些优美歌曲的小册子放在她手中，

[ɪn] [wɪtʃ] [bɜ:nz] [hæz; həz] [set] ['neɪtʃə(r)] [tu:; tə] ['mju:zɪk] .

in	which	Burns	has	set	Nature	to	music	.
在	哪个	烧伤	有	放	自然	到	音乐	.

伯恩斯用音乐描绘了自然。

" [əʊ] ! [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [kaɪnd] , ['brʌðə(r)] , " [sed] ['fæni] , [wɪð] [tɪəz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

"	Oh	!	you	are	so	kind	,	brother	,	"	said	Fanny	,	with	tears	swimming	in	her
"	哦	!	你	是	所以	种类	,	兄弟	,	"	说	舢	,	和	眼泪	游泳	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“哦！哥哥，你真好，”芬妮说着，眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [bʊk] .

and	she	kissed	the	book	.
和	她	亲吻	这	书	.

她亲吻了那本书。

['ɑ:ftə(r)] [ðeə(r)] ['sɪmp(ə)l] [mi:l] ,

After	their	simple	meal	,
后	他们的	简单的	一顿饭	,

他们吃过简单的饭菜后，

- [brəʊk] [tu:; tə] ['fæni] [ænd; ənd] ['saɪmən] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]

Vaudemont	broke	to	Fanny	and	Simon	the	intelligence	of	his	intended
-	打破	到	舢	和	西蒙	这	智力	的	他的	故意的

[dɪ'pɑ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

departure	for	a	few	days	.
离开	为了	一个	很少	天	.

沃德蒙将他打算离开几天的消息告诉了范妮和西蒙。

['saɪmən] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['saɪlənt] ['æpəθi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ɪk'sept] [ɒn][reə(r)] [ə'keɪʒnz] , [hɪz; ɪz][laɪf]

Simon	**heard**	**it**	**with**	**the**	**silent**	**apathy**	**into**	**which**	**,**	**except**	**on**	**rare**	**occasions**	**,**	**his**	**life**
西蒙	听到	它	和	这	沉默的	冷漠	进入	哪个	,	除了	在	稀有的	场合	,	他的	生活

[hæd; həd] ['set(ə)ld] .

had	**settled**	**.**
有	定居	.

西蒙默默地听着，一如往常，除了极少数情况外，他的生活早已变得冷漠起来。

[bʌt; bət] ['fæni] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [wept] .

But	**Fanny**	**turned**	**away**	**her**	**face**	**and**	**wept**	**.**
但	舢	转向	离开	她	脸	和	哭泣	.

但芬妮转过脸去，哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , ['fæni] . "

"	**It**	**is**	**but**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**	**Fanny**	**.**	**"**
"	它	是	但	为了	一个	天	或者	二	,	舢	.	"

“不过也就一两天而已，芬妮。”

" [æn; ən]['aʊə(r)][ɪz] ['veri] — ['veri] [lɒŋ] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

"	**An**	**hour**	**is**	**very**	**—**	**very**	**long**	**sometimes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**shaking**	**her**	**head**
"	一个	小时	是	非常	—	非常	长的	有时	,	"	说	这	女孩	,	摇晃	她	头

['mɔːnfəli] .

mournfully	**.**
悲伤地	.

“一个小时有时真的非常非常漫长，”女孩说着，悲伤地摇了摇头。

" [kʌm] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [jet] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪz][maɪld] ,

"	**Come**	**,**	**I**	**have**	**a**	**little**	**time**	**yet**	**left**	**,**	**and**	**the**	**air**	**is**	**mild**	**,**
"	来	,	我	有	一个	小的	时间	然而	左边	,	和	这	空气	是	温和的	,

“来吧，我还有点时间，空气也很宜人。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɔːk] — "

you	**have**	**not**	**been**	**out**	**to**	**-**	**day**	**,**	**shall**	**we**	**walk**	**—**	**"**
你	有	不是	到过	出去	到	-	天	,	将	我们	走	—	"

你今天还没出门，我们出去走走吧——

" [hem] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['saɪmən] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] ['ɪntuː]

"	**Hem**	**!**	**"**	**interrupted**	**Simon**	**,**	**clearing**	**his**	**throat**	**,**	**and**	**seeming**	**to**	**start**	**into**
"	下摆	!	"	中断	西蒙	,	清理	他的	喉	,	和	似乎	到	开始	进入

['sʌd(ə)n] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ;

sudden	**animation**	**;**
突然	动画片	;

“哼！”西蒙打断了他的话，清了清嗓子，似乎突然变得活跃起来；

" [hæd; həd] [nɒt] [juː; jʊ]['betə(r)] ['set(ə)l] [ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] ? "

"	**had**	**not**	**you**	**better**	**settle**	**the**	**board**	**and**	**lodging**	**before**	**you**	**go**	**?**	**"**
"	有	不是	你	更好的	定居	这	木板	和	住宿	前	你	去	?	"

你难道不应该在出发前安排好食宿事宜吗?

" [əʊ] , ['grænfɑːðə(r)] ! " [kraɪd] ['fæni] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blʌʃ]

"	**Oh**	**,**	**grandfather**	**!**	**"**	**cried**	**Fanny**	**,**	**springing**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**with**	**such**	**a**	**blush**
"	哦	,	祖父	!	"	哭	舢	,	弹簧	到	她	脚	,	和	这样的	一个	脸红

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

upon	**her**	**face**	**.**
之上	她	脸	.

“哦，爷爷！”芬妮惊叫道，跳了起来，脸上满是羞涩。

" [neɪ] , [tʃaɪld] , " [sed] - , ['lɑːfɪŋli] ; [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['əʊnli] [æn'tɪsɪpeɪt] [ˌem 'iː] .

"	**Nay**	**,**	**child**	**,**	**"**	**said**	**Vaudemont**	**,**	**laughingly**	**;**	**your**	**grandfather**	**only**	**anticipates**	**me**	**.**
"	不	,	孩子	,	"	说	-	,	笑着	;	你的	祖父	仅有的	预计	我	.

“不，孩子，”沃德蒙笑着说；你祖父只是比我先到而已。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] ; ['fæni] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	do	not	talk	of	board	and	lodging	;	Fanny	is	as	a	sister	to	me	,
但	做	不是	讲话	的	木板	和	住宿	;	舢	是	作为	一个	姐姐	到	我	,

但不要谈食宿的事；芬妮对我来说就像亲姐妹一样。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [pɜːs] [ɪz][ɪn] ['kɒmən] . "

and	our	purse	is	in	common	.	"
和	我们的	钱包	是	在	常见的	.	"

我们的钱包是公用的。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] — [dʒʌst][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌtə] ['saɪmən] ,

"	I	should	like	to	feel	a	sovereign	—	just	to	feel	it	,	"	muttered	Simon	,
"	我	应该	喜欢	到	感觉	一个	主权	—	只是	到	感觉	它	,	"	低声说道	西蒙	,

“我真想体验一下君主的感觉——只是想体验一下而已，”西蒙喃喃自语道。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][əˌpɒlə'dʒetɪk] [təʊn] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [pə'θetɪk] ;

in	a	sort	of	apologetic	tone	,	that	was	really	pathetic	;
在	一个	种类	的	道歉的	语气	,	那	曾是	真的	可怜的	;

带着某种歉意的语气，这真是太可悲了；

[ænd; ənd][æz; əz] - ['skætəd] [sʌm; səm] [kɔɪnz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [klɔːd]

and	as	Vaudemont	scattered	some	coins	on	the	table	,	the	old	man	clawed
和	作为	-	疏散	一些	硬币	在	这	桌子	,	这	老的	男人	爪子

[ðem; ðəm][ʌp] ,

them	up	,
他们	向上	,

当沃德蒙把一些硬币撒在桌子上时，老人一把将它们捡了起来。

['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [wɪð] [greɪt] [ə'lækrəti] ,

chuckling	and	talking	to	himself	;	and	,	rising	with	great	alacrity	,
轻笑	和	说	到	他自己	;	和	,	上升	和	伟大的	敏捷	,

他一边轻笑一边自言自语；然后，迅速起身，

['hɔbl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ['kæriɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] [θeft] [tuː; tə][ɪts] ['haɪdɪŋ]

hobbled	out	of	the	room	like	a	raven	carrying	some	cunning	theft	to	its	hiding
跛行	出去	的	这	房间	喜欢	一个	乌鸦	携带	一些	狡猾	盗窃	到	它是	隐藏

- [pleɪs] .

-	place	.
-	地方	.

他蹒跚地走出房间，就像一只乌鸦叼着偷来的东西要藏到藏身之处。

[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] - [ðæt] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['feəli] ['ɪntuː][æn; ən]

This	was	so	amusing	to	Vaudemont	that	he	burst	out	fairly	into	an
这	曾是	所以	有趣	到	-	那	他	爆裂	出去	相当	进入	一个

[ˌʌnkən'trəʊləbl] ['lɑːftə(r)] .

uncontrollable	laughter	.
不可控的	笑声	.

沃德蒙觉得这太有趣了，忍不住哈哈大笑起来。

['fæni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] ; [ænd; ənd]

Fanny	looked	at	him	,	humbled	and	wondering	for	some	moments	;	and
舢	看起来	在	他	,	谦卑	和	好奇	为了	一些	时刻	;	和

[ðen] , ['kriːpɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

then	,	creeping	to	him	,
然后	,	爬行	到	他	,

芬妮看着他，既谦卑又疑惑，愣了好一会儿；然后，她蹑手蹑脚地走到他身边。

[pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [sed] —

put	her	hand	gently	on	his	arm	and	said	—
放	她	手	轻轻地	在	他的	手臂	和	说	—

她轻轻地把手放在他的胳膊上，说道——

" [doʊnt] [lɑːf] — [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː] .

"	Don't	laugh	—	it	pains	me	.
"	不	笑	—	它	疼痛	我	.

“别笑——这让我很伤心。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [naɪs] [ɪn] [grænd] [pə'pɑː] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

It	was	not	nice	in	grand	papa	;	but	—	but	,	it	does	not	mean	anything	.
它	曾是	不是	好的	在	盛大	爸爸	;	但	—	但	,	它	做	不是	意思是	任何事物	.

爷爷那边情况不太好；但是——但是，这并不意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — [doʊnt] [lɑːf] — ['fæni] [fiːlz] [səʊ] [sæd] ! "

It	—	it	—	don't	laugh	—	Fanny	feels	so	sad	!	"
它	—	它	—	不	笑	—	舢	感觉	所以	伤心	!	"

别笑，别笑，芬妮很难过！

" [wel] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

"	Well	,	you	are	right	.
"	出色地	,	你	是	正确的	.

“嗯，你说得对。”

[kʌm] , [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] .

Come	,	put	on	your	bonnet	,	we	will	go	out	.
来	,	放	在	你的	引擎盖	,	我们	将要	去	出去	.

来，戴上你的帽子，我们出去。

" ['fæni] [əu'bei] ; [bʌt; bət] [wɪð] [les] ['redi] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

"	Fanny	obeyed	;	but	with	less	ready	delight	than	usual	.
"	舢	服从	;	但	和	较少的	准备好	喜	比	通常	.

“范妮服从了；但不如往常那样欣然。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [leɪnz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] , [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [eə(r)] ,

And	they	took	their	way	through	lanes	over	which	hung	,	still	in	the	cool	air	,
和	他们	采取	他们的	方式	通过	车道	超过	哪个	悬挂	,	仍然	在	这	凉爽的	空气	,

他们穿过小巷，巷子上方悬挂着，空气依然凉爽。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['ɔːtəm] .

the	leaves	of	the	yellow	autumn	.
这	树叶	的	这	黄色的	秋天	.

秋天的黄色落叶。

['fæni] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [breɪk] ['saɪləns] .

Fanny	was	the	first	to	break	silence	.
舢	曾是	这	第一的	到	休息	沉默	.

芬妮第一个打破了沉默。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɪmɪdli] , " [ðæt] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['sɪli] ?

"	Do	you	know	,	"	she	said	,	timidly	,	"	that	people	here	think	me	very	silly	?
"	做	你	知道	,	"	她	说	,	胆怯地	,	"	那	人们	这里	思考	我	非常	愚蠢的	?

“你知道吗，”她怯生生地说，“这里的人都觉得我很傻？”

— [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] ?

—	do	you	think	so	too	?
—	做	你	思考	所以	也	?

你也这么认为吗?

" - [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Vaudemont	was	startled	by	the	simplicity	of	the	question	,	and	hesitated	.
"	-	曾是	惊慌	经过	这	简单	的	这	问题	,	和	犹豫了一下	.

沃德蒙被这个问题的简单性吓了一跳，犹豫了一下。

['fæni] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

Fanny	looked	up	in	his	dark	face	anxiously	and	inquiringly	.
舢	看起来	向上	在	他的	黑暗的	脸	焦虑地	和	询问地	.

芬妮焦急而疑惑地抬头望着他黝黑的脸庞。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][doʊnt]['ɑːnsə(r)] ? "
" Well , " she said , " you don't answer ? "
" 出色地 , " 她 说 , " 你 不 回答 ? "

“好吧,”她说，“你不回答吗？”

" [maɪ][dɪə(r)] ['fæni] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [les] ['tʃaɪldlaɪk]
" My dear Fanny , there are some things in which I could wish you less childlike
" 我的 亲爱的 舢 , 那里 是 一些 事物 在 哪个 我 可以 希望 你 较少的 孩子气
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“我亲爱的芬妮，有些事情我希望你不要那么孩子气，而且……”

[pə'hæps] , [les] ['tʃɑːmɪŋ] .
perhaps , less charming .
也许 , 较少的 迷人 .

或许，没那么迷人。

[ðəʊz] [streɪndʒ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ! "
Those strange snatches of song , for instance ! "
那些 奇怪的 抢夺 的 歌曲 , 为了 实例 ! "

例如，那些奇怪的歌声片段！

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] ?
do you not like me to sing ?
做 你 不是 喜欢 我 到 唱歌 ?

你不喜欢我唱歌吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] . "
It is my way of talking . "
它 是 我的 方式 的 说 . "

这是我说话的方式。

" [jes] ; [sɪŋ] , ['prɪti] [wʌn] !
" Yes ; sing , pretty one !
" 是的 ; 唱歌 , 漂亮的 一 !

“是的；唱歌吧，漂亮的小姑娘！”

[bʌt; bət] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , — [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n]
But sing something that we can understand , — sing the songs I have given
但 唱歌 某物 那 我们 能 理解 , — 唱歌 这 歌曲 我 有 给定
[juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
you , if you will .
你 , 如果 你 将要 .

但请唱些我们能听懂的歌，——如果可以的话，就唱我教给你们的歌吧。

[ænd; ənd] [naʊ] , [meɪ] [ai][ɑːsk] [waɪ] [juː; jʊ][pʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] ? "
And now , may I ask why you put to me that question ? "
和 现在 , 可能 我 问 为什么 你 放 到 我 那 问题 ? "

那么，请问您为什么会问我这个问题呢?

" [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] , " [sed] ['fæni] , ['æbsəntli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" I have forgotten , " said Fanny , absently , and looking down .
" 我 有 被遗忘的 , " 说 舢 , 心不在焉地 , 和 寻找 向下 .

“我忘了,”范妮心不在焉地低着头说。

[naʊ] , [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [æz; əz] ['fɪlɪp] - [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] ['swi:tnəs]

Now	,	at	that	instant	,	as	Philip	Vaudemont	bent	over	the	exceeding	sweetness
现在	,	在	那	立即的	,	作为	菲利普	-	弯曲	超过	这	超过	甜味

[ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [feɪs] ,

of	that	young	face	,
的	那	年轻的	脸	,

就在那一刻，菲利普·沃德蒙俯身凝视着那张无比甜美的年轻脸庞，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ʃɒt] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [tu:] , [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd]

a	sudden	thrill	shot	through	his	heart	,	and	he	,	too	,	became	silent	,	and
一个	突然	刺激	射击	通过	他的	心	,	和	他	,	也	,	成为	沉默的	,	和

[lɒst] [ɪn] [θɔ:t] .

lost	in	thought	.
丢失的	在	想法	.

一股突如其来的激动感穿过他的心脏，他也沉默不语，陷入了沉思。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [kri:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] ['wɪldə] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)]

Was	it	possible	that	there	could	creep	into	his	breast	a	wilder	affection	for
曾是	它	可能的	那	那里	可以	潜行者	进入	他的	胸部	一个	更狂野	感情	为了

[ðɪs] ['kri:tʃə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['pɪti] ?

this	creature	than	that	of	tenderness	and	pity	?
这	生物	比	那	的	压痛	和	遗憾	?

难道他心中会对这个生物产生比温柔和怜悯更强烈的感情吗?

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [krɒst] [hɪm] .

He	was	startled	as	the	idea	crossed	him	.
他	曾是	惊慌	作为	这	主意	交叉	他	.

这个念头突然闪过他的脑海，让他吓了一跳。

[hi:; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˌprɒfə'neɪʃən] — [æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] — [æz; əz][ə; eɪ] ['frenzi] .

He	shrank	from	it	as	a	profanation	—	as	a	crime	—	as	a	frenzy	.
他	缩小	从	它	作为	一个	亵渎	—	作为	一个	犯罪	—	作为	一个	狂热	.

他对此感到厌恶，认为这是一种亵渎神灵的行为——一种犯罪——一种疯狂的行为。

[hi:; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪt] [səʊ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ænd; ənd] ['tʃekəd] — [hi:; hi][tu:; tə] [lɪŋk] [hɪm'self] [wɪð] [wʌn]

He	with	his	fate	so	uncertain	and	chequered	—	he	to	link	himself	with	one
他	和	他的	命运	所以	不确定	和	方格	—	他	到	关联	他自己	和	一

[səʊ] ['helpləs] — [hi:; hi][tu:; tə] [dɪ'beɪs] [ðə; ði] ['veri] ['pəʊətri] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ment(ə)l]

so	helpless	—	he	to	debase	the	very	poetry	that	clung	to	the	mental
所以	无助	—	他	到	贬值	这	非常	诗	那	紧紧抓住	到	这	精神的

['temprəmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pjʊə(r)] ['bi:ɪŋ] ,

temperament	of	this	pure	being	,
气质	的	这	纯的	存在	,

他命运如此不确定且充满变数——他竟要与如此无助的人结合——他竟要玷污依附于这位纯洁灵魂的诗意。

[wɪð] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] ['evri] [feə(r)] [feɪs] [meɪ] [ə'weɪkən] [tu:; tə] ['evri] [kɔ:s] [hɑ:t] — [tu:; tə] [lʌv]

with	the	feelings	which	every	fair	face	may	awaken	to	every	coarse	heart	—	to	love
和	这	情怀	哪个	每一个	公平的	脸	可能	觉醒	到	每一个	粗	心	—	到	爱

['fæni] !

Fanny	!
舢	!

带着每张美丽的脸庞都能唤起每颗粗鄙心灵的感受——爱上芬妮!

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

No	,	it	was	impossible	!
不	,	它	曾是	不可能的	!

不，这不可能!

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][hæd; həd]

For	what	could	he	love	in	her	but	beauty	,	which	the	very	spirit	had
为了	什么	可以	他	爱	在	她	但	美丽	,	哪个	这	非常	精神	有

[fə'gɒtn] [tuː; tə] [gɑːd] ?

forgotten	to	guard	?
被遗忘的	到	警卫	?

他还能爱她什么呢？除了美貌，连她的灵魂都忘记守护这份美貌了！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [lʌv] [wɒz; wəz] ?

And	she	—	could	she	even	know	what	love	was	?
和	她	—	可以	她	甚至	知道	什么	爱	曾是	?

她——她真的知道什么是爱吗?

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [əd'mɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ;

He	despised	himself	for	even	admitting	such	a	thought	;
他	被鄙视的	他自己	为了	甚至	承认	这样的	一个	想法	;

他甚至因为承认自己有这种想法而感到羞愧；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['aɪən][ænd; ənd] ['hɑːdi] ['vɪgə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	with	that	iron	and	hardy	vigour	which	belonged	to	his	mind	,
和	和	那	铁	和	耐寒的	活力	哪个	属于	到	他的	头脑	,

凭借他那钢铁般坚韧的意志，

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['kləʊsli] [ə'genst] ['evri] ['fænsi] [ðæt] [wʊd] [pɑːs] [ðə; ði] ['feəri] ['baʊndri] [wɪtʃ]

resolved	to	watch	closely	against	every	fancy	that	would	pass	the	fairy	boundary	which
已解决	到	手表	密切	反对	每一个	想要	那	会	经过	这	仙女	边界	哪个

['sepəreɪtɪd] ['fæni] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

separated	Fanny	from	the	world	of	women	.
分开	舢	从	这	世界	的	女性	.

决心严加防范任何可能越过仙女界线、将芬妮与女人世界隔开的幻想。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [self] - ['kɒmjuːn; kə'mjuːn][baɪ][æn; ən] [ə'brʌpt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]

He	was	roused	from	this	self	-	commune	by	an	abrupt	exclamation
他	曾是	唤醒	从	这	自己	-	公社	经过	一个	突然	感叹

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

from	his	companion	.
从	他的	伴侣	.

他被同伴的一声突如其来的惊呼从沉思中唤醒。

" [əʊ] ! [aɪ] [ˌrekə'lekt] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	Oh	!	I	recollect	now	why	I	asked	you	that	question	.
"	哦	!	我	追忆	现在	为什么	我	问	你	那	问题	.

“哦！我现在想起来我为什么问你那个问题了。”

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [pʌzls] [ˌem 'iː] — [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	one	thing	that	always	puzzles	me	—	I	want	you	to	explain	it	.
那里	是	一	事物	那	总是	谜题	我	—	我	想	你	到	解释	它	.

有一件事我一直很困惑——我想请你解释一下。

[waɪ] [dʌz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [dɪ'pend] [ə'pɒn] ['mʌni] ?

Why	does	everything	in	life	depend	upon	money	?
为什么	做	一切	在	生活	依赖	之上	钱	?

为什么生活中的一切都与金钱有关?

[juː; jʊ] [siː] ['iːv(ə)n][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [fə'gɒt] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] ,

You	see	even	my	poor	grandfather	forgot	how	good	you	are	to	us	both	,
你	看	甚至	我的	贫穷的	祖父	忘了	如何	好的	你	是	到	我们	两个都	,

[wen] — [wen] [ɑː] !

when	—	when	Ah	!
什么时候	—	什么时候	啊	!

你看，就连我可怜的祖父都忘记了你对我们俩有多好，当——当啊！

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] — [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] — [ˌaɪ 'tiː] [pʌzls] [ˌem 'iː] ! "

I	don't	understand	—	it	pains	—	it	puzzles	me	!	"
我	不	理解	—	它	疼痛	—	它	谜题	我	!	"

我不明白——这让我很痛苦——这让我百思不得其解!

" ['fæni] , [lʊk] [ðeə(r)] — [nəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] — [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [əʊld] ['wʊmən] , [ɪn][rægz] ,

"	Fanny	,	look	there	—	no	,	to	the	left	—	you	see	that	old	woman	,	in	rags	,
"	舢	,	看	那里	—	不	,	到	这	左边	—	你	看	那	老的	女士	,	在	破布	,

['krɔːlɪŋ] ['wɪərəli] [ə'lɒŋ] ;

crawling	wearily	along	;
爬行	疲劳	沿着	;

“芬妮，看那边——不，是左边——你看到那个老妇人，穿着破烂的衣服，疲惫地爬来爬去；

[tɜːn] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [faɪn] [haʊs] ['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

turn	now	to	the	right	—	you	see	that	fine	house	glancing	through	the	trees	,
转动	现在	到	这	正确的	—	你	看	那	美好的	房子	瞥了一眼	通过	这	树木	,

现在向右转——你会看到那栋漂亮的房子透过树丛隐约可见。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][fɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] ?

with	a	carriage	and	four	at	the	gates	?
和	一个	运输	和	四	在	这	大门	?

门口有一辆马车和四个人吗?

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðæt] [əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [ɪz] — ['mʌni]

The	difference	between	that	old	woman	and	the	owner	of	that	house	is	—	Money
这	不同之处	之间	那	老的	女士	和	这	所有者	的	那	房子	是	—	钱

;

;

;

那位老妇人和那栋房子的主人之间的区别在于——金钱;

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪkɪŋ] ['mʌni] ?

and	who	shall	blame	your	grandfather	for	liking	Money	?
和	WHO	将	责备	你的	祖父	为了	喜欢	钱	?

谁又能责怪你祖父喜欢金钱呢?

" ['fæni] [ˌʌndə'stʊd] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [ðʌs] ['mɔːrəˌlaɪzd] , [ðə; ði][gɜːl] ,

"	Fanny	understood	;	and	while	the	wise	man	thus	moralised	,	the	girl	,
"	舢	理解	;	和	尽管	这	明智的	男人	因此	道德化的	,	这	女孩	,

“范妮明白了；当智者如此说教时，女孩……”

[huːm] [hɪz; ɪz] ['veri] [kəm'pæʃ(ə)n] [səʊ] ['hɔːtɪli] [kən'tem] ,

whom	his	very	compassion	so	haughtily	contemned	,
谁	他的	非常	同情	所以	傲慢地	蔑视	,

他甚至傲慢地蔑视自己的怜悯之心。

[muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [best] [tuː; tə] [smuːð] [daʊn]

moved	away	to	the	old	woman	to	do	her	little	best	to	smooth	down
已搬	离开	到	这	老的	女士	到	做	她	小的	最好的	到	光滑的	向下

[ðəʊz] [dɪ'spærɪtiːz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['mɒrəlaɪz] ['nevə(r)] [dɪ'dʌkt] [ə; eɪ] [greɪn] !

those	disparities	from	which	wisdom	and	moralising	never	deduct	a	grain	!
那些	差异	从	哪个	智慧	和	道德说教	绝不	扣除	一个	粮食	!

搬到老妇人那里，让她尽力去弥合那些智慧和道德教化都无法消除的分歧!

- [felt] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [glaɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['begə(r)] ;

Vaudemont	felt	this	as	he	saw	her	glide	towards	the	beggar	;
-	毛毡	这	作为	他	锯	她	滑行	向	这	乞丐	;

沃德蒙看到她滑向乞丐时，就感受到了这一点;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]

but	when	she	came	bounding	back	to	him	,	she	had	forgotten	his	dislike	to
但	什么时候	她	来了	边界	后退	到	他	,	她	有	被遗忘的	他的	不喜欢	到

[hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] ,

her	songs	,
她	歌曲	,

但当她蹦蹦跳跳地回到他身边时，她已经忘记了他不喜欢她的歌声。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tʃɔːnt] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [gliː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ækt] [hæd; həd] [meɪd]

and	was	chaunting	,	in	the	glee	of	the	heart	that	a	kind	act	had	made
和	曾是	萦绕不去	,	在	这	高兴	的	这	心	那	一个	种类	行为	有	制成

[glæd] ,

glad	,
高兴的	,

他欢快地歌唱着，心中充满着善举带来的喜悦。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪm'prɒmptjuː] ['melədiz] .

one	of	her	own	impromptu	melodies	.
一	的	她	自己的	即兴	旋律	.

这是她即兴创作的一首旋律。

- [tɜːnd] [ə'weɪ] .

Vaudemont	turned	away	.
-	转向	离开	.

沃德蒙转过身去。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fæni] [hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [dɪ'saɪdɪd] [hɪz; ɪz] [self] - ['kɒŋkwest] ; [ʃiː; ʃi] [gest] [nɒt] [wɒt]

Poor	Fanny	had	unconsciously	decided	his	self	-	conquest	;	she	guessed	not	what
贫穷的	舢	有	不知不觉	决定	他的	自己	-	征服	;	她	猜对了	不是	什么

[pɑːst] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

passed	within	him	,
通过了	之内	他	,

可怜的芬妮不知不觉地决定了他的自我征服；她根本猜不到他内心经历了什么。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] — [wɒt] [laɪ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

but	she	suddenly	recollected	—	what	lie	had	said	to	her	about	her
但	她	突然	回忆	—	什么	说谎	有	说	到	她	关于	她

[sɔːŋz] , [ænd; ənd] ['fænsid] [hɪm] [dɪs'pliːzd] .

songs	,	and	fancied	him	displeased	.
歌曲	,	和	幻想	他	不高兴	.

但她突然想起——那个骗子对她说过关于她歌曲的那些话，她觉得他很不高兴。

" [ɑː] [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	Ah	I	will	never	do	it	again	.
"	啊	我	将要	绝不	做	它	再次	.

“啊，我再也不会那样做了。”

['brʌðə(r)] , [doʊnt] [tɜːn] [ə'weɪ] ! "

Brother	,	don't	turn	away	!	"
兄弟	,	不	转动	离开	!	"

兄弟，别转身离开！

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [həʊm] .

"	But	we	must	go	home	.
"	但	我们	必须	去	家	.

但我们必须回家。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðə; ðɪ] [klɒk] [straɪks] ['sev(ə)n] — [aɪ][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] .

the	clock	strikes	seven	—	I	have	no	time	to	lose	.
这	钟	罢工	七	—	我	有	不	时间	到	失去	.

时钟敲响了七点——我没有时间可以浪费了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə][stɜː(r)] [aʊt] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] ? "

And	you	will	promise	me	never	to	stir	out	till	I	return	?	"
和	你	将要	承诺	我	绝不	到	搅拌	出去	直到	我	返回	?	"

你会答应我，在我回来之前绝不擅自行动吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə][stɜː(r)] [aʊt] , " [sed] ['fæni] , ['sædli] ;

"	I	shall	have	no	heart	to	stir	out	,	"	said	Fanny	,	sadly	;
"	我	将	有	不	心	到	搅拌	出去	,	"	说	舢	,	令人遗憾的是	;

“我已没有勇气去振作了，”范妮悲伤地说；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

and	then	in	a	more	cheerful	voice	,	she	added	,
和	然后	在	一个	更多的	快乐	嗓音	,	她	额外	,

然后，她用更欢快的语气补充道：

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɔːŋz] [juː; jʊ] [laɪk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] !

"	And	I	shall	sing	the	songs	you	like	before	you	come	back	again	!
"	和	我	将	唱歌	这	歌曲	你	喜欢	前	你	来	后退	再次	!

“在你下次回来之前，我会为你唱你喜欢的歌！”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

" [wel] [dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] ['sɜːvɪs] [ɔːl][baɪ] [rəʊt] ;

"	Well	did	they	know	that	service	all	by	rote	;
"	出色地	做过	他们	知道	那	服务	全部	经过	死记硬背	;

“他们是不是完全机械地执行服务流程？”

[sʌm; səm] ['sɪŋɪŋ] [laʊd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] ,

Some	singing	loud	as	if	they	had	complained	,
一些	歌唱	大声	作为	如果	他们	有	抱怨	,

有些人大声唱歌，好像在抱怨似的。

[sʌm; səm] [wɪð] [ðeə(r)] [nəʊts] [ə'nʌðə(r)] ['mænə(r)] [feɪnd] .

Some	with	their	notes	another	manner	feigned	.
一些	和	他们的	笔记	其他	方式	假装	.

有些人用另一种方式伪造笔记。

" ['tʃɔːsə(r)] :

"	CHAUCER	:
"	乔叟	:

乔叟：

[paɪ] ['kʊkuː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

Pie	Cuckoo	and	the	Nightingale	,
馅饼	布谷鸟	和	这	夜莺	,

馅饼布谷鸟和夜莺

['mɒdənaɪz] [baɪ] ['wɜːrdzwərθ] . — [hɔːrnz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

modernised	by	WORDSWORTH	.	—	HORNE's	Edition	.
现代化	经过	华兹华斯	.	—	霍恩的	版	.

经华兹华斯修订。——霍恩版。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] , [swiːt] - , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hæpi]

And	once	more	,	sweet	Winandermere	,	we	are	on	the	banks	of	thy	happy
和	一次	更多的	,	甜的	-	,	我们	是	在	这	银行	的	你的	快乐的

[leɪk] !

lake	!
湖	!

亲爱的温德米尔湖，我们又一次来到了你这片幸福湖泊的岸边!

[ðə; ði] [sˈɒftəst] [reɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɒft] [klɪə(r)] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['ɔːtəm] ['trembld] [ɒn] [ðə; ði] [freʃ] ['wɔːtəz]

The	softest	ray	of	the	soft	clear	sun	of	early	autumn	trembled	on	the	fresh	waters
这	最柔软	射线	的	这	柔软的	清除	太阳	的	早期的	秋天	颤抖	在	这	新鲜的	水

,

,
,

初秋晴朗柔和的阳光洒在清澈的水面上，微微颤动。

[ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪmz] [ænd; ənd] ['wiləuz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

and	glanced	through	the	leaves	of	the	limes	and	willows	that	were
和	瞥了一眼	通过	这	树叶	的	这	青柠	和	柳树	那	是

[rɪ'flektɪd] — [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['naiæd, 'nei-] — [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɪmpɪd] ['sɜːfɪs]

reflected	—	distinct	as	a	home	for	the	Naiads	—	beneath	the	limpid	surface
反映	—	清楚的	作为	一个	家	为了	这	水仙女	—	下面	这	清澈的	表面

.

:
.

透过倒映在清澈水面上的菩提树和柳树的叶子，可以看到水仙女们的家园。

[juː; jʊ] [mait] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['blækbɜːd] ['trɪlɪŋ] [ðeə(r)] [fɜːst] [ˌʌn'tjuːtəd] [nəʊts] .

You	might	hear	in	the	bushes	the	young	blackbirds	trilling	their	first	untutored	notes	.
你	可能	听到	在	这	灌木丛	这	年轻的	黑鸟	颤音	他们的	第一的	未经训练的	笔记	.

你或许会在灌木丛中听到幼小的黑鸟发出它们未经雕琢的第一声鸣叫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['drægən] - [flai] , [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [trænz'luːs(ə)nt] ['sʌnʃaɪn] ,

And	the	graceful	dragon	-	fly	,	his	wings	glittering	in	the	translucent	sunshine	,
和	这	优美	龙	-	飞	,	他的	翅膀	闪闪发光	在	这	半透明	阳光	,

还有那只优雅的蜻蜓，它的翅膀在半透明的阳光下闪闪发光。

[dɑːtɪd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] — [ðə; ði] [riːdz] ['gæðəd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪmɪk] [beɪz]

darted	to	and	fro	—	the	reeds	gathered	here	and	there	in	the	mimic	bays
飞镖	到	和	弗	—	这	芦苇	聚集	这里	和	那里	在	这	模仿	海湾

[ðæt] [brəʊk] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [mɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grɑːsi] [ʃɔː(r)] .

that	broke	the	shelving	marge	of	the	grassy	shore	.
那	打破	这	货架	玛吉	的	这	草丛	支撑	.

芦苇在草地海岸的斜坡边缘，形成一个个模仿海湾的洼地，它们在洼地间来回穿梭。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] ['grɑːsi] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðəʊz] ['ʃædəʊi] [laɪmz] , [sæt] [ðə; ði] [jʌŋ]

And	by	that	grassy	shore	,	and	beneath	those	shadowy	limes	,	sat	the	young
和	经过	那	草丛	支撑	,	和	下面	那些	阴暗的	青柠	,	卫星	这	年轻的

['lʌvəz] .

lovers	.
恋人	.

在那绿草茵茵的岸边，在那荫凉的菩提树下，坐着一对年轻的恋人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] ['spensə(r)] [hæd; həd] [fɜːst] [bɪ'held] [kə'mɪlə] .

It	was	the	very	place	where	Spencer	had	first	beheld	Camilla	.
它	曾是	这	非常	地方	在哪里	斯宾塞	有	第一的	观看	卡米拉	.

那里正是斯宾塞第一次见到卡米拉的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [tuː; tə] [seɪ] , " [ˌfeə'wel] ! "

And	now	they	were	met	to	say	,	"	Farewell	!	"
和	现在	他们	是	遇见	到	说	,	"	告别	!	"

现在，他们相聚一堂，互道“再见！”

" [əʊ] , [kə'mɪlə] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [swæm] [ɪn] [tɪəz] , " [biː; bi]
" Oh , Camilla ! " said he , with great emotion , and eyes that swam in tears , " be
" 哦 , 卡米拉 ! " 说 他 , 和 伟大的 情感 , 和 眼睛 那 游泳 在 眼泪 , " 是
[fɜːm] — [biː; bi] [truː] .
firm — be true .
公司 — 是 真的 .

“哦，卡米拉！”他激动地说，眼中噙满了泪水，“要坚定——要忠诚。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [maɪ] [həʊl] [laɪf] [ɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .
You know how my whole life is wrapped up in your love .
你 知道 如何 我的 所有的 生活 是 包装 向上 在 你的 爱 .

你知道我的整个生命都与你的爱紧密相连。

[juː; jʊ] [gəʊ] [ə'mɪdst] [siːnz] [weə(r)] [ɔːl] [wɪl] [tempt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fə'get] [ˌem 'iː] .
You go amidst scenes where all will tempt you to forget me .
你 去 在……之中 场景 在哪里 全部 将要 诱惑 你 到 忘记 我 .

你身处各种诱惑之中，所有的一切都会让你忘记我。

[aɪ] ['lɪŋgə(r)] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kənsəˌkreitid] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'membrəns] ,
I linger behind in those which are consecrated by your remembrance ,
我 萦绕 在后面 在 那些 哪个 是 已祝圣的 经过 你的 纪念 ,

我徘徊在那些因你的记忆而变得神圣的地方，

[wɪtʃ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['evri] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
which will speak to me every hour of you .
哪个 将要 说话 到 我 每一个 小时 的 你 .

它会每时每刻都与你对话。

[kə'mɪlə] , [sɪns] [juː; jʊ] [duː; də] [lʌv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [duː; də] — [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] ?
Camilla , since you do love me — you do — do you not ?
卡米拉 , 自从 你 做 爱 我 — 你 做 — 做 你 不是 ?

卡米拉，既然你爱我——你真的爱我——对吗?

— [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] — [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] [hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə] ['aʊə(r)]
— since you have confessed it — since your parents have consented to our
— 自从 你 有 坦白 它 — 自从 你的 父母 有 同意 到 我们的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

既然你已经承认了，既然你的父母也同意了我们的婚事，

[prə'vaɪdɪd] ['əʊnli] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [lɑːst] ([fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt])
provided only that your love last (for of mine there can be no doubt)
假如 仅有的 那 你的 爱 最后的 (为了 的 矿 那里 能 是 不 怀疑)
[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] — [wʌn] ['terəb(ə)l] [jɪə(r)] — [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɒt] [trʌst] [juː; jʊ] [æz; əz] [truːθ] [ɪt'self] ?
for one year — one terrible year — shall I not trust you as truth itself ?
为了 一 年 — 一 糟糕的 年 — 将 我 不是 相信 你 作为 真相 本身 ?

只要你的爱（因为我的爱毋庸置疑）能持续一年——哪怕是可怕的一年——我难道不应该像信任真理一样信任你吗?

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['dɑːkli] [aɪ] [dɪ'speə(r)] [æt; ət] [taɪmz] !
And yet how darkly I despair at times !
和 然而 如何 黑暗 我 绝望 在 时代 !

然而，有时我又是多么绝望啊!

" [kə'mɪlə] ['ɪnəsntli] [tʊk] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] , [klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə]
" Camilla innocently took the hands that , clasped together , were raised to
" 卡米拉 天真地 采取 这 双手 那 , 紧握 一起 , 是 提高 到
[hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
her , as if in supplication ,
她 , 作为 如果 在 恳求 ,

卡米拉天真无邪地握住了举向她的、仿佛在恳求的双手。

[ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm]['kaındli] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	pressed	them	kindly	between	her	own	.
和	按下	他们	亲切地	之间	她	自己的	.

然后温柔地将它们夹在自己手中。

" [duː; də] [nɒt] [daʊt] [ˌem 'iː] — ['nevə(r)] [daʊt] [maɪ] [ə'fekʃn] .

"	Do	not	doubt	me	—	never	doubt	my	affection	.
"	做	不是	怀疑	我	—	绝不	怀疑	我的	感情	.

“不要怀疑我——永远不要怀疑我对你的爱。”

[hæz; həz] [nɒt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [kən'sent] ?

Has	not	my	father	consented	?
有	不是	我的	父亲	同意	?

我父亲没有同意吗?

[rɪ'flekt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [jɪrz] [dɪ'leɪ] ! "

Reflect	,	it	is	but	a	year's	delay	!	"
反映	,	它	是	但	一个	年	延迟	!	"

想想看，这不过是一年的延误而已!

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] ! — [kæn; kən] [juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] — [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ?

"	A	year	!	—	can	you	speak	thus	of	a	year	—	a	whole	year	?
"	一个	年	!	—	能	你	说话	因此	的	一个	年	—	一个	所有的	年	?

“一年！——你能这样谈论一年吗——整整一年？”

[nɒt] [tuː; tə] [siː] — [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] , [ɪk'sept] [ɪn] [maɪ] [driːmz] !

Not	to	see	—	not	to	hear	you	for	a	whole	year	,	except	in	my	dreams	!
不是	到	看	—	不是	到	听到	你	为了	一个	所有的	年	,	除了	在	我的	梦境	!

整整一年，除了在梦里，我再也见不到你，也听不到你的声音!

[ænd; ənd] , [ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] ['weɪvə(r)] ?

And	,	if	at	the	end	your	parents	waver	?
和	,	如果	在	这	结尾	你的	父母	动摇	?

如果到最后你的父母动摇了呢?

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] — [aɪ] [dɪs'trʌst] [hɪm] [stɪl] .

Your	father	—	I	distrust	him	still	.
你的	父亲	—	我	怀疑	他	仍然	.

你父亲——我至今仍然不信任他。

[ɪf] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [ɪz] [bʌt; bət] [ment] [tuː; tə] [wiːn] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , — [ɪf] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,

If	this	delay	is	but	meant	to	wean	you	from	me	,	—	if	,	at	the	end	,
如果	这	延迟	是	但	意思是	到	断奶	你	从	我	,	—	如果	,	在	这	结尾	,

如果这种拖延只是为了让你逐渐疏远我，——如果，最终，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] [ɪk'skjuːzɪz] [faʊnd] , — [ɪf] [ðeɪ] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [kɔːz] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [nɒt] [naʊ] [fɔː'siːn] ,

there	are	new	excuses	found	,	—	if	they	then	,	for	some	cause	or	other	not	now	foreseen	,
那里	是	新的	借口	成立	,	—	如果	他们	然后	,	为了	一些	原因	或者	其他	不是	现在	预见	,

又出现了新的借口，——如果他们当时由于某种目前尚未预见的原因，

[stɪl] [rɪ'fjuːz] [ðeə(r)] [ə'sent] ?

still	refuse	their	assent	?
仍然	拒绝	他们的	同意	?

仍然拒绝他们的同意?

[juː; jʊ] — [meɪ] [aɪ] [nɒt] [stɪl] [lʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

You	—	may	I	not	still	look	to	you	?
你	—	可能	我	不是	仍然	看	到	你	?

我还能继续仰望你吗?

" [kə'mɪlə] [saɪd] ['hevɪli] ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [miːk] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [sed] ,
" **Camilla** **sighed** **heavily** **;** **and** **turning** **her** **meek** **face** **on** **her** **lover** **,** **said** **,**
" 卡米拉 叹了口气 重度 ; 和 转弯 她 温顺 脸 在 她 情人 , 说 ,
['tɪmɪdli] ,
timidly **,**
胆怯地 ,

卡米拉重重地叹了口气；她转过头，用温顺的脸看着她的情人，怯生生地说：

" ['nevə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'feɪθfl] ,
" **Never** **think** **that** **so** **short** **a** **time** **can** **make** **me** **unfaithful** **,**
" 绝不 思考 那 所以 短的 一个 时间 能 制作 我 不忠 ,

“千万别以为这么短的时间就能让我背叛我。”

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [sə'spekt] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] . "
and **do** **not** **suspect** **that** **my** **father** **will** **break** **his** **promise** **.** **"**
和 做 不是 怀疑 那 我的 父亲 将要 休息 他的 承诺 . "

不要怀疑我父亲会违背诺言。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [maɪn] . "
" **But** **,** **if** **he** **does** **,** **you** **will** **still** **be** **mine** **.** **"**
" 但 , 如果 他 做 , 你 将要 仍然 是 矿 . "

“但是，即便他真的那样做了，你依然是我的。”

" [ɑː] , [tʃɑːlz] ,
" **Ah** **,** **Charles** **,**
" 啊 , 查尔斯 ,

“啊，查尔斯，

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ɪ'stiːm] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd]
how **could** **you** **esteem** **me** **as** **a** **wife** **if** **I** **were** **to** **tell** **you** **I** **could**
如何 可以 你 尊重 我 作为 一个 妻子 如果 我 是 到 告诉 你 我 可以
[fə'get] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ?
forget **I** **am** **a** **daughter** **?**
忘记 我 是 一个 女儿 ?

如果我告诉你我可以忘记自己是女儿，你又怎能尊重我这个妻子呢?

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [səʊ] ['tʌtʃɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ɔːl]
" **This** **was** **said** **so** **touchingly** **,** **and** **with** **so** **perfect** **a** **freedom** **from** **all**
" 这 曾是 说 所以 感人地 , 和 和 所以 完美的 一个 自由 从 全部
[ˌæfek'teɪʃn] ,
affectation **,**
做作 ,

“这番话如此感人，又如此自然流畅，毫无矫揉造作之感。”

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli][rɪ'plaɪ][baɪ] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] .
that **her** **lover** **could** **only** **reply** **by** **covering** **her** **hand** **with** **his** **kisses** **.**
那 她 情人 可以 仅有的 回复 经过 覆盖 她 手 和 他的 吻 .

她的爱人只能用吻覆盖她的手来回应。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['pæʃənətli] , —
And **it** **was** **not** **till** **after** **a** **pause** **that** **he** **continued** **passionately** **,** **—**
和 它 曾是 不是 直到 后 一个 暂停 那 他 持续 热情地 , —

停顿片刻后，他才继续激动地说道：

" [juː; jʊ][duː; də][bʌt; bət] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [diːpə(r)] [ɪz][maɪ] [lʌv] [ðæn; ðən] [jɔːz] .
" **You** **do** **but** **show** **me** **how** **much** **deeper** **is** **my** **love** **than** **yours** **.**
" 你 做 但 展示 我 如何 很多 更深 是 我的 爱 比 你的 .

你确实爱我，但请向我证明，我的爱比你的爱更深。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [driːm] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
You **can** **never** **dream** **how** **I** **love** **you** **.**
你 能 绝不 梦 如何 我 爱 你 .

你永远无法想象我有多爱你。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But	I	do	not	ask	you	to	love	me	as	well	—	it	would	be	impossible	.
但	我	做	不是	问	你	到	爱	我	作为	出色地	—	它	会	是	不可能的	.

但我并不要求你也爱我——那是不可能的。

[maɪ][laɪf][frɒm; frəm][maɪ] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [hæz; həz] [biːn] [pɑːst] [ɪn] [ðiːz] [sˈɒlɪtˌjuːdz] ; — [ə; eɪ]

My	life	from	my	earliest	childhood	has	been	passed	in	these	solitudes	;	—	a
我的	生活	从	我的	最早	童年	有	到过	通过了	在	这些	孤独	;	—	一个

['hæpi] [laɪf] ,

happy	life	,
快乐的	生活	,

我从孩提时代起就一直生活在这样的孤独之中；——一种幸福的生活，

[ðəʊ] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] [məˈnɒtənəs] , [tɪl] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [əˈpɒn][ˌaɪ 'tiː] .

though	tranquil	and	monotonous	,	till	you	suddenly	broke	upon	it	.
尽管	宁静	和	单调	,	直到	你	突然	打破	之上	它	.

虽然平静而单调，直到你突然打破了这种平静。

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['pəʊətri][ai][hæd; həd] ['wəːʃɪp] —

You	seemed	to	me	the	living	form	of	the	very	poetry	I	had	worshipped	—
你	似乎	到	我	这	活的	形式	的	这	非常	诗	我	有	崇拜	—

[səʊ] [braɪt] — [səʊ] ['hevə(ə)nli] — [ai] [lʌvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst]['məʊmənt] [ðæt] [wiː; wi] [met]

so	bright	—	so	heavenly	—	I	loved	you	from	the	very	first	moment	that	we	met
所以	明亮的	—	所以	天上	—	我	喜爱	你	从	这	非常	第一的	片刻	那	我们	遇见

.

:
.

在我看来，你就像是我一直以来所崇拜的诗歌的化身——如此耀眼——如此神圣——从我们相遇的第一刻起，我就爱上了你。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] .

I	am	not	like	other	men	of	my	age	.
我	是	不是	喜欢	其他	男人	的	我的	年龄	.

我跟其他同龄男人不一样。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [pə'sjuːt] — [nəʊ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['æbstrækt][ˌem 'iː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

I	have	no	pursuit	—	no	occupation	—	nothing	to	abstract	me	from	your
我	有	不	追逐	—	不	职业	—	没有什么	到	抽象的	我	从	你的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

我没有追求，没有职业，没有任何东西能让我分心，不去想你。

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] ['pjʊəli] — [səʊ] [dɪ'vəʊtɪdli] , [kə'mɪlə] .

And	I	love	you	so	purely	—	so	devotedly	,	Camilla	.
和	我	爱	你	所以	纯粹	—	所以	虔诚地	,	卡米拉	.

我对你的爱如此纯粹，如此深沉，卡米拉。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['fænsi][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

I	have	never	known	even	a	passing	fancy	for	another	.
我	有	绝不	已知	甚至	一个	通过	想要	为了	其他	.

我从未对别人有过哪怕一丝一毫的好感。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst] — [ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] — [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

You	are	the	first	—	the	only	woman	—	it	ever	seemed	to	me	possible	to
你	是	这	第一的	—	这	仅有的	女士	—	它	曾经	似乎	到	我	可能的	到

[lʌv] .

love	.
爱	.

你是我第一个，也是我唯一一个觉得有可能爱上的女人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [iːv] — [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [maɪ]['pærədaɪs] !

You	are	my	Eve	—	your	presence	my	paradise	!
你	是	我的	前夕	—	你的	在场	我的	天堂	!

你是我的夏娃——你的存在就是我的天堂!

[θɪŋk] [haʊ] [sæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] — [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt] ['evri] [spɒt]

Think	how	sad	I	shall	be	when	you	are	gone	—	how	I	shall	visit	every	spot
思考	如何	伤心	我	将	是	什么时候	你	是	已消失	—	如何	我	将	访问	每一个	点

[jɔː(r); jə(r)] ['fʊtstep] [hæz; həz] ['hæləʊd] — [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] ['evri] ['məʊmənt] [tɪl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz]

your	footstep	has	hallowed	—	how	I	shall	count	every	moment	till	the	year	is
你的	脚步	有	神圣的	—	如何	我	将	数数	每一个	片刻	直到	这	年	是

[pɑːst] !

past	!
过去的	!

想想你离开后我会多么悲伤——我会多么想念你走过的每一个地方——我会多么想念你走过的每一分每一秒，直到这一年过去!

" [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [spəʊk] , [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn] [ðæt] ['restləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz]

"	While	he	thus	spoke	,	he	had	risen	in	that	restless	agitation	which	belongs
"	尽管	他	因此	辐	,	他	有	升起	在	那	不安	搅动	哪个	属于

[tuː; tə] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

to	great	emotion	;
到	伟大的	情感	;

“他一边说着话，一边激动得坐了起来，这种激动是强烈情绪的体现；

[ænd; ənd] [kə'mɪlə] [naʊ] [rəʊz]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [sed] ['suːðɪŋli] ,

and	Camilla	now	rose	also	,	and	said	soothingly	,
和	卡米拉	现在	玫瑰	还	,	和	说	舒缓地	,

卡米拉也站了起来，轻声说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] ['tendə(r)][bʌt; bət] ['mɒdɪst] ['fræŋknəs] :

as	she	laid	her	hand	on	his	shoulder	with	tender	but	modest	frankness	:
作为	她	铺设	她	手	在	他的	肩膀	和	投标	但	谦虚的	坦率	:

她温柔而又谦逊地将手放在他的肩膀上：

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][nɒt]['ɔːlsəʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

"	And	shall	I	not	also	think	of	you	?
"	和	将	我	不是	还	思考	的	你	?

难道我不应该也想念你吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][sæd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] — [nəʊ]['sɪstə(r)] — [nəʊ] ['brʌðə(r)] ! "

I	am	sad	to	feel	that	you	will	be	so	much	alone	—	no	sister	—	no	brother	!	"
我	是	伤心	到	感觉	那	你	将要	是	所以	很多	独自的	—	不	姐姐	—	不	兄弟	!	"

想到你会如此孤单，没有姐妹，没有兄弟，我就很难过!

" [duː; də] [nɒt] [griːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	Do	not	grieve	for	that	.
"	做	不是	悲伤	为了	那	.

不要为此悲伤。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ɔːl] [els] .

The	memory	of	you	will	be	dearer	to	me	than	comfort	from	all	else	.
这	记忆	的	你	将要	是	更贵	到	我	比	舒适	从	全部	别的	.

对我而言，你的音容笑貌比世间一切慰藉都更加珍贵。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [truː] !

And	you	will	be	true	!
和	你	将要	是	真的	!

你会忠于职守!

" [kə'mɪlə] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [baɪ] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [spəʊk]

"	Camilla	made	no	answer	by	words	,	but	her	eyes	and	her	colour	spoke
"	卡米拉	制成	不	回答	经过	字	,	但	她	眼睛	和	她	颜色	辐

.

:

.

卡米拉没有用言语回答，但她的眼神和肤色说明了一切。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [waɪl] [plait] [ɪ'tɜːn(ə)l] [truːθ] , [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

And	in	that	moment	,	while	plighting	eternal	truth	,	they	forgot	that	they	were
和	在	那	片刻	,	尽管	困境	永恒	真相	,	他们	忘了	那	他们	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːt] !

about	to	part	!
关于	到	部分	!

就在那一刻，当他们许下永恒的誓言时，却忘记了他们即将分离！

['miːnwaɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] , [skriːnd] [baɪ] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] ,

Meanwhile	,	in	a	room	in	the	house	which	,	screened	by	the	foliage	,
同时	,	在	一个	房间	在	这	房子	哪个	,	筛选	经过	这	叶子	,

与此同时，在房子里一间被树叶遮挡的房间里，

[wɒz; wəz] ['əʊnli] ['pɑːʃəli] ['vɪzəb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] ['lʌvəz] [stʊd] , [sæt] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊfət]

was	only	partially	visible	where	the	lovers	stood	,	sat	Mr	.	Robert	Beaufort
曾是	仅有的	部分	可见的	在哪里	这	恋人	站立	,	卫星	先生	.	罗伯特	博福特

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] .

and	Mr	.	Spencer	.
和	先生	.	斯宾塞	.

只能部分看到恋人们站立的地方，罗伯特·博福特先生和斯宾塞先生就坐在那里。

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ,

"	I	assure	you	,	sir	,	"	said	the	former	,
"	我	保证	你	,	先生	,	"	说	这	以前的	,

“我向您保证，先生，”前者说道。

" [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	that	I	am	not	insensible	to	the	merits	of	your	nephew	and	to	the
"	那	我	是	不是	麻木不仁	到	这	优点	的	你的	侄子	和	到	这

['veri] ['hænsəm] [prə'pəʊzlz] [juː; jʊ] [meɪk] ,

very	handsome	proposals	you	make	,
非常	英俊的	提案	你	制作	,

“我并非对您侄子的优秀品质以及您提出的非常优厚的提议无动于衷，

[stɪl] [aɪ] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'brɪdʒ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [nemd] .

still	I	cannot	consent	to	abridge	the	time	I	have	named	.
仍然	我	不能	同意	到	删节	这	时间	我	有	命名	.

但我仍然不能同意缩短我所指定的时间。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] ['veri] [jʌŋ] .

They	are	both	very	young	.
他们	是	两个都	非常	年轻的	.

他们俩都很年轻。

[wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ? "

What	is	a	year	?	"
什么	是	一个	年	?	"

一年是什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [sə'spens] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'kluːs] ,

"	It	is	a	long	time	when	it	is	a	year	of	suspense	,	"	said	the	recluse	,
"	它	是	一个	长的	时间	什么时候	它	是	一个	年	的	悬念	,	"	说	这	隐士	,

“如果一年都充满悬念，那时间就太漫长了，”隐士说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
shaking **his** **head** **.**
摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [dɪ'senʃ(ə)n] [ænd; ənd]
" **It** **is** **a** **longer** **time** **when** **it** **is** **a** **year** **of** **domestic** **dissension** **and**
" 它 是 一个 更长 时间 什么时候 它 是 一个 年 的 国内的 纠纷 和
[rɪ'pentəns] .
repentance **.**
悔改 .

“如果这一年是国内纷争和忏悔之年，那么时间就会更长。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [truː] ['prɒvɜːb] , - ['mæri] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [rɪ'pent] [æt; ət] ['leʒə(r)] . -
And **it** **is** **a** **very** **true** **proverb** **,** **'** **Marry** **in** **haste** **and** **repent** **at** **leisure** **.** **'**
和 它 是 一个 非常 真的 谚语 , - 结婚 在 匆忙 和 悔改 在 闲暇 . -

“仓促结婚，后悔莫及”这句谚语确实很有道理。

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kən'tɪnjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,
If **at** **the** **end** **of** **the** **year** **the** **young** **people** **continue** **of** **the** **same** **mind** **,**
如果 在 这 结尾 的 这 年 这 年轻的 人们 继续 的 这 相同的 头脑 ,

如果到年底，年轻人仍然持有同样的想法，

[ænd; ənd][nəʊ] [ˌʌnfɔː'siːn] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'kɜː(r)] — "
and **no** **unforeseen** **circumstances** **occur** **—** **"**
和 不 意外 情况 发生 — "

且未发生任何不可预见的情况——

" [nəʊ] [ˌʌnfɔː'siːn] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ! — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [kən'dɪʃn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" **No** **unforeseen** **circumstances** **,** **Mr** **.** **Beaufort** **!** **—** **that** **is** **a** **new** **condition** **—** **it** **is**
" 不 意外 情况 , 先生 . 博福特 ! — 那 是 一个 新的 状况 — 它 是
[ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [freɪz] . "
a **very** **vague** **phrase** **.** **"**
一个 非常 模糊的 短语 . "

“没有不可预见的情况，博福特先生！——这是一个新条件——这是一个非常模糊的说法。”

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
" **My** **dear** **sir** **,** **it** **is** **hard** **to** **please** **you** **.**
" 我的 亲爱的 先生 , 它 是 难的 到 请 你 .

“我亲爱的先生，要让您满意可真不容易。”

[ˌʌnfɔː'siːn] ['sɜːkəmstənsɪz] , " [sed] [ðə; ði]['weəri]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪz] [lʊk] ,
Unforeseen **circumstances** **,** **"** **said** **the** **wary** **father** **,** **with** **a** **wise** **look** **,**
意外 情况 , " 说 这 警惕 父亲 , 和 一个 明智的 看 ,

“意料之外的情况，”这位谨慎的父亲带着睿智的神情说道。

" [miːn] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [wiː; wi][doʊnt] [fɔː'siː] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
" **mean** **circumstances** **that** **we** **don't** **foresee** **at** **present** **.**
" 意思是 情况 那 我们 不 预见 在 展示 .

“意味着我们目前无法预见的情况。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] ,
I **assure** **you** **that** **I** **have** **no** **intention** **to** **trifle** **with** **you** **,**
我 保证 你 那 我 有 不 意图 到 琐事 和 你 ,

我向你保证，我绝无戏弄你的意思。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɪn'sɪəli] ['hæpi] [ɪn][səʊ] [rɪ'spektəbl] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] . "

and	I	shall	be	sincerely	happy	in	so	respectable	a	connexion	.	"
和	我	将	是	真挚地	快乐的	在	所以	可敬	一个	连接	.	"

我将由衷地为这段体面的姻缘感到高兴。

" [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

"	The	young	people	may	write	to	each	other	?
"	这	年轻的	人们	可能	写	到	每个	其他	?

年轻人可以互相写信吗?

" [waɪ] , [aɪl] [kən'sʌlt] ['mɪsɪz] . ['bəʊfət] .

"	Why	,	I'll	consult	Mrs	.	Beaufort	.
"	为什么	,	患病的	咨询	太太	.	博福特	.

“我去问问博福特夫人。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [kə'mɪlə] [ɪz] [wel] [brɔːt] [ʌp] ,

At	all	events	,	it	must	not	be	very	often	,	and	Camilla	is	well	brought	up	,
在	全部	活动	,	它	必须	不是	是	非常	经常	,	和	卡米拉	是	出色地	带来	向上	,

总之，这种情况一定不常发生，而且卡米拉家教良好。

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃəʊ] [ɔːl][ðə; ðiː] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	will	show	all	the	letters	to	her	mother	.
和	将要	展示	全部	这	信件	到	她	母亲	.

她会把所有的信件都给她母亲看。

[aɪ][doʊnt] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] .

I	don't	much	like	a	correspondence	of	that	nature	.
我	不	很多	喜欢	一个	一致	的	那	自然	.

我不太喜欢这种性质的通信。

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [liːdz] [tuː; tə] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'zʌlts] ; [ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — "

It	often	leads	to	unpleasant	results	;	if	,	for	instance	—	"
它	经常	线索	到	令人不快的	结果	;	如果	,	为了	实例	—	"

这往往会导致不愉快的结果；例如——

" [ɪf] [wɒt] ? "

"	If	what	?	"
"	如果	什么	?	"

“如果什么？”

" [waɪ] , [ɪf] [ðə; ðiː] ['pɑːtiz] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][maɪndz] , [ænd; ənd][maɪ][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mæri]

"	Why	,	if	the	parties	change	their	minds	,	and	my	girl	were	to	marry
"	为什么	,	如果	这	各方	改变	他们的	思想	,	和	我的	女孩	是	到	结婚

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

“为什么呢？如果双方改变主意，我的女友要嫁给别人呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pruːd(ə)nt][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

It	is	not	prudent	in	matters	of	business	,	my	dear	sir	,
它	是	不是	谨慎	在	事情	的	商业	,	我的	亲爱的	先生	,

先生，在商业事务中，这样做并不明智。

[tuː; tə] [pʊt] [daʊn] ['eniθɪŋ] [ɒn]['peɪpə(r)] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

to	put	down	anything	on	paper	that	can	be	avoided	.
到	放	向下	任何事物	在	纸	那	能	是	避免	.

把所有可以避免的事情都写下来。

" ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Mr	.	Spencer	opened	his	eyes	.
"	先生	.	斯宾塞	打开	他的	眼睛	.

斯宾塞先生睁开了眼睛。

" ['mætəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ! "

"	Matters	of	business	,	Mr	.	Beaufort	!	"
"	事情	的	商业	,	先生	.	博福特	!	"

“有正事要办，博福特先生！”

" [wel] , [ɪz] [nɒt] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['mætə(r)] [tuː] ?

"	Well	,	is	not	marriage	a	matter	of	business	,	and	a	very	grave	matter	too	?
"	出色地	,	是	不是	婚姻	一个	事情	的	商业	,	和	一个	非常	严重	事情	也	?

“那么，婚姻难道不是一件生意吗？而且还是一件非常严肃的事情？”

[mɔː(r)] ['lɔːsuːts] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['setlmənts] , & [siː] . , [ðæn; ðən][aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

More	lawsuits	about	marriage	and	settlements	,	&	c	.	,	than	I	like	to	think	of
更多的	诉讼	关于	婚姻	和	定居点	,	&	c	.	,	比	我	喜欢	到	思考	的

.

:
.

关于婚姻和财产分割等方面的诉讼案件比我想象的要多得多。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

But	to	change	the	subject	.
但	到	改变	这	主题	.

但还是换个话题吧。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] [men] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "

You	have	never	heard	anything	more	of	those	young	men	,	you	say	?	"
你	有	绝不	听到	任何事物	更多的	的	那些	年轻的	男人	,	你	说	?	"

你说你之后就再也没有听到过那些年轻人的消息了？

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] , ['rɑːðə(r)] [ɪn'ɔːdəbli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

"	No	,	"	said	Mr	.	Spencer	,	rather	inaudibly	,	and	looking	down	.
"	不	,	"	说	先生	.	斯宾塞	,	相当	听不见	,	和	寻找	向下	.

“不，”斯宾塞先生低着头，声音很小，几乎听不见。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][fɜːm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['eldə(r)][wʌn] , ['fɪlɪp] , [ɪz] [ded] ? "

"	And	it	is	your	firm	impression	that	the	elder	one	,	Philip	,	is	dead	?	"
"	和	它	是	你的	公司	印象	那	这	长老	一	,	菲利普	,	是	死的	?	"

“那么，你确信年长的菲利普已经去世了吗？”

" [aɪ][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	doubt	it	.	"
"	我	不	怀疑	它	.	"

“我对此毫不怀疑。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [vek'seɪʃəs] [ænd; ənd][ɪm'prɒpə(r)] ['lɔːsuːt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [brɔːt] [ə'genst]

"	That	was	a	very	vexatious	and	improper	lawsuit	their	mother	brought	against
"	那	曾是	一个	非常	令人烦恼的	和	不当	诉讼	他们的	母亲	带来	反对

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“那是他们母亲对我提起的一场非常无理取闹且不正当的诉讼。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['retʃɪd] [ɪm'pɒstə(r)] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,

Do	you	know	that	some	wretched	impostor	,	who	,	it	appears	,
做	你	知道	那	一些	可怜	骗子	,	WHO	,	它	出现	,

你知道吗，有个卑鄙的冒名顶替者，他似乎……

[ɪz][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [brəʊk] [luːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [hæz; həz] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,

is	a	convict	broke	loose	before	his	time	,	has	threatened	me	with	another	,
是	一个	定罪	打破	松动的	前	他的	时间	,	有	威胁	我	和	其他	,

他是一名提前越狱的罪犯，并威胁要再抓一个。

[ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] [men] ?

on	the	part	of	one	of	those	young	men	?
在	这	部分	的	一	的	那些	年轻的	男人	?

是其中一位年轻人说的吗?

[juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] ? "

You	never	heard	anything	of	it	—	eh	?	"
你	绝不	听到	任何事物	的	它	—	嗯	?	"

你对此一无所知——是吗?

" ['nevə(r)] , [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] . "

"	Never	,	upon	my	honour	.	"
"	绝不	,	之上	我的	荣誉	.	"

“绝不，我以我的荣誉起誓。”

" [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['kaʊntənəns] [səʊ] ['vɪlə˞nəs] [æn; ən] [ə'tempt] ? "

"	And	,	of	course	,	you	would	not	countenance	so	villanous	an	attempt	?	"
"	和	,	的	课程	,	你	会	不是	面容	所以	邪恶的	一个	试图	?	"

“当然，你不会容忍如此卑劣的企图吧？”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] . "

"	Certainly	not	.	"
"	当然	不是	.	"

“当然不是。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [ɒf] ['aʊə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt][æt; ət][wʌns] .

"	Because	that	would	break	off	our	contract	at	once	.
"	因为	那	会	休息	离开	我们的	合同	在	一次	.

因为那样会立即解除我们的合同。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

But	you	are	too	much	a	gentleman	and	a	man	of	honour	.
但	你	是	也	很多	一个	绅士	和	一个	男人	的	荣誉	.

但你是一位太有绅士风度、太有荣誉感的人了。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː][səʊ][ɪm'prɒpə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Forgive	me	so	improper	a	question	.
原谅	我	所以	不当	一个	问题	.

请原谅我问了个不恰当的问题。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .

As	for	the	younger	Mr	.	Morton	,	I	have	no	ill	-	feeling	against	him	.
作为	为了	这	年轻	先生	.	莫顿	,	我	有	不	患病的	-	感觉	反对	他	.

至于年轻的莫顿先生，我对他没有任何恶意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldə(r)] !

But	the	elder	!
但	这	长老	!

但是长者!

[əʊ] , [ə; eɪ] ['θʌrə] ['reprəbeɪt] !

Oh	,	a	thorough	reprobate	!
哦	,	一个	彻底	恶棍	!

哦，真是个彻头彻尾的恶棍!

[ə; eɪ] ['veri] [ə'lɑːmɪŋ] ['kærəktə(r)] !

a	very	alarming	character	!
一个	非常	令人担忧	特点	!

一个非常令人担忧的人物!

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['eni]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [waɪl] [ðə; ði]['eldə(r)]

I	could	have	nothing	to	do	with	any	member	of	the	family	while	the	elder
我	可以	有	没有什么	到	做	和	任何	成员	的	这	家庭	尽管	这	长老

[lɪvd; 'laɪvd] ;

lived	;
居住地	;

在长者在世期间，我不能与家中任何成员有任何瓜葛；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][ɪk'spəʊz][ˌem 'iː][tuː; tə] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

it	would	only	expose	me	to	every	species	of	insult	and	imposition	.
它	会	仅有的	暴露	我	到	每一个	物种	的	侮辱	和	征收	.

那样只会让我遭受各种各样的侮辱和欺凌。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [left] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frendz] [ə'ləʊn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

And	now	I	think	we	have	left	our	young	friends	alone	long	enough	.
和	现在	我	思考	我们	有	左边	我们的	年轻的	朋友们	独自的	长的	足够的	.

现在我觉得我们已经让我们的年轻朋友们独自待得够久了。

" [bʌt; bət] [steɪ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['fjuːtʃə(r)] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ,

"	But	stay	,	to	prevent	future	misunderstanding	,
"	但	停留	,	到	防止	未来	误解	,

“但请留下，以免日后产生误会。”

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [riːd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [juː; jʊ] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː]

I	may	as	well	read	over	again	the	heads	of	the	arrangement	you	honour	me
我	可能	作为	出色地	读	超过	再次	这	头部	的	这	安排	你	荣誉	我

[baɪ] [prə'pəuzɪŋ] .

by	proposing	.
经过	提议	.

我不妨再仔细阅读一遍您向我提出的方案要点。

[juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə]['set(ə)l][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'siːs] , [ə'maunt] [tuː; tə] L23 , - .

You	agree	to	settle	your	fortune	after	your	decease	,	amounting	to	L23	,	000	.
你	同意	到	定居	你的	财富	后	你的	死亡	,	金额	到	L23	,	-	.

你同意在你去世后处置你的财产，总额为23,000英镑。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [wɪð] ['twenti] - [faɪv] ['eɪkəz] [wʌn] [ruːd] [ænd; ənd] [tuː] [pəulz] , [mɔː(r)][ɔː(r)]

and	your	house	,	with	twenty	-	five	acres	one	rood	and	two	poles	,	more	or
和	你的	房子	,	和	二十	-	五	英亩	一	rood	和	二	杆子	,	更多的	或者

[les] ,

less	,
较少的	,

还有你的房子，大约有二十五英亩一罗德两杆，

[ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] , ['dʒɔɪntli] — [rɪ'meɪndə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

upon	your	nephew	and	my	daughter	,	jointly	—	remainder	to	their	children	.
之上	你的	侄子	和	我的	女儿	,	共同	—	余	到	他们的	孩子们	.

归你侄子和我女儿共同所有——剩余部分归他们的子女所有。

['sɜːt(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːldli] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [kə'mɪlə] [mait] [duː; də]['betə(r)] ;

Certainly	,	without	offence	,	in	a	worldly	point	of	view	,	Camilla	might	do	better	;
当然	,	没有	罪行	,	在	一个	世俗	观点	的	看法	,	卡米拉	可能	做	更好的	;

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

当然，恕我直言，从世俗的角度来看，卡米拉或许能做得更好；然而，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] ['hænsəmli] , [ðæt] [ai] ['kænɒt]

you	are	so	very	respectable	,	and	you	speak	so	handsomely	,	that	I	cannot
你	是	所以	非常	可敬	,	和	你	说话	所以	英俊地	,	那	我	不能

[tʌtʃ] [ə'pɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ;

touch	upon	that	point	;
触碰	之上	那	观点	;

您如此令人尊敬，谈吐又如此优雅，以至于我无法就此发表意见；

[ænd; ənd][ai] [əʊn] , [ðæt] [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nɒmɪn(ə)l] [rent] - [rəʊl] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['bəʊfət]

and	I	own	,	that	though	there	is	a	large	nominal	rent	-	roll	attached	to	Beaufort
和	我	自己的	,	那	尽管	那里	是	一个	大的	名义上的	租	-	卷	随附的	到	博福特

[kɔːt] ([ɪn'diːd] ,

Court	(	indeed	,
法庭	(	的确	,

而且我承认，尽管博福特苑名义上的租金收入很高（事实上，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [faɪnə] ['prɒpəti] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti]) , [jet] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɪn'kʌmbrəns] ,

there	is	not	a	finer	property	in	the	county	)	,	yet	there	are	many	incumbrances	,
那里	是	不是	一个	更精细	财产	在	这	县	)	,	然而	那里	是	许多	债务	,

虽然该房产是全县最好的房产之一，但它有很多产权负担。

[ænd; ənd] ['redi] ['mʌni] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	ready	money	would	not	be	convenient	to	me	.
和	准备好	钱	会	不是	是	方便的	到	我	.

而且，拿到现金对我来说并不方便。

['ɑːθə(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [sɜː(r)] , — [ɪz] , [æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld]

Arthur	—	poor	fellow	,	a	very	fine	young	man	,	sir	,	—	is	,	as	I	have	told
亚瑟	—	贫穷的	同伴	,	一个	非常	美好的	年轻的	男人	,	先生	,	—	是	,	作为	我	有	讲述

[juː; jʊ][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] ,

you	in	perfect	confidence	,
你	在	完美的	信心	,

亚瑟——可怜的小伙子，先生，他是个非常优秀的年轻人——正如我之前完全信任地告诉过您的那样，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'pruːd(ə)nt][ænd; ənd] ['lævɪʃ] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] ['eni] ['daʊri]

a	little	imprudent	and	lavish	;	in	short	,	your	offer	to	dispense	with	any	dowry
一个	小的	轻率的	和	奢华的	;	在	短的	,	你的	提供	到	分配	和	任何	嫁妆

[ɪz] [ɪk'striːmli] ['lɪbərəl] ,

is	extremely	liberal	,
是	极其	自由主义	,

有点轻率且铺张浪费；总之，你提出的免除嫁妆的提议非常慷慨。

[ænd; ənd] [pruːvz] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [ɪz]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][nəʊ] ['mɜːsənəri] ['fiːlɪŋz] :

and	proves	your	nephew	is	actuated	by	no	mercenary	feelings	:
和	证明	你的	侄子	是	驱动	经过	不	雇佣兵	情怀	:

这证明你侄子的行为并非出于唯利是图的动机：

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ˌpriːpə'zes, -'ses][ˌem 'iː] ['haɪli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] .

such	conduct	prepossesses	me	highly	in	your	favour	and	his	too	.
这样的	执行	预显	我	高度	在	你的	偏爱	和	他的	也	.

这种行为让我对你和他都产生了极大的好感。

" ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] [baʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['raɪzɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv]

"	Mr	.	Spencer	bowed	,	and	the	great	man	rising	,	with	a	stiff	affectation	of
"	先生	.	斯宾塞	鞠躬	,	和	这	伟大的	男人	上升	,	和	一个	僵硬的	做作	的

['kaɪndli] [ˌæfə'bɪləti] ,

kindly	affability	,
亲切地	亲切	,

斯宾塞先生鞠了一躬，那位伟人站起身来，摆出一副和蔼可亲的姿态，显得僵硬做作。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] , [ænd; ənd] [strəul] [wɪð] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

put	his	arm	into	the	uncle's	,	and	strolled	with	him	across	the	lawn	towards	the
放	他的	手臂	进入	这	叔叔的	,	和	漫步	和	他	穿过	这	草地	向	这

['lʌvəz] .

lovers	.
恋人	.

他挽着叔叔的胳膊，和他一起穿过草坪，朝那对情侣走去。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] - [lʌv] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] ['setlmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

And	such	is	life	-	love	on	the	lawn	and	settlements	in	the	parlour	.
和	这样的	是	生活	-	爱	在	这	草地	和	定居点	在	这	客厅	.

这就是生活——草坪上的爱情和客厅里的安定。

[ðə; ði] ['lʌvə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['pɑːtiz] .

The	lover	was	the	first	to	perceive	the	approach	of	the	elder	parties	.
这	情人	曾是	这	第一的	到	感知	这	方法	的	这	长老	各方	.

恋人最先察觉到长辈们的靠近。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [draɪ] ['æspekt] [ænd; ənd] [mɑːkt]

And	a	change	came	over	his	face	as	he	saw	the	dry	aspect	and	marked
和	一个	改变	来了	超过	他的	脸	作为	他	锯	这	干燥	方面	和	标记

[ðə; ði] ['stelθi] [straɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ;

the	stealthy	stride	of	his	future	father	-	in	-	law	;
这	隐秘的	步幅	的	他的	未来	父亲	-	在	-	法律	;

当他看到未来岳父干巴巴的样子，并注意到他悄无声息的步伐时，他的脸上露出了不同的表情；

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðeə(r)] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪm] [ə; eɪ] ['drɪəri] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] ; [ðə; ði]

for	then	there	flashed	across	him	a	dreary	reminiscence	of	early	childhood	;	the
为了	然后	那里	闪光灯	穿过	他	一个	凄凉	怀旧	的	早期的	童年	;	这

['hæpi] ['iːvnɪŋ] [wen] ,

happy	evening	when	,
快乐的	晚上	什么时候	,

这时，他脑海中闪过一段童年早期的凄凉回忆；那个快乐的夜晚，当时，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] ['æspekt] [wɒz; wəz] [fɜːst] [bɪ'held] ; [ænd; ənd]

with	his	joyous	father	,	that	grave	and	ominous	aspect	was	first	beheld	;	and
和	他的	欢乐	父亲	,	那	严重	和	不祥的	方面	曾是	第一的	观看	;	和

[ðen] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['beriəl] ,

then	the	dismal	burial	,
然后	这	惨淡	葬礼	,

他先是和喜气洋洋的父亲一起，看到了那严肃而不祥的面容；然后是凄凉的葬礼。

[ðə; ði] [fju'nɪəriəl] ['seɪblz] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

the	funereal	sables	,	the	carriage	at	the	door	,
这	葬礼	貂	,	这	运输	在	这	门	,

丧服，停在门口的马车

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊld] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

and	he	himself	clinging	to	the	cold	uncle	to	ask	him	to	say	a	word	of
和	他	他自己	依恋	到	这	寒冷的	叔叔	到	问	他	到	说	一个	单词	的

['kʌmfət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

comfort	to	the	mother	,
舒适	到	这	母亲	,

他自己则紧紧抓住冰冷的叔叔，请求他向母亲说几句安慰的话。

[huː] [naʊ] [slept] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

who	now	slept	far	away	.
WHO	现在	睡着了	远的	离开	.

如今他已长眠于远方。

" [wel] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [p'ætʊənˌaɪzɪŋli] ,
" Well , my young friend , " said Mr . Beaufort , patronisingly ,
" 出色地 , 我的 年轻的 朋友 , " 说 先生 . 博福特 , 居高临下地 ,

“嗯，我的年轻朋友，”博福特先生居高临下地说。

" [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə'griːd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
" your good uncle and myself are quite agreed — a little time for
" 你的 好的 叔叔 和 我 是 相当 同意 — 一个 小的 时间 为了
[rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] .
reflection , that's all .
反射 , 那就是 全部 .

“你叔叔和我都一致认为——我们需要一点时间反思，仅此而已。”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'brɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't think the worse of you for wishing to abridge it .
我 不 思考 这 更糟 的 你 为了 祝 到 删节 它 .

我不认为你想删减内容有什么错。

[bʌt; bət]['pɑːpɑːs][mʌst; məst][biː; bi]['pɑːpɑːs] .
But papas must be papas .
但 爸爸 必须 是 爸爸 .

但爸爸就是爸爸。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l]['dʒɒkjələ(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [sɪ'deɪt] [mæn] ,
" There was so little jocular about that sedate man ,
" 那里 曾是 所以 小的 诙谐 关于 那 稳重 男人 ,

“这位沉稳的男人身上几乎没有一丝玩笑的成分。”

[ðæt] [ðɪs] [ə'tempt] [æt; ət]['dʒəʊvɪəl] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [siːmd] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] — [ðə; ði]['hɪndʒɪz]
that this attempt at jovial good humour seemed harsh and grating — the hinges
那 这 试图 在 欢乐的 好的 幽默 似乎 残酷的 和 格栅 — 这 铰链
[ɒv; əv] [ðæt] ['waɪli] [maʊθ] ['wɒntɪd] [ɔɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɑːti] [smaɪl] .
of that wily mouth wanted oil for a hearty smile .
的 那 狡猾的 嘴 通缉 油 为了 一个 爽朗 微笑 .

这种故作轻松幽默的做法显得生硬刺耳——那狡黠的嘴角渴望着一抹灿烂的笑容。

" [kʌm] , [doʊnt][biː; bi] [feɪnt] - [hɑːtɪd] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] .
" Come , don't be faint - hearted , Mr . Charles .
" 来 , 不 是 头晕的 - 心地 , 先生 . 查尔斯 .

“来吧，别胆怯，查尔斯先生。”

- [feɪnt] [hɑːt] , - — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] .
' Faint heart , ' — you know the proverb .
- 头晕的 心 , - — 你 知道 这 谚语 .

“胆小鬼”，——你肯定听过这句谚语。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
You must stay and dine with us .
你 必须 停留 和 用餐 和 我们 .

您必须留下来和我们一起用餐。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [taʊn] .
We return to - morrow to town .
我们 返回 到 - 明天 到 镇 .

我们明天返回镇上。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ai] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [sʌn] ['ɑːθə(r)] ,

I	should	tell	you	,	that	I	received	this	morning	a	letter	from	my	son	Arthur	,
我	应该	告诉	你	,	那	我	已收到	这	早晨	一个	信	从	我的	儿子	亚瑟	,

我应该告诉你，我今天早上收到了儿子亚瑟的来信。

[ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['bɑːdn] ,

announcing	his	return	from	Baden	,
宣布	他的	返回	从	巴登	,

宣布他从巴登返回，

[səʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] ['dʒɔɪfl] [wʌn] [juː; jʊ] [meɪ] [ges] .

so	we	must	give	him	the	meeting	—	a	very	joyful	one	you	may	guess	.
所以	我们	必须	给	他	这	会议	—	一个	非常	快乐	一	你	可能	猜测	.

所以我们必须给他安排这次会面——你可以猜到，这将是一次非常愉快的会面。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [hɪm] [ðiːz] [θriː] [j'iəz] .

We	have	not	seen	him	these	three	years	.
我们	有	不是	已见	他	这些	三	年	.

这三年我们都没见过他。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

[hiː; hi] [sez] [biː; bi] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [duː; də] [hɪm]

he	says	be	has	been	very	ill	and	the	waters	have	ceased	to	do	him
他	说道	是	有	到过	非常	患病的	和	这	水	有	停止	到	做	他

['eni] [gʊd] .

any	good	.
任何	好的	.

他说他病得很重，泉水已经对他没有任何益处了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['kʌntri] [eə(r)] [æt; ət] ['bəʊfət] [kɔːt] [wɪl] [set] [hɪm] [ʌp] , [ai] [həʊp] .

But	a	little	quiet	and	country	air	at	Beaufort	Court	will	set	him	up	,	I	hope	.
但	一个	小的	安静的	和	国家	空气	在	博福特	法庭	将要	放	他	向上	,	我	希望	.

但我希望博福特苑的宁静和乡村空气能让他放松下来。

" [ðʌs] ['rʌnɪŋ] [ɒn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

"	Thus	running	on	about	his	son	,
"	因此	跑步	在	关于	他的	儿子	,

于是，他开始滔滔不绝地谈论他的儿子。

[ðen] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] — [ə'baʊt] ['bəʊfət] [kɔːt] [ænd; ənd] [ɪts] ['splendə(r)] — [ə'baʊt]

then	about	his	shooting	—	about	Beaufort	Court	and	its	splendours	—	about
然后	关于	他的	射击	—	关于	博福特	法庭	和	它是	辉煌	—	关于

['pɑːləmənt] [ænd; ənd] [ɪts] [fə'tiːgz] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] ,

parliament	and	its	fatigues	—	about	the	last	French	Revolution	,
议会	和	它是	疲劳	—	关于	这	最后的	法语	革命	,

然后谈到他的枪击事件——谈到博福特宫及其辉煌——谈到议会及其繁琐事务——谈到最后一次法国大革命，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'lekʃ(ə)n] — [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['bəʊfət] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz]

and	the	last	English	election	—	about	Mrs	.	Beaufort	and	her	good	qualities
和	这	最后的	英语	选举	—	关于	太太	.	博福特	和	她	好的	品质

[ænd; ənd] [bæd] [helθ] — [ə'baʊt] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

and	bad	health	—	about	,	in	short	,
和	坏的	健康	—	关于	,	在	短的	,

而上一次英国大选——关于博福特夫人及其优点和糟糕的健康状况——简而言之，是关于

['evriθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [sʌm; səm] [θɪŋz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

everything	relating	to	himself	,	some	things	relating	to	the	public	,
一切	相关	到	他自己	,	一些	事物	相关	到	这	民众	,

所有与他自身有关的事情，以及一些与公众有关的事情，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
and **nothing** **that** **related** **to** **the** **persons** **to** **whom** **his** **conversation** **was**
和 没有什么 那 有关的 到 这 人 到 谁 他的 对话 曾是
[daɪ'rɛktɪd] ,
directed **,**
指导 ,

而且，他所谈论的内容与谈话对象没有任何关系。

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊfət] [wɔː(r)] [ə'weɪ] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['spɛnsərz] [tʊk] [ðeə(r)] [liːv]
Mr **.** **Robert** **Beaufort** **wore** **away** **half** **an** **hour** **,** **when** **the** **Spencer's** **took** **their** **leave**
先生 . 罗伯特 博福特 穿着 离开 一半 一个 小时 , 什么时候 这 斯宾塞的 采取 他们的 离开
,
,
,

罗伯特·博福特先生消磨了半个小时，斯宾塞一家才离开。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
promising **to** **return** **to** **dinner** **.**
有前途 到 返回 到 晚餐 .

答应回来吃晚饭。

" [tʃɑːlz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rəud] ,
" **Charles** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Spencer** **,** **as** **the** **boat** **,** **which** **the** **young** **man** **rowed** **,**
" 查尔斯 , " 说 先生 . 斯宾塞 , 作为 这 船 , 哪个 这 年轻的 男人 划船 ,

“查尔斯，”斯宾塞先生说道，这时，年轻人划着的小船……

['baʊndɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)]['kwaɪət] [həʊm] ; " [tʃɑːlz] , [aɪ] [dɪs'laɪk] [ðiːz] ['bəʊfət]
bounded **over** **the** **water** **towards** **their** **quiet** **home** **;** **"** **Charles** **,** **I** **dislike** **these** **Beauforts**
有界 超过 这 水 向 他们的 安静的 家 ; " 查尔斯 , 我 不喜欢 这些 博福特
! "
! **"**
! "

他们跃过水面，朝他们宁静的家奔去；“查尔斯，我讨厌这些博福特人！”

" [nɒt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ? "
" **Not** **the** **daughter** **?** **"**
" 不是 这 女儿 ? "

“不是女儿吗？”

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [siːm] [gʊd] ; [nɒt][səʊ] ['hænsəm] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]
" **No** **,** **she** **is** **beautiful** **,** **and** **seems** **good** **;** **not** **so** **handsome** **as** **your** **poor**
" 不 , 她 是 美丽的 , 和 似乎 好的 ; 不是 所以 英俊的 作为 你的 贫穷的
['mʌðə(r)] ,
mother **,**
母亲 ,

“不，她很漂亮，看起来也不错；只是不如你可怜的母亲那么漂亮。”

[bʌt; bət] [huː] ['evə(r)][wɒz; wəz] ? " — [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm]
but **who** **ever** **was** **?** **"** **—** **here** **Mr** **.** **Spencer** **sighed** **,** **and** **repeated** **some**
但 WHO 曾经 曾是 ? " — 这里 先生 . 斯宾塞 叹了口气 , 和 重复 一些
[laɪnz] [frɒm; frəm] ['ʃenstən] .
lines **from** **Shenstone** **.**
线条 从 申斯通 .

但究竟是谁呢？——斯宾塞先生叹了口气，重复了《申斯通》中的几句台词。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [sə'spekts] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "
" **Do** **you** **think** **Mr** **.** **Beaufort** **suspects** **in** **the** **least** **who** **I** **am** **?** **"**
" 做 你 思考 先生 . 博福特 嫌疑人 在 这 至少 WHO 我 是 ? "

“你认为博福特先生哪怕有一点点怀疑我的身份吗？”

" [waɪ] , [ðæt] [pʌzls] [ˌem 'iː] ; [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] . "

"	Why	,	that	puzzles	me	;	I	rather	think	he	does	.	"
"	为什么	,	那	谜题	我	;	我	相当	思考	他	做	.	"

“哎呀，这让我很困惑；我倒觉得他确实这么想。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ?

"	And	that	is	the	cause	of	the	delay	?
"	和	那	是	这	原因	的	这	延迟	?

这就是延误的原因吗?

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	knew	it	.	"
我	知道	它	.	"

我就知道。”

" [nəʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə]

"	No	,	on	the	contrary	,	I	incline	to	think	he	has	some	kindly	feeling	to
"	不	,	在	这	相反	,	我	倾斜	到	思考	他	有	一些	亲切地	感觉	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“不，恰恰相反，我倾向于认为他对你抱有某种善意。”

[ðəʊ] [nɒt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,

though	not	to	your	brother	,
尽管	不是	到	你的	兄弟	,

虽然不是对你哥哥说的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [kən'sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] .

and	that	it	is	such	a	feeling	that	made	him	consent	to	your	marriage	.
和	那	它	是	这样的	一个	感觉	那	制成	他	同意	到	你的	婚姻	.

正是这种感觉让他同意了你们的婚姻。

[hiː; hi] ['sɪftɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kləʊsli] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ai] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɔːt(ə)n] —

He	sifted	me	very	closely	as	to	what	I	knew	of	the	young	Mortons	—
他	筛过的	我	非常	密切	作为	到	什么	我	知道	的	这	年轻的	莫顿	—

[əb'zɜːvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hænsəm] ,

observed	that	you	were	very	handsome	,
观察到	那	你	是	非常	英俊的	,

他仔细盘问了我对年轻的莫顿家族成员的了解——他注意到你非常英俊，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] . "

and	that	he	had	fancied	at	first	that	he	had	seen	you	before	.	"
和	那	他	有	幻想	在	第一的	那	他	有	已见	你	前	.	"

他起初以为以前见过你。

" [ɪn'diːd] ! "

"	Indeed	!	"
"	的确	!	"

“的确！ ”

" [jes] : [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət][ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ; [ænd; ənd] [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] ,

"	Yes	:	and	looked	hard	at	me	while	he	spoke	;	and	said	more	than	once	,
"	是的	:	和	看起来	难的	在	我	尽管	他	辐	;	和	说	更多的	比	一次	,

[sɪg'nɪfɪkəntli] ,

significantly	,
显著地	,

“是的：他说话时一直盯着我看；而且不止一次意味深长地说，

- [səʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [tʃɑːlz] ? -

'	So	his	name	is	Charles	?	'
-	所以	他的	姓名	是	查尔斯	?	-

“所以他的名字叫查尔斯？ ”

[hiː; hi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [əˈtempt] [æt; ət] [ɪmˈpɒstʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪtɪˈgeɪʃn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ,

He	talked	about	some	attempt	at	imposture	and	litigation	,	but	that	was	,
他	谈话	关于	一些	试图	在	骗局	和	诉讼	,	但	那	曾是	,

['evɪdəntli] ,

evidently	,
显然	,

他谈到有人试图冒充他人并提起诉讼，但这显然是.....

['mɪəli] [ɪnˈventɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] — [huːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

merely	invented	to	sound	me	about	your	brother	—	whom	,	of	course	,
仅仅	发明	到	声音	我	关于	你的	兄弟	—	谁	,	的	课程	,

只是为了让我了解你哥哥的情况而编造的——当然，

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪl] [ɒv; əv] — [ɪmˈpresɪŋ] [ɒn][ˌem ˈiː] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]

he	spoke	ill	of	—	impressing	on	me	three	or	four	times	that	he	would	never
他	辐	患病的	的	—	令人印象深刻	在	我	三	或者	四	时代	那	他	会	绝不

[hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [waɪl] ['fɪlɪp] [lɪvd; 'laɪvd] . "

have	anything	to	say	to	any	of	the	family	while	Philip	lived	.	"
有	任何事物	到	说	到	任何	的	这	家庭	尽管	菲利普	居住地	.	"

他诋毁菲利普，三四次向我强调，只要菲利普活着，他就绝不会跟菲利普家的任何人说一句话。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['hezɪteɪtɪŋli] ,

"	And	you	told	him	,	"	said	the	young	man	,	hesitatingly	,
"	和	你	讲述	他	,	"	说	这	年轻的	男人	,	犹豫地	,

“你告诉他了，”年轻人犹豫地说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

and	with	a	deep	blush	of	shame	over	his	face	,	"	that	you	were
和	和	一个	深的	脸红	的	耻辱	超过	他的	脸	,	"	那	你	是

[pəˈsweɪdɪd] — [ðæt] [ɪz] ,

persuaded	—	that	is	,
被说服	—	那	是	,

他脸上泛起深深的羞愧，说道：“你竟然被说服了——也就是说，

[ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈliːvd] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] — "

that	you	believed	Philip	was	—	was	—	"
那	你	相信	菲利普	曾是	—	曾是	—	"

你相信菲利普是——是——“

" [wɒz; wəz] [ded] !

"	Was	dead	!
"	曾是	死的	!

“死了！”

[jes] — [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [kənˈfjuːʒn] .

Yes	—	and	without	confusion	.
是的	—	和	没有	困惑	.

是的——而且没有任何疑问。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [rɪˈflekt] , [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] .

For	the	more	I	reflect	,	the	more	I	think	he	must	be	dead	.
为了	这	更多的	我	反映	,	这	更多的	我	思考	他	必须	是	死的	.

我越想越觉得他一定已经死了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

At	all	events	,	you	may	be	sure	that	he	is	dead	to	us	,
在	全部	活动	,	你	可能	是	当然	那	他	是	死的	到	我们	,

总之，你可以肯定，他对我们来说已经死了。

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hɪə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] . "

that	we	shall	never	hear	more	of	him	.	"
那	我们	将	绝不	听到	更多的	的	他	.	"

我们再也不会听到他的消息了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪlɪp] ! "

"	Poor	Philip	!	"
"	贫穷的	菲利普	!	"

“可怜的菲利普！”

" [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] [hɑːt] ;

"	Your	feelings	are	natural	;	they	are	worthy	of	your	excellent	heart	;
"	你的	情怀	是	自然的	;	他们	是	值得	的	你的	出色的	心	;

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] ,

but	remember	,
但	记住	,

“你的感受很自然，与你善良的心灵相符；但请记住，

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] [wɪð] [hɪm] ! "

what	would	have	become	of	you	if	you	had	stayed	with	him	!	"
什么	会	有	变得	的	你	如果	你	有	入住	和	他	!	"

如果你当初留在他身边，你会变成什么样呢！

" [truː] ! " [sed] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdə(r)] — " [ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] —

"	True	!	"	said	the	brother	,	with	a	slight	shudder	—	"	a	career	of	suffering	—
"	真的	!	"	说	这	兄弟	,	和	一个	轻微	不寒而栗	—	"	一个	职业	的	痛苦	—

[kraɪm] — [pə'hæps] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] !

crime	—	perhaps	the	gibbet	!
犯罪	—	也许	这	绞刑架	!

“没错！”哥哥说着，微微颤抖了一下——“一生饱受苦难——犯罪——或许还会被送上绞刑架！”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] [duː; də][aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] ?

what	do	I	owe	you	?
什么	做	我	欠	你	?

我欠你什么?

" [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['boʊfərts] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] ,

"	The	dinner	-	party	at	Mr	.	Beaufort's	that	day	was	constrained	and	formal	,
"	这	晚餐	-	派对	在	先生	.	博福特的	那	天	曾是	受限	和	正式的	,

[ðəʊ] [ðə; ði][həʊst] ,

though	the	host	,
尽管	这	主持人	,

“那天在博福特先生家举行的晚宴气氛拘谨而正式，尽管主人……”

[ɪn][ʌn'juːʒuəl] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] .

in	unusual	good	humour	,	sought	to	make	himself	agreeable	.
在	异常	好的	幽默	,	寻求	到	制作	他自己	同意	.

他心情异常好，努力让自己显得和蔼可亲。

['mɪsɪz] . ['bəʊfət] , ['læŋgwɪd][ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [wɪð] ['hedeɪk] , [sed] ['lɪt(ə)l] .

Mrs	.	Beaufort	,	languid	and	afflicted	with	headache	,	said	little	.
太太	.	博福特	,	慵懒的	和	受苦的	和	头痛	,	说	小的	.

博福特太太精神萎靡，头痛欲裂，很少说话。

[ðə; ði] [tuː] ['spensə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [mɔː(r)]['saɪlənt] .

The	two	Spencers	were	yet	more	silent	.
这	二	斯宾塞	是	然而	更多的	沉默的	.

斯宾塞父子俩依然沉默不语。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgə] [sæt][nekst][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [lʌvd] ; [ænd; ənd][bəuθ] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl]

But	the	younger	sat	next	to	her	he	loved	;	and	both	hearts	were	full
但	这	年轻	卫星	下一个	到	她	他	喜爱	;	和	两个都	心	是	满的

:

:

:

但坐在她身旁的是他所爱的年轻人；两人心中都充满了喜悦：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [kri:p] [ə'pɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	in	the	evening	they	contrived	to	creep	apart	into	a	corner	by	the	window	,
和	在	这	晚上	他们	人为的	到	潜行者	除	进入	一个	角落	经过	这	窗户	,

晚上，他们设法偷偷溜到窗边的一个角落里。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɑ:ri] ['hevənz] [lʊkt] ['kaɪndli][ɒn][ðem; ðəm] .

through	which	the	starry	heavens	looked	kindly	on	them	.
通过	哪个	这	繁星	天	看起来	亲切地	在	他们	.

透过这扇窗户，繁星点点的夜空仿佛在温柔地注视着他们。

[ðeɪ] [kən'və:s] [ɪn] ['wɪspərz] , [wɪð] [lɒŋ] ['pɔ:zɪz] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] :

They	conversed	in	whispers	,	with	long	pauses	between	each	:
他们	交谈	在	低语	,	和	长的	停顿	之间	每个	:

他们低声交谈，每句话之间都隔着很长的停顿：

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [kə'mɪləz] [tɪəz] [fləʊd] ['saɪləntli] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,

and	at	times	Camilla's	tears	flowed	silently	down	her	cheeks	,
和	在	时代	卡米拉的	眼泪	流动	默默	向下	她	脸颊	,

有时，卡米拉的眼泪会无声地顺着脸颊流下来。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:ls] [smaɪlz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

and	were	followed	by	the	false	smiles	intended	to	cheer	her	lover	.
和	是	随后	经过	这	错误的	微笑	故意的	到	欢呼	她	情人	.

然后是虚假的笑容，目的是为了让她的爱人高兴。

[taɪm] [dɪd][nɒt][flaɪ] , [bʌt; bət] [krept] [ɒn] ['breθləsli] [ænd; ənd] ['hevɪli] .

Time	did	not	fly	,	but	crept	on	breathlessly	and	heavily	.
时间	做过	不是	飞	,	但	悄悄地爬	在	气喘吁吁	和	重度	.

时间并没有飞逝，而是悄无声息、沉重地流逝。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][lɑ:st] ['pɑ:tɪŋ] — ['fɔ:m(ə)l] , [kəʊld] — [bɪ'fɔ:(r)] ['wɪtnəsiz] .

And	then	came	the	last	parting	—	formal	,	cold	—	before	witnesses	.
和	然后	来了	这	最后的	离别	—	正式的	,	寒冷的	—	前	证人	.

然后，在众目睽睽之下，迎来了最后的告别——正式而冷漠。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lʌvə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

But	the	lover	could	not	restrain	his	emotion	,
但	这	情人	可以	不是	抑制	他的	情感	,

但这位恋人无法抑制自己的情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:d] ['fɑ:ðə(r)] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [sə'prest] [ˌes əʊ 'bi:][æz; əz][hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

and	the	hard	father	heard	his	suppressed	sob	as	he	closed	the	door	.
和	这	难的	父亲	听到	他的	被抑制	哭泣	作为	他	关闭	这	门	.

严厉的父亲关上门时，听到了他压抑的啜泣声。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [naʊ] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['boʊfərts] ['haɪt(ə)nd] ['spɪrɪt]

It	will	now	be	well	to	explain	the	cause	of	Mr	.	Beaufort's	heightened	spirits
它	将要	现在	是	出色地	到	解释	这	原因	的	先生	.	博福特的	增强	烈酒

,

,

,

现在有必要解释一下博福特先生情绪高涨的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊtɪvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

and	the	motives	of	his	conduct	with	respect	to	his	daughter's	suitor	.
和	这	动机	的	他的	执行	和	尊重	到	他的	女儿的	求婚者	.

以及他对女儿的追求者所采取的行为动机。

[ðɪs] , [pə'hæps] ,

This	,	perhaps	,
这	,	也许	,

或许，

[kæn; kən][biː; bi][best] [dʌn] [baɪ] ['leɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['riːdə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɛtəz] [ðæt] [pɑːst]

can	be	best	done	by	laying	before	the	reader	the	following	letters	that	passed
能	是	最好的	完毕	经过	躺下	前	这	读者	这	下列的	信件	那	通过了

[bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [ænd; ənd] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] .

between	Mr	.	Beaufort	and	Lord	Lilburne	.
之间	先生	.	博福特	和	主	利尔伯恩	.

要做到这一点，最好的方法是将博福特先生和利尔伯恩勋爵之间的以下信件摆在读者面前。

[frɒm; frəm] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [tuː; tə] ['rɒbət] ['bəʊfət] , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [piː] .

From	LORD	LILBURNE	to	ROBERT	BEAUFORT	,	ESQ	.	,	M	.	P	.
从	主	利尔伯恩	到	罗伯特	博福特	,	先生	.	,	M	.	P	.

利尔伯恩勋爵致罗伯特·博福特先生，国会议员

" [dɪə(r)] ['bəʊfət] , — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['set(ə)ld] , ['prɪti] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] [wɪð]

"	DEAR	BEAUFORT	,	—	I	think	I	have	settled	,	pretty	satisfactorily	,	your	affair	with
"	亲爱的	博福特	,	—	我	思考	我	有	定居	,	漂亮的	令人满意地	,	你的	事务	和

[jɔː(r); jə(r)] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtə(r)] .

your	unwelcome	visitor	.
你的	不受欢迎	游客	.

“亲爱的博福特：——我认为我已经相当圆满地解决了你和那位不速之客之间的纠纷。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['nesəsəri] [tuː; tə][duː; də] ,

The	first	thing	it	seemed	to	me	necessary	to	do	,
这	第一的	事物	它	似乎	到	我	必要的	到	做	,

我觉得首先必须做的是：

[wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ænd; ənd] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

was	to	learn	exactly	what	and	who	he	was	,
曾是	到	学习	确切地	什么	和	WHO	他	曾是	,

目的是弄清楚他究竟是谁，是什么人。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['pɑːtiz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ][hiː; hi] [held] ['ɪntəkɔːs] .

and	with	what	parties	that	could	annoy	you	he	held	intercourse	.
和	和	什么	各方	那	可以	烦人	你	他	握住	交往	.

他还与哪些可能会惹恼你的人发生性关系。

[aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɑːp] , [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [striːt] ['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə]

I	sent	for	Sharp	,	the	Bow	Street	officer	,	and	placed	him	in	the	hall	to
我	发送	为了	锋利的	,	这	弓	街道	官	,	和	放置	他	在	这	大厅	到

[mɑːk] ,

mark	,
标记	,

我叫来了鲍街警局的警官夏普，让他到大厅里做标记。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][dɒg][ænd; ənd] [kiːp] [wɒtʃ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [frend] .

and	afterwards	to	dog	and	keep	watch	on	your	new	friend	.
和	然后	到	狗	和	保持	手表	在	你的	新的	朋友	.

之后，照看你的新朋友，就像遛狗一样。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]['lætə(r)] ['entəd] [ai] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	moment	the	latter	entered	I	saw	at	once	,	from	his	dress	and	his
这	片刻	这	后者	进入	我	锯	在	一次	,	从	他的	裙子	和	他的

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

后者一进门，我就立刻从他的穿着和举止中看出来了。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [skæmp] ;

that	he	was	a	'	scamp	;
那	他	曾是	一个	-	恶棍	;

他是个“无赖”;

- [ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['haɪli] [ˌɪnɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [pleɪs] [ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][baɪ] ['eni] ['mʌni]

'	and	thought	it	highly	inexpedient	to	place	you	in	his	power	by	any	money
-	和	想法	它	高度	不合适的	到	地方	你	在	他的	力量	经过	任何	钱

[træn'zækʃnz] .

transactions	.
交易	.

并且认为通过任何金钱交易将你置于他的控制之下是非常不明智的。

[waɪl] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

While	talking	with	him	,
尽管	说	和	他	,

在与他交谈时，

[ʃɑ:p] [sent] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒentlmən] [æz; əz][ə; eɪ]

Sharp	sent	in	a	billet	containing	his	recognition	of	our	gentleman	as	a
锋利的	发送	在	一个	坯料	包含	他的	认出	的	我们的	绅士	作为	一个

[træns'pɔ:tid] [kən'vɪkt] .

transported	convict	.
运输	定罪	.

夏普寄来一封信，信中承认我们的这位先生是一名被流放的囚犯。

" [ai]['æktɪd] [ə'kɔ:dɪŋli] ; [su:n] [sɔ:] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['mænə(r)] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

"	I	acted	accordingly	;	soon	saw	,	from	the	fellow's	manner	,	that	he	had
"	我	行动	因此	;	很快	锯	,	从	这	同伴们	方式	,	那	他	有

[rɪ'tɜ:nd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] ;

returned	before	his	time	;
返回	前	他的	时间	;

“我照做了；很快，从那人的举止来看，就知道他提前回来了；

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)][hi:; hi] [bɪ'li:vz] [wɪl]

and	sent	him	away	with	a	promise	,	which	you	may	be	sure	he	believes	will
和	发送	他	离开	和	一个	承诺	,	哪个	你	可能	是	当然	他	相信	将要

[bi:; bi] [kept] ,

be	kept	,
是	保留	,

并给了他一个承诺，你可以肯定他相信这个承诺一定会兑现。

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [mə'lest] [ju:; jʊ] ['fɑ:ðə(r)] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒləniz] ,

that	if	he	molest	you	farther	,	he	shall	return	to	the	colonies	,
那	如果	他	骚扰	你	更远	,	他	将	返回	到	这	殖民地	,

如果他再骚扰你，他就应该返回殖民地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔ:su:t] [prə'si:d] , [hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] [ɔ:(r)] ['wɪtnəsiz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [in'dait]

and	that	if	his	lawsuit	proceed	,	his	witness	or	witnesses	shall	be	indicted
和	那	如果	他的	诉讼	继续	,	他的	证人	或者	证人	将	是	被起诉

[fɔ:(r); fə(r)] [kən'spɪrəsi] [ænd; ənd]['pɜ:dʒəri] .

for	conspiracy	and	perjury	.
为了	阴谋	和	伪证	.

如果他的诉讼继续进行，他的证人将被控串谋和作伪证。

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['iːzi] [səʊ][fɑː(r)] .

Make	your	mind	easy	so	far	.
制作	你的	头脑	简单的	所以	远的	.

目前为止，请保持轻松的心态。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [ai] [əʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi] [sez] ['prɒbəb(ə)l] [ɪ'nʌf] :

For	the	rest	,	I	own	to	you	that	I	think	what	he	says	probable	enough	:
为了	这	休息	,	我	自己的	到	你	那	我	思考	什么	他	说道	可能	足够的	:

至于其他方面，我承认我认为他说的很有可能：

[bʌt; bət][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['setɪŋ] [ʃɑːp] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm][ɪz][tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['pɑːtiz]

but	my	object	in	setting	Sharp	to	watch	him	is	to	learn	what	other	parties
但	我的	目的	在	环境	锋利的	到	手表	他	是	到	学习	什么	其他	各方

[hiː; hi] [siːz] .

he	sees	.
他	看到	.

但我安排夏普监视他的目的是为了了解他还看到了哪些其他方面。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['riːəli] ['eniθɪŋ] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [pruːfs] [ɔː(r)] ['wɪtnəsiz] ,

And	if	there	be	really	anything	formidable	in	his	proofs	or	witnesses	,
和	如果	那里	是	真的	任何事物	强大	在	他的	证明	或者	证人	,

如果他的证据或证人中真的有什么令人信服的东西，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['pɑːtiz] [ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [diːl] .

it	is	with	those	other	parties	I	advise	you	to	deal	.
它	是	和	那些	其他	各方	我	建议	你	到	交易	.

我建议你与其他那些方面进行交易。

['nevə(r)][træn'zækt] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði][gəʊ] [bɪ'twiːn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

Never	transact	business	with	the	go	between	,	if	you	can	with	the	principal	.
绝不	办理	商业	和	这	去	之间	,	如果	你	能	和	这	主要的	.

如果可以，千万不要通过中间人进行交易，而要直接与委托人交易。

[rɪ'membə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Remember	,	the	two	young	men	are	the	persons	to	arrange	with	after	all	.
记住	,	这	二	年轻的	男人	是	这	人	到	安排	和	后	全部	.

记住，最终要和那两个年轻人商量事情的。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['iːzəli] [delt] [wɪð] .

They	must	be	poor	,	and	therefore	easily	dealt	with	.
他们	必须	是	贫穷的	,	和	所以	容易地	已处理	和	.

他们一定很穷，因此很容易对付。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

For	,	if	poor	,
为了	,	如果	贫穷的	,

因为，如果贫穷的话，

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ðə; ði][hænd] [wɜːθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] .

they	will	think	a	bird	in	the	hand	worth	two	in	the	bush	of	a	lawsuit	.
他们	将要	思考	一个	鸟	在	这	手	值得	二	在	这	衬套	的	一个	诉讼	.

他们会觉得与其惹上官司，不如先把鸟放在手边。

" [ɪf] , [θruː] ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

"	If	,	through	Mr	.	Spencer	,	you	can	learn	anything	of	either	of	the	young
"	如果	,	通过	先生	.	斯宾塞	,	你	能	学习	任何事物	的	任何一个	的	这	年轻的

[men] , [duː; də][səʊ] ;

men	,	do	so	;
男人	,	做	所以	;

“如果通过斯宾塞先生，你能了解到这两位年轻人的任何信息，那就去了解吧；

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd]['əʊpən][sʌm; səm] ['tʃæn(ə)l] , [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [ɪ'stæblɪʃ]

and	try	and	open	some	channel	,	through	which	you	can	always	establish
和	尝试	和	打开	一些	渠道	,	通过	哪个	你	能	总是	建立

[ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

a	communication	with	them	,
一个	沟通	和	他们	,

尝试开辟一些渠道，以便你始终能够与他们保持联系。

[ɪf] ['nesəsəri] .

if	necessary	.
如果	必要的	.

如有必要。

[pə'hæps] , [baɪ] ['lɜːnɪŋ] [ðeə(r)] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm]

Perhaps	,	by	learning	their	early	history	,	you	may	learn	something	to	put	them
也许	,	经过	学习	他们的	早期的	历史	,	你	可能	学习	某物	到	放	他们

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] .

into	your	power	.
进入	你的	力量	.

或许，通过了解它们的早期历史，你可以学到一些东西，从而掌控它们。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gaʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] , [aɪ][fɪə(r)]

"	I	have	had	a	twinge	of	the	gout	this	morning	,	and	am	likely	,	I	fear
"	我	有	有	一个	轻微疼痛	的	这	痛风	这	早晨	,	和	是	可能	,	我	害怕

,

,

,

“我今天早上痛风有点发作，恐怕……”

[tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] .

to	be	laid	up	for	some	weeks	.
到	是	铺设	向上	为了	一些	周	.

需要卧床休息几周。

" [jɔːz] ['truːli] ,

"	Yours	truly	,
"	此致	真的	,

“敬上，

" ['lɪlbɜːrn] .

"	LILBURNE	.
"	利尔伯恩	.

利尔本。

" [piː] . [es] . — [ʃɑːp] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [hɪə(r)] .

"	P	.	S	.	—	Sharp	has	just	been	here	.
"	P	.	S	.	—	锋利的	有	只是	到过	这里	.

PS：夏普刚刚来过这里。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] - ['kæptɪn] [smɪθ] - [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['læmbəθ] ,

He	followed	the	man	who	calls	himself	'	Captain	Smith	'	to	a	house	in	Lambeth	,
他	随后	这	男人	WHO	呼叫	他自己	-	队长	史密斯	-	到	一个	房子	在	兰贝斯	,

[weə(r)] [hiː; hi] ['lɒdʒɪz] ,

where	he	lodges	,
在哪里	他	旅馆	,

他跟踪那个自称“史密斯船长”的男人来到兰贝斯的一处住所，那人就住在那里。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][stɜː(r)] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ʃɑːp] [siːst] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

and	from	which	he	did	not	stir	till	midnight	,	when	Sharp	ceased	his	watch	.
和	从	哪个	他	做过	不是	搅拌	直到	午夜	,	什么时候	锋利的	停止	他的	手表	.

直到午夜夏普停止值班时，他才起身离开。

[ɒn] [rɪ'njʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] ,

On	renewing	it	this	morning	,	he	found	that	the	captain	had	gone	off	,
在	更新	它	这	早晨	,	他	成立	那	这	队长	有	已消失	离开	,

今天早上续订时，他发现船长已经离开了。

[tuː; tə] [wɒt] [pleɪs] [ʃɑːp] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [dɪ'skʌvəd] .

to	what	place	Sharp	has	not	yet	discovered	.
到	什么	地方	锋利的	有	不是	然而	发现	.

夏普尚未发现的那个地方。

" [bɜːn] [ðɪs] [ɪ'miːdiətli] .

"	Burn	this	immediately	.
"	烧伤	这	立即地	.

立即烧掉它。

" [frɒm; frəm] ['rɒbət] ['bəʊfət] , [ˌjɪ es 'kjuː] . , [em] . [piː] . , [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] .

"	From	ROBERT	BEAUFORT	,	ESQ	.	,	M	.	P	.	,	to	the	LORD	LILBURNE	.
"	从	罗伯特	博福特	,	先生	.	,	M	.	P	.	,	到	这	主	利尔伯恩	.

“来自国会议员罗伯特·博福特先生，致利尔伯恩勋爵。

" [dɪə(r)] , ['lɪlbɜːrn] , — [ək'sept] [maɪ] ['wɔːrmɪst] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ; [juː; jʊ][hæv; həv]

"	DEAR	,	LILBURNE	,	—	Accept	my	warmest	thanks	for	your	kindness	;	you	have
"	亲爱的	,	利尔伯恩	,	—	接受	我的	最温暖	谢谢	为了	你的	仁慈	;	你	有

[dʌn] ['ædmərəbli] ,

done	admirably	,
完毕	令人钦佩地	,

“亲爱的莉尔伯恩：——请接受我最诚挚的谢意，感谢你的好意；你做得非常出色，

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] .

and	I	do	not	see	that	I	have	anything	further	to	apprehend	.
和	我	做	不是	看	那	我	有	任何事物	更远	到	逮捕	.

我看不出还有什么需要进一步理解的了。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪə(r)][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ɒn] [ðæt] [mænz] [pɑːt] ,

I	suspect	that	it	was	an	entire	fabrication	on	that	man's	part	,
我	怀疑	那	它	曾是	一个	全部的	制造	在	那	男人的	部分	,

我怀疑这完全是那个人捏造的。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['fɜːmnəs] [hæz; həz] ['fɔɪld] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [dɪ'zaɪnz] .

and	your	firmness	has	foiled	his	wicked	designs	.
和	你的	硬度	有	挫败	他的	邪恶	设计	.

你的坚定挫败了他的邪恶阴谋。

['əʊnli] [θɪŋk] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːt(ə)n] ;

Only	think	,	I	have	discovered	—	I	am	sure	of	it	—	one	of	the	Mortons	;
仅有的	思考	,	我	有	发现	—	我	是	当然	的	它	—	一	的	这	莫顿	;

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,

and	he	,	too	,
和	他	,	也	,

想想看，我发现了——我确信——莫顿家族的其中一人；而且，他也，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] , [jet] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [ðə; ði] [səʊl] [prɪ'tendə(r)] [ðə; ði] ['feləʊ] [kʊd; kəd][set]

though	the	younger	,	yet	,	in	all	probability	,	the	sole	pretender	the	fellow	could	set
尽管	这	年轻	,	然而	,	在	全部	可能性	,	这	唯一	冒名顶替者	这	同伴	可以	放

[ʌp] .

up	.
向上	.

虽然年纪较轻，但很可能是这家伙能安插的唯一冒名顶替者。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sɪdnɪ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [mɪ'stɪərɪəsli] , — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)]

You	remember	that	the	child	Sidney	had	disappeared	mysteriously	,	—	you	remember
你	记住	那	这	孩子	西德尼	有	消失	神秘地	,	—	你	记住

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

你还记得孩子西德尼神秘失踪的事，——你也记得，

[haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪdnɪ]

how	much	that	Mr	.	Spencer	had	interested	himself	in	finding	out	the	same	Sidney
如何	很多	那	先生	.	斯宾塞	有	感兴趣的	他自己	在	寻找	出去	这	相同的	西德尼

.

:
.

斯宾塞先生对找到西德尼这个人有多么感兴趣。

[wel] , — [ðɪs] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði] [leɪks] [ɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [sə'spektɪd] , [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['mɪstə(r)]

Well	,	—	this	gentleman	at	the	Lakes	is	,	as	we	suspected	,	the	identical	Mr
出色地	,	—	这	绅士	在	这	湖泊	是	,	作为	我们	怀疑	,	这	完全相同的	先生

. ['spensə(r)] ,

.	Spencer	,
.	斯宾塞	,

嗯，——正如我们所怀疑的那样，这位住在湖边的先生就是斯宾塞先生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔɪ] - ['dɪsənt] ['nefjuː] , [kə'mɪlə] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] , [ɪz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nəʊ]['ʌðə(r)]

and	his	soi	-	disant	nephew	,	Camilla's	suitor	,	is	assuredly	no	other
和	他的	巷	-	迪桑特	侄子	,	卡米拉的	求婚者	,	是	当然	不	其他

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒst] ['sɪdnɪ] .

than	the	lost	Sidney	.
比	这	丢失的	西德尼	.

而他自称的侄子，卡米拉的求婚者，肯定就是失踪的西德尼。

[ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɔːltəd]

The	moment	I	saw	the	young	man	I	recognised	him	,	for	he	is	very	little	altered
这	片刻	我	锯	这	年轻的	男人	我	已确认	他	,	为了	他	是	非常	小的	已修改

,

,
,

我一眼就认出了那个年轻人，因为他几乎没什么变化。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

and	has	a	great	look	of	his	mother	into	the	bargain	.
和	有	一个	伟大的	看	的	他的	母亲	进入	这	便宜货	.

而且他还长得像他母亲。

[kən'siːlɪŋ] [maɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'spiʃən] , [ai] , [haʊ'evə(r)] , [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [saʊnd] ['mɪstə(r)] .

Concealing	my	more	than	suspicions	,	I	,	however	,	took	care	to	sound	Mr	.
隐藏	我的	更多的	比	怀疑	,	我	,	然而	,	采取	关心	到	声音	先生	.

['spensə(r)] ([ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl]) ,

Spencer	(	a	very	poor	soul	)	,
斯宾塞	(	一个	非常	贫穷的	灵魂	)	,

然而，我掩饰着心中的种种疑虑，小心翼翼地向斯宾塞先生（一个非常可怜的人）询问情况。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'bærəst] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	his	manner	was	so	embarrassed	as	to	leave	no	doubt	of	the
和	他的	方式	曾是	所以	尴尬的	作为	到	离开	不	怀疑	的	这

['mætə(r)] ;

matter	;
事情	;

他的举止十分尴尬，足以说明一切；

[bʌt; bət][ɪn] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] ,

but	in	asking	him	what	he	had	heard	of	the	brothers	,
但	在	问	他	什么	他	有	听到	的	这	兄弟	,

但当他问他听说过那两兄弟什么事时，

[ai][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ɔːl]['hjuːmən] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [ðə; ði]['eldə(r)][ɪz]

I	had	the	satisfaction	of	learning	that	,	in	all	human	probability	,	the	elder	is
我	有	这	满意	的	学习	那	,	在	全部	人类	可能性	,	这	长老	是

[ded] :

dead	:
死的	:

得知长者去世的可能性极大，我感到很欣慰：

[ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] [siːm] [kən'vɪnst] .

of	this	Mr	.	Spencer	seems	convinced	.
的	这	先生	.	斯宾塞	似乎	确信	.

斯宾塞先生似乎对此深信不疑。

[ai]['ɔːlsəʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][maɪ'self] [ðæt] ['naɪðə(r)]['spensə(r)][nɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst]

I	also	assured	myself	that	neither	Spencer	nor	the	young	man	had	the	remotest
我	还	保证	我	那	两者都不	斯宾塞	也不	这	年轻的	男人	有	这	最远

[kə'nekʃn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kæptɪn] [smɪθ] ,

connection	with	our	Captain	Smith	,
联系	和	我们的	队长	史密斯	,

我也向自己保证，斯宾塞和那个年轻人都与我们的史密斯船长没有任何关系。

[nɔː(r)] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] .

nor	any	idea	of	litigation	.
也不	任何	主意	的	诉讼	.

也没有任何诉讼的想法。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] .

This	is	very	satisfactory	,	you	will	allow	.
这	是	非常	令人满意的	,	你	将要	允许	.

这非常令人满意，您会允许的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] .

And	now	,	I	hope	you	will	approve	of	what	I	have	done	.
和	现在	,	我	希望	你	将要	批准	的	什么	我	有	完毕	.

现在，我希望你们会认可我所做的一切。

[ai][faɪnd] [ðæt] [jʌŋ] ['mɔːt(ə)n] , [ɔː(r)]['spensə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] , [ɪz] ['despərətlɪ] [ɪ'næməd]

I	find	that	young	Morton	,	or	Spencer	,	as	he	is	called	,	is	desperately	enamoured
我	寻找	那	年轻的	莫顿	,	或者	斯宾塞	,	作为	他	是	称为	,	是	绝望地	坠入爱河

[ɒv; əv] [kə'mɪlə] ;

of	Camilla	;
的	卡米拉	;

我发现年轻的莫顿（或者说斯宾塞，正如他的名字一样）深深地爱上了卡米拉；

[hiː; hi] [siːm] [ə; eɪ] [miːk] , [wel] - [kən'dɪʃ(ə)nd] , ['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ; [raɪts] ['pəʊətri] ; — [ɪn] [ʃɔːt]

he	seems	a	meek	,	well	-	conditioned	,	amiable	young	man	;	writes	poetry	;	—	in	short
他	似乎	一个	温顺	,	出色地	-	条件反射	,	可亲	年轻的	男人	;	写	诗	;	—	在	短的

, ['rɑːðə(r)] [wiːk] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .

,	rather	weak	than	otherwise	.
,	相当	虚弱的	比	否则	.

他看起来是一位温顺、体格健壮、和蔼可亲的年轻人；会写诗；——总之，他比其他年轻人更软弱。

[ai][hæv; həv][dɪ'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] [jɪrz] [dɪ'leɪ] , [tuː; tə] [ə'laʊ] ['mjuːtʃuəl]['traɪəl][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

I	have	demanded	a	year's	delay	,	to	allow	mutual	trial	and	reflection	.
我	有	要求	一个	年	延迟	,	到	允许	相互的	审判	和	反射	.

我要求延期一年，以便双方进行尝试和反思。

[ðɪs] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnstənt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə]

This	gives	us	the	channel	for	constant	information	which	you	advise	me	to
这	给予	我们	这	渠道	为了	持续的	信息	哪个	你	建议	我	到

[ɪ'stæblɪʃ] ,

establish	,
建立	,

这为我们提供了一个持续的信息交流渠道，而您也建议我建立这样的渠道。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] [ðə; ði][ɪm'pɒstə(r)] [meɪks] ['eni]

and	I	shall	have	the	opportunity	to	learn	if	the	impostor	makes	any
和	我	将	有	这	机会	到	学习	如果	这	骗子	制作	任何

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

communication	to	them	,
沟通	到	他们	,

我将有机会了解冒名顶替者是否会与他们联系。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðə(r)] .

or	if	there	be	any	news	of	the	brother	.
或者	如果	那里	是	任何	消息	的	这	兄弟	.

或者如果有关于我兄弟的消息的话。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [trɪk] [ɔː(r)] [ʃɪ'keɪnəri] ([fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

If	by	any	trick	or	chicanery	(	for	I	will	never	believe	that	there	was	a
如果	经过	任何	诡计	或者	强辩	(	为了	我	将要	绝不	相信	那	那里	曾是	一个

['mærɪdʒ]) [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [ðæt] [mait] [biː; bi]['krɪtɪk(ə)l][ɔː(r)] ['hæzədəs] [kæn; kən][biː; bi] [kʊkt] [ʌp] ,

marriage	)	a	lawsuit	that	might	be	critical	or	hazardous	can	be	cooked	up	,
婚姻	)	一个	诉讼	那	可能	是	批判的	或者	危险	能	是	煮熟	向上	,

如果通过任何诡计或欺骗手段（因为我永远不会相信他们之间存在婚姻关系），能够捏造出一起可能造成严重或危险后果的诉讼，

[ai][kæn; kən] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [meɪk] [sʌtʃ] [tɜːmz] [wɪð] ['sɪdni] , [θruː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

I	can	,	I	am	sure	,	make	such	terms	with	Sidney	,	through	his	love	for	my
我	能	,	我	是	当然	,	制作	这样的	条款	和	西德尼	,	通过	他的	爱	为了	我的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

我相信，凭借他对我女儿的爱，我可以和西德尼达成这样的协议。

[æz; əz] [wʊd] [ɪ'fektɪvli] [ænd; ənd] ['pɜːmənəntli] [sɪ'kjʊə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l]

as	would	effectively	and	permanently	secure	me	from	all	further	trouble
作为	会	有效地	和	永久的	安全的	我	从	全部	更远	麻烦

[ænd; ənd]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ] ['prɒpəti] .

and	machinations	in	regard	to	my	property	.
和	阴谋	在	看待	到	我的	财产	.

这样就能有效且永久地保障我免受与我的财产有关的一切进一步麻烦和阴谋。

[ænd; ənd] [ɪf] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)] , [wiː; wi] [kən'vɪns] [ɑː'selvz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

And	if	,	during	the	year	,	we	convince	ourselves	that	,	after	all	,
和	如果	,	期间	这	年	,	我们	说服	我们自己	那	,	后	全部	,

如果在这一年中，我们最终说服自己，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][leg][ɒv; əv] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['kleɪmənt] [tuː; tə][stænd][ɒn] ,

there	is	not	a	leg	of	law	for	any	claimant	to	stand	on	,
那里	是	不是	一个	腿	的	法律	为了	任何	索赔	到	站立	在	,

没有任何法律依据可以让任何索赔人站得住脚。

[ai] [meɪ] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [haʊ] [fɑː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['faɪnəli] [ək'sept] [ɔː(r)] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði]

I	may	be	guided	by	other	circumstances	how	far	I	shall	finally	accept	or	reject	the
我	可能	是	引导	经过	其他	情况	如何	远的	我	将	最后	接受	或者	拒绝	这

[suːt] .

suit	.
套装	.

我最终是否接受或拒绝这起诉讼，可能还要取决于其他情况。

[ðæt] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [v'juːz] [wiː; wi] [meɪ] [ðen] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mɪlə] ;

That	must	depend	on	any	other	views	we	may	then	form	for	Camilla	;
那	必须	依赖	在	任何	其他	浏览	我们	可能	然后	形式	为了	卡米拉	;

那必然取决于我们之后对卡米拉可能形成的任何其他看法；

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [get] [ə'brɔːd] .

and	I	shall	not	allow	a	hint	of	such	an	engagement	to	get	abroad	.
和	我	将	不是	允许	一个	暗示	的	这样的	一个	订婚	到	得到	国外	.

我绝不会允许任何有关此事的风声传到国外。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːst] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['spɛnsərz] [eə(r)] , [ˌaɪ 'tiːɪz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [bæd] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

At	the	worst	,	as	Mr	.	Spencer's	heir	,	it	is	not	so	very	bad	a	match	,
在	这	最差	,	作为	先生	.	斯宾塞的	继承人	,	它	是	不是	所以	非常	坏的	一个	匹配	,

最坏的情况是，作为斯宾塞先生的继承人，这桩婚事也不算太糟糕。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'spens] [wɪð] [ɔːl] ['mærɪdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] , & [siː] . — [ə; eɪ] [pruːf] [haʊ] ['iːzəli] [ðeɪ]

seeing	that	they	dispense	with	all	marriage	portion	,	&	c	.	—	a	proof	how	easily	they
看到	那	他们	分配	和	全部	婚姻	部分	,	&	c	.	—	一个	证明	如何	容易地	他们

[kæn; kən] [biː; bi] ['mænɪdʒd] .

can	be	managed	.
能	是	管理	.

鉴于他们免除了所有婚姻财产等——这证明他们是多么容易被管理。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [let] ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] [siː] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] — [ai] [kæn; kən]

I	have	not	let	Mr	.	Spencer	see	that	I	have	discovered	his	secret	—	I	can
我	有	不是	让	先生	.	斯宾塞	看	那	我	有	发现	他的	秘密	—	我	能

[duː; də] [ðæt] [ɔː(r)] [nɒt] ,

do	that	or	not	,
做	那	或者	不是	,

我没有让斯宾塞先生看出我已经发现了他的秘密——我可以这么做，也可以不这么做。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ; ['naɪðə(r)] [hæv; həv] [ai] [sed] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'skʌvəri]

according	to	circumstances	hereafter	;	neither	have	I	said	anything	of	my	discovery
根据	到	情况	此后	;	两者都不	有	我	说	任何事物	的	我的	发现

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . [biː] . , [ɔː(r)] [kə'mɪlə] .

to	Mrs	.	B	.	,	or	Camilla	.
到	太太	.	B	.	,	或者	卡米拉	.

根据以后的情况；我也没有把我的发现告诉B夫人或卡米拉。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] , - [liːst] [sed] [suːnɪst] ['mendɪd] . -

At	present	,	'	Least	said	soonest	mended	.	'
在	展示	,	-	至少	说	最快	已修复	.	-

目前，“少说为妙”。

[ai] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	heard	from	Arthur	to	-	day	.
我	听到	从	亚瑟	到	-	天	.

我今天收到了亚瑟的消息。

[hiː; hi][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd] [həʊm] , [ænd; ənd][wiː; wi]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [taʊn] , ['suːnə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi]

He	is	on	his	road	home	,	and	we	hasten	to	town	,	sooner	than	we
他	是	在	他的	路	家	,	和	我们	趋	到	镇	,	很快	比	我们

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

他正在回家的路上，我们也加快脚步赶往镇上，比我们预想的要快。

[tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

to	meet	him	.
到	见面	他	.

去见他。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [stɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .

He	complains	still	of	his	health	.
他	抱怨	仍然	的	他的	健康	.

他仍然抱怨自己的健康状况。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['bəʊfət] [kɔːt] .

We	shall	all	go	down	to	Beaufort	Court	.
我们	将	全部	去	向下	到	博福特	法庭	.

我们都要去博福特法院。

[ai] [raɪt] [ðɪs] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ʃæm] ['nefjuː] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [gɒn] .

I	write	this	at	night	,	the	pretended	uncle	and	sham	nephew	having	just	gone	.
我	写	这	在	夜晚	,	这	假装	叔叔	和	假	侄子	拥有	只是	已消失	.

我是在夜里写下这些文字的，假叔叔和假侄子刚刚离开。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [wiː; wi] [stɑːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]

But	though	we	start	to	-	morrow	,	you	will	get	this	a	day	or	two	before	we
但	尽管	我们	开始	到	-	明天	,	你	将要	得到	这	一个	天	或者	二	前	我们

[ə'raɪv] ,

arrive	,
到达	,

虽然我们明天才开始，但你会在我们到达前一两天收到这封信。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['boʊfərts] [helθ] ['rendəz] [ʃɔːt] [steɪdʒɪz] ['nesəsəri] .

as	Mrs	.	Beaufort's	health	renders	short	stages	necessary	.
作为	太太	.	博福特的	健康	渲染	短的	阶段	必要的	.

由于博福特夫人身体状况不佳，只能采取较短的阶段。

[ai] ['riːəli] [duː; də] [həʊp] [ðæt] ['ɑːθə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [wɪl] [nɒt] [biː; bi][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

I	really	do	hope	that	Arthur	,	also	,	will	not	be	an	invalid	,	poor	fellow	!
我	真的	做	希望	那	亚瑟	,	还	,	将要	不是	是	一个	无效的	,	贫穷的	同伴	!

我真心希望亚瑟也不会成为残疾人，可怜的家伙！

[wʌn][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][aɪ][faɪnd]['mɪsɪz] . ['boʊfərts] ['delɪkəsi] ['veri]

one	in	a	family	is	quite	enough	;	and	I	find	Mrs	.	Beaufort's	delicacy	very
一	在	一个	家庭	是	相当	足够的	;	和	我	寻找	太太	.	博福特的	美味	非常

[ˌɪnkən'viːniənt] ,

inconvenient	,
不方便	,

一家子里有一个就足够了；而且我觉得博福特太太的娇气很不方便。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wʌnz] ['kaʊnti] [kə'nekʃənz] .

especially	in	moving	about	and	in	keeping	up	one's	county	connexions	.
尤其	在	移动	关于	和	在	保持	向上	一个人的	县	连接	.

尤其是在出行和维持县内联系方面。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [helθ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [suːn] [rɪ'stɔːd] .

A	young	man's	health	,	however	,	is	soon	restored	.
一个	年轻的	男人的	健康	,	然而	,	是	很快	恢复	.

然而，这名年轻人的健康很快就恢复了。

[ai][ˌeɪ 'em]	['veri]	['sɒri]	[tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]	[gaʊt]	,	[ɪk'sept]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['kæriz]	[ɒf]	[ɔːl]	['ʌðə(r)]
I	**am**	**very**	**sorry**	**to**	**hear**	**of**	**your**	**gout**	**,**	**except**	**that**	**it**	**carries**	**off**	**all**	**other**
我	是	非常	对不起	到	听到	的	你的	痛风	,	除了	那	它	携带	离开	全部	其他

[kəm'pleɪnts]	.
complaints	**.**
投诉	.

听到你得了痛风，我感到非常难过，只是它似乎会引发你其他所有的不适症状。

[ai][ˌeɪ 'em]	['veri]	[wel]	,	[θæŋk]	['hev(ə)n]	;	[ɪn'diːd]	,	[maɪ]	[helθ]	[hæz; həz]	[biːn]	[mʌtʃ]	['betə(r)]	[ɒv; əv]	[leɪt]
I	**am**	**very**	**well**	**,**	**thank**	**Heaven**	**;**	**indeed**	**,**	**my**	**health**	**has**	**been**	**much**	**better**	**of**	**late**
我	是	非常	出色地	,	感谢	天堂	;	的确	,	我的	健康	有	到过	很多	更好的	的	晚的

[j'iəz]	:
years	**:**
年	:

感谢老天，我身体很好；事实上，近几年我的健康状况比以前好多了：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第4卷(Night and Morning, Volume 4)
第6/6页

['bəʊfət] [kɔːt] [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː][səʊ] [wel] !
Beaufort Court agrees with me so well !
博福特 法庭 同意 和 我 所以 出色地 !

博福特法院真是太合我心意了！

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [rɪ'flekt] ,
The more I reflect ,
这 更多的 我 反映 ,

我越思考，

[ðə; ði][mɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv] [ðæt]
the more I am astonished at the monstrous and wicked impudence of that
这 更多的 我 是 惊讶 在 这 滔天 和 邪恶 厚颜无耻 的 那
['feləʊ] — [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpəti] !
fellow — to defraud a man out of his own property !
同伴 — 到 骗取 一个 男人 出去 的 他的 自己的 财产 !

我越发感到震惊，那家伙竟如此厚颜无耻，竟敢诈骗别人的财产！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , — ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] .
You are quite right , — certainly a conspiracy .
你 是 相当 正确的 , — 当然 一个 阴谋 .

你说得完全正确——这绝对是一场阴谋。

" [jɔːz] ['truːli] ,
" Yours truly ,
" 此致 真的 ,

“敬上，

" [ɑː(r)] . [biː] . "
" R . B . "
" 拉 . B . "

“RB”

" [piː] . [es] . — [ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['spensə(r)] .
" P . S . — I shall keep a constant eye on the Spencers .
" P . S . — 我 将 保持 一个 持续的 眼睛 在 这 斯宾塞 .

PS：我会密切关注斯宾塞一家。

" [bɜːn] [ðɪs] [ɪ'miːdiətli] .
" Burn this immediately .
" 烧伤 这 立即地 .

立即烧掉它。

" ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [siːld] [ðɪs] ['letə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [went] [tuː; tə][bed]
" After he had written and sealed this letter , Mr . Beaufort went to bed
" 后 他 有 书面 和 密封 这 信 , 先生 . 博福特 去 到 床
[ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] .
and slept soundly .
和 睡着了 稳固地 .

“写完这封信并封好后，博福特先生就上床睡觉了，睡得很香。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['desələt] ,
And the next day that place was desolate ,
和 这 下一个 天 那 地方 曾是 荒凉 ,

第二天，那里就变得荒凉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːd] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi][let] .

and	the	board	on	the	lawn	announced	that	it	was	again	to	be	let	.
和	这	木板	在	这	草地	宣布	那	它	曾是	再次	到	是	让	.

草坪上的告示牌宣布，这块地再次出租。

[bʌt; bət] ['ðɪðə(r)] ['deɪli] , [ɪn][reɪn][ɔː(r)] ['sʌnʃaɪn] , [keɪm] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['lʌvə(r)] ,

But	thither	daily	,	in	rain	or	sunshine	,	came	the	solitary	lover	,
但	那里	日常的	,	在	雨	或者	阳光	,	来了	这	孤	情人	,

但每天，无论晴雨，都会有那位孤独的恋人来到这里。

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] [ðæt] [siːk] [ɪts] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [nest] :

as	a	bird	that	seeks	its	young	in	the	deserted	nest	:
作为	一个	鸟	那	寻找	它是	年轻的	在	这	荒凉的	巢	:

就像鸟儿在废弃的巢穴中寻找幼鸟一样：

— [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [streɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lɒst]

—	Again	and	again	he	haunted	the	spot	where	he	had	strayed	with	the	lost
—	再次	和	再次	他	闹鬼的	这	点	在哪里	他	有	迷路了	和	这	丢失的

[wʌn] ,

one	,
一	,

他一次又一次地回到当初与迷路者一起迷路的地方。

— [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [mˈɜːməd] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [vaʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fɑːst] - ['feɪdɪŋ]

—	and	again	and	again	murmured	his	passionate	vows	beneath	the	fast	-	fading
—	和	再次	和	再次	低声说道	他的	热情的	誓言	下面	这	快速地	-	褪色

[laɪmz] .

limes	.
青柠	.

——在即将凋零的菩提树下，他一遍又一遍地低声吟诵着他充满激情的誓言。

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [vaʊz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['rætɪfaɪd][ɔː(r)] [ə'nʌld] ?

Are	those	vows	destined	to	be	ratified	or	annulled	?
是	那些	誓言	注定	到	是	已批准	或者	无效	?

这些誓言最终会被认可还是会被废除?

[wɪl] [ðə; ði]['æbsənt] [fə'get] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lɪŋgərər] [biː; bi] [kən'səʊl] ?

Will	the	absent	forget	,	or	the	lingerer	be	consoled	?
将要	这	缺席的	忘记	,	或者	这	徘徊者	是	安慰	?

离开的人会忘记吗？还是留下的人会得到安慰?

[hæd; həd][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [rəʊ'mæns] [biːn] ['laɪtli] [stæmpt] [ɒn][ðə; ði]['fænsi]

Had	the	characters	of	that	young	romance	been	lightly	stamped	on	the	fancy
有	这	人物	的	那	年轻的	浪漫	到过	轻轻	盖章	在	这	想要

[weə(r)] [wʌns] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'reɪzd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

where	once	obliterated	they	are	erased	for	ever	,
在哪里	一次	彻底摧毁	他们	是	已擦除	为了	曾经	,

如果那段青涩恋情中的人物形象只是在幻想中轻轻留下印记，一旦被抹去便永远消失，

— [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['greɪv(ə)n] [diːp] [ɪn] [ðəʊz] ['tæblɪts] [weə(r)] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wen]

—	or	were	they	graven	deep	in	those	tablets	where	the	writing	,	even	when
—	或者	是	他们	雕刻	深的	在	那些	片剂	在哪里	这	写作	,	甚至	什么时候

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɪg'zɪsts] [stɪl] ,

invisible	,	exists	still	,
无形的	,	存在	仍然	,

——或者它们被深深地刻在那些石板上，即使字迹看不见，仍然存在?

[ænd; ənd] [ri'vaiv] , [swiːt] ['letə(r)][baɪ]['letə(r)] ,

and	revives	,	sweet	letter	by	letter	,
和	复苏	,	甜的	信	经过	信	,

然后，一字一句地，甜蜜地复苏了。

[wen] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [braɪt] ['prez(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)]

when	the	light	and	the	warmth	borrowed	from	the	One	Bright	Presence	are
什么时候	这	光	和	这	温暖	借来的	从	这	一	明亮的	在场	是

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?

applied	to	the	faithful	record	?
应用	到	这	忠实	记录	?

当从唯一光明临在借来的光芒和温暖被应用于忠实的记录时?

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['wɪzəd] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ðæt] ['siːkrət] , [æz; əz][ɔːl] ['ʌðə(r)z] , — [ðə; ði][əʊld] [greɪv] -

There	is	but	one	Wizard	to	disclose	that	secret	,	as	all	others	,	—	the	old	Grave	-
那里	是	但	一	巫师	到	透露	那	秘密	,	作为	全部	其他的	,	—	这	老的	严重	-

['dɪgə(r)] ,

digger	,
挖掘机	,

只有一位巫师能够揭示那个秘密，就像其他所有巫师一样——那就是老掘墓人。

[huːz] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɪz][ðə; ði] [ɜːθ] , — [huːz] [treɪd] [ɪz][tuː; tə][faɪnd] ['beriəl] - ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)]

whose	Churchyard	is	the	Earth	,	—	whose	trade	is	to	find	burial	-	places	for
谁	墓地	是	这	地球	,	—	谁	贸易	是	到	寻找	葬礼	-	地方	为了

['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [siːmd] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,

Passions	that	seemed	immortal	,
激情	那	似乎	不朽	,

地球是它的墓地，——它的使命是为那些看似永恒的激情寻找埋葬之地，

— [ˌdisin'tə:] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lɒŋ] - ['krʌmblɪŋ] ['meməri] — [tuː; tə] ['hɒləʊ] [aʊt] [ðə; ði]

—	disinterring	the	ashes	of	some	long	-	crumbling	Memory	—	to	hollow	out	the
—	掘出	这	灰烬	的	一些	长的	-	摇摇欲坠	记忆	—	到	空洞的	出去	这

[dɑːk] [bed] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] - ['perɪʃt] [həʊp] :

dark	bed	of	some	new	-	perished	Hope	:
黑暗的	床	的	一些	新的	-	遇难	希望	:

——挖掘早已崩塌的记忆的灰烬——以掏空新近消逝的希望的黑暗床榻：

— [hiː; hi] [huː] [dɪ'tɜːmɪnz] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['prɔfisai] [nʌn] ,

—	He	who	determines	all	things	,	and	prophesies	none	,
—	他	WHO	决定	全部	事物	,	和	预言	没有任何	,

祂掌管万事，却不预言任何事。

— [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɔːrəkəlz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌn,kɔmpri'hendid] [tɪl] [ðə; ði] [duːm] [ɪz] [siːld] — [hiː; hi] [huː] [ɪn]

—	for	his	oracles	are	uncomprehended	till	the	doom	is	sealed	—	He	who	in
—	为了	他的	神谕	是	无法理解的	直到	这	厄运	是	密封	—	他	WHO	在

[ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst] [ə'fekʃn] [dɪ'tekts] [ðə; ði]['hektɪk] [ðæt] [kən'sjuːmz] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	bloom	of	the	fairest	affection	detects	the	hectic	that	consumes	it	,
这	盛开	的	这	最公平	感情	检测	这	忙碌的	那	消耗	它	,

——因为他的预言只有在末日降临之时才能被理解——在最美好的爱情之花盛开之时，他察觉到吞噬它的狂乱，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [hɪm] [rɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

and	while	the	hymn	rings	at	the	altar	,
和	尽管	这	圣歌	戒指	在	这	坛	,

当圣坛上响起赞美诗时，

[mɑːrks] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪləs] [aɪ] [ðə; ði] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['braɪdl] [vaʊ] . — [weər'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]

marks	with	his	joyless	eye	the	grave	for	the	bridal	vow	.	—	Wherever	is	the
标记	和	他的	悒	眼睛	这	严重	为了	这	新娘	发誓	.	—	无论	是	这

['seplkə(r)] ,

sepulchre	,
坟墓	,

他用毫无喜悦的目光，在婚礼誓言的坟墓上做了个标记。——无论坟墓在哪里，

[ðeə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['temp(ə)l] , [əʊ] ['meləŋkəli] [taɪm] !

there	is	thy	temple	,	O	melancholy	Time	!
那里	是	你的	寺庙	,	哦	忧郁	时间	!

那是你的圣殿，忧郁的时光啊!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神